

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000001

2. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000002

3. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000003

4. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000004

5. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000005

6. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000006

7. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000007

8. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000008

9. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000009

10. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000010

11. 圣乔治和圣米迦勒，第二卷(st. George And St. Michael, Volume 2)
000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第1/11页

[prəˈduːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ɑːldɑːoʊndəʊ] , [tʃɑːrlz] [fræŋks]
Produced by Charles Aldarondo , Charles Franks
生产 经过 查尔斯 阿尔达隆多 , 查尔斯 弗兰克斯

由查尔斯·阿尔达隆多和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Distributed Proofreading Team
和 这 分布式 校对 团队

以及分布式校对团队

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][es ˈtiː] .
ST . GEORGE AND ST .
英石 . 乔治 和 英石 .

圣乔治和圣

[ˈmaɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld]
BY GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
三 .

二、

LONDON1876
LONDON1876
LONDON1876

伦敦 1876

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ˈvɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] .
THE FIRE - ENGINE .
这 火 - 引擎 .

消防车。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈmuːnlɑɪt] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] .
MOONLIGHT AND APPLE - BLOSSOMS .
月光 和 苹果 - 花朵 .

月光与苹果花。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [tʃer] .
THE ENCHANTED CHAIR .
这 迷人的 椅子 .

魔法椅。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
MOLLY AND THE WHITE HORSE .
莫莉 和 这 白色的 马 .

莫莉和白马。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈdæmzl] [wɪtʃ] [fel] [sɪk] .
THE DAMSEL WHICH FELL SICK .
这 闺女 哪个 跌倒 生病的 .

生病的少女。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈkætərækt] .
THE CATARACT .
这 白内障 .

白内障。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə'mændə] — [ˈdɔːrəθi] — [ˈlɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
AMANDA — DOROTHY — LORD HERBERT .
阿曼达 — 多萝西 — 主 赫伯特 .

阿曼达—多萝西—赫伯特勋爵。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊˈɡʌl] .
THE GREAT MOGUL .
这 伟大的 大亨 .

伟大的大亨。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈrɪtʃəd] [ˈheɪwʊd] .
RICHARD HEYWOOD .
理查德 海伍德 .

理查德·海伍德。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
THE WITCH'S COTTAGE .
这 女巫的 小屋 .

女巫的小屋。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [moʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
THE MOAT OF THE KEEP .
这 护城河 的 这 保持 .

城堡的护城河。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈræɡlən] [ˈsteɪblz] .
RAGLAN STABLES .
插肩袖 马厩 .

拉格伦马厩。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
THE APPARITION .
这 幻影 .

幻影。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʰɛ.kʰɛks] . CHAPTER 章 XXX xxx . .	第三十章
[ˈrɪtʃəd] [ændˈðə] [ˈmɑːrkwɪs] RICHARD 理查德 ANDTHE 和 MARQUIS 侯爵 . .	理查与侯爵。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] . CHAPTER 章 XXXI xxxi . .	第三十一章
[ðə; ði] [ˈsliːpləs] . THE 这 SLEEPLESS 失眠 . .	失眠者。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtuː] . CHAPTER 章 XXXII xxxii . .	第三十二章
[ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] THE 这 TURRET 炮塔 CHAMBER 房间 . .	炮塔室。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθriː] . CHAPTER 章 XXXIII xxxiii . .	第三十三章
[dʒʌdʒ] [gaʊt] . JUDGE 法官 GOUT 痛风 . .	痛风法官。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] . CHAPTER 章 XXXIV 34 . .	第三十四章
[æn; ən] [ˈiːv(ə)] [taɪm] AN 一个 EVIL 邪恶的 TIME 时间 . .	邪恶的时代。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] . CHAPTER 章 XXXV xxxv . .	第三十五章
[ðə; ði] [dɪˈlɪvərə] . THE 这 DELIVERER 送货员 . .	送货员。
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] . CHAPTER 章 XXXVI xxxvi . .	第三十六章

[ðə; ði] [di'skʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .

发现。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [ˈhɔːrəskoʊp] .
THE HOROSCOPE .
这 星座运势 .

星座运势。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈleɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði][ˈɛksɔːrsɪzəm] .
THE EXORCISM .
这 驱魔 .

驱魔仪式。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˌaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈɛndʒɪn] .
THE FIRE - ENGINE .
这 火 - 引擎 .

消防车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊnər][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [ˈdɔːrəθi] [sped][tuː; tə][ðə; ði]
As soon as supper was over in the housekeeper's room , Dorothy sped to the
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 在 这 管家的 房间 , 多萝西 加速 到 这
[ki:p] ,
keep ,
保持 ,

晚饭在管家房间结束后，多萝西立刻飞奔到主楼。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈkæspə][æt; ət][wɜːrk] .
where she found Caspar at work .
在哪里 她 成立 卡斯帕 在 工作 .

她在那里遇到了正在工作的卡斯帕。

- [maɪ][bɔːrd][ɪz][nɑːt] [jet] [frʌm; frəm] [ˈslʌpər] , [ˈmɪstrəs] , - [hiː; hi] [sed] . -
' My lord is not yet from supper , mistress , ' he said . '
- 我的 主 是 不是 然而 从 晚餐 , 情妇 , - 他 说 . -

“夫人，我的主人还没吃完晚饭呢。”他说。

[wɪl] [aɪˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] [wert] [waɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ? -
Will it please you wait while he comes ? '
将要 它 请 你 等待 尽管 他 来 ? -

请您稍等片刻，他马上就来。

[hæd; həd][ˈaɪˈtiː] [bɪn] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Had it been till midnight , so long as there was a chance of his
有 它 到过 直到 午夜 , 所以 长的 作为 那里 曾是 一个 机会 的 他的
[əˈpiəriŋ] ,
appearing ,
出现 ,

如果时间到了午夜，只要还有他出现的可能，

[ˈdɔːrəθi] [wəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] .
Dorothy would have waited .
多萝西 会 有 等待 .

多萝西会等的。

[ˈkæspə] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , — [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]
Caspar did his best to amuse her , and succeeded , — showing her
卡斯帕 做过 他的 最好的 到 娱乐 她 , 和 成功了 , — 显示 她
[wʌŋ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
one curious thing after another ,
— 好奇的 事物 后 其他 ,

卡斯帕竭尽全力逗她开心，而且成功了——他带她看了一件又一件奇奇怪怪的东西。

— [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [waːnt][noʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [wʌnz] [set]
— amongst the rest a watch that seemed to want no winding after being once set
— 在 这 休息 一个 手表 那 似乎 到 想 不 绕线 后 存在 一次 放
[əˈɡoʊɪŋ] ,
agoing ,
过去 ,

——其中还有一块手表，似乎一旦上好时间就无需再上弦了。

[bʌt; bət][wəz; wəz][ɪn][fækt] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈevri] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
but was in fact wound up a little by every opening of the case to see the
但 曾是 在 事实 伤口 向上 一个 小的 经过 每一个 开幕 的 这 案件 到 看 这
[ˈdaɪəl] .
dial .
拨号 .

但实际上，每次打开表壳看到表盘时，他都会有点紧张。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] [wəz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ɪts] [mɪˈstɪriəs] [tæsk] ,
All the while the fire - engine was at work on its mysterious task ,
全部 这 尽管 这 火 - 引擎 曾是 在 工作 在 它是 神秘 任务 ,
与此同时，消防车正在执行它那神秘的任务。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈten](ə)n [frʌm; frəm][ˈkæspə] ,
with but now and then a moment's attention from Caspar ,
和 但 现在 和 然后 一个 瞬间 注意力 从 卡斯帕 ,
但卡斯帕偶尔会给予片刻的关注，

[ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ʌv; əv] [wəd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [siː] - [koʊl] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ]
a billet of wood or a shovelful of sea - coal on the fire , a pull at a
一个 坯料 的 木头 或者 一个 一铲子 的 海 - 煤炭 在 这 火 , 一个 拉 在 一个
[kɔːrd] ,
cord ,
绳索 ,

火上放一块木柴或一铲海煤，拉一下绳子，

[ɔːr][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊkt] [rɑːd] .
or a hint from the hooked rod .
或者 一个 暗示 从 这 钩子 杆 .

或者来自鱼竿上钩的提示。

[ðə; ði] [taɪm] [went] [ˈræpɪdli] .
The time went rapidly .
这 时间 去 快速 .

时间过得真快。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈkæspə][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]
Twilight was over , Caspar had lighted his lamp , and the moon had
暮 曾是 超过 , 卡斯帕 有 照明 他的 灯 , 和 这 月亮 有
[ˈrɪzn] , [bɪˈfɔːr] [bɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [keɪm] .
risen , before lord Herbert came .
升起 , 前 主 赫伯特 来了 .

暮色已逝，卡斯帕点亮了油灯，月亮也升了起来，赫伯特勋爵才到来。

- [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɪn][ðə; ði]
- **I am glad to find you have patience as well as punctuality in the**
- 我 是 高兴的 到 寻找 你 有 耐心 作为 出色地 作为 准时 在 这
[ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
catalogue of your virtues ,
目录 的 你的 美德 ,

“我很高兴地发现，除了守时之外，你还有耐心这一美德。”

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , - [hi; hi] [sed] [æz; əz][hi; hi] [ˈentərd] .
mistress Dorothy , ' he said as he entered .
情妇 多萝西 , - 他 说 作为 他 进入 .

“多萝西小姐，”他边说边走了进去。

- [aɪ] [tuː] [eɪ ˈem] [ˌpʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈðerfɔːr] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [naʊ] ,
- **I too am punctual , and am therefore sorry to have failed now ,**
- 我 也 是 准时 , 和 是 所以 对不起 到 有 失败的 现在 ,

“我本人也很守时，因此很遗憾这次没能做到。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] : [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
but it is not my fault : I had to attend my father .
但 它 是 不是 我的 过错 : 我 有 到 出席 我的 父亲 .

但这不是我的错：我必须照顾我父亲。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] . -
For his sake pardon me . ' .
为了 他的 清酒 赦免 我 . -

请看他面子上原谅我。

- [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] , [maɪ][bɔːrd] , [iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˌʌŋkəmˈpeld] ,
- **It were but a small matter , my lord , even had it been uncompelled ,**
- 它 是 但 一个 小的 事情 , 我的 主 , 甚至 有 它 到过 非自愿 ,

“大人，即便并非迫不得已，这也只是一件小事。”

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][gɜːrl] [ˈweɪtɪŋ] . -
to keep an idle girl waiting . ' .
到 保持 一个 闲置的 女孩 等待 . -

让一个闲散的女孩等待。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] , - [rɪˈtɜːrnd] [bɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
- **I think not so , ' returned lord Herbert .**
- 我 思考 不是 所以 , - 返回 主 赫伯特 .

“我不这么认为，”赫伯特勋爵回答道。

- [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] . -
- **But come now , I will explain to you my wonderful fire - engine . ' .**
- 但 来 现在 , 我 将要 解释 到 你 我的 精彩的 火 - 引擎 . -

“不过现在，我这就给你们讲讲我这辆神奇的消防车。”

[æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
As he spoke , he took her by the hand , and led her towards it .
作为 他 辐 , 他 采取 她 经过 这 手 , 和 引领 她 向 它 .
他一边说话, 一边牵着她的手, 领着她朝那边走去。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [bleizd] , [groʊn] , [ænd; ənd] [pʌft] ,
The creature blazed , groaned , and puffed ,
这 生物 燃烧的 , 呻吟 , 和 膨胀的 ,
那生物喷火、呻吟、喘息,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]
but there was no motion to be seen about it save that of the flames
但 那里 曾是 不 运动 到 是 已见 关于 它 节省 那 的 这 火焰
[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
through the cracks in the door of the furnace ,
通过 这 裂缝 在 这 门 的 这 炉 ,
但除了炉门缝隙中窜出的火焰外, 周围没有任何动静。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
neither was there any clanking noise of metal .
两者都不 曾是 那里 任何 叮当作响 噪音 的 金属 .
也没有金属碰撞的叮当声。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
A great rushing sound somewhere in the distance , that seemed to belong to it
一个 伟大的 匆忙 声音 某处 在 这 距离 , 那 似乎 到 属于 到 它
,
,
,
远处传来一阵巨大的呼啸声, 似乎就来自那里。

[jet] [ə'pɪrd] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
yet appeared too far off to have any connection with it .
然而 出现 也 远的 离开 到 有 任何 联系 和 它 .
但似乎距离太远, 与它没有任何联系。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
' **It is a noisy thing ,** ' **he said , as they stood before it ,**
' 它 是 一个 嘈杂 事物 , ' 他 说 , 作为 他们 站立 前 它 ,
“这东西很吵,”他们站在它面前时, 他说。

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] ,
' **but when I make another ,**
' 但 什么时候 我 制作 其他 ,
但当我再做一次时,

[aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː][ɪts] [wɜːrk] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
it shall do its work that thou wouldst not hear it outside the door .
它 将 做 它是 工作 那 你 会 不是 听到 它 外部 这 门 .
它会发挥作用, 让你听不到门外的声音。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['kʌz(ə)n] .
Now listen to me for a moment , cousin .
现在 听 到 我 为了 一个 片刻 , 表哥 .
表哥, 请听我说一会儿。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːdʒ] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][æt; ət] ['ræɡlən] — [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
Should it come to a siege and I not at Raglan — the wise man will always
应该 它 来 到 一个 围城 和 我 不是 在 插肩袖 — 这 明智的 男人 将要 总是
[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] — ['kæspə] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ['evriwɛr] .
provide for the worst — Caspar will be wanted everywhere .
提供 为了 这 最差 — 卡斯帕 将要 是 通缉 到处 .

如果真的发生围城战, 而我不在拉格伦——智者总会为最坏的情况做好准备——卡斯帕将会在任何地方都受到需要。

[naʊ] [ðɪs] ['endʒɪn] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
Now this engine is essential to the health and comfort ,
现在 这 引擎 是 基本的 到 这 健康 和 舒适 ,
现在, 这台发动机对健康和舒适至关重要。

[ɪf] [nɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
if not to the absolute life of the castle ,
如果 不是 到 这 绝对 生活 的 这 城堡 ,
如果不是为了城堡的绝对生命,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [seɪv] [ju: 'es] [tu:] .
and there is no one at present capable of managing it save us two .
和 那里 是 不 一 在 展示 有能力的 的 管理 它 节省 我们 二 .
目前除了我们俩之外, 没有人能够管理它。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [wʌn][tuː; tə][du:] [soʊ] : [wɪl] [ju:; jʊ]
A very little instruction, however, would enable any one to do so : will you
一个 非常 小的 操作说明 , 然而 , 会 使能够 任何 一 到 做 所以 : 将要 你
[ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] ,
undertake it ,
承担 它 ,
然而, 只需稍加指导, 任何人都能做到: 你愿意接受这项任务吗?

['kʌz(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] ? -
cousin, in case of need ? '
表哥 , 在 案件 的 需要 ? -
表哥, 如果需要的话?

- [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'ʊrd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [maɪ][ˈbɔ:rd] , - ['ænsər] ['dɔ:rəθi] .
' Make me assured that I can , and I will , my lord , ' answered Dorothy .
- 制作 我 保证 那 我 能 , 和 我 将要 , 我的 主 , - 回答 多萝西 .
“请让我确信我能做到, 而且我一定会做到, 大人,”多萝西回答道。

- [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'faɪsɪŋ] ['ænsər] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
' A good and sufficing answer , ' returned his lordship , with a smile of
- 一个 好的 和 足够 回答 , - 返回 他的 领主 , 和 一个 微笑 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
“回答得很好, 也很充分。”大人满意地笑着回答道。

- [fɜ:rst] [ðen] , - [hi; hi] [went] [ɑ:n] ,
' First then , ' he went on ,
- 第一的 然后 , - 他 去 在 ,
“那么首先,”他继续说道,

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer'ɪn] [laɪz] [ɪts] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
' I will show you wherein lies its necessity to the good of the castle .
- 我 将要 展示 你 其中 谎言 它是 必要性 到 这 好的 的 这 城堡 .
“我将向你们展示它对城堡的益处为何如此重要。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['kʌz(ə)n] ['dɔ:rəθi] . -
Come with me , cousin Dorothy . '
来 和 我 , 表哥 多萝西 . -
跟我来, 表妹多萝西。

[hi; hi][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
He led the way from the room ,
他 引领 这 方式 从 这 房间 ,
他带头走出了房间,

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [ster] [wɪtʃ] [rouz][dʒʌst][aʊt'said][aɪ 'ti:] .

and began to ascend the stair which rose just outside it .

和 开始 到 上升 这 楼梯 哪个 玫瑰 只是 外部 它 .

然后开始拾级而上，拾级而上，楼梯就在它外面。

[ˈdɔːrəθi] [ˈfaːləʊd] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

Dorothy followed , winding up through the thickness of the wall .

多萝西 随后 , 绕线 向上 通过 这 厚度 的 这 墙 .

多萝西跟了上去，沿着墙壁向上攀爬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

And now she could not hear the engine .

和 现在 她 可以 不是 听到 这 引擎 .

现在她听不到引擎声了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ˈsɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] ,

As she went up , however , certain sounds of it came again ,

作为 她 去 向上 , 然而 , 肯定 声音 的 它 来了 再次 ,

然而，当她向上走的时候，那些声音又再次响起。

[ænd; ənd] [gruː] [ˈlaʊdər] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and grew louder till they seemed close to her ears ,

和 生长 更大声 直到 他们 似乎 关闭 到 她 耳朵 ,

声音越来越大，仿佛就在她耳边。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈsiːst] .

then gradually died away and once more ceased .

然后 逐步地 死亡 离开 和 一次 更多的 停止 .

然后逐渐消亡，最终再次停止。

[bʌt; bət][ˈevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [kə'nektɪd]

But ever , as they ascended , the rushing sound which had seemed connected

但 曾经 , 作为 他们 上升 , 这 匆忙 声音 哪个 有 似乎 连接

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,

with it ,

和 它 ,

但是，随着他们不断上升，那种似乎与它相关的呼啸声始终萦绕不去。

[ɔːl'dʊʊ] [soʊ] [ˈdɪstənt] , [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ʌn'tɪl] ,

although so distant , drew nearer and nearer , until ,

虽然 所以 遥远 , 画 更近 和 更近 , 直到 ,

虽然相距遥远，却越来越近，直到.....

[ˈhævɪŋ] [sə:'maunt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈbɔːftɪ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

having surmounted three of the five lofty stories of the building ,

拥有 克服 三 的 这 五 高远 故事 的 这 建筑 ,

在攀上这座五层高楼中的三层之后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn]

they could scarcely hear each other speak for the roar of water , falling in

他们 可以 几乎 听到 每个 其他 说话 为了 这 吼 的 水 , 坠落在

[ˌɪntər'mɪtənt] [ˈdʒets] .

intermittent jets .

间歇性的 喷气式飞机 .

由于水流声震耳欲聋，断断续续地喷射而下，他们几乎听不到彼此说话。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

At last they came out on the top of the wall ,

在 最后的 他们 来了 出去 在 这 顶部 的 这 墙 ,

最后，他们爬上了墙顶。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] [bɪ'loʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbætl,mentɪd]
with nothing between them and the moat below but the battlemented
和 没有什么 之间 他们 和 这 护城河 以下 但 这 城垛
['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
parapet , and behold !
栏杆 , 和 看哪 !

他们与下面的护城河之间只有城垛，瞧！

[ðə; ði] ['mɑ:ti] ['təʊər] [wɒz; wəz] [ru:ft] [wið; wɪθ][wɔ:tər] :
the mighty tower was roofed with water :
 这 强大的 塔 曾是 有顶棚 和 水 :

雄伟的塔楼顶部被水覆盖:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tɑ:rn] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [speɪs] [wɪðɪn] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wɔ:k] .
a little tarn filled all the space within the surrounding walk .
 一个 小的 山涧 已填 全部 这 空间 之内 这 周围 走 .

周围步道内空地被一个小水潭填满。

[aɪˈtiː][ˈʌndʒuleɪtɪd][ɪn][ðəːði][ˈmuːnlaɪt][laɪk][əːeɪ][səbˈsaɪdɪŋ][stɔːrm],[ænd;ənd][biːt][ðəːði][ɪnˈsɜːrkl]

It undulated in the moonlight like a subsiding storm , and beat the encircling

它 起伏的 在 这 月光 喜欢 一个 消退 风暴 , 和 打 这 包围

[bæŋks] .

banks .

银行 .

它在月光下像逐渐平息的暴风雨般起伏，拍打着周围的河岸。

[fɔːr; fər][ˈɪntuː][ɪts] [depθs] [ˈɑːt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm]
For into its depths shot rather than poured a great volume of water from
 为了 进入 它是 深度 射击 相当 比 倾倒 一个 伟大的 体积 的 水 从
 [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
a huge orifice in the wall ,
 一个 巨大的 孔 在 这 墙 ,
 因为大量的水不是从墙上的巨大孔洞倾泻而下，而是喷射到它的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [wɜːr; wər] [trə'mendəs] .
and the roar and the rush were tremendous .
 和 这 吼 和 这 匆忙 是 巨大的 .
 咆哮声和冲撞声都非常巨大。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] , [ˈbaʊndɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɑːk]

It	was	like	the	birth	of	a	river	,	bounding	at	once	from	its	mountain	rock
它	曾是	喜欢	这	出生	的	一个	河	,	边界	在	一次	从	它是	山	岩石

,

!

,

它就像一条河流的诞生，瞬间从山岩中奔涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:l] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:] [wɪt]

and the sound of its fall indicated the great depth of the water into which

和 这 声音 的 它是 落下 表明的 这 伟大的 深度 的 这 水 进入 哪个

[,aɪ 'ti:] [plʌndʒd] .

it plunged .

它 暴跌 .

它坠落的声音表明它落入了非常深的水中。

['sɔːlɪd] ['ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['aʊt'pʊʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt]
Solid indeed must be the walls that sustained the outpush of such a weight
 坚硬的 的确 必须 是 这 墙壁 那 持续 这 外推 的 这样的 一个 重量

[ʌv; əv]['wɔːtər] !
of water !
 的 水 !

能够承受如此巨大水压的墙壁一定非常坚固！

- [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [jɑ:n][ˈfaɪər] - [soʊld] [sleɪv] [bɪˈloʊ] [ɪz] [ˈleɪbərɪŋ] [æt; ət] , - [sed] [hɪz; ɪz]
' **You see now , cousin , what yon fire - souled slave below is labouring at , ' said his**
- 你 看 现在 , 表哥 , 什么 远 火 - 有灵魂的 奴隶 以下 是 劳动 在 , - 说 他的
[ˈbɔ:rdʃɪp] .
lordship .
领主 .

“现在你看到了吧，表弟，下面那个热血奴隶正在做什么呢？”老爷说道。

- [hɪz; ɪz][tæsk][ɪz][tu:; tə] [fɪl] [ðɪs] [ˈsɪstərn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] ;
' **His task is to fill this cistern , and that he can in a few hours ;**
- 他的 任务 是 到 充满 这 水箱 , 和 那 他 能 在 一个 很少 小时 ;
“他的任务是把这个水箱注满，他可以在几个小时内完成；

[ænd; ʌnd] [jet] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][hi:; hi] ,
and yet , such a slave is he ,
和 然而 , 这样的 一个 奴隶 是 他 ,
然而，他却是一个如此的奴隶。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ˌʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz] [ˈfetərz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [kæn; kən] [ɡaɪd]
a child who understands his fetters and the joints of his bones can guide
一个 孩子 WHO 明白 他的 镣铐 和 这 关节 的 他的 骨头 能 指导
[hɪm; ɪm][æt; ət] [wɪl] . -
him at will . ' .
他 在 将要 . -

一个了解自己所受束缚和骨骼构造的孩子，可以随心所欲地引导他。

- [bʌt; bət] , [maɪ][ˈbɔ:rd] , - [ˈkwestʃənd] [ˈdɔ:reθi] , - [ɪz][ðer; ðər][nɑ:tɪ][ˈwɔ:tər] [hɪr] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]
' **But , my lord , ' questioned Dorothy , ' is there not water here to supply the**
- 但 , 我的 主 , - 被质问 多萝西 , - 是 那里 不是 水 这里 到 供应 这
[ˈkæs(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ?
castle for months ?
城堡 为了 几个月 ?

“但是，大人，”多萝西问道，“这里难道没有足够的水来供应城堡几个月吗？”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [drɔ:] - [wel] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃt] [kɔ:rt] [bɪˈsaɪdz] . -
And there is the draw - well in the pitched court besides . ' .
和 那里 是 这 画 - 出色地 在 这 投球 法庭 除了 . -
此外，球场边还有一口抽水井。

- [ɪˈnʌf] , [aɪ][ɡrænt][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
' **Enough , I grant you , ' he replied , ' for the mere necessities of life .**
- 足够的 , 我 授予 你 , - 他 回复 , - 为了 这 仅仅 必需品 的 生活 .
“足够了，”他回答说，“仅够维持生活必需品。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpleʒərz] ?
But what would come of its pleasures ?
但 什么 会 来 的 它是 快乐 ?
但它带来的快乐又将如何呢？

[wʊd] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [bɪˈli:ɡərd] [ˈleɪdɪz] [mɪs] [ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [hɔ:rs] ?
Would not the beleaguered ladies miss the bounty of the marble horse ?
会 不是 这 饱受围困的 女士们 错过 这 赏金 的 这 大理石 马 ?
那些饱受折磨的女士们难道不会怀念那匹大理石马的馈赠吗？

[wens] [kʌmz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [soʊ] [ˈfri:lɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈni:dɪθ] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [drɪŋk] [hɪmˈself] ?
Whence comes the water he gives so freely that he needeth not to drink himself ?
何处 来 这 水 他 给予 所以 自由 那 他 需要 不是 到 喝 他自己 ?
他慷慨地给予他人水，以至于自己无需饮用，那么他所给予的水又是从何而来呢？

[hi:; hi] [wʊd] [θɜ:rst] [ɪnˈdi:d] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][ˈwɔ:tər] - [kəˈmændɪŋ] [fi:nd] [bɪˈloʊ] .
He would thirst indeed but for my water - commanding fiend below .
他 会 口渴 的确 但 为了 我的 水 - 指挥 恶魔 以下 .
他肯定会渴得要命，但幸亏有我下面那个能控制水源的恶魔。

[ɔ:r] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][bɜ:rdz] [fer] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fauntinz] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪləndz][draɪ][ɪn][ðə; ði][hɑ:t]
Or how would the birds fare , were the fountains on the islands dry in the hot
或者 如何 会 这 鸟类 票价 , 是 这 喷泉 在 这 岛屿 干燥 在 这 热的
[ˈsʌmə] ?
summer ?
夏天 ?

如果炎热的夏天岛上的喷泉干涸了，鸟儿们又该如何生存呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [spaʊt] ?
And what would the children say if he ceased to spout ?
和 什么 会 这 孩子们 说 如果 他 停止 到 喷口 ?

如果他不再滔滔不绝，孩子们会怎么说呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [maɪ][lɔ:(r)dz][teɪblz] [fer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [men] [bɪ'setɪŋ] ['evri] [geɪt] ,
And how would my lord's tables fare , with the armed men besetting every gate ,
和 如何 会 我的 领主的 表格 票价 , 和 这 武装 男人 被包围 每一个 门 ,

而我主的餐桌又该如何安排呢？全副武装的士兵包围了每一道城门。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:ndz][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?
the fish - ponds dry , and the fish rotting in the sun ?
这 鱼 - 池塘 干燥 , 和 这 鱼 腐烂 在 这 太阳 ?

鱼塘干涸了，鱼在阳光下腐烂了？

[si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] ?
See you , mistress Dorothy ?
看 你 , 情妇 多萝西 ?

再见，多萝西小姐？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɔ:] - [wel] ,
And for the draw - well ,
和 为了 这 画 - 出色地 ,

至于抽水井，

[nəʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] [wer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ?
know you not wherein lies the good of a tower stronger than all the rest ?
知道 你 不是 其中 谎言 这 好的 的 一个 塔 更强 比 全部 这 休息 ?

你难道不知道，比其他所有塔楼都更坚固的塔楼的优点在哪里吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['faɪn(ə)l] [rɪ'tri:t] ,
Is it not built for final retreat ,
是 它 不是 建造 为了 最终的 撤退 ,

难道它不是为最终撤退而建的吗？

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][lenkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ?
the rest of the castle being at length in the hands of the enemy ?
这 休息 的 这 城堡 存在 在 长度 在 这 双手 的 这 敌人 ?

城堡的其余部分最终也落入了敌人手中？

[wer] [ðen] [ɪz][jər; jər] [drɔ:] - [wel] ? -
Where then is your draw - well ? '
在哪里 然后 是 你的 画 - 出色地 ? -

那么，你的抽水井在哪里？

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['taʊər] , [lɑ:rdʒ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
' But this tower , large as it is ,
- 但 这 塔 , 大的 作为 它 是 ,

但是这座塔，尽管它很高大，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðəʊz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , - [sed] ['dɔ:rəθi] .
could not receive those now within the walls of the castle , ' said Dorothy .
可以 不是 收到 那些 现在 之内 这 墙壁 的 这 城堡 , - 说 多萝西 .

“无法接待那些现在身处城堡墙内的人，”多萝西说道。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fjuːər] [er] [ɪts] [ˈfeltər] [ɪz] [ˈniːdfl] . -
' **They will be fewer ere its shelter is needful .** '
- 他们 将要 是 更少 埃雷 它是 庇护所 是 需要 . -

“等到需要庇护所的时候，它们的数量就会减少。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuʊn] [kwɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [droʊn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs]
It was his tone quite as much as the words that drove a sudden sickness
它 曾是 他的 语气 相当 作为 很多 作为 这 字 那 驾驶 一个 突然 疾病
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][gɜːrl] :
to the heart of the girl :
到 这 心 的 这 女孩 :

真正让女孩感到一阵恶心的，与其说是他的话语，不如说是他的语气：

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [nuː] [wʌt] [siːdʒ] [ænd; ænd][ˈbæt(ə)l] [ment] .
for one moment she knew what siege and battle meant .
为了 一 片刻 她 知道 什么 围城 和 战斗 意思是 .
那一瞬间，她明白了围城和战斗意味着什么。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] , [ænd; ænd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But she recovered herself with a strong effort , and escaped from the
但 她 恢复 她自己 和 一个 强的 努力 , 和 逃脱 从 这
[θɔːt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] .
thought by another question .
想法 经过 其他 问题 .
但她努力让自己回过神来，并通过另一个问题摆脱了这种想法。

- [ænd; ænd] [wens] [kʌmz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈwɔːtər] , [maɪ][lɔːrd] ? -
' **And whence comes all this water , my lord ?** '
- 和 何处 来 全部 这 水 , 我的 主 ? -
“那么，大人，这些水是从哪里来的呢？”

[fɪː; jɪ] [sed] , [fɔːr; fər][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] [æsk] [ʌnˈtɪl] [fɪː; jɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər] .
she said , for she was one who would ask until she knew all that concerned her .
她 说 , 为了 她 曾是 一 WHO 会 问 直到 她 知道 全部 那 担心的 她 .
她说，因为她是一个会一直追问直到弄清楚所有与她相关的事情的人。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][maɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] [bɪˈloʊ] ,
' **Have you not chanced to observe a well in my workshop below ,**
- 有 你 不是 偶然 到 观察 一个 出色地 在 我的 车间 以下 ,
“你难道没有注意到我楼下工作室里的那口井吗？”

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [tʃɛst] ? -
on the left - hand side of the door , not far from the great chest ? '
在 这 左边 - 手 边 的 这 门 , 不是 远的 从 这 伟大的 胸部 ? -
在门的左侧，离大箱子不远的地方？

- [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **I have observed it , my lord .** '
- 我 有 观察到 它 , 我的 主 . -
“我已观察到，大人。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [wel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [sprɪŋ] .
' **That is a very deep well , with a powerful spring .**
- 那 是 一个 非常 深的 出色地 , 和 一个 强大的 春天 .
“那是一口很深的井，泉水流量很大。”

[lɑːrdʒ] [paɪps] [liːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [veri] [ˈbɑːtəm] [ʌ; əv] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] .
Large pipes lead from all but the very bottom of that to my fire - engine .
大的 管道 带领 从 全部 但 这 非常 底部 的 那 到 我的 火 - 引擎 .
除了最底部以外，所有地方都通着粗大的管道，一直通到我的消防车。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪstərn] [ɪz] ['nɪrli] [fʊl] . -
But you see the cistern is nearly full . '
 但 你 看 这 水箱 是 几乎 满的 . -
 但你看，蓄水池几乎满了。

- [aɪ] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:s(ə)l] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
 ' **I** **delight** **in** **the** **questions** **of** **the** **docile** , ' **said** **his** **lordship** .
 - 我 喜 在 这 问题 的 这 温顺 , - 说 他的 领主 .
 “我喜欢听从主人的提问,”大人说道。

[ðer; ðər] !
There !
 那里 !

那里!

- [aɪ] [maɪt] [pæs] [ðæt] [ɔ:t] [ɑ:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['berli] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðəz] :
 ' **I might pass that off on Dr Bayly for my father's** :
 - 我 可能 经过 那 离开 在 博士 : 贝利 为了 我的 父亲的 :
 “我可能会把这件事转嫁给贝利医生，说是我父亲的。”

[hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [maɪ] ['fɑːðəz] ['seɪɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
he hath already begun to gather my father's sayings into a book , as I have
他 有 已经 开始 到 收集 我的 父亲的 谚语 进入 一个 书 , 作为 我 有
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现

我发现，他已经开始将我父亲的语录汇编成书了。

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , ['kʌz(ə)n] , [let] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
But , prithee , cousin , let not my father know of it . '
但 , 普里西 , 表哥 , 让 不是 我的 父亲 知道 的 它 . -

但是，求求你，表哥，千万别让我父亲知道这件事。

- [fɪr] [nɑːt][em 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .
- **' Fear not me , my lord , ' returned Dorothy .**
- 害怕 不是 我 , 我的 主 , - 返回 多萝西 .

“大人，您不必害怕。”多萝西回答道。

- ['hævɪŋ] [noʊ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [haʊs] ,
' Having no secrets of my own to house ,
- 拥有 不 秘密 的 我的 自己的 到 房子 ,

“我没有什么秘密可以藏在家里，”

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːv(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [frendz] - [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . -
it were evil indeed to turn my friends ' out of doors . '
它 是 邪恶的 的确 到 转动 我的 朋友们 - 出去 的 门 . -

将我的朋友们赶到户外，这的确是罪恶的。

- [waɪ] , [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktə] . ['beɪli] !
' Why , that also would do for Dr . Bayly !
- 为什么 , 那 还 会 做 为了 博士 . 贝利 !

“那对贝利博士来说也同样适用！ ”

[wel] [sed] , ['dɔːrəθi] !
Well said , Dorothy !
出色地 说 , 多萝西 !

说得好，多萝西！

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [nekst] ['kwestʃən] . -
Now for thy next question . '
现在 为了 你的 下一个 问题 . -

现在轮到你提问了。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] : ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [faʊn'deɪʃnz] ,
' It is this , my lord : having such a well in your foundations ,
- 它 是 这 , 我的 主 : 拥有 这样的 一个 出色地 在 你的 基础 ,

“大人，原因就在于此：在您的根基中拥有这样一口井，

[wens] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstərn] [ɑːn][jʊr; jər] [ruːf] ?
whence the need of such a cistern on your roof ?
何处 这 需要 的 这样的 一个 水箱 在 你的 屋顶 ?

你屋顶上为什么需要这样的蓄水池？

[aɪ] [miːn] [naʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːp] [ɪt'self] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'zɔːrt]
I mean now as regards the provision of the keep itself in case of ultimate resort
我 意思是 现在 作为 问候 这 条款 的 这 保持 本身 在 案件 的 最终的 采取
.
.
.
.

我的意思是，就最终需要修建城堡的情况而言。

- [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [ðɪs] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]
' **In coming to deal with a place of such strength as this , ' replied his**
- 在 未来 到 交易 和 一个 地方 的 这样的 力量 作为 这 , - 回复 他的
[ˈbɔːrdʃɪp] ,
lordship ,
 领主 ,

“要对付这样一个实力强大的地方，”大人回答说，
- — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kiːp] [werˈɔːn] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] , [nɑːt][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
' **— I mean the keep whereon we now stand , not the castle , which , alas !**
- — 我 意思是 这 保持 其中 我们 现在 站立 , 不是 这 城堡 , 哪个 , 唉 !
“——我指的是我们现在所站的这座堡垒，而不是城堡，唉！

[hæθ] [ˈmeni] [wiːk] [pɔɪnts] — [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
hath many weak points — the enemy would assuredly change the siege into a
有 许多 虚弱的 积分 — 这 敌人 会 当然 改变 这 围城 进入 一个
[blɑːˈkeɪd] ;
blockade ;
 封锁 ;

它有很多弱点——敌人肯定会将围攻变成封锁；
[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈfaɪər][juː ˈes] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,
that is , he would try to starve instead of fire us out ; and ,
那 是 , 他 会 尝试 到 饿死 反而 的 火 我们 出去 ; 和 ,
也就是说，他会试图让我们挨饿而不是开除我们；而且，

[prəʊˈkjʊərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [səˈfɪjntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
procuring information sufficiently to the point ,
 采购 信息 足够 到 这 观点 ,
获取足够切题的信息，

[wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪɡ] [diːp] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [veɪnz] [wɪtʃ] [səˈplaɪ] [ðæt]
would be like enough to dig deep and cut the water - veins which supply that
会 是 喜欢 足够的 到 挖 深的 和 切 这 水 - 静脉 哪个 供应 那
[wel] ;
well ;
出色地 ;

这就像要挖开深坑，切断那口井的水脉一样；
[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [ɔːl] [wʊd] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪstərn] .
and thereafter all would depend on the cistern .
和 此后 全部 会 依赖 在 这 水箱 .
此后一切都将取决于蓄水池。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [ˈðerfɔːr] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [siːdʒ] [əˈpɪr] ,
From the moment therefore when the first signs of siege appear ,
从 这 片刻 所以 什么时候 这 第一的 标志 的 围城 出现 ,
因此，从围城迹象出现的第一刻起，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈduːti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp]
it will be wisdom and duty on the part of the person in charge to keep
它 将要 是 智慧 和 责任 在 这 部分 的 这 人 在 收费 到 保持
[aɪ ˈtiː] [ˈkɑːnstəntli] [fʊl] — [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
it constantly full — full as a cup to the health of the king .
它 不断地 满的 — 满的 作为 一个 杯子 到 这 健康 的 这 国王 .
掌管此事的人有智慧也有责任，要时刻保持水位高涨——如同为国王的健康斟满一杯水。

[aɪ] [trʌst] [haʊ'evər] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði]
I trust however that such will be the good success of his majesty's arms that the
我 相信 然而 那 这样的 将要 是 这 好的 成功 的 他的 陛下的 武器 那 这
[wɜːrst] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ,
worst will only have to be provided against ,
最差 将要 仅有的 有 到 是 假如 反对 ,
但我相信，陛下的军队必将取得巨大成功，以至于我们只需防范最糟糕的情况即可。

[nɑːt] [ɪn'kaʊntər] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː] [jet] .
not encountered . — But there is more in it yet .
不是 遭遇 . — 但 那里 是 更多的 在 它 然而 .
尚未遇到。——但其中还有更多内容。

[kʌm] ['hɪðər] , ['kʌz(ə)n] .
Come hither , cousin .
来 这里 , 表哥 .
过来，表哥。

[lʊk] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['bætəlmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊt] .
Look down through this battlement upon the moat .
看 向下 通过 这 堞 之上 这 护城河 .
透过这道城垛向下望去，可以看到护城河。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
You see the moon in it ?
你 看 这 月亮 在 它 ?
你看到里面的月亮了吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] .
That is because it is covered so thick with weeds .
那 是 因为 它 是 涵盖 所以 厚的 和 杂草 .
那是因为它上面长满了茂密的杂草。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [mɑːrk] [haʊ] [loʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
When you go down , mark how low it is .
什么时候 你 去 向下 , 标记 如何 低的 它 是 .
当你下去的时候，要记住它有多低。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)lɪ] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [weɪd] [θruː] .
There is little defence in the moat that a boy might wade through .
那里 是 小的 防御 在 这 护城河 那 一个 男生 可能 涉水 通过 .
护城河里几乎没有任何防御措施，男孩很容易就能趟过去。

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][get] ['ʃæloʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ə'pɑːn][ɪts] [saɪdz] [ə; eɪ] [nuː] [sɪ'ment]
I have allowed it to get shallow in order to try upon its sides a new cement
我 有 允许 它 到 得到 浅的 在 命令 到 尝试 之上 它是 侧面 一个 新的 水泥
[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'skʌvəd] ;
I have lately discovered ;
我 有 最近 发现 ;
我故意让水面变浅，以便在水面两侧试用我最近发现的一种新型水泥；

[bʌt; bət] [wiːks] [ænd; ɐnd] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['liːzər] ,
but weeks and weeks have passed , and I have never found the leisure ,
但 周 和 周 有 通过了 , 和 我 有 绝不 成立 这 闲暇 ,
但是几周过去了，我始终没有找到空闲时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] ['hevər] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ɪz] [krʌʃt] .
and now I am sure I never shall until this rebellion is crushed .
和 现在 我 是 当然 我 绝不 将 直到 这 叛乱 是 碎 .

现在我确信，除非这场叛乱被镇压，否则我永远不会.....

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [aɪ] [fɪld] [aɪ 'ti:] .
It is time I filled it .
它 是 时间 我 已填 它 .

我该把它填满了。

[preɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , ['kʌz(ə)n] .
Pray look down upon it , cousin .
祈祷 看 向下 之上 它 , 表哥 .

请俯视它，表哥。

[ɪn] ['sʌmə] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [waɪt] ['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] ,
In summer it will be full of the loveliest white water - lilies ,
在 夏天 它 将要 是 满的 的 这 最可爱的 白色的 水 - 百合花 ,

夏天这里会开满最美丽的白色睡莲，

[ðʊʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gri:n] [wi:dz] . -
though now you can see nothing but green weeds . '
尽管 现在 你 能 看 没有什么 但 绿色的 杂草 . -

但现在你只能看到绿色的杂草。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] [saɪd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ]
He had left her side and gone a few paces away , but kept on speaking
他 有 左边 她 边 和 已消失 一个 很少 步幅 离开 , 但 保留 在 请讲
.
:
.

他离开了她身边，走了几步远，但仍然继续说话。

- [wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
' **One strange thing I can tell you about them** ,
- 一 奇怪的 事物 我 能 告诉 你 关于 他们 ,

“关于他们，我可以告诉你一件奇怪的事，”

['kʌz(ə)n] — [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [blæk] [daɪ] !
cousin — the roots of that whitest of flowers make a fine black dye !
表哥 — 这 根 的 那 最白 的 花朵 制作 一个 美好的 黑色的 染料 !

表亲——这种最洁白的花朵的根可以制成上好的黑色染料！

[wʌt] ['æpəθem] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] , ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] , [maɪ] ['fa:ðər] [wʊd] [dra:p] [fɔ:r; fər]
What apophthegm founded upon that , thinkest thou , my father would drop for
什么 格言 创立 之上 那 , 思考 你 , 我的 父亲 会 降低 为了

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] ['berli] ? -
Dr Bayly ? '
博士 贝利 ? -

你认为我父亲会用什么基于此的格言来形容贝利医生呢？

- [ju:; jʊ] [pər'pleks] [em 'i:] [mʌtʃ] , [maɪ] [lɔ:rd] , - [sed] ['dɔ:rəθi] .
' **You perplex me much , my lord , ' said Dorothy** .
- 你 困扰 我 很多 , 我的 主 , - 说 多萝西 .

“大人，您真是让我百思不得其解。”多萝西说道。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [pər'si:v] [jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [drɪft] . -
' **I cannot at all perceive your lordship's drift** . '
- 我 不能 在 全部 感知 你的 领主的 漂移 . -

“我完全不明白大人的意思。”

- [ˈleɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] [wer] [ˈjuː; jʊ] [naʊ] [stænd] ;
- **Lay a hand on each side of the battlement where you now stand** ;
- 莱 一个 手 在 每个 边 的 这 堞 在哪里 你 现在 站立 ;
“将你的一只手放在你现在所站的城垛的两侧；

[liːn] [θruː] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .
lean through it and look down .
倾斜 通过 它 和 看 向下 .
探身穿过它，向下看。

[hoʊld][fæst][ænd; ənd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] . -
Hold fast and fear nothing . '
抓住 快速地 和 害怕 没有什么 . -
坚持到底，不要害怕。

[ˈdɔːrəθi] [dɪd][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [moʊt]
Dorothy did as she was desired , and thus supported gazed upon the moat
多萝西 做过 作为 她 曾是 想要的 , 和 因此 有 凝视 之上 这 护城河
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
多萝西照做了，就这样，她仰望着下面的护城河。

[wer] [aɪˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪːftɪ] [wɔːl] .
where it lay a mere ditch at the foot of the lofty wall .
在哪里 它 躺 一个 仅仅 沟 在 这 脚 的 这 高远 墙 .
它当时只是高墙脚下的一条沟渠。

- [maɪ][bɪːrd] , [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , - [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] ;
- **My lord , I see nothing , ' she said , turning to him , as she thought** ;
- 我的 主 , 我 看 没有什么 , - 她 说 , 转弯 到 他 , 作为 她 想法 ;
“大人，我什么也没看见，”她一边想着，一边转向他说道；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
but he had vanished .
但 他 有 消失了 .
但他已经消失了。

[əˈgen] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hær] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Again she looked at the moat , and then her eyes wandered away over the
再次 她 看起来 在 这 护城河 , 和 然后 她 眼睛 漫步 离开 超过 这
[ˈkæs(ə)l] .
castle .
城堡 .
她再次看向护城河，然后目光飘向城堡。

[ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeni] [ruːfs] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
The two courts and their many roofs , even those of all the towers ,
这 二 法院 和 他们的 许多 屋顶 , 甚至 那些 的 全部 这 塔楼 ,
这两个庭院及其众多的屋顶，甚至所有塔楼的屋顶，

[ɪkˈsept] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɪːftɪ] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] , [leɪ] [ber] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] ,
except only the lofty watch - tower on the western side , lay bare beneath her ,
除了 仅有的 这 高远 手表 - 塔 在 这 西 边 , 躺 裸 下面 她 ,
除了西侧高耸的瞭望塔之外，其余部分都裸露在她脚下。

[ɪn] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [flekt] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjædɔʊz] , [ɔːl] [ˈwʌndrəs] [ɪn] [ˈʃeɪp]
in bright moonlight , flecked and blotted with shadows , all wondrous in shape
在 明亮的 月光 , 有斑点的 和 印迹 和 阴影 , 全部 奇妙的 在 形状
[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ˈerəbəs] .
and black as Erebus .
和 黑色的 作为 厄瑞玻斯 .
在明亮的月光下，斑驳的阴影点缀其间，形状奇特，漆黑如墨。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wens] , [əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [beˈləʊɪŋ] , [ə; eɪ]
Suddenly , she knew not whence , arose a frightful roaring , a hollow bellowing , a
突然 , 她 知道 不是 何处 , 出现 一个 可怕 咆哮 , 一个 空洞的 咆哮 , 一个
[pent] - [ʌp] [ˈrʌmblɪŋ] .
pent - up rumbling .
五角星 - 向上 隆隆声 .

突然间, 她不知道从哪里传来一阵可怕的咆哮声、空洞的怒吼声、压抑已久的隆隆声。

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪŋ] [ˈterər] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
Seized by a vague terror , she clung to the parapet and trembled .
查获 经过 一个 模糊的 恐怖 , 她 紧紧抓住 到 这 栏杆 和 颤抖 .
一阵莫名的恐惧攫住了她, 她紧紧抓住栏杆, 浑身颤抖。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːl] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɾ] , [ˈsɔːlɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪtˈself] ,
But even the great wall beneath her , solid as the earth itself ,
但 甚至 这 伟大的 墙 下面 她 , 坚硬的 作为 这 地球 本身 ,
但即使是她脚下那堵像大地一样坚固的巨大城墙,

[siːmd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; həɾ] [fiːt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɔːr]
seemed to tremble under her feet , as with some inward commotion or
似乎 到 颤抖 在下面 她 脚 , 作为 和 一些 向内 骚动 或者
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

她脚下的地面似乎在颤抖, 仿佛内心正经历着某种骚动或惊恐。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [moʊt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rʌ] [ˈswɪftli] [ˈʌpwərdz] ,
The next moment the water in the moat appeared to rush swiftly upwards ,
这 下一个 片刻 这 水 在 这 护城河 出现 到 匆忙 迅速地 向上 ,
下一刻, 护城河里的水似乎迅速向上涌动。

[ɪn][waɪld] [ˈʌprɔːr] , [ˈfɪrslɪ] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] .
in wild uproar , fiercely confused , and covered with foam and spray .
在 荒野 骚动 , 激烈地 使困惑 , 和 涵盖 和 泡沫 和 喷 .
一片混乱, 惊恐万分, 浑身沾满了泡沫和水花。

[tuː; tə][hɜːr; həɾ] [bɪˈwɪldərd] [aɪz] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hiːp] [ɪtˈself] [ʌp] , [weɪv] [əˈpɑːn] [ˈfjʊriəs] [weɪv] ,
To her bewildered eyes , it seemed to heap itself up , wave upon furious wave ,
到 她 困惑 眼睛 , 它 似乎 到 堆 本身 向上 , 海浪 之上 狂怒 海浪 ,
在她茫然的目光中, 它似乎越积越多, 一波又一波汹涌的浪潮。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spaɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] , [ˈɡriːdi] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [hɜːr; həɾ] .
to reach the spot where she stood , greedy to engulf her .
到 抵达 这 点 在哪里 她 站立 , 贪婪的 到 吞噬 她 .
到达她站立的地方, 贪婪地将她吞噬。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrmɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For an instant she fancied the storming billows pouring over the edge of the
为了 一个 立即的 她 幻想 这 暴风雨 波澜 浇注 超过 这 边缘 的 这
[ˈbætəlmənt] ,
battlement ,
堞 ,

她那一瞬间仿佛看到了汹涌的波涛从城垛边缘倾泻而下。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmoʊməntəri] [ˈæɡəni][æz; əz][wiː; wi] [ˈsʌfər] [ɪn] [driːmz] .
and started back in such momentary agony as we suffer in dreams .
和 开始 后退 在 这样的 瞬间 痛苦 作为 我们 遭受 在 梦境 .
然后, 我们又开始承受如同梦中般的短暂痛苦。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrektɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Then , by a sudden rectification of her vision ,
然后 , 经过 一个 突然 整改 的 她 想象 ,
然后, 她的视力突然恢复正常,

[ʃiː; ʃi] [pər'si:vɪ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['mʌltitʉ:d] [ʌv; əv] ['faʊnt(ə)n] ['dʒets]
she perceived that what she saw was in reality a multitude of fountain jets
她 感知 那 什么 她 锯 曾是 在 现实 一个 民众 的 喷泉 喷气式飞机
['rʌʃɪŋ] [haɪ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['perənt] - ['sɪstərn] ,
rushing high towards their parent - cistern ,
匆忙 高的 向 他们的 父母 - 水箱 ,
她意识到自己看到的实际上是无数道喷泉水柱高高地向着它们的主水箱喷射而出。

[bʌt; bət][faːr] - ['feɪlɪŋ] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'tiː] .
but far - failing ere they reached it .
但 远的 - 失败 埃雷 他们 达到 它 .
但他们远未到达那里。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːnset][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The roar of their onset was mingled with the despairing tumult of their
这 吼 的 他们的 发病 曾是 混合 和 这 绝望 骚乱 的 他们的
[dɪ'fiːt] ,
defeat ,
击败 ,
他们进攻时的咆哮声与失败时绝望的骚动交织在一起。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['wɒləʊɪŋ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]
and both with the deep tumble and wallowing splash of the water from
和 两个都 和 这 深的 翻滚 和 沉溺 溅 的 这 水 从
[ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] ,
the fire - engine ,
这 火 - 引擎 ,
伴随着消防车喷出的水流的深沉翻滚和飞溅，

[wɪtʃ] [gruː] ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['rezərvwɑːr]
which grew louder and louder as the surface of the water in the reservoir
哪个 生长 更大声 和 更大声 作为 这 表面 的 这 水 在 这 水库
[sæŋk] .
sank .
沉没 .
随着水库水位下降，声音也越来越大。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] ,
The uproar ceased as suddenly as it had commenced ,
这 骚动 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 ,
骚动来得快，去得也快。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊt] ['mɪrəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [muːnz] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but the moat mirrored a thousand moons in the agitated waters which had
但 这 护城河 镜像 一个 千 月亮 在 这 激动 水 哪个 有
[oʊvər'welmd] [ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [wiːdz] .
overwhelmed its mantle of weeds .
不堪重负 它是 地幔 的 杂草 .
但护城河波涛汹涌，漫过河面上的杂草，倒映着千百轮明月。

- [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , - [sed] [bɔːrd] ['hɜːrbərt] , [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
' **You see now , ' said lord Herbert , rejoining her while still she gazed ,**
- 你 看 现在 , - 说 主 赫伯特 , 重新加入 她 尽管 仍然 她 凝视 ,
“你现在明白了吧,”赫伯特勋爵说着，重新看向她，而她仍然凝视着前方。
- [haʊ] ['nesəseri] [ðə; ði] ['sɪstərn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] ?
' **how necessary the cistern is to the keep ?**
- 如何 必要的 这 水箱 是 到 这 保持 ?
水箱对城堡来说有多重要？

[wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [ðə; ði] [fju:] [pʊr] [ˈsprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [wɒd] [bʌt; bæt] [səˈsteɪn] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][ju:; jʊ]
Without it , the few poor springs in the moat would but sustain it as you
没有 它 , 这 很少 贫穷的 弹簧 在 这 护城河 会 但 维持 它 作为 你
[sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] .
saw it .
锯 它 .

如果没有它，护城河里那几处微弱的泉眼就只能维持它现在的样子了。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][kæən; kən] [fɪl] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] . -
From here I can fill it to the brim . '
从 这里 我 能 充满 它 到 这 帽檐 . -

从这里我可以把它装满。

- [aɪ] [si:] , - ['ænsər] ['dɔ:rəθi] .
' I see , ' answered Dorothy .
- 我 看 , - 回答 多萝西 .

“我明白了，”多萝西回答道。

- [bʌt; bæt] [wɒd] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌoʊvərˈfloʊ] [sɜ:rv] , ['kæərɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l]
' But would not a simple overflow serve , carried from the well through the wall
- 但 会 不是 一个 简单的 溢出 服务 , 携带 从 这 出色地 通过 这 墙
? -
? '
? -

“但是，从井里引水通过墙壁，简单地利用溢流的方式，难道不行吗？”

- [ˌaɪ ˈti:] [wɒd] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊd] ['hɑ:mənaɪz] .
' It would , were there no other advantages with which this mode harmonised .
- 它 会 , 是 那里 不 其他 优势 和 哪个 这 模式 协调 .

“如果这种模式没有其他与之相协调的优势，那它确实会如此。”

[aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [fə'getɪŋ] ,
I must mention one thing more — which I was almost forgetting ,
我 必须 提到 — 事物 更多的 — 哪个 我 曾是 几乎 遗忘 ,

我还有一件事要补充——我差点忘了说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['kæənɑ:t] [wel] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] — ['neɪmli] ,
and which I cannot well show you to - night — namely ,
和 哪个 我 不能 出色地 展示 你 到 - 夜晚 — 即 ,

而我今晚无法向你们详细展示这一点——即：

[ðæt] [aɪ][kæən; kən] [ju:z] [ðɪs] ['wɔ:tər][nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] ,
that I can use this water not only as a means of defence in the moat ,
那 我 能 使用 这 水 不是 仅有的 作为 一个 方法 的 防御 在 这 护城河 ,
我不仅可以将这些水用作护城河的防御手段，

[bʌt; bæt][æz; əz][æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [əˈfens] ['ɔ:lsoʊ] [əˈgenst] ['eni] [wʌn] ['setɪŋ] [ʌnˈlɔ:fl] [ɔ:r][ˈhɑ:st(ə)l]
but as an engine of offence also against any one setting unlawful or hostile
但 作为 一个 引擎 的 罪行 还 反对 任何 — 环境 非法的 或者 敌对的
[fɒt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈti:] .
foot upon the stone bridge over it .
脚 之上 这 石头 桥 超过 它 .

但它也可以作为攻击的工具，用来对付任何非法或怀有敌意地踏上这座石桥的人。

[aɪ][kæən; kən] , [wen] [aɪ] [pli:z] , [tɜ:rn] [ðæt] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [tu:; tə] [kʌm]
I can , when I please , turn that bridge , the same by which you cross to come
我 能 , 什么时候 我 请 , 转动 那 桥 , 这 相同的 经过 哪个 你 叉 到 来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我随时可以转动那座桥，就是你来这里经过的那座桥。

[ˈɪntuː.ɪ][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈækwɪdʌkt] ,
into a rushing aqueduct ,
进入 一个 匆忙 渡槽 ,

进入湍急的水道，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [swiːp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
and with a torrent of water sweep from it a whole company of
和 和 一个 激流 的 水 扫 从 它 一个 所有的 公司 的
[ɪnˈveɪdəz] . -
invaders . '
入侵者 . -

洪水裹挟着一整队入侵者从河中冲走。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɪstərn] [wʌz; wəz] [ˈempti] ? -
But would they not have only to wait until the cistern was empty ? '
- 但 会 他们 不是 有 仅有的 到 等待 直到 这 水箱 曾是 空的 ? -
“但他们难道不需要等到蓄水池排空吗？”

- [æz; əz] [suːn] [ænd; ʌnd][soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [klɪr] , [ðə; ði] [ˈaʊtfləʊ] [siːsɪz] .
As soon and so long as the bridge is clear , the outflow ceases .
- 作为 很快 和 所以 长的 作为 这 桥 是 清除 , 这 外流 停止 .
只要桥上没有积水，污水就会流出。

[wʌŋ] [swiːp] , [ænd; ʌnd][maɪ][ˈwɔːtər] - [bruːm] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [laɪ] [ˈsprɔːlɪŋ]
One sweep , and my water - broom would stop , and the rubbish lie sprawling
一 扫 , 和 我的 水 - 扫帚 会 停止 , 和 这 垃圾 说谎 蔓延
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
under the arch ,
在下面 这 拱 ,

轻轻一扫，我的水扫帚就停了下来，垃圾散落在拱门下。

[ɔːr][hæf] - [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .
or half - way over the court .
或者 一半 - 方式 超过 这 法庭 .

或者走到球场的一半。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [stiːl] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] : - [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbɔɪlɪŋ] ! -
And more still , ' he added with emphasis : ' I COULD make it boiling ! '
和 更多的 仍然 , - 他 额外 和 强调 : - 我 可以 制作 它 沸腾 ! -
“而且，”他强调说，“我还能把它煮沸！”

- [bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt] ? - [ˈfɔːltəd] [ˈdɔːrəθi] .
But your lordship would not ? ' faltered Dorothy .
- 但 你的 领主 会 不是 ? - 犹豫不决 多萝西 .
“可是，大人您不会吧？”多萝西结结巴巴地说。

- [ðæt] [maɪt] [dɪˈpend] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
That might depend , ' he answered with a smile .
- 那 可能 依赖 , - 他 回答 和 一个 微笑 .
“那可能要看情况了，”他笑着回答。

[ðen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn][ɪn] [ˈæbsəluːt] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpresɪv] [ˈsɪriəsənəs] , - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
Then changing his tone in absolute and impressive seriousness , ' But this is all
然后 变化 他的 语气 在 绝对 和 感人的 严肃 , - 但 这 是全部
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] ,
nothing but child's play ,
没有什么 但 孩子的 玩 ,
然后他语气一变，变得无比严肃，说道：“但这不过是小孩子的游戏罢了。”

- [hiː; hi] [sed] , - [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrezərˌvɔːr] .
he said , ' compared with what is involved in the matter of this reservoir .
- 他 说 , - 比较的 和 什么 是 涉及 在 这 事情 的 这 水库 .
他说：“与这个水库所涉及的事情相比，这简直微不足道。”

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈɔ:ridʒɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪts] [ni:dˈfəlnəs] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪər] -
The real origin of it was its needfulness to the perfecting of my fire -
这 真实的 起源 的 它 曾是 它是 需求 到 这 完善 的 我的 火 -
[ˈendʒɪn] . -
engine . '
引擎 . -

它的真正来源是它对于完善我的消防车而言必不可少。

- [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [maɪ][bɜ:rd] ,
' Pardon me , my lord ,
- 赦免 我 , 我的 主 ,

“恕我冒昧，大人。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈsɪstərn][ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]
but it seems to me that without the cistern there would be no need for
但 它 似乎 到 我 那 没有 这 水箱 那里 会 是 不 需要 为了
[ðə; ði][ˈendʒɪn] .
the engine .
这 引擎 .

但在我看来，如果没有水箱，也就没有必要安装发动机了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju;; jʊ][wa:nt][ɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][ju:z][ðə; ði] [ʌnˈhænsəm] [θɪŋ] ?
How should you want or how could you use the unhandsome thing ?
如何 应该 你 想 或者 如何 可以 你 使用 这 相貌平平 事物 ?

你会如何使用这个相貌平平的东西？

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈsɪstərn][bi;; bi] [ˈnesəsəri] [tu;; tə][ðə; ði][ˈendʒɪn] ? -
Then how should the cistern be necessary to the engine ? '
然后 如何 应该 这 水箱 是 必要的 到 这 引擎 ? -

那么，水箱对于发动机来说又有什么必要呢？

- [ˈhænsəm] [ɪz] [ðæt] [ˈhænsəm] [dʌz] , - [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp] .
' Handsome is that handsome does , ' returned his lordship .
- 英俊的 是 那 英俊的 做 , - 返回 他的 领主 .

“英俊就是英俊，”大人回答道。

- [ˈtru:li] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔ:ɾəθi] , [ju;; jʊ] [spi:k] [wel] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu;; tə] [hɪr] [ˈbetər] .
' Truly , cousin Dorothy , you speak well , but you must learn to hear better .
- 真的 , 表哥 多萝西 , 你 说话 出色地 , 但 你 必须 学习 到 听到 更好的 .

“多萝西表妹，你说话确实很好，但是你必须学会更好地倾听。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪstərn] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] ,
I did not say that the cistern existed for the sake of the engine ,
我 做过 不是 说 那 这 水箱 存在 为了 这 清酒 的 这 引擎 ,

我并没有说蓄水池是为了发动机而存在的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] .
but for the sake of the perfecting of the engine .
但 为了 这 清酒 的 这 完善 的 这 引擎 .

但这一切都是为了完善发动机。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔ:ɾəθi] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ˈpɑ:səb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][ju;; jʊ] ,
Cousin Dorothy , I will give you the largest possible proof of my confidence in you ,
表哥 多萝西 , 我 将要 给 你 这 最大 可能的 证明 的 我的 信心 在 你 ,

多萝西表妹，我会用尽一切可能来证明我对你的信任。

[baɪ][nɔ:t][ˈoʊnli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] ,
by not only explaining to you the working of my fire - engine ,
经过 不是 仅有的 解释 到 你 这 在职的 的 我的 火 - 引擎 ,

我不仅向你解释了我的消防车的工作原理，

[bʌt; bət] [ə'kwɛntɪŋ] [juː; jʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ! -
but acquainting you — only you must not betray me ! -
但 熟悉 你 — 仅有的 你 必须 不是 背叛 我 ！ -

但让我认识你——只是你千万不能背叛我！

- [aɪ] , [ɪn][maɪ][tʃɜ:rn] , - [sed] ['dɔ:rəθi] , - [wɪl] [gɪv] [jɔr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,
' I , in my turn , ' said Dorothy , ' will give your lordship , if not the strongest ,
- 我 , 在 我的 转动 , - 说 多萝西 , - 将要 给 你的 领主 , 如果 不是 这 最强 ,
“至于我,”多萝西说,“我会把您大人,即使不是最强大的,献给您。”

[jet] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] :
yet a very strong proof of my confidence :
然而 一个 非常 强的 证明 的 我的 信心 :

但这恰恰证明了我的自信:

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu; tə] [ki:p] [jɔr; jər]['si:kret] [bɪ'fɔ:r] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . -
I promise to keep your secret before knowing what it is . -
我 承诺 到 保持 你的 秘密 前 会心 什么 它 是 : -

我保证会在知道你的秘密是什么之前就替你保密。

- [θæŋks] , ['kʌz(ə)n] .
' Thanks , cousin .
- 谢谢 , 表哥 .

谢谢你, 表哥。

['lɪs(ə)n] [ðen] :
Listen then :
听 然后 :

听着:

[ðæt] ['endʒɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'ven](ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] ['nevər] [hæd; həd]
That engine is a mingling of discovery and invention such as hath never had
那 引擎 是 一个 混杂 的 发现 和 发明 这样的 作为 有 绝不 有
[ɪts] ['i:kwəl] [sɪns] [fɜ:rst][ðə; ði] [mə'kæniɪk(ə)l] ['pʌʊəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu; tə][ðə; ði] [laɪt] .
its equal since first the mechanical powers were brought to the light .
它是 平等的 自从 第一的 这 机械的 权力 是 带来 到 这 光 :

那台发动机是发现与发明的完美结合, 自机械动力问世以来, 从未有过与之匹敌的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [[æɪ; əɪ][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] [tu; tə] ['æniːmeɪt] [ðoʊz] , [ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ] — ['levər] ,
For this shall be as a soul to animate those , all and each — lever ,
为了 这 将 是 作为 一个 灵魂 到 动画 那些 , 全部 和 每个 — 杠杆 ,

因为这将如同灵魂一般, 赋予所有人、每一个人以生命——杠杆,

[skru:] , ['pʊli] , [wi:l] , [ænd; ənd]['æks(ə)l] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
screw , pulley , wheel , and axle — what you will .
拧紧 , 滑轮 , 车轮 , 和 轴 — 什么 你 将要 :

螺丝、滑轮、轮子和轴——随你喜欢。

[noʊ] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['mɑ:ti:əst] [fɔ:rs] ['evər][fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ɔ:r] [ə'sɔ:lt] [ɪn'ventɪd] , [let][aɪ 'ti:][biː; bi][baɪ]
No engine of mightiest force ever for defence or assault invented , let it be by
不 引擎 的 最强大的 力量 曾经 为了 防御 或者 突击 发明 , 让 它 是 经过
[ɑ:rkə'mi:dɪz] [hɪm'self] ,
Archimedes himself ,
阿基米德 他自己 ,

即使是阿基米德本人, 也没有发明出任何用于防御或进攻的最强大的动力装置。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][baɪ][maɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [biː; bi] ['rendəd] ['tenfoʊld] [mɔ:r] ['mɑ:ti] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] [ɔ:r]
but could by my fire - engine be rendered tenfold more mighty for safety or
但 可以 经过 我的 火 - 引擎 是 渲染 十倍 更多的 强大的 为了 安全 或者
[fɔ:r; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,
for destruction ,
为了 破坏 ,

但是, 我的消防车能否使其在安全或破坏方面威力增强十倍呢?

[ɔ:l'dʊʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [aɪ'ti:]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ]
although as yet I have applied it only to the blissful operation of lifting
虽然 作为 然而 我 有 应用 它 仅有的 到 这 幸福的 手术 的 举重
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

虽然目前我只将它应用于提水这一令人愉悦的操作中，

[ðʌs] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [wer] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
thus removing the curse of it where it is a curse ,
因此 移除 这 诅咒 的 它 在哪里 它 是 一个 诅咒 ,

这样就消除了它所带来的诅咒（如果它确实是诅咒的话）。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [aɪ'ti:] [wer] [ðə; ði] [pɑ:rtɪt] [sɔɪl] [kraɪz][fɔ:r; fər][ɪts] [help][tu:; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði]
and carrying it where the parched soil cries for its help to unfold the
和 携带 它 在哪里 这 干渴 土壤 哭泣 为了 它是 帮助 到 展开 这
['treʒərz] [ʌv; əv][ɪts] ['θɜ:rstɪ] ['bʊzəm] .
treasures of its thirsty bosom .
宝藏 的 它是 渴 怀 .

并把它带到干涸的土地上，那里的土地渴望它的帮助，以展现它干渴的胸怀中的宝藏。

[maɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [jæl; jəl] [jet] [ˈʌplɪft] [ðə; ði]['neiɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔ:l]
My fire - engine shall yet uplift the nation of England above the heads of all
我的 火 - 引擎 将 然而 提升 这 国家 的 英格兰 多于 这 头部 的 全部
[rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərɪf(ə)l] [neɪʃəns] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] .
richest and most powerful nations on the face of the whole earth .
最富有的 和 最多 强大的 国家 在 这 脸 的 这 所有的 地球 .

我的消防车必将使英格兰超越地球上所有最富有、最强大的国家。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,
For when the troubles of this rebellion are over ,
为了 什么时候 这 麻烦 的 这 叛乱 是 超过 ,

当这场叛乱的麻烦过去之后，

[wɪtʃ] [pres] [soʊ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ɔ:l] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] ,
which press so heavily on his majesty and all loyal subjects ,
哪个 按 所以 重度 在 他的 威严 和 全部 忠诚 主题 ,

这给陛下和所有忠诚的臣民带来了沉重的压力，

[kəm'pelɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [mæn][laɪk][maɪ'self][tu:; tə] [fər'seɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ,
compelling even a peaceful man like myself to forsake invention for war ,
引人注目的 甚至 一个 和平 男人 喜欢 我 到 背叛 发明 为了 战争 ,

甚至像我这样爱好和平的人，也因此被迫放弃发明创造而投身战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:kmənz] [frɑ:k] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [nɑ:t] ,
and the workman's frock which I love , for the armour which I love not ,
和 这 工人的 连衣裙 哪个 我 爱 , 为了 这 盔甲 哪个 我 爱 不是 ,

我舍弃我所喜爱的工装，换取我所不喜爱的盔甲。

[wen] [pi:s] [jæl; jəl] [smaɪl] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] ,
when peace shall smile again on the country ,
什么时候 和平 将 微笑 再次 在 这 国家 ,

当和平再次降临这片土地之时，

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
and I shall have time to perfect the work of my hands ,
和 我 将 有 时间 到 完美的 这 工作 的 我的 双手 ,

我将有时间完善我亲手制作的作品。

[aɪ][jæl; jəl]['prez(ə)nt][aɪ'ti:][tu:; tə][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [su:'preməsi] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
I shall present it to my royal master , a magical supremacy of power ,
我 将 展示 它 到 我的 皇家 掌握 , 一个 神奇 霸权 的 力量 ,

我将把它献给我的皇家主人，一种至高无上的魔法力量。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ˈevər][reɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːdʒəni] [əˈbʌv] [ɔːl][juːz][ɔːr] [niːd] [ʌv; əv]
which shall for ever raise him and his royal progeny above all use or need of
哪个 将 为了 曾经 增加 他 和 他的 皇家 后代 多于 全部 使用 或者 需要 的
[ˈsʌbsədɪz] ,
subsidies ,
补贴 ;

这将使他及其王室后裔永远凌驾于一切补贴之上，无需任何补贴。

[ʃɪp] - [ˈmʌni] , [bəˈnevələnsɪz] , [ɔːr][ˈtæksɪz][ʌv; əv] [wətˈevər] [sɔːrt][ɔːr] [neɪm] ,
ship - money , benevolences , or taxes of whatever sort or name ,
船 - 钱 , 善举 , 或者 税收 的 任何 种类 或者 姓名 ,
[ˈʃɪp] [ˈmʌni] [bəˈnevələnsɪz] [ɔːr][ˈtæksɪz][ʌv; əv] [wətˈevər] [sɔːrt][ɔːr] [neɪm] ,
船费、恩惠或任何种类或名称的税款，

[tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [æz; əz] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [rɪˈæləti] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn]
to rule his kingdom as independent of his subjects in reality as he is in
到 规则 他的 王国 作为 独立的 的 他的 主题 在 现实 作为 他 是 在
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

统治他的王国，使其在现实中像在法律上一样独立于他的臣民之外；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɔːtər] - [kəˈmændɪŋ] [ˈendʒɪn] , [wɪtʃ] [gɔːd] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] ,
for this water - commanding engine , which God hath given me to make ,
为了 这 水 - 指挥 引擎 , 哪个 上帝 有 给定 我 到 制作 ,
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɔːtər] - [kəˈmændɪŋ] [ˈendʒɪn] , [wɪtʃ] [gɔːd] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] ,
上帝赐予我制造这台驾驭水流的机器，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz][noʊ] [əˈkaʊntənt] [kæn; kən] [ˈkælkjuleɪt] .
shall be the source of such wealth as no accountant can calculate .
将 是 这 来源 的 这样的 财富 作为 不 会计 能 计算 .
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz][noʊ] [əˈkaʊntənt] [kæn; kən] [ˈkælkjuleɪt] .
将成为任何会计师都无法估算的财富来源。

[fɔːr; fər][ˈhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [meɪ] [mɑːrʃ] - [lənd][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [dreɪnd] , [ɔːr][draɪ][lənd] [ˈpɜːrfɪktli]
For herewith may marsh - land be thoroughly drained , or dry land perfectly
为了 此附 可能 沼泽 - 土地 是 彻底 排水 , 或者 干燥 土地 完美
[ˈwɔːtərd] ;
watered ;
浇水 ;

如此一来，沼泽地便可彻底排干，旱地便可得到充分灌溉。

[ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [keɪpt] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ; [ˈmaɪnz] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ˈɡæðərɪŋ] [frʌm; frəm]
great cities kept sweet and wholesome ; mines rid of the water gathering from
伟大的 城市 保留 甜的 和 健康 ; 矿井 摆脱 的 这 水 采集 从
[sprɪŋz] [ðerˈɪn] ,
springs therein ,
弹簧 其中 ,

大城市保持甜蜜和健康；矿井远离泉水聚集区。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪmˈself] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ; [ˈhaʊzɪz] [biː; bi] [sɜːrvd] [ˈplentɪfəli] [ɑːn] [ˈevri]
so as he may enrich himself withal ; houses be served plentifully on every
所以 作为 他 可能 丰富 他自己 此外 ; 房屋 是 服务 大量 在 每一个
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

以便他能从中获利；各级舞台上的房屋都能得到充足的服务；

[ænd; ənd] [ˈɡɑːdnz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdraɪst] [ˈsʌmə] [ˈbjʊːtəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaʊntɪnz] .
and gardens in the driest summer beautified and comforted with fountains .
和 花园 在 这 最干燥 夏天 美化 和 安慰 和 喷泉 .
[ænd; ənd] [ˈɡɑːdnz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdraɪst] [ˈsʌmə] [ˈbjʊːtəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaʊntɪnz] .
即使在最干旱的夏季，喷泉也能美化和温暖花园。

[wɪtʃ] ['endʒɪn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [tu;; tə] [du:] ,
Which engine when I found that it was in the power of my hands to do ,
哪个 引擎 什么时候 我 成立 那 它 曾是 在 这 力量 的 我的 双手 到 做 ,
当我发现自己有能力做到这一点时, 我选择了哪款引擎?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [dʌn] ,
as well as of my heart to conceive that it might be done ,
作为 出色地 作为 的 我的 心 到 构想 那 它 可能 是 完毕 ,
我由衷地希望这件事能够实现。

[aɪ] [dɪd] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] ['hʌmb(ə)] [θæŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə]
I did kneel down and give humble thanks from the bottom of my heart to
我 做过 下跪 向下 和 给 谦逊的 谢谢 从 这 底部 的 我的 心 到
[ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [gɔ:d] [hu:z] ['mə:sɪz] [ɑ:r; ər] ['fæðəmləs] ,
the omnipotent God whose mercies are fathomless ,
这 无所不能 上帝 谁 怜悯 是 深不可测 ,
我跪下, 由衷地向全能的上帝表达我最诚挚的感谢, 祂的慈悲深不可测。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [em 'i:] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
for his vouchsafing me an insight into so great a secret of nature and
为了 他的 担保 我 一个 洞察力 进入 所以 伟大的 一个 秘密 的 自然 和
[soʊ] [ˌbenɪfɪ(ə)l] [tu;; tə] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [maɪ] ['endʒɪn] . -
so beneficial to all mankind as this my engine . '
所以 有利 到 全部 人类 作为 这 我的 引擎 . -
感谢他让我洞悉了如此伟大的自然奥秘, 这台发动机对全人类都大有裨益。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [drɪ'vʊʊ(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
With all her devotion to the king ,
和 全部 她 虔诚 到 这 国王 ,
尽管她对国王忠心耿耿,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] ,
and all her hatred and contempt of the parliament and the puritans ,
和 全部 她 仇恨 和 鄙视 的 这 议会 和 这 清教徒 ,
她对议会和清教徒充满了仇恨和蔑视。

['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [maɪt] [bi;; bi] [ˌɔ:l'tə'geðər] [gʊd]
Dorothy could not help a doubt whether such independence might be altogether good
多萝西 可以 不是 帮助 一个 怀疑 无论 这样的 独立 可能 是 共 好的
['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðʌs] [səb'dʒektɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
either for the king himself or the people thus subjected to his will .
任何一个 为了 这 国王 他自己 或者 这 人们 因此 受 到 他的 将要 .
多萝西不禁怀疑, 这种独立对于国王本人或受其意志约束的人民来说, 是否真的有好处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [daʊt] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [geɪnd]
But the farther doubt did not occur to her whether a pre - eminence gained
但 这 更远 怀疑 做过 不是 发生 到 她 无论 一个 预 - 卓越 获得
['tʃi:fli] [baɪ] [welθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɑ:n] ['eni] [graʊndz] [dɪ'zɑɪrd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nei(ə)n] ,
chiefly by wealth was one to be on any grounds desired for the nation ,
主要 经过 财富 曾是 一 到 是 在 任何 理由 想要的 为了 这 国家 ,
但她却丝毫没有想到, 主要靠财富获得的显赫地位, 是否对国家而言是值得追求的。

[ɔ:r] , ['setɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] , [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ['kæərɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['elɪmənt] ['feɪvərəbl] [tu;; tə]
or , setting that aside , was one which carried a single element favourable to
或者 , 环境 那 旁边 , 曾是 一 哪个 携带 一个 单身的 元素 有利 到
[ˌpɜ:rpə'tu:əti] .
perpetuity .
永续 .
或者, 撇开这一点不谈, 它是一种具有有利于永续性的单一要素的物质。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] ,
All this time they had been standing on the top of the keep ,
全部 这 时间 他们 有 到过 常设 在 这 顶部 的 这 保持 ,
他们一直站在城堡顶上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
with the moonlight around them ,
和 这 月光 大约 他们 ,
月光洒在他们周围,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌndʒən] [wel] ['ɪntu:]
and in their ears the noise of the water flowing from the dungeon well into
和 在 他们的 耳朵 这 噪音 的 这 水 流动 从 这 地牢 出色地 进入
[ðə; ði][skai] - [ru:ft] ['sɪstərn] .
the sky - roofed cistern .
这 天空 - 有顶棚 水箱 .
他们耳边传来水从地牢井流入天顶蓄水池的声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [floʊ] .
But now it came in diminished flow .
但 现在 它 来了 在 减少 流动 .
但现在水量已经减少了。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [feɪlz] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] , [nɑ:t][maɪ] ['endʒɪn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ,
' It is the earth that fails in giving , not my engine in taking ,
- 它 是 这 地球 那 失败 在 给予 , 不是 我的 引擎 在 采取 ,
“是大地无法给予，而不是我的引擎无法索取。”

- [sed] [bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] .
' said lord Herbert as he turned to lead the way down the winding stair .
- 说 主 赫伯特 作为 他 转向 到 带领 这 方式 向下 这 绕线 楼梯 .
“赫伯特勋爵说着，转身带头走下蜿蜒的楼梯。”

['evər][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
Ever as they went ,
曾经 作为 他们 去 ,
他们一路走来，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [gru:] ['laʊdər] ,
the noise of the water grew fainter and the noise of the engine grew louder ,
这 噪音 的 这 水 生长 较暗 和 这 噪音 的 这 引擎 生长 更大声 ,
水声渐渐远去，引擎声越来越大。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] ,
but just as they stepped from the stair , it gave a failing stroke or two ,
但 只是 作为 他们 步 从 这 楼梯 , 它 给予 一个 失败 中风 或者 二 ,
[ænd; ənd] ['si:st] .
and ceased .
和 停止 .
但就在他们走下楼梯的那一刻，它断断续续地发作了一两次，然后就停止了。

[ə; eɪ] [dens] [waɪt] [klaʊd] [met][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [vɔ:lt] .
A dense white cloud met them as they entered the vault .
一个 稠密 白色的 云 遇见 他们 作为 他们 进入 这 金库 .
他们进入金库时，迎面而来的是一团浓密的白色云雾。

- [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˈkæspə] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] .
' Stopped for the night , Caspar ? ' said his lordship .
- 停止 为了 这 夜晚 , 卡斯帕 ? - 说 他的 领主 .
“卡斯帕，今晚就住这儿了吗？”大人问道。

- [jes] , [maɪ][bɔ:rd] ; [ðə; ði] [wel] [ɪz] - ['nɪrli] [aʊt] . -
' **Yes , my lord ; the well is nearly out .** '
- 是的 , 我的 主 ; 这 出色地 是 几乎 出去 . -

“是的，大人；井水快干涸了。”

- [let] [aɪ 'ti:] [sli:p] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; - [laɪk][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
' **Let it sleep , ' returned his master ; ' like a man's heart it will fill in the night**
- 让 它 睡觉 , - 返回 他的 掌握 ; - 喜欢 一个 男人的 心 它 将要 充满 在 这 夜晚
.
.
.

“让它睡吧，”他的主人回答说；“就像人的心一样，它会在夜里慢慢充满能量。”

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [sli:p] ,
Thank God for the night and darkness and sleep ,
- 感谢 上帝 为了 这 夜晚 和 黑暗 和 睡觉 ,

感谢上帝赐予夜晚、黑暗和睡眠。

[ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [drɔ:] [naɪ] [laɪk] ['gɑ:dz] [θi:vz] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðəm'selvz] [ɪn] — ['wɔ:tər]
in which good things draw nigh like God's thieves , and steal themselves in — water
在 哪个 好的 事物 画 夜 喜欢 神的 窃贼 , 和 偷 他们自己 在 — 水
[ɪntu:] [welz] ,
into wells ,
进入 水井 ,

其中美好的事物如同上帝的窃贼般悄然靠近，悄悄潜入——就像水渗入井中一样。

[ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] .
and peace and hope and courage into the minds of men .
- 和 和平 和 希望 和 勇气 进入 这 思想 的 男人 .

将和平、希望和勇气带入人们的心中。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ? -
Is it not so , my cousin ? '
是 它 不是 所以 , 我的 表哥 ? -

难道不是这样吗，我的表兄？

['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪn][wɜ:rdz] ,
Dorothy did not answer in words ,
多萝西 做过 不是 回答 在 字 ,

多萝西没有用语言回答。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [[ʃoʊd] [ʃi:; ʃi]
but she looked up in his face with a reverence in her eyes that showed she
但 她 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 尊敬 在 她 眼睛 那 显示 她
[ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
understood him .
理解 他 .

但她抬起头，用充满敬意的眼神望着他，表明她理解他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'dɑ:lətrəs] ['kæθlɪks] !
And this was one of the idolatrous catholics !
- 和 这 曾是 一 的 这 偶像崇拜 天主教徒 !

而这竟然是其中一个信奉偶像的天主教徒！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði][fɜ:rst][nɔ:r][ðə; ði] [læst][ʌv; əv] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]
It was neither the first nor the last of many lessons she had to
它 曾是 两者都不 这 第一的 也不 这 最后的 的 许多 课程 她 有 到
[rɪ'si:v] ,
receive ,
收到 ,

这既不是她必须接受的众多教训中的第一个，也不是最后一个。

[ɪŋ][ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [kri:d] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][ɪz]
in order to learn that a man may be right although the creed for which he is
在 命令 到 学习 那 一个 男人 可能 是 正确的 虽然 这 信条 为了 哪个 他 是
[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][daɪ] ,
and ought to be ready to die ,
和 应该 到 是 准备好 到 死 ,
为了明白一个人即使信奉的教义是正确的, 也应该为之献身,

[meɪ] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
may contain much that is wrong .
可能 包含 很多 那 是 错误的 .
可能包含很多错误内容。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [soʊ] [fju:] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , ['evər] [rɪ'flekt] ,
that so few , even of such men , ever reflect ,
那 所以 很少 , 甚至 的 这样的 男人 , 曾经 反映 ,
即使是这样的人, 很少有人会反思这一点。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kri:dz] [wɪt] ['gɪvz] [ɪts] ['sentrəl] ['vælju:][tu:; tə]
that it is the element common to all the creeds which gives its central value to
那 它 是 这 元素 常见的 到 全部 这 信条 哪个 给予 它是 中央 价值 到
[i:tʃ] .
each .
每个 .
它是所有信仰的共同要素, 也是每种信仰的核心价值所在。

- [aɪ] ['kænd:t] [fɒʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [lɔ:rd]
' I cannot show you the working of the engine to - night , ' said lord
- 我 不能 展示 你 这 在职的 的 这 引擎 到 - 夜晚 , - 说 主
“今晚我无法向你们展示引擎的运作原理,”勋爵说道。

['hɜ:rbərt] . - ['kæspə] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] ['ʌðərwaɪz] . -
Herbert . ' Caspar has decreed otherwise . '
赫伯特 . - 卡斯帕 有 颁布 否则 . -
赫伯特: “卡斯帕另有吩咐。”

- [aɪ][kæn; kən] [su:n] [set] [hɜ:r; hər] [ə'goʊɪŋ] [ə'gen] , [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] ['kæspə] .
' I can soon set her agoing again , my lord , ' said Caspar .
- 我 能 很快 放 她 过去 再次 , 我的 主 , - 说 卡斯帕 .
“我很快就能让她再次出发了, 大人,”卡斯帕说道。

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .
不, 不。

[wi:; wi][mʌst; məst][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] - [mɪl] , ['kæspə] .
We must to the powder - mill , Caspar .
我们 必须 到 这 粉末 - 磨 , 卡斯帕 .
我们必须去火药厂, 卡斯帕。

['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Mistress Dorothy will come again to - morrow ,
情妇 多萝西 将要 来 再次 到 - 明天 ,
多萝西夫人明天还会再来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [jɔːr'self] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt]
and you must yourself explain to her the working and management
和 你 必须 你自己 解释 到 她 这 在职的 和 管理
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

你必须亲自向她解释它的运作和管理方式。

[fɔːr; fəɹ][aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ə'weɪ] .
for I shall be away .
为了 我 将 是 离开 .

因为我将离开一段时间。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæspə] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ][sɔːft] - ['hændɪd]
And do not fear to trust my cousin , Caspar , although she be a soft - handed
和 做 不是 害怕 到 相信 我的 表哥 , 卡斯帕 , 虽然 她 是 一个 柔软的 - 递交
['leɪdi] .
lady .
女士 .

不要害怕信任我的表妹卡斯帕，尽管她心肠软。

[let] [hɜːr; həɹ][hæv; həv][ðə; ði] [bruːts] ['hɔːltər][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hoʊld] . -
Let her have the brute's halter in her own hold . '
让 她 有 这 蛮力的 缰绳 在 她 自己的 抓住 . -

让她自己去抓住那头畜生的缰绳吧。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; həɹ] , ['dɔːrəθi] [tʊk] [hɜːr; həɹ]
Filled with gratitude for the trust he reposed in her , Dorothy took her
已填 和 感激 为了 这 相信 他 安息 在 她 , 多萝西 采取 她
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

多萝西感激他给予她的信任，依依不舍地告别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɜːkmən] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [ʃɑːp] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] ,
and the two workmen immediately abandoned their shop for the night ,
和 这 二 工人 立即地 弃 他们的 店铺 为了 这 夜晚 ,

于是，两名工人当晚便离开了店铺。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][br'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][let] [aʊt] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] -
leaving the door wide open behind them to let out the vapours of the fire -
离开 这 门 宽的 打开 在后面 他们 到 让 出去 这 蒸汽 的 这 火 -
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他们身后敞开着车门，让消防车的废气散出去。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [noʊ] [ʌn'lɑɪsnst] [fʊt] [wʊd] [der] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
in the confidence that no unlicensed foot would dare to cross the threshold ,
在 这 信心 那 不 无证 脚 会 敢 到 又 这 临界点 ,

确信任何未经许可的人都不敢踏入这道门槛。

[ænd; ənd] [brɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊdəɹ] - [mɪl] , [wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][wɜːrk][ðə; ði]
and betook themselves to the powder - mill , where they continued at work the
和 贝托克 他们自己 到 这 粉末 - 磨 , 在哪里 他们 持续 在 工作 这
['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
greater part of the night .
更大的 部分 的 这 夜晚 .

他们前往火药厂，在那里继续工作了大半夜。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wəz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl̩] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
His lordship was unfavourable to the storing of powder because of the
他的 领主 曾是 不利 到 这 存储 的 粉末 因为 的 这
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

大人认为储存火药很危险，因此不赞成储存火药。

[ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][kælkjuˈleɪ](ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['laɪɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]
seeing they could , on his calculation , from the materials lying ready for
看到 他们 可以 , 在 他的 计算 , 从 这 材料 说谎 准备好 为了
[ˈmɪksɪŋ] ,
mixing ,
混合 ,

根据他的计算，他们可以利用现有的混合材料进行混合。

[ɪn][wʌn] [wi:k] [prɪ'per] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ki:p] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)] [wɔːlz] ['bɪzi] [fɔːr; fər]
in one week prepare enough to keep all the ordnance on the castle walls busy for
在 一 星期 准备 足够的 到 保持 全部 这 军械 在 这 城堡 墙壁 忙碌的 为了
[tuː] .
two :
二 :

一周内准备足够的弹药，让城堡城墙上的所有火炮忙碌两周。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ɡʌnpaʊdər] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]
But indeed he had not such a high opinion of gunpowder but that he
但 的确 他 有 不是 这样的 一个 高的 观点 的 火药 但 那 他
[bi'liːvd] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər][prə'dʒek](ə)n] ,
believed engines for projection ,
相信 发动机 为了 投影 ,

但他其实并不十分看好火药，而是更相信投掷武器的动力装置。

[mɔːr] ['paʊərf(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [les] [ɪk'spensɪv] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'strʌktɪd] , ['æftər][ðə; ði]
more powerful as well as less expensive , could be constructed , after the
更多的 强大的 作为 出色地 作为 较少的 昂贵的 , 可以 是 建造 , 后 这
[ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bə'lɪstə] [ɔːr] ['kætəpʌlt] ,
fashion of ballista or catapult ,
时尚 的 弩炮 或者 弹射 ,

可以仿照弩炮或投石机的构造，建造威力更大、成本更低的装置。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ʌv; əv] [ɪ'meɪzərəbli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]
by the use of a mode he had discovered of immeasurably increasing the
经过 这 使用 的 一个 模式 他 有 发现 的 无法估量 增加 这
[ˈstreŋθ] [ʌv; əv] [sprɪŋz] ,
strength of springs ,
力量 的 弹簧 ,

他利用自己发现的一种可以极大地增强弹簧强度的方法，

[soʊ] [ðæt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['sɪti] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
so that stones of a hundredweight might be thrown into a city from a
所以 那 石头 的 一个 百磅 可能 是 抛掷 进入 一个 城市 从 一个
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [nɔɪz] ['ɔːdəbl̩] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
quarter of a mile's distance without any noise audible to those within .
四分之一 的 一个 英里 距离 没有 任何 噪音 可听见的 到 那些 之内 .

因此，可以从四分之一英里外向城市投掷一百磅重的石头，而城内的人听不到任何声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [wen] [ˈdɔːrəθi] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]
It was this device he was brooding over when Dorothy came upon him by
它 曾是 这 设备 他 曾是 沉思 超过 什么时候 多萝西 来了 之上 他 经过
[ðə; ði][ˈɑːblɑːst] .
the arblast .
这 爆破 .

他当时正在琢磨这个装置，这时多萝西在暴风雨中发现了正在研究它的人。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [əˈraɪz][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈfaɪər] - [ɑːrmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Nor did the conviction arise from any prejudice against fire - arms , for he
也不 做过 这 定罪 出现 从 任何 偏见 反对 火 - 武器 , 为了 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

这项定罪并非源于对枪支的任何偏见，因为他确实.....

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ɪn] [ˈkæənənz] , [ˈseɪkər] ,
among many other wonderful things of the sort , in cannons , sakers , harquebusses ,
之中 许多 其他 精彩的 事物 的 这 种类 , 在 大炮 , 清酒 , 火枪 ,
[ˈmʌskɪt] ,
muskets ,
滑膛枪 ,

除此之外，还有许多其他类似的奇妙物品，例如大炮、萨克尔火枪、哈尔克布斯火枪、滑膛枪等等。

[ænd; ænd][ɔːl][kaɪndz] , [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [tuː; tə] [dɪstˈʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]
musquitoons , and all kinds , invented a pistol to discharge a dozen times
麝香猫 , 和 全部 种类 , 发明 一个 手枪 到 释放 一个 打 时代
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlʌʊdɪŋ] ,
with one loading ,
和 一 加载中 ,

火枪手和各种各样的火枪手发明了一种一次装弹即可发射十二发子弹的手枪。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [ˈpraɪmɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wʌnz] [ˈrekwɪzɪt] ,
and without so much as new priming being once requisite ,
和 没有 所以 很多 作为 新的 底漆 存在 一次 必需品 ,
[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [ˈpraɪmɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wʌnz] [ˈrekwɪzɪt] ,
而且甚至连新的启动都不再是必需的，

[ɔːr][ðə; ði] [pəˈzesər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlðər] ,
or the possessor having to change it out of one hand into the other ,
或者 这 拥有者 拥有 到 改变 它 出去 的 一 手 进入 这 其他 ,
[ɔːr][ðə; ði] [pəˈzesər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlðər] ,
或者持有者不得不把它从一只手换到另一只手上，

[ɔːr][stɑːp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
or stop his horse .
或者 停止 他的 马 .

或者让他的马停下来。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
One who had happened to see lord Herbert as he went about within his
一 WHO 有 发生 到 看 主 赫伯特 作为 他 去 关于 之内 他的
[ˈfaːðəz] [wɔːlz] ,
father's walls ,
父亲的 墙壁 ,

一位偶然看到赫伯特勋爵在他父亲的宅邸内走动的人

[ˈbɪzi] [jet] [ʌnˈheɪstɪŋ] , [ˈɜːrɪst] [jet] [ˈtʃɪr(ə)] , [ˈræpɪd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [jet] [ˈpɜːrfɪktli]
busy yet unhasting , earnest yet cheerful , rapid in all his movements yet perfectly
忙碌的 然而 不慌不忙 , 认真 然而 快乐 , 迅速的 在 全部 他的 移动 然而 完美
[kəmˈpouzɪd] ,
composed ,
由 ,

忙碌而不慌张，认真而不快乐，动作迅速而不失沉着冷静。

[wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔ:r][pər'hæps] [tu:] ,
would hardly have imagined that a day at a time , or perhaps two ,
会 几乎 有 想象 那 一个 天 在 一个 时间 , 或者 也许 二 ,
很难想象, 一天一天, 或者两天一天,

[wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ,
was all he was now able to spend there ,
曾是 全部 他 曾是 现在 有能力的 到 花费 那里 ,
这是他现在唯一能花在那里的时间。

[deɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['bri:ðɪŋ] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][aɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntəd]
days which were to him as breathing - holes in the ice to the wintered
天 哪个 是 到 他 作为 呼吸 - 孔 在 这 冰 到 这 过冬
fishes .
鱼 .

对他来说, 这些日子就像冰面上给过冬的鱼儿打开的呼吸孔。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['mɪrli] [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'listɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['nʌmbəz] [ʌv; əv][men] ,
For not merely did he give himself to the enlisting of large numbers of men ,
为了 不是 仅仅 做过 他 给 他自己 到 这 入伍 的 大的 数字 的 男人 ,
因为他不仅致力于招募大量士兵,

[bʌt; bət] [kə'mɑ:ndɪd] [bəʊθ] [hɔ:rs] [ænd; ænd] [fʊt] , ['mi:tɪŋ] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
but commanded both horse and foot , meeting all expenses from his own
但 命令 两个都 马 和 脚 , 会议 全部 开支 从 他的 自己的
pocket ,
口袋 ,

但他统领骑兵和步兵, 所有费用都由他自己承担。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
or with the assistance of his father .
或者 和 这 协助 的 他的 父亲 .

或者在他的父亲的帮助下。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [pɪrɪəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['stɔ:ri] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
A few months before the period at which my story has arrived ,
一个 很少 几个月 前 这 时期 在 哪个 我的 故事 有 到达的 ,
在我故事发生的几个月前,

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [eɪt] [deɪz] [reɪzd] [sɪks]['redʒɪmənts] , ['fɔ:tɪfaɪd] ['mɑ:nməθ] [ænd; ænd] [tʃepstəʊ] ,
he had in eight days raised six regiments , fortified Monmouth and Chepstow ,
他 有 在 八 天 提高 六 军团 , 强化 蒙茅斯 和 切普斯托 ,
他在八天内组建了六个团, 并加固了蒙茅斯和切普斯托。

[ænd; ænd] ['gæɪsɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [s'mɔ:lər] [bʌt; bət] [jet] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
and garrisoned half - a - dozen smaller but yet important places .
和 驻军 一半 - 一个 - 打 较小的 但 然而 重要的 地方 .
并驻扎了六个较小但重要的据点。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nəʊblmən][ænd; ænd]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ]
About a hundred noblemen and gentlemen whom he had enrolled as a
关于 一个 百 贵族 和 先生们 谁 他 有 已注册 作为 一个
troop of life - guards ,
部队 的 生活 - 守卫 ,

他招募了大约一百名贵族和绅士组成一支卫队,

[hiː; hi] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd]
he furnished with the horses and arms which they were unable to provide
他 提供 和 这 马匹 和 武器 哪个 他们 是 无法 到 提供
[wɪð; wɪθ] [sə'fi(ə)nt] [heɪst] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
with sufficient haste for themselves .
和 充足的 匆忙 为了 他们自己 :
他为他们提供了他们自己无法及时获得的马匹和武器。

[soʊ] - [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ˈsɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
So prominenf indeed were his services on behalf of the king ,
所以 - 的确 是 他的 服务 在 代表 的 这 国王 ,
他在国王那里所做的贡献确实非常杰出。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [heɪt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
that his father was uneasy because of the jealousy and hate it would
那 他的 父亲 曾是 不安 因为 的 这 妒忌 和 恨 它 会
[ˈsɜːrt(ə)nli] [raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]ˈmædʒəstiːz] [wel] - [ɪ'lʍɪər] — [ə; eɪ][dʒʌst]
certainly rouse in the minds of some of his majesty's well - wishers — a just
当然 唤醒 在 这 思想 的 一些 的 他的 陛下的 出色地 - 许愿者 — 一个 只是
[prɪ'zentɪmənt] ,
presentiment ,
预感 ,
他的父亲感到不安，因为这肯定会在陛下的一些拥护者心中引起嫉妒和仇恨——这是一种合理的预感。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]
as his son had too good reason to acknowledge after he had spent a
作为 他的 儿子 有 也 好的 原因 到 承认 后 他 有 花费 一个
[ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
million of money ,
百万 的 钱 ,
因为他的儿子有充分的理由不肯承认自己已经花了一百万美元，

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] , [ɪn][ðə; ði]
besides the labour and thought and dangerous endeavour of years , in the
除了 这 劳动 和 想法 和 危险的 努力 的 年 , 在 这
[ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] .
king's service .
国王的 服务 :
除了多年来为国王效力所付出的辛勤劳动、深思熟虑和危险努力之外。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'aɪ].
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] .
MOONLIGHT AND APPLE - BLOSSOMS .
月光 和 苹果 - 花朵 :
月光与苹果花。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [tʃɛpstəʊ] [fɜːrst]
The next morning , immediately after breakfast , lord Herbert set out for Chepstow first
这 下一个 早晨 , 立即地 后 早餐 , 主 赫伯特 放 出去 为了 切普斯托 第一的
[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːnməθ] ,
and then Monmouth ,
和 然后 蒙茅斯 ,
第二天早上，早餐后，赫伯特勋爵立即动身前往切普斯托，然后前往蒙茅斯。

[bəʊθ] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
both which places belonged to his father , and were principal sources of his
两个都 哪个 地方 属于 到 他的 父亲 , 和 是 主要的 来源 的 他的
[ɡreɪt] [welθ] .
great wealth .
伟大的 财富 .

这两个地方都属于他父亲，也是他巨额财富的主要来源。

[stɪl] , [əˈmɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒfəl] [taɪdɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
Still , amid the rush of the changeful tides of war around them ,
仍然 , 之中 这 匆忙 的 这 变化 潮汐 的 战争 大约 他们 ,

然而，即便在周围瞬息万变的战争浪潮中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz]
and the rumour of battle filling the air , all was peaceful within the defences
和 这 谣言 的 战斗 填充 这 空气 , 全部 曾是 和平 之内 这 防御

[ʌv; əv] [ˈræɡləŋ] ,
of Raglan ,
的 插肩袖 ,

尽管空气中弥漫着战斗的传闻，但拉格伦的防御工事内却一片平静。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈtaʊəɹz] [lʊkt] [əˈbrɔːd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] ,
and its towers looked abroad over a quiet country ,
和 它是 塔楼 看起来 国外 超过 一个 安静的 国家 ,

它的塔楼俯瞰着宁静的国度。

[wer] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [fed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [wiːt] [ɡruː] .
where the cattle fed and the green wheat grew .
在哪里 这 牛 美联储 和 这 绿色的 小麦 生长 .

牛羊吃草的地方，青翠的小麦生长的地方。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [smʊk] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [taɪmz]
On the far outskirts of vision , indeed , a smoke might be seen at times
在 这 远的 郊区 的 想象 , 的确 , 一个 抽烟 可能 是 已见 在 时代

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊəɹ] ,
from the watch - tower ,
从 这 手表 - 塔 ,

在视野的边缘，有时确实可以从瞭望塔上看到一缕炊烟。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [er] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌn] [frʌm; frəm] [wʌn][ʌv; əv]
and across the air would come the dull boom of a great gun from one of
和 穿过 这 空气 会 来 这 乏味的 繁荣 的 一个 伟大的 枪 从 一 的

[ðə; ði] [ˈfɔːtrɪsɪz] ,
the fortresses ,
这 堡垒 ,

空中会传来从某个堡垒传来的沉闷的炮声。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈleɪdi][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [tʃiːk] [wʊd] [tɜːrɪn] [peɪl] ; [bʌt; bət] ,
at which lady Margaret's cheek would turn pale ; but ,
在 哪个 女士 玛格丽特的 脸颊 会 转动 苍白 ; 但 ,

这时，玛格丽特夫人的脸颊会变得苍白；但是，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [deɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
although every day something was done to strengthen the castle ,
虽然 每一个 天 某物 曾是 完毕 到 加强 这 城堡 ,

虽然每天都在采取措施加固城堡，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeɪsənz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [biːz] ,
although masons were at work here and there about the walls like bees ,
虽然 石匠 是 在 工作 这里 和 那里 关于 这 墙壁 喜欢 蜜蜂 ,

虽然泥瓦匠们像蜜蜂一样在墙壁周围忙碌着，

[ænd; ɐnd][ˈkæspə] - [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈɔːl] [dəˈrek(ə)nz] , [naʊ] [ˈmaʊntɪŋ] [freɪ] [ˈgʌnz] , [naʊ]
and Caspar Kaltoff was busy in all directions , now mounting fresh guns , now
和 卡斯帕 - 曾是 忙碌的 在 全部 方向 , 现在 安装 新鲜的 枪支 , 现在
[rɪˈperɪŋ] [stiːl] [krɔːs] - [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
repairing steel cross - bows ,
维修 钢 叉 - 弓 ,

卡斯帕·卡尔托夫忙得不可开交，一会儿在安装新炮，一会儿又在修理钢制弩。

[naʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈoʊldɪst] - [ˈfæʃnd] [ˈendʒɪnz] [tuː; tə] [pleɪs]
now getting out of the armoury the queerest oldest - fashioned engines to place
现在 获得 出去 的 这 军械库 这 最酷儿的 最老 - 造型 发动机 到 地方
[werˈevər] [əˈveɪləb(ə)l] [pɔɪnts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,
wherever available points could be found ,
无论 可用的 积分 可以 是 成立 ,

现在，我们从军械库里拿出最古怪、最古老的引擎，把它们放在任何能找到的空位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜːri] [ænd; ɐnd][noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ɪnˈdiːd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
there was no hurry and no confusion , and indeed so little appearance of
那里 曾是 不 匆忙 和 不 困惑 , 和 的确 所以 小的 外貌 的
[ʌnˈjuːʒuəl][ækˈtɪvəti] ,
unusual activity ,
异常 活动 ,

现场平静无波，一片寂静，几乎没有任何异常活动。

[ðæt] [æn; ən] [ʌnˈmɪləˌteri] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪˈðəʊt]
that an unmilitary stranger might have passed a week in the castle without
那 一个 非军事 陌生人 可能 有 通过了 一个 星期 在 这 城堡 没有
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] [wɜːr; wər] [ˈæktɪvli] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
discovering that preparations for defence were actively going on .
发现 那 准备工作 为了 防御 是 积极 去 在 .

一个非军方人士可能在城堡里待上一周，都不会发现防御准备工作正在积极进行。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bʌdz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] , [ʌnˈkɜːrlɪŋ] , [ˈspredɪŋ] [əˈbrɔːd] ,
All around them the buds were creeping out , uncurling , spreading abroad ,
全部 大约 他们 这 花蕾 是 爬行 出去 , 展开 , 传播 国外 ,
[ˈstreɪtnɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
straightening themselves ,
拉直 他们自己 ,

它们周围的花苞都在悄悄地冒出来，舒展开来，四处蔓延，舒展直立。

[ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈfoʊldɪŋ] ,
smoothing out the creases of their unfolding ,
平滑 出去 这 褶皱 的 他们的 展开 ,
抚平它们展开时的褶皱，

[ænd; ɐnd] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkriːtʃərz]
and breathing the air of heaven — in some way very pleasant to creatures
和 呼吸 这 空气 的 天堂 — 在 一些 方式 非常 令人愉快的 到 生物
[wɪð; wɪθ] [ruːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [legz] .
with roots as well as to creatures with legs .
和 根 作为 出色地 作为 到 生物 和 腿 .

呼吸着天堂的空气——对于有根的生物和有腿的生物来说，这在某种程度上都是非常令人愉悦的。

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
The apple - blossoms came out , and the orchard was lovely as with an
这 苹果 - 花朵 来了 出去 , 和 这 果园 曾是 迷人的 作为 和 一个
[ʌpwərd] - [ˈdrɪvn] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈroʊziət] [snoʊ] .
upward - driven storm of roseate snow .
向上 - 驱动 风暴 的 玫瑰 雪 .

苹果花开了，果园美极了，仿佛一场玫瑰色的雪花从天而降。

[ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈɒf(tə)n] [si:n] [ˈpæsn̩] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdn̩z] —
Ladies were oftener seen passing through the gates and walking in the gardens —
女士们 是 更频繁 已见 通过 通过 这 大门 和 步行 在 这 花园 —
[wɜː] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
where the fountains had begun to play ,
在哪里 这 喷泉 有 开始 到 玩 ,
人们经常看到女士们穿过大门，在花园里散步——那里的喷泉已经开始喷水了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] [felt][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈevrɪ]
and the swans and ducks on the lakes felt the return of spring in every
和 这 天鹅 和 鸭子 在 这 湖泊 毛毡 这 返回 的 春天 在 每一个
[ˈfaɪbə̃r][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwebɪ] [fi:t] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈskeɪli] [legz] .
fibre of their webby feet and cold scaly legs .
纤维 的 他们的 webby 脚 和 寒冷的 鳞片状的 腿 .
湖上的天鹅和鸭子从它们蹼状脚掌和冰冷的鳞状腿上，感受到了春天的回归。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [sæt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [fɔːr; fər] ,
And Dorothy sat as it were at the spring - head of the waters , **for** ,
和 多萝西 卫星 作为 它 是 在 这 春天 - 头 的 这 水 , 为了 ,
多萝西仿佛坐在泉水的源头，因为，

[θruː] [hɜːr; hər] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈnaɪəd][ʌv; əv]
through her dominion over the fire - engine , **she had become the naiad of**
通过 她 统治权 超过 这 火 - 引擎 , 她 有 变得 这 水仙女 的
[ˈræɡlən] .
Raglan .
插肩袖 .
由于她对消防车的掌控，她成为了拉格伦的仙女。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrd] [ˈhɜːrbərt] [dɪˈpɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - ,
The same hour in which lord Herbert departed she went to Kaltoff ,
这 相同的 小时 在 哪个 主 赫伯特 已离开 她 去 到 - ,
赫伯特勋爵离开的同一时间，她去了卡尔托夫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ɪts] [ˈmɪstərɪz] .
and was by him instructed in its mysteries .
和 曾是 经过 他 指示 在 它是 谜团 .
他向他传授了其中的奥秘。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər] ,
On the third day after ,
在 这 第三 天 后 ,
第三天之后，

[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd]
so entirely was the Dutchman satisfied with her understanding and
所以 完全 曾是 这 荷兰人 使满意 和 她 理解 和
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
management of it ,
管理 的 它 ,
荷兰人对她理解和处理这件事的方式非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈwɔːtər] - [ˈbɪznəs] .
that he gave up to her the whole water - business .
那 他 给予 向上 到 她 这 所有的 水 - 商业 .
他把整个水务生意都让给了她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
And now , as I say ,
和 现在 , 作为 我 说 ,
现在，正如我所说，

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stri:mz][ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
she sat at the source of all the streams and fountains of the place ,
她 卫星 在 这 来源 的 全部 这 溪流 和 喷泉 的 这 地方 ,
她坐在当地所有溪流和喷泉的源头处,

[ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
and governed them all .
和 受统治 他们 全部 .
并统治了他们所有人。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈspɔʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] ,
The horse of marble spouted and ceased at her will ,
这 马 的 大理石 喷涌而出 和 停止 在 她 将要 ,
那匹大理石马随她的意愿喷水和停止。

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [floʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
but in general she let the stream from his mouth flow all day long .
但 在 一般的 她 让 这 溪流 从 他的 嘴 流动 全部 天 长的 .
但总的来说,她任由他整天口吐白沫。

[ˈevri] [ˈwɔːtər] - [kɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʰaʊər] [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Every water - cock on the great tower was subject to her .
每一个 水 - 公鸡 在 这 伟大的 塔 曾是 主题 到 她 .
大塔上的每一个水旋风都受她管辖。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ðə; ði] [ˈsɪstərn] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [fɪld] ,
From the urn of her pleasure the cistern was daily filled ,
从 这 瓮 的 她 乐趣 这 水箱 曾是 日常的 已填 ,
水箱每天都从她的快乐之壶中注满水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [hɜːr; hər] [flʌd] [went] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊt]
and from the summit of defence her flood went pouring into the moat
和 从 这 首脑 的 防御 她 洪水 去 浇注 进入 这 护城河

[əˈraʊnd] [ɪts] [fɪ:t] ,
around its feet ,
大约 它是 脚 ,
从防御工事的顶端,她的洪水倾泻而下,流入工事脚下的护城河中。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈmæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
until it mantled to the brim ,
直到 它 披风 到 这 帽檐 ,
直到它完全被撑满,

[ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃædʊɪ] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [ɪts]
turning the weeds into a cold shadowy pavement of green for a foil to its
转弯 这 杂草 进入 一个 寒冷的 阴暗的 路面 的 绿色的 为了 一个 挫败 到 它是

[pəˈluːsɪd] [depθ] .
pellucid depth .
透明 深度 .
将杂草变成冰冷阴暗的绿色路面,与它清澈的深度形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪkwɪəs] [ˈkætəpʌlt] ,
She understood all the secrets of the aqueous catapult ,
她 理解 全部 这 秘密 的 这 水溶液 弹射 ,
她掌握了水下弹射器的所有秘密。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪts][kənˈtraɪvər][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l]
at which its contriver had little more than hinted on that memorable
在 哪个 它是 发明者 有 小的 更多的 比 暗示 在 那 难忘

[naɪt] [wen] [hiː; hi] [dɪsˈkləʊzd] [soʊ] [matʃ] ,
night when he disclosed so much ,
夜晚 什么时候 他 披露 所以 很多 ,
在那令人难忘的夜晚,策划者只是略作暗示,却透露了许多信息。

[ænd; ʌnd] [bi'li:vð] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ʼæk(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] .
and **believed** **she** **could** **arrange** **it** **for** **action** **without** **assistance** .
和 相信 她 可以 安排 它 为了 行动 没有 协助 .

她相信自己无需他人帮助就能安排此事采取行动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [nuː] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪz] [rɪ'kwəɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
At **the** **same** **time** **her** **new** **responsibilities** **required** **but** **a** **portion** **of** **her**
在 这 相同的 时间 她 新的 职责 必需的 但 一个 部分 的 她
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

与此同时，她的新职责只需要占用她一部分闲暇时间。

[ænd; ʌnd][ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] - [ˈhedɪd] [gɜːrl] ,
and **lady** **Margaret** **was** **not** **the** **less** **pleased** **with** **the** **wise** - **headed** **girl** ,
和 女士 玛格丽特 曾是 不是 这 较少的 高兴 和 这 明智的 - 标题 女孩 ,
玛格丽特夫人对这位聪慧的女孩也同样十分满意。

[huːz] [ˈmænərz] [ænd; ʌnd][ˈment(ə)l] [weɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
whose **manners** **and** **mental** **ways** **were** **such** **a** **contrast** **to** **her** **own** ,
谁 礼仪 和 精神的 方式 是 这样的 一个 对比 到 她 自己的 ,
她的举止和心性与她截然不同，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][fɪt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ]
that **her** **husband** **considered** **her** **fit** **to** **be** **put** **in** **charge** **of** **his** **darling**
那 她 丈夫 经过考虑的 她 合身 到 是 放 在 收费 的 他的 亲爱的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

她丈夫认为她适合负责管理他心爱的发明。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [kept] [ˈsaɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [huː] ,
But **Dorothy** **kept** **silence** **concerning** **the** **trust** **to** **all** **but** **her** **mistress** , **who** ,
但 多萝西 保留 沉默 有关 这 相信 到 全部 但 她 情妇 , WHO ,
[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
on **her** **part** ,
在 她 部分 ,

但多萝西对信托一事只对她的女主人守口如瓶，而她的女主人则.....

[wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˈeni] [ə'lʊːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [reɪz] [jet] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi]
was **prudent** **enough** **to** **avoid** **any** **allusion** **which** **might** **raise** **yet** **higher** **the** **jealousy**
曾是 谨慎 足够的 到 避免 任何 典故 哪个 可能 增加 然而 更高 这 妒忌
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] ,
of **her** **associates** ,
的 她 同事 ,

她足够谨慎，避免任何可能进一步激起同事们嫉妒的暗示。

[baɪ] [huːm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [sə'plæntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]
by **whom** **she** **was** **already** **regarded** **as** **supplanting** **them** **in** **the** **favour** **of**
经过 谁 她 曾是 已经 认为 作为 取代 他们 在 这 偏爱 的
[ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] .
their **mistress** .
他们的 情妇 .

在他们眼中，她已经取代了他们，成为了他们女主人的宠儿。

[wʌn] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [er] [wɔːrm] [jet] [freʃ] ,
One **lovely** **evening** **in** **May** , **the** **moon** **at** **the** **full** , **the** **air** **warm** **yet** **fresh** ,
一 迷人的 晚上 在 可能 , 这 月亮 在 这 满的 , 这 空气 温暖的 然而 新鲜的 ,
五月一个美好的夜晚，月亮又圆又亮，空气温暖而清新。

[ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈblɒsəmz] [æ; ət][ðer; ðər][ˈlɑ:rdʒɪst] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [jet] [noʊ][spa:t][əˈpa:n][ðer; ðər] [fer]
the apple - blossoms at their largest , with as yet no spot upon their fair
这 苹果 - 花朵 在 他们的 最大 , 和 作为 然而 不 点 之上 他们的 公平的
[skin] ,
skin ,
皮肤 ;

苹果花盛开，洁白的花瓣上还没有一丝瑕疵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪŋgeɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈveri] [bəʊnz] , [ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] , [ðə; ði][ˈaʊər] ,
and the nightingales singing out of their very bones , the season , the hour ,
和 这 夜莺 歌唱 出去 的 他们的 非常 骨头 , 这 季节 , 这 小时 ,
夜莺的歌声仿佛是从骨子里发出来的，季节，时刻，

[ðə; ði] [ˈblɒsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
the blossoms , and the moon had invaded every chamber in the castle ,
这 花朵 , 和 这 月亮 有 入侵 每一个 房间 在 这 城堡 ,
花朵盛开，月光洒满了城堡的每个房间。

[si:zd] [ˈevri] [hɑ:rt] [ʌ; əv][bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [bi:st] ,
seized every heart of both man and beast ,
查获 每一个 心 的 两个都 男人 和 兽 ,
它俘获了所有人和动物的心，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ˈɪntu:] [wʌn][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][ʌ; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪŋgeɪl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pri:sts]
and turned all into one congregation of which the nightingales were the priests
和 转向 全部 进入 一 会众 的 哪个 这 夜莺 是 这 神父
.
:
.

并将所有鸟类变成了一个整体，夜莺就是其中的祭司。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [wɜ:r; wər] [krəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪtˈself] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ɪts]
The cocks were crowing as if it had been the dawn itself instead of its
这 公鸡 是 鸣叫 作为 如果 它 有 到过 这 黎明 本身 反而 的 它是
[ɡəʊst] [ðei] [sɔ:] ;
ghost they saw ;
鬼 他们 锯 ;

公鸡啼鸣，仿佛看到的不是黎明的幻影，而是真正的黎明；

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈhaʊlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]
the dogs were howling , but whether that was from love or hate of the
这 狗 是 嚎叫 , 但 无论 那 曾是 从 爱 或者 恨 的 这
[mu:n] ,
moon ;
月亮 ,

狗在嚎叫，但那嚎叫是出于对月亮的爱慕还是憎恨呢？

[aɪ][ˈkænə:t] [tel] ; [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] [ˈku:ɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ˈɪntu:]
I cannot tell ; the pigeons were cooing ; the peacock had turned his train into
我 不能 告诉 ; 这 鸽子 是 咕咕 ; 这 孔雀 有 转向 他的 火车 进入
[ə; ei] - ,
a parlune ,
一个 - ,

我无法分辨；鸽子在咕咕叫；孔雀把尾巴变成了半月形。

[ʌndərˈstændɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
understanding well that the carnival could not be complete without him and
理解 出色地 那 这 狂欢 可以 不是 是 完全的 没有 他 和
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

他深知，如果没有他和他的团队，狂欢节就不完整；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [wɜ:r; wər] ['restləs] , [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [jɛl] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and the wild beasts were restless , uttering a short yell now and then ,
和 这 荒野 野兽 是 不安 , 发出声音 一个 短的 叫喊 现在 和 然后 ,
野兽们躁动不安, 不时发出短促的吼叫声。

[æt; ət] [li:st] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .
at least aware that something was going on .
在 至少 意识到的 那 某物 曾是 去 在 .
至少他意识到发生了什么事。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
All the inhabitants of the castle were out of doors ,
全部 这 居民 的 这 城堡 是 出去 的 门 ,
城堡里的所有居民都到户外去了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [gru:ps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd]
the ladies and gentlemen in groups here and there about the gardens and
这 女士们 和 先生们 在 团体 这里 和 那里 关于 这 花园 和
[ɔ:nz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ,
lawns and islands ,
草坪 和 岛屿 ,
男男女女三五成群地散落在花园、草坪和岛屿上。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'mestɪks] , [ænd; ənd] [sʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n]['du:ti] ,
and the domestics , and such of the garrison as were not on duty ,
和 这 家政 , 和 这样的 的 这 驻军 作为 是 不是 在 责任 ,
还有家仆, 以及那些不在岗的驻军士兵,

['wɑ:ndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wer] [ðeɪ] [pli:zd] , ['kerf(ə)l] ['oʊnli][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n]
wandering hither and thither where they pleased , careful only not to intrude on
漫游 这里 和 那里 在哪里 他们 高兴 , 小心 仅有的 不是 到 侵入 在
[ðer; ðər] [sju'piəriəz] .
their superiors .
他们的 上级 .
他们随意四处游荡, 只注意不要打扰上级。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [step] - [sʌn] ['henri] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:n] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Lady Margaret was walking with her step - son Henry on a lawn under the
女士 玛格丽特 曾是 步行 和 她 步 - 儿子 亨利 在 一个 草地 在下面 这
['nɔ:rðərn] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
northern window of the picture - gallery ,
北方 窗户 的 这 图片 - 画廊 ,
玛格丽特夫人和她的继子亨利正沿着画廊北窗下的草坪散步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪ'ɪzəbəθ] [ænd; ənd] [æn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['fɔ:rmər][ə; eɪ]
and there the ladies Elizabeth and Anne joined them — the former a
和 那里 这 女士们 伊丽莎白 和 安妮 加入 他们 — 这 以前的 一个
['tʃɪrf(ə)l] ['wʊmən] ,
cheerful woman ,
快乐 女士 ,
伊丽莎白和安妮两位女士也加入了她们——前者是一位开朗的女士,

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['dʒi:niəl] ['temprəmənt] ;
endowed with a large share of her father's genial temperament ;
捐赠 和 一个 大的 分享 的 她 父亲的 和蔼可亲 气质 ;
她继承了父亲温和友善的性情;

[dʒɒʊk][ɔ:r][dʒest] [wʊd] [moʊlt] [noʊ] ['feðər] [ɪn]['leɪdi] [rɪ'ɪzəbəθs] ['ki:pɪŋ] ; [ðə; ði] ['lætər] ['kwaɪət] ,
joke or jest would moult no feather in lady Elizabeth's keeping ; the latter quiet ,
开玩笑 或者 笑话 会 换羽 不 羽毛 在 女士 伊丽莎白的 保持 ; 这 后者 安静的 ;
[sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['revərənt] .
sincere , and reverent .
真诚 , 和 虔诚的 .

玩笑或戏谑在伊丽莎白夫人面前是不会动摇的；她为人安静、真诚、虔诚。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [hɪm'self] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
The marquis himself , notwithstanding a slight attack of the gout ,
这 侯爵 他自己 , 虽然 一个 轻微 攻击 的 这 痛风 ,
侯爵本人, 尽管痛风轻微发作,

[hæd; həd] ['hɒbəld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [set][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:n] .
had hobbled on his stick to a chair set for him on the same lawn .
有 跛行 在 他的 戳 到 一个 椅子 放 为了 他 在 这 相同的 草地 .
他拄着拐杖一瘸一拐地走到草坪上为他准备的椅子旁。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt]['leɪdi] ['merɪ] , ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [dɪ'vɒʊtɪd]
Beside him sat lady Mary , younger than the other two , and specially devoted
旁 他 卫星 女士 玛丽 , 年轻 比 这 其他 二 , 和 特别 奉献
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
to her father .
到 她 父亲 .

坐在他旁边的是玛丽小姐, 她比其他两位都年轻, 对父亲格外忠诚。

[ðer; ðər] ['dʒentl,wumən] [wɜ:r; wər][ɔ:lsʊʊ][aʊt] , ['flɪtɪŋ] [ɪn] [gru:ps] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪŋɡld]
Their gentlewomen were also out , flitting in groups that now and then mingled
他们的 淑女们 是 还 出去 , 飞掠 在 团体 那 现在 和 然后 混合
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
and changed .
和 已更改 .

她们的侍女们也外出了, 三五成群地走来走去, 不时地混杂在一起, 变换着队伍。

['rəʊlənd] ['skʌdə,mɔ:r] [dʒɔɪnd] ['leɪdi]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪdi]
Rowland Scudamore joined lady Margaret's people , and in a moment lady
罗兰 斯库达莫尔 加入 女士 玛格丽特的 人们 , 和 在 一个 片刻 女士
['brɒtən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['merəli] .
Broughton was laughing merrily .
布劳顿 曾是 笑 兴高采烈地 .

罗兰·斯库达莫尔加入了玛格丽特夫人的队伍, 片刻之后, 布劳顿夫人开怀大笑起来。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['daʊti] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [streɪt] [nek] ,
But mistress Doughty walked on with straight neck ,
但 情妇 强悍 步行 在 和 直的 脖子 ;
但道蒂夫人昂首挺胸地继续往前走。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['noʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:r'self][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
as if there were nobody but herself in heaven or on the earth ,
作为 如果 那里 是 无人 但 她自己 在 天堂 或者 在 这 地球 ;
仿佛天上地下只有她自己,

[ɔ:l'dʊʊ] ['mɔ:təlz] [wɜ:r; wər] ['merɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðəm'selvz]
although mortals were merry by her side , and nightingales singing themselves
虽然 凡人 是 欢乐 经过 她 边 , 和 夜莺 歌唱 他们自己
[tu:; tə] [deθ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .
to death over her head .
到 死亡 超过 她 头 .

尽管凡人围绕在她身边欢欣雀跃, 夜莺在她头顶歌唱至死。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [əˈmændə] [sɜːɑːfɪːnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
Behind them came Amanda Serafina , with her eyes on her feet ,
在后面 他们 来了 阿曼达 塞拉菲娜 , 和 她 眼睛 在 她 脚 ,
阿曼达·塞拉菲娜跟在她们身后, 目光始终盯着自己的脚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ˈnoʊbəːdi][ɪn]
and the corners of her pretty mouth drawn down in contempt of nobody in
和 这 角落 的 她 漂亮的 嘴 绘制 向下 在 鄙视 的 无人 在
partɪˈkjuːləɹ] .
particular .
特别的 .
她漂亮的嘴角微微下垂, 带着一丝轻蔑, 仿佛在嘲讽谁。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈskʌdəˌmɔːr] , [wen] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪti] [wɪt] , [wʊd] [θroʊ]
Now and then Scudamore , when satisfied with his own pretty wit , would throw
现在 和 然后 斯库达莫尔 , 什么时候 使满意 和 他的 自己的 漂亮的 有 , 会 扔
[ə; eɪ] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
a glance behind him ,
一个 瞥一眼 在后面 他 ,
斯库达莫尔偶尔会对自己妙语连珠的幽默感感到满意, 然后回头瞥一眼。

[ænd; ænd][fiː; ji] , [ˈʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈðər] , [wʊd] , [wɪˈðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] ,
and she , somehow or other , would , without change of muscle ,
和 她 , 不知何故 或者 其他 , 会 , 没有 改变 的 肌肉 ,
而她, 不知何故, 无需肌肉发生变化, 就能做到

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
let him know that she had heard him .
让 他 知道 那 她 有 听到 他 .
让他知道她听到了他的话。

[ðɪs] [gruːp] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːrtʃərd] .
This group sauntered into the orchard .
这 团体 漫步 进入 这 果园 .
这群人悠闲地走进了果园。

[ˈæftər][ðəm; ðəm] [keɪm] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈbeɪli] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [frend]
After them came Dorothy with Dr Bayly , talking of their common friend
后 他们 来了 多萝西 和 博士 贝利 , 说 的 他们的 常见的 朋友
[ˈmɪstər] . [ˈmæθjuː] [ˈhɜːrbərt] ,
Mr . Matthew Herbert ,
先生 . 马修 赫伯特 ,
随后多萝西和贝利医生来了, 他们谈到了共同的朋友马修·赫伯特先生。

[ænd; ænd] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːrtʃərd] , [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
and following them into the orchard , wandered about among the trees ,
和 下列的 他们 进入 这 果园 , 漫步 关于 之中 这 树木 ,
于是跟着他们进了果园, 在树木间漫步,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɜːdlɪd] [ˈmuːnlʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒz] [ænd; ænd]
under the curdled moonlight of the apple - blossoms , amid the challenges and
在下面 这 凝固 月光 的 这 苹果 - 花朵 , 之中 这 挑战 和
[rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
responses of five or six nightingales ,
回应 的 五 或者 六 夜莺 ,
在苹果花朦胧的月光下, 在五六只夜莺的鸣叫和回应中,

[ðæt] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] ['dwaɪndld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌblɪmətɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
that sang as if their bodies had dwindled under the sublimating influences of
那 唱 作为 如果 他们的 身体 有 减少 在下面 这 升华 影响 的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

他们的歌声仿佛在音乐的升华作用下，肉体都已消融殆尽。

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃə'ruːbɪk] [ˌdɪnjuˈdeɪʃən] ,
until , with more than cherubic denudation ,
直到 , 和 更多的 比 天使般的 剥蚀 ,
直到，伴随着比天使般的剥蚀更为严重的，

[ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊt] .
their sum of being was reduced to a soul and a throat .
他们的 和 的 存在 曾是 减少 到 一个 灵魂 和 一个 喉 .
他们的存在最终只剩下一个灵魂和一个喉咙。

['muːnlaɪt] , ['æp(ə)l] - ['blɒsəmz] , ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Moonlight , apple - blossoms , nightingales , with the souls of men and women
月光 , 苹果 - 花朵 , 夜莺 , 和 这 灵魂 的 男人 和 女性
[fɔːr; fər] ['mɪrəz] [ænd; ənd] [rɪf'lektəz] !
for mirrors and reflectors !
为了 镜子 和 反射器 !
月光、苹果花、夜莺，以及男人和女人的灵魂，都成了镜子和反射器！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːzɪ(ə)n] [nɑːt][ðə; ði] ['peɪntər] , ['iːðər] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr][hɪm; ɪm]
The picture is for the musician not the painter , either him of words or him
这 图片 是 为了 这 音乐家 不是 这 画家 , 任何一个 他 的 字 或者 他
[ʌv; əv] ['kʌlərz] .
of colours .
的 颜色 .
这幅画是为音乐家而非画家而作，无论是为他创作的文字，还是为他创作的色彩。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [[ʊ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [driːmz] ,
It was like a lovely show in the land of dreams ,
它 曾是 喜欢 一个 迷人的 展示 在 这 土地 的 梦境 ,
那就像一场梦幻仙境里的美妙演出，
['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
even to the living souls that moved in and made part of it .
甚至 到 这 活的 灵魂 那 已搬 在 和 制成 部分 的 它 .
甚至对那些搬进来并成为其中一部分的活生生的灵魂来说也是如此。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊldər] [naʊ] , ['koʊldə][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The earth is older now , colder at the heart ,
这 地球 是 老 现在 , 更冷 在 这 心 ,
地球现在更古老了，核心也更冷了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][koʊld] - ['hɑːtɪd] [θɪŋz] ,
a little nearer to the fate of cold - hearted things ,
一个 小的 更近 到 这 命运 的 寒冷的 - 心地 事物 ,
离冷酷无情之物的命运又近了一步。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
which is to be slaves and serve without love ; but she has still the same
哪个 是 到 是 奴隶 和 服务 没有 爱 ; 但 她 有 仍然 这 相同的
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
那就是沦为奴隶，在没有爱的情况下服侍；但她依然拥有同样的月光。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈæp(ə)] - [ˈblɒsəmz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
the same apple - blossoms , the same nightingales , and we have the same
这 相同的 苹果 - 花朵 , 这 相同的 夜莺 , 和 我们 有 这 相同的
[ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
hearts , and so can understand it .
心 , 和 所以 能 理解 它 .
同样的苹果花, 同样的夜莺, 我们拥有同样的心, 所以能够理解它。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!
[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [[ʊd; ʃəd][wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ækˈsesəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] !
how differently should we come in amongst the accessories of such a picture !
如何 不同 应该 我们 来 在 在 这 配件 的 这样的 一个 图片 !
我们应该如何以不同的方式融入到这幅画作的配饰之中呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi][men][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈʌɡlɪnəs] , [ænd; ənd] ,
For we men at least are all but given over to ugliness , and ,
为了 我们 男人 在 至少 是 全部 但 给定 超过 到 丑陋 , 和 ,
至少我们男人几乎都屈服于丑陋, 而且,
[ɑːrˈtɪstɪkli] [kənˈsɪdəd] , [iːv(ə)n] [vʌlˈɡærəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] , [werˈɪn] [ðeɪ] ,
artistically considered , even vulgarity , in the matter of dress , wherein they ,
艺术上 经过考虑的 , 甚至 粗俗 , 在 这 事情 的 裙子 , 其中 他们 ,
从艺术角度来看, 他们的着装甚至可以称得上庸俗, 其中, 他们

[ʌv; əv][ɔːl] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
of all generations of English men and women ,
的 全部 几代人 的 英语 男人 和 女性 ,
所有世代的英国男女,
[wɜːr; wər] [tuː] [iːˈzəli] [suˈpri:m] [bəʊθ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
were too easily supreme both as to form and colour .
是 也 容易地 最高 两个都 作为 到 形式 和 颜色 .
无论在形状还是颜色上, 都太容易胜过了别人。

[hens] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌædməˈreɪ(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] ,
Hence , while they are an admiration to us ,
因此 , 尽管 他们 是 一个 钦佩 到 我们 ,
因此, 虽然他们令我们钦佩,
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlæftər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,
we shall be but a laughter to those that come behind us ,
我们 将 是 但 一个 笑声 到 那些 那 来 在后面 我们 ,
我们将成为后人的笑柄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈfæʃənz] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊərz][ɔːr][noʊ] ,
and that whether their fashions be better than ours or no ,
和 那 无论 他们的 时尚 是 更好的 比 我们的 或者 不 ,
至于他们的时尚品味是否比我们的好, 那又如何呢?
[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz] [ˈʌɡlɪnəs] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .
for nothing is so ridiculous as ugliness out of date .
为了 没有什么 是 所以 荒谬的 作为 丑陋 出去 的 日期 .
世上最荒谬的事莫过于过时的丑陋。

[ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌ; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə] , [ðə; ði] [ˈɡlɪtə] [ʌ; əv] [ˈpɑ:lɪt] [sti:l] , [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌ; əv]
The glimmer of gold and silver , the glitter of polished steel , the flashing of
这 微光 的 金子 和 银 , 这 闪光 的 抛光 钢 , 这 闪烁 的
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

金银的光泽，抛光钢铁的闪耀，珠宝的璀璨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ʌ; əv] [plu:mz] , [went] [wel] .
and the flowing of plumes , went well .
和 这 流动 的 羽流 , 去 出色地 .

羽毛飘扬的景象很美。

[bʌt; bət] , [soʊ] [ˈkænəpɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvlinəs] , [soʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
But , so canopied with loveliness , so besung with winged passion ,
但 , 所以 有顶棚的 和 可爱 , 所以 贝松 和 有翅膀的 热情 ,
但是，它如此美丽，如此充满激情，

[soʊ] [kloʊðd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈdelɪkəsɪz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈblendɪd]
so clothed that even with the heavenly delicacies enrounding them they blended
所以 穿着衣服 那 甚至 和 这 天上 美味佳肴 周围 他们 他们 混合
[hɑ:rˈmoʊniəsli] ,
harmoniously ,
和谐地 ,

他们穿着如此华服，即使周围环绕着人间美味，也依然和谐统一。

[ðer; ðər] [ˈmu:nlɪt] [ˈɔ:rtʃərd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪlənd] [bi:t] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌ; əv][wɔ:r]
their moonlit orchard was an island beat by the waves of war
他们的 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 果园 曾是 一个 岛 打 经过 这 波浪 的 战争
,
,
,

他们月光下的果园就像一座被战争浪潮拍打的孤岛。

[ɪts] [er] [wʊd] [ˈkwɪvə] [ænd; ənd] [θrɑ:b] [baɪ] [fɪts] , [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌ; əv] [ˈkænən] ,
its air would quiver and throb by fits , shaken with the roar of cannon ,
它是空气 会 颤动 和 搏动 经过 适合 , 摇晃 和 这 吼 的 大炮 ,
它的空气会因炮声而颤抖、悸动，剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [maɪt] [su:n] [gli:m] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɜ:ɪŋ] [swi:p] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtru:pəz] -
and might soon gleam around them with the whirring sweep of the troopers '
和 可能 很快 闪耀 大约 他们 和 这 嗡嗡声 扫 的 这 骑警 -
[brɔ:d] [bleɪdz] ;
broad blades ;
广阔 刀片 ;

骑兵们挥舞着宽刃刀，周围的景象可能很快就会变得波光粼粼；

[waɪl] [ɔ:l] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][lənd] ,
while all throughout the land ,
尽管 全部 自始至终 这 土地 ,

而在整个国家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第2/11页

[ðə; ði] ['heitfl] ['di:mən][ʌv; əv][ˈpɑ:rti][ˈspɪrɪt] [tɔ:r] [waɪd][ˈɪntu:] [gæʃɪz] [ðə; ði] ['wu:ndz] [fɜ:rst] [meɪd] [baɪ]
the hateful demon of party spirit tore wide into gashes the wounds first made by
这 可恶 恶魔 的 派对 精神 撕裂 宽的 进入 伤口 这 伤口 第一的 制成 经过
[ˈkɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði][best] ,
conscience in the best ,
良心 在 这 最好的 ,
党派精神的可憎恶魔将良心在最好的情况下最初造成的伤口撕成了巨大的裂口。

[ænd; ənd][baɪ] ['predʒədɪs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] .
and by prejudice in the good .
和 经过 偏见 在 这 好的 .
并且对善良抱有偏见。

[ðə; ði] ['eldə] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tə'geðə] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɔ:si] [stemz] , ['ʌndə] [ðə; ði]
The elder ladies had floated away together between the mossy stems , under the
这 长老 女士们 有 漂浮 离开 一起 之间 这 苔藓 茎 , 在下面 这
[ˈkænəpi:z] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] ;
canopies of blossoms ;
树冠 的 花朵 ;
年长的女士们一起飘走了，她们穿梭在长满苔藓的茎秆之间，飘荡在繁花似锦的树荫下；

[ˈrəʊlənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'mændə] ,
Rowland had fallen behind and joined the waiting Amanda ,
罗兰 有 倒下 在后面 和 加入 这 等待 阿曼达 ,
罗兰落在了后面，于是加入了等候的阿曼达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [mɔθs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] ;
and the two were now flitting about like moths in the moonshine ;
和 这 二 是 现在 飞掠 关于 喜欢 蛾子 在 这 私酿酒 ;
两人此刻就像月光下的飞蛾一样四处飞舞；

[ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['beɪli] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][spɔ:t] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt]
Dorothy and Dr . Bayly had halted in an open spot , like a moonlight
多萝西 和 博士 . 贝利 有 停止 在 一个 打开 点 , 喜欢 一个 月光
[ɪm'plu:viəm] ,
impluvium ,
雨水 ,
多萝西和贝利医生停在一处空地上，就像月光下的雨水汇聚地。

[ðə; ði] [drɪ'vaɪn] [tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
the divine talking eagerly to the maiden , and the maiden looking up at the
这 神圣的 说 急切地 到 这 少女 , 和 这 少女 寻找 向上 在 这
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
神灵急切地与少女交谈，少女抬头望着月亮。

[ænd; ənd] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [drɪ'vaɪn] .
and heeding the nightingales more than the divine .
和 听从 这 夜莺 更多的 比 这 神圣的 .
比起神灵，他们更听从夜莺的歌声。

- [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ['ɪŋɡlɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] ? - [sed] ['dɔ:rəθi] ['θɔ:tfəli] .
' CAN they be English nightingales ? ' said Dorothy thoughtfully .
- 能 他们 是 英语 夜莺 ? - 说 多萝西 深思熟虑 .
“它们会不会是英国夜莺呢？”多萝西若有所思地说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The doctor was bewildered for a moment .
这 医生 曾是 困惑 为了 一个 片刻 .

医生一时不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd]
He had been talking about himself , not the nightingales , but he recovered
他 有 到过 说 关于 他自己 , 不是 这 夜莺 , 但 他 恢复

[hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
himself like a gentleman .
他自己 喜欢 一个 绅士 .

他一直在谈论自己，而不是夜莺，但他像个绅士一样恢复了风度。

- [əˈʃʊrədli] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .
' Assuredly , mistress Dorothy , ' he replied ; ' this is the land of their birth .
- 当然 , 情妇 多萝西 , - 他 回复 ; - 这 是 这 土地 的 他们的 出生 .

“当然，多萝西小姐，”他回答说，“这里是他们的出生地。”

[ˈhɪðər] [ðeɪ] [kʌm] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz][ˈoʊvər] . -
Hither they come again when the winter is over . '
这里 他们 来 再次 什么时候 这 冬天 是 超过 . -

冬天过后，他们还会再来。

- [jes] ; [ðeɪ] [teɪk] [noʊ][pɑːrt]ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] .
' Yes ; they take no part in our troubles .
- 是的 ; 他们 拿 不 部分 在 我们的 麻烦 .

“是的，他们与我们的困境无关。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ɪn][ðə; ði][kəʊld] ; [bʌt; bət] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [wɔːrmθ]
They will not sing to comfort our hearts in the cold ; but give them warmth
他们 将要 不是 唱歌 到 舒适 我们的 心 在 这 寒冷的 ; 但 给 他们 温暖
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他们不会用歌声温暖我们寒冷的心灵；但请给予他们足够的温暖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] - [fiːldz] [ænd; ənd] [ded] [men][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and they sing as careless of battle - fields and dead men as if they
和 他们 唱歌 作为 粗心 的 战斗 - 字段 和 死的 男人 作为 如果 他们

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] . -
were but moonlight and apple - blossoms . '
是 但 月光 和 苹果 - 花朵 . -

他们歌唱时对战场和死者毫不在意，仿佛它们只是月光和苹果花。

- [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [soʊ] ? - [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
' Is it not better so ? ' returned the divine after a moment's thought .
- 是 它 不是 更好的 所以 ? - 返回 这 神圣的 后 一个 瞬间 想法 .

“这样岂不是更好吗？”神灵沉思片刻后回答道。

- [haʊ] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] ɪn][ˈneɪtʃər] [bʌt; bət][ɑːrˈiː] - [ˈekəʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊn] ? -
' How would it be if everything in nature but re - echoed our moan ? '
- 如何 会 它 是 如果 一切 在 自然 但 关于 - 回声 我们的 呻吟 ? -

“如果自然界的一切都只是 在回响我们的哀叹，那会是怎样一番景象？”

[ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]ɪn][hɜːr; hər][tʊːrn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsaɪlənt] .
Dorothy looked at the little man , and was in her turn a moment silent .
多萝西 看起来 在 这 小的 男人 , 和 曾是 在 她 转动 一个 片刻 沉默的 .

多萝西看着这个矮个子男人，也沉默了一会儿。

- [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi][məst; məst] [siː] ɪn] [ðɪːz] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈblɒsəmz] ,
' Then , ' she said , ' we must see in these birds and blossoms ,
- 然后 , - 她 说 , - 我们 必须 看 在 这些 鸟类 和 花朵 ,
“那么，”她说，“我们必须从这些鸟儿和花朵中看到.....”

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['blɔ:səm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
and that great blossom in the sky ,
和 那 伟大的 开花 在 这 天空 ;

还有天空中那朵巨大的花朵，

[soʊ] ['meni] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] ,
so many prophets of a peaceful time and a better country ,
所以 许多 先知 的 一个 和平 时间 和 一个 更好的 国家 ;

这么多预言和平时代和更美好国家的先知，

[sent] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [pæs] [ə'veɪ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] . -
sent to remind us that we pass away and go to them . -
发送 到 提醒 我们 那 我们 经过 离开 和 去 到 他们 ; -

送来是为了提醒我们，我们终将离世，回到他们身边。

- [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət] [əb'si:kwɪəs] ['dɑ:ktər] ;
' Nay , my dear mistress Dorothy ! ' returned the all but obsequious doctor ;
- 不 , 我的 亲爱的 情妇 多萝西 ! - 返回 这 全部 但 低三下四 医生 ;

“不，我亲爱的多萝西小姐！”那位几乎谄媚至极的医生回答道；

- [sʌtʃ] [θɔ:ts] [du:][nɑ:t] [wel] [bɪ'fɪt] [jɔr; jər][eɪdʒ] , [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [jɔr; jər] [ju:θ] .
' such thoughts do not well befit your age , or rather , I would say , your youth .
- 这样的 想法 做 不是 出色地 合适 你的 年龄 , 或者 相当 , 我 会 说 , 你的 青年 .

“这样的想法与你的年龄不太相符，或者更确切地说，与你的青春不太相符。”

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [gʊd] .
Life is before you , and life is good .
生活 是 前 你 , 和 生活 是 好的 ;

生活就在你面前，生活很美好。

[ði:z] ['i:v(ə)] [taɪmz] [wɪl] [goʊ][baɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,
These evil times will go by , the king shall have his own again ,
这些 邪恶的 时代 将要 去 经过 , 这 国王 将 有 他的 自己的 再次 ;

这些邪恶的时期终将过去，国王终将再次拥有属于他的一切。

[ðə; ði][fə'nætikz] [wɪl] [bi:; bi] [skɜ:dʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] ,
the fanatics will be scourged as they deserve ,
这 狂热分子 将要 是 受鞭笞 作为 他们 应得 ,

这些狂热分子必将受到应有的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [raɪz] [laɪk][ðə; ði] ['fi:nɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪr]
and the church will rise like the phoenix from the ashes of her
和 这 教会 将要 上升 喜欢 这 凤凰 从 这 灰烬 的 她

[,pʃʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . -
purification . -
纯化 ; -

教会将如同凤凰涅槃，从净化的灰烬中重生。

- [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɪl] [laɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [lɔ:ŋ] ,
' But how many will lie out in the fields all the year long ,
- 但 如何 许多 将要 说谎 出去 在 这 字段 全部 这 年 长的 ,

但是会有多少人一年到头躺在田野里呢？

[jet] ['nevər] [si:] ['blɒsəmz] [ɔ:r] [hɪr] ['naɪtɪŋgeɪl] [mɔ:ɪr] ! -
yet never see blossoms or hear nightingales more !
然而 绝不 看 花朵 或者 听到 夜莺 更多的 ! -

然而，却再也看不到花朵盛开，也听不到夜莺歌唱了！

[sed] ['dɔ:rəθi] .
said Dorothy .
说 多萝西 .

多萝西说道。

- [sʌtʃ] [wɪl] [hæv; həv][daɪd] ['mɑ:təz] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' **Such will have died martyrs , ' rejoined the doctor .**
- 这样的 将要 有 死亡 殉道者 , - 重新加入 这 医生 .

“这些人将会成为殉道者,”医生回答道。

- [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ? - [sə'dʒestɪd] ['dɔ:rəθi] .
' **On both sides ? ' suggested Dorothy .**
- 在 两个都 侧面 ? - 建议 多萝西 .

“双方都是吗? ”多萝西建议道。

[ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [stʊd] [tʃekt] .
Again for a moment the good man stood checked .
再次 为了 一个 片刻 这 好的 男人 站立 已检查 .

这位好心人再次被阻挡了片刻。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
He had not even thought of the dead on the other side .
他 有 不是 甚至 想法 的 这 死的 在 这 其他 边 .

他甚至没有想到另一边的死者。

- [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , - [hi:; hi] [sed] .
' **That cannot be , ' he said .**
- 那 不能 是 , - 他 说 .

“那不可能,”他说。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .
And Dorothy looked up again at the moon .
和 多萝西 看起来 向上 再次 在 这 月亮 .

于是, 多萝西又抬头望向月亮。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
But she listened no more to the songs of the nightingales ,
但 她 听着 不 更多的 到 这 歌曲 的 这 夜莺 ,

但她不再听夜莺的歌声了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .
and they left the orchard together in silence .
和 他们 左边 这 果园 一起 在 沉默 .

他们默默地一起离开了果园。

- [kʌm] , [ˈrəʊlənd] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] [ə'loʊn] , - [sed] [ə'mændə] , [hu:] [sɔ:]
' **Come , Rowland , we must not be found here alone , ' said Amanda , who saw**
- 来 , 罗兰 , 我们 必须 不是 是 成立 这里 独自的 , - 说 阿曼达 , WHO 锯

[ðem; ðəm][ɡoʊ] .
them go .
他们 去 .

“走吧, 罗兰, 我们不能单独留在这里,”阿曼达看着他们离开说道。

- [bʌt; bət] [tel] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] [fɜ:rst] : [ɪz] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] [vɔ:n] [ɪn'di:d] [jɔr; jər]['kʌz(ə)n] ? -
' **But tell me one thing first : is mistress Dorothy Vaughan indeed your cousin ? ' -**
- 但 告诉 我 一 事物 第一的 : 是 情妇 多萝西 沃恩 的确 你的 表哥 ? -

“但你先告诉我一件事: 多萝西·沃恩小姐真的是你的表妹吗? ”

- [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] .
' **She is indeed .**
- 她 是 的确 .

她确实是。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜ:r; wər] ['kʌznz] ['dʒɜ:rmən] — ['sɪstər] - [tʃɪldrən] . -
Her mother and mine were cousins german — sisters ' children . ' -
她 母亲 和 矿 是 表兄弟姐妹 德语 — 姐妹 - 孩子们 . -

她的母亲和我的母亲是德国表姐妹——是姐妹的孩子。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nɪr] ['kʌzən, ɪp] .
' **I thought it could not be a near cousinship** .
- 我 想法 它 可以 不是 是 一个 靠近 表亲 .
- “我以为这不可能是近亲关系。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'laɪk] [æt; ət] [ɔ:l] .
You are not alike at all .
你 是 不是 同样 在 全部 .

你们一点都不像。

[hɪr] [em 'i:] , ['rəʊlənd] , [bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] — [aɪ] [lʌv] [nɑ:t] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] . -
Hear me , Rowland , but let it die in your ear — I love not mistress Dorothy . '
听到 我 , 罗兰 , 但 让 它 死 在 你的 耳朵 — 我 爱 不是 情妇 多萝西 . -
- 听着，罗兰，但别把这话放在心上——我不爱多萝西小姐。

- [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , ['lʌvli] ['hertər] ?
' **And the reason , lovely hater ?**
- 和 这 原因 , 迷人的 仇恨者 ?
- “那么，亲爱的黑粉，原因是什么呢？ ”

" [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [fer] [tu:; tə] [si:] ?
" **Is not the maiden fair to see ?**
" 是 不是 这 少女 公平的 到 看 ?
- “少女的容貌难道不令人赏心悦目吗？ ”

" [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [sɔ:ŋ] [sez] .
" **as the old song says** .
" 作为 这 老的 歌曲 说道 .

正如那首老歌里唱的那样。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fer] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [fer] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pæs] ;
I do not mean that she is fair as some are fair , but she will pass ;
我 做 不是 意思是 那 她 是 公平的 作为 一些 是 公平的 , 但 她 将要 经过 ;
- 我不是说她像某些人那样漂亮，但她会通过的；

[ʃi:; ʃi] [ə'fendz] [nɑ:t] . -
she offends not . '
她 冒犯 不是 . -

她没有冒犯任何人。

- [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fer] ['ɪnʌf] — [nɑ:t] ['bju:trɪf(ə)] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['pli:zɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] ,
' **She is fair enough — not beautiful , not even pleasing ; but , to be just ,**
- 她 是 公平的 足够的 — 不是 美丽的 , 不是 甚至 令人愉悦 ; 但 , 到 是 只是 ,
- “她相貌尚可——不算漂亮，甚至算不上讨人喜欢；但是，客观地说，

[ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [ɑ:n] [meɪ] [ber] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] .
the demure look she puts on may bear the fault of that .
这 端庄 看 她 放置 在 可能 熊 这 过错 的 那 .

她那副端庄矜持的样子或许正是罪魁祸首。

['rəʊlənd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] ['i:v(ə)] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] .
Rowland , I would not speak evil of any one , but your cousin is a hypocrite .
罗兰 , 我 会 不是 说话 邪恶的 的 任何 — , 但 你的 表哥 是 一个 伪君子 .
- 罗兰，我不会说任何人的坏话，但你的表弟是个伪君子。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɔ:ls] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [em 'i:] .
She is false at heart , and she hates me .
她 是 错误的 在 心 , 和 她 讨厌 我 .
- 她心肠虚伪，而且她恨我。

[trʌst] [em 'i:] , [ʃi: ʃi][bʌt; bət] [baɪdz] [hɜ:r; hær] [taɪm] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] ,
Trust me , she but bides her time to let me know it — and you too ,
相信 我 , 她 但 比德斯 她 时间 到 让 我 知道 它 — 和 你 也 ,
[maɪ] ['rəʊlənd] . -
my Rowland . '
我的 罗兰 . -

相信我, 她只是在等待合适的时机让我知道——也让你知道, 我的罗兰。

- [aɪ] [er 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [hɜ:r; hær] , [ə'mændə] , - [sed] ['skʌdə,mɔ:r] .
' I am sure you mistake her , Amanda , ' said Scudamore .
- 我 是 当然 你 错误 她 , 阿曼达 , - 说 斯库达莫尔 .

“我确信你认错人了, 阿曼达,”斯库达莫尔说。

- [hɜ:r; hær] [lʊks] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['mɔ:dɪst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [wɜ:rdz] [bʌt; bət] [ʃaɪ] ,
' Her looks are but modest , and her words but shy ,
- 她 看起来 是 但 谦虚的 , 和 她 字 但 害羞的 ,
她容貌朴素, 言语腼腆。

[fɔ:r; fər][ʃi: ʃi] [keɪm] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] .
for she came hither from a lonely house .
为了 她 来了 这里 从 一个 孤独 房子 .

因为她是从一间孤零零的房子里来的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi: ʃi] [ɪz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [gʊd] . -
I believe she is honest and good . '
我 相信 她 是 诚实的 和 好的 . -

我相信她诚实善良。

- [si:st] [ðəʊ] [nɔ:t] [ðen] [haʊ] [ðæt] [ʃi: ʃi] [meɪks] [frendz] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][hɜ:r; hær] ['betɜ-z] ?
' Seest thou not then how that she makes friends with none but her betters ?
- 西斯特 你 不是 然后 如何 那 她 制作 朋友们 和 没有任何 但 她 博彩公司 ?

“难道你没看到她只和比她地位高的人交朋友吗?”

[ɔ:l'redi] [hæθ] [ʃi: ʃi] [wu:nd] [hɜ:r'self] [ə'raʊnd] [maɪ] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] , [fər'su:θ] !
Already hath she wound herself around my lady's heart , forsooth !
已经 有 她 伤口 她自己 大约 我的 女士的 心 , 真的 !

她已经彻底俘获了我夫人的心!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi: ʃi] [peɪz] [hɜ:r; hær] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['tʃæplɪn] !
and now she pays her court to the puffing chaplain !
和 现在 她 支付 她 法庭 到 这 抽气 牧师 !

现在她竟然去讨好那个吹着烟的牧师了!

[hæst] [ðəʊ] ['nevər] [əb'zɜ:rvd] , [maɪ] ['rəʊlənd] , [haʊ] [ɔ:ft][ʃi: ʃi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ]
Hast thou never observed , my Rowland , how oft she crosses the bridge to the yellow
哈斯特 你 绝不 观察到 , 我的 罗兰 , 如何 经常 她 十字架 这 桥 到 这 黄色的
[ˈtaʊər] ?
tower ?
塔 ?

罗兰, 你难道从未注意到她经常穿过桥去往黄塔吗?

[wʌt] [si:ks] [ʃi: ʃi][ðer; ðər] ?
What seeks she there ?
什么 寻找 她 那里 ?

她在那里寻找的是什么?

[oʊld] - , [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [aɪ 'ti:][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] .
Old Kaltoff , the Dutchman , it can hardly be .
老的 - , 这 荷兰人 , 它 能 几乎 是 .

老卡尔托夫, 那个荷兰人, 这怎么可能呢?

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] [ˈkɜːri] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɔːrd][baɪ] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˈlʌːks] [ænd; ənd]
I know she thinks to curry with my lord by pretending to love locks and
我 知道 她 思考 到 咖喱 和 我的 主 经过 假装 到 爱 锁 和
[skruːz] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
screws and pistols and such like .
螺丝 和 手枪 和 这样的 喜欢 .

我知道她想通过假装喜欢锁、螺丝、手枪之类的东西来讨好我的主人。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [maɪ][bɔːrd][ɪz][nɑːt][ðər; ðər] ?
" **But why should she haunt the place when my lord is not there ?**
" 但 为什么 应该 她 出没 这 地方 什么时候 我的 主 是 不是 那里 ?
“可是，我的主人不在，她为什么要来这里闹鬼呢？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] .
" **you will ask** .
" 你 将要 问 .
你会问的。

[hɜːr; hər] [ˈpriːtɛns] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ˈkæspə] [wɪl] [rɪˈpɔːrt]
Her pretence will hold the better for it , no doubt , and Caspar will report
她 虚伪 将要 抓住 这 更好的 为了 它 , 不 怀疑 , 和 卡斯帕 将要 报告
[kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .
concerning her .
有关 她 .
毫无疑问，她的伪装会因此更加站得住脚，卡斯帕会向有关部门汇报她的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] [maɪ][bɔːrd] [wel] ,
And if she pleases my lord well ,
和 如果 她 请 我的 主 出色地 ,
如果她能让我的主人满意，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pər] [lʌv; əv] [ˈwaːtʃɪz] [tuː; tə] [hæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
who knows but he may give her a pair of watches to hang at her
WHO 知道 但 他 可能 给 她 一个 一对 的 手表 到 悬挂 在 她
[ɪrɪz] ,
ears ,
耳朵 ,
谁知道呢，说不定他会送她一对挂在耳朵上的手表。

[ɔːr][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [ˌpærəˈsɛlsəs] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈoʊpən] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][æz; əz] [wel] [æz; əz]
or a box that Paracelsus himself could not open without the secret as well as
或者 一个 盒子 那 帕拉塞尔苏斯 他自己 可以 不是 打开 没有 这 秘密 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [kiː] ?
the key ?
这 钥匙 ?
或者说，这是一个连帕拉塞尔苏斯本人都无法在没有秘密和钥匙的情况下打开的盒子？

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lʌv; əv][bəʊθ] [sʌtʃ] .
I have heard of both such .
我 有 听到 的 两个都 这样的 .
这两种情况我都听说过。

[ðeɪ] [seɪ] [maɪ][bɔːrd] [hæθ] [ˈtwenti] [ˈkɑːrtlʊd] [lʌv; əv] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [vɔːlt]
They say my lord hath twenty cartloads of quite as wonderful things in that vault
他们 说 我的 主 有 二十 车厢 的 相当 作为 精彩的 事物 在 那 金库
[hiː; hi][kɔːlz] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
he calls his workshop .
他 呼叫 他的 车间 .
据说，我的主人在他称之为工作室的那个地窖里，藏着二十车同样奇妙的东西。

[hæst] [ðəʊ] [ˈnevər] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][hju:dʒ][ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [blæk] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
Hast thou never marked the huge cabinet of black inlaid with silver ,
哈斯特 你 绝不 标记 这 巨大的 内阁 的 黑色的 镶嵌 和 银 ,
你难道从未注意到那巨大的黑色柜子, 柜子上镶嵌着银饰吗?

[ðæt] [stændz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] — [ˈfɪtər] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈtʃeɪmbər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl]
that stands by the wall — fitter indeed for my lady's chamber than such a foul
那 站立 经过 这 墙 — 钳工 的确 为了 我的 女士的 房间 比 这样的 一个 犯规
[pleɪs] ? -
place ? !
地方 ? -
靠墙摆放的那件东西——难道不比这肮脏的地方更适合放在我夫人的房间里吗?

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:], - [ˈænsər] [ˈskʌdə,mɔ:r] .
I have seen it , I answered Scudamore .
- 我 有 已见 它 , - 回答 斯库达莫尔 .
“我见过,”斯库达莫尔回答道。

- [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [em ˈi:][aɪ ˈti:] [hæθ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈgju:ɡɔ:,ˈgu:ɡɔ:] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] . -
I warrant me it hath store of gewgaws fit for a duchess . !
- 我 保证 我 它 有 店铺 的 小玩意 合身 为了 一个 公爵夫人 . -
“我敢保证, 里面摆满了适合女公爵享用的精美小玩意儿。”

- [laɪk] [ɪˈnʌf] , - [əˈsentɪd] [ˈrəʊlənd] .
Like enough , I assented Rowland .
- 喜欢 足够的 , - 同意 罗兰 .
“差不多了,”罗兰赞同道。

- [ɪf] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [θru:] [maɪ][lɔ:(r)dʒ] [ˈfeɪvər] [ɪˈntu:] [ðæt]
If mistress Dorothy were to find the way through my lord's favour into that
- 如果 情妇 多萝西 是 到 寻找 这 方式 通过 我的 领主的 偏爱 进入 那
[ˈkæbɪnət] — [ˈtru:li][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [ɔ:r][em ˈi:] ,
cabinet — truly it were nothing to thee or me ,
- 内阁 — 真的 它 是 没有什么 到 你 或者 我 ,
“如果多萝西小姐能够凭借我主人的恩宠进入那个书房——这真的对你我来说都无关紧要,

[ˈrəʊlənd] . -
Rowland . !
- 罗兰 . -

罗兰。

- [əˈʃʊrədli] [nɑ:t] .
Assuredly not .
- 当然 不是 .
绝对不是。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][lɔ:(r)dʒ] [oʊn] [ˈbɪznəs] . -
It would be my lord's own business . !
- 它 会 是 我的 领主的 自己的 商业 . -
这是老爷自己的事。

- [wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ˈkæəri] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈreɪv(ə)n] [ˈðɪðər] — [tu:; tə] [si:]
Once upon a time I was sent to carry my young lady Raven thither — to see
- 一次 之上 一个 时间 我 曾是 发送 到 携带 我的 年轻的 女士 乌鸦 那里 — 到 看
[maɪ][lɔ:rd] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] ,
my lord earn his bread ,
我的 主 赚 他的 面包 ,
从前, 我奉命带着我的小姐雷文去那里——去看我的主人挣钱养家。

[æz; əz] [sed] [maɪ][ˈleɪdi] :
as said my lady :
- 作为 说 我的 女士 :
正如夫人所说:

正如夫人所说:

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][bɔ:rd][bʌt; bət] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [ˈsɪlvər]
and what should my lord but give her no less than a ball of silver
和 什么 应该 我的 主 但 给 她 不 较少的 比 一个 球 的 银
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我的大人除了给她一团银球之外，还能做什么呢？

[θroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ˈpleɪnli] [tel] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:]
thrown into a vessel of water at any moment would plainly tell by how much it
抛掷 进入 一个 血管 的 水 在 任何 片刻 会 显然 告诉 经过 如何 很多 它
[roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑ:p] ,
rose above the top ,
玫瑰 多于 这 顶部 ,

在任何时刻将物体投入水容器中，都可以通过物体浮出水面的程度来清楚地判断其高度。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,
the very hour and minute of the day or night ,
这 非常 小时 和 分钟 的 这 天 或者 夜晚 ,

精确到白天或夜晚的每小时和每分钟，

[æz; əz] [wel] [ænd; ənd][ˈtru:li][æz; əz][ðə; ði][ˈkæs(ə)] - [kla:k] [ɪtˈself] .
as well and truly as the castle - clock itself .
作为 出色地 和 真的 作为 这 城堡 - 钟 本身 .

就像城堡里的钟一样，名副其实。

[tel] [em ˈi:][nɑ:t] , [ˈrəʊlənd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [hæθ] [noʊ] [dɪˈzaɪn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
Tell me not , Rowland , that the damsel hath no design in it .
告诉 我 不是 , 罗兰 , 那 这 闺女 有 不 设计 在 它 .

罗兰，别告诉我这姑娘没有别的打算。

[hɜ:r; həɹ] [lʊks] [bɪˈtʊʊkən][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwɪzdəm] .
Her looks betoken a better wisdom .
她 看起来 预示 一个 更好的 智慧 .

她的外表暗示着她拥有更高的智慧。

[dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] , [aɪ][æsk][jər; jər] [ˈɑ:nəsti] , [fa:r] [mɔ:r] [rɪˈzemb(ə)] [ə; eɪ][noʊz] - [pɪntʃt] [ˈpjʊrɪtən]
Doth she not , I ask your honesty , far more resemble a nose - pinched puritan
确实 她 不是 , 我 问 你的 诚实 , 远的 更多的 类似 一个 鼻子 - 捏 清教徒

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbɪəl] [ˈmeɪd(ə)n] ? -
than a loyal maiden ? ' -
比 一个 忠诚 少女 ? -

我请你扪心自问，她难道不更像一个捏着鼻子的清教徒，而不是一个忠贞的少女吗？

[ðʌs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈblɒsəmz] [tɔ:kt] [əˈmændə] [sɜ-ɑ:ˈfi:nə] .
Thus amongst the apple - blossoms talked Amanda Serafina .
因此 在 这 苹果 - 花朵 谈话 阿曼达 塞拉菲娜 .

于是，阿曼达·塞拉菲娜在苹果花丛中谈笑风生。

- [ˈpriði:] , [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [əˈmændə] , - [ˈpli:dəd, ˈpli:did] [ˈskʌdə,mɔ:r] .
' Prithee , be not too severe with my cousin , Amanda , ' pleaded Scudamore .
- 普里西 , 是 不是 也 严重 和 我的 表哥 , 阿曼达 , - 恳求 斯库达莫尔 .

“求求你，不要对我表妹阿曼达太严厉，”斯库达莫尔恳求道。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈsoʊbər][tu:; tə] [pli:z] [maɪ][ˈfænsi] , [bʌt; bət] [ˈwerfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fɔ:r; fər] [ðæt]
' She is much too sober to please my fancy , but wherefore should I for that
- 她 是 很多 也 清醒 到 请 我的 想要 , 但 因此 应该 我 为了 那
[heɪt] [hɜ:r; həɹ] ?
hate her ?
恨 她 ?

“她太过沉稳，无法满足我的幻想，但我为什么要因此而讨厌她呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [feɪst] [fəˈhætɪk] , [ðəʊ] [mʌst; məst]
And if she hath something the look of a long - faced fanatic , thou must
和 如果 她 有 某物 这 看 的 一个 长的 - 面对 狂热分子 , 你 必须
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

如果她脸上露出类似狂热分子的长脸表情，你就应该想：

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . -
she hath but now , as it were , lost her mother . '
她 有 但 现在 , 作为 它 是 , 丢失的 她 母亲 . -

她现在就好像失去了母亲一样。

- [bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
- 但 现在 !

但现在！

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [maɪn] !
And I never knew mine !
和 我 绝不 知道 矿 !

我从来不知道我的！

[ɑː] , [ˈrəʊlənd] , [haʊ] [ˈloʊnli] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] ! -
Ah , Rowland , how lonely is the world ! '
啊 , 罗兰 , 如何 孤独 是 这 世界 ! -

啊，罗兰，这世界多么孤独啊！

- [ˈʌvli] [əˈmændə] ! - [sed] [ˈrəʊlənd] .
' Lovely Amanda ! ' said Rowland .
- 迷人的 阿曼达 ! - 说 罗兰 .

“可爱的阿曼达！”罗兰说道。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrtjərd] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪst] .
So they passed from the orchard and parted , fearful of being missed .
所以 他们 通过了 从 这 果园 和 分手了 , 可怕 的 存在 错过 .

于是他们离开了果园，生怕被人发现。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [duː] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɪts][kaɪnd] ?
How should such a pair do , but after its kind ?
如何 应该 这样的 一个 一对 做 , 但 后 它是 种类 ?

这样的一对组合还能怎样呢？当然是各得其所啦！

[laɪf] [wʌz; wəz] [dʌl] [wɪˈðəʊt] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
Life was dull without love - making , so they made it .
生活 曾是 乏味的 没有 爱 - 制作 , 所以 他们 制成 它 .

没有性生活，生活就索然无味，所以他们就自己动手了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [meɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,
And the more they made , the more they wanted to make ,
和 这 更多的 他们 制成 , 这 更多的 他们 通缉 到 制作 ,

他们做得越多，就越想做得更多。

[ʌnˈtɪl] [ˈkæʒuəl] [ɪnˈkaʊntəz] [wʊd] [nʊʊ][bɜːŋgər] [sɜːrv] [ðer; ðər][tɜːrn] .
until casual encounters would no longer serve their turn .
直到 随意的 遭遇 会 不 更长 服务 他们的 转动 .

直到随意的邂逅不再能满足它们的需求为止。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃer] .
THE ENCHANTED CHAIR .
这 迷人的 椅子 .

魔法椅。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [θɪŋz] [went][ɑ:n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
In the castle things went on much the same ,
在 这 城堡 事物 去 在 很多 这 相同的 ,

城堡里的情况也大同小异。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtu:mʌlt] [wɪˈðəʊt] [weɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈekoʊ] [wɪˈðɪn] .
nor did the gathering tumult without wake more than an echo within .
也不 做过 这 采集 骚乱 没有 唤醒 更多的 比 一个 回声 之内 .

聚集的喧嚣也没有唤醒任何人，只是在内心深处留下了回响。

[jet] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈsləʊli] [ˈdi:pənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Yet a cloud slowly deepened upon the brow of the marquis , and a look of
然而 一个 云 缓慢地 加深 之上 这 眉头 的 这 侯爵 , 和 一个 看 的
[dɪsˈkwaiət] ,
disquiet ,
忧虑 ,

然而，侯爵的眉头渐渐阴云密布，脸上浮现出不安的神色。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈni:ðər] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] ,
to be explained neither by the more frequent returns of his gout ,
到 是 解释 两者都不 经过 这 更多的 频繁 返回 的 他的 痛风 ,

这也不能用他痛风发作更频繁来解释。

[nɔ:r][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] .
nor by the more lengthened absences of his favourite son .
也不 经过 这 更多的 加长 缺勤 的 他的 最喜欢的 儿子 .

也不是因为他最疼爱的儿子长期不在家。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [graʊnd] ,
In his judgment the king was losing ground ,
在 他的 判断 这 国王 曾是 输 地面 ,

在他看来，国王正在节节败退。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [di:pər] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ɪts] [men] .
not only in England but in the deeper England of its men .
不是 仅有的 在 英格兰 但 在 这 更深 英格兰 的 它是 男人 .

不仅在英格兰，而且在英格兰人内心深处也是如此。

[ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [ˈɔ:lsəʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] ,
Lady Margaret also , for all her natural good spirits and light - heartedness ,
女士 玛格丽特 还 , 为了 全部 她 自然的 好的 烈酒 和 光 - 真心 ,

玛格丽特夫人虽然天性乐观开朗，但.....

[ʃʊd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kənˈtɪnjuəs] [æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ]
showed a more continuous anxiety than was to be accounted for by
显示 一个 更多的 连续的 焦虑 比 曾是 到 是 已记录 为了 经过
[hɜ:r; hər][lɔ:(r)dʒ] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] :
her lord's absences and the dangers he had to encounter :
她 领主的 缺勤 和 这 危险 他 有 到 遇到 :

她的焦虑情绪持续不断，远超她丈夫的不在家以及他所面临的危险所能解释的范围：

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:li] , [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,
little Molly , the treasure of her heart next to her lord ,
小的 莫莉 , 这 宝藏 的 她 心 下一个 到 她 主 ,

小莫莉，她是她心中仅次于她主人的珍宝。

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] ,
had never been other than a delicate child ,
有 绝不 到过 其他 比 一个 精美的 孩子 ,
他从小就是个体弱多病的孩子，

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈʃʊ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]
but now had begun to show signs of worse than weakness of constitution
但 现在 有 开始 到 展示 标志 的 更糟 比 弱点 的 宪法
,
.
,

但现在却开始显现出比体质虚弱更严重的症状，
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt]
and the heart of the mother was perpetually brooding over the ever - present
和 这 心 的 这 母亲 曾是 永恒地 沉思 超过 这 曾经 - 展示
[aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪkli] [ˈdɑːrlɪŋ] .
idea of her sickly darling .
主意 的 她 病弱的 亲爱的 .

母亲的心始终牵挂着她体弱多病的爱子。
[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns]
But she always did her endeavour to clear the sky of her countenance
但 她 总是 做过 她 努力 到 清除 这 天空 的 她 面容
[bɪˈfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
before sitting down with her father - in - law at the dinner - table ,
前 坐着 向下 和 她 父亲 - 在 - 法律 在 这 晚餐 - 桌子 ,
但她总会在和公公一起坐到餐桌旁之前，努力让自己的脸色变得明亮一些。

[wer] [stɪl] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒest][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈregjələrli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈklærət] ,
where still the marquis had his jest almost as regularly as his claret ,
在哪里 仍然 这 侯爵 有 他的 笑话 几乎 作为 经常 作为 他的 红酒 ,
侯爵依然像往常一样，经常开玩笑，就像他经常喝红酒一样。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [mɔːr] [ɪn][ˈkwaːləti][ænd; ʌnd][ˈkwaːntəti][bəʊθ] — [naʊ] [ˈtiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [tʃɑːrlz]
although varying more in quality and quantity both — now teasing his son Charles
虽然 变化 更多的 在 质量 和 数量 两个都 — 现在 戏弄 他的 儿子 查尔斯
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪstbɔːrd] ,
about the holes in his pasteboard ,
关于 这 孔 在 他的 纸板 ,
虽然质量和数量上的差异更大——现在他正取笑儿子查尔斯纸板上的洞，

[æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɔːlz] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [æn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ,
as he styled the castle walls ; now his daughter Anne about a design ,
作为 他 风格 这 城堡 墙壁 ; 现在 他的 女儿 安妮 关于 一个 设计 ,
他设计了城堡的城墙；现在他的女儿安妮正在讨论设计方案，

[hiː; hi][ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [els] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈprɑːtɪstənt] [ænd; ʌnd]
he and no one else attributed to her , of turning protestant and
他 和 不 — 别的 归因于 到 她 , 的 转弯 新教 和
[ˈmæriŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbeɪli] ;
marrying Dr . Bayly ;
结婚 博士 . 贝利 ;
只有他一人将改信新教并嫁给贝利医生这件事归咎于她；

[naʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbeɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæviŋ] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪn][ðə; ði]
now Dr . Bayly about his having been discovered blowing the organ in the
现在 博士 . 贝利 关于 他的 拥有 到过 发现 吹 这 器官 在 这
[ˈtʃæp(ə)l][æt; ət] [haɪ] [mæs] ,
chapel at high mass ,
教堂 在 高的 大量的 ,
现在，贝利博士谈到了他被发现在弥撒期间于教堂内吹奏管风琴一事。

[æz; əz][hi;; hi] [sed] ;
as he said ;
作为 他 说 ;

正如他所说；

[fɔ:r; fər] [wen] [noʊ] [nu:] [dʒoʊk][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][hi; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu;; tə] ['kɑ:ntent] [hɪm'self]
for when no new joke was at hand he was fain to content himself
为了 什么时候 不 新的 开玩笑 曾是 在 手 他 曾是 欣然 到 内容 他自己
[wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][oʊld][wʌnz] .
with falling back upon old ones .
和 坠落 后退 之上 老的 一个 .

当没有新笑话可讲时，他便满足于讲老笑话。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['men](ə)nd] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] , [æz; əz] [ʌndɪ'naɪəbl] [æz; əz]
The first of these mentioned was founded on the fact , as undeniable as
这 第一的 的 这些 提及 曾是 创立 在 这 事实 , 作为 无可否认 作为
[dɪ'plɔ:rəbl] ,
deplorable ,
可悲的 ,

上述第一点是基于一个既无可否认又令人遗憾的事实：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['meni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] , [tu;; tə] ['remədi] [wɪtʃ] , [æz; əz]
of the weakness of many portions of the defences , to remedy which , as
的 这 弱点 的 许多 部分 的 这 防御 , 到 补救 哪个 , 作为
[fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi;; bi] ,
far as might be ,
远的 作为 可能 是 ,

鉴于防御体系诸多部分的薄弱之处，应尽可能予以弥补。

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][bɔ:rd] ['tɑ:rlɪzɪz] [tʃi:f] [ɪn'devər] , [wer'ɪn] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best]
was for the present lord Charles's chief endeavour , wherein he had the best
曾是 为了 这 展示 主 查尔斯的 首席 努力 , 其中 他 有 这 最好的
['pɑ:səb(ə)][əd'vaɪzər] ,
possible adviser ,
可能的 顾问 ,

这是现任查理勋爵的主要事业，他为此配备了最好的顾问。

[endʒɪ'nɪr] , [su:pərɪn'tendənt] , [ænd; ənd] ['wɜ:rk mən] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['kæspə] -
engineer , superintendent , and workman , all in the person of Caspar Kaltoff .
工程师 , 校长 , 和 工人 , 全部 在 这 人 的 卡斯帕 - .

工程师、主管和工人，全部由卡斯帕·卡尔托夫一人担任。

[ðə; ði] ['sekənd] [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:ɹ] [ɪn'ven](ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leɪdi]
The second jest of the marquis was a pure invention upon the liking of lady
这 第二 笑话 的 这 侯爵 曾是一个 纯的 发明 之上 这 喜欢 的 女士
[æŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['tʃæplɪn] .
Anne for the company and conversation of the worthy chaplain .
安妮 为了 这 公司 和 对话 的 这 值得 牧师 .

侯爵的第二个玩笑纯属虚构，起因是安妮夫人喜欢与这位德高望重的牧师相伴交谈。

[ðə; ði][læst] ['men](ə)nd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æŋ; əŋ][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [fækt] .
The last mentioned was but an exaggeration of the following fact .
这 最后的 提及 曾是 但 一个 夸张 的 这 下列的 事实 .

最后提到的只是对以下事实的夸张描述。

[wʌŋ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['deləwɛə] , ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
One evening the doctor came upon young Delaware , loitering about the door of the
一 晚上 这 医生 来了 之上 年轻的 特拉华州 , 游荡 关于 这 门 的 这
[tʃæp(ə)] ,
chapel ,
教堂 ,

一天晚上，医生碰巧遇到年轻的特拉华在教堂门口徘徊。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [dɪs'kɑːnsələt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['saɪtləs] [feɪs] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [tuː; tə]
with as disconsolate a look as his lovely sightless face was ever seen to
和 作为 沮丧的 一个 看 作为 他的 迷人的 失明 脸 曾是 曾经 已见 到
[wɛr] ,
wear ,
穿 ,

他那张美丽却失明的脸上，露出了前所未见的悲伤神情。

[ænd; ənd] , [ɪn'kwɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and , inquiring what was amiss with him ,
和 , 查询 什么 曾是 错误 和 他 ,
于是，他询问他出了什么事。

[lɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['ɔːrgən] ['beləʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
learned that he could find no one to blow the organ bellows for him .
学习 那 他 可以 寻找 不 一 到 吹 这 器官 风箱 为了 他 .
他得知找不到人帮他吹奏管风琴风箱。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz] ,
The youth had for years , boy as he still was ,
这 青年 有 为了 年 , 男生 作为 他 仍然 曾是 ,
多年来，这个年轻人，尽管他仍然只是个男孩，

[faʊnd] [ðə; ði] [meɪn] ['saɪləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)] - ['ɔːrgən] ,
found the main solace of his blindness in the chapel - organ ,
成立 这 主要的 慰藉 的 他的 失明 在 这 教堂 - 器官 ,
他失明后最大的慰藉来自教堂管风琴。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]
upon which he would have played from morning to night could he have
之上 哪个 他 会 有 玩 从 早晨 到 夜晚 可以 他 有
[gɔːt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bloʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] .
got any one to blow as long .
得到 任何 一 到 吹 作为 长的 .
如果能找到人陪他吹奏那么长时间的曲子，他就会从早吹到晚。

[ðə; ði]['daːktər] , [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði][haːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
The doctor , then , finding the poor boy panting for music like the hart for the
这 医生 , 然后 , 寻找 这 贫穷的 男生 喘息 为了 音乐 喜欢 这 哈特 为了 这
['wɔːtər] - [brʊks] ,
water - brooks ,
水 - 布鲁克斯 ,

于是，医生发现这个可怜的孩子像鹿渴求溪水一样渴望音乐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒeɪkəb][tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
but with no Jacob to roll the stone from the well's mouth that he might
但 和 不 雅各布 到 卷 这 石头 从 这 井 嘴 那 他 可能
['wɔːtər][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [θɔːts] ,
water the flocks of his thirsty thoughts ,
水 这 羊群 的 他的 渴 想法 ,
但是，没有雅各布来挪开井口的石头，让他可以浇灌他那些干渴的思绪。

[meɪd] ['wɪlɪŋ] ['prɑːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['beləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
made willing proffer of his own exertions to blow the bellows of the organ ,
制成 愿意的 报价 的 他的 自己的 努力 到 吹 这 风箱 的 这 器官 ,
他主动提出要亲自吹响管风琴的风箱，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['wiːzi] ['beləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
so long as the somewhat wheezy bellows of his body would submit to the
 所以 长的 作为 这 有些 喘息 风箱 的 他的 身体 会 提交 到 这
 [tæsk].
task .
 任务 .

只要他那有些气喘吁吁的身体能够胜任这项任务。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [haʊ'evər] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt]
By degrees **however** **the** **good** **doctor** **had** **become** **so** **absorbed** **in** **the** **sounds** **that**
 经过 学位 然而 这 好的 医生 有 变得 所以 吸收 在 这 声音 那
 [rʌʃt] ,
rushed ,
 匆忙 ,

然而，渐渐地，这位好医生完全沉浸在了奔涌而来的声音中。

[naʊ] ['weɪlɪŋ] , [naʊ] ['dʒu:bɪlənt] , [naʊ] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['twɑɪlaɪt] [waɪnd] ,
now wailing , now jubilant , now tender as a twilight wind ,
 现在 哀嚎 , 现在 喜庆 , 现在 投标 作为 一个 暮 风 ,
 时而哀嚎, 时而欢欣, 时而温柔如暮色之风。

[naʊ] [ɪmˈpɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [ˈtempɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
now imperious as the voice of the war - tempest , from the fingers of the
 现在 专横 作为 这 嗓音 的 这 战争 - 暴风雨 , 从 这 手指 的 这
 [ˈræptʃəd] [bɔɪ] ,
raptured boy ,
 被提 男生 ,

如今，这声音如同战争风暴般威严，从欣喜若狂的男孩指间流淌而出。

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:diŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvespər] - [sɑ:m] [hæd; həd] [kə'menst] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet]
that the reading of the first vesper - psalm had commenced while he was yet
 那 这 阅读 的 这 第一的 黄昏 - 诗篇 有 开始 尽管 他 曾是 然而
 ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['raɪzɪŋ] ['ɪndeks] ,
watching the slow rising index ,
 观看 这 慢的 上升 指数 ,

当他还在关注缓慢上升的指数时，第一首晚祷诗篇的诵读已经开始了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] .
in the expectation that the organist was about to resume .
 在 这 期待 那 这 管风琴师 曾是 关于 到 恢复 .
 大家都期待着管风琴师即将继续演奏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbrʌðə] - [ˈtʃæplɪn] , [sɜːr][ˈtɒʊbi] [ˈmæθjuːz] , [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The voice of his Irish brother - chaplain , Sir Toby Mathews , roused him from
 这 嗓音 的 他的 爱尔兰 兄弟 - 牧师 , 先生 托比 马修斯 , 唤醒 他 从
 [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
his reverie of delight ,
 他的 遐想 的 喜 ,
 他的爱尔兰同僚牧师托比·马修斯爵士的声音将他从愉悦的遐想中唤醒。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wʌn] [ə'ɛɪmd] [hi; hi][stoʊl] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði][dɔ:r] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and as one ashamed he stole away through the door that led from the little

和 作为 一 羞愧 他 偷窃 离开 通过 这 门 那 引领 从 这 小的

['ɔ:rgən] [lɒft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪnstrelz] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

organ loft into the minstrel's gallery in the great hall ,

器官 阁楼 进入 这 吟游诗人的 画廊 在 这 伟大的 大厅 ,

他羞愧难当，偷偷溜出了从小型管风琴台通往大厅吟游诗人廊的那扇门。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['sɜ:rvis] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] ['rəʊstɪŋ] .
and so escaped the catholic service , but not the marquis's roasting .
 和 所以 逃脱 这 天主教 服务 , 但 不是 这 侯爵的 烘焙 .
 因此，他躲过了天主教仪式，但没能躲过侯爵的烤肉。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [ˈeni] [jər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][daɪd][ə; eɪ] [gʊd]
Whether the music had any share in the fact that the good man died a good
无论 这 音乐 有 任何 分享 在 这 事实 那 这 好的 男人 死亡 一个 好的
[ˈkæθəlɪk] [æt; ət][ləst] ,
catholic at last ,
天主教 在 最后的 ,

音乐是否对这位好人最终以虔诚天主教徒的身份去世这件事起到了作用，

[aɪ] [li:v] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] [huː] [lɪst] .
I leave to the speculation of who list .
我 离开 到 这 推测 的 WHO 列表 .

至于名单上有哪些人，就留给大家猜测吧。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] ;
Lady Margaret continued unchangingly kind to Dorothy ;
女士 玛格丽特 持续 不变地 种类 到 多萝西 ;

玛格丽特夫人对多萝西一如既往地友善；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [pliːz] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːli] ,
and the tireless efforts of the girl to amuse and please poor little Molly ,
和 这 不知疲倦 努力 的 这 女孩 到 娱乐 和 请 贫穷的 小的 莫莉 ,
以及女孩为逗乐可怜的小莫莉所做的不懈努力，

[huːm] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv]
whom the growing warmth of the season seemed to have no power to revive
谁 这 生长 温暖 的 这 季节 似乎 到 有 不 力量 到 复活
,
.
,

即使随着季节渐暖，他们似乎也无力复苏。

[əˈwʊk] [ðə; ði] [di:p] [ˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
awoke the deep gratitude of a mother .
醒来 这 深的 感激 的 一个 母亲 .

唤醒了一位母亲内心深处的感激之情。

[ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈæbsəns] ,
This , as well as her husband's absences ,
这 , 作为 出色地 作为 她 丈夫的 缺勤 ,

这一点，以及她丈夫的不在家，

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
may have had something to do with the interest she began to take in the
可能 有 有 某物 到 做 和 这 兴趣 她 开始 到 拿 在 这
[ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
engine of which Dorothy had assumed the charge ,
引擎 的 哪个 多萝西 有 假定 这 收费 ,

这或许与她开始对多萝西负责的那台发动机产生兴趣有关。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪðərˈtuː] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪsˈlaɪk] ,
for which she had always hitherto expressed a special dislike ,
为了 哪个 她 有 总是 迄今为止 表达 一个 特别的 不喜欢 ,

她此前一直对这种事物表现出特别的厌恶，

[prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
professing to regard it as her rival in the affections of her husband ,
声称 到 看待 它 作为 她 竞争对手 在 这 情感 的 她 丈夫 ,
她声称将此视为自己在丈夫心中的情敌，

[bʌt; bət][ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ɪnˈkwaɪər][æz; əz][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz][ˈbeɪbi] ,
but after which she would now inquire as Dorothy's baby ,
但 后 哪个 她 会 现在 查询 作为 多萝西的 婴儿 ,

但之后她就会以多萝西的孩子的身份询问了。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wiθ] [ˈpeɪ](ə)ns [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ekspəˈziŋz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l]
and even listen with patience to her expositions of its wonderful
和 甚至 听 和 耐心 到 她 展览 的 它是 精彩的
[kənˈstrʌk](ə)n [ænd; ənd] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] .
construction and capabilities .
建造 和 能力 .

甚至可以耐心地聆听她对这件物品精妙的结构和性能的讲解。

[er] [b:ŋ] [ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɪn] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,
Ere long Dorothy had a tale to tell her in connection with the engine ,
埃雷 长的 多萝西 有 一个 故事 到 告诉 她 在 联系 和 这 引擎 ,
不久, 多萝西就有一个关于引擎的故事要跟她讲。

[wɪtʃ] , [ɔ:ˈðoo] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ʌnɪˈventf(ə)l] [ˈɪnʌf] , [ʃiː; ʃi] [jet] [faʊnd] [kənˈsɪdərəbli] [mɔ:r]
which , although simple and uneventful enough , she yet found considerably more
哪个 , 虽然 简单的 和 平静无事 足够的 , 她 然而 成立 相当 更多的
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

虽然这件事本身简单平淡, 但她却觉得它有趣得多。

[æz; əz] [ɪnˈvɔ:lviŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ˈment(ə)l] [ədˈventʃər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
as involving a good deal of at least mental adventure on the part of her
作为 涉及 一个 好的 交易 的 在 至少 精神的 冒险 在 这 部分 的 她
[jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] .
young cousin .
年轻的 表哥 .

这对她年轻的表妹来说, 至少是一次精神上的冒险。

[wʌn] [ˈi:vniŋ] , [ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wiθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:li] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
One evening , after playing with little Molly for an hour ,
一 晚上 , 后 玩耍 和 小的 莫莉 为了 一个 小时 ,
一天晚上, 在和小莫莉玩了一个小时后,

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [krɪb] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsli:p] ,
then putting her to bed and standing by her crib until she fell asleep ,
然后 推杆 她 到 床 和 常设 经过 她 婴儿床 直到 她 跌倒 睡着了 ,
然后把她放到床上, 站在婴儿床边直到她睡着。

[ˈdɔ:rəθi] [ræn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈbeɪbi] ;
Dorothy ran to see to her other baby ;
多萝西 跑 到 看 到 她 其他 婴儿 ;
多萝西跑去看望她的另一个孩子;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪstərn] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈræðər] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [wel] ,
for the cistern had fallen rather lower than she thought well ,
为了 这 水箱 有 倒下 相当 降低 比 她 想法 出色地 ,
因为蓄水池比她预想的要低得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː] .
and she was going to fill it .
和 她 曾是 去 到 充满 它 .
她打算把它填满。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈkæspə] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkwestɪd] ; [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]
She found Caspar had lighted the furnace as she had requested ; she set the
她 成立 卡斯帕 有 照明 这 炉 作为 她 有 请求 ; 她 放 这
[ˈendʒɪn] [ˈgoʊɪŋ] ,
engine going ,
引擎 去 ,
她发现卡斯帕已经按照她的要求点燃了炉子; 她发动了引擎。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [su:n] [wɔ:md] [tu:; tə][ɪts] [wɜ:rk] .
and it soon warmed to its work .
和 它 很快 温暖 到 它是 工作 :

它很快就喜欢上了这份工作。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd] .
The place was hot , and Dorothy was tired .
这 地方 曾是 热的 , 和 多萝西 曾是 疲劳的 .

天气很热，多萝西也很累。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn] [ðæt] [waɪd][ænd; ənd][nɔ:t][ˈoʊvər] - [kli:n] [pleɪs] [fʊd; jəd] [ʃi:; ji][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɪtər]
But where in that wide and not over - clean place should she find anything fitter
但 在哪里 在 那 宽的 和 不是 超过 - 干净的 地方 应该 她 寻找 任何事物 钳工

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgraɪndstoʊn][tu:; tə][sɪt][əˈpɑ:n] ?
than a grindstone to sit upon ?
比 一个 磨石 到 坐 之上 ?

但是，在那片宽阔但并不算干净的地方，她又能在哪里找到比磨石更合适的坐垫呢？

[ˈnevər] [jet] , [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkʌ:p] , [hæd; həd][ʃi:; ji][wʌns]
Never yet , through all her acquaintance with the workshop , had she once
绝不 然而 , 通过 全部 她 熟人 和 这 车间 , 有 她 一次

[ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][aɪˈti:] .
seated herself in it .
坐着 她自己 在 它 .

尽管她对这家作坊非常熟悉，但她却从未在里面坐过。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji] [su:n] [ɪˈspaɪd] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:ses]
Looking about , however , she soon espied , almost hidden in the corner of a recess
寻找 关于 , 然而 , 她 很快 窥视 , 几乎 隐 在 这 角落 的 一个 凹陷处

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] ,
behind the furnace ,
在后面 这 炉 ,

然而，她环顾四周，很快便发现，几乎隐没在炉子后面一个凹陷角落里的东西，

[wʌt] [si:md] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [tʃer] ,
what seemed an ordinary chair ,
什么 似乎 一个 普通的 椅子 ,

一把看似普通的椅子

[sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)]
such as stood in the great hall for the use of the family when anything special
这样的 作为 站立 在 这 伟大的 大厅 为了 这 使用 的 这 家庭 什么时候 任何事物 特别的

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] .
was going on there .
曾是 去 在 那里 .

例如，当大厅里发生任何特殊事情时，就会摆放在大厅里供家族使用。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [ʃi:; ji][gɔ:t][aɪˈti:] [aʊt] , [ˈdʌstɪd] [aɪˈti:] ,
With some trouble she got it out , dusted it ,
和 一些 麻烦 她 得到 它 出去 , 掸去灰尘 它 ,

她费了好大劲才把它拿出来，掸了掸灰。

[ænd; ənd][set][aɪˈti:] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
and set it as far from the furnace as might be ,
和 放 它 作为 远的 从 这 炉 作为 可能 是 ,

并将其放置在尽可能远离炉子的地方。

[kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
consistently with watching the motions of the engine .
始终 和 观看 这 运动 的 这 引擎 .

持续观察发动机的运转情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
But the moment she sat down in it ,
但 这 片刻 她 卫星 向下 在 它 ,
但她一坐下,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [pɪnd] [soʊ][fæst] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [stɜ:r][hænd][ɔ:r] [fʊt] ,
she was caught and pinned so fast that she could scarcely stir hand or foot ,
她 曾是 捕捉 和 已置顶 所以 快速地 那 她 可以 几乎 搅拌 手 或者 脚 ,
她被迅速抓住并按住, 以至于几乎动弹不得。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [li:v] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈperəlaɪzd] [ɪn] [ˈevri
and could no more leave it again than if she had been paralyzed in every
和 可以 不 更多的 离开 它 再次 比 如果 她 有 到过 瘫痪 在 每一个
[lɪm] .
limb ;
肢 ;

她再也无法离开这里, 就好像她四肢瘫痪一样。

[wʌn] [skri:m] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈterər] , [ˈfænsɪŋ] [hɜ:rˈself] [si:zd] [baɪ]
One scream she uttered of mingled indignation and terror , fancying herself seized by
一 尖叫 她 说出 的 混合 愤慨 和 恐怖 , 幻想 她自己 查获 经过
[ˈhju:mən][ɑ:rmz] ;
human arms ;
人类 武器 ;

她发出了一声夹杂着愤怒和恐惧的尖叫, 仿佛被人的手臂抓住了;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [ˌkjəriˈɑ:səti]
but when she found herself only in the power of one of her cousin's curiosities
但 什么时候 她 成立 她自己 仅有的 在 这 力量 的 一 的 她 表亲 奇闻异事
,
;
,

但当她发现自己只能受制于她表兄的某个好奇心时,

[ʃiː; ʃi] [ˈspiːdəli] [ˈkwaɪətɪd] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɪn] [pi:s] ,
she speedily quieted herself and rested in peace ,
她 迅速地 安静 她自己 和 休息 在 和平 ,
她很快安静下来, 安然入睡。

[fɔ:r; fər][ˈkæspə] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkʌ:p] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
for Caspar always paid a visit to the workshop the last thing before going to
为了 卡斯帕 总是 有薪酬的 一个 访问 到 这 车间 这 最后的 事物 前 去 到
[bed] .
bed .
床 .

卡斯帕总是在睡觉前去工作室逛逛。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][træp][dɪd][na:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
The pressure of the springs that had closed the trap did not hurt her in the
这 压力 的 这 弹簧 那 有 关闭 这 陷阱 做过 不是 伤害 她 在 这
[li:st] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈhɑ:rdli][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
least — she was indeed hardly sensible of it ;
至少 — 她 曾是 的确 几乎 明智的 的 它 ;

关闭陷阱的弹簧的压力丝毫没有伤害到她——事实上, 她几乎没有感觉到;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [li:st] [əˈtempt] [tuː; tə][stɜ:r] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈʃoʊd] [ɪtˈself] [ɪˈmu:vəbli]]
but when she made the least attempt to stir , the thing showed itself immovably
但 什么时候 她 制成 这 至少 试图 到 搅拌 , 这 事物 显示 本身 不可移动地
[lɒkt] ,
locked ,
已锁定 ,

但当她稍稍尝试挪动时, 那东西却显示它纹丝不动地锁住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]
and she had too much confidence in the workmanship of her cousin and
和 她 有 也 很多 信心 在 这 做工 的 她 表哥 和
[ˈkæspə][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] :
Caspar to dream of attempting to open it :
卡斯帕 到 梦 的 尝试 到 打开 它 :
她对表兄和卡斯帕的手艺非常有信心，根本不敢奢望自己去打开它：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
that she knew must be impossible .
那 她 知道 必须 是 不可能的 .

她知道这绝对不可能。

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [ˈθretnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n]
The worst that threatened her was that the engine might require some attention
这 最差 那 威胁 她 曾是 那 这 引擎 可能 要求 一些 注意力
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
before the hour ,
前 这 小时 ,

她最担心的是，发动机可能在整点前需要维修。

[ɔːr][pərˈhæps] [tuː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪˈlæps] [er] [ˈkæspə] [keɪm] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] ,
or perhaps two , which must elapse ere Caspar came would be over ,
或者 也许 二 , 哪个 必须 流逝 埃雷 卡斯帕 来了 会 是 超过 ,
或许是两件事，必须在卡斯帕到来之前发生，然后才会结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] .
and she did not know what the consequences might be .
和 她 做过 不是 知道 什么 这 结果 可能 是 .

她并不知道后果会是什么。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] ,
As it happened , however ,
作为 它 发生 , 然而 ,

然而，事情的经过是这样的：

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊdər] - [mɪl] [ɔːr][əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [dɪˈteɪnd] [ˈkæspə][fɑːr] [bɪˈjɑːnd]
something either in the powder - mill or about the defences detained Caspar far beyond
某物 任何一个 在 这 粉末 - 磨 或者 关于 这 防御 被拘留 卡斯帕 远的 超过
[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈaʊər][fɔːr; fər][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
his usual hour for retiring ,
他的 通常 小时 为了 退休 ,

可能是火药厂里出了什么事，也可能是防御工事出了什么事，总之，卡斯帕耽搁了很久，远远超过了他平时的休息时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhedərɪk] , [hiː; hi]
and the sultriness of the weather having caused him a headache , he
和 这 闷热 的 这 天气 拥有 导致 他 一个 头痛 , 他
[reprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] ,
represented to himself that ,
代表 到 他自己 那 ,

由于天气闷热，他头痛欲裂，于是他心想：

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˈendʒɪn] ,
with mistress Dorothy tending the engine ,
和 情妇 多萝西 倾向于 这 引擎 ,

多萝西夫人正在照看引擎，

[huː] [nuː] [wer] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [liːst] [əˈkeɪʒn] ,
who knew where and would be sure to find him upon the least occasion ,
WHO 知道 在哪里 和 会 是 当然 到 寻找 他 之上 这 至少 场合 ,

谁也不知道他在哪里，而且总能在最短的时间内找到他。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
there could be no harm in his going to bed without paying his usual
那里 可以 是 不 伤害 在 他的 去 到 床 没有 付费 他的 通常
[prɪˈkɔːʃənəri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .
precautionary visit to the keep .
预防 访问 到 这 保持 .

他不按惯例去城堡进行预防性巡视就上床睡觉，应该没有什么坏处。

[soʊ] [ˈdɔːrəθi] [sæt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
So Dorothy sat , and waited in vain .
所以 多萝西 卫星 , 和 等待 在 徒劳 .

于是多萝西坐着，徒劳地等待着。

[ðə; ði][ləst][draːps][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
The last drops of the day trickled down the side of the world ,
这 最后的 滴 的 这 天 涓涓细流 向下 这 边 的 这 世界 ,
一天中最后的几滴雨水顺着地球的边缘缓缓流淌。

[ðə; ði] [naɪt] [fɪld] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ɡloʊb] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə][ɪts] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [bluː]
the night filled the crystal globe from its bottom of rock to its cover of blue
这 夜晚 已填 这 水晶 地球 从 它是 底部 的 岩石 到 它是 覆盖 的 蓝色的
[ˈiθər] ,
aether ,
醚 ,

夜色从水晶球底部的岩石层一直延伸到覆盖着蓝色以太的外层，将整个水晶球填满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
and the red glow of the furnace was all that lighted the place .
和 这 红色的 辉光 的 这 炉 曾是 全部 那 照明 这 地方 .

炉子的红光是照亮整个地方的唯一光源。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [bʌt; bət][ˈkæspə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
She waited and waited in her mind ; but Caspar did not come .
她 等待 和 等待 在 她 头脑 ; 但 卡斯帕 做过 不是 来 .

她在心里一直等啊等，但卡斯帕始终没有来。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈmɪzrəb(ə)] .
She began to feel miserable .
她 开始 到 感觉 悲惨的 .

她开始感到很痛苦。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ˈfaɪər][sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɡruː] [ˈsloʊər] [ænd; ənd] [ˈsloʊər] ,
The furnace fire sank , and the rush of the water grew slower and slower ,
这 炉 火 沉没 , 和 这 匆忙 的 这 水 生长 慢点 和 慢点 ,
[ænd; ənd] [ˈsiːst] .
and ceased .
和 停止 .

炉火渐渐熄灭，水流也越来越慢，最终停止了。

[ˈkæspə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
Caspar did not come .
卡斯帕 做过 不是 来 .

卡斯帕没来。

[ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ɪts] [red] [aɪ] [dɪmd] , [ˈdaːkənd] , [went] [aʊt] .
The fire sank lower and lower , its red eye dimmed , darkened , went out .
这 火 沉没 降低 和 降低 , 它是红色的 眼睛 调暗 , 变暗 , 去 出去 .

火焰越烧越低，红色的眼睛渐渐黯淡，最终熄灭。

[stiːl] [ˈkæspə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
Still Caspar did not come .
仍然 卡斯帕 做过 不是 来 .

卡斯帕还是没来。

[feɪnt] [fɪrʒ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈgæðər] [ə'baʊt] [pʊr] [ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [hɑːrt] .
Faint fears began to gather about poor Dorothy's heart .
头晕的 恐惧 开始 到 收集 关于 贫穷的 多萝西的 心 :

可怜的多萝西开始感到一丝恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ,
It was clear at last that there she must be all the night long ,
它 曾是 清除 在 最后的 那 那里 她 必须 是 全部 这 夜晚 长的 ,
最终大家都明白,她肯定要在那里待上一整夜。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
and who could tell how far into the morning ?
和 WHO 可以 告诉 如何 远的 进入 这 早晨 ?

谁又能说得清会持续到凌晨几点呢?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdrɪəri] .
It was good the night was warm , but it would be very dreary .
它 曾是 好的 这 夜晚 曾是 温暖的 , 但 它 会 是 非常 凄凉 :

夜晚温暖固然是好事,但会非常阴沉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ɪn][wʌn] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] !
And then to be fixed in one position for so long !
和 然后 到 是 固定的 在 一 位置 为了 所以 长的 !

而且还要长时间保持一个姿势!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
The thought of it grew in misery faster than the thing itself .
这 想法 的 它 生长 在 苦难 快点 比 这 事物 本身 :

想到这件事,痛苦感就比事情本身增长得更快。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈtɔːrment] [laɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
The greater torment lies always in the foreboding .
这 更大的 折磨 谎言 总是 在 这 不祥的预感 :

最大的折磨永远在于不祥的预感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ə'laɪv] .
She felt almost as if she were buried alive .
她 毛毡 几乎 作为 如果 她 是 埋葬 活 :

她感觉自己仿佛被活埋了一样。

[ˈhævɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [taɪd] [ˈiːv(ə)n] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [strɔːŋ] [men] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkreɪzi] .
Having their hands tied even , is enough to drive strong men almost crazy .
拥有 他们的 双手 系 甚至 , 是 足够的 到 驾驶 强的 男人 几乎 疯狂的 :

即使双手被绑,也足以让强壮的男人几乎发疯。

[nɔːr] , [fɜːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Nor , firm of heart as she was ,
也不 , 公司 的 心 作为 她 曾是 ,

即使她意志坚定,

[dɪd][noʊ] [ˈiːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [les] [rɪ'zɪstəbl] [ˈkærəktər] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]
did no evils of a more undefined and less resistible character claim a share in
做过 不 罪恶 的 一个 更多的 不明确的 和 较少的 可抵抗的 特点 宣称 一个 分享 在
[hɜːr; hər][fæst] - [ˈraɪzɪŋ] [æprɪ'hɛŋənz] ;
her fast - rising apprehensions ;
她 快速地 - 上升 担忧 ;

难道就没有其他性质更模糊、更难以抗拒的邪恶事物,让她日益增长的忧虑占据上风吗?

[ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'seɪləbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
she began to discover that she too was assailable by the terror of the night ,
她 开始 到 发现 那 她 也 曾是 可攻击的 经过 这 恐怖 的 这 夜晚 ,
她开始发现自己也会受到夜晚恐惧的侵袭。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
although she had not hitherto been aware of it ,
虽然 她 有 不是 迄今为止 到过 意识到的 的 它 ,

虽然她此前对此并不知情，

[nʊʊ][wʌn] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [laɪ] [ʌn'hætʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv]
no one knowing what may lie unhatched in his mind , waiting the concurrence of
不 一 会心 什么 可能 说谎 未孵化的 在 他的 头脑 , 等待 这 一致 的
[ˈvaɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .
vital conditions .
必不可少的 状况 .

谁也不知道他心中还藏着什么未实现的念头，只待关键条件的到来。

[bʌt; bət] ['dɔ: rəθi] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə'sɔ:lts] [ðæn; ðən]
But Dorothy was better able to bear up under such assaults than
但 多萝西 曾是 更好的 有能力的 到 熊 向上 在下面 这样的 袭击 比
['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] [hu:] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑ:rv(ə)l] ['kɑ:mənli] [ək'septɪd] [ɪn]
thousands who believe nothing of many a hideous marvel commonly accepted in
数千 WHO 相信 没有什么 的 许多 一个 可怕 奇迹 通常 公认 在
[hɜ:r; hər] [deɪ] ;
her day ;
她 天 ;

但多萝西比当时成千上万对许多普遍接受的可怕奇观一无所知的人更能承受这种攻击；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði][ʌnə'vɔɪdəb(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
and anyhow the unavoidable must be encountered , if not with indifference ,
和 无论如何 这 不可避免的 必须 是 遭遇 , 如果 不是 和 漠不关心 ,
无论如何，不可避免的事情终究要面对，即便不能漠不关心，也无可避免。

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜ: rɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [rɪ'spɔ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
yet with what courage may be found responsive to the call of the will .
然而 和 什么 勇气 可能 是 成立 响应式设计 到 这 称呼 的 这 将要 .

然而，究竟需要怎样的勇气才能响应意志的召唤？

[sʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['enərdʒi] , [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [stɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ʃi:; ʃi] [breɪst] [hɜ:r'self]
So , with all her energy , a larger store than she knew , she braced herself
所以 , 和 全部 她 活力 , 一个 更大的 店铺 比 她 知道 , 她 支撑 她自己
[tu:; tə] [ɪn'dɔr] .
to endure .
到 忍受 .

于是，她鼓起全部精力，面对着比她想象中更大的店铺，做好了迎接挑战的准备。

[æz; əz][tu:; tə] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [hɜ:rd] ,
As to any attempt to make herself heard ,
作为 到 任何 试图 到 制作 她自己 听到 ,

至于她任何试图让自己被听到的努力，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
she knew from the first that was of doubtful result ,
她 知道 从 这 第一的 那 曾是 的 疑 结果 ,

她从一开始就知道结果不明朗。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ʌv; əv][nʊʊ][ə'veɪl] [wen] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [wɜ:r; wər]
and now must certainly be of no avail when all but the warders were
和 现在 必须 当然 是 的 不 可用 什么时候全部 但 这 狱警 是
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

现在除了狱卒以外所有人都睡着了，肯定无济于事了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðʌs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:r] [les] [ˈi:v(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]
But to spend the night thus was a far less evil than to be discovered
但 到 花费 这 夜晚 因此 曾是 一个 远的 较少的 邪恶的 比 到 是 发现
[baɪ][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [də'mestiks] ,
by the staring domestics ,
经过 这 凝视 家政 ,
但是, 这样过夜远比被盯着看的佣人发现要好得多。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n]
and exposed to the open merriment of her friends , and the hidden
和 裸露 到 这 打开 欢乐 的 她 朋友们 , 和 这 隐
[ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈenəmi] .
mockery of her enemies .
嘲讽 的 她 敌人 .
她既要承受朋友们的公开欢笑, 又要承受敌人的暗中嘲笑。

[æz; əz][tu:; tə][ˈkæspə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
As to Caspar , she was certain of his silence .
作为 到 卡斯帕 , 她 曾是 肯定 的 他的 沉默 .
至于卡斯帕, 她确信他会保持沉默。

[soʊ][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n] , [laɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ˈkoʊməs] , - [ɪn][ˈstoʊni] [ˈfetərz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ;
So she sat on , like the lady in Comus , ' in stony fetters fixed and motionless ;
所以 她 卫星 在 , 喜欢 这 女士 在 科莫斯 , - 在 石质的 镣铐 固定的 和 静止不动 ;
于是她像《科莫斯》中的那位女士一样, 被“石头镣铐”固定住, 一动不动地坐着;

- [ˈoʊnli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tendənt] [ˈspɪrɪt][tu:; tə] [ˈsʌmən]
' only , as she said to herself , there was no attendant spirit to summon
- 仅有的 , 作为 她 说 到 她自己 , 那里 曾是 不 服务员 精神 到 召唤
[ˈkæspə] ,
Caspar ,
卡斯帕 ,
“只是,”她心想, “并没有侍灵可以召唤卡斯帕。”

[hu:] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][sə'bri:nə] , [ænd; ənd] - [ʌnˈlɑ:k] [ðə; ði] [kla:spɪŋ] [tʃɑ:rm] . -
who alone could take the part of Sabrina , and ' unlock the clasp ing charm . '
WHO 独自的 可以 拿 这 部分 的 萨布丽娜 , 和 - 开锁 这 紧握 魅力 . -
只有她才能扮演萨布丽娜, 并“解开束缚咒语”。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ˈdɔ:rəθi] [θɪŋk] ,
Little did Dorothy think ,
小的 做过 多萝西 思考 ,
多萝西当时怎么也没想到,

[æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdrɪrɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [ðæt] [ˈmɑ:rʋələs] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ˈju:nɪfaɪd]
as in her dreary imprisonment she recalled that marvellous embodiment of unified
作为 在 她 凄凉 监禁 她 召回 那 奇妙 实施例 的 统一
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
strength and tenderness ,
力量 和 压痛 ,
在她阴郁的囚禁生活中, 她回忆起那个完美融合了力量与温柔的化身。

[æz; əz] [jet] [ʌnəkˈhɑ:lɪdʒd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔ:θər] ,
as yet unacknowledged of its author ,
作为 然而 未被承认 的 它是 作者 ,
作者尚未公开。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'testəbl] [fə'hætɪk] [hu:] [roʊt] [ðoʊz] [ə'pɔ:lɪŋ] -
that it was the work of the same detestable fanatic who wrote those appalling -
那 它 曾是 这 工作 的 这 相同的 可恨 狂热分子 WHO 写道 那些 令人震惊 -
[ænɪməd'vɜ:rʒən] , & [si:] . -
Animadversions , & c . -
动画逆境 , & c . -

这是同一个可憎的狂热分子所为，他写出了那些可怕的《反叛者》等等。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [tʃɪli] [ænd; ənd] [kræmpt] .
She grew chilly and cramped .
她 生长 寒冷 和 狭窄 .

她感到寒冷和局促。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
The night passed very slowly .
这 夜晚 通过了 非常 缓慢地 .

夜色过得格外漫长。

[ʃi:; ʃɪ] [dəʊzd] [ænd; ənd] [wəʊk] , [ænd; ənd] [dəʊzd] [ə'gen] .
She dozed and woke , and dozed again .
她 打盹 和 觉醒 , 和 打盹 再次 .

她打了个盹，醒了一会儿，又睡着了。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [bəʊθ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
At last , from very weariness of both soul and body , she fell into a
在 最后的 , 从 非常 疲劳 的 两个都 灵魂 和 身体 , 她 跌倒 进入 一个
[ˈtrʌblɪd] [sli:p] ,
troubled sleep ,
麻烦 睡觉 ,

最后，她因身心俱疲，安然入睡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
from which she woke suddenly with the sound in her ears of voices
从 哪个 她 觉醒 突然 和 这 声音 在 她 耳朵 的 声音
[ˈwɪspərɪŋ] .
whispering .
耳语 .

她突然惊醒，耳边传来低语声。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] ,
The confidence of lord Herbert ,
这 信心 的 主 赫伯特 ,

赫伯特勋爵的信心，

[bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [i:v(ə)l] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzərd] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
both in the evil renown of his wizard cave and the character of his father's
两个都 在 这 邪恶的 名声 的 他的 巫师 洞穴 和 这 特点 的 他的 父亲的
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

无论是他巫师洞穴的邪恶名声，还是他父亲家族的品行，都体现了这一点。

[si:md] [mɪ'steɪkən] .
seemed mistaken .
似乎 错误 .

似乎弄错了。

[stɪl] [ðə; ði] [səb'du: d] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Still the subdued manner of their conversation appeared to indicate it was
仍然 这 低沉的 方式 的 他们的 对话 出现 到 表明 它 曾是
[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [ɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kəz] ,
not without some awe that the speakers ,
不是 没有 一些 敬畏 那 这 演讲者 ,
然而, 他们低沉的谈话方式似乎表明, 说话者心中并非毫无敬畏之情。

[hu:'evər] [ðei] [wɜ:r; wər] , [hæd; həd] [ˈventʃəd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] ; [ðer; ðər]
whoever they were , had ventured within the forbidden precincts ; their
谁 他们 是 , 有 冒险 之内 这 禁止 辖区 ; 他们的
[ˈhwi spəz] , [ɪn'di: d] ,
whispers , indeed ,
低语 , 的确 ,
无论他们是谁, 都已冒险进入了禁区; 他们的窃窃私语, 的确.....

[wɜ:r; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [vɔɪs] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]
were so low that she could not say of either voice whether it belonged to
是 所以 低的 那 她 可以 不是 说 的 任何一个 嗓音 无论 它 属于 到
[mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] .
man or woman .
男人 或者 女士 .
声音太小, 她无法分辨这两个声音是属于男人还是女人。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Her first idea was to deliver herself from the unpleasantness of her
她 第一的 主意 曾是 到 递送 她自己 从 这 不愉快 的 她
[ɪn'fɜ:rst] [ɪs'paɪəl][baɪ][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fraɪt(ə)l] [kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði]
enforced espial by the utterance of some frightful cry such as would at the
强制执行 发现 经过 这 发声 的 一些 可怕 哭 这样的 作为 会 在 这
[seɪm] [taɪm] ['plʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [ˈterər] [ðer; ðər] [fu:l] - [ˈhɑ:rdi][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
same time punish with the pains of terror their fool - hardy intrusion .
相同的 时间 惩治 和 这 疼痛 的 恐怖 他们的 傻子 - 耐寒的 入侵 .

她的第一个想法是发出某种可怕的叫声, 以此来摆脱被迫偷窥的不愉快, 同时用恐惧的痛苦来惩罚他们愚蠢的入侵。
[bʌt; bət][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn'di: d] [soʊ] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ] ['dɔ: rəθi] [æz; əz]
But the spur of the moment was seldom indeed so sharp with Dorothy as
但 这 刺 的 这 片刻 曾是 很少 的确 所以 锋利的 和 多萝西 作为
[tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
to drive her to act without reflection ,
到 驾驶 她 到 行为 没有 反射 ,
但多萝西很少会一时冲动, 以至于不经思考就采取行动。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt] [foʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] ['haʊshəʊld]
and a moment showed her that such persons being in the marquis's household
和 一个 片刻 显示 她 那 这样的 人 存在 在 这 侯爵的 家庭
[æz; əz] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
as would meet in the middle of the night ,
作为 会 见面 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
片刻之后, 她意识到, 像侯爵府邸里那些会在半夜聚会的人,

[ænd; ænd][ɑ:n] [prə'hɪbɪtɪd] [graʊnd] , [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
and on prohibited ground , apparently for the sake of avoiding discovery ,
和 在 禁止 地面 , 显然 为了 这 清酒 的 避免 发现 ,
[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [ðen] [tɔ:kt] [ɪn] [ˈhwi spəz] ,
and even then talked in whispers ,
和 甚至 然后 谈话 在 低语 ,
而且显然是为了避免被发现, 他们在禁区内交谈, 即便如此也只能低声细语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :
he had a right to know who they were :
他 有 一个 正确的 到 知道 who 他们 是 :
他有权知道他们是谁：

[tuː; tə][ækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmɪrli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][feɪl] [ɪn] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]
to act from her own feelings merely would be to fail in loyalty to the
到 行为 从 她 自己的 情怀 仅仅 会 是 到 失败 在 忠诚 到 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
head of the house .
头 的 这 房子 .
如果仅仅凭自己的感情行事，那就是对一家之主的不忠。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][aɪˈtiː] ?
Who could tell what might not be involved in it ?
WHO 可以 告诉 什么 可能 不是 是 涉及 在 它 ?
谁又能说其中可能不包含哪些内容呢？

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [kənˈspɪrəsi] [ænd; ənd] [ˈtriːz(ə)n] [wɔːkt] ?
For was it not thus that conspiracy and treason walked ?
为了 曾是 它 不是 因此 那 阴谋 和 叛国罪 步行 ?
难道阴谋和叛国不就是这样发生的吗？

[ænd; ənd] [ˈeni] [əˈlɑːrm][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [naʊ] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] .
And any alarm given them now might destroy every chance of their discovery .
和 任何 警报 给定 他们 现在 可能 破坏 每一个 机会 的 他们的 发现 .
现在发出的任何警报都可能彻底断送他们被发现的希望。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpeld] [hɜːrˈself] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] , [ɪˈmeʒərəbli] [ˈretʃɪd] , [wɪð; wɪθ]
She compelled herself therefore to absolute stillness , immeasurably wretched , with
她 被迫 她自己 所以 到 绝对 寂静 , 无法估量 可怜 , 和
[bʌt; bət][wʌn] [ˈkʌmfərt] — [noʊ] [smɔːl] [wʌn] ,
but one comfort — no small one ,
但 — 舒适 — 不 小的 — ,
因此，她强迫自己保持绝对的静止，内心无比痛苦，只有一丝慰藉——而且这慰藉并不微不足道。

[haʊˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈnegətɪv] — [ðæt] [ðer; ðər][wɜːrdz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈbːdəbl] ,
however , although negative — that their words continued inaudible ,
然而 , 虽然 消极的 — 那 他们的 字 持续 听不清 ,
然而，尽管结果是负面的——他们的话仍然听不见，

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [seɪvd] [mʌtʃ] [dɪˈspjuːt] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; hər] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
a fact which doubtless saved much dispute betwixt her propriety and her
一个 事实 哪个 毫无疑问 已保存 很多 争议 中间 她 礼 和 她
[ˈlɔɪəlti] .
loyalty .
忠诚 .
这一事实无疑避免了她在端庄与忠诚之间产生诸多争议。

[lɔːŋ] [taɪm][ðer; ðər] [tɔːk] [ˈlæstɪd] .
Long time their talk lasted .
长的 时间 他们的 讲话 持续 .
他们的谈话持续了很久。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] — [soʊ] [ˈdɔːrəθi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˈsʌd(ə)n]
Every now and then they would start and listen — so Dorothy interpreted sudden
每一个 现在 和 然后 他们 会 开始 和 听 — 所以 多萝西 翻译 突然
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈbrʊəkən] [rɪnˈjuːəlz] .
silence and broken renewals .
沉默 和 破碎的 续约 .
他们时不时会停下来倾听——多萝西把突然的沉默和断断续续的恢复解读为如此。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ˈʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌɔːlˈðoʊ] [breɪvd] , [hæd; həd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈterərz] .

The genius of the place , although braved , had yet his terrors .
这 天才 的 这 地方 , 虽然 勇敢 , 有 然而 他的 恐怖 .

虽然勇敢面对, 但这个地方的天才依然心怀恐惧。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [ˈkɒŋkəd] [jɔːn] , [ænd; ænd] [suːn] [ˈæftər]

At length she heard something like a half - conquered yawn , and soon after
在 长度 她 听到 某物 喜欢 一个 一半 - 征服 打哈欠 , 和 很快 后

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsiːst] .

the voices ceased .
这 声音 停止 .

最后, 她听到一声像是打了个哈欠的声音, 不久之后, 声音就消失了。

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [taɪm] , [ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .

Again a weary time , and once more she fell asleep .
再次 一个 厌倦 时间 , 和 一次 更多的 她 跌倒 睡着了 .

又是一阵疲惫, 她又一次睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wʊɔk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ænd][ˈæftər] [jet] [tuː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] ,

She woke in the grey of the morning , and after yet two long hours ,
她 觉醒 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 和 后 然而 二 长的 小时 ,

她在清晨的灰蒙蒙中醒来, 又过了漫长的两个小时,

[bʌt; bət][ˈʌv; əv] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈkæspərz] [ˈwelkəm] [ˈfʊtsteps] ,

but of more hopeful waiting , she heard Caspar's welcome footsteps ,
但 的 更多的 充满希望 等待 , 她 听到 卡斯帕的 欢迎 脚步声 ,

但更令人充满希望的是, 她听到了卡斯帕令人欣喜的脚步声。

[ænd; ænd] [ˈsʌmənd] [ˌɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .

and summoned all her strength to avoid breaking down on his entrance .
和 被召唤 全部 她 力量 到 避免 打破 向下 在 他的 入口 .

她竭尽全力才没有在他进来时崩溃。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [ˈʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

His first look of amazement she tried to answer with a smile ,
他的 第一的 看 的 惊愕 她 尝试 到 回答 和 一个 微笑 ,

她先是露出惊讶的表情, 然后试图用微笑回应他。

[bʌt; bət][æɪt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)l] [dɪsˈmeɪ] [wɪt] [ˈfaːloʊd] [wen] [əˈnʌðər] [glæns]

but at the expression of pitiful dismay which followed when another glance
但 在 这 表达 的 可怜 沮丧 哪个 随后 什么时候 其他 瞥一眼

[hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [kɔːz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

had revealed the cause of her presence ,
有 揭晓 这 原因 的 她 在场 ,

但当她再次瞥了一眼, 发现她出现的原因后, 脸上却露出了悲悯的惊愕表情。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

she burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ˈʌv; əv] [kəmˈpʌŋkjəs] [dɪˈstres] [æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði]

The honest man was full of compunctious distress at the sight of the
这 诚实的 男人 曾是 满的 的 懊悔 痛苦 在 这 视线 的 这

[ˈsʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈkʌstəm] [hæd; həd][soʊ] [ˈkruːəli] [prəˈlɔːŋd] .

suffering his breach of custom had so cruelly prolonged .
痛苦 他的 违反 的 风俗 有 所以 残酷地 延长 .

看到自己违反习俗的行为给人们带来的痛苦如此残酷地延长, 这位诚实的人充满了愧疚和痛苦。

- [ænd; ænd][aɪ][hæf] [bɪn] [slæp][ɪn] [maɪn] [bed] ! -

' And I haf bin slap in mine bed ! '
- 和 我 半 垃圾桶 拍击 在 矿 床 ! -

“我被打倒在床上！ ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] .

he exclaimed with horror at the contrast .

他 惊呼 和 恐怖 在 这 对比 .

他惊恐地叫出了这鲜明的对比。

[hæd; həd][fi:; fi] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bəuθ][ɪn][wʌn] ,

Had she been his daughter and his mistress both in one ,

有 她 到过 他的 女儿 和 他的 情妇 两个都 在 一 ,

如果她既是他的女儿又是他的情妇,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ɔ:r] ['tendərnəs] .

he could not have treated her with greater respect or tenderness .

他 可以 不是 有 治疗 她 和 更大的 尊重 或者 压痛 .

他不可能对她更加尊重和温柔了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][set] [ə'baʊt] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ,

Of course he set about relieving her at once ,

的 课程 他 放 关于 缓解 她 在 一次 ,

他当然立刻着手帮她解脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['i:zi] ['mætər] [æz; əz] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but this was by no means such an easy matter as Dorothy had expected .

但 这 曾是 经过 不 方法 这样的 一个 简单的 事情 作为 多萝西 有 预期的 .

但这远没有多萝西预想的那么容易。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] ;

For the key of the chair was in the black cabinet ;

为了 这 钥匙 的 这 椅子 曾是 在 这 黑色的 内阁 ;

椅子的钥匙在黑色柜子里;

[ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət][wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɔ:rd] ['hɜ:bɜ:ts] ['mɑ:rvələs] ['lɑ:ks] ;

the black cabinet was secured with one of lord Herbert's marvellous locks ;

这 黑色的 内阁 曾是 安全 和 一 的 主 赫伯特的 奇妙 锁 ;

黑色橱柜是用赫伯特勋爵精巧的锁具之一锁上的;

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðæt] [lɑ:k] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:rd] ['hɜ:bɜ:ts] ['pɑ:kɪt] ,

the key of that lock was in lord Herbert's pocket ,

这 钥匙 的 那 锁 曾是 在 主 赫伯特的 口袋 ,

那把锁的钥匙在赫伯特勋爵的口袋里。

[ænd; ənd][ɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ɪn][bed][æt; ət] ['tʃepstəʊ] [ɔ:r] ['mɑ:nməθ] [ɔ:r] [ʊsk] [ɔ:r] -

and lord Herbert was either in bed at Chepstow or Monmouth or Usk or Caerlyon -

和 主 赫伯特 曾是 任何一个 在 床 在 切普斯托 或者 蒙茅斯 或者 乌斯克或者 -

,
!
,

赫伯特勋爵当时要么在切普斯托,要么在蒙茅斯,要么在乌斯克,要么在卡尔里昂卧床不起。

[ɔ:r][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['sʌmwer] [els] ,['noʊbə:di][ɪn]['ræglən] [nu:] [wer] .

or on horseback somewhere else , nobody in Raglan knew where .

或者 在 马背 某处 别的 , 无人 在 插肩袖 知道 在哪里 .

或者骑马去了别的地方,拉格伦镇上没有人知道具体是哪里。

[bʌt; bət]['kæspə] [ɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ʌnə'veɪlɪŋ] [moʊn] .

But Caspar lost no time in unavailing moan .

但 卡斯帕 丢失的 不 时间 在 徒劳无功 呻吟 .

但卡斯帕没有浪费时间徒劳地抱怨。

[hi:; hi] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ] [hɑ:rθ] ,

He proceeded at once to light a fire on his forge hearth ,

他 继续 在 一次 到 光 一个 火 在 他的 锻造 炉 ,

他立即在锻炉炉膛上生起火来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:z] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [pɪk] - [lɔ:k] , [baɪ] [mi:nz]
and in the course of a few minutes had fashioned a pick - lock , by means
和 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 有 造型 一个 挑选 - 锁 , 经过 方法
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

几分钟之内，他就制作了一个撬锁工具，利用这个工具，

[ˈæftər] ['sevrəl] ['traɪəlz][ænd; ənd][,ɔ:ltə'reɪʃəns] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
after several trials and alterations , at length came the welcome sound of the
后 一些 试验 和 变化 , 在 长度 来了 这 欢迎 声音 的 这
[ˈji:ldɪŋ] [boʊlts] ,
yielding bolts ,
屈服 螺栓 ,

经过多次试验和修改，终于传来了螺栓松动的令人欣喜的声音。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃer] .
and Dorothy rose from the terrible chair .
和 多萝西 玫瑰 从 这 糟糕的 椅子 .

多萝西从那张可怕的椅子上站了起来。

[bʌt; bət][soʊ] [bɪ'nʌmd] [wɜ:z; wər][ɔ:l][hɜ:z; hər] [lɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [rɪ:'lɔ:kt] [ɪn][aɪ 'ti:]['oʊnli]
But so benumbed were all her limbs that she escaped being relocked in it only
但 所以 麻木 是 全部 她 四肢 那 她 逃脱 存在 重新锁定 在 它 仅有的
[baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['kæspərz] [ɑ:rmz] .
by the quick interposition of Caspar's arms .
经过 这 快的 插入 的 卡斯帕的 武器 .

但她的四肢都麻木了，幸亏卡斯帕的手臂迅速介入，她才没有再次被锁住。

[hi:; hi][led][hɜ:z; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He led her about like a child ,
他 引领 她 关于 喜欢 一个 孩子 ,

他像对待孩子一样带着她到处走。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sə'fɪntli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
until at length she found them sufficiently restored to adventure the journey
直到 在 长度 她 成立 他们 足够 恢复 到 冒险 这 旅行
[tu:; tə][hɜ:z; hər] ['tʃeɪmbər] ,
to her chamber ,
到 她 房间 ,

直到最后她发现他们恢复得差不多了，可以冒险踏上前往她房间的旅程。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [krept] .
and thither she slowly crept .
和 那里 她 缓慢地 悄悄地爬 .

于是她慢慢地爬了过去。

[fju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:z; wər] [jet] [ə'stə:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [noʊ][wʌn] .
Few of the household were yet astir , and she met no one .
很少 的 这 家庭 是 然而 搅拌 , 和 她 遇见 不 一 .

家中几乎无人活动，她也没有遇到任何人。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp][ɪn][bed] , [ðen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [koʊld][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
When she was covered up in bed , then first she knew how cold she was ,
什么时候 她 曾是 涵盖 向上 在 床 , 然后 第一的 她 知道 如何 寒冷的 她 曾是 ,

当她被盖好被子躺在床上时，她才第一次意识到自己有多冷。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi][wɔ:rm] [ə'gen] .
and felt as if she should never be warm again .
和 毛毡 作为 如果 她 应该 绝不 是 温暖的 再次 .

她感觉自己再也感受不到温暖了。

[æʔ; ət][læst][ʃiː; ʃi][fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] .

At last she fell asleep , and slept long and soundly .
在 最后的 她 跌倒 睡着了 , 和 睡着了 长的 和 稳固地 .

她终于睡着了, 而且睡得很沉, 时间很长。

[hɜːr; hər][meɪd] [went] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ,

Her maid went to call her , but finding it difficult to wake her ,
她 女佣 去 到 称呼 她 , 但 寻找 它 难的 到 唤醒 她 ,

她的女佣去叫她, 但却发现很难叫醒她。

[left][hɜːr; hər] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

left her asleep , and did not return until breakfast was over .
左边 她 睡着了 , 和 做过 不是 返回 直到 早餐 曾是 超过 .

他离开时她还在睡觉, 直到早餐后才回来。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [stiːl] [ə'sli:p] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['mɪstrəs]

Then finding her still asleep she became a little anxious , and meeting mistress
然后 寻找 她 仍然 睡着了 她 成为 一个 小的 焦虑的 , 和 会议 情妇

[ə'mændə] ,

Amanda ,
阿曼达 ,

发现她还在睡觉, 她有些焦虑, 于是去见了女主人阿曼达。

[təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

told her she was afraid mistress Dorothy was ill .
讲述 她 她 曾是 害怕的 情妇 多萝西 曾是 患病的 .

告诉她, 她担心多萝西夫人生病了。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [ə'mændə][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['sliːpi] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

But mistress Amanda was herself sleepy and cross , and gave her a
但 情妇 阿曼达 曾是 她自己 困 和 叉 , 和 给予 她 一个

[ɑːrp] ['ænsər] ,

sharp answer ,
锋利的 回答 ,

但阿曼达夫人自己也昏昏欲睡, 而且很生气, 给了她一个尖刻的回答。

[ˌwerə'paːn] [ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [tuː; tə]['leɪdi] ['brɒtən] .

whereupon the girl went to lady Broughton .
于是 这 女孩 去 到 女士 布劳顿 .

于是, 女孩去找了布劳顿夫人。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

She , however , being on her way to morning mass , for it was Sunday ,
她 , 然而 , 存在 在 她 方式 到 早晨 大量的 , 为了 它 曾是 星期日 ,

然而, 由于那天是星期天, 她正要去参加早晨的弥撒,

[təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][let] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] [hæv; həv][hɜːr; hər] [sliːp] [aʊt] .

told her to let mistress Dorothy have her sleep out .
讲述 她 到 让 情妇 多萝西 有 她 睡觉 出去 .

告诉她让多萝西女主人在外面过夜。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ə'paːn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,

The noise of horses ' hoofs upon the paving of the stone court roused her ,
这 噪音 的 马匹 - 蹄子 之上 这 铺路 的 这 石头 法庭 唤醒 她 ,

马蹄踏在石板路上的声音吵醒了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and then in came the sounds of the organ from the chapel .
和 然后 在 来了 这 声音 的 这 器官 从 这 教堂 .

然后, 教堂里传来了管风琴的声音。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
She rose confounded , and hurrying to the window drew back the curtain .
她 玫瑰 令人困惑 , 和 匆忙 到 这 窗户 画 后退 这 窗帘 .
她困惑地站起身, 急忙走到窗边, 拉开了窗帘。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][bɜːrd] ['hɜːrbərt] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [kɔːrt] [ɪn]
The same moment lord Herbert walked from the hall into the fountain - court in
这 相同的 片刻 主 赫伯特 步行 从 这 大厅 进入 这 喷泉 - 法庭 在
[ˈraɪdɪŋ] [dres] ,
riding dress ,
骑术 裙子 ,
就在赫伯特勋爵身着骑装从大厅走进喷泉庭院的那一刻,

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['ɑːfəsərz] ,
followed by some forty or fifty officers ,
随后 经过 一些 四十 或者 五十 警官 ,
随后是四五十名军官,

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [di'speld] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɪm]
the noise of whose armour and feet and voices dispelled at once the dim
这 噪音 的 谁 盔甲 和 脚 和 声音 驱散 在 一次 这 暗淡
[ˈsæbəθ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] ['veɪpər] - [laɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
Sabbath feeling that hung vapour - like about the place .
安息日 感觉 那 悬挂 汽 - 喜欢 关于 这 地方 .
盔甲的摩擦声、脚步声和说话声立刻驱散了笼罩在这个地方的朦胧的安息日气氛。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [ˈliːnɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)][ˈbeɪs(ə)n] ,
They gathered around the white horse , leaning or sitting on the marble basin ,
他们 聚集 大约 这 白色的 马 , 倾斜 或者 坐着 在 这 大理石 盆地 ,
他们围在白马周围, 或倚靠或坐在大理石水池上。

[sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːgər] [gruːps] , [ˈʌðər] ['foʊldɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn] ['saɪləns] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
some talking in eager groups , others folding their arms in silence , listening ,
一些 说 在 渴望的 团体 , 其他的 折叠式的 他们的 武器 在 沉默 , 聆听 ,
有些人三五成群地热烈交谈, 有些人则默默地抱臂倾听。

[ɔːr][bɜːst] ['hiːdləs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ,
or lost heedless in their own thoughts ,
或者丢失的 鲁莽 在 他们的 自己的 想法 ,
或者全然沉浸在自己的思绪中, 浑然不觉。

[waɪl] [ðer; ðər] ['liːdər] ['entərd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
while their leader entered the staircase door at the right - hand corner of the
尽管 他们的 领导者 进入 这 楼梯 门 在 这 正确的 - 手 角落 的 这
[ˈwestərn] [geɪt] ,
western gate ,
西 门 ,
他们的首领从西门右侧角落的楼梯门进入。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the nearest way to his wife's apartment of the building .
这 最近的 方式 到 他的 妻子的 公寓 的 这 建筑 .
距离他妻子公寓最近的路。

[naʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][pər'pleksəti] ,
Now Dorothy had gone to sleep in perplexity ,
现在 多萝西 有 已消失 到 睡觉 在 困惑 ,
多萝西困惑地睡着了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪn] [tu;; tə] ['ænsə] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌt]
and all through her dreams had been trying to answer the question what
和 全部 通过 她 梦境 有 到过 尝试 到 回答 这 问题 什么
[kɔ:rs] [ʃi;; ʃi] [ʊd; ʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
course she should take with regard to the nocturnal intrusion .
课程 她 应该 拿 和 看待 到 这 夜 入侵 .

在她的梦中，她一直在试图回答一个问题：对于夜间的侵扰，她应该采取什么措施？

[ɪf] [ʃi;; ʃi][tuʊld]['leɪdɪ] ['mɑ:rgrət] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][gʊʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu;; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,
If she told lady Margaret she could but go with it to the marquis ,
如果 她 讲述 女士 玛格丽特 她 可以 但 去 和 它 到 这 侯爵 ,
如果她告诉玛格丽特夫人，她只能跟着去见侯爵了。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
and he was but just recovering from an attack of the gout ,
和 他 曾是 但 只是 恢复中 从 一个 攻击 的 这 痛风 ,
他当时才刚刚从痛风发作中恢复过来。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌblɪd] [ɪk'sept] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] [æbsə'lu:tli] ['hesəseri] .
and ought not to be troubled except it were absolutely necessary .
和 应该 不是 到 是 麻烦 除了 它 是 绝对地 必要的 .
除非绝对必要，否则不必为此烦恼。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['hesəseri] ?
Was it , or was it not , necessary ?
曾是 它 , 或者 曾是 它 不是 , 必要的 ?
这样做有必要吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] [tu;; tə] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] [bɪ'teɪk] [hɜ:r'self][ɪn]
Or was there no one else to whom she might with propriety betake herself in
或者 曾是 那里 不 一 别的 到 谁 她 可能 和 礼 带 她自己 在
[hɜ:r; həɹ] [daʊt] — [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [ɔ:r]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['berli] ?
her doubt — lord Charles or Dr . Bayly ?
她 怀疑 — 主 查尔斯 或者 博士 . 贝利 ?
难道她没有其他人可以体面地向她倾诉疑虑吗——查尔斯勋爵或贝利医生？

[bʌt; bət] [hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz][bɔ:rd] ['hɜ:rbəɹt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['eni]
But here now was lord Herbert come back , and doubt there was none any
但 这里 现在 曾是 主 赫伯特 来 后退 , 和 怀疑 那里 曾是 没有任何 任何
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
但现在赫伯特勋爵回来了，一切疑虑都已消除。

[ʃi;; ʃi] [drest] [hɜ:r'self][ɪn] ['tremjələs] [heɪst] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu;; tə]['leɪdɪ]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [ru:m] ,
She dressed herself in tremulous haste , and hurried to lady Margaret's room ,
她 穿着 她自己 在 颤抖的 匆忙 , 和 慌忙 到 女士 玛格丽特的 房间 ,
她颤抖着匆忙穿好衣服，急忙赶往玛格丽特夫人的房间。

[wer] [ʃi;; ʃi] [hoʊpt] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
where she hoped to see him .
在哪里 她 希望 到 看 他 .
她希望在那里见到他。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['oʊnli] ['mɑ:li] [ænd; ənd]
No one was there , and she tried the nursery , but finding only Molly and
不 一 曾是 那里 , 和 她 尝试 这 苗圃 , 但 寻找 仅有的 莫莉 和
[hɜ:r; həɹ] [ə'tendənt] ,
her attendant ,
她 服务员 ,
那里一个人也没有，她又去了育婴室，但只发现莫莉和她的保姆。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [weɪt] , [səˈpoozɪŋ] [ˈleɪdi]
returned to the parlour , and there seated herself to wait , supposing lady
返回 到 这 客厅 , 和 那里 坐着 她自己 到 等待 , 假如 女士
[ˈmɑːrgrət]
Margaret
玛格丽特

她回到客厅，坐在那里等候，以为玛格丽特夫人会来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːvɪs] .
and he had gone together to morning service .
和 他 有 已消失 一起 到 早晨 服务 .

他们一起去参加了晨祷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [ˈpɑːrlər] ,
They had really gone to the oak parlour ,
他们 有 真的 已消失 到 这 橡木 客厅 ,

他们真的去了橡木客厅。

[ˈwɪðər] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [ˈæftər][æŋ; ən] [əˈtæk] [ðæt] [hæd; həd]
whither the marquis generally made his first move after an attack that had
往哪里去 这 侯爵 一般来说 制成 他的 第一的 移动 后 一个 攻击 那 有

[kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
confined him to his room ;
受限 他 到 他的 房间 ;

侯爵在遭到袭击并被困于房间里之后，通常会首先采取什么行动；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrlər] ,
for in the large window of that parlour ,
为了 在 这 大的 窗户 的 那 客厅 ,

因为在那间客厅的大窗户里，

[ˈɒkjupaɪŋ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [moʊt] ,
occupying nearly the whole side of it towards the moat ,
占领 几乎 这 所有的 边 的 它 向 这 护城河 ,

几乎占据了靠近护城河的那一侧的整个区域，

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][sæt] [wen] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv] [wʌt]
he generally sat when well enough to be about and take cognizance of what
他 一般来说 卫星 什么时候出色地 足够的 到 是 关于 和 拿 认知 的 什么

[wɑːz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ;
wa's going on ;
曾是 去 在 ;

他一般会在身体状况允许的情况下坐着，以便能够四处走动并了解正在发生的事情；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
and there they now found him .
和 那里 他们 现在 成立 他 .

他们在那里找到了他。

- [ˈwelkəm] [hoʊm] , [ˈhɜːrbært] ! -
' Welcome home , Herbert ! '
- 欢迎 家 , 赫伯特 ! -

“欢迎回家，赫伯特！ ”

[hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . -
he said , kindly , holding out his hand . '
他 说 , 亲切地 , 保持 出去 他的 手 . -

他和蔼地伸出手说： “

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [maɪ][waɪld][ˈaɪərɪʃ,wʊmən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ?
And how does my wild Irishwoman this morning ?
和 如何 做 我的 荒野 爱尔兰女人 这 早晨 ?

我那位狂野的爱尔兰女郎今天早上过得怎么样？

[ˈkraɪɪŋ] [hɜːr; hæɹ] [aɪz] [aʊt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hæɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [kʌm] [bæk] , [eɪ] ? — [bʌt; bət] , [ˈhɜːrbəɹt] ,
Crying her eyes out because her husband is come back , eh ? — But , Herbert ,
哭泣 她 眼睛 出去 因为 她 丈夫 是 来 后退 , 嗯 ? — 但 , 赫伯特 ,
她哭得稀里哗啦, 因为她丈夫回来了, 是吗? ——但是, 赫伯特,

[læd] , [wens] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ʌv; əv][spɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈskæbəɹd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
lad , whence is all that noise of spurs and scabbards — and in the fountain
小伙子 , 何处 是全部 那 噪音 的 马刺 和 剑鞘 — 和 在 这 喷泉
[kɔːrt] , [tuː] ?
court , too ?
法庭 , 也 ?
小伙子, 那马刺和剑鞘的声音是从哪里传来的? 喷泉院子里也是吗?

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][goʊ] [ˈklæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklætɜːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
I heard them go clanking and clattering through the hall like a torrent of
我 听到 他们 去 叮当作响 和 咔嗒咔嗒 通过 这 大厅 喜欢 一个 激流 的
[stiːl] !
steel !
钢 !
我听到它们像钢铁洪流一样, 叮叮当当地穿过大厅!

[hɪr] [aɪ][sɪt] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈgaʊti] [oʊld][mæn] ,
Here I sit , a poor gouty old man ,
这里 我 坐 , 一个 贫穷的 痛风 老的 男人 ,
我坐在这里, 一个可怜的患有痛风的老人。

[dɪˈzɜːrtɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] — [ɔːl] [ɡɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]
deserted of my children and servants — all gone to church — to serve a
荒凉的 的 我的 孩子们 和 仆人 — 全部 已消失 到 教会 — 到 服务 一个
[ˈbetər] [ˈmæstər] — [nɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ][meɪd] [left] [em ˈiː][tuː; tə][send] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
better Master — not a page or a maid left me to send out to see and
更好的 掌握 — 不是 一个 页 或者 一个 女佣 左边 我 到 发送 出去 到 看 和
[brɪŋ] [em ˈiː][wɜːrd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈðerʌv] !
bring me word what is the occasion thereof !
带来 我 单词 什么 是 这 场合 其中 !
我的孩子和仆人都离开了我——他们都去教堂了——去侍奉一位更好的主人——没有一个侍童或女仆留给我去看看发生了什么事!

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhɒbəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [maɪˈself] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . -
I was on the point of hobbling to the door myself when you came . '
我 曾是 在 这 观点 的 跛行 到 这 门 我 什么时候 你 来了 . -
你来的时候, 我正准备一瘸一拐地走到门口。

- [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [diːn] , [maɪ][ˈbɜːrd] ,
' Being on my way to the forest of Dean , my lord ,
- 存在 在 我的 方式 到 这 森林 的 院长 , 我的 主 ,
“大人, 我正前往迪恩森林,

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ˈræɡləŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] ,
and coming round by Raglan to inquire after you and my lady ,
和 未来 圆形的 经过 插肩袖 到 查询 后 你 和 我的 女士 ,
特地从拉格伦过来问候您和夫人,

[aɪ][dɪd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfəsəɹz][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊɹ; jər] [ˈbɜːrdʃɪps]
I did bring with me some of my officers to dine and drink your lordship's
我 做过 带来 和 我 一些 的 我的 警官 到 用餐 和 喝 你的 领主的
[helθ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] . -
health on our way . '
健康 在 我们的 方式 . -
我带了一些军官同行, 沿途为您宴请, 祝您身体健康。

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ˈwelkəm] , [ðʊʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][fæl; ʃəl][naːt] [meɪk] [wʌn] ,
' **You shall all be welcome , though I fear I shall not make one** ,
- 你 将 全部 是 欢迎 , 尽管 我 害怕 我 将 不是 制作 一 ,
“欢迎各位光临,但我恐怕无法做出一个。”

- [sed] [ðə; ði][ˈmaːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv]
' **said the marquis , with a grimace , for just then he had a twinge of**
- 说 这 侯爵 , 和 一个 鬼脸 , 为了 只是 然后 他 有 一个 轻微疼痛 的
[ðə; ði] [gaʊt] .
the gout .
这 痛风 .

侯爵皱着眉头说道,因为就在这时,他的痛风发作了。

- [aɪ][er 'em] [ˈsaːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] , [sɜːr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
' **I am sorry to see you suffer , sir , ' said his son** .
- 我 是 对不起 到 看 你 遭受 , 先生 , - 说 他的 儿子 .
“看到您受苦,我很难过,先生,”他的儿子说。

- [mæən][ɪz][bɔːrn][ˈʌntə'ʌntu] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] [ˈʌpwərd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˈmaːrkwɪs] ,
' **Man is born unto trouble as the sparks fly upward , ' returned the marquis** ,
- 男人 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 , - 返回 这 侯爵 ,
“人天生就注定要经历苦难,就像火花向上飞溅一样,”侯爵回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
giving a kick with the leg which contained his inheritance ; and then came a
给予 一个 踢 和 这 腿 哪个 包含 他的 遗产 ; 和 然后 来了 一个
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

他用那条承载着他遗产的腿踢了一脚;然后停顿了一下。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈmaːrgrət] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
during which lady Margaret left the room .
期间 哪个 女士 玛格丽特 左边 这 房间 .
期间,玛格丽特夫人离开了房间。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ˈhɜːrbərt][æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm'self]
' **My lord , ' said Herbert at length , with embarrassment , and forcing himself**
- 我的 主 , - 说 赫伯特 在 长度 , 和 尴尬 , 和 强制 他自己
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

“大人,”赫伯特终于开口说道,语气中带着尴尬,他强作镇定。

- [aɪ][er 'em] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
' **I am sorry to trouble you again , after all the money** ,
- 我 是 对不起 到 麻烦 你 再次 , 后 全部 这 钱 ,
“很抱歉再次给您添麻烦,毕竟花了那么多钱.....”

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [ˈkæəs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] — -
enough to build this castle from the foundations — ' —
足够的 到 建造 这 城堡 从 这 基础 — -
足以从地基开始建造这座城堡——

- [ɑː] ! [haː] ! - [ɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði][ˈmaːrkwɪs] , [bʌt; bət][lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [went] [ɑːn] —
' **Ah ! ha ! ' interjected the marquis , but lord Herbert went on —**
- 啊 ! 哈 ! - 插话 这 侯爵 , 但 主 赫伯特 去 在 —
“啊哈!”侯爵插话道,但赫伯特勋爵继续说道——

- [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [spent] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ][ˈmæstər] , [bʌt; bət] — -
' **which you have already spent on behalf of the king , my master , but — ' —**
- 哪个 你 有 已经 花费 在 代表 的 这 国王 , 我的 掌握 , 但 — -
“你已经替国王花掉了这些钱,我的主人,但是——”

- [jɔː; jəɪ] ['mæstə] , ['hɜ:rbərt] ！ - [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , ['testɪli] . -
' **YOUR master , Herbert ! ' said the marquis , testily . '**
- 你的 掌握 , 赫伯特 ！ - 说 这 侯爵 , 暴躁地 . -

“你的主人，赫伯特！”侯爵不耐烦地说。

[wel] ？ -
Well ？ '
出色地 ？ -

出色地？ '

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:ɪ] ['mʌni] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] . -
' **I must have some more money for his pressing necessities . '**
- 我 必须 有 一些 更多的 钱 为了 他的 紧迫 必需品 . -

“我必须再筹些钱来满足他的迫切需求。”

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [kəm'pʌl](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd] .
In his self - compulsion he had stumbled upon the wrong word .
在 他的 自己 - 强迫症 他 有 踉跄 之上 这 错误的 单词 .

在自我强迫下，他不小心用错了词。

- [mʌst; məst][ju:; jʊ] ？ - [kraɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs]['æŋgrəli] .
' **MUST you ？ ' cried the marquis angrily .**
- 必须 你 ？ - 哭 这 侯爵 愤怒地 .

“你非得这样吗？”侯爵愤怒地喊道。

- [preɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . -
' **Pray take it . '**
- 祈祷 拿 它 . -

“请收下它。”

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trezəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fri:z] [koʊt] ,
And drawing the keys of his treasury from the pocket of his frieze coat ,
和 绘画 这 钥匙 的 他的 财政部 从 这 口袋 的 他的 饰带 外套 ,

他从外袍口袋里掏出宝库的钥匙，

[hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he threw them down on the table before him .
他 扔 他们 向下 在 这 桌子 前 他 .

他把它们扔到面前的桌子上。

[ɔ:rd] ['hɜ:rbərt] ['rednd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Lord Herbert reddened like a girl ,
主 赫伯特 发红 喜欢 一个 女孩 ,

赫伯特勋爵脸红得像个女孩子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæft] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and looked as much abashed as if he had been caught in something of
和 看起来 作为 很多 羞愧 作为 如果 他 有 到过 捕捉 在 某物 的

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
which he was ashamed .
哪个 他 曾是 羞愧 .

他看起来很尴尬，好像做了什么让他羞愧的事情被抓住了一样。

[wʌn] ['mʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ðen] [sed] ,
One moment he stood thus , then said ,
一 片刻 他 站立 因此 , 然后 说 ,

他这样站了一会儿，然后说道：

- [sɜ:r] , [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] .
' **Sir , the word was out before I was aware .**
- 先生 , 这 单词 曾是 出去 前 我 曾是 意识到的 .

先生，消息走漏风声的时候我还不知道。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][pʊt][aɪ'tiː][ɪntuː] [fɔːrs] .
I do not intend to put it into force .
我 做 不是 打算 到 放 它 进入 力量 .

我 并不打算让它生效。

[aɪ][preɪ] [wɪl][juː; jʊ][pʊt][ʌp][jʊr; jər] [kiː] [ə'gen] ? -
I pray will you put up your key again ? '
我 祈祷 将要 你 放 向上 你的 钥匙 再次 ? -

请问您下次会把钥匙重新挂起来吗？

- [ˈtruːli] , [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [stɪl] [ˈtestɪli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [toʊn] ,
' Truly , son , ' replied the marquis , still testily , but in a milder tone ,
- 真的 , 儿子 , - 回复 这 侯爵 , 仍然 暴躁地 , 但 在 一个 较温和 语气 ,
“的确如此，孩子，”侯爵回答道，语气依然有些不耐烦，但缓和了一些。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [maɪ] [kiːz] [nɑːt] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈswɔːdz] [baɪ]
' I shall think my keys not safe in my pocket whilst you have so many swords by
- 我 将 思考 我的 钥匙 不是 安全的 在 我的 口袋 而 你 有 所以 许多 剑 经过
[jʊr; jər][saɪd] ;
your side ;
你的 边 ;

“你身边有这么多剑，我觉得我的钥匙放在口袋里不安全；

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɑːfəsərz] [ɪn]
nor that I have the command of my house whilst you have so many officers in
也不 那 我 有 这 命令 的 我的 房子 而 你 有 所以 许多 警官 在
[aɪ'tiː] ;
it ;
它 ;

我也没有权力掌控自己的家，而你们家却有那么多官员；

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [kə'mɑːndəz] . -
nor that I am at my own disposal , whilst you have so many commanders . '
也不 那 我 是 在 我的 自己的 处理 , 而 你 有 所以 许多 指挥官 . -

也不是说我能完全自主行动，而你们却有那么多指挥官。

- [maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'plaɪd] [ˈhɜːrbərt] , - [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
' My lord , ' replied Herbert , ' I do not intend that they shall stay in the castle ;
- 我的 主 , - 回复 赫伯特 , - 我 做 不是 打算 那 他们 将 停留在 这 城堡 ;

“大人，”赫伯特回答说，“我 并不打算让他们留在城堡里；

[aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɡɔːn] . -
I mean they shall be gone . '
我 意思是 他们 将 是 已消失 . -

我的意思是，他们将会消失。

- [aɪ] [preɪ] , [let] [ðem; ðəm] .
' I pray , let them .
- 我 祈祷 , 让 他们 .

我祈祷，让他们去吧。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ker] [ðæt] [mʌst; məst][duː][nɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , - [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] . -
And have care that MUST do not stay behind , ' said the marquis . '
和 有 关心 那 必须 做 不是 停留 在后面 , - 说 这 侯爵 . -

“务必小心，千万不要落下，”侯爵说道。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈdɪnər] [fɜːrst] , [læd] . -
But let them have their dinner first , lad . '
但 让 他们 有 他们的 晚餐 第一的 , 小伙子 . -

但先让他们吃完晚饭吧，小伙子。

[lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Lord Herbert bowed , and left the room .
主 赫伯特 鞠躬 , 和 左边 这 房间 :

赫伯特勋爵鞠了一躬，离开了房间。

[ðerə'pɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] , [gʊd]
Thereupon , in the presence of lady Margaret , who just then re - entered , good
于是 , 在 这 在场 的 女士 玛格丽特 , WHO 只是 然后 关于 - 进入 , 好的
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['beɪli] ,
Dr . Bayly ,
博士 : 贝利 ,

于是，在刚刚重新进来的玛格丽特夫人面前，贝利医生说道：

[hu:] , [ʌnpər'sɪvd] [baɪ][lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ] - [ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ['dɔ:ɪŋ]
who , unperceived by lord Herbert in his pre - occupation , had been present during
WHO , 未被察觉的 经过 主 赫伯特 在 他的 预 - 职业 , 有 到过 展示 期间
[ðə; ði] ['ɪntəvju:] ,
the interview ,
这 面试 ,

当时赫伯特勋爵正全神贯注于其他事情，并未察觉此人其实也在场，参与了这次面谈。

[stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd] [sed] :
stepped up to the marquis and said :
步 向上 到 这 侯爵 和 说 :

我走到侯爵面前说：

- [maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ,
' My good lord ,
- 我的 好的 主 ,

我的天哪，

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][,em 'i:] [,em 'i:][tu:; tə][du:]
the honourable confidence your lordship has reposed in me boldens me to do
这 光荣的 信心 你的 领主 有 安息 在 我 加粗 我 到 做
[maɪ]['du:ti][æz; əz] ,
my duty as ,
我的 责任 作为 ,

阁下对我的信任令我倍感荣幸，也激励我尽职尽责。

[ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] , [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['hʌmb(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzər] . -
in part at least , your lordship's humble spiritual adviser . '
在 部分 在 至少 , 你的 领主的 谦逊的 精神 顾问 : -

至少在某种程度上，我是阁下卑微的精神顾问。

- [ðəʊ] [ʃʊdst] [wɑ:nt][noʊ] [tu:; tə][du:] [ðəɪ] ['du:ti] , ['dɑ:ktər] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,
' Thou shouldst want no boldening to do thy duty , doctor , ' said the marquis ,
- 你 应该 想 不 加粗 到 做 你的 责任 , 医生 , - 说 这 侯爵 ,
“医生，你无需怯懦就能履行你的职责，”侯爵说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
making a wry face .
制作 一个 讽刺 脸 :

做出一副苦笑的表情。

- [meɪ] [aɪ] [ðen] [beg][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r]
' May I then beg of your lordship to consider whether you have not been more
- 可能 我 然后 求 的 你的 领主 到 考虑 无论 你 有 不是 到过 更多的
[sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]['noʊb(ə)l] [sʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
severe with your noble son than the occasion demanded ,
严重 和 你的 高贵 儿子 比 这 场合 要求 ,

那么，我能否恳请阁下考虑一下，您对您尊贵的儿子是否过于严厉了？

[ˈsiːɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ˈʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
seeing not only was the word uttered by a lapse of the tongue ,
看到 不是 仅有的 曾是 这 单词 说出 经过 一个 失效 的 这 舌头 ,
不仅因为这个词是口误而脱口而出,

[bʌt; bət] [jɔːr'self] [hɜːrd] [maɪ][bɜːrd] [ɪk'spres] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvər'slɪp] ? -
but yourself heard my lord express much sorrow for the overslip ? !
但 你自己 听到 我的 主 表达 很多 悲哀 为了 这 滑倒 ? -
但是, 您听见大人对这次失误表达了深深的懊悔吗?

- [wʌt] ! - [sed] [ˈleɪdi] [ˈhɜːrbərt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmerəli] ,
' What ! ' said lady Herbert , something merrily ,
- 什么 ! - 说 女士 赫伯特 , 某物 兴高采烈地 ,
“什么!”赫伯特夫人兴高采烈地说。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [bɜː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈæŋkʃəs]
but looking in the face of her father - in - law with a little anxious
但 寻找 在 这 脸 的 她 父亲 - 在 - 法律 和 一个 小的 焦虑的
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
questioning in her eyes ,
提问 在 她 眼睛 ,
但她看着公公的脸, 眼神中带着有一丝焦虑和疑问,

- [hæz; həz][maɪ][bɜːrd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ned] ? -
' has my lord been falling out with my Ned ? !
- 有 我的 主 到过 坠落 出去 和 我的 内德 ? -
“我的大人是不是和我的奈德闹翻了?”

- [hɑːrk][jiː; ji] , [ˈdɔːtər] ! -
' Hark ye , daughter ! !
- 听着 是的 , 女儿 ! -
“听着, 女儿! ”

[ˈænsər] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔːrd] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
answered the marquis , his face beaming with restored good - humour , for the
回答 这 侯爵 , 他的 脸 光芒四射 和 恢复 好的 - 幽默 , 为了 这
[twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː][hæd; həd] [əˈbeɪt] ,
twinge in his toe had abated ,
轻微疼痛 在 他的 脚趾 有 减弱 ,
侯爵回答道, 脸上露出了恢复的笑容, 因为他脚趾的疼痛已经减轻了。

- [ænd; ɛnd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [ɡʊd] [tˈæplɪn] ! — [ɪf] [maɪ] [sʌn] [biː; bi] [dɪˈdʒektɪd] ,
' and you too , my good chaplain ! — if my son be dejected ,
- 和 你 也 , 我的 好的 牧师 ! — 如果 我的 儿子 是 垂头丧气 ,
“还有你, 我亲爱的牧师! ——如果我的儿子沮丧,

[aɪ][kæn; kən] [reɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
I can raise him when I please ; but it is a question ,
我 能 增加 他 什么时候 我 请 ; 但 它 是 一个 问题 ,
我可以随时抚养他; 但这确实是个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [teɪk] [ə; eɪ] [hed] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈloʊər] [wen] [aɪ][lɪst] .
if he should once take a head , whether I could bring him lower when I list .
如果 他 应该 一次 拿 一个 头 , 无论 我 可以 带来 他 降低 什么时候 我 列表 .
如果他曾经领先, 我能否在列出名单时把他拉低。

[ned] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈkɔːrtʃɪp] [tuː; tə][emˈiː] ,
Ned was not wont to use such courtship to me ,
内德 曾是 不是 惯于 到 使用 这样的 求爱 到 我 ,
内德并不习惯用这种方式追求我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪli:v] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət][mʌst; məst]
and I believe he intended a better word for his father ; but MUST
和 我 相信 他 故意的 一个 更好的 单词 为了 他的 父亲 ; 但 必须
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . -
was for the king . ' -
曾是 为了 这 国王 . -
我相信他原本想用更委婉的词语来形容他的父亲；但“必须”这个词是用来形容国王的。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [faʊnd] [ˈdɔ:rəθi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Returning to her own room , lady Margaret found Dorothy waiting for her .
返回 到 她 自己的 房间 , 女士 玛格丽特 成立 多萝西 等待 为了 她 .
玛格丽特夫人回到自己的房间，发现多萝西正在等她。

- [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [li^] - [ə; eɪ] - [bed] ! -
' Well , my little lig - a - bed ! ' -
- 出色地 , 我的 小的 连接 - 一个 - 床 ! -
“哎呀，我的小床！ ”

[fi:; ji] [sed] [ˈswi:tli] , - [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [ði:] ?
she said sweetly , ' what is amiss with thee ?
她 说 甜蜜地 , - 什么 是 错误 和 你 ?
她温柔地问：“你怎么了？ ”

[ðəʊ] [lʊkəst] [bʌt; bət][ˈsoʊbərli] . -
Thou lookest but soberly . ' -
你 最漂亮 但 清醒地 . -
你只是严肃地看着。

- [aɪ][eɪ 'em] [wel] , [ˈmædəm] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ˈsoʊbərli] , - [sed] [ˈdɔ:rəθi] ,
' I am well , madam ; and that I look soberly , ' said Dorothy ,
- 我 是 出色地 , 女士 ; 和 那 我 看 清醒地 , - 说 多萝西 ,
“我很好，夫人；而且我看上去也很精神，”多萝西说。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈwerfɔ:r] .
' you will not wonder when I tell you wherefore .
- 你 将要 不是 想知道 什么时候 我 告诉 你 因此 .
“当我告诉你原因时，你就不会感到惊讶了。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:(r)dz] [ˈprez(ə)ns] ,
But first , if it please you , I would pray for my lord's presence ,
但 第一的 , 如果 它 请 你 , 我 会 祈祷 为了 我的 领主的 在场 ,
但首先，如果可以的话，我想祈求主的降临。

[ðæt] [hi:; hi] [tu:] [meɪ] [noʊ] [ɔ:l] . -
that he too may know all . ' -
那 他 也 可能 知道 全部 . -
让他也能知道一切。

- [ˈhəʊli] [ˈmʌðər] !
' Holy mother !
- 圣 母亲 !
“圣母玛利亚！ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [tʃaɪld] ? -
what is the matter , child ? ' -
什么 是 这 事情 , 孩子 ? -
孩子，你怎么了？

[kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] , [ʌv; əv] [leɪt] [ˈi:zəli] [ˈflʌtəd] .
cried lady Margaret , of late easily fluttered .
哭 女士 玛格丽特 , 的 晚的 容易地 飘动 .
玛格丽特夫人喊道，她最近总是容易激动。

- [ɪz][aɪˈtiː][maɪ][bɔːrd][ˈhɜːrbərt][juː; jə] [miːn] , [ɔːr][maɪ][bɔːrd][ʌv; əv] [ˈwɒstər] ? -
' **Is it my lord Herbert you mean , or my lord of Worcester ?** '
- 是 它 我的 主 赫伯特 你 意思是 , 或者 我的 主 的 伍斯特 ? -
“您指的是赫伯特勋爵, 还是伍斯特勋爵? ”

- [maɪ][bɔːrd][ˈhɜːrbərt] , [maɪ][ˈleɪdi] .
' **My lord Herbert , my lady** .
- 我的 主 赫伯特 , 我的 女士 .
“赫伯特大人, 夫人。”

[aɪ] [dred] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] [er] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . -
I dread lest he should be gone ere I have found a time to tell him . '
我 恐惧 免得 他 应该 是 已消失 埃雷 我 有 成立 一个 时间 到 告诉 他 . -
我害怕在他离开之前, 我还没来得及告诉他这件事。

- [hiː; hi][raɪdʒ] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
' **He rides again after dinner , ' said lady Margaret** .
- 他 骑行 再次 后 晚餐 , - 说 女士 玛格丽特 .
“晚饭后他还会再骑马,”玛格丽特夫人说。

- [ðen] , [dɪr] [maɪ][ˈleɪdi] , [ɪf] [juː; jə] [wʊd] [kiːp] [emˈliː][frʌm; frəm] [greɪt] [daʊt] [ænd; ənd][dɪsˈkwaɪət] ,
' **Then , dear my lady , if you would keep me from great doubt and disquiet** ,
- 然后 , 亲爱的 我的 女士 , 如果 你 会 保持 我 从 伟大的 怀疑 和 忧虑 ,
“那么, 亲爱的夫人, 如果您能让我免于巨大的疑虑和不安,

[let][emˈliː][hæv; həv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ][bɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] . -
let me have the ear of my lord for a few moments . '
让 我 有 这 耳朵 的 我的 主 为了 一个 很少 时刻 . -
请允许我独听大人片刻。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ræn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][peɪdʒ] ,
Lady Margaret rang for her page ,
女士 玛格丽特 响铃 为了 她 页 ,
玛格丽特夫人摇铃叫侍童,

[ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [rɪˈkwest] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər]
and sent him to find his master and request his presence in her
和 发送 他 到 寻找 他的 掌握 和 要求 他的 在场 在 她

[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .
于是派他去见他的主人, 请他到她的客厅来。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɔːrd][ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [mɔːr] ,
Within five minutes lord Herbert was with them , and within five more ,
之内 五 分钟 主 赫伯特 曾是 和 他们 , 和 之内 五 更多的 ,
五分钟之内, 赫伯特勋爵就到了, 又过了五分钟,

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʌnɪntəˈrʌptɪd] [serv] [baɪ][ˈleɪdi]
Dorothy had ended her tale of the night , uninterrupted save by lady
多萝西 有 结束 她 故事 的 这 夜晚 , 不间断 节省 经过 女士

[ˈmɑːrgəz-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [ekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
Margaret's exclamations of sympathy .
玛格丽特的 感叹词 的 同情 .
多萝西讲完了她昨晚的故事, 期间只有玛格丽特夫人的同情之声打断了她。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][bɔːrd] , [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
' **And now , my lord , what am I to do ?** '
- 和 现在 , 我的 主 , 什么 是 我 到 做 ? -
“那么, 大人, 我该怎么办? ”

[ʃiː, jɪ] [æskt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
she asked in conclusion .
她 问 在 结论 。

她最后问道。

[bɔːrd] ['hɜːrbərt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Lord Herbert made no answer for a few moments , but walked up and down
主 赫伯特 制成 不 回答 为了 一个 很少 时刻 , 但 步行 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 。

赫伯特勋爵沉默了一会儿，在房间里来回踱步。

['dɔːrəθɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋɡri][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trʌblɪd] .
Dorothy thought he looked angry as well as troubled .
多萝西 想法 他 看起来 生气的 作为 出色地 作为 麻烦 。

多萝西觉得他看起来既生气又忧心忡忡。

[hiː; hi][bɜːrst][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd] [sed] ['merəli] ,
He burst at length into a laugh , however , and said merrily ,
他 爆裂 在 长度 进入 一个 笑 , 然而 , 和 说 兴高采烈地 ,
然而，他最终还是哈哈大笑起来，兴高采烈地说：

- [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] , ['leɪdɪz] !
' I have it , ladies !
- 我 有 它 , 女士们 !

“我明白了，女士们！ ”

[aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [maɪ] ['faːðər] [mʌtʃ] [ə'noʊəns] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] ,
I see how we may save my father much annoyance without concealment ,
我 看 如何 我们 可能 节省 我的 父亲 很多 烦恼 没有 隐蔽 ,
我明白了，如果我们不隐瞒，就能为我父亲省去很多麻烦。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːrɪnz][ðə; ðɪ]
for nothing must be concealed from him that in any way concerns the
为了 没有什么 必须 是 暗 从 他 那 在 任何 方式 担忧 这
[haʊs] .
house .
房子 。

凡与房屋有关的事，都不能对他隐瞒。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'noʊəns] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [də'rekt] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ]
But the annoyance arising from any direct attempt at discovering the
但 这 烦恼 产生 从 任何 直接的 试图 在 发现 这
['rɔːŋ,duːəz] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] ,
wrongdoers would be endless ,
作恶者 会 是 无尽的 ,
但是，任何直接试图找出作恶者的做法都会带来无穷无尽的烦恼。

[ænd; ənd][ɪts] ['feɪljər] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] .
and its failure almost certain .
和 它是 失败 几乎 肯定 。

它的失败几乎是必然的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [plæn][aɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [maɪ] ['faːðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
But now , as I would plan it , instead of trouble my father shall have
但 现在 , 作为 我 会 计划 它 , 反而 的 麻烦 我的 父亲 将 有
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

但现在，正如我所计划的那样，父亲不会再有烦恼，取而代之的是欢声笑语。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest][æz; əz] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd][ə'mendz] [fɔ:r; fər]
and instead of annoyance such a jest as may make him good amends for
和 反而 的 烦恼 这样的 一个 笑话 作为 可能 制作 他 好的 修改 为了
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [lɔ:z] .
the wrong done him by the breach of his household laws .
这 错误的 完毕 他 经过 这 违反 的 他的 家庭 法律 .
与其生气，不如开个玩笑，以此弥补他因违反家规而受到的伤害。

['kæspə][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [wɜ:rkz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , ['kʌz(ə)n] ?
Caspar has explained to you all concerning the water - works , I believe , cousin ?
卡斯帕 有 解释 到 你 全部 有关 这 水 - 作品 , 我 相信 , 表哥 ?
.
.
.
.
卡斯帕已经跟你们都解释过自来水厂的事了，我想，表哥？

- [ɔ:l] , [maɪ][lɔ:rd] .
' All , my lord .
- 全部 , 我的 主 .
.
.
.
.
“各位，大人。”

[aɪ] [meɪ] [wɪ'daʊt] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ə'aɪzɪz] [noʊ]['mɪʃəp]
I may without presumption affirm that I can , so long as there arises no mishap
我 可能 没有 假定 确认 那 我 能 , 所以 长的 作为 那里 出现 不 意外
,
,
,
,
我可以毫无偏见地断言，只要没有发生意外，我就能做到。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ['gʌvərn] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
with my own hand govern them all .
和 我的 自己的 手 治理 他们 全部 .
.
我亲手统治他们所有人。

['kæspə][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [left] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [seɪv] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ]
Caspar has for many weeks left everything to me , save indeed the lighting
卡斯帕 有 为了 许多 周 左边 一切 到 我 , 节省 的确 这 灯光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] - ['faɪər] . -
of the furnace - fire . '
的 这 炉 - 火 . -
好几个星期以来，卡斯帕把一切都交给了我，除了生火这件事。

- [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['kʌz(ə)n] .
' That is as I would have it , cousin .
- 那 是 作为 我 会 有 它 , 表哥 .
.
“我正希望如此，表哥。”

[soʊ] [su:n] [ðen] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd]['kæspə] ,
So soon then as it is dark this evening , you will together , you and Caspar ,
所以 很快 然后 作为 它 是 黑暗的 这 晚上 , 你 将要 一起 , 你 和 卡斯帕 ,
所以，今晚天黑之后，你和卡斯帕就会在一起。

[set][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
set the springs which lie under the first stone of the paving of the bridge .
放 这 弹簧 哪个 说谎 在下面 这 第一的 石头 的 这 铺路 的 这 桥 .
设置桥面铺路石第一块石板下的弹簧。

[,ðer'æftər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Thereafter , as you know ,
此后 , 作为 你 知道 ,
此后，正如你所知，

[ðə; ði][fɜːrst] [fɒt] [set][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪl] [dra:p][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][stoʊn] [brɪdʒ] ,
the first foot set upon it will drop the drawbridge to the stone bridge ,
这 第一的 脚 放 之上 它 将要 降低 这 吊桥 到 这 石头 桥 ,
第一个踏上去的人, 吊桥就会放下, 与石桥相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [kən'vɜ:rt][ðə; ði] [tu:] ['ɪntu:][æn; ən] ['ækwɪdʌkt] ,
and the same instant convert the two into an aqueduct ,
和 这 相同的 立即的 转变 这 二 进入 一个 渡槽 ,
并立即将两者变成引水渠。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rezərvwɑ:r] , [wɪtʃ] [wɪl] [swi:p] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz]
filled with a rushing torrent from the reservoir , which will sweep the intruders
已填 和 一个 匆忙 激流 从 这 水库 , 哪个 将要 扫 这 入侵者
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
水库中奔腾而下的湍急水流将入侵者冲走。

[brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [jæl; jəl][hæv; həv] ['i:ðər] ['gæðərd] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [wɪts][ɔ:r] [reɪzd] [ðer; ðər] ['prɑ:streɪt]
Before they shall have either gathered their discomfited wits or raised their prostrate
前 他们 将 有 任何一个 聚集 他们的 不安 智慧 或者 提高 他们的 前列腺
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
在他们还没来得及恢复惊魂未定的神智, 或者还没来得及抬起瘫倒在地上的骨头之前,

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
my father will be out upon them ,
我的 父亲 将要 是 出去 之上 他们 ,
我父亲会惩罚他们的。

[nɔ:r][jæl; jəl] [ðeɪ] [faɪnd] ['feltər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [jeɪm] [er] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz]
nor shall they find shelter for their shame ere every soul in the castle has
也不 将 他们 寻找 庇护所 为了 他们的 耻辱 埃雷 每一个 灵魂 在 这 城堡 有
[ˈwɪtnɪst] [ðer; ðər] [dɪs'ɡreɪs] . -
witnessed their disgrace . '
目击者 他们的 耻辱 : -
在城堡里的每一个人都目睹他们的耻辱之前, 他们绝无处可藏。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [maɪ][ɔ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt]
' **I had thought of the plan , my lord ; but I dreaded the punishment might**
- 我 有 想法 的 这 计划 , 我的 主 ; 但 我 令人恐惧的 这 惩罚 可能
[bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] ,
be too severe ,
是 也 严重 ,
“大人, 我早就想过这个办法; 但我担心惩罚会太重。”

[nɔ:t] ['nɒʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [maɪt] [du:][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . -
not knowing what the water might do upon them . '
不是 会心 什么 这 水 可能 做 之上 他们 : -
不知道水会对他们造成什么影响。

- [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][nɒʊ]['deɪndʒər][tu:; tə][laɪf] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [lɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
' **There will be no danger to life , and little to limb , ' said his lordship** .
- 那里 将要 是 不 危险 到 生活 , 和 小的 到 肢 , - 说 他的 领主 :
“不会有生命危险, 也不会伤及肢体,”大人说道。
- [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [wɪl] [si:s] ['flɒʊɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
' **The torrent will cease flowing the moment they are swept from the bridge** .
- 这 激流 将要 停止 流动 这 片刻 他们 是 扫荡 从 这 桥 :
“当他们被冲下桥的那一刻, 洪流就会停止流动。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][biː; bi][bəʊθ] [bruːzɪd] [ænd; ənd] [[feɪmd] ; [ænd; ənd] , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
But they shall be both bruised and shamed ; and , ' added his lordship ,
但 他们 将 是 两个都 瘀伤 和 羞愧 ; 和 , - 额外 他的 领主 ,
但他们必将遍体鳞伤, 蒙受羞辱;”大人补充道,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , - [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] ,
with an oath such as seldom crossed his lips , ' in such times as these ,
和 一个 誓言 这样的 作为 很少 交叉 他的 嘴唇 , - 在 这样的 时代 作为 这些 ,
他用一种极为罕见的誓言说道:“在这样的时代,

[ðeɪ] [wɪl] [wel] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] [[æɪ; ʃəl] [brɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] .
they will well deserve what shall befall them .
他们 将要 出色地 应得 什么 将 降临 他们 .
他们必将自食其果。

[ɪn'truːdɪŋ] [haʊndz] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] , ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] ,
Intruding hounds ! — But you must take heed , cousin Dorothy ,
入侵 猎犬 ! — 但 你 必须 拿 注意 , 表哥 多萝西 ,
入侵的猎犬! ——但是你一定要注意, 表妹多萝西,

[ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [nɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [dʌn] .
that you forget not that you have yourself done .
那 你 忘记 不是 那 你 有 你自己 完毕 .
别忘了这是你自己的功劳。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'keɪzən] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['æftər] ['setɪŋ] [jɔːr; jər]['vɜːrmin] - [træp] ,
Should you have occasion to go on the bridge after setting your vermin - trap ,
应该 你 有 场合 到 去 在 这 桥 后 环境 你的 害虫 - 陷阱 ,
如果你在设置好捕鼠器后需要上桥,

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt][ə'mɪt][tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr; jər] [fiːt] [prɪ'saɪsli] [wer] ['kæspə] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
you must not omit to place your feet precisely where Caspar will show you ,
你 必须 不是 忽略 到 地方 你的 脚 恰恰 在哪里 卡斯帕 将要 展示 你 ,
你一定要按照卡斯帕的指示, 把脚准确地放在指定位置。

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [hɔːrs] [hæf] - [wei] ,
else you will have to ride a watery horse half - way ,
别的 你 将要 有 到 骑 一个 水状的 马 一半 - 方式 ,
否则你就得骑着一匹水马走半路了。

['meɪhæp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [wʌn] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [θrəʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk]
mayhap to the marble one — except indeed he throw you from his back
或许 到 这 大理石 一 — 除了 的确 他 扔 你 从 他的 后退
[ə'genst] [ðə; ði][tʃæp(ə)l] - [dɔːr] . -
against the chapel - door . ' -
反对 这 教堂 - 门 . -
或许是那座大理石雕像——除非他真的把你从背后扔到教堂门上。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɔːkt] [ɪn] [lɔːŋ] ['sentənsɪz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌn'friːkwəntli] ['ɡɪv(ə)n]
When her husband talked in long sentences , as he was not unfrequently given
什么时候 她 丈夫 谈话 在 长的 句子 , 作为 他 曾是 不是 不常 给定
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,
当她丈夫像往常一样滔滔不绝地讲长句时,

['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['siːkwənsɪz] [wɜːr; wər][nɔːt] ['veri] [kliːr] , ['seldəm] [ɪntə'rʌptɪd]
lady Margaret , even when their sequences were not very clear , seldom interrupted
女士 玛格丽特 , 甚至 什么时候 他们的 序列 是 不是 非常 清除 , 很少 中断
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

即使他们的谈话顺序不太清晰, 玛格丽特夫人也很少打断他:

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [geɪnd] [mɔːr] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɑːn] ;
she had learned that she gained more by letting him talk on ;
她 有 学习 那 她 获得 更多的 经过 出租 他 讲话 在 ;
她发现让他继续说下去，自己反而能获得更多；

[fɔːr; fər] [haʊˈevər] [səɹˈkjuːɪtəs] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] , [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgɔːt] [wer] [hiː; hi]
for however circuitous the route he might take , he never forgot where he
为了 然而 迂回 这 路线 他 可能 拿 , 他 绝不 忘了 在哪里 他
[wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

无论他走的路多么曲折，他从未忘记自己的目的地。
[hiː; hi] [maɪt] [əbˈskjʊr] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
He might obscure his object , but there it always was .
他 可能 朦胧 他的 目的 , 但 那里 它 总是 曾是 .

他或许会刻意隐藏自己的目标，但它始终都在那里。
[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈgen] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
He was now again walking up and down the room , and ,
他 曾是 现在 再次 步行 向上 和 向下 这 房间 , 和 ,
他现在又在房间里来回踱步了，而且，

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [əˈreɪndʒd] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
perceiving that he had not yet arranged all to his satisfaction ,
感知 那 他 有 不是 然而 安排 全部 到 他的 满意 ,
他意识到自己还没有完全安排妥当，

[ʃiː, ʃi] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
she watched him with merriment in her Irish eyes , and waited .
她 观看 他 和 欢乐 在 她 爱尔兰 眼睛 , 和 等待 .
她用爱尔兰人特有的那双充满喜悦的眼睛注视着他，静静地等待着。

- [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ! -
‘ **I have it !** ’
- 我 有 它 ! -
“我找到了！ ”

[hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] .
he cried again .
他 哭 再次 .
他又哭了。

- [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪˈmiːdiət] [ˈnoʊtɪs] .
‘ **It shall be so , and my father shall thus have immediate notice .** ’
- 它 将 是 所以 , 和 我的 父亲 将 因此 有 即时 注意 .
“事情就是这样，我父亲将立即收到通知。”

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈwiːkli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɔːrmər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ðerˈɪn] [biː; bi] [ˈtemptɪd]
The nights are weekly growing warmer , and he will not therein be tempted
这 夜晚 是 每周 生长 更温暖 , 和 他 将要 不是 其中 是 受诱惑
[tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] .
to his hurt .
到 他的 伤害 .

夜晚每周都在变暖，但他不会因此受到诱惑而伤害自己。
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔːrəθi] , [wiː; wi][hɪrˈwɪð; hɪrˈwɪθ] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
Our trusty and well - beloved cousin Dorothy , we herewith , in presence of
我们的 可靠 和 出色地 - 心爱 表哥 多萝西 , 我们 此附 , 在 在场 的
[ˈaʊər; ɑːr] [liːdʒ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] ,
our liege and lovely lady ,
我们的 列日 和 迷人的 女士 ,
我们亲爱的表妹多萝西，我们在此，在我们的君主和美丽的夫人面前，

[ə'pɔɪnt] [ðɪ:] ['aʊər; ɑ:r] ['depjʊti] ['dɔrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] .
appoint thee our deputy during our absence .
委 你 我们的 副 期间 我们的 缺席 .

在我们不在期间，任命你为我们的代理人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðai'self] [hæθ] [ə; ei] [raɪt] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['æftər][dɑ:rk] ,
No one but thyself hath a right to cross the bridge after dark ,
不 一 但 你自己 有 一个 正确的 到 叉 这 桥 后 黑暗的 ,
天黑后，除了你本人，任何人都没有权利过桥。

[seɪv] ['kæspə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
save Caspar and the governor ,
节省 卡斯帕 和 这 州长 ,

救出卡斯帕和州长，

[hu:m] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [aɪ][jæl; jəl][ɪn'fɔ:rm][ænd; ənd][wɔ:rn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
whom with my father I shall inform and warn concerning what is to be done .
谁 和 我的 父亲 我 将 通知 和 警告 有关 什么 是 到 是 完毕 .

我将与我的父亲一起告知并警告他们应该采取的行动。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ə'dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [jæl; jəl][nɑ:t] [fɔ:l] [tu:] ['paʊər(ə)l] ;
But I will myself adjust the escape , so that the torrent shall not fall too powerful ;
但 我 将要 我 调整 这 逃脱 , 所以 那 这 激流 将 不是 落下 也 强大的 ;

但我会亲自调整泄洪道，使洪流不至于过于汹涌；

['kæspə] [mʌst; məst] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] , [hu:z] [fɔ:l] [wɪl] [ðen] ['oʊpən][aɪ 'ti:] .
Caspar must connect it with the drawbridge , whose fall will then open it .
卡斯帕 必须 连接 它 和 这 吊桥 , 谁 落下 将要 然后 打开 它 .

卡斯帕必须将它与吊桥连接起来，吊桥落下后才能打开它。

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [fɜ:rst] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][dʒɔɪnts] [kən'sɜ:rnd]
And pray remind him to see first that all the hinges and joints concerned
和 祈祷 提醒 他 到 看 第一的 那 全部 这 铰链 和 关节 担心的
[bi:; bi] [wel] [gri:st] ,
be well greased ,
是 出色地 涂油 ,

请提醒他先确保所有相关的铰链和连接处都润滑良好。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪnstəntli] . -
that it may fall instantly . ' -
那 它 可能 落下 即刻 . -

它可能会瞬间坠落。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] ['kæspə] ,
So saying , he left the room , and sought out Caspar ,
所以 说 , 他 左边 这 房间 , 和 寻求 出去 卡斯帕 ,

说完，他离开了房间，去找卡斯帕。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [bel] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] [tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði]
with whom he contrived the ringing of a bell in the marquis's chamber by the
和 谁 他 人为的 这 铃声 的 一个 钟 在 这 侯爵的 房间 经过 这
['drɔ:brɪdʒ] [ɪn][ɪts] [fɔ:l] ,
drawbridge in its fall ,
吊桥 在 它是 落下 ,

他与他人合谋，在吊桥倒塌时，让侯爵房间里的钟声响起。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['kæspə] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] ['æftər][dɑ:rk]
the arrangement for which Caspar was to carry out that same evening after dark
这 安排 为了 哪个 卡斯帕 曾是 到 携带 出去 那 相同的 晚上 后 黑暗的
.
:
.

卡斯帕当晚天黑后要执行的安排。

[hiː; hi][nekst] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
He next sought his father , and told him and his brother Charles the
他 下一个 寻求 他的 父亲 , 和 讲述 他 和 他的 兄弟 查尔斯 这
[hʊəl] ['stɔːri] ;
whole story ;
所有的 故事 ;

接下来，他去找了他的父亲，把整个故事告诉了他和他的兄弟查尔斯；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪm'self] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]
nor did he find himself wrong in his expectation that the prospect of so good a
也不 做过 他 寻找 他自己 错误的 在 他的 期待 那 这 前景 的 所以 好的 一个
[dʒest] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt]
jest would go far to console the marquis for the annoyance of finding that
笑话 会 去 远的 到 安慰 这 侯爵 为了 这 烦恼 的 寻找 那
[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [wʌn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd]
his household was not quite such a pattern one as he had supposed
他的 家庭 曾是 不是 相当 这样的 一个 图案 一 作为 他 有 据称
.
:
.

他也发现自己错了，他原本以为，如此精彩的玩笑会大大安慰侯爵，让他不再因为发现自己的家庭并不像他想象的那样完美而感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第3/11页

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɔːr] ['tretʃəri] [ɪn'vɔːlvd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər]
That there was anything of conspiracy or treachery involved , he did not for
那 那里 曾是 任何事物 的 阴谋 或者 背信弃义 涉及 , 他 做过 不是 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] .
a moment believe .
一个 片刻 相信 .

他丝毫没有相信其中有任何阴谋或背叛的成分。

['æftər] ['dɪnər] , [waɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [lɔːrd] ['hɜːrbərt] [went] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
After dinner , while the horses were brought out , lord Herbert went again to his
后 晚餐 , 尽管 这 马匹 是 带来 出去 , 主 赫伯特 去 再次 到 他的
[waɪfs] [ruːm] .
wife's room .
妻子的 房间 .

晚饭后，趁着牵马出来的时候，赫伯特勋爵又去了他妻子的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['mɑːli] ['wertɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
There was little Molly waiting to bid him good - bye ,
那里 曾是 小的 莫莉 等待 到 出价 他 好的 - 再见 ,
小莫莉在等着和他道别，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .
and she sat upon his knee until it was time for him to go .
和 她 卫星 之上 他的 膝盖 直到 它 曾是 时间 为了 他 到 去 .
她坐在他的膝盖上，直到他该离开的时候。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæd] ,
The child's looks made his heart sad ,
这 孩子的 看起来 制成 他的 心 伤心 ,
孩子的模样让他心生悲伤。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [geɪz] [ə'pɑːn]
and his wife could not restrain her tears when she saw him gaze upon
和 他的 妻子 可以 不是 抑制 她 眼泪 什么时候 她 锯 他 目光 之上
[hɜːr; hər][soʊ] ['mɔːrnfəli] .
her so mournfully .
她 所以 悲伤地 .

当他的妻子看到他如此悲伤地凝视着她时，她忍不住流下了眼泪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] ,
It was with a heavy heart that , when the moment of departure came ,
它 曾是 和 一个 重的 心 那 , 什么时候 这 片刻 的 离开 来了 ,
离别的时刻到来时，我们怀着沉重的心情，

[hiː; hi][roʊz] , [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ɑːrmz] , [klaːspt] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][wʌn] [ɪm'breɪs]
he rose , gave her into her mother's arms , clasped them both in one embrace
他 玫瑰 , 给予 她 进入 她 母亲的 武器 , 紧握 他们 两个都 在 一 拥抱
,
.
,

他起身，将她交到她母亲怀里，然后紧紧地拥抱了她们母女俩。

[ænd; ænd] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and hurried from the room .
和 慌忙 从 这 房间 .
然后匆匆离开了房间。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [sʌtʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [sʌtʃ]
He ought to be a noble king for whom such men and women make such
他 应该 到 是 一个 高贵 国王 为了 谁 这样的 男人 和 女性 制作 这样的
[ˈsækrɪfaɪsɪz] .
sacrifices .
牺牲

他应该是一位高尚的国王，才会有这么多男女为他做出如此牺牲。

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
To witness such devotion on the part of personages to whom she looked up
到 证人 这样的 虔诚 在 这 部分 的 人物 到 谁 她 看起来 向上
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
with such respect and confidence ,
和 这样的 尊重 和 信心 ,

亲眼目睹她如此尊敬和信任的人对她如此忠诚，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪtˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈfɪj(ə)nt] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈɑ:bdʒekt][ðə; ði]
would have been in itself more than sufficient to secure for its object the
会 有 到过 在 本身 更多的 比 充足的 到 安全的 为了 它是 目的 这
[ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈpɑ:rtəznʃɪp] [ʌv; əv] [ˈdɔ:rəθi] ;
unquestioning partisanship of Dorothy ;
不加质疑 党派倾向 的 多萝西 ;

单凭这一点就足以确保多萝西对其目标的绝对支持；

[ˈpɑ:rtəzn] [ɔ:lˈredi] ,
partisan already ,
党派 已经 ,

已经带有党派偏见，

[aɪ ˈti:] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpredʒədɪs][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ɹʃɪp] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˈnæərəʊd] [wʌt]
it raised her prejudice to a degree of worship which greatly narrowed what
它 提高 她 偏见 到 一个 程度 的 崇拜 哪个 非常 范围缩小 什么
[ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [ˈɡʌlfs] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv]
she took for one of the widest gulfs separating her from the creed of
她 采取 为了 一 的 这 最宽 海湾 分离 她 从 这 信条 的
[hɜ:r; həɹ] [frendz] .
her friends .
她 朋友们

这使她的偏见上升到了一种崇拜的程度，大大缩小了她认为横亘在她和她朋友们信仰之间的最大鸿沟之一。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɔ:gmə][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ˈmæstər] - [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd]
The favourite dogma of the school - master - king , the offspring of his pride
这 最喜欢的 教条 的 这 学校 - 掌握 - 国王 , 这 后代 的 他的 自豪
[ænd; ənd] [ˈwi:knəs] ,
and weakness ,
和 弱点 ,

这位学究王最钟爱的教条，是他骄傲与软弱的产物。

[hæd; həd] [faʊnd] [ˈfɪtɪŋ] [sɔɪl][ɪn] [ˈdɔ:rəθi] .
had found fitting soil in Dorothy .
有 成立 配件 土壤 在 多萝西 .

在多萝西身上找到了合适的土壤。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ]
When , in the natural growth of the confidence reposed in her by her
什么时候 , 在 这 自然的 生长 的 这 信心 安息 在 她 经过 她
[prəˈtektəz] ,
protectors ,
保护者 ,

随着保护者对她的信任自然增长，

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː, tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [spɛnt] [baɪ]
she came to have some idea of the immensity of the sums spent by
她 来了 到 有 一些 主意 的 这 浩瀚无垠 的 这 总和 花费 经过
[ðɛm; ðəm][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
them on behalf of his son ,
他们 在 代表 的 他的 儿子 ,
她逐渐了解到他们为他儿子花费的金额有多么巨大。

[hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
had , indeed ,
有 , 的确 ,
确实如此。
[ɛr] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [jɪr] [ri:d] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪɡnətʃər] [ɪn]
ere the close of another year read the king's own handwriting and signature in
埃雷 这 关闭 的 其他 年 读 这 国王的 自己的 手写 和 签名 在
[ə'kɒ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
acknowledgment of a debt of a quarter of a million ,
致谢 的 一个 债务 的 一个 四分之一 的 一个 百万 ,
在又一年结束之前, 国王亲笔签名并承认了一笔25万英镑的债务。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [saɪn] — [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
she took it only as an additional sign — for additional proof there was no
她 采取 它 仅有的 作为 一个 额外的 符号 — 为了 额外的 证明 那里 曾是 不
[ru:m] — [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər]['ædmərəb(ə)l][dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː, tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [raɪt] .
room — of their ever admirable devotion to his divine right .
房间 — 的 他们的 曾经 令人钦佩的 虔诚 到 他的 神圣的 正确的 .
她只把这看作是他们一如既往地对他的神圣权利表现出的令人钦佩的忠诚的又一个迹象——没有一丝余地证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['kæθlɪks] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tuː, tə]['ɡlɔ:rɪfaɪ][ðə; ði] [raɪt]
That the marquis and his son were catholics served but to glorify the right
那 这 侯爵 和 他的 儿子 是 天主教徒 服务 但 到 荣耀 这 正确的
[tuː, tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [feɪθ] [ˈjiːldɪd] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] ['hɑ:mɪdʒ] .
to which a hostile faith yielded such practical homage .
到 哪个 一个 敌对的 信仰 产生 这样的 实际的 尊敬 .

侯爵和他的儿子都是天主教徒, 这只会更加彰显敌对信仰给予如此实际的敬意的权利。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['naɪtʃɔ:l] [ʃiː, ʃi] [rɪ'per] [tuː, tə]['kæspə] ,
Immediately after nightfall she repaired to Caspar ,
立即地 后 黄昏 她 已修复 到 卡斯帕 ,
夜幕降临后, 她立即前往卡斯帕。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɛm; ðəm] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]
and between them everything was speedily arranged for the carrying out
和 之间 他们 一切 曾是 迅速地 安排 为了 这 携带 出去
[ʌv; əv][lɔ:rd] ['hɜ:bɜ:ts] ['kɑʊntər] - [plɔ:t] .
of lord Herbert's counter - plot .
的 主 赫伯特的 柜台 - 阴谋 .
他们之间迅速安排好了一切, 以便执行赫伯特勋爵的反击计划。

[bʌt; bət] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] [ru:m] [rɪ'meɪnd]
But night after night passed , and the bell in the marquis's room remained
但 夜晚 后 夜晚 通过了 , 和 这 钟 在 这 侯爵的 房间 剩余
[ˈvɔɪsləs] .
voiceless .
无声 .
但是夜复一夜, 侯爵房间里的钟声依然没有响起。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ˈmɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
MOLLY AND THE WHITE HORSE .
莫莉 和 这 白色的 马 .

莫莉和白马。

[ˈmiːntaɪm] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Meantime lord Herbert came and went .
与此同时 主 赫伯特 来了 和 去 .

与此同时，赫伯特勋爵来了又走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈkɑːslz] [ˈteɪkən] , [dɪˈfendɪd] , [ɑːr ˈiː] -
There was fighting here and fighting there , castles taken , defended , re -
那里 曾是 斗争 这里 和 斗争 那里 , 城堡 已采取 , 辩护 , 关于 -
[ˈteɪkən] , [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səkˈses]
taken , here a little success
已采取 , 这里 一个 小的 成功

这里打仗，那里打仗，城堡攻占，防守，再夺回，这里取得了一些小小的胜利。

[ænd; ənd][ðer; ðər]
and there
和 那里

在那里

[ə; eɪ] [wɜːrs] [lɔːs] , [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
a worse loss , now on this side and now on that ; but still ,
一个 更糟 损失 , 现在 在 这 边 和 现在 在 那 ; 但 仍然 ,
损失越来越严重，一会儿是这边，一会儿是那边；但是，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [əˈferz] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːgres] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeri]
to say the best , the king's affairs made little progress ; and for Mary
到 说 这 最好的 , 这 国王的 事务 制成 小的 进步 ; 和 为了 玛丽
[ˈsʌməsɪt, -set] ,
Somerset ,
萨默塞特郡 ,

往好了说，国王的事务进展甚微；至于玛丽·萨默塞特，

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [meɪd] [ˈpraːgres] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
her body and soul made progress in opposite directions .
她 身体 和 灵魂 制成 进步 在 对面的 方向 .

她的身体和灵魂朝着相反的方向发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈfretfʊlnɪs] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [əˈpiːl]
There was a strange pleasant mixture of sweet fretfulness and trusting appeal
那里 曾是 一个 奇怪的 令人愉快的 混合物 的 甜的 忧心 和 信任 上诉
[ɪn][hɜːr; hər] .
in her .
在 她 .

她身上有一种奇妙的、令人愉悦的混合气质，既有甜蜜的焦虑，又有信任的魅力。

[ˈtʃɪldrən] [ˈsʌfər] [les] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [wen] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ]
Children suffer less because they feel that all is right when father or mother is with
孩子们 遭受 较少的 因为 他们 感觉 那 全部 是 正确的 什么时候 父亲 或者 母亲 是 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

孩子们因为觉得有爸爸或妈妈在身边一切都很好，所以受到的痛苦也较少；

[groʊn] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðɪs] [feɪθ] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] [er] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
grown people from whom this faith has vanished ere it has led them to
生长 人们 从 谁 这 信仰 有 消失了 埃雷 它 有 引领 他们 到
[ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)] [fækt] ,
its original fact ,
它是 原来的 事实 ;

有些成年人，在信仰引领他们认识到其最初的真理之前，就已经失去了这种信仰。

[meɪ] [wel] [bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɪknəs] .
may well be miserable in their sicknesses .
可能 出色地 是 悲惨的 在 他们的 疾病 .

他们在患病期间可能会非常痛苦。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ˈməʊnɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [krɪb] ,
She lay moaning one night in her crib ,
她 躺 呻吟 一 夜晚 在 她 婴儿床 ,

一天晚上，她躺在婴儿床上呻吟。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] [prest] [tu:; tə]
when suddenly she opened her eyes and saw her mother's hand pressed to
什么时候 突然 她 打开 她 眼睛 和 锯 她 母亲的 手 按下 到
[hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 .

突然，她睁开眼睛，看到母亲的手按在她的额头上。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪteɪtɪv] , [laɪk] [moʊst] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈveri] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
She was imitative, like most children, and had some very old-fashioned
她 曾是 模仿 , 喜欢 最多 孩子们 , 和 有 一些 非常 老的 - 造型
[weɪz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
ways of speech .
方式 的 演讲 .

她像大多数孩子一样喜欢模仿，说话方式也很老式。

- [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ga:t] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ˈmædəm] ? -
' Have you got a headache, madam ? '
- 有 你 得到 一个 头痛 , 女士 ? -

“夫人，您头疼吗？”

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [jes] , [maɪ] [ˈmɑ:li] , - [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
' Yes, my Molly, ' answered her mother .
- 是的 , 我的 莫莉 , - 回答 她 母亲 .

“是的，我的莫莉，”她母亲回答道。

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ˈmeri] .
' Then you will go to mother Mary .
- 然后 你 将要 去 到 母亲 玛丽 .

然后你将去见圣母玛利亚。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:] , [ˈmædəm] .
She will take you on her knee, madam .
她 将要 拿 你 在 她 膝盖 , 女士 .

夫人，她会单膝跪下。

[ˈmʌðərz] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhedeɪkɪz] .
Mothers is for headaches .
母亲们 是 为了 头痛 .

Mothers 是治疗头痛的。

[oʊ] [ˌem ˈi:] !
Oh me !
哦 我 ！

我的天哪！

[ˈmaɪ] [ˈhedɪk] , [ˈmædəm] ! -
my headache , madam !
我的 头痛 , 女士 ！ -

夫人，我头疼！

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
The poor mother turned away .
这 贫穷的 母亲 转向 离开 .

可怜的母亲转过身去。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] [əˈloʊn] .
It was more than she could bear alone .
它 曾是 更多的 比 她 可以 熊 独自的 .

她一个人实在承受不了。

[ˈdɔːrəθi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈti:] ,
Dorothy entered the room , and she rose and left it ,
多萝西 进入 这 房间 , 和 她 玫瑰 和 左边 它 ,

多萝西走进房间，然后起身离开了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmeri] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] .
that she might go to mother Mary as the child had said .
那 她 可能 去 到 母亲 玛丽 作为 这 孩子 有 说 .

好让她能够像孩子所说的那样去见圣母玛利亚。

[ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [ˈkɛrz] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ˈnaɪəd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsmeɪd] ,
Dorothy's cares were divided between the duties of naiad and nursemaid ,
多萝西的 关心 是 分割 之间 这 职责 的 水仙女 和 保姆 ,

多萝西的职责既包括水仙女的职责，也包括保姆的职责。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
for the child clung to her as to no one else except her mother .
为了 这 孩子 紧紧抓住 到 她 作为 到 不 一 别的 除了 她 母亲 .

孩子紧紧依偎着她，就像依偎着自己的母亲一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] [best] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [weɪl] - [laɪk] [spaʊts] [raɪz]
The thing that pleased her best was to see the two whale - like spouts rise
这 事物 那 高兴 她 最好的 曾是 到 看 这 二 鲸 - 喜欢 喷嘴 上升

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [hɔːrs] ,
suddenly from the nostrils of the great white horse ,
突然 从 这 鼻孔 的 这 伟大的 白色的 马 ,

最让她高兴的是看到两股鲸鱼般的水柱突然从那匹白色巨马的鼻孔里喷涌而出。

[kɜːrv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈbɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
curve away from each other aloft in the air ,
曲线 离开 从 每个 其他 高空 在 这 空气 ,

在空中彼此远离弯曲，

[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and fall back into the basin on each side of him .
和 落下 后退 进入 这 盆地 在 每个 边 的 他 .

然后跌回他两侧的水池里。

- [si:] [hɔ:rs] [spaʊt] , - [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪ] ['məʊnful] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɪf] ['dɔ: rəθi] [wʌz; wəz]
' **See horse spout** , ' **she would say moanfully** ; **and that instant** , **if Dorothy was**
- 看 马 喷水 , - 她 会 说 哀叹地 ; 和 那 立即的 , 如果 多萝西 曾是
[na:t]['prez(ə)nt] ,
not present ,
不是 展示 ,

“看那马喷水道,”她会哀叹道; 而就在那一刻, 如果多萝西不在场,

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
a messenger would be despatched to her .
一个 信使 会 是 已派送 到 她 .

会派信使去见她。

[ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] [rɪ'pi:tɪdli] .
On a bright day this would happen repeatedly .
在 一个 明亮的 天 这 会 发生 反复 .

晴天时, 这种情况会反复发生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ri'nju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'lait] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti: ,
For the sake of renewing her delight , **the instant she turned from it** ,
为了 这 清酒 的 更新 她 喜 , 这 立即的 她 转向 从 它 ,
为了重新唤起她的喜悦, 她一转身离开,

['sætɪsfaid][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['si:st] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs]
satisfied for the moment , **the fountain ceased to play** , **and the horse**
使满意 为了 这 片刻 , 这 喷泉 停止 到 玩 , 和 这 马
[rɪ'meɪnd] ['spajtlɪs] ,
remained spoutless ,
剩余 无喷嘴 ,

喷泉暂时停止了喷水, 马儿也失去了喷水嘴。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋz] [dɪ'zaɪər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t]['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:]
awaiting the revival of the darling's desire ; **for she was not content to see**
等待中 这 复兴 的 这 亲爱的 欲望 ; 为了 她 曾是 不是 内容 到 看
[hɪm; ɪm] ['spaʊtɪŋ] :
him spouting :
他 喷水 :

她等待着心上人欲望的复苏; 因为她不甘心只看到他喋喋不休:

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [spaʊt] .
she must see him spout .
她 必须 看 他 喷水 .

她一定要亲眼看看他喷水。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['kæərɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]['beɪs(ə)n] ,
Then again she would be carried forth to the verge of the marble basin ,
然后 再次 她 会 是 携带 前进 到 这 边缘 的 这 大理石 盆地 ,
然后她又会被抬到大理石水池边。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['ænɪm(ə)] [wʊd] [seɪ] ,
and gazing up at the rearing animal would say ,
和 凝视 向上 在 这 饲养 动物 会 说 ,
仰望着跃起的动物, 他会说:

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['deɪntɪli] ['weɪvərɪŋ] [brɪtwɪkst] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd] [kə'mænd] , - [spaʊt] , [hɔ:rs] , [spaʊt] , -
in a tone daintily wavering betwixt entreaty and command , ' **Spout** , **horse** , **spout** , '
在 一个 语气 轻柔地 摇摆不定 中间 恳求 和 命令 , - 喷水 , 马 , 喷水 , -
[ænd; ənd] ['dɔ: rəθi] ,
and Dorothy ,
和 多萝西 ,

用一种介于恳求和命令之间、略带颤抖的语气说道: “喷水, 马, 喷水,”然后是多萝西。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
looking down from the far - off summit of the tower ,
寻找 向下 从 这 远的 - 离开 首脑 的 这 塔 ,
从远处塔顶向下望去,

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ɪː; ʃɪ] [ˈʌtəd]
and distinguishing by the attitude of the child the moment when she uttered
和 区别 经过 这 态度 的 这 孩子 这 片刻 什么时候 她 说出
[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] ,
her desire ,
她 欲望 ,

通过孩子表达愿望时的姿态来判断,
[wʊd] [ˈɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [tɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
would instantly , with one turn of her hand ,
会 即刻 , 和 一 转动 的 她 手 ,
她只需轻轻一挥手, 就能立刻.....

[send][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈwɔːtər] [ˈʃuːtɪŋ] [daʊn] [ɪts][dɑːrk] [ˈtʃæn(ə)] [tuː; tə] [ˌriːəˈsend] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈfriːdəm] .
send the captive water shooting down its dark channel to reascend in sunny freedom .
发送 这 俘虏 水 射击 向下 它是 黑暗的 渠道 到 重新上升 在 阳光明媚 自由 .
让被囚禁的水流顺着黑暗的河道奔流而下, 重新升入阳光明媚的自由之中。

[ɪf] [ˈlɪt(ə)] [ˈmerɪ] [ˈsʌməsɪt, -set] [wʌz; wəz] [ˈkɑʊntɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ,
If little Mary Somerset was counted a strange child ,
如果 小的 玛丽 萨默塞特郡 曾是 计数 一个 奇怪的 孩子 ,
如果小玛丽·萨默塞特被认为是个古怪的孩子,

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈhætʃrəl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [fjuː] [pəˈzes]
the wisdom with which she was wise is no more unnatural because few possess
这 智慧 和 哪个 她 曾是 明智的 是 不 更多的 不自然 因为 很少 具有
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她所拥有的智慧并不因为少数人拥有就显得不自然。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ˈtʃɪldrən] .
than the death of such is premature because they are yet children .
比 这 死亡 的 这样的 是 过早 因为 他们 是 然而 孩子们 .
这样的人夭折太早了, 因为他们还是孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [fruːts] [huːz] [ˈraɪpənɪŋ] [hæz; hæz] [aʊtˈstript] [ðer; ðər] [ɡroʊθ] .
They are small fruits whose ripening has outstripped their growth .
他们 是 小的 水果 谁 成熟 有 超越 他们的 生长 .
它们是小型水果, 成熟速度超过了生长速度。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] , [baɪ][ðə; ði][hɔːt] - [haʊs] [ˌæsiˈduːɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
Of such there are some who , by the hot - house assiduities of their friends ,
的 这样的 那里 是 一些 WHO , 经过 这 热的 - 房子 勤勉 的 他们的 朋友们 ,
其中有些人, 在朋友们的悉心栽培下,

[ˈhiːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌlfərəs] [stoʊvz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌbˈæsɪd]
heating them with sulphurous stoves , and watering them with subacid
加热 他们 和 硫磺 炉灶 , 和 浇水 他们 和 微酸
[səˈluːʃənz] , [ˈraɪpən][ˈɪntuː] [ɪnˈsʌfrəbl] [prɪɡz] .
solutions , ripen into insufferable prigs .
解决方案 , 熟 进入 令人难以忍受的 伪君子 .
用硫磺炉加热, 用弱酸性溶液浇灌, 就能使它们成熟成令人难以忍受的假惺惺的枝条。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fæməliz] [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [deθ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [[ʊd; jəd]
For them and for their families it is well that Death the gardener should
为了 他们 和 为了 他们的 家庭 它 是出色地 那 死亡 这 园丁 应该
['spiːdəli] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
speedily remove them into the open air .
迅速地 消除 他们 进入 这 打开 空气 .

对他们和他们的家人来说，死神这位园丁迅速将他们移到户外，是一件好事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈðər] [huː] , [ˈraɪpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˈnæt(ə)rəl] , [ðæt] [ɪz] [dɪˈvaɪn] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]
But there are others who , ripening from natural , that is divine causes and
但 那里 是 其他的 WHO , 成熟 从 自然的 , 那 是 神圣的 原因 和
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,

但还有一些人，由于自然的原因，也就是神圣的原因和影响而成熟，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)l] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈdʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˈpiːvɪʃnɪs] [ʌv; əv]
are the daintiest little men and women , gentle in the utmost peevishness of
是 这 最精致的 小的 男人 和 女性 , 温和的 在 这 极致 易怒 的
[ðer; ðər] [ˈlæsɪtuːd] ,
their lassitude ,
他们的 倦怠 ,

他们是最娇小可爱的小家伙们，即使在极度疲惫和烦躁中，也依然温柔。

['dʒenərəs] [tuː; tə] [jer] [ðə; ði][ɡɪfts] [ðeɪ] [moʊst][praɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪnli] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn][ðer; ðər]
generous to share the gifts they most prize , and divinely childlike in their
慷慨的 到 分享 这 礼物 他们 最多 奖 , 和 神圣地 孩子气 在 他们的
[rɪˈpentəns] .
repentances .
悔改 .

他们慷慨地分享自己最珍视的礼物，并且在忏悔时像天真的孩子一样。

[ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər]
Their falling from the stalk is but the passing from the arms of their
他们的 坠落 从 这 茎 是 但 这 通过 从 这 武器 的 他们的
[ˈmʌðərz] [ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] — [ɡɑːd] [noʊz] [huːm] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
mothers into those of — God knows whom — which is more than enough .
母亲们 进入 那些 的 — 上帝 知道 谁 — 哪个 是 更多的 比 足够的 .

它们从茎秆上掉下来，只不过是母亲的怀抱转移到——天知道是谁的怀抱——这已经足够了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɑːliːz] [rɪˈlɪdʒəs] ['lesnz; 'lesənz] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['treɪnɪŋ] ,
The chief part of little Molly's religious lessons , I do not mean training ,
这 首席 部分 的 小的 莫莉的 宗教 课程 , 我 做 不是 意思是 训练 ,
[ˈmɒlɪz] [ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːnd] [ðən] [ɪn][juːz] [əˈmʌŋ] ['kæθəliks] .
and a few verses of the kind then in use among catholics .

小莫莉宗教课程的主要部分，我指的不是训练，

[kən'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [raɪm] ,
consisted in a prayer or two in rhyme ,
由.....组成 在 一个 祷告 或者 二 在 韵 ,

由一两首押韵的祷文组成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðən] [ɪn][juːz] [əˈmʌŋ] ['kæθəliks] .
and a few verses of the kind then in use among catholics .
和 一个 很少 诗句 的 这 种类 然后 在 使用 之中 天主教徒 .

以及当时天主教徒常用的一些诗句。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][oʊld] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ,
Here is a prayer which her nurse taught her , as old , I take it ,
这里 是 一个 祷告 哪个 她 护士 教授 她 , 作为 老的 , 我 拿 它 ,

这是她的护士教她的一首祷文，我想它应该很古老了。

[æz; əz] [ˈtʃɔsɜːz] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ： —
as Chaucer's time at least ： —
作为 乔叟的 时间 在 至少 ： —

至少在乔叟时代是这样： ——

[heɪl] [biː; bi] [ðəʊ] , [ˈmeri] , [ðæt] [haɪ] [sɪtɪst] [ɪn] [θroʊn] ！
Hail be thou , Mary , that high sittest in throne ！
冰雹 是 你 , 玛丽 , 那 高的 坐测试 在 王座 ！

万福玛利亚，高坐宝座者！

[aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [ðɪː] , [swiːt] [ˈleɪdɪ] , [grænt][em ˈiː][maɪ] [buːn] —
I beseech thee , sweet lady , grant me my boon —
我 恳求 你 , 甜的 女士 , 授予 我 我的 恩惠 —

恳求你，甜美的女士，赐予我这个恩惠——

[ˈdʒiːzəs][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][tuː; tə] [əˈmend] [suːn] ,
Jesus to love and dread , and my life to amend soon ,
耶稣 到 爱 和 恐惧 , 和 我的 生活 到 修正 很快 ,

耶稣既令我敬爱又令我敬畏，我的生活也需要尽快改正。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [blɪs] [ðæt] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
And bring me to that bliss that never shall be done .
和 带来 我 到 那 极乐 那 绝不 将 是 完毕 .

带我进入那永不可能实现的极乐世界。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [vəːsɪz] [kwɔɪt][æz; əz][oʊld] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
And here are some verses quite as old , which her mother taught her .
和 这里 是 一些 诗句 相当 作为 老的 , 哪个 她 母亲 教授 她 .

以下是一些同样古老的诗句，是她母亲教给她的。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz]
I give them believing that in understanding and coming nearer to our fathers
我 给 他们 相信 那 在 理解 和 未来 更近 到 我们的 父亲们

[ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ,
and mothers who are dead ,
和 母亲们 WHO 是 死的 ,

我让他们相信，通过理解和更亲近我们已故的父母，

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [huː] [ɑːr; ər]
we understand and come nearer to our brothers and sisters who are
我们 理解 和 来 更近 到 我们的 兄弟 和 姐妹 WHO 是

[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

我们更加理解和亲近那些还活着的兄弟姐妹。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈspeliŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz]
I change nothing but the spelling , and a few of the forms of the words
我 改变 没有什么 但 这 拼写 , 和 一个 很少 的 这 表格 的 这 字

·
·
·

我只改动了拼写和几个词的形式，其他什么都没改。

[ˈdʒiːzjuː] , [bɔːrd] , [ðæt] [ˈmeɪdɪst][em ˈiː] ,
Jesu , Lord , that madest me ,
耶稣 , 主 , 那 最 我 ,

耶稣，主啊，你创造了我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [ˈblesɪd; blest] [blʌd] [hæst] [bɔːt] ,
And with thy blessed blood hast bought ,
和 和 你的 蒙福 血 哈斯特 买 ,

你用你神圣的宝血买赎了，

[fəɪ'gɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gri:vɪd] [ði:]
Forgive that I have grieved thee

原谅 那 我 有 伤心 你

请原谅我曾让你伤心。

[wɪð; wɪθ][wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [wɪl] , [ænd; ənd] [i:k] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .
With word , with will , and eke with thought .

和 单词 , 和 将要 , 和 埃克 和 想法 .

用言语, 用意志, 用思想。

['dʒi:zju:] , [fɔ:r; fəɪ][ðəɪ] ['wu:ndz] - [smɑ:rt] ,
Jesu , for thy wounds ' smart ,

耶稣 , 为了 你的 伤口 - 聪明的 ,

耶稣, 你的伤口疼痛难忍,

[ɑ:n] [fi:t] [ænd; ənd][ɑ:n] [ðəɪn] [hændz] [tu:] ,
On feet and on thine hands two ,

在 脚 和 在 你的 双手 二 ,

双脚和双手,

[meɪk] [em 'i:] [mi:k] [ænd; ənd] [loʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
Make me meek and low of heart ,

制作 我 温顺 和 低的 的 心 ,

让我变得温顺谦卑,

[ænd; ənd] [ði:] [tu:; tə] [ʌv] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .
And thee to love as I should do .

和 你 到 爱 作为 我 应该 做 .

而你, 我该如何去爱。

['dʒi:zju:] , [grænt][em 'i:] [maɪn] ['æskɪŋ] ,
Jesu , grant me mine asking ,

耶稣 , 授予 我 矿 问 ,

耶稣, 请应允我的祈求。

['pɜ:rfɪkt] ['peɪ(ə)ns] [ɪn][maɪ] [dɪ'zi:z] ,
Perfect patience in my disease ,

完美的 耐心 在 我的 疾病 ,

面对疾病, 我展现出完全的耐心。

[ænd; ənd] ['nevər] [meɪ] [aɪ][du:] [ðæt] [θɪŋ]
And never may I do that thing

和 绝不 可能 我 做 那 事物

我永远不可能做那样的事。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ði:] [ɪn] ['eni] [waɪz] [dɪs'pli:z] .
That should thee in any wise displease .

那 应该 你 在 任何 明智的 得罪 .

若你因此不悦, 那将不胜感激。

['dʒi:zju:] , [moʊst] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fəɪ][tu:; tə] [si:]
Jesu , most comfort for to see

耶稣 , 最多 舒适 为了 到 看

耶稣, 最令人欣慰的是看到

[ʌv; əv][ðəɪ] [seɪnts] ['evri] [wʌn] ,
Of thy saints every one ,

的 你的 圣徒 每一个 一 ,

你的每一位圣徒,

['kʌmfərt] [ðəm; ðəm] [ðæt] ['kerf(ə)l] [bi:; bi] ,
Comfort them that careful be ,

舒适 他们 那 小心 是 ,

安慰那些谨慎的人,

[ænd; ənd][help][ðem; ðəm][ðæt][biː; bi][wɒs] - [br'gɔ:n] .
And help them that be woe - begone .
和 帮助 他们 那 是 悲哀 - 走开 .

愿苦难的人们远离苦难。

[ˈdʒiːzjuː] , [ki:p] [ðem; ðəm][ðæt][biː; bi] [gʊd] ,
Jesu , keep them that be good ,
耶稣 , 保持 他们 那 是 好的 ,

耶稣，保佑那些行善的人。

[ænd; ənd][ə'mend][ðem; ðəm][ðæt][hæv; həv] [gri:vð] [ði:] ,
And amend them that have grieved thee ,
和 修正 他们 那 有 伤心 你 ,

并纠正那些令你伤心的人。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][fru:ts] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [fu:d] ,
And send them fruits of early food ,
和 发送 他们 水果 的 早期的 食物 ,

并送他们一些早熟的水果。

[æz; əz] [i:tʃ] [mæn] [ˈni:dɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .
As each man needeth in his degree .
作为 每个 男人 需要 在 他的 程度 .

正如每个人在其学位中所需要的那样。

[ˈdʒiːzjuː] , [ðæt][ɑ:rt] , [wɪ'ðəʊt] [laɪz] ,
Jesu , that art , without lies ,
耶稣 , 那 艺术 , 没有 谎言 ,

耶稣，那艺术，没有谎言，

[ɔ:l'maɪtɪ] [gɔ:d][ɪn][ˈtrɪnəti] ,
Almighty God in trinity ,
全能者 上帝 在 三位一体 ,

三位一体的全能上帝，

[si:s] [ði:z] [ˈwɔrz] , [ænd; ənd][send][ju: 'es] [pi:s]
Cease these wars , and send us peace
停止 这些 战争 , 和 发送 我们 和平

停止这些战争，给我们带来和平。

[wɪð; wɪθ] [ˈlæstɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] .
With lasting love and charity .
和 持久 爱 和 慈善机构 .

怀着永恒的爱与慈善。

[ˈdʒiːzjuː] , [ðæt][ɑ:rt][ðə; ði] [ˈgəʊstli] [stəʊn]
Jesu , that art the ghostly stone
耶稣 , 那 艺术 这 幽灵般的 石头

耶稣，那幽灵般的石头

[ʌv; əv][ɔ:l][ˈhəʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ˈmɪd(ə)] - [ɜ:rθ] ,
Of all holy church in middle - earth ,
的 全部 圣 教会 在 中间 - 地球 ,

中土世界所有神圣的教会中，

[brɪŋ] [ðəɪ][foʊldz][ænd; ənd] [ˈflɔ:ks] [ɪn][wʌn] ,
Bring thy folds and flocks in one ,
带来 你的 折叠 和 羊群 在 一 ,

将你的羊群和羊群聚集在一起，

[ænd; ənd] [ru:l] [ðem; ðəm] [ˈraɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hɜ:rd] .
And rule them rightly with one herd .
和 规则 他们 没错 和 一 一群 .

用一个畜群好好治理它们。

[ˈdʒiːzjuː] , [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈblɪsɪf(ə)l] [blʌd] ,
Jesu , **for** **thy** **blissful** **blood** ,
耶稣 , 为了 你的 幸福的 血 ,
耶稣, 为了你那幸福的宝血,

[brɪŋ] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [ðoʊz] [soʊlz] [tuː; tə] [blɪs]
Bring , **if** **thou wilt** , **those** **souls** **to** **bliss**
带来 , 如果 你 枯萎 , 那些 灵魂 到 极乐
如果你愿意, 就引领那些灵魂进入极乐世界吧

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [gʊd] ,
From **whom** **I** **have** **had** **any** **good** ,
从 谁 我 有 有 任何 好的 ,
我从谁那里得到过好处,

[ænd; ənd] [spɜː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [əˈmɪs] .
And **spare** **that** **they** **have** **done** **amiss** .
和 空闲的 那 他们 有 完毕 错误 .
并饶恕他们所犯的过错。

[ðɪs] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [hɪm] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈgrænmʌðər] ,
This **old** - **fashioned** **hymn** **lady** **Margaret** **had** **learned** **from** **her** **grandmother** ,
这 老的 - 造型 圣歌 女士 玛格丽特 有 学习 从 她 祖母 ,
[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] .
who **was** **an** **Englishwoman** **of** **the** **pale** .
WHO 曾是 一个 英国女人 的 这 苍白 .
这首老式的赞美诗是玛格丽特女士从她的祖母那里学来的, 她的祖母是一位英国的平民女子。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊv][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈgrænmʌðər] .
She **also** **had** **learned** **it** **from** **her** **grandmother** .
她 还 有 学习 它 从 她 祖母 .
她也是从祖母那里学来的。

[wʌn] [deɪ] , [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] ,
One **day** , **by** **some** **accident** ,
一 天 , 经过 一些 事故 ,
有一天, 由于某种意外,

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][nɑːt] [riːtɪt] [hɜːr; həɹ][poʊst][ʌv; əv][ˈnaɪəd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
Dorothy **had** **not** **reached** **her** **post** **of** **naiad** **before** **Molly** **arrived** **in** **presence** **of**
多萝西 有 不是 达到 她 邮政 的 水仙女 前 莫莉 到达的 在 在场 的
[hɜːr; həɹ][ˈaɪdl] ,
her **idol** ,
她 偶像 ,
多萝西还没来得及到达她的水仙女岗位, 莫莉就已经来到了她的偶像面前。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðens] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
the **white** **horse** , **her** **usual** **application** **to** **which** **was** **thence** **for** **the** **moment**
这 白色的 马 , 她 通常 应用 到 哪个 曾是 因此 为了 这 片刻
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** .
在 徒劳 .
那匹白马, 她往常向它祈求的愿望, 此刻却落空了。

[ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed]
Having **waited** **about** **three** **seconds** **in** **perfect** **patience** , **she** **turned** **her** **head**
拥有 等待 关于 三 秒 在 完美的 耐心 , 她 转向 她 头
[ˈsləʊli] [raʊnd] ,
slowly **round** ,
缓慢地 圆形的 ,
她耐心地等了大约三秒钟, 然后缓缓转过头来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːsɪz] [ˈkɑʊntənəns] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed]
and gazed in her nurse's countenance with large questioning eyes , but said
和 凝视 在 她 护士的 面容 和 大的 提问 眼睛 , 但 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她睁大眼睛，满脸疑问地凝视着护士的脸，但什么也没说。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
Then she turned again to the horse .
然后 她 转向 再次 到 这 马 .

然后她又转过身去看那匹马。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Presently a smile broke over her face ,
目前 一个 微笑 打破 超过 她 脸 ,

这时，她脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] ,
and she cried in the tone of one who had made a great discovery ,
和 她 哭 在 这 语气 的 一 WHO 有 制成 一个 伟大的 发现 ,

她哭了起来，语气就像发现了什么了不起的事物一样。

- [hɔːrs] [hæz; həz] [ɪrʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] : [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [hɪr] , [ˈmɑːli] . -
' Horse has ears of stone : he cannot hear , Molly . '
- 马 有 耳朵 的 石头 : 他 不能 听到 , 莫莉 . -

“马的耳朵是石头做的，它听不见，莫莉。”

[ˈɪnstəntli] [ðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Instantly thereupon she turned her face up to the sky , and said ,
即刻 于是 她 转向 她 脸 向上 到 这 天空 , 和 说 ,

她随即仰望天空，说道：

- [daɪr] [ˈhoʊli] [ˈmeri] , [tel] [hɔːrs] [tuː; tə] [spaʊt] . -
' Dear holy Mary , tell horse to spout . '
- 亲爱的 圣 玛丽 , 告诉 马 到 喷口 . -

“圣母玛利亚，请吩咐那匹马喷水。”

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈdʒɛts] .
That moment up into the sun shot the two jets .
那 片刻 向上 进入 这 太阳 射击 这 二 喷气式飞机 .

那一刻，两架喷气式飞机冲向太阳。

[ˈmɑːli] [klæpt] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Molly clapped her little hands with delight and cried ,
莫莉 鼓掌 她 小的 双手 和 喜 和 哭 ,

莫莉高兴地拍着小手，哭了起来。

- [θæŋks] , [daɪr] [ˈhoʊli] [ˈmeri] !
' Thanks , dear holy Mary ! '
- 谢谢 , 亲爱的 圣 玛丽 !

感谢圣母玛利亚！

[aɪ] [ˈnoʊd] [ðəʊ] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmɑːli] .
I knew thou would do it for Molly .
我 已知 你 会 做 它 为了 莫莉 .

我知道你会为了莫莉这么做的。

[θæŋks] , [ˈmædəm] ! -
Thanks , madam ! '
- 谢谢 , 女士 ! -

谢谢您，夫人！

[ðə; ði] [nɜ:rs] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['mistrəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][tu:; tə] ['dɔ:rəθi] .

The nurse told the story to her mistress , and she to Dorothy .
这 护士 讲述 这 故事 到 她 情妇 , 和 她 到 多萝西 .

护士把这件事告诉了她的女主人, 女主人又告诉了多萝西。

[aɪ 'ti:] [set] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] ['θɪŋkɪŋ] [br'saɪdz] .

It set both of them feeling , and Dorothy thinking besides .
它 放 两个都 的 他们 感觉 , 和 多萝西 思维 除了 .

这让他们两人都产生了某种感觉, 也让多萝西陷入了沉思。

- [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , - [ʃi:; ji] ['θɔ:t] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ə; ei] ['tʃaɪldz] [prer] [wɪl] [ri:tʃ] [ɪts] [ɡoʊl] ,
' It cannot be , ' she thought , ' but that a child's prayer will reach its goal ,
- 它 不能 是 , - 她 想法 , - 但 那 一个 孩子的 祷告 将要 抵达 它是 目标 , -

“不可能,”她想, “孩子的祈祷怎么可能达不到目的呢?”

[i:v(ə)n] [ʊd; ʃəd] [ʃi:; ji] [tɜ:rn] [hɜ:r; hə] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɔ:r][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ʌp] [tu:; tə]
even should she turn her face to the west or the north instead of up to
甚至 应该 她 转动 她 脸 到 这 西方 或者 这 北 反而 的 向上 到
[ðə; ði] ['hevəns] !

the heavens !
这 天 !

即使她面向西方或北方, 而不是面向天空!

[ə; ei] [prer] ['sʌmwʌt] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ə; ei][boʊlt][ɔ:r][ə; ei] ['bʊlɪt] . -
A prayer somewhat differs from a bolt or a bullet . '
一个 祷告 有些 不同 从 一个 螺栓 或者 一个 子弹 . -

祈祷与闪电或子弹有所不同。

- [haʊ] [ju:; jʊ] ['prɒtɪstənts] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] ['wʊmən] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] ! - [sed] ['leɪdi]
' How you protestants CAN live without a woman to pray to ! ' said lady
- 如何 你 新教徒 能 居住 没有 一个 女士 到 祈祷 到 ! - 说 女士

“你们这些新教徒怎么能没有女人可以祈祷呢!”一位女士说道。

['mɑ:grət] .
Margaret .
玛格丽特 .

玛格丽特。

- [hɜ:r; hə] [sʌn] ['dʒɪ:zəs] ['nevər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hɪr] [ə; ei] ['wʊmən] ,
' Her son Jesus never refused to hear a woman ,
- 她 儿子 耶稣 绝不 拒绝 到 听到 一个 女士 ,

“她的儿子耶稣从未拒绝听取过任何一位女性的教导。”

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [nɑ:t] ['wɜ:fɔ:r] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mædəm] , - [sed] ['dɔ:rəθi] ,
and I see not wherefore I should go to his mother , madam , ' said Dorothy ,
和 我 看 不是 因此 我 应该 去 到 他的 母亲 , 女士 , - 说 多萝西 ,
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

“夫人, 我不明白我为什么要去见他母亲,”多萝西勇敢地说。

- [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['kwa:rəl] , ['dɔ:rəθi] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdi] ['mɑ:grət] ['swi:tli] ;
' Thou and I will not quarrel , Dorothy , ' returned lady Margaret sweetly ;
- 你 和 我 将要 不是 争吵 , 多萝西 , - 返回 女士 玛格丽特 甜蜜地 ;

“你我不会吵架的, 多萝西,”玛格丽特夫人温柔地回答道;

- [fɔ:r; fər] [ʃʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [wʊd] [pli:z] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' for sure am I that would please neither the one nor the other of them . '
- 为了 当然 是 我 那 会 请 两者都不 这 一 也不 这 其他 的 他们 . -

“我肯定不会让他们中的任何一个人满意。”

[ˈdɒːrəθi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [drɑːpt] .
Dorothy kissed her hand , and the subject dropped .

多萝西 亲吻 她 手 , 和 这 主题 掉落 .

多萝西吻了吻她的手，话题就此结束。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈmɑːli] [ˈnevər] [æskt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [spaʊt] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
After that , Molly never asked the horse to spout , or if she happened to do so ,
后 那 , 莫莉 绝不 问 这 马 到 喷口 , 或者如果 她 发生 到 做 所以 ,
此后，莫莉再也没有让那匹马喷水，或者即使她碰巧让那匹马喷水，

[wʊd] [kə'rekt] [hɜːr'self] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈmeri] .
would correct herself instantly , and turn her request to the mother Mary .

会 正确的 她自己 即刻 , 和 转动 她 要求 到 这 母亲 玛丽 .

他会立即纠正自己，转而向圣母玛利亚提出请求。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈevər] [feɪl][tuː; tə] [spaʊt] ,
Nor did the horse ever fail to spout ,
也不 做过 这 马 曾经 失败 到 喷口 ,

那匹马也从未停止过喷水。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz]
notwithstanding an evil thought which arose in the protestant part of Dorothy's

虽然 一个 邪恶的 想法 哪个 出现 在 这 新教 部分 的 多萝西的

[maɪnd] — [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ,
mind — the temptation ,

头脑 — 这 诱惑 ,

尽管多萝西心中新教徒的那一部分冒出了一个邪恶的念头——诱惑，

[ˈneɪmli] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˈmɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈfeɪljər] .
namely , to try the effect upon Molly of a second failure .

即 , 到 尝试 这 影响 之上 莫莉 的 一个 第二 失败 .

也就是说，要测试第二次失败对莫莉的影响。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tɜːrnd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ˈprɑːtɪstənt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
All the rest of her being on the instant turned so violently protestant against the

全部 这 休息 的 她 存在 在 这 立即的 转向 所以 暴力 新教 反对 这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,

建议 ,

她其他的一切瞬间都变得异常激烈地反对这个提议。

[ðæt] [noʊ] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
that no parley with it was possible ,

那 不 谈判 和 它 曾是 可能的 ,

与之进行任何谈判都是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntələkt] [ˈkaʊərd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the conscience of her intellect cowered before the conscience of her

和 这 良心 的 她 智力 畏缩 前 这 良心 的 她

[hɑːrt] .
heart .

心 .

理智上的良知在内心的良知面前瑟缩不前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt]
It was from this fancy of the child's for the spouting of the horse that
它 曾是 从 这 想要 的 这 孩子的 为了 这 喷水 的 这 马 那
[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈruːləɹ][ʌv; əv][ˈræɡlən]
it came to be known in the castle that mistress Dorothy was ruler of Raglan
它 来了 到 是 已知 在 这 城堡 那 情妇 多萝西 曾是 统治者 的 插肩袖
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

正是由于这个孩子对马匹喷水的奇思妙想，城堡里才流传出多萝西夫人是拉格伦水域统治者的名声。

[ɪn][lɔːrd] [ˈhɜːbɜːts] [ˈæbsəns] [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][fɪː; jɪ][ænd; ənd][ˈkæspə]
In lord Herbert's absence not a person in the place but she and Caspar
在 主 赫伯特的 缺席 不是 一个 人 在 这 地方 但 她 和 卡斯帕
[ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðər] [ˈmænɪdʒmənt] ,
understood their management ,
理解 他们的 管理 ,

赫伯特勋爵不在的时候，除了她和卡斯帕之外，没有人能理解他们的管理方式。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑːrɡrət] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ænd; ənd][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
and except lady Margaret , the marquis , and lord Charles ,
和 除了 女士 玛格丽特 , 这 侯爵 , 和 主 查尔斯 ,
除了玛格丽特夫人、侯爵和查尔斯勋爵之外，

[noʊ][wʌn] [brˈsaɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [æz; əz][ðə; ði]
no one besides even knew of the existence of such a contrivance as the
不 一 除了 甚至 知道 的 这 存在 的 这样的 一个 装置 作为 这
[ˈwɔːtər] - [ʃuːt] [ɔːr][ɑːrtɪˈfɪ](ə)][ˈkætərækt] .
water - shoot or artificial cataract .
水 - 射击 或者 人造的 白内障 .

除了他们之外，没有人知道有水射流或人工白内障这种装置的存在。

[ˈevri] [naɪt] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈkæspə] [təˈgeðər] [set][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Every night Dorothy and Caspar together set the springs of it ,
每一个 夜晚 多萝西 和 卡斯帕 一起 放 这 弹簧 的 它 ,
每天晚上，多萝西和卡斯帕一起给它上弹簧。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkæspə] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði][ˈlevər] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and every morning Caspar detached the lever connecting the stone with the
和 每一个 早晨 卡斯帕 分离的 这 杠杆 连接 这 石头 和 这
[ˈdrɔːbrɪdʒ] .
drawbridge .
吊桥 .

每天早上，卡斯帕都会拆下连接石头和吊桥的杠杆。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈdæmzl] [wɪtʃ] [fel] [sɪk] .
THE DAMSEL WHICH FELL SICK .
这 闺女 哪个 跌倒 生病的 .
生病的少女。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtɹəs] ,
From within the great fortress ,
从 之内 这 伟大的 堡垒 ,
从这座宏伟的堡垒内部，

[laɪk] [ðə; ði] [rʌf] [hʌsk] [wens] [ðə; ði] [ɡri:n] [loʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtri:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [breɪk]
like the rough husk whence the green lobe of a living tree was about to break
喜欢 这 粗糙的 外壳 何处 这 绿色的 叶 的 一个 活的 树 曾是 关于 到 休息
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,

就像一棵活树的绿色嫩芽即将破土而出之前那粗糙的外壳一样，

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] - [soʊl] , [ðæt] [nu:] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [wɔ:r] [nɔ:r] [æmˈbɪ(ə)n] ,
a lovely child - soul , that knew neither of war nor ambition ,
一个 迷人的 孩子 - 灵魂 , 那 知道 两者都不 的 战争 也不 志向 ,
一个天真烂漫的孩童灵魂，既不知战争，也不知野心。

[nu:] [ɪnˈdi:d] [ˈɔ:lməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [lʌv] [ænd; ənd] [peɪn] , [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm]
knew indeed almost nothing save love and pain , was gently rising as from
知道 的确 几乎 没有什么 节省 爱 和 疼痛 , 曾是 轻轻地 上升 作为 从
[ðə; ði] [tu:m] .
the tomb .
这 墓 .

除了爱与痛，他几乎一无所知，如同从坟墓中缓缓升起。

[ðə; ði] [ba:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [kənˈfə:d] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [raɪts]
The bonds of the earthly life that had for ever conferred upon it the rights
这 债券 的 这 尘世的 生活 那 有 为了 曾经 授予 之上 它 这 权利
[ænd; ənd] [ˈprɪvələdʒɪz] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ,
and privileges of humanity were giving way ,
和 特权 的 人类 是 给予 方式 ,
曾经赋予人类权利和特权的尘世生活纽带正在瓦解。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] , [waɪt] - [feɪst] , [bɪɡ] - [aɪd] [ˈma:li] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]
and little , white - faced , big - eyed Molly was leaving father and mother
和 小的 , 白色的 - 面对 , 大的 - 眼睛 莫莉 曾是 离开 父亲 和 母亲
[ænd; ənd] [ˈɡrænfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈspəʊtɪŋ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
and grandfather and spouting horse and all ,
和 祖父 和 喷水 马 和 全部 ,
小小的、白脸、大眼睛的莫莉离开了爸爸、妈妈、爷爷，还有那匹会说话的马，以及所有的一切。

[tu:; tə] [faɪnd] — [wʌt] ? — [tu:; tə] [faɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [wʌt]
to find — what ? — To find what she wanted , and wait a little for what
到 寻找 — 什么 ? — 到 寻找 什么 她 通缉 , 和 等待 一个 小的 为了 什么
[ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
she loved .
她 喜爱 .

去寻找——什么？——去寻找她想要的，然后稍等片刻，去寻找她所爱的。

[wʌn] [ˈsʌltrɪ] [ˈi:vɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [dʒu:n] ,
One sultry evening in the second week of June ,
— 闷热 晚上 在 这 第二 星期 的 六月 ,
六月第二周一个闷热的夜晚，

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [əˈɡen] [ɡɑ:t] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] ,
the weather had again got inside the inhabitants of the castle ,
这 天气 有 再次 得到 里面 这 居民 的 这 城堡 ,
恶劣的天气再次侵袭了城堡里的居民。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ˈdɪfrənt] [kɑ:mbəˈheɪʃənz] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)] [ˈætməsfɪr] [aɪ ˈti:] [faʊnd] [ɪn] [i:tʃ] .
forming different combinations according to the local atmosphere it found in each .
成型 不同的 组合 根据 到 这 当地的 气氛 它 成立 在 每个 .
根据各地的当地气候条件，形成不同的组合。

[klaʊdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] ['sti:mɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Clouds had been slowly steaming up all day from several sides of the horizon ,
云 有 到过 缓慢地 蒸煮 向上全部 天 从 一些 侧面 的 这 地平线 ,
一整天, 地平线四面八方的云层都在缓缓升腾。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['zi:nɪθ] .
and as the sun went down , they met in the zenith .
和 作为 这 太阳 去 向下 , 他们 遇见 在 这 天顶 .
太阳落山时, 他们在天顶相遇。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] [ʌndər] ['hev(ə)n] , [soʊ] [sti:l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]
Not a wing seemed to be abroad under heaven , so still was the region of
不是 一个 翼 似乎 到 是 国外 在下面 天堂 , 所以 仍然 曾是 这 地区 的
[ˈstɔrmz] .
storms .
暴风雨 .
天下不见一丝动静, 风暴之地也寂静无声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [bri:ð] — ['weðər] [frʌm; frəm] [læk]
The air was hot and heavy and hard to breathe — whether from lack
这 空气 曾是 热的 和 重的 和 难的 到 呼吸 — 无论 从 缺少
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
空气闷热潮湿, 令人难以呼吸——或许是因为缺乏生命气息,

[ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə'presɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [wi:k] [ri'sɪpiənt] [ðer'ʌv] ,
or too much of it , oppressing the narrow and weak recipients thereof ,
或者 也 很多 的 它 , 压迫 这 狭窄的 和 虚弱的 收件人 其中 ,
或者说, 过多的此类内容会压迫那些狭隘而弱勢的受众。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ə'presɪz] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋgwɪʒɪz] ['ɜ:rθli] [faɪr z] , [aɪ][æt; ət] [li:st] ['kænə:t] [seɪ] .
as the sun oppresses and extinguishes earthly fires , I at least cannot say .
作为 这 太阳 压迫者 和 熄灭 尘世的 火灾 , 我 在 至少 不能 说 .
太阳会压制并熄灭地球上的火焰, 至少我无法断言。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weðər] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm][dɔ:gz][baɪt][ðer; ðər]['mæstərz] , [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
It was weather that made SOME dogs bite their masters , made most of the
它 曾是 天气 那 制成 一些 狗 咬 他们的 大师 , 制成 最多 的 这
[meɪdʒ] ['kwɑ:rəlsəm] ,
maids quarrelsome ,
女佣 爱争吵的 ,
是天气原因导致一些狗咬了主人, 也是天气原因导致大多数女佣吵架。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [men] [bʌt; bət][wʌn] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sʌlən] , [meɪd] ['dɔ:rəθi] [sæd] ,
and all the men but one or two more or less sullen , made Dorothy sad ,
和 全部 这 男人 但 一 或者 二 更多的 或者较少的 忧郁 , 制成 多萝西 伤心 ,
除了少数一两个男人外, 其他男人都或多或少有些闷闷不乐, 这让多萝西感到难过。

['mɑ:li] [lɔ:ŋ] ['æftər][fi:; ji] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wi:p] , [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [fi:l]
Molly long after she knew not what , her mother weep , her grandfather feel
莫莉 长的 后 她 知道 不是 什么 , 她 母亲 哭泣 , 她 祖父 感觉
[hɪm'self] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
himself growing old ,
他自己 生长 老的 ,
很久以后, 莫莉仍然不知道发生了什么, 她的母亲哭泣, 她的祖父感到自己正在变老。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvəz] , [wɪ'dɪn] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and the hearts of all the lovers , within and without the castle ,
和 这 心 的 全部 这 恋人 , 之内 和 没有 这 城堡 ,
以及城堡内外所有恋人们的心。

[θrɑ:b] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈðɜːz] [ˈloʊnli] [səˈsaɪəti] .
throb for the comfort of each other's lonely society .
搏动 为了 这 舒适 的 每个 其他的 孤独 社会 .

彼此渴望在对方孤独的陪伴中获得慰藉。

[ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑ:ndz] , [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] - [ˈrɪdʒɪz] ,
The fish lay still in the ponds , the pigeons sat motionless on the roof - ridges ,
这 鱼 躺 仍然 在 这 池塘 , 这 鸽子 卫星 静止不动 在 这 屋顶 - 山脊 ,
池塘里的鱼儿一动不动, 屋脊上的鸽子也一动不动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fauntɪnz] [dɪd][nɑ:t] [pleɪ] ; [fɔ:r; fər][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [əˈbaʊt]
and the fountains did not play ; for Dorothy's heart was so heavy about
和 这 喷泉 做过 不是 玩 ; 为了 多萝西的 心 曾是 所以 重的 关于
Molly ,
莫莉 ,

喷泉没有喷水; 因为多萝西因为莫莉的死而心烦意乱。

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðem; ðəm] .
that she had forgotten them .
那 她 有 被遗忘的 他们 .

她已经把他们忘了。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪz] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɡræntʃɪldrən] ,
The marquis , fond of all his grandchildren ,
这 侯爵 , 喜爱 的 全部 他的 孙辈 ,
侯爵非常疼爱他的所有孙辈,

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈspe(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li] [brɪˈɑ:nd] [wʌt] [ʃi:; ji][ˈnætʃ(ə)rəli] [kleɪmd] [æz; əz]
had never taken special notice of Molly beyond what she naturally claimed as
有 绝不 已采取 特别的 注意 的 莫莉 超过 什么 她 自然 声称 作为
youngest .
最小的 .

除了莫莉自然而然地自称是家中最小的孩子之外, 我从未对她有过特别的关注。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [əˈpɪəd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But when it appeared that she was one of the spring - flowers of the
但 什么时候 它 出现 那 她 曾是 一 的 这 春天 - 花朵 的 这
human family ,
人类 家庭 ,

但当她看起来像是人类大家庭中的一朵春花时,

[soʊ] [su:n] [wiðˈdrɔɪŋ] [ˈðɪðər] [wens] [ðeɪ] [kʌm] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji][brɪˈɡæən][tu:; tə] [pʊl]
so soon withdrawing thither whence they come , he found that she began to pull
所以 很快 撤退 那里 何处 他们 来 , 他 成立 那 她 开始 到 拉
at his heart ,
在 他的 心 ,

很快, 当他们回到他们来的地方时, 他发现她开始牵动他的心弦。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [brɪˈtwɪkst] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ʌnd][eɪdʒ] ,
not merely with the attraction betwixt childhood and age ,
不是 仅仅 和 这 景点 中间 童年 和 年龄 ,
不仅仅是童年与老年之间的吸引力,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpoʊəts][hæv; həv] [jet] [sʌŋ] ,
in which there is more than the poets have yet sung ,
在 哪个 那里 是 更多的 比 这 诗人 有 然而 唱 ,
其中蕴含着诗人尚未吟咏的更多内容,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiənɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ɔːl][əˈpɑːn]
but **with** **the** **dearness** **which** **the** **growing** **shadow** **of** **death** **gives** **to** **all** **upon**
 但 和 这 亲爱的 哪个 这 生长 阴影 的 死亡 给予 到 全部 之上
 [hu:m] [aɪˈti:] [ˈɡæðərz] .
whom **it** **gathers** .
 谁 它 聚集 .

但死亡的阴影越来越浓，给所有被它笼罩的人都带来了一种难以承受的痛苦。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [si:mɪd] [tu:; tə] ['nes(ə)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
The eyes of the child seemed to nestle into his bosom .
 这 眼睛 的 这 孩子 似乎 到 雀巢 进入 他的 怀 .

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,
Every morning he paid her a visit ,
 每一个 早晨 他 有薪酬的 她 一个 访问 ,

他每天早上都去看望她，

[ænd; ʌnd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['mɔ:li:z] [bɪg] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

and every morning it was clear that little Molly's big heart had been waiting

和 每一个 早晨 它 曾是 清除 那 小的 莫莉的 大的 心 有 到过 等待

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

for him .

为了 他 .

每天早上，都能感受到小莫莉那颗善良的心一直在等待着他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðei] [bɪ'ləŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [l'ðər] ,
The young as well as the old recognize that they belong to each other ,
 这 年轻的 作为 出色地 作为 这 老的 认出 那 他们 属于 到 每个 其他 ,
 年轻人和老年人都认识到他们彼此属于对方。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['bɔ:ldnəs] [ænd; ənd] ['tu:θləsənəs] .
despite the unwelcome intervention of wrinkles and baldness and toothlessness .
 尽管 这 不受欢迎 干涉 的 皱纹 和 秃顶 和 无牙 .
 尽管皱纹、秃顶和牙齿脱落这些令人不快的状况接踵而至。

[ˈmɔːliːz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [wen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Molly's eyes brightened when she heard his steps at the door ,
 莫莉的 眼睛 明亮 什么时候 她 听到 他的 步骤 在 这 门 ,
 听到门口的脚步声，莫莉的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd] [er] [hiː hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər] [saɪt] , [wer] [ʃiː ʃi] [leɪ] [hæf] - [drest] [ɑːn]
and ere he had come within her sight , where she lay half - dressed on
 和 埃雷 他 有 来 之内 她 视线 , 在哪里 她 躺 一半 - 穿着 在
 [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [bed] ,
her mother's bed ,
 她 母亲的 床 ,

在他进入她的视线之前, 她已经半裸着躺在母亲的床上。

[ˈtentɪd] [ɪn] [ɪts] [tɔ:l] [kɑ:vɪd] [pəʊsts][ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [sɪlk] ,
tented in its tall carved posts and curtains of embroidered silk ,
 帐篷 在 它是 高的 雕刻 帖子 和 窗帘 的 绣花 丝绸 ,
 它像帐篷一样，由高高的雕花柱子和绣花丝绸帷幔遮蔽。

[ðə; ði] ['fɪgjəz] [ɑ:n] [wɪt] [geɪv] [hɜ:r; həv][soʊ] [mʌt] ['trʌb(ə)] [ɔ:l][ðə; ði][hæf] - [dɪ'lɪriəs] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
the figures on which gave her so much trouble all the half - delirious night long ,
 这 数据 在 哪个 给予 她 所以 很多 麻烦 全部 这 一半 - 谵妄 夜晚 长的 ,
 那些让她在半梦半醒的夜晚苦苦思索的数字,

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɒd] [biː; bi] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɒd] [biː; bi]
her arms would be stretched out to him , and the words would be
她 武器 会 是 拉伸 出去 到 他 , 和 这 字 会 是
[ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
trembling on her lips ,
发抖 在 她 嘴唇 ,

她会向他伸出双臂，嘴唇颤抖着说出那些话。

- [ˈpriːðiː] , [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] [teɪl] , [sɜːr] . -
' Prithee , tell me a tale , sir . '
- 普里西 , 告诉 我 一个 故事 , 先生 . -

“先生，请您给我讲个故事吧。”

- [wɪtʃ] [teɪl] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] , [maɪ] [ˈmɒli] ? -
' Which tale wouldst thou have , my Molly ? '
- 哪个 故事 会 你 有 , 我的 莫莉 ? -

“莫莉，你想听哪个故事呢？”

[ðə; ði][ˈgrændsaɪr] [wɒd] [seɪ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈregjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [freʃ] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] ;
the grandsire would say : it was the regular form of each day's fresh salutation ;
这 祖父 会 说 : 它 曾是 这 常规的 形式 的 每个 天 新鲜的 问候 ;

祖父会说：这是每天问候的常规方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [wɒd] [ˈænsər] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒiːzjuː] , - [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈædɪŋ] ,
and the little one would answer , ' Of the good Jesu , ' generally adding ,
和 这 小的 一 会 回答 , - 的 这 好的 耶稣 , - 一般来说 添加 ,

小家伙会回答：“是好耶稣”，通常还会补充说：

- [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmzl] [wɪtʃ] [fel] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] . -
' and of the damsel which fell sick and died . '
- 和 的 这 闺女 哪个 跌倒 生病的 和 死亡 . -

“还有那位生病去世的少女。”

[tɔːrn][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˈgrænperənts] , [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstənt] ,
Torn as the country was , all the good grandparents , catholic and protestant ,
撕裂 作为 这 国家 曾是 , 全部 这 好的 祖父母 , 天主教 和 新教 ,
[ˈrɔɪəlist] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪtən] ,
royalist and puritan ,
保皇党 和 清教徒 ,

尽管国家四分五裂，但所有善良的祖父母，无论是天主教徒还是新教徒，保皇党人还是清教徒，

[təʊld][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [seɪm] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ;
told their children the same tales about the same man ;
讲述 他们的 孩子们 这 相同的 故事 关于 这 相同的 男人 ;

他们给孩子们讲的都是同一个人的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðen] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
and I suspect there was more than than there is now of that kind of
和 我 怀疑 那里 曾是 更多的 然后 比 那里 是 现在 的 那 种类 的
[ˈɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
oral teaching ,
口服 教学 ,

我怀疑当时这种口头传授的方式比现在要多。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsædli] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt]
for which any amount of books written for children is a sadly poor substitute
为了 哪个 任何 数量 的 图书 书面 为了 孩子们 是 一个 令人遗憾的是 贫穷的 代替
.
:
.

任何数量的儿童书籍都无法与之媲美，令人遗憾。

[ɔ:l'doʊ] [ˈmɑ:li] [æskt] [ˈɒf(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmzl] [hu:] [keɪm] [əˈlaɪv] [əˈgen]
Although Molly asked oftenest for the tale of the damsel who came alive again
虽然 莫莉 问 最常 为了 这 故事 的 这 闺女 WHO 来了 活 再次
[æɪt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [deθ] ,
at the word of the man who knew all about death ,
在 这 单词 的 这 男人 WHO 知道 全部 关于 死亡 ,

虽然莫莉最常要求听的是一个少女因一个通晓死亡之人的话而复活的故事，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈlɪmɪt][hɜ:r; hər][dɪˈzaɪɜ-z][tu:; tə][ðə; ði] [repəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:lˈredi] ;
she did not limit her desires to the repetition of what she knew already ;
她 做过 不是 限制 她 欲望 到 这 重复 的 什么 她 知道 已经 ;
她并没有将自己的欲望局限于重复她已经知道的事物；

[ænd; ænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld]
and in order to keep his treasure supplied with things new as well as old
和 在 命令 到 保持 他的 宝藏 供应 和 事物 新的 作为 出色地 作为 老的
,
.
,

为了不断充实他的宝库，使其既有新的东西也有旧的东西，

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [went] [ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlætn] [ˈbaɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər]
the marquis went the oftener to his Latin bible to refresh his memory for
这 侯爵 去 这 更频繁 到 他的 拉丁 圣经 到 刷新 他的 记忆 为了
[ˈmɑ:li:z] [ju:z] ,
Molly's use ,
莫莉的 使用 ,

侯爵经常翻阅他的拉丁文圣经，以便温习经文，供莫莉参考。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn][bəʊθ] [weɪz] , [ɪn] [rɪˈsi:vɪŋ] [ænd; ænd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] , [ə; eɪ][ˈgeɪnər] .
and was in both ways , in receiving and in giving , a gainer .
和 曾是 在 两个都 方式 , 在 接收 和 在 给予 , 一个 增重者 .
无论在接受还是付出方面，他都是受益者。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ðʌs] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [welθ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
When the old man came thus to pour out his wealth to the child ,
什么时候 这 老的 男人 来了 因此 到 倒 出去 他的 财富 到 这 孩子 ,
当老人这样前来，想要把他的财富倾注给孩子时，

[ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [ðen] [fɜ:rst] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [bəʊθ][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑ:lɪdʒ]
lady Margaret then first became aware what a depth both of religious knowledge
女士 玛格丽特 然后 第一的 成为 意识到的 什么 一个 深度 两个都 的 宗教 知识
[ænd; ænd] [ˈfi:lɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈfa:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
and feeling there was in her father - in - law .
和 感觉 那里 曾是 在 她 父亲 - 在 - 法律 .

玛格丽特夫人这才第一次意识到她的公公拥有多么深厚的宗教知识和情感。

[ˈni:ðər] [sɜ:r][ˈtoʊbi] [ˈmæθju:z] , [nɔ:r][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈbeɪli] , [hu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] ,
Neither sir Toby Mathews , nor Dr . Bayly , who also visited her at times ,
两者都不 先生 托比 马修斯 , 也不 博士 . 贝利 , WHO 还 到访 她 在 时代 ,
托比·马修斯爵士和贝利医生（他也曾多次去看望她）都没有.....

[ˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][læmps][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ɡreɪt] [aɪz] ,
ever , with the torch of their talk , lighted the lamps behind those great eyes ,
曾经 , 和 这 火炬 的 他们的 讲话 , 照明 这 灯 在后面 那些 伟大的 眼睛 ,
他们谈话的火炬，永远照亮了那双大眼睛背后的灯光。

[hu:z] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
whose glass was growing dull with the vapours from the grave ; but her
谁 玻璃 曾是 生长 乏味的 和 这 蒸汽 从 这 严重 ; 但 她
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [vɔɪs] ,
grandfather's voice ,
祖父的 嗓音 ;

玻璃杯因坟墓飘来的蒸汽而变得黯淡无光；但她祖父的声音，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒi:zju:] ,
the moment he began to speak to her of the good Jesu ,
这 片刻 他 开始 到 说话 到 她 的 这 好的 耶稣 ,
当他开始向她讲述耶稣的善行时，

[brɔ:t] [hɜ:r; hər][səʊl][tu:; tə][ɪts] [ˈwɪndəʊz] .
brought her soul to its windows .
带来 她 灵魂 到 它是 视窗 .

她的灵魂来到了窗前。

[ðɪs] [ˈsʌltrɪ] [ˈi:vniŋ] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] .
This sultry evening Molly was restless .
这 闷热 晚上 莫莉 曾是 不安 .

在这个闷热的夜晚，莫莉坐立不安。

- [ˈmædəm] ! [ˈmædəm] ! -
! Madam ! madam ! !
- 女士 ! 女士 ! -

“夫人！夫人！”

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] — [fɔ:r; fər] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] ,
she kept calling to her mother — for , like so many of such children ,
她 保留 呼叫 到 她 母亲 — 为了 , 喜欢 所以 许多 的 这样的 孩子们 ,
她不停地呼唤她的母亲——因为，像许多这样的孩子一样，

[hɜ:r; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [riˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [ˈpi:p(ə)l] , - [wʌt]
her manners and modes of speech resembled those of grown people , ' What
她 礼仪 和 模式 的 演讲 类似 那些 的 生长 人们 , - 什么
[wʊdst] [ðəʊ] , [ˈtʃɪkɪn] ? -
wouldst thou , chicken ? '
会 你 , 鸡 ? -

她的举止和说话方式都像成年人一样，“你想干什么，胆小鬼？”

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [æsk] . -
her mother would ask . '
她 母亲 会 问 . -

她母亲会问。

[ˈmædəm] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , - [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [ˈænsər] .
Madam , I know not , ' the child would answer .
女士 , 我 知道 不是 , - 这 孩子 会 回答 .

“夫人，我不知道，”孩子回答道。

[ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [went] [ɑ:n] ,
Twenty times in an hour , as the evening went on ,
二十 时代 在 一个 小时 , 作为 这 晚上 去 在 ,

随着夜幕降临，一小时内发生了二十次，

[ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [wʊd] [pæs] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
almost the same words would pass between them .
几乎 这 相同的 字 会 经过 之间 他们 .

他们之间几乎说着同样的话。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wʌns] [mɔːr] , - ['mædəm] ! ['mædəm] ! - [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

At length , once more , ' Madam ! madam ! ' cried the child .
在 长度 , 一次 更多的 , - 女士 ! 女士 ! - 哭 这 孩子 :

最后, 孩子再次喊道: “夫人! 夫人! ”

- [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['hɑ:rts] ['treʒə] ? - [sed][ðə; ði] ['mʌðə] ; [ænd; ənd] ['mɑ:li] ['ænsə] , - ['mædəm]

' What would my heart's treasure ? ' said the mother ; and Molly answered , ' Madam
- 什么 会 我的 心脏的 宝藏 ? - 说 这 母亲 ; 和 莫莉 回答 , - 女士

,
!
,

“我心中的珍宝是什么?”母亲问道; 莫莉回答说: “夫人,

[aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [spaʊt] . -

I would see the white horse spout . '
我 会 看 这 白色的 马 喷口 . -

我会看到白马喷水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][saɪn][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['mɪstrəs] .

With a glance and sign to her mistress .
和 一个 瞥一眼 和 符号 到 她 情妇 :

她向女主人瞥了一眼, 打了个手势。

['dɔːrəθi] [rouz][ænd; ənd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [krɔːst] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] ,

Dorothy rose and crept from the room , crossed the court and the moat ,
多萝西 玫瑰 和 悄悄地爬 从 这 房间 , 交叉 这 法庭 和 这 护城河 ,

多萝西起身, 悄悄溜出房间, 穿过庭院和护城河。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hə] ['hevi] [hɑ:rt] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ster] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] .

and dragged her heavy heart up the long stair to the top of the keep .
和 拖拽 她 重的 心 向上 这 长的 楼梯 到 这 顶部 的 这 保持 :

她拖着沉重的心情, 沿着长长的台阶爬上了城堡的顶端。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['bætəlmənt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɑ:n]

Arrived there , she looked down through a battlement , and fixed her eyes on
到达的 那里 , 她 看起来 向下 通过 一个 堞 , 和 固定的 她 眼睛 在

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪndəʊ] ,

a certain window ,
一个 肯定 窗户 ,

她到达那里后, 透过城垛向下望去, 目光落在了一扇窗户上。

[wens] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] - ['hæŋkərtʃf] .

whence presently she caught the wave of a signal - handkerchief .
何处 目前 她 捕捉 这 海浪 的 一个 信号 - 手帕 :

随后她看到了挥舞的信号手帕。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:li] [ɪn][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] .

At the open window stood lady Margaret with Molly in her arms .
在 这 打开 窗户 站立 女士 玛格丽特 和 莫莉 在 她 武器 :

玛格丽特夫人抱着莫莉站在敞开的窗户边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][hɜ:rt] ;

The night was so warm that the child could take no hurt ;
这 夜晚 曾是 所以 温暖的 那 这 孩子 可以 拿 不 伤害 ;

夜里天气很暖和, 孩子一点儿也不怕疼;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌt] [kʊd; kəd][hɜ:rt][hɜ:r; hə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['fi:vər] - [mɔ:θ] [wɪ'ðɪn] ,

and indeed what could hurt her , with the nameless fever - moth within ,
和 的确 什么 可以 伤害 她 , 和 这 无名 发烧 - 蛾 之内 ,

的确, 还有什么能伤害她呢? 她体内可是寄生着无名的热飞蛾啊。

[ˈfretɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɪŋd] [ˈbɑːdi] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd]
fretting a passage for the new winged body which , in the pains of a second
烦躁 一个 通道 为了 这 新的 有翅膀的 身体 哪个 , 在 这 疼痛 的 一个 第二
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

为新生的有翼躯体开辟一条通道，在第二次诞生的痛苦中，

[ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [ˈkrɪsəlɪs] .
struggled to break from its dying chrysalis .
挣扎 到 休息 从 它是 垂死 蛹 .

它挣扎着想要从垂死的蛹中挣脱出来。

- [naʊ] , [ˈmɑːli] , [tel] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [spaʊt] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] ,
- **Now , Molly , tell the horse to spout , ' said lady Margaret ,**
- 现在 , 莫莉 , 告诉 这 马 到 喷口 , - 说 女士 玛格丽特 ,
“莫莉，现在，告诉那匹马喷水，”玛格丽特夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈtʃɪrflnəs] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈmʌðərz] [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts]
with such well - simulated cheerfulness as only mothers can put on with hearts
和 这样的 出色地 - 模拟 愉悦 作为 仅有的 母亲们 能 放 在 和 心
[ˈredi] [tuː; tə] [breɪk] .
ready to break .
准备好 到 休息 .

带着只有母亲才能装出来的那种虚假的快乐，尽管她们的内心随时都会破碎。

- [ˈmʌðər] [ˈmeri] , [tel] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [spaʊt] , - [sed] [ˈmɑːli] ; [ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri]
- **Mother Mary , tell the horse to spout , ' said Molly ; and up went the watery**
- 母亲 玛丽 , 告诉 这 马 到 喷口 , - 说 莫莉 ; 和 向上 去 这 水状的
[pəˈræbələ] .
parabolas .
抛物线 .

“圣母玛利亚，让马喷水吧，”莫莉说；于是，水柱抛物线喷涌而出。

[ðə; ði][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈflʌʃt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈtʃiːk] ,
The old flame of delight flushed the child's cheek ,
这 老的 火焰 的 喜 配 这 孩子的 脸颊 ,

孩子脸上重新燃起了喜悦的火焰，泛起了红晕。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈflʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈroʊz] .
like the flush in the heart of a white rose .
喜欢 这 冲洗 在 这 心 的 一个 白色的 玫瑰 .

就像白玫瑰花心处泛起的红晕。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][daɪd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪɪŋ] , - [θæŋks] , [gʊd] [ˈmædəm] ! -
But it died almost instantly , and murmuring , ' Thanks , good madam ! '
但 它 死亡 几乎 即刻 , 和 淙淙 , - 谢谢 , 好的 女士 ! -

但它几乎立刻就死了，嘴里嘟囔着：“谢谢您，善良的夫人！ ”

[ˈweðər] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmeri] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrgrət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætəd] , [ˈmɑːli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
whether to mother Mary or mother Margaret little mattered , Molly turned towards the
无论 到 母亲 玛丽 或者 母亲 玛格丽特 小的 重要 , 莫莉 转向 向 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

叫玛丽妈妈还是玛格丽特妈妈都无所谓，莫莉转身走向床边。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nu:] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ləst] [sli:p]
and her mother knew at her heart that the child sought her last sleep
和 她 母亲 知道 在 她 心 那 这 孩子 寻求 她 最后的 睡觉
— [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:] ,
— as we call it ,
— 作为 我们 称呼 它 ,
她的母亲内心深处知道, 孩子是在寻求她最后的安息——正如我们所说的那样。

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ju: 'es][ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)l] [feɪθ] ! -
God forgive us our little faith ! '
上帝 原谅 我们 我们的 小的 信仰 ! -
上帝啊, 请原谅我们这点微弱的信心!

[ʼmædəm] ! - [pæntɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ʼi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] .
Madam ! 'panted the child , as she laid her down .
女士 ! - 喘息 这 孩子 , 作为 她 铺设 她 向下 .
“夫人!”孩子气喘吁吁地说着, 被她放了下来。

- [ʼda:rlɪŋ] ? - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
' Darling ? ' said the mother .
- 亲爱的 ? - 说 这 母亲 .
“亲爱的?”母亲说道。

- [ʼmædəm] , [aɪ] [wʊd] [si:] [maɪ][bɔ:rd][ʼmɑ:rkwɪs] . -
' Madam , I would see my lord marquis . '
- 女士 , 我 会 看 我的 主 侯爵 . -
“夫人, 我想见侯爵大人。”

- [aɪ] [wɪl] [send][ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] . -
' I will send and ask him to come . '
- 我 将要 发送 和 问 他 到 来 . -
“我会派人去请他过来。”

- [let] [ʼrɑ:bərt] [seɪ] [ðæt] [ʼmɑ:li] [ɪz][ʼgoʊɪŋ] — [ʼgoʊɪŋ] — [wer] [ɪz] [ʼmɑ:li] [ʼgoʊɪŋ] , [ʼmædəm] ? - - [ʼgoʊɪŋ]
' Let Robert say that Molly is going — going — where is Molly going , madam ? ' ' Going
- 让 罗伯特 说 那 莫莉 是 去 — 去 — 在哪里 是 莫莉 去 , 女士 ? - - 去
[tu:; tə] ['mʌðər] ['meri] ,
to mother Mary ,
到 母亲 玛丽 ,
“让罗伯特说莫莉要去——要去——莫莉要去哪里, 夫人?” “去玛丽修女那里。”

[tʃaɪld] , - [ʼænsər] [ʼleɪdi] [ʼmɑ:rgrət] , [tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]
child , ' answered lady Margaret , choking back the sobs that would have kept the
孩子 , - 回答 女士 玛格丽特 , 窒息 后退 这 啜泣 那 会 有 保留 这
[terz] ['kʌmpəni] .
tears company .
眼泪 公司 .
“孩子,”玛格丽特夫人回答道, 强忍着即将夺眶而出的啜泣声。

- [ænd; ʌnd][ðə; ði] [gʊd] [ʼdʒi:zju:] ? - -
' And the good Jesu ? ' '
- 和 这 好的 耶稣 ? - -
“那善良的耶稣呢?”

[jes] . - — - [ænd; ʌnd]
Yes . ' — ' And
是的 . - — - 和
是的。——“而且

[ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][ʼoʊvər][ɔ:l] ? - -
the good God over all ? ' '
这 好的 上帝 超过 全部 ? - -
至高无上的上帝?

[ˈjes] , [ˈjes] . -
Yes , yes . '
是的 , 是的 . -

是的，是的。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [maɪ][bɔːrd][ˈmɑːrkwɪs] .
' I want to tell my lord marquis .
- 我 想 到 告诉 我的 主 侯爵 .

我想告诉侯爵大人。

[preɪ] , [ˈmædəm] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] . -
Pray , madam , let him come , and quickly . '
祈祷 , 女士 , 让 他 来 , 和 迅速地 . -

夫人，求求您，让他快点来吧。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdɪp] [ˈentərd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
His lordship entered , pale and panting .
他的 领主 进入 , 苍白 和 喘息 .

大人走了进来，脸色苍白，气喘吁吁。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
He knew the end was approaching .
他 知道 这 结尾 曾是 接近 .

他知道末日将至。

[ˈmɑːli] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][hænd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] ,
Molly stretched out to him one hand instead of two ,
莫莉 拉伸 出去 到 他 一 手 反而 的 二 ,

莫莉伸出一只手而不是两只手去抓他。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][hoʊld][əˈpaːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][hæf] [ˈjiːldɪd] .
as if her hold upon earth were half yielded .
作为 如果 她 抓住 之上 地球 是 一半 产生 .

仿佛她对地球的掌控力已减弱了一半。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
He sat down by the bedside , and wiped his forehead with a sigh .
他 卫星 向下 经过 这 床头 , 和 擦拭 他的 前额 和 一个 叹 .

他坐在床边，叹了口气，擦了擦额头。

- [ðiː] [ˈtaɪərd] [tuː] , [ˈmɑːrkwɪs] ? - [æskt] [ðə; ði] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] - [bɜːrd] .
' Thee tired too , marquis ? ' asked the odd little love - bird .
- 汝 疲劳的 也 , 侯爵 ? - 问 这 奇怪的 小的 爱 - 鸟 .

“侯爵，你也累了吗？”这只古怪的小情侣问道。

- [jes] , [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd] , [maɪ] [ˈmɑːli] .
' Yes , I am tired , my Molly .
- 是的 , 我 是 疲劳的 , 我的 莫莉 .

“是的，我累了，我的莫莉。”

[ðəʊ] [siːst] [aɪ][eɪˈem][soʊ][fæt] . -
Thou seest I am so fat . '
你 西斯特 我 是 所以 胖的 . -

你看我多胖啊。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌðər] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [sper] [laɪk]
' Shall I ask the good mother , when I go to her , to make thee spare like
- 将 我 问 这 好的 母亲 , 什么时候 我 去 到 她 , 到 制作 你 空闲的 喜欢
[ˈmɑːli] ? -
Molly ? '
莫莉 ? -

“我去见母亲的时候，能不能请她让你像莫莉一样节俭呢？”

- [noʊ] , [ˈmɑːli] , [ðəʊ] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
- **No , Molly , thou need'st not trouble her about that .**
- 不 , 莫莉 , 你 需要 不是 麻烦 她 关于 那 .

“不，莫莉，你没必要为这件事麻烦她。”

[æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] . -
Ask her to make me good .
问 她 到 制作 我 好的 . -

求她让我变好。

- [wʊd] [aɪ ˈtiː] [ðen] [biː; bi] [ˈiːiə] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪː] [ɡʊd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðɪː] [sper] ,
- **Would it then be easier to make thee good than to make thee spare ,**
- 会 它 然后 是 更轻松 到 制作 你 好的 比 到 制作 你 空闲的 ,
[ˈmɑːrkwɪs] ? -
marquis ? '
侯爵 ? -

“那么，让你变好是不是比让你变节俭更容易呢，侯爵？”

- [noʊ] , [tʃaɪld] — [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] , [əˈlæs] ! -
- **No , child — much harder , alas !**
- 不 , 孩子 — 很多 更难 , 唉 ! -

“不，孩子——唉，要难得多！”

- [ðen] [waɪ] — ? - [bɪˈɡæən] [ˈmɑːli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [pəˈsiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] , [meɪd]
- **Then why — ? ' began Molly ; but the marquis perceiving her thought , made**
- 然后 为什么 — ? - 开始 莫莉 ; 但 这 侯爵 感知 她 想法 , 制成
[heɪst] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] ,
haste to prevent it ,
匆忙 到 防止 它 ,

“那为什么——？”莫莉刚开口，侯爵就察觉到她的想法，连忙阻止了她。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [wiːk] .
for her breath was coming quick and weak .
为了 她 气息 曾是 未来 快的 和 虚弱的 .

因为她的呼吸急促而微弱。

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
- **But it is so much better worth doing , you see .**
- 但 它 是 所以 很多 更好的 值得 正在做 , 你 看 .

但这样做真的非常值得，你看。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [waɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] . -
If she makes me good , she will have another in heaven to be good to . '
如果 她 制作 我 好的 , 她 将要 有 其他 在 天堂 到 是 好的 到 . -

如果她让我变得善良，她在天堂里还会有另一个人让她好好对待。

- [ðen] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [waɪ] .
- **Then I know she will .**
- 然后 我 知道 她 将要 .

“那我就知道她会会的。”

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [æsk][hɜːr; həɹ] .
But I will ask her .
但 我 将要 问 她 .

但我会问问她。

[ˈmʌðər] [ˈmeri] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfəˈɡetɪŋ] . -
Mother Mary has so many to mind , she might be forgetting . '
母亲 玛丽 有 所以 许多 到 头脑 , 她 可能 是 遗忘 . -

圣母玛利亚要操心的人太多了，她可能会忘记一些事。

[ˈæftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

After this she lay very quiet with her hand in his .
后 这 她 躺 非常 安静的 和 她 手 在 他的 :

之后，她静静地躺着，手放在他的手中。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɜːr; wəʀ][ˈoʊpən] ,

All the windows of the room were open ,
全部 这 视窗 的 这 房间 是 打开 ,

房间里的所有窗户都开着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmeloʊ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] .

and from the chapel came the mellow sounds of the organ .
和 从 这 教堂 来了 这 醇厚 声音 的 这 器官 :

从教堂里传来悠扬的管风琴声。

[ˈdeləweə] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [tɑ:m] [fu:l] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈbeloʊz] ,

Delaware had captured Tom Fool and got him to blow the bellows ,
特拉华州 有 捕获 汤姆 傻子 和 得到 他 到 吹 这 风箱 ,

特拉华抓住了汤姆·福尔，并让他吹响了风箱。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [er] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [ˈsɜːdʒd] [ɪn] .

and through the heavy air the music surged in .
和 通过 这 重的 空气 这 音乐 激增 在 :

音乐穿透沉重的空气涌入耳中。

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

Molly was dozing a little , and she spoke as one that speaks in a dream .
莫莉 曾是 打盹 一个 小的 , 和 她 辐 作为 一 那 说话 在 一个 梦 :

莫莉有点打瞌睡，说话就像梦呓一样。

- [ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ɪz] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] . -

' The white horse is spouting music , ' she said . '
- 这 白色的 马 是 喷水 音乐 , - 她 说 : -

“那匹白马在唱歌，”她说。

[lʊk] !

Look !
看 !

看！

[siː] [haʊ] [,aɪ ˈtiː] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmerɪ] .

See how it goes up to mother Mary .
看 如何 它 去 向上 到 母亲 玛丽 :

看看它是如何传到圣母玛利亚那里的。

[ʃiː; ʃɪ] [twɪsts] [,aɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; həʀ] [ˈdɪstæf] [ænd; ənd] [spɪnz] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈspɪnd(ə)l] .

She twists it round her distaff and spins it with her spindle .
她 曲折 它 圆形的 她 女 和 旋转 它 和 她 主轴 :

她将它缠绕在纺锤上，然后用纺锤纺线。

[siː] , [ˈmɑːrkwɪs] , [siː] !

See , marquis , see !
看 , 侯爵 , 看 !

看，侯爵，看！

[spaʊt] , [hɔːrs] , [spaʊt] . -

Spout , horse , spout . '
喷水 , 马 , 喷水 : -

水柱，马，水柱。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She lay silent again for a long time .
她 躺 沉默的 再次 为了 一个 长的 时间 :

她再次沉默地躺了很久。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] ; [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The old man sat holding her hand ; her mother sat on the farther side of the
这 老的 男人 卫星 保持 她 手 ; 她 母亲 卫星 在 这 更远 边 的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

老人握着她的手坐着；她的母亲坐在床的另一边。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [poʊsts] ,
leaning against one of the foot - posts ,
倾斜 反对 一 的 这 脚 - 帖子 ,

倚靠在其中一根柱子上，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ru:lɪd]
and watching the white face of her darling with eyes in which love ruled
和 观看 这 白色的 脸 的 她 亲爱的 和 眼睛 在 哪个 爱 裁决
[dɪˈstrækʃ(ə)n] .
distraction .
分心 .

她凝视着心爱之人白皙的脸庞，眼中满是爱意，难以自持。

[ˈdɔ:rəθi] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:ts] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [wɪtʃ]
Dorothy sat in one of the window - seats , and listened to the music , which
多萝西 卫星 在 一 的 这 窗户 - 座位 , 和 听着 到 这 音乐 , 哪个
[stɪl] [keɪm] ['sɜ:rdʒɪŋ][ɪn] ,
still came surging in ,
仍然 来了 滔滔 在 ,

多萝西坐在靠窗的座位上，听着依然此起彼伏的音乐。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] [fu:l] [blu:z] [ðə; ði] ['beləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ju:θ] [strʌk] [ðə; ði] [ki:z] .
for still the fool blew the bellows , and the blind youth struck the keys .
为了 仍然 这 傻子 吹 这 风箱 , 和 这 瞎的 青年 击 这 钥匙 .

愚人依然吹响风箱，盲人少年依然敲击琴键。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɡæðəd] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [sʌŋk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [stɪl]
And still the clouds gathered overhead and sunk towards the earth ; and still
和 仍然 这 云 聚集 开销 和 沉没 向 这 地球 ; 和 仍然
[ðə; ði] [hɔ:rs] ,
the horse ,
这 马 ,

乌云依旧在头顶聚集，缓缓沉入大地；马儿依旧，

[wɪtʃ] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [left] ['spəʊtɪŋ] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][twɪn] - ['fəʊnt(ə)n] ,
which Dorothy had left spouting , threw up his twin - fountain ,
哪个 多萝西 有 左边 喷水 , 扔 向上 他的 双 - 喷泉 ,

多萝西留下的喷泉，也喷涌而出，形成了他的双喷泉。

[hu:z] ['mju:zɪk(ə)] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][æz; əz][aɪˈti:] [fel] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose musical splash in the basin as it fell mingled with the sounds of the
谁 音乐 水花 在 这 盆地 作为 它 跌倒 混合 和 这 声音 的 这
[ˈɔ:rgən] .
organ .
器官 .

水滴落入水池中发出悦耳的水花声，与管风琴的声音交织在一起。

- [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? - [sed] ['mɑ:li] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
' What is it ? ' said Molly , waking up .
- 什么 是 它 ? - 说 莫莉 , 醒来 向上 .

“怎么了？”莫莉醒来后问道。

- [maɪ] [hed] [dʌθ; dəθ][na:t] [eɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ][na:t] [bi:t] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][na:t]
' **My head doth not ache , and my heart doth not beat , and I am not**
- 我的 头 确实 不是 疼痛 , 和 我的 心 确实 不是 打 , 和 我 是 不是
[ə'fraɪt] .
affrighted .
- 惊恐 .

“我的头不疼，我的心不跳动，我也不害怕。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ][,eɪ 'em][na:t]['taɪərd] .
I am not tired .
- 我 是 不是 疲劳的 .

我不累。

[ˈma:rkwɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][noʊ][ˌɔ:ŋgər]['taɪərd] ?
Marquis , are you no longer tired ?
- 侯爵 , 是 你 不 更长 疲劳的 ?

侯爵，您不累了吗？

[ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] !
Ah , now I know !
- 啊 , 现在 我 知道 !

啊，现在我知道了！

[hi:; hi] ['kʌmɪθ] !
He cometh !
- 他 到来 !

他来了！

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] ! — [ˈma:rkwɪs] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:zju:] ['wɒnts] [ˈma:li:z] [hænd] .
He is here ! — Marquis , the good Jesu wants Molly's hand .
- 他 是 这里 ! — 侯爵 , 这 好的 耶稣 想要 莫莉的 手 .

他来了！——侯爵，善良的耶稣想要娶莫莉为妻。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , [ˈma:rkwɪs] .
Let him have it , marquis .
- 让 他 有 它 , 侯爵 .

侯爵，让他尝尝厉害吧。

[hi:; hi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [,em 'i:] [ʌp] .
He is lifting me up .
- 他 是 举重 我 向上 .

他把我举了起来。

[aɪ][,eɪ 'em][kwɔɪt] [wel] — [kwɔɪt] — -
I am quite well — quite — ' .
- 我 是 相当 出色地 — 相当 — -

我很好——很好——

[ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] ['brʊkən] .
The sentence remained broken .
- 这 句子 剩余 破碎的 .

句子仍然断断续续。

[ðə; ði][hænd] [wɪt] [ðə; ði][ˈma:rkwɪs][hæd; həd] ['ji:ldɪd] ,
The hand which the marquis had yielded ,
- 这 手 哪个 这 侯爵 有 产生 ,

侯爵伸出的那只手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [ʌ; əv][wʌn][ɪn][ˈbɑ:ðli] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ,
with the awe of one in bodily presence of the Holy ,
和 这 敬畏 的 一 在 身体上的 在场 的 这 圣 ,
怀着如同亲身见到圣者般的敬畏之心,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌ; əv][wʌn][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
and which he saw raised as if in the grasp of one invisible ,
和 哪个 他 锯 提高 作为 如果 在 这 抓牢 的 一 无形的 ,
他看到它被高高举起, 仿佛被某个看不见的人抓住了一样。

[fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wel] .
fell back on the bed , and little Molly was quite well .
跌倒 后退 在 这 床 , 和 小的 莫莉 曾是 相当 出色地 .
她倒在床上, 小莫莉安然无恙。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [sɪk] [ˈhɑ:rts] [bɪˈhaɪnd] .
But she left sick hearts behind .
但 她 左边 生病的 心 在后面 .
但她留下的却是颗颗破碎的心。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [θru:] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [weɪld] [əˈlaʊd] .
The mother threw herself on the bed , and wailed aloud .
这 母亲 扔 她自己 在 这 床 , 和 哀嚎 大声 .
母亲扑倒在床上, 放声痛哭。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] , [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
The marquis burst into tears , left the room , and sought his study .
这 侯爵 爆裂 进入 眼泪 , 左边 这 房间 , 和 寻求 他的 学习 .
侯爵嚎啕大哭, 离开了房间, 回到了自己的书房。

[məˈkæɪkli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kənˈfesi.ʊʊ] [əˈmæntɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈoʊpənd]
Mechanically he took his Confessio Amantis , and sat down , but never opened
机械地 他 采取 他的 忏悔 交配 , 和 卫星 向下 , 但 绝不 打开
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;
他机械地拿起《情人忏悔录》, 坐了下来, 却始终没有打开它;

[rouz] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [[ˈeɪkspɪr] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] ; [rouz]
rose again and took his Shakespere , opened it , but could not read ; rose
玫瑰 再次 和 采取 他的 莎士比亚 , 打开 它 , 但 可以 不是 读 ; 玫瑰
[wʌns] [mɔ:ɹ] ,
once more ,
一次 更多的 ,
他再次起身, 拿起莎士比亚的书, 打开, 却读不懂; 他又一次起身。

[tʊk] [hɪz; ɪz][ˈvʌlgert; ˈvʌlgət] , [ænd; ənd] [ri:d] :
took his Vulgate , and read :
采取 他的 武加大译本 , 和 读 :
拿起他的《武加大译本》, 读道:

- [kwɪd] - , [et] - ?
' Quid turbamini , et ploratis ?
- 英镑 - , 等 - ?
'Quid turbamini, et ploratis?

[ˈpwelə] [nɑ:n][i: es ˈti:][mɔrtʃu:ə] , [ɛs,iˈdi:] - . -
puella non est mortua , sed dormit . '
少女 非 est 死亡 , sed - . -
puella non est mortua, sed dormit.

[hiː; hi][leɪd] [ðæt] [bʊk] [ˈɔːlsəʊ] [daʊn] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He laid that book also down , fell on his knees ,
他 铺设 那 书 还 向下 , 跌倒 在 他的 膝盖 ,
他放下那本书, 跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [bʌt; bət] [ˈsliːpɪŋ] .
and prayed for her who was not dead but sleeping .
和 祈祷 为了 她 WHO 曾是 不是 死的 但 睡眠 .
并为她祷告, 她并非死去, 而是在沉睡。

[ˈdɔːrəθi] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dorothy , filled with awe , rather from the presence of the mother of the
多萝西 , 已填 和 敬畏 , 相当 从 这 在场 的 这 母亲 的 这
[ded] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪtˈself] ,
dead than death itself ,
死的 比 死亡 本身 ,
多萝西心中充满敬畏, 与其说是敬畏死亡本身, 不如说是敬畏死者的母亲。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] , [ˈɔːlsəʊ] [left]
and feeling that the mother would rather be alone with her dead , also left
和 感觉 那 这 母亲 会 相当 是 独自的 和 她 死的 , 还 左边
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
他觉得母亲宁愿独自一人陪伴亡妻, 于是也离开了房间。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
and sought her chamber , where she threw herself upon the bed .
和 寻求 她 房间 , 在哪里 她 扔 她自己 之上 这 床 .
她回到自己的房间, 扑倒在床上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [seɪv] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]
All was still save the plashing of the fountain , for the music from the
全部 曾是 仍然 节省 这 飞溅 的 这 喷泉 , 为了 这 音乐 从 这
[ˈtʃæp(ə)l][hæd; həd] [ˈsiːst] .
chapel had ceased .
教堂 有 停止 .
除了喷泉的水声, 一切都静悄悄的, 因为教堂里的音乐已经停止了。

[ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [ɡler] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] .
The storm burst in a glare and a peal .
这 风暴 爆裂 在 一个 强光 和 一个 皮尔 .
暴风雨骤然爆发, 伴随着耀眼的光芒和震耳欲聋的轰鸣。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [ænd; ənd][hjuːdʒ][draːps] , [wɪt] [keɪm] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,
The rain fell in straight lines and huge drops , which came faster and faster ,
这 雨 跌倒 在 直的 线条 和 巨大的 滴 , 哪个 来了 快点 和 快点 ,
雨水呈直线状倾泻而下, 雨滴巨大, 而且越下越快。

[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
drowning the noise of the fountain ,
溺水 这 噪音 的 这 喷泉 ,
淹没喷泉的噪音,

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ]
till the sound of it on the many roofs of the place was like the trampling
直到 这 声音 的 它 在 这 许多 屋顶 的 这 地方 曾是 喜欢 这 践踏
[ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] ,
of an army of horsemen ,
的 一个 军队 的 骑兵 ,
直到它在各处屋顶上发出的声音, 就像一支骑兵军队践踏的声音一样。

[ænd; ənd] ['evri] [spaʊt] [wʌz; wəz] ['gə:gliŋ] ['mju:zikli] [wið; wiθ] [fəl] [θroʊt] .
and every spout was gurgling musically with full throat .
和 每一个 喷口 曾是 淙淙 音乐上 和 满的 喉 ；

每个喷嘴都发出饱满而悦耳的汨汨声。

[ðə; ði][wʌn] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ə'pɑ:n][its] ['peɪvmənt] ,
The one court was filled with a clashing upon its pavement ,
这 一 法庭 曾是 已填 和 一个 冲突 之上 它是 路面 ；

唯一的球场里，人行道上挤满了人，互相碰撞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['sɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][its] [græs] ,
and the other with a soft singing upon its grass ,
和 这 其他 和 一个 柔软的 歌唱 之上 它是 草 ；

另一只则在草地上轻声歌唱。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [kæstə'hets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] [li:vz] [ʌv; əv]
with which mingled a sound as of little castanets from the broad leaves of
和 哪个 混合 一个 声音 作为 的 小的 响板 从 这 广阔 树叶 的

[ðə; ði]['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] .
the water - lilies in the moat .
这 水 - 百合花 在 这 护城河 ；

其中夹杂着护城河中睡莲宽大叶片上发出的类似小响板的声音。

['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] [keɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
Ever and anon came the lightning ,
曾经 和 匿名 来了 这 闪电 ；

闪电时不时就会出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [sa:m] .
and the great bass of the thunder to fill up the psalm .
和 这 伟大的 低音 的 这 雷 到 充满向上 这 诗篇 ；

还有雷鸣般的低音，为这首诗篇增添了力量。

[æ:t; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['θʌndərklæp] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][æ:n; ən]
At the first thunderclap lady Margaret fell on her knees and prayed in an
在 这 第一的 霹雳 女士 玛格丽特 跌倒 在 她 膝盖 和 祈祷 在 一个
['ægəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
agony for the little soul that had gone forth into the midst of the storm .
痛苦 为了 这 小的 灵魂 那 有 已消失 前进 进入 这 中间 的 这 风暴 ；

第一声雷鸣响起时，玛格丽特夫人跪倒在地，痛苦地为那个闯入暴风雨中的小生命祈祷。

[laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [jɪ; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,
Like many women she had a horror of lightning and thunder ,
喜欢 许多 女性 她 有 一个 恐怖 的 闪电 和 雷 ；

像许多女性一样，她非常害怕闪电和雷声。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [jɪ; ji] [hu:ɪ] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
and it never came into her mind that she who had so loved to see the
和 它 绝不 来了 进入 她 头脑 那 她 WHO 有 所以 喜爱 到 看 这
[hɔ:rs] [spaʊt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [elɪ'mentl] ['tu:mʌlt] ,
horse spout was far more likely to be revelling in the elemental tumult ,
马 喷口 曾是 远的 更多的 可能 到 是 狂欢 在 这 元素 骚乱 ；

她从未想过，自己这个曾经如此喜爱观赏马蹄喷发的人，更有可能沉醉于大自然的喧嚣之中。

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ædɪd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['nu:bɔ:rn] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [helθ] ,
with all the added ecstasy of newborn freedom and health ,
和 全部 这 额外 狂喜 的 新生 自由 和 健康 ；

伴随着新生儿的自由和健康带来的所有额外喜悦，

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['tremblɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l] ['mʌðər] [bɪ'loʊ] .
than to be trembling like her mortal mother below .
比 到 是 发抖 喜欢 她 凡人 母亲 以下 ；

也不愿像她凡人母亲那样在地上颤抖。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ;
Dorothy was not afraid , but she was heavy and weary ;
多萝西 曾是 不是 害怕的 , 但 她 曾是 重的 和 厌倦 ;

多萝西并不害怕, 但她感到沉重和疲惫;

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
the thunder seemed to stun her and the lightning to take the power of
这 雷 似乎 到 眩晕 她 和 这 闪电 到 拿 这 力量 的
[ˈmʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃʌt] [ˈaɪˌɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [ˈoʊn] .
motion from the shut eyelids through which it shone .
运动 从 这 关闭 眼睑 通过 哪个 它 闪耀 .

雷声似乎让她惊呆了, 闪电仿佛夺走了她紧闭的眼睑中闪烁的光芒, 让她失去了行动的力量。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .
She lay without moving , and at length fell fast asleep .
她 躺 没有 移动 , 和 在 长度 跌倒 快速地 睡着了 .

她一动不动地躺着, 最后沉沉睡去。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][əˈloʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
To the marquis alone of the mourners the storm came as a relief to his
到 这 侯爵 独自的 的 这 哀悼者 这 风暴 来了 作为 一个 宽慰 到 他的
[ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd] [ˈspɪrɪt] .
overcharged spirit .
收费过高 精神 .

在所有哀悼者中, 只有侯爵觉得这场暴风雨缓解了他过度紧张的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [ˌoʊpənd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈtestəmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ;
He had again opened his New Testament , and tried to read ;
他 有 再次 打开 他的 新的 遗嘱 , 和 尝试 到 读 ;

他又打开了《新约圣经》, 试着读了起来;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [ˈkʌmfərt] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈprez(ə)nt]
but if the truths which alone can comfort are not at such a time present
但 如果 这 真相 哪个 独自的 能 舒适 是 不是 在 这样的 一个 时间 展示
[tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
to the spirit ,
到 这 精神 ,

但如果此时此刻, 唯有真理才能带来安慰, 而这些真理却无法触及心灵,

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɪmˈbɑːdi] [ðem; ðəm] [wɪl] [ˈseldəm] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈveɪl] .
the words that embody them will seldom be of much avail .
这 字 那 体现 他们 将要 很少 是 的 很多 可用 .

表达这些观点的文字往往作用不大。

[wen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [bɜːrst][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
When the thunder burst he closed the book and went to the window ,
什么时候 这 雷 爆裂 他 关闭 这 书 和 去 到 这 窗户 ,

雷声响起时, 他合上书, 走到窗边。

[flʌŋ] [ˌaɪˈtiː] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
flung it wide , and looked out into the court .
扔 它 宽的 , 和 看起来 出去 进入 这 法庭 .

他将球扔到一边, 看向球场。

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌltrɪ] [ˈpæʃənət] [er]
Like a tide from the plains of innocent heaven through the sultry passionate air
喜欢 一个 潮 从 这 平原 的 清白的 天堂 通过 这 闷热 热情的 空气
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

如同潮水从纯洁无暇的天堂平原涌入尘世间闷热激情的空气,

[keɪm] [ðə; ði] ['ku:lənəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
came the coolness to his brow and heart .
来了 这 凉爽 到 他的 眉头 和 心 .

一股寒意涌上他的额头和心头。

[ˈɑ:ksɪdʒən] , [ˈoʊzoʊn] , [ˈnaɪtrədʒən] , [ˈwɔ:tər] , [kɑ:rˈbɑ:nɪk][ˈæsɪd] , [ɪz][aɪˈti:] ?
Oxygen , ozone , nitrogen , water , carbonic acid , is it ?
氧 , 臭氧 , 氮 , 水 , 碳酸 酸 , 是 它 ?
氧气、臭氧、氮气、水、碳酸，是吗？

[ˈdaʊtləs] — [ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] , [pərˈhæps] , [wɪt] [ˈkemɪstri] [ˈkænɑ:t] [dɪˈtekt] .
Doubtless — and other things , perhaps , which chemistry cannot detect .
毫无疑问 — 和 其他 事物 , 也许 , 哪个 化学 不能 探测 .
毫无疑问——或许还有其他一些化学方法无法检测到的因素。

[ˌnevərðəˈles] , [gɪv] [ɪts][pɑ:rts] [wʌt] [neɪmz] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Nevertheless , give its parts what names you will ,
尽管如此 , 给 它是 部分 什么 姓名 你 将要 ,
不过，你可以随意给它的各个部分命名。

[ɪts] [hoʊl] [ɪz] [jet] [ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][men] ,
its whole is yet the wind of the living God to the bodies of men ,
它是 所有的 是 然而 这 风 的 这 活的 上帝 到 这 身体 的 男人 ,
它的整体仍然是永生上帝赐予人类身体的风，

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][tu:; tə][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] , [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
his spirit to their spirits , his breath to their hearts .
他的 精神 到 他们的 烈酒 , 他的 气息 到 他们的 心 .
他的精神融入他们的灵魂，他的气息进入他们的心房。

[wen] [aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpraɪm(ə)] [ɪnˈtent] — [ˈoʊnli] [tjæns] — [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [dʒɔɪ]
When I learn that there is no primal intent — only chance — in the unspeakable joy
什么时候 我 学习 那 那里 是 不 原始 意图 — 仅有的 机会 — 在 这 无法形容 喜悦
[ðæt] [aɪˈti:] [ˈgɪvz] ,
that it gives ,
那 它 给予 ,
当我了解到，这种难以言喻的喜悦中并没有什么原始意图——只有偶然性——

[aɪ][æɪ; əɪ] [si:s] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn][ˈpoʊətri] , [ɪn][ˈmju:zɪk] , [ɪn] [ˈwʊmən] , [ɪn][gɑ:d] .
I shall cease to believe in poetry , in music , in woman , in God .
我 将 停止 到 相信 在 诗 , 在 音乐 , 在 女士 , 在 上帝 .
我将不再相信诗歌、音乐、女人和上帝。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn][gɑ:d]
Nay , I must have already ceased to believe in God
不 , 我 必须 有 已经 停止 到 相信 在 上帝
不，我一定是已经不再信上帝了。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blɑ:wεθ] [wer] [aɪˈti:] [lɪstɪθ] [ɪz] [fri:] [bɪˈkəz, brˈkɔ:z][gɑ:d]
I could believe that the wind that bloweth where it listeth is free because God
我 可以 相信 那 这 风 那 吹 在哪里 它 列出 是 自由的 因为 上帝
[hæθ] [fərˈgɑ:tɪn] [aɪˈti:] ,
hath forgotten it ,
有 被遗忘的 它 ,
我或许会相信，自由自在的风是因为上帝遗忘了它才得以自由吹拂。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [berz] [frʌm; frəm][him; ɪm][noʊ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:] .
and that it bears from him no message to me .
和 那 它 熊 从 他 不 信息 到 我 .
而且这封信里没有他要传达给我的任何信息。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['kætərækt] .
THE CATARACT .
这 白内障 .

白内障。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɑ:m] ,
In the midst of a great psalm ,
在 这 中间 的 一个 伟大的 诗篇 ,

在一首伟大的诗篇中，

[ɑ:n][ðə; ði] ['gaɪzər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['hevnwərd] ,
on the geyser column of which his spirit was borne heavenward ,
在 这 喷泉 柱子 的 哪个 他的 精神 曾是 出生 向天 ,

他的灵魂乘着间歇泉柱升入天堂，

[jʌŋ] ['deləweə] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:z] [dʌm] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fɪŋgərz] :
young Delaware all of a sudden found the keys dumb beneath his helpless fingers :
年轻的 特拉华州 全部 的 一个 突然 成立 这 钥匙 哑的 下面 他的 无助 手指 :

年轻的特拉华突然发现，他无力地握着钥匙，却怎么也按不动：

[ðə; ði] ['beləʊz] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [θɪŋ] [ded] .
the bellows was empty , the singing thing dead .
这 风箱 曾是 空的 , 这 歌唱 事物 死的 .

风箱空了，唱歌的动物死了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['empti] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ]
He called aloud , and his voice echoed through the empty chapel , but no

[ˈlɪvɪŋ] [rɪ'spɔ:ns] [keɪm] [bæk] .
living response came back .
活的 回复 来了 后退 .

他大声呼喊，声音在空荡荡的教堂里回荡，但没有得到任何回应。

[tɔ:m] [fu:l] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['wɪri] [ænd; ɐnd][fər'seɪkən] [him; ɪm] .
Tom Fool had grown weary and forsaken him .
汤姆 傻子 有 生长 厌倦 和 被遗弃的 他 .

汤姆·福尔厌倦了这一切，抛弃了他。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ɐnd] ['bæfəld] , [hi:; hi][roʊz][ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [nɑ:t] [ɪ'mɪ:diətli]
Disappointed and baffled , he rose and left the chapel , not immediately

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rgən] [lɒft] ,
from the organ loft ,
从 这 器官 阁楼 ,

他失望又困惑，起身离开了教堂，但并没有立刻离开管风琴台。

[baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌpwərd] [steps] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrel] - ['gæləri]
by a door and a few upward steps through the wall to the minstrels ' gallery

经过 一个 门 和 一个 很少 向上 步骤 通过 这 墙 到 这 吟游诗人 - 画廊
，
，
，

穿过一扇门，沿着几级台阶向上穿过墙壁，就到了吟游诗人廊。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [səʊθ] [dɔːr] ['ɪntuː;][ðə; ði] [kɔːrt] ,
as he had entered , but by the south door into the court ,
作为 他 有 进入 , 但 经过 这 南 门 进入 这 法庭 ,
他进入时, 是从南门进入庭院的。

[hɪz; ɪz] ['rɛdiɪst] [wei] [tuː; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz][hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [nɪr] [ðə; ði]
his readiest way to reach the rooms he occupied with his father , near the
他的 准备就绪 方式 到 抵达 这 房间 他 占领 和 他的 父亲 , 靠近 这
[ˈmɑːrkwɪzɪz] ['stʌdi] .
marquis's study .
侯爵的 学习 .

他最便捷的路线是前往他和父亲一起居住的房间, 该房间靠近侯爵的书房。

[ˈhɑːrdli] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ɪn] ['iːðər] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [fæst] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] ,
Hardly another door in either court was ever made fast except this one ,
几乎 其他 门 在 任何一个 法庭 曾是 曾经 制成 快速地 除了 这 一 ,
除了这扇门之外, 两院其他门几乎没有其他门是关紧的。

[wɪtʃ] , ['mɪrli] [ɪn][self] - [əd'mɪnɪstəd] ['flætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnsɪkwens] ,
which , merely in self - administered flattery of his own consequence ,
哪个 , 仅仅 在 自己 - 管理 奉承 的 他的 自己的 结果 ,
这仅仅是对他自身成就的一种自我吹捧,

[ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['sækrɪstən] [huː] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ˈɔːlweɪz] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] .
the conceited sacristan who assumed charge of the key , always locked at night .
这 自负 司事 WHO 假定 收费 的 这 钥匙 , 总是 已锁定 在 夜晚 .
那个自负的教堂司事保管着钥匙, 晚上总是把钥匙锁起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['deləweə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['eni] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ,
But there was no reason why Delaware should pay any respect to this ,
但 那里 曾是 不 原因 为什么 特拉华州 应该 支付 任何 尊重 到 这 ,
但特拉华州没有理由对此表示尊重。

[ɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɑːr] [sɪ'kjuəɪŋ] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
or hesitate to remove the bar securing one - half of the door ,
或者 犹豫 到 消除 这 酒吧 确保 一 - 一半 的 这 门 ,
或者犹豫是否要拆除固定门一半的横杆,

[wɪ'daʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [rɪ'teɪnd] [noʊ][hoʊld] .
without which the lock retained no hold .
没有 哪个 这 锁 保留 不 抓住 .
没有它, 锁就无法锁住。

[ɔːl'doʊ] [tɑːm][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
Although Tom had indeed deserted his post ,
虽然 汤姆 有 的确 荒凉的 他的 邮政 ,
虽然汤姆确实擅离职守,

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][moʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] :
the organist was mistaken as to the cause and mode of his desertion :
这 管风琴师 曾是 错误 作为 到 这 原因 和 模式 的 他的 逃兵 :
管风琴师误解了他逃跑的原因和方式:

[ə'prest] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]
oppressed like every one else with the sultriness of the night , he had fallen
受压迫者 喜欢 每一个 一 别的 和 这 闷热 的 这 夜晚 , 他 有 倒下
[fæst] [ə'sliːp] ,
fast asleep ,
快速地 睡着了 ,
和其他人一样, 他也被夜晚的闷热所折磨, 很快沉沉睡去。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] .
leaning against the organ .
倾斜 反对 这 器官 .

倚靠在管风琴上。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈoʊnli] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [səˈfɪntli] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ]
The thunder only waked him sufficiently to render him capable of slipping
这 雷 仅有的 醒来 他 足够 到 使成为 他 有能力的 的 滑倒
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪzli] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði]
from the stool on which he had lazily seated himself as he worked the
从 这 凳子 在 哪个 他 有 懒洋洋 坐着 他自己 作为 他 工作 这
[ˈlevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeləʊz] ,
lever of the bellows ,
杠杆 的 这 风箱 ,

雷声只是把他吵醒了一会儿，让他从懒洋洋地坐着拉风箱杆的凳子上滑了下来。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpa:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
and stretching himself at full length upon the floor ;
和 伸展 他自己 在 满的 长度 之上 这 地面 ;

他四肢完全伸展开来，躺在地板上；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈku:lənəs] [ðæt] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [fɪld] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [keɪpt] [ˈpɔ:rɪŋ] ,
while the coolness that by degrees filled the air as the rain kept pouring ,
尽管 这 凉爽 那 经过 学位 已填 这 空气 作为 这 雨 保留 浇注 ,
随着雨势持续，空气中渐渐弥漫着一丝凉意。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [sli:p] [swi:tər] [ænd; ənd] [di:pər] .
made his sleep sweeter and deeper .
制成 他的 睡觉 更甜 和 更深 .

让他的睡眠更香甜、更沉稳。

[hi:; hi] [lei] [ænd; ənd] [snɔ:d] [tɪl] [ˈmɪdnait] .
He lay and snored till midnight .
他 躺 和 打鼾 直到 午夜 .

他躺着打鼾，一直打到午夜。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
A bell rang in the marquis's chamber .
一个 钟 响铃 在 这 侯爵的 房间 .

侯爵的房间里响起了铃声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈsmɔ:lər] [ˌi:kəˈnɔ:mɪk] [ˈmæksəmz] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ˈhaʊs] ,
It was one of his lordship's smaller economic maxims that in every house ,
它 曾是 一 的 他的 领主的 较小的 经济的 格言 那 在 每一个 房子 ,
这是他提出的一个较小的经济格言，即在每家每户，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rdʒər][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnesəsəri] [ɪts] [əbˈzɜ:rvəns] ,
and the larger the house the more necessary its observance ,
和 这 更大的 这 房子 这 更多的 必要的 它是 观察 ,

房子越大，就越需要遵守这些规定。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ˌðerˈʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:mz; rʊmz] [æz; əz] [fa:r] [əˈpa:rt] [frʌm; frəm] [i:tʃ]
the master thereof should have his private rooms as far apart from each
这 掌握 其中 应该 有 他的 私人的 房间 作为 远的 除 从 每个
[ˈʌðər] [æz; əz] [maɪt] ,
other as might ,
其他 作为 可能 ,

主人的私人房间应该尽可能地彼此远离。

[wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɪtnəs] , [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] , [tu:; tə][ju:z]
with due respect to general fitness , be arranged for , in order that , to use
和 到期的 尊重 到 一般的 健康 , 是 安排 为了 , 在 命令 那 , 到 使用
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪɡjər] ,
his own figure ,
他的 自己的 数字 ,

考虑到整体健康状况，应做出相应安排，以便能够利用他自身的体型，

[hi:; hi] [maɪt] [sprɛd] [hɪz; ɪz][skə:ts][ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
he might spread his skirts the wider over the place ,
他 可能 传播 他的 裙子 这 更广泛 超过 这 地方 ,
他可能会把裙子摊得更开，

[ænd; ənd] [ˈtʃɪ:flɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diət] [ə'tendənts] —
and chiefly the part occupied by his own family and immediate attendants —
和 主要 这 部分 占领 经过 他的 自己的 家庭 和 即时 服务员 —
[ðer'baɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm'self] ,
thereby to give himself ,
从而 到 给 他自己 ,

尤其是他自己的家人和贴身侍从所占据的那部分——以此来献出自己。

[wɪ'ðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ,
without paying more attention to such matters than he could afford ,
没有 付费 更多的 注意力 到 这样的 事情 比 他 可以 买得起 ,
在不给予此类事情超出他能力范围的关注的前提下，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
a better chance of coming upon the trace of anything that happened to be
一个 更好的 机会 的 未来 之上 这 痕迹 的 任何事物 那 发生 到 是
[ˈɡoʊɪŋ] [ə'mɪs] . -
going amiss . '
去 错误 . -

这样更有可能发现任何异常情况的蛛丝马迹。

[fɔ:r; fər] , - [hi:; hi] [sed] , - [let][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
For , ' he said , ' let a man have ever so many responsible persons about him
为了 , - 他 说 , - 让 一个 男人 有 曾经 所以 许多 负责的 人 关于 他
,
,
,

“因为，”他说，“一个人身边应该有很多负责任的人，

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [jet] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] . -
the final responsibility of his affairs yet returns upon himself . '
这 最终的 责任 的 他的 事务 然而 返回 之上 他自己 . -

他的一切最终责任仍将由他自己承担。

[hens] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] ,
Hence , while his bedroom was close to the main entrance ,
因此 , 尽管 他的 卧室 曾是 关闭 到 这 主要的 入口 ,
因此，虽然他的卧室靠近主入口，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [kɔ:rt] ,
that is the gate to the stone court ,
那 是 这 门 到 这 石头 法庭 ,
那是通往石砌庭院的大门。

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] ,
the room he chose for retirement and study was over the western gate ,
这 房间 他 选择 为了 退休 和 学习 曾是 超过 这 西 门 ,
他选择的退休和学习的房间位于西门上方。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [kɔ:rt] , [ˈnɪrli] [ə; ei] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kwa:dræŋɡl] [ə'veɪ] **that of the fountain - court , nearly a whole side of the double quadrangle away**
那 的 这 喷泉 - 法庭 , 几乎 一个 所有的 边 的 这 双倍的 四边形 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] , **from his bedroom ,**
从 他的 卧室 ,
喷泉庭院距离他的卧室几乎有双四合院的一侧那么远,

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] **and still farther from the library , which was on the other side of the**
和 仍然 更远 从 这 图书馆 , 哪个 曾是 在 这 其他 边 的 这
[meɪn] ['entrəns] — [wens] , **main entrance — whence ,**
主要的 入口 — 何处 ,
离图书馆更远, 图书馆在正门另一侧——由此可见,

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] , [ɡaʊt] [pə'mɪtɪŋ] , [ˌɔ:lweɪz] [fetʃ] ['eni] [bʊk] [hi:; hi] **notwithstanding , he would himself , gout permitting , always fetch any book he**
虽然 , 他 会 他自己 , 痛风 允许 , 总是 拿来 任何 书 他
[ˌwa:ntrɪd] . **wanted .**
通缉 .
尽管如此, 只要痛风允许, 他总会亲自去取他想要的任何书籍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , **It was , therefore , no wonder that , being now in his study , the marquis ,**
它 曾是 , 所以 , 不 想知道 那 , 存在 现在 在 他的 学习 , 这 侯爵 ,
因此, 侯爵此刻身处书房, 也就不足为奇了。
[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [ræŋ] [laʊd] , ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ˈkæspə][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] **although it rang loud , never heard the bell which Caspar had hung in his**
虽然 它 响铃 大声 , 绝不 听到 这 钟 哪个 卡斯帕 有 悬挂 在 他的

['bedtʃeɪmbər] . **bedchamber .**
卧室 .
虽然铃声很大, 但我从未听到过卡斯帕挂在卧室里的铃铛。
[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; ei] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] **He was , however , at the moment , looking from a window which**
他 曾是 , 然而 , 在 这 片刻 , 寻找 从 一个 窗户 哪个

[kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] — ['neɪmli] , **commanded the very spot — namely ,**
命令 这 非常 点 — 即 ,
然而, 此刻他正透过一扇可以俯瞰整个地点的窗户向外望去——也就是说,
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtweɪ] — [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] **the mouth of the archway — towards which the bell would have drawn his**
这 嘴 的 这 拱道 — 向 哪个 这 钟 会 有 绘制 他的

[ə'tenʃ(ə)n] . **attention .**
注意力 .
拱门的入口——钟声会把他的注意力吸引到那里。
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] **The night was still , the rain was over , and although the moon was**
这 夜晚 曾是 仍然 , 这 雨 曾是 超过 , 和 虽然 这 月亮 曾是

['klaʊdɪd] , **clouded ,**
阴天 ,
夜色静谧, 雨已停, 虽然月亮被云层遮蔽,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [noʊn] ['fɪɡjər] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
there was light enough to recognise a known figure in any part of the court ,
那里 曾是 光 足够的 到 认出 一个 已知 数字 在 任何 部分 的 这 法庭 ,
法庭内光线充足, 足以辨认出任何位置的熟人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃædəʊnd] ['riːses] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [feɪst]
except the shadowed recess where the door of the chapel and the archway faced
除了 这 阴影 凹陷处 在哪里 这 门 的 这 教堂 和 这 拱道 面对
[iːtʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
除了教堂大门和拱门相对的那片阴暗凹陷处之外,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][bəʊθ] .
and the door of the hall stood at right angles to both .
和 这 门 的 这 大厅 站立 在 正确的 角度 到 两个都 .
大厅的门与两者都呈直角。

[keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klæŋ] [ðæt] ['ekəʊd] [laʊd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]
Came a great clang that echoed loud through the court , followed by the roar of
来 一个 伟大的 铛 那 回声 大声 通过 这 法庭 , 随后 经过 这 吼 的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
一声巨响响彻整个球场, 紧接着是水声轰鸣。

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['rɪvər][hæd; həd]['brʊkən] [luːs] , [ænd; ʌnd] [ɡrəʊn] ['sʌd(ə)nli]
It sounded as if a captive river had broken loose , and grown suddenly
它 听起来 作为 如果 一个 俘虏 河 有 破碎的 松动的 , 和 生长 突然
['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] .
frantic with freedom .
疯狂的 和 自由 .
听起来就像一条被囚禁的河流挣脱了束缚, 突然间变得狂野奔腾。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['staːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
The marquis could not help starting violently , for his nerves were a good deal
这 侯爵 可以 不是 帮助 开始 暴力 , 为了 他的 神经 是 一个 好的 交易
['feɪkən] .
shaken .
摇晃 .
侯爵不由自主地猛地一惊, 因为他的神经受到了极大的惊吓。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [er] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][kən'dʒektʃər] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,
The same instant , ere there was time for a single conjecture , a torrent ,
这 相同的 立即的 , 埃雷 那里 曾是 时间 为了 一个 单身的 推测 , 一个 激流 ,
就在同一瞬间, 甚至来不及做出任何推测, 一股洪流涌来。

['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [fəʊm] , [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [həːld] [ɪt'self] [ə'ɡenst]
visible by the light of its foam , shot from the archway , hurled itself against
可见的 经过 这 光 的 它是 泡沫 , 射击 从 这 拱道 , 投掷 本身 反对
[ðə; ði][tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,
the chapel door ,
这 教堂 门 ,
泡沫从拱门喷涌而出, 在阳光的照射下, 猛烈地撞击着教堂大门。

[ænd; ʌnd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .
然后就消失了。

[sæd][ænd; ɐnd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:rd] ['wʊstər] ,
Sad and startled as he was , lord Worcester ,
伤心 和 惊慌 作为 他 曾是 , 主 伍斯特 ,
伍斯特勋爵虽然感到悲伤和震惊,

[ri'kwaɪərɪŋ] [noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'hi:miːnən] [naʊ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
requiring no explanation of the phenomenon now that it was completed ,
需要 不 解释 的 这 现象 现在 那 它 曾是 完全的 ,
既然已经完成,就无需再对此现象进行解释。

[læft] [ə'laʊd][ænd; ɐnd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
laughed aloud and hurried from the room .
笑了 大声 和 慌忙 从 这 房间 .
他大笑一声,匆匆离开了房间。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [skru:d] [hɪz; ɪz] [ʌn'wi:lɪdi] [fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,
When he had screwed his unwieldy form to the bottom of the stair ,
什么时候 他 有 螺丝 他的 笨重 形式 到 这 底部 的 这 楼梯 ,
当他笨重的身躯被牢牢固定在楼梯底部时,

[ænd; ɐnd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tə:m] [fu:l] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf][ɪn]
and came out into the court , there was Tom Fool flying across the turf in
和 来了 出去 进入 这 法庭 , 那里 曾是 汤姆 傻子 飞行 穿过 这 草皮 在
[ˈmɔ:rt(ə)] ['terər] ,
mortal terror ,
凡人 恐怖 ,
然后他冲进球场,只见汤姆·福尔吓得魂飞魄散,在草坪上飞奔而过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [mu:n] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end] — [ˈvɪzəbli] [ɪn][ðə; ði]
his face white as another moon , and his hair standing on end — visibly in the
他的 脸 白色的 作为 其他 月亮 , 和 他的 头发 常设 在 结尾 — 明显地 在 这
[dʌl] ['mu:nʃaɪn] .
dull moonshine .
乏味的 私酿酒 .
他的脸色像月亮一样苍白,头发竖了起来——在昏暗的月光下清晰可见。

[hɪz; ɪz] ['terər] [hæd; həd] ['i:ðər] ['deɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['pærələɪzd] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns]
His terror had either deafened him , or paralysed the nerves of his obedience
他的 恐怖 有 任何一个 耳聋 他 , 或者 瘫痪 这 神经 的 他的 服从
,
:
,
恐惧要么震聋了他的耳朵,要么麻痹了他的服从神经。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
for the first call of his master was insufficient to stop him .
为了 这 第一的 称呼 的 他的 掌握 曾是 不足的 到 停止 他 .
主人第一次呼唤并不足以阻止他。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [tɜ:rnd] [mə'kæɪnɪkli] , [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
At the second , however , he halted , turned mechanically , went to him
在 这 第二 , 然而 , 他 停止 , 转向 机械地 , 去 到 他
['tremblɪŋ] , [ænd; ɐnd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['spi:tʃləs] .
trembling , and stood before him speechless .
发抖 , 和 站立 前 他 无言 .
然而,到了第二个地方,他却停了下来,机械地转过身,颤抖着走到他面前,一言不发地站在他面前。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [tu:; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [æz; əz][draɪ][æz; əz]
But when the marquis , to satisfy himself that he was really as dry as
但 什么时候 这 侯爵 , 到 满足 他自己 那 他 曾是 真的 作为 干燥 作为
[hi:; hi] [si:md] ,
he seemed ,
他 似乎 ,

但侯爵为了确认自己是否真的像看起来那样不喝酒，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ðə; ði] [tʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
laid his hand on his arm , the touch brought him to himself , and ,
铺设 他的 手 在 他的 手臂 , 这 触碰 带来 他 到 他自己 , 和 ,
他将手放在自己的手臂上，这一触碰让他回过神来，然后，
[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈkwestʃənz] ,
assisted by his master's questions ,
协助 经过 他的 硕士学位 问题 ,

在他的主人的提问的帮助下，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
he was able to tell how he had fallen asleep in the chapel ,
他 曾是 有能力的 到 告诉 如何 他 有 倒下 睡着了 在 这 教堂 ,
他能够讲述自己是如何在小教堂里睡着的。

[hæd; həd] [weɪkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] , [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] - [ˈgæləri] ,
had waked but a minute ago , had left it by the minstrels ' gallery ,
有 醒来 但 一个 分钟 前 , 有 左边 它 经过 这 吟游诗人 - 画廊 ,
才刚刚醒来，把它放在吟游诗人廊旁边。

[hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [dɔ:r]
had reached the floor of the hall , and was approaching the western door
有 达到 这 地面 的 这 大厅 , 和 曾是 接近 这 西 门
,
,
他已经到达大厅一层，正走向西侧的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] -
which was open , in order to cross the court to his lodging near the watch -
哪个 曾是 打开 , 在 命令 到 叉 这 法庭 到 他的 住宿 靠近 这 手表 -
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
为了穿过庭院到达他在瞭望塔附近的住所，那条路是敞开的。

[wen] [ə; eɪ] [ˈheli] [ɪkˈspləʊʒn] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈrɔ:rɪŋ] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
when a hellish explosion , followed by the most frightful roaring , mingled with
什么时候 一个 地狱般的 爆炸 , 随后 经过 这 最多 可怕 咆哮 , 混合 和
[ˈri:ks] [ænd; ənd][di:məˈnaɪəkəl] [ˈlæftər] ,
shrieks and demoniacal laughter ,
尖叫 和 恶魔般的 笑声 ,
当一声地狱般的爆炸，伴随着最恐怖的咆哮，夹杂着尖叫和恶魔般的笑声，

[əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] ,
arrested him ; and the same instant , through the open door , he saw ,
被捕 他 ; 和 这 相同的 立即的 , 通过 这 打开 门 , 他 锯 ,
他逮捕了他；就在同一瞬间，他透过敞开的门看到，

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hi; hi] [naʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)]['mæstər] , [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as plainly as he now saw his noble master , a torrent rush from the
作为 显然 作为 他 现在 锯 他的 高贵 掌握 , 一个 激流 匆忙 从 这
['ɑ:rtʃweɪ] ,
archway ,
拱道 ,

他现在看得清清楚楚，只见他高贵的主人像一股洪流从拱门中奔涌而出。

[fʊl] [ʌv; əv][dɪm] ['fɪgjəz] , ['wɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
full of dim figures , wallowing and shouting .
满的 的 暗淡 数据 , 沉溺 和 喊叫 .

到处都是模糊的身影，他们挣扎、叫喊。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɔ:l] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
The same moment they all vanished , and the flood poured into the hall ,
这 相同的 片刻 他们 全部 消失了 , 和 这 洪水 倾倒 进入 这 大厅 ,
就在同一时刻，他们全部消失了，洪水涌入了大厅。

['wetɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz][legz] .
wetting him to the knees , and almost carrying him off his legs .
润湿 他 到 这 膝盖 , 和 几乎 携带 他 离开 他的 腿 .
水浸湿了他的膝盖，几乎把他抬离了双腿。

[hɪr] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [prə'fest] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Here the marquis professed profound astonishment ,
这里 这 侯爵 声称 深刻的 惊讶 ,

侯爵对此表示深深的惊讶，

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ]['dɛvəlz][tu; tə][bi; bi]
remarking that the water must indeed have been thickened with devils to be
评论 那 这 水 必须 的确 有 到过 增稠 和 魔鬼 到 是
['ɛrb(ə)] [tu; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv]['tɑ:mz] [legz] .
able to lay hold of Tom's legs .
有能力的 到 躺 抓住 的 汤姆的 腿 .

他评论说，水里一定有很多魔鬼，才能抓住汤姆的腿。

- [ðen] , - [pər'su:d] [tɑ:m] , [rɪ'vaɪɪŋ, ri'vaɪɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] — -
' Then , ' pursued Tom , reviving a little , ' I summoned up all my courage — '
- 然后 , - 追击 汤姆 , 复苏 一个 小的 , - 我 被召唤 向上全部 我的 勇气 — -
“然后,”汤姆恢复了一些精神，继续说道，“我鼓起了所有的勇气——”

- [noʊ] [greɪt] [fi:t] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
' No great feat , ' said the marquis .
- 不 伟大的 特技 , - 说 这 侯爵 .

“没什么了不起的,”侯爵说道。

[bʌt; bət][tɑ:m] [went] [ɑ:n] [ʌnə'bæʃt] .
But Tom went on unabashed .
但 汤姆 去 在 毫不掩饰 .

但汤姆却毫不掩饰地继续下去。

- [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , - [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] , - [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' I summoned up the whole of my courage , ' he repeated , ' stepped out of the
- 我 被召唤 向上 这 所有的 的 我的 勇气 , - 他 重复 , - 步 出去 的 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

“我鼓起全部勇气,”他重复道，“走出了大厅。”

['kɜrfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] , [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [wei] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ,
carefully examined the ground , looked through the arch - way , saw nothing ,
小心 检查 这 地面 , 看起来 通过 这 拱 - 方式 , 锯 没有什么 ,

仔细查看了地面，透过拱门往里看，什么也没看到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
and was walking slowly across the court to my lodging ,
和 曾是 步行 缓慢地 穿过 这 法庭 到 我的 住宿 ,
我缓缓穿过庭院, 走向我的住处。

[ˈpɒndəɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ˈweðər] [tuː; tə][kɔːl][maɪ][bɔːrd] [ˈɡʌvərnər] [ɔːr][sɜːr][ˈtɒʊbi] [ˈmæθjuːz] ,
pondering with myself whether to call my lord governor or sir Toby Mathews ,
沉思 和 我 无论 到 称呼 我的 主 州长 或者 先生 托比 马修斯 ,
我正在犹豫该称呼总督大人还是托比·马修斯爵士,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [kɔːl][,em ˈiː] . -
when I heard your lordship call me . '
什么时候 我 听到 你的 领主 称呼 我 . -
当我听到大人呼唤我时。

- [ta:m] ! [ta:m] !
' Tom ! Tom !
- 汤姆 ! 汤姆 !
“汤姆! 汤姆! ”

[ðəʊ] [laɪ] , - [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] . -
thou liest , ' said the marquis . '
你 谎言 , - 说 这 侯爵 . -
“你在撒谎,”侯爵说道。

[ðəʊ] [wɑːst] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˈdevəlz][ɪn] [hel] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðəɪ] [hiːlz] . -
Thou wast running as if all the devils in hell had been at thy heels . '
你 浪费 跑步 作为 如果全部 这 魔鬼 在 地狱 有 到过 在 你的 高跟鞋 . -
你奔跑得仿佛地狱里的魔鬼都紧追在你身后。

[ta:m] [tɜːrnd] [ˈdedli] [peɪl] , [ə; eɪ] [freʃ] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈterər] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn]
Tom turned deadly pale , a fresh access of terror overcoming his new - born
汤姆 转向 致命 苍白 , 一个 新鲜的 使用权 的 恐怖 克服 他的 新的 - 出生
[ˈhɑːrdɪ,həd] .
hardihood .
坚韧 .

汤姆脸色惨白, 恐惧再次袭来, 彻底击垮了他刚生出来的坚强。
- [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] , [huːm] [ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ta:m] ? - [riˈzjuːmd]
' Who were they , thinkest thou , whom thou sawest in the water , Tom ? ' resumed
- WHO 是 他们 , 思考 你 , 谁 你 锯木厂 在 这 水 , 汤姆 ? - 恢复
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
his master .
他的 掌握 .

“汤姆, 你觉得你在水里看到的那些人是谁?”他的主人继续问道。
- [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪdɪst] [ðəʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ? -
' For what didst thou take them ? '
- 为了 什么 迪斯特 你 拿 他们 ? -
你为何夺取它们?

[ta:m] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed]
Tom shook his head with an awful significance , looked behind him , and said
汤姆 摇晃 他的 头 和 一个 可怕 意义 , 看起来 在后面 他 , 和 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
汤姆意味深长地摇了摇头, 回头看了一眼, 什么也没说。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [sent]
Perceiving there was no more to be got out of him , the marquis sent
感知 那里 曾是 不 更多的 到 是 得到 出去 的 他 , 这 侯爵 发送
[hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
him to bed .
他 到 床 .

侯爵见他再也说不出什么话来，便打发他去睡觉了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .
He went off shivering and shaking .
他 去 离开 瑟瑟发抖 和 摇晃 .

他浑身颤抖地离开了。

[θriː] [taɪmz] [er] [hiː; hi] [riːtɪt] [ðə; ði] [wɑːtɪ] - [ˈtaʊər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gliːmd] [waɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Three times ere he reached the watch - tower his face gleamed white over his
三 时代 埃雷 他 达到 这 手表 - 塔 他的 脸 闪闪发光 白色的 超过 他的
[ˈʊɒldər] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
shoulder as he went .
肩膀 作为 他 去 .

在他到达瞭望塔之前，他的脸三次从肩膀上闪过一道白光。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .
The next day he did not appear .
这 下一个 天 他 做过 不是 出现 .

第二天他没有出现。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]
He thought himself he was doomed , but his illness was only the
他 想法 他自己 他 曾是 注定失败 , 但 他的 疾病 曾是 仅有的 这
[praːˈstreɪfŋ] [ˈfaːləʊɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈterər] .
prostration following upon terror .
俯伏 下列的 之上 恐怖 .

他觉得自己必死无疑，但他的疾病只是恐惧之后产生的虚弱状态。

[ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡerɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] ,
In the version of the story which he gave his fellow - servants ,
在 这 版本 的 这 故事 哪个 他 给予 他的 同伴 - 仆人 ,
[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] ,
在他给其他仆人讲述的故事版本中，

[hiː; hi] [ˈdaʊtləs] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði][ˈæftər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen]
he doubtless mingled the after visions of his bed with what he had when
他 毫无疑问 混合 这 后 愿景 的 他的 床 和 什么 他 有 什么时候
[hæf] - [əˈweɪk] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
half - awake seen and heard through the mists of his startled imagination .
一半 - 醒 已见 和 听到 通过 这 薄雾 的 他的 惊慌 想像力 .

毫无疑问，他将睡梦中的景象与半梦半醒时透过惊恐的想象迷雾所见所闻混杂在一起。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [moʊt] [swel] [ænd; ənd] [raɪz] , [bɔɪl] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ]
His tale was this — that he saw the moat swell and rise , boil over in a
他的 故事 曾是 这 — 那 他 锯 这 护城河 膨胀 和 上升 , 熬 超过 在 一个
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

他的故事是这样的——他看到护城河水暴涨，沸腾起来，最终溢出河面。

[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdevəlz][æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhoʊld] ,
and tumble into the court as full of devils as it could hold ,
和 翻滚 进入 这 法庭 作为 满的 的 魔鬼 作为 它 可以 抓住 ,
[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdevəlz][æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhoʊld] ,
然后跌跌撞撞地走进法庭，那里挤满了能容纳的魔鬼。

[ˈswɪmɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː], [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː], [ˈraɪdɪŋ][aɪˈtiː][əˈbɔːft][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
swimming in it , floating on it , riding it aloft as if it had been a
游泳 在 它 , 漂浮的 在 它 , 骑术 它 高空 作为 如果 它 有 到过 一个
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

在里面游泳，漂浮在上面，骑着它像骑马一样；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈvæniʃt] [əˈɡen] ,
that in a moment they had all vanished again ,
那 在 一个 片刻 他们 有 全部 消失了 再次 ,
转眼间，他们又全部消失了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][naɪt][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and that he had not a doubt the castle was now swarming with
和 那 他 有 不是 一个 怀疑 这 城堡 曾是 现在 蜂拥而至 和
[ðem; ðəm] — [ɪn][fækt] ,
them — in fact ,
他们 — 在 事实 ,

他毫不怀疑城堡里现在到处都是他们——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] .
he had heard them all the night long .
他 有 听到 他们 全部 这 夜晚 长的 .
他整晚都听到了这些声音。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrtɪweɪ] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ɡrɪm] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The marquis walked up to the archway , saw nothing save the grim wall of the
这 侯爵 步行 向上 到 这 拱道 , 锯 没有什么 节省 这 严峻 墙 的 这
[kiːp] ,
keep ,
保持 ,

侯爵走到拱门前，除了城堡阴森的墙壁，什么也没看到。

[ɪmˈpæsiv] [æz; əz] [ˈɡrænɪt] [kræg] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wet][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt]
impassive as granite crag , and the ground wet a long way towards the white
冷漠 作为 花岗岩 岩 , 和 这 地面 湿的 一个 长的 方式 向 这 白色的
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

像花岗岩峭壁一样冷漠，地面湿漉漉的，一直延伸到白马所在的地方；

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [tʃæns] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tɔːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ,
and never doubting he had lost his chance by taking Tom for the culprit ,
和 绝不 怀疑 他 有 丢失的 他的 机会 经过 采取 汤姆 为了 这 罪魁祸首 ,
他始终没有怀疑自己因为把汤姆当成罪犯而错失了机会。

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] , [huːˈevər] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɔkəz] [wɜːr; wər] ,
contented himself with the reflection that , whoever the night - walkers were ,
满足 他自己 和 这 反射 那 , 谁 这 夜晚 - 步行者 是 ,
他心想，不管那些夜行者是谁，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [bəʊθ][ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdʌkɪŋ] , [ænd; ʌnd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə]
they had received both a fright and a ducking , and betook himself to
他们 有 已收到 两个都 一个 惊吓 和 一个 躲避 , 和 贝托克 他自己 到
[bed] ,
bed ,
床 ,
他们既受到了惊吓，又被泼了一身冷水，然后他就上床睡觉了。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第4/11页

[ˈwer] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈmeri]
where , **falling asleep at length** , **he saw little Molly in the arms of mother Mary**
在哪里 , 坠落 睡着了 在 长度 , 他 锯 小的 莫莉 在 这 武器 的 母亲 玛丽
 , [huː] ,
 , **who** ,
 , WHO ,

在那里，他渐渐睡着了，看见小莫莉在玛丽母亲的怀里，玛丽母亲

[ˈprez(ə)ntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈleɪdi] [æn] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l]
presently changing to his own lady Anne that left him about a year before little
目前 变化 到 他的 自己的 女士 安妮 那 左边 他 关于 一个 年 前 小的
[ˈmɑːli] [keɪm] ,
Molly came ,
莫莉 来了 ,

目前他正与自己的爱人安妮重归于好，安妮大约在小莫莉出生前一年离开了他。

[held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ʌp] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði]
held out a hand to him to help him up beside them , **whereupon the**
握住 出去 一个 手 到 他 到 帮助 他 向上 旁 他们 , 于是 这
[ˈbʌb(ə)l] [sliːp] ,
bubble sleep ,
气泡 睡觉 ,

他们向他伸出手，扶他起来，然后泡泡就睡着了。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglædnəs] , [bɜːrst] ,
unable to hold the swelling of his gladness , **burst** ,
无法 到 抓住 这 肿胀 的 他的 欢乐 , 爆裂 ,

他无法抑制心中涌起的喜悦，爆发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊʊk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [kɑːk] [ɑːn]
and he woke just as the first rays of the sun smote the gilded cock on
和 他 觉醒 只是 作为 这 第一的 射线 的 这 太阳 猛击 这 镀金 公鸡 在
[ðə; ði] [bel] - [ˈtəʊər] .
the bell - tower .
这 钟 - 塔 .

他醒来时，第一缕阳光正照耀着钟楼上镀金的公鸡。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər][hæd; həd] [raʊzd]
The noise of the falling drawbridge and the out - rushing water had roused
这 噪音 的 这 坠落 吊桥 和 这 出去 - 匆忙 水 有 唤醒
[ˈdɔːrəθi] [ˈɔːlsoʊ] ,
Dorothy also ,
多萝西 还 ,

吊桥倒塌的声音和奔涌的河水声也惊醒了多萝西。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈsliːpɜːz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
with most of the lighter sleepers in the castle ;
和 最多 的 这 打火机 卧铺 在 这 城堡 ;

城堡里大多数睡眠较浅的人；

[bʌt; bət] [wen] [fɪː; jɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [huːz] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,
but when she and all the rest whose windows were to the fountain court ,
但 什么时候 她 和 全部 这 休息 谁 视窗 是 到 这 喷泉 法庭 ,

但是当她和所有其他窗户朝向喷泉庭院的人一样，

[ræn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
ran to them and looked out ,
跑 到 他们 和 看起来 出去 ,
跑过去向外张望,
[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][tɑːm] [fuːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] , [ɪts] [ə'rest] [baɪ][hɪz; ɪz]
they saw nothing but the flight of Tom Fool across the turf , its arrest by his
他们 锯 没有什么 但 这 航班 的 汤姆 傻子 穿过 这 草皮 , 它是 逮捕 经过 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

他们什么也没看到, 只看到汤姆·福尔飞过草坪, 被他的主人抓住。
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːləʊɪŋ] ['kɑːnfərəns] .
and their following conference .
和 他们的 下列的 会议 .

以及随后的会议。
[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]
The moon had broken through the clouds , and there was no mistaking
这 月亮 有 破碎的 通过 这 云 , 和 那里 曾是 不 误会
[iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] .
either of their persons .
任何一个 的 他们的 人 .

月亮穿透了云层, 两人的身影清晰可辨。
[ˈmiːntaɪm] , [ɪn'saɪd][ðə; ði][tʃæp(ə)] [dɔːr] [stʊd] [ə'mændə][ænd; ənd] [ˈrəʊlənd] , [bəʊθ] [ˈdrɪpɪŋ] ,
Meantime , inside the chapel door stood Amanda and Rowland , both dripping ,
与此同时 , 里面 这 教堂 门 站立 阿曼达 和 罗兰 , 两个都 滴落 ,
与此同时, 教堂门口站着阿曼达和罗兰, 两人身上都滴着水。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [wel] .
and one of them crying as well .
和 一 的 他们 哭泣 作为 出色地 .
其中一人还在哭泣。

[ðɪðər] , [æz; əz][ɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [hæd; həd][kæst][ðem; ðəm] ;
Thither , as into a safe harbour , the sudden flood had cast them ;
那里 , 作为 进入 一个 安全的 港口 , 这 突然 洪水 有 投掷 他们 ;
突如其来的洪水将他们冲到了那里, 如同冲进了一个安全的港湾;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['redi] ['fæk(ə)lti][ɪn] ['skʌdəmɔːr] [ðæt] , [hæf] -
and it indicated no small amount of ready faculty in Scudamore that , half -
和 它 表明的 不 小的 数量 的 准备好 学院 在 斯库达莫尔 那 , 一半 -
[stʌnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
stunned as he was ,
目瞪口呆 作为 他 曾是 ,
这表明斯库达莫尔具备相当的适应能力, 即便他当时半惊半疑,

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] , [ˈɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he yet had the sense , almost ere he knew where he was ,
他 然而 有 这 感觉 , 几乎 埃雷 他 知道 在哪里 他 曾是 ,
他几乎还没弄明白自己身在何处, 就已经有了某种感觉。

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːr] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
to put up the long bar that secured the door .
到 放 向上 这 长的 酒吧 那 安全 这 门 .
安装固定门的长横杆。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frəm; frəm] [tɑːm] , [ðeɪ] [stʊd]
All the time that the marquis was drawing his story from Tom , they stood
全部 这 时间 那 这 侯爵 曾是 绘画 他的 故事 从 汤姆 , 他们 站立
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

在侯爵向汤姆讲述故事的整个过程中，他们都站在那里瑟瑟发抖。

[ɪn] [greɪt] [bɪˈwɪldərmənt] [jet] [ˈveri] ['sensəb(ə)] ['mɪzəri] , [bruːzd] , [drentʃt] , [ænd; ənd] ['hɔːrəbli]
in great bewilderment yet very sensible misery , bruised , drenched , and horribly
在 伟大的 困惑 然而 非常 明智的 苦难 , 瘀伤 , 湿透了 , 和 糟糕透了
[ˈfraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

他极度困惑，却又无比痛苦，浑身伤痕累累，湿透了，而且惊恐万分。

[mɔːr] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
more even at what might be than by what had been .
更多的 甚至 在 什么 可能 是 比 经过 什么 有 到过 .
比起过去，我更关注未来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] : [wʌt] [wɜːr; wər]
There was only one question , but that was hard to answer : what were
那里 曾是 仅有的 一 问题 , 但 那 曾是 难的 到 回答 : 什么 是
[ðeɪ] [tuː; tə][duː][ˌnekst] ?
they to do next ?
他们 到 做 下一个 ?

只有一个问题，但这个问题很难回答：他们接下来该怎么办？

[əˈmændə] [kʊd; kəd] [kənˈtrɪbjʊːt] ['nʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts][səˈluːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪz]
Amanda could contribute nothing towards its solution , for tears and reproaches
阿曼达 可以 贡献 没有什么 向 它是 解决方案 , 为了 眼泪 和 责备
[rɪˈzɑːlv] [noʊ] [ɪˈhɪgməz] .
resolve no enigmas .
解决 不 谜团 .

阿曼达对解决这个问题毫无贡献，因为眼泪和责备都解决不了任何谜团。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪʃuː] , [werʌv] ['rəʊlənd] [nuː] ['sevrəl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
There were many ways of issue , whereof Rowland knew several ; but their
那里 是 许多 方式 的 问题 , 其中 罗兰 知道 一些 ; 但 他们的
[ˈwɔːtəri] [treɪl] ,
watery trail ,
水状的 踪迹 ,

有很多种出路，罗兰知道其中几种；但他们的水路，

[ɪf] [suːn] [ɪˈnʌf] [ˈfɑːləʊd] ,
if soon enough followed ,
如果 很快 足够的 随后 ,
如果不久之后，

[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['ruːɪn] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌmz] ['peblz] [wɜːr; wər]
would be their ruin as certainly as Hop - o ' - my - Thumb's pebbles were
会 是 他们的 废墟 作为 当然 作为 跳 - o - 我的 - 拇指 鹅卵石 是
[ˈseɪfti] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
safety to himself and his brothers .
安全 到 他自己 和 他的 兄弟 .

就像拇指跳跳的鹅卵石能保护他和他的兄弟们一样，这无疑会给他们带来毁灭性的后果。

[hiː; hi] [stʊd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [bɑːnd] [sleɪv] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] , - [ænd; ənd] ,
He stood therefore the very bond slave of perplexity , ' and ,
他 站立 所以 这 非常 纽带 奴隶 的 困惑 , - 和 ,
因此，他完全沦为困惑的奴隶，并且，

[laɪk] [ə; eɪ] ['nu:trəl] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['mætər] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] . -
like a neutral to his will and matter , did nothing . '
喜欢 一个 中性的 到 他的 将要 和 事情 , 做过 没有什么 . -

就像对他的意志和事物漠不关心一样，什么也没做。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [step] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪt] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
Presently they heard the approaching step of the marquis , which every one in the
目前 他们 听到 这 接近 步 的 这 侯爵 , 哪个 每一个 一 在 这
[ˈkæs(ə)l] [nu:] .
castle knew .
城堡 知道 .

这时，他们听到了侯爵的脚步声，城堡里每个人都知道侯爵的脚步声。

[,aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
It stopped within a few feet of them ,
它 停止 之内 一个 很少 脚 的 他们 ,
它停在了离他们几英尺远的地方。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [dɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [æzˈmætɪk] [ˈbri:ðɪŋ] .
and through the thick door they could hear his short asthmatic breathing .
和 通过 这 厚的 门 他们 可以 听到 他的 短的 哮喘 呼吸 .
透过厚厚的门，他们能听到他短促的哮喘呼吸声。

[ðeɪ] [kept] [æz; əz] [sti:l] [æz; əz][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæd] ['bi:tɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts]
They kept as still as their trembling , and the mad beating of their hearts
他们 保留 作为 仍然 作为 他们的 发抖 , 和 这 疯狂的 殴打 的 他们的 心
, [wʊd] [pərˈmɪt] .
, would permit .
, 会 允许 .

他们竭尽全力保持静止，尽管颤抖不已，心脏也剧烈跳动。

[əˈmændə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Amanda was nearly out of her senses , and thought her heart was
阿曼达 曾是 几乎 出去 的 她 感官 , 和 想法 她 心 曾是
[ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
beating against the door ,
殴打 反对 这 门 ,

阿曼达几乎失去了理智，感觉自己的心脏都快要撞到门上了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪbz] .
and not against her own ribs .
和 不是 反对 她 自己的 肋骨 .
而且不是抵着她自己的肋骨。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ['nevər] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
But the marquis never thought of the chapel ,
但 这 侯爵 绝不 想法 的 这 教堂 ,
但侯爵从未想过要建这座小教堂。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [kənˈklu:did] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [hɔ:l] .
having at once concluded that they had fled through the open hall .
拥有 在 一次 结束 那 他们 有 逃亡 通过 这 打开 大厅 .
他们立刻得出结论，他们是从敞开的大厅逃出来的。

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] , [həʊˈevər] , [bɪn] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['lɪstləs] , [hi;; hi] [wʊd]
Had he not , however , been so weary and sad and listless , he would
有 他 不是 , 然而 , 到过 所以 厌倦 和 伤心 和 蔫 , 他 会
[ˈprɔ:bəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
probably have found them ,
大概 有 成立 他们 ,
然而，如果他不是那么疲惫、悲伤和无精打采，他或许就能找到他们了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɒd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [kɔːrt] ,
for he would at least have crossed the hall to look into the next court ,
为了 他 会 在 至少 有 交叉 这 大厅 到 看 进入 这 下一个 法庭 ,
因为他至少会穿过大厅去看看隔壁法庭的情况。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,
and the moon now shining brightly ,
和 , 这 月亮 现在 灼灼 明亮地 ,
而此时, 月亮高挂天空, 皎洁明亮。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv][ɔːl] [træk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [briːf] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn]
the absence of all track on the floor where the traces of the brief inundation
这 缺席 的 全部 追踪 在 这 地面 在哪里 这 痕迹 的 这 简短的 洪水
[ˈsiːst] ,
ceased ,
停止 ,
地面上没有任何痕迹, 短暂的洪水过后, 那里已没有任何痕迹。

[wɒd] [hæv; həv] [ˈfɔːli] [ˌɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ] .
would have surely indicated the direction in which they had sought refuge .
会 有 一定 表明的 这 方向 在 哪个 他们 有 寻求 避难所 .
这无疑会指明他们寻求庇护的方向。

[ðə; ði] [ˈækmi][ʌ; əv] [ˈterər] [ˈhæpɪli] [ɪnˈdʊrd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The acme of terror happily endured but a moment .
这 巅峰 的 恐怖 快乐地 忍受 但 一个 片刻 .
幸运的是, 这极度的恐惧只持续了片刻。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] [tʊk] [ðə; ði] [guːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ; [ðeɪ]
The sound of his departing footsteps took the ghoul from their hearts ; they
这 声音 的 他的 离开 脚步声 采取 这 食尸鬼 从 他们的 心 ; 他们
[bɪˈɡæn][tuː; tə] [briːð] ,
began to breathe ,
开始 到 呼吸 ,
他离去的脚步声驱散了他们心中的恐惧; 他们开始呼吸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and to hope that the danger was gone .
和 到 希望 那 这 危险 曾是 已消失 .
希望危险已经过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [er] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈventʃəd] , [laɪk][waɪld] [ˈænɪmlz] [ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ][ðə; ði]
But they waited long ere at last they ventured , like wild animals overtaken by the
但 他们 等待 长的 埃雷 在 最后的 他们 冒险 , 喜欢 荒野 动物 被超越 经过 这
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,
但他们等了很久才最终冒险出发, 就像被日光吸引的野兽一样。

[tuː; tə] [kriːp] [aʊt][ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [stiːl] [bæk] [laɪk] [ˈjædʊz] — [bʌt; bət] [ˈseprətli] ,
to creep out of their shelter and steal back like shadows — but separately ,
到 潜行者 出去 的 他们的 庇护所 和 偷 后退 喜欢 阴影 — 但 分别地 ,
[əˈmændə][fɜːrst] ,
Amanda first ,
阿曼达 第一的 ,
悄悄地从藏身之处溜出来, 像影子一样悄悄溜回去——但要分开行动, 先是阿曼达,

[ænd; ənd] [ˈskʌdəˌmɔːr] [sʌm; səm] [sləʊ] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] — [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtərz] .
and Scudamore some slow minutes after — to their different quarters .
和 斯库达莫尔 一些 慢的 分钟 后 — 到 他们的 不同的 四分之一 .
几分钟后, 斯库达莫尔回到了各自的房间。

[ðə; ði] [træks] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['li:vɪŋ] [ɪn] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər][draɪd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
The tracks they could not help leaving in - doors were dried up before the morning .
这 轨道 他们 可以 不是 帮助 离开 在 - 门 是 干燥 向上 前 这 早晨 .

他们不小心留在室内的车辙在早上之前就被擦干了。

[ˈrəʊlənd] [hæd; həd] [ˈgreɪtər] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
Rowland had greater reason to fear discovery than any one else in the castle ,
罗兰 有 更大的 原因 到 害怕 发现 比 任何 一 别的 在 这 城堡 ,
罗兰比城堡里的任何人都更害怕自己的身份暴露。

[seɪv] [wʌn] , [wʊd] [ɪn][laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv][hæd; həd] ,
save one , would in like circumstances have had ,
节省 一 , 会 在 喜欢 情况 有 有 ,
除了一个之外，在类似情况下，其他人也会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bedfeləʊ] [ɪn][ðə; ði]['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z]
and that one was his bedfellow in the ante - chamber to his master's
和 那 一 曾是 他的 同床共枕 在 这 赌注 - 房间 到 他的 硕士学位
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 .

而那个人就是他在主人卧室前厅的床伴。

[θru:] [ðɪs] [ru:m] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Through this room his lordship had to pass to reach his own ;
通过 这 房间 他的 领主 有 到 经过 到 抵达 他的 自己的 ;
大人必须穿过这间房间才能到达自己的房间；

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] ['rəʊlənd] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
but so far was he from suspecting Rowland , or indeed any gentleman of
但 所以 远的 曾是 他 从 怀疑 罗兰 , 或者 的确 任何 绅士 的
[hɪz; ɪz] ['retənu:] ,
his retinue ,
他的 随从 ,

但他丝毫没有怀疑罗兰，或者罗兰随从中的任何一位绅士。

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
that he never glanced in the direction of his bed ,
那 他 绝不 瞥了一眼 在 这 方向 的 他的 床 ,
他从未朝床的方向看过一眼。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
and so could not discover that he was absent from it .
和 所以 可以 不是 发现 那 他 曾是 缺席的 从 它 .
因此无法发现他缺席了。

[hæd; həd] ['rəʊlənd] [bʌt; bət] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [sni:kt] ['ɪntu:]
Had Rowland but caught a glimpse of his own figure as he sneaked into
有 罗兰 但 捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的 数字 作为 他 偷偷摸摸 进入
[ðæt] [ru:m] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
that room five minutes after the marquis had passed through it ,
那 房间 五 分钟 后 这 侯爵 有 通过了 通过 它 ,
如果罗兰在侯爵穿过房间五分钟后偷偷溜进房间时，瞥见了自己的身影，

[brɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['kændlɪz]
believing his master was still in his study , where he had left his candles
相信 他的 掌握 曾是 仍然 在 他的 学习 , 在哪里 他 有 左边 他的 蜡烛
['bɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

他相信主人还在书房里，离开时蜡烛还点着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][səkˈses][ɪn][rɪˈɡɑːrdɪŋ]
he could hardly for some time have had his usual success in regarding
他 可以 几乎 为了 一些 时间 有 有 他的 通常 成功 在 关于
[hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][faɪn][ˈdʒent(ə)lmən].
himself as a fine gentleman .
他自己 作为 一个 美好的 绅士 .

他恐怕有一段时间无法像往常那样成功地将自己视为一位优秀的绅士了。

[əˈmændə][sɜːɑːˈfi:nə][dɪd][nɑːt][jʊ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈsevrəl][deɪz].

Amanda Serafina did not show herself for several days .
阿曼达 塞拉菲娜 做过 不是 展示 她自己 为了 一些 天 .

阿曼达·塞拉菲娜好几天都没有露面。

[ə; eɪ][bæd][kʊld][ɪn][hɜːr; hər][hed][ˈlʌkɪli][əˈfɔːd][səˈfɪ(ə)nt][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈsiːlmənt]
A bad cold in her head luckily afforded sufficient pretext for the concealment
一个 坏的 寒冷的 在 她 头 幸运的是 提供 充足的 借口 为了 这 隐蔽

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][bruːz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][tʃiːk].

of a bad bruise upon her cheek .
的 一个 坏的 挫伤 之上 她 脸颊 .

幸运的是，她得了重感冒，这正好给了她一个充分的借口来掩盖脸颊上的严重瘀伤。

[ˈʌðər][ˈbruːzɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][bʌt; bət][ðeɪ], [ɔːlˈðoʊ][mɔːr][sɪˈvɪr], [wɜːr; wər][ʌv; əv][les]
Other bruises she had also , but they , although more severe , were of less
其他 瘀伤 她 有 还 , 但 他们 , 虽然 更多的 严重 , 是 的 较少的
[ˈkɑːnsɪkwens].

consequence :
结果 .

她身上还有其他瘀伤，但这些瘀伤虽然更严重，却无关紧要。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊl][ˈfɔːrtnaɪt][ðə; ði][ˈlʌvəz][ˈnevər][derd][ɪksˈtʃeɪndʒ][ə; eɪ][wɜːrd].

For a whole fortnight the lovers never dared exchange a word .
为了 一个 所有的 两星期 这 恋人 绝不 敢于 交换 一个 单词 .

整整两周，这对恋人一句话也不敢说。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][muːd][tuː; tə][set][ˈeni][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑːn][fʊt].
In the morning the marquis was in no mood to set any inquiry on foot .
在 这 早晨 这 侯爵 曾是 在 不 情绪 到 放 任何 询问 在 脚 .

早上，侯爵丝毫没有心情展开任何调查。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][læm][hæd; həd][ˈvæniʃt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊld], [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]
His little lamb had vanished from his fold , and he was sad and
他的 小的 羊肉 有 消失了 从 他的 折叠 , 和 他 曾是 伤心 和
[ˈloʊnli].

lonely :
孤独 .

他的小羊羔从羊圈里消失了，他感到悲伤和孤独。

[hæd; həd][aɪˈtiː][bɪn][ˈʌðərwaɪz],

Had it been otherwise ,
有 它 到过 否则 ,

否则，

[ˈpɑːsəbli][ðə; ði][ˈfæbi][ˈdʌblət][ɪn][wɪt][ˈskʌdəˌmɔːr][stʊd][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][tʃer][ðə; ði][nekst]
possibly the shabby doublet in which Scudamore stood behind his chair the next
可能 这 破旧 双联体 在 哪个 斯库达莫尔 站立 在后面 他的 椅子 这 下一个

[ˈmɔːrnɪŋ],

morning ,
早晨 ,

或许是第二天早上斯库达莫尔站在椅子后面时穿的那件破旧的紧身衣。

[maɪt] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
might have set him thinking ; but as it was ,
可能 有 放 他 思维 ; 但 作为 它 曾是 ,
或许会让他思考; 但事实是,

[aɪ 'ti:][fel][ɪn][soʊ][wel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glu:m][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈspɪrɪt][ˈfraʊdɪd][ˈevriθɪŋ] ,
it fell in so well with the gloom in which his own spirit shrouded everything ,
它 跌倒 在 所以 出色地 和 这 愁云 在 哪个 他的 自己的 精神 被遮蔽的 一切 ,
它与他自身笼罩一切的阴郁气质完美契合。

[ðæt][hi:; hi][ˈnevər][ˈi:v(ə)n][mɑ:rkɪt][ðə; ði][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][er][ˌbɔ:ŋ][ˈrəʊlənd][brɪ'gæən][tu:; tə][fi:l]
that he never even marked the change , and ere long Rowland began to feel
那 他 绝不 甚至 标记 这 改变 , 和 埃雷 长的 罗兰 开始 到 感觉
[hɪm'self][seɪf] .
himself safe .
他自己 安全的 .

他甚至没有察觉到这种变化, 不久之后, 罗兰就开始感到安全了。

[ˈtʃæptər][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ə'mændə] — [ˈdɔ:rəθi] — [ˌbɔ:rd][ˈhɜ:rbərt] .
AMANDA — DOROTHY — LORD HERBERT .
阿曼达 — 多萝西 — 主 赫伯特 .
阿曼达—多萝西—赫伯特勋爵。

[soʊ][ˈɔ:lsəʊ][dɪd][ə'mændə] ;
So also did Amanda ;
所以 还 做过 阿曼达 ;
阿曼达也一样;

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][les][dɪd][ʃi:; ʃi][ˈtʃerɪʃ][ˈfi:lɪŋz][ˌv; əv][rɪ'vendʒ][ə'genst][hɜ:r; həɹ][hu:m][ʃi:; ʃi][mɔ:r]
but not the less did she cherish feelings of revenge against her whom she more
但 不是 这 较少的做过 她 珍惜 情怀 的 复仇 反对 她 谁 她 更多的
[ðæn; ðən][sə'spektɪd][ˌv; əv][ˈhævɪŋ][bɪn][ðə; ði][kən'traɪvər][ˌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈhɑ:rmf(ə)l][dɪs'kʌmfɪtʃər] .
than suspected of having been the contriver of her harmful discomfiture .
比 怀疑 的 拥有 到过 这 发明者 的 她 有害 沮丧 .

但她仍然对那个她深信不疑是造成她痛苦失败的幕后黑手怀有复仇之心的人。

[ʃi:; ʃi][felt][ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt][ˈdɔ:rəθi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][sner][ˈɪntu:] [wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][ˈfɔ:lən] ,
She felt certain that Dorothy had laid the snare into which they had fallen ,
她 毛毡 肯定 那 多萝西 有 铺设 这 圈套 进入 哪个 他们 有 倒下 ,
她确信是多萝西设下了陷阱, 才让他们落入其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ɪf][nɑ:t][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)ntɪ][ˌv; əv][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dʒʌst][ðəm'selvz][tu:] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
with the hope if not the certainty of catching just themselves two in it ,
和 这 希望 如果 不是 这 肯定 的 捕捉 只是 他们自己 二 在 它 ,
他们希望(即便不能百分百确定)能只抓到自己两个人,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ri:d][ɪn][hɜ:r; həɹ] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈdʒeləsi][ænd; ənd][ˈkru:əltɪ][æz; əz][wel][æz; əz][ˈkoʊldnəs]
and she read in her , therefore , jealousy and cruelty as well as coldness
和 她 读 在 她 , 所以 , 妒忌 和 残酷 作为 出色地 作为 寒冷
[ænd; ənd][ˈtretʃəri] .
and treachery .
和 背信弃义 .
因此, 她从她身上读出了嫉妒、残忍、冷酷和背叛。

[ˈrəʊlənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][əˈtribju:t; æˈtribju:t][ðə; ði][ˈmɪʃhæp][tu;; tə][ðə; ði]
Rowland on the other hand was inclined to attribute the mishap to the
罗兰 在 这 其他 手 曾是 倾斜 到 属性 这 意外 到 这
[dɪsˈpleɪzər] [ʌv; əv][bɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] ,
displeasure of lord Herbert ,
不满 的 主 赫伯特 ,

而罗兰则倾向于将这起事故归咎于赫伯特勋爵的不满。

[hu:z] [su:pərˈnætʃrəl] [əˈkwaiərmənts] , [hi;; hi] [θɔ:t] , [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][bəʊθ][tu;; tə]
whose supernatural acquirements , he thought , had enabled him both to
谁 超自然 收购 , 他 想法 , 有 已启用 他 两个都 到
[dɪˈskʌvər] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðer; ðər][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
discover and punish their intrusion .
发现 和 惩治 他们的 入侵 .

他认为，正是他超自然的能力使他能够发现并惩罚他们的入侵。

[əˈmændə] , [nevərðəˈles] , [kept] [hɜ:r; hə] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:rˈself] [hensˈfɔ:rθ] [ɔ:l] [aɪz]
Amanda , nevertheless , kept her own opinion , and made herself henceforth all eyes
阿曼达 , 尽管如此 , 保留 她 自己的 观点 , 和 制成 她自己 今后 全部 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ˈdɔ:rəθi] ,
and ears for Dorothy ,
和 耳朵 为了 多萝西 ,

然而，阿曼达坚持己见，从此以后，她时刻关注着多萝西的一举一动。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈevər][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈtælieɪtɪŋ] ,
hoping ever to find a chance of retaliating ,
希望 曾经 到 寻找 一个 机会 的 报复 ,
[ˈɪf] [nɑ:t][ɪn][kaɪnd] [jet] [ɪn][ˈplentɪf(ə)l] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
if not in kind yet in plentiful measure of vengeance .
如果 不是 在 种类 然而 在 丰富 措施 的 复仇 .

始终希望能找到报复的机会。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][kaɪnd] [jet] [ɪn][ˈplentɪf(ə)l] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
if not in kind yet in plentiful measure of vengeance .
如果 不是 在 种类 然而 在 丰富 措施 的 复仇 .

即使不能以牙还牙，也要以充分的报复来复仇。

[ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ɑ:d] [weɪz] , [ˈbɔ:ləs] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
Dorothy's odd ways , lawless movements , and what the rest of the ladies
多萝西的 奇怪的 方式 , 无法无天 移动 , 和 什么 这 休息 的 这 女士们
[ˈkaʊntɪd] [hɜ:r; hə] [ˈvʌlgər] [teɪsts] ,
counted her vulgar tastes ,
计数 她 庸俗 口味 ,
[ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ɑ:d] [weɪz] , [ˈbɔ:ləs] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
多萝西古怪的举止、无法无天的行为，以及其他女士们认为她庸俗的品味，

[hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n]
had for some time been the subject of remark to the gossiping portion
有 为了 一些 时间 到过 这 主题 的 评论 到 这 八卦 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [kəˈmju:nəti] ;
of the castle community ;
的 这 城堡 社区 ;

这件事早已成为城堡里爱嚼舌根的人茶余饭后的谈资；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][əˈmændə] [ðæt] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wʌt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]
and it seemed to Amanda that in watching and discovering what she was
和 它 似乎 到 阿曼达 那 在 观看 和 发现 什么 她 曾是
[əˈbaʊt] [wen] [ʃi;; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɜ:rˈself] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈi:kwəlz]
about when she supposed herself safe from the eyes of her equals
关于 什么时候 她 据称 她自己 安全的 从 这 眼睛 的 她 等于
[ænd; ənd] [sjuˈpiəriəz] ,
and superiors ,
和 上级 ,
[aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈi:kwəlz]
阿曼达觉得，当她以为自己可以避开同级和上级的目光时，她观察和发现自己究竟在做什么。

[leɪ] [hɜːr; hər] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪˈkwaɪt(ə)l] .

lay her best chance of finding a mode of requital .
躺 她 最好的 机会 的 寻找 一个 模式 的 还礼 .

这是她找到报复方式的最佳机会。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈbɪzi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [treɪl] ,

Nor was she satisfied with observation , but kept her mind busy on the trail ,
也不 曾是 她 使满意 和 观察 , 但 保留 她 头脑 忙碌的 在 这 踪迹 ,

她并不满足于观察，而是在徒步过程中不断思考。

[naʊ] [ʌv; əv] [wʌn] , [naʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [veɪɡ] - [ˈbɑːdɪd] [rɪˈvendʒ] .

now of one , now of another vague - bodied revenge .
现在 的 一 , 现在 的 其他 模糊的 - 有形的 复仇 .

时而是一种模糊的复仇，时而又是另一种。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [loʊ] [teɪsts] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən]

The charge of low tastes was founded upon the fact that there was not an
这 收费 的 低的 口味 曾是 创立 之上 这 事实 那 那里 曾是 不是 一个

[ˈɑːrtɪzən] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] ,

artisan about the castle ,
工匠 关于 这 城堡 ,

指责城堡品味低俗的依据是，城堡里没有一位工匠。

[frʌm; frəm] [ˈkæspə] [ˈdaʊnwərdz] , [huːm] [ˈdɔːrəθi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [əˈdres] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

from Caspar downwards , whom Dorothy did not know and address by his name ;
从 卡斯帕 向下 , 谁 多萝西 做过 不是 知道 和 地址 经过 他的 姓名 ;

从卡斯帕往下，多萝西不认识他，也不称呼他的名字；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [dɪˈtræktərz] , [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] ,

but her detractors , in drawing their conclusions from it ,
但 她 批评者 , 在 绘画 他们的 结论 从 它 ,

但是，她的批评者们却从中得出结论：

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [rɪˈleɪtɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn] [əˈnʌðər] [fækt] , [ˈneɪmli] ,

never thought of finding any related significance in another fact , namely ,
绝不 想法 的 寻找 任何 有关的 意义 在 其他 事实 , 即 ,

从未想过在另一个事实中发现任何相关的意义，即：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ˈiːðər] , [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv]

that there was not a single animal either , of consequence enough to have
那 那里 曾是 不是 一个 单身的 动物 任何一个 , 的 结果 足够的 到 有

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a name ,
一个 姓名 ,

而且，那里甚至没有一种动物，是足够重要到可以拥有名字的。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː] .

which did not know by it .
哪个 做过 不是 知道 经过 它 .

它对此一无所知。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈænɪmlz] [ɪnˈdiːd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

There were very few of the animals indeed which did not know her in return ,
那里 是 非常 很少 的 这 动物 的确 哪个 做过 不是 知道 她 在 返回 ,

事实上，几乎没有动物不认识她。

[ɪf] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

if not by her name ,
如果 不是 经过 她 姓名 ,

即使不是叫她的名字，

[jet] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; həɹ] [fɒt] [ɔ:r]
yet by her voice or her presence — some of them even by her foot or
然而 经过 她 嗓音 或者 她 在场 一 一些 的 他们 甚至 经过 她 脚 或者
[hɜ:r; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .

然而，有些人甚至通过她的声音或她的存在——或者通过她的脚或手——来表达他们的想法。

[fi:; ji] [wɒd] ['wa:ndəɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fa:rmjɑ:rd][ænd; ənd]['steɪblz] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['aʊəɹ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
She would wander about the farmyard and stables for an hour at a time ,
她 会 漫步 关于 这 农场 和 马厩 为了 一个 小时 在 一个 时间 ,
她会一连在农场院子和马厩里闲逛一个小时，

['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ][ðer; ðəɹ] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd]
visiting all that were there , and specially her little horse , which she had
访问 全部 那 是 那里 , 和 特别 她 小的 马 , 哪个 她 有
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

她拜访了在场的所有人，特别是她养了很久的小马。

[oʊ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ! [neɪmd] [dɪk] ,
oh , so long ago ! named Dick ,
哦 , 所以 长的 前 ! 命名 迪克 ,

哦，那是很久以前的事了！名叫迪克，

[nɔ:r][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['mɑ:rkwɪs] .
nor had taken his name from him any more than from Marquis .
也不 有 已采取 他的 姓名 从 他 任何 更多的 比 从 侯爵 .

他的名字既没有从他那里继承，也没有从侯爵那里继承。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['lɔ:ləsənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənts] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ə'nʌðəɹ] [fækt][æz; əz]
The charge of lawlessness in her movements was founded on another fact as
这 收费 的 无法无天 在 她 移动 曾是 创立 在 其他 事实 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她行动中违反法律的指控还有另一个事实依据。

['neɪmli] , [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ['æftəɹ] [dʌsk] ,
namely , that she was often seen in the court after dusk ,
即 , 那 她 曾是 经常 已见 在 这 法庭 后 黄昏 ,

也就是说，人们经常在黄昏后看到她出现在宫廷里。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] ,
and that not merely in running across to the keep ,
和 那 不是 仅仅 在 跑步 穿过 到 这 保持 ,

而且不仅仅是跑到城堡那边去，

[æz; əz][fi:; ji] [wɒd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəɹz] , [bʌt; bət] ['lɔɪtəɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] [fɒl] [vju:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as she would be doing at all hours , but loitering about , in full view of the
作为 她 会 是 正在做 在 全部 小时 , 但 游荡 关于 , 在 满的 看法 的 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

她像往常一样，在任何时间都这样做，在窗外闲逛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈhaɪd][ðæt] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] —
It was not denied that this took place only when the organ was playing —
它 曾是 不是 否认 那 这 采取 地方 仅有的什么时候 这 器官 曾是 玩耍 —
[bʌt; bət] [ðen] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][ˈɔːrgən] ?
but then who played the organ ?
但 然后 WHO 玩 这 器官 ?

不可否认，这种情况只发生在管风琴演奏的时候——但是，谁来演奏管风琴呢？

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [əˈflɪktɪd] [bɔɪ] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
Was not the poor afflicted boy , barring the blank of his eyes , beautiful as
曾是 不是 这 贫穷的 受苦的 男生 , 禁止 这 空白的 的 他的 眼睛 , 美丽的 作为
[æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] ?
an angel ?
一个 天使 ?

除了那双空洞的眼睛，这个可怜的、饱受折磨的男孩难道不是像天使一样美丽吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæðəmd] ?
And was not mistress Dorothy too deep to be fathomed ?
和 曾是 不是 情妇 多萝西 也 深的 到 是 深邃 ?

多萝西小姐的性格是不是深不可测？

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈtætəlŋ] [striːmz] [flʊd] [ɑːn] ,
And so the tattling streams flowed on ,
和 所以 这 告密 溪流 流动 在 ,

于是，告密之声便一直流传下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [əˈmændə] [ˈwɪlɪŋli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːzɪk] ,
and the ears of mistress Amanda willingly listened to their music ,
和 这 耳朵 的 情妇 阿曼达 心甘情愿 听着 到 他们的 音乐 ,

阿曼达夫人欣然聆听了他们的音乐。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪsˈdeɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrezərˌvɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor did she disdain herself to contribute to the reservoir in which those of the
也不 做过 她 蔑视 她自己 到 贡献 到 这 水库 在 哪个 那些 的 这
[ˈkæs(ə)l] [huːz] [soʊlɪz] [θəːstɪd] [ˈæftər][ðə; ði][mɪˈnuːʃiiː,mɪˈnuːʃiəɪ][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [baɪˈɑːgrəfi] ,
castle whose souls thirsted after the minutiae of live biography ,
城堡 谁 灵魂 口渴 后 这 细节 的 居住 传 ,

她也不鄙视自己为那些渴望了解鲜活传记细节的城堡居民提供素材。

[əˈkjuːmjələɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n] , [kənˈdʒektər][ænd; ənd] [ˈfɔːlʃhʊd] .
accumulated their stores of fact and fiction , conjecture and falsehood .
积累 他们的 商店 的 事实 和 小说 , 推测 和 谬误 .

他们积累了各种各样的事实和虚构、推测和谎言。

[bɜːrd] [ˈhɜːrbərt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,
Lord Herbert came home to bury his little one ,
主 赫伯特 来了 家 到 埋葬 他的 小的 一 ,

赫伯特勋爵回家是为了埋葬他的孩子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː]
and all that was left behind of her was borne to the church of St
和 全部 那 曾是 左边 在后面 的 她 曾是 出生 到 这 教会 的 英石

.
.
.
Cadocus ,
.

她身后留下的所有物品都被运到了圣卡多库斯教堂。

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈræglən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
the parish church of Raglan , and there laid beside the marquis's father and
这 教区 教会 的 插肩袖 , 和 那里 铺设 旁 这 侯爵的 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

拉格伦教区教堂，侯爵的父母就安葬在那里。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
He remained with them a fortnight ,
他 剩余 和 他们 一个 两星期 ,
他和他们待了两周，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ɡlu:m] [ðæt] [hæd; həd]
and his presence was much needed to lighten the heavy gloom that had
和 他的 在场 曾是 很多 需要 到 减轻 这 重的 愁云 那 有
[ˈsetld] [ˈoʊvər][bəuθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
settled over both his wife and his father .
定居 超过 两个都 他的 妻子 和 他的 父亲 .

他的出现极大地缓解了笼罩在妻子和父亲身上的沉重阴霾。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nʌ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈbɑ:ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
As if it were not enough to bury the bodies of the departed ,
作为 如果 它 是 不是 足够的 到 埋葬 这 身体 的 这 已离开 ,
仿佛埋葬逝者的遗体还不够似的，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [b:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]
there are many , and the marquis and his daughter - in - law were of
那里 是 许多 , 和 这 侯爵 和 他的 女儿 - 在 - 法律 是 的
[ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,
the number ,
这 数字 ,

人数众多，侯爵和他的儿媳也是其中之一。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [si:k] [tu:; tə] [ˈberi] [ðer; ðər] [soʊlz] [æz; əz] [wel] ,
who in a sense seek to bury their souls as well ,
WHO 在 一个 感觉 寻找 到 埋葬 他们的 灵魂 作为 出色地 ,
从某种意义上说，他们也试图埋葬自己的灵魂。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈspɪrɪts] ,
making a graveyard of their own spirits ,
制作 一个 墓地 的 他们的 自己的 烈酒 ,
为自己打造一座亡灵墓地，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and laying the stone of silence over the memory of the dead .
和 躺下 这 石头 的 沉默 超过 这 记忆 的 这 死的 .
并将沉默之石安放在逝者的记忆之上。

[sʌtʃ] [ˈnevər] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wen] [kəmˈpeld] ,
Such never speak of them but when compelled ,
这样的 绝不 说话 的 他们 但 什么时候 被迫 ,
这些人从不谈论这些事，除非被迫如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ɪmˈpaɪəti] .
and then almost as if to utter their names were an act of impiety .
和 然后 几乎 作为 如果 到 说出 他们的 姓名 是 一个 行为 的 不敬神 .
然后，仿佛说出他们的名字就是一种不敬的行为。

[nɑ:t][ɪn] [məˈmɔ:riəm] [bʌt; bət]
Not In Memoriam but
不是 在 纪念碑 但
并非悼念，而是

[ɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:mz] [ðeɪ] [reɪz] .
In Oblivionem should be the inscription upon the tombs they raise .
在 - 应该 是 这 题词 之上 这 陵墓 他们 增加 .
他们所建造的陵墓上应该刻着“在遗忘之中”。

[ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [fə'seɪks] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['rɪvər] ,
The memory that forsakes the sunlight , like the fishes in the underground river ,
这 记忆 那 遗弃 这 阳光 , 喜欢 这 鱼 在 这 地下 河 ,
那段记忆, 如同地下河中的鱼儿, 舍弃了阳光。

[lʊ:zɪz] [ɪts] [aɪz] ; [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [gri:f] ['kæərɪz] [noʊ] ['reɪnbəʊ] ;
loses its eyes ; the cloud of its grief carries no rainbow ;
失败 它是 眼睛 ; 这 云 的 它是 悲伤 携带 不 彩虹 ;
它失去了双眼; 悲伤的阴云中 没有彩虹;

[bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [twɪn] - ['fju:tʃər] [bɜ:rn] [noʊ] [læmp] ['frɪndʒɪŋ] [ɪts] ['edʒəz, 'edʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
behind the veil of its twin - future burns no lamp fringing its edges with the
在后面 这 面纱 的 它是 双 - 未来 烧伤 不 灯 边缘 它是 边缘 和 这
[laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
light of hope .
光 的 希望 .
在它双重未来的面纱背后, 没有一盏灯燃烧着希望的光芒点缀着它的边缘。

[aɪ] [kæn; kən] ['betər] , [haʊ'veər] , [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]
I can better , however , understand the hopelessness of the hopeless than
我 能 更好的 , 然而 , 理解 这 绝望 的 这 绝望 比
[ðər; ðər] ['kɑ:mənəs] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
their calmness along with it .
他们的 平静 沿着 和 它 .
然而, 我更能理解绝望者的绝望, 而不是他们伴随绝望而来的平静。

[ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌp'held] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri]
Surely they must be upheld by the presence within them of that very
一定 他们 必须 是 维持 经过 这 在场 之内 他们 的 那 非常
[ɪmɔ:r'tæləti] ,
immortality ,
不朽 ,
它们必然是靠着内在的永生力量支撑起来的。

[ə'genst] [hu:z] [ɔ:'rɔ:rə] [ðeɪ] [ʌt] [tu:; tə] [ðər; ðər] [dɔ:z] , [ðen] [mɔ:rn] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər]
against whose aurora they shut to their doors , then mourn as if there were
反对 谁 极光 他们 关闭 到 他们的 门 , 然后 哀悼 作为 如果 那里 是
[noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
no such thing .
不 这样的 事物 .
他们紧闭大门, 抵挡那道极光, 然后哀悼, 仿佛那道极光从未存在过。

['reɪdiənt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] , ['leɪdɪ] ['mɑ:rgrət] , [wen] ['sɑ:roʊ] [keɪm] ,
Radiant as she was by nature , lady Margaret , when sorrow came ,
辐射状 作为 她 曾是 经过 自然 , 女士 玛格丽特 , 什么时候 悲哀 来了 ,
玛格丽特夫人天性光彩照人, 但当悲伤袭来时,

[kʊd; kəd] [du:] ['lɪt(ə)] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sə'pɔ:rt] .
could do little towards her own support .
可以 做 小的 向 她 自己的 支持 .
她几乎无法自食其力。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] [eɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [oʊld] ,
The marquis said to himself , ' I am growing old ,
这 侯爵 说 到 他自己 , - 我 是 生长 老的 ,
侯爵自言自语道：“我老了,

[ænd; ənd] ['kændɑ:t] [smaɪl] [æt; ət] [gri:f] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wʌnz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] .

and cannot smile at grief so well as once on a day .

和 不能 微笑 在 悲伤 所以 出色地 作为 一次 在 一个 天 .

一天之中，他再也无法像其他人那样，对悲伤露出笑容了。

[ˈsɑ:rou] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔ:k] [mɔ:r] [fel] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] . -

Sorrow is a hawk more fell than I had thought . '

悲哀 是 一个 鹰 更多的 跌倒 比 我 有 想法 . -

悲伤比我想象的还要凶猛。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

The name of little Molly was never mentioned between them .

这 姓名 的 小的 莫莉 曾是 绝不 提及 之间 他们 .

他们之间从未提及过小莫莉的名字。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðəz] [rɪ'membrəns] ;

But sudden floods of tears were the signs of the mother's remembrance ;

但 突然 洪水 的 眼泪 是 这 标志 的 这 母亲的 纪念 ;

但突然涌出的泪水是母亲回忆往事的标志；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['æmbʊʃt] [saɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə]

and the outbreak of ambushed sighs , which he would make haste to

和 这 暴发 的 遭到伏击 叹息 , 哪个 他 会 制作 匆忙 到

[ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [gaʊt] ,

attribute to the gout ,

属性 到 这 痛风 ,

还有那突如其来的叹息声，他总是急忙将其归咎于痛风。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðəz, 'græn,fɑ:ðəz] .

the signs of the grandfather's .

这 标志 的 这 祖父的 .

祖父的标志。

['dɔ:rəθi] , [tu:] , [brɪ'ɔ:nd] [ɪn] ['tendənsi] [tu:; tə] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spi:kɪŋ] .

Dorothy , too , belonged in tendency to the class of the unspeaking .

多萝西 , 也 , 属于 在 趋势 到 这 班级 的 这 无言 .

多萝西也属于不爱说话的那一类人。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] .

Her nature was not a bright one .

她 自然 曾是 不是 一个 明亮的 一 .

她天性并不聪明。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [deɪ] [wʌz; wəz] ['i:vnlɪ] , ['sɔ:ftli] ['lu:snt] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klaʊdɪd] [kɑ:m] [greɪ]

Her spirit's day was evenly , softly lucent , like one of those clouded calm grey

她 精神的 天 曾是 均匀地 , 轻轻 明亮的 , 喜欢 一 的 那些 阴天 冷静的 灰色的

['mɔ:rniŋz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,

mornings of summer ,

早晨 的 夏天 ,

她的灵魂如同夏日里那些阴沉平静的灰色清晨一样，均匀、柔和而明亮。

[wɪtʃ] [si:m] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [end] [ɪn] [reɪn] [ðæn; ðən] ['sʌnʃaɪn] .

which seem more likely to end in rain than sunshine .

哪个 似乎 更多的 可能 到 结尾 在 雨 比 阳光 .

看起来更有可能以下雨而不是晴天结束。

[bɜ:rd] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] .

Lord Herbert was of a very different temperament .

主 赫伯特 曾是 的 一个 非常 不同的 气质 .

赫伯特勋爵的性情截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd][hoʊp] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈheɪtʃər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)] ,
He had hope enough in his one single nature to serve the whole castle ,
他 有 希望 足够的 在 他的 一 单身的 自然 到 服务 这 所有的 城堡 ,
他仅凭一己之力就足以为整个城堡服务,

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈferd] .
if only it could have been shared .
如果 仅有的 它 可以 有 到过 共享 .
如果能分享就好了。

[ðə; ði][veɪl] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈɡləʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [mɪr]
The veil between him and the future glowed as if on fire with mere
这 面纱 之间 他 和 这 未来 发光 作为 如果 在 火 和 仅仅
[ˈreɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,
他与未来之间的那层面纱仿佛燃烧着耀眼的光芒, 熠熠生辉。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ɪn] [ˈfleɪm] .
and about to vanish in flame .
和 关于 到 消失 在 火焰 .
即将化为火焰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
It was not that he more than one of the rest imagined he could see
它 曾是 不是 那 他 更多的 比 一 的 这 休息 想象 他 可以 看
[θruː] [aɪ ˈtiː] .
through it .
通过 它 .
并不是说他和其他人中的任何一个人都认为自己能看穿它。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] .
For him it was enough that beyond it lay the luminous .
为了 他 它 曾是 足够的 那 超过 它 躺 这 发光的 .
对他来说, 只要在它之外是光明就足够了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈriːfleks] .
His eyes , to those that looked on him , were lighted with its reflex .
他的 眼睛 , 到 那些 那 看起来 在 他 , 是 照明 和 它是 反射 .
凡是看到他的人, 都会觉得他的眼睛闪闪发光。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ɑːr; ər] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][nɑːt] , [mɪsˈdʒʌdʒd] [æz; əz] [ˈʃæloʊ] .
Such as he , are , by those who love them not , misjudged as shallow .
这样的 作为 他 , 是 , 经过 那些 WHO 爱 他们 不是 , 判断失误 作为 浅的 .
像他这样的人, 在不爱他们的人眼中, 往往被误解为肤浅。

[depθ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪz] [ˈɪndɪkertɪd] [baɪ] [ˈɡluːm] ,
Depth to some is indicated by gloom ,
深度 到 一些 是 表明的 经过 愁云 ,
有些人认为, 阴郁是深度的体现。

[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈbruːdɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə]
and affection by a persistent brooding — as if there were no homage to
和 感情 经过 一个 执着的 沉思 — 作为 如果 那里 是 不 尊敬 到
[ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [lʌv] [seɪv] [saɪz] [ænd; ənd] [teɪz] .
the past of love save sighs and tears .
这 过去的 的 爱 节省 叹息 和 眼泪 .
以及一种挥之不去的忧郁——仿佛除了叹息和眼泪, 对过去的爱情没有任何缅怀。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [aɪz] [ˈaɪn] , [huːz] [step][ɪz] [laɪt] ,
When they meet a man whose eyes shine , whose step is light ,
什么时候 他们 见面 一个 男人 谁 眼睛 闪耀 , 谁 步 是 光 ,
当他们遇到一个眼神闪亮、步伐轻盈的男人时,

[ɑ:n] [hu:z] [lɪps] [ˈhɒvəz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [feɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
on whose lips hovers a smile , they shake their heads and say ,
在 谁 嘴唇 悬停 一个 微笑 , 他们 摇 他们的 头部 和 说 ,

他们嘴角挂着一丝微笑,摇了摇头说道:

- [ðer; ðər] [goʊz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:] [ðerfɔ:r] [noʊz] [nɑ:t] [ˈsa:roʊ] . -
' There goes one who has never loved , and who therefore knows not sorrow . '
- 那里 去 一 WHO 有 绝不 喜爱 , 和 WHO 所以 知道 不是 悲哀 . -

“他从未爱过,因此也不懂悲伤。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊvər] [hu:m] [deθ] [hæz; həz] [noʊ] [ˈpaʊər] ;
And the man is one of those over whom death has no power ;
和 这 男人 是 一 的 那些 超过 谁 死亡 有 不 力量 ;

而这个人,是死神也无法战胜的人之一;

[hu:m] [taɪm] [nɔ:r] [speɪs] [kæn; kən] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvz] ;
whom time nor space can part from those he loves ;
谁 时间 也不 空间 能 部分 从 那些 他 爱 ;

时间与空间都无法将他所爱的人分开;

[hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] !
who lives in the future more than in the past !
WHO 生活 在 这 未来 更多的 比 在 这 过去的 !

谁更活在未来而不是过去!

[hæz; həz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈevər] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm]
Has not his being ever been for the sake of that which was yet to come
有 不是 他的 存在 曾经 到过 为了 这 清酒 的 那 哪个 曾是 然而 到 来

?
?
?

难道他的存在不一直都是为了那尚未到来的事物吗?

[ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ?
Is not his being now for the sake of that which it shall be ?
是 不是 他的 存在 现在 为了 这 清酒 的 那 哪个 它 将 是 ?

他如今的存在,难道不是为了将来要成为的样子吗?

[hæz; həz] [hi:; hi] [nɑ:t] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfju:tʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pæst]
Has he not infinitely more to do with the great future than the little past
有 他 不是 无限地 更多的 到 做 和 这 伟大的 未来 比 这 小的 过去的

?
?
?

难道他与伟大的未来关系不比与渺小的过去关系大得多吗?

[ðə; ði] [pæst] [hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:] [hel] , [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [əˈsendɪŋ] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
The Past has descended into hell , is even now ascending glorified , and will ,
这 过去的 有 下降 进入 地狱 , 是 甚至 现在 上升 光荣的 , 和 将要 ,

过去已堕入地狱,如今却荣耀地升华,并将继续升华。

[ɪn] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsaɪk(ə)l] , [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɡri:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ænd; ənd] [jet]
in returning cycle , ever and again greet our faith as the more and yet
在 返回 循环 , 曾经 和 再次 迎接 我们的 信仰 作为 这 更多的 和 然而

[mɔ:r] [ˈreɪdiənt] [ˈfju:tʃər] .
more radiant Future .
更多的 辐射状 未来 .

在轮回之中,我们一次又一次地以更加辉煌灿烂的未来来迎接我们的信仰。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ˈɒ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [sæd] [ˈb:ŋɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪnti] [ˈmɑ:li] .
But even lord Herbert had his moments of sad longing after his dainty Molly .
但 甚至 主 赫伯特 有 他的 时刻 的 伤心 渴望 后 他的 纤巧 莫莉 .

但即使是赫伯特勋爵,也有过思念他娇小的莫莉的悲伤时刻。

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] , [ˈhəʊvər] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
Such moments , however , came to him , not when he was at home with
这样的 时刻 , 然而 , 来了 到 他 , 不是 什么时候 他 曾是 在 家 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

然而，这样的时刻并非发生在他与妻子待在家里的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊd] [əˈloʊn][baɪ][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [mɑ:rtʃ] , [ɔ:r] [wen] ,
but when he rode alone by his troops on a night march , or when ,
但 什么时候 他 骑 独自的 经过 他的 军队 在 一个 夜晚 行进 , 或者 什么时候 ,
但当他独自一人在夜间率领部队行军时，或者当

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [ˈbæt(ə)l] ,
upon the eve of an expected battle ,
之上 这 前夕 的 一个 预期的 战斗 ,
在一场预期战斗的前夜，

[hiː; hi] [so:t] [sli:p] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
he sought sleep that he might fight the better on the morrow .
他 寻求 睡觉 那 他 可能 斗争 这 更好的 在 这 明天 .
他寻求睡眠，以便明天能更好地战斗。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmoʊɡʌl] .
THE GREAT MOGUL .
这 伟大的 大亨 .
伟大的大亨。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [tɑ:m] [fu:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡru:m] , [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [frend] ,
One evening , Tom Fool , and a groom , his particular friend ,
一 晚上 , 汤姆 傻子 , 和 一个 新郎 , 他的 特别的 朋友 ,
一天晚上，汤姆·福尔和他的一个朋友，一个新郎，

[wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈpæstaɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈselfɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
were taking their pastime after a somewhat selfish fashion ,
是 采取 他们的 消遣 后 一个 有些 自私 时尚 ,
他们以一种略显自私的方式进行消遣，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈnuːli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] .
by no means newly discovered in the castle — that of teasing the wild beasts .
经过 不 方法 新 发现 在 这 城堡 — 那 的 戏弄 这 荒野 野兽 .
戏弄野兽这种行为在城堡里早已不是什么新鲜事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ə; eɪ] [ˈpænθər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈɡrɪmɪsɪz]
There was one in particular , a panther , which , in a special dislike to grimaces
那里 曾是 一 在 特别的 , 一个 豹 , 哪个 , 在 一个 特别的 不喜欢 到 鬼脸
,
:
,

其中有一只特别的动物，是只黑豹，它尤其讨厌鬼脸，

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈbiːɪŋ] [tiːzd] .
had discovered a special capacity for being teased .
有 发现 一个 特别的 容量 为了 存在 戏弄 .
他发现自己特别容易被戏弄。

[bɪ'twɪkst] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , ['ðerfɔ:r] ,
Between two of the bars of his cage , therefore ,
中间 二 的 这 酒吧 的 他的 笼 , 所以 ,
因此, 就在他的笼子两根栏杆之间,

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɪdiəs] [,pʃəri'tænɪk(ə)l] [feɪs] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
Tom was busy presenting him with one hideous puritanical face after another ,
汤姆 曾是 忙碌的 呈现 他 和 一 可怕 清教徒式的 脸 后 其他 ,
汤姆忙着向他展示一张又一张丑陋的清教徒面孔,

[ɪn] [fʊl] [,ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,sætɪs'fæktəri] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['fi:lɪn] ['ræŋkər] .
in full expectation of a satisfactory outburst of feline rancour .
在 满的 期待 的 一个 令人满意的 爆发 的 猫科动物 冤仇 .
完全期待着猫咪爆发出令人满意的怒气。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] [,dɪsə'pɔɪntmənt] ,
But to their disappointment ,
但 到 他们的 失望 ,
但令他们失望的是,

[ðə; ði] ['pænθər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɪstəns]
the panther on this occasion seemed to have resolved upon a dignified resistance
这 豹 在 这 场合 似乎 到 有 已解决 之上 一个 凝重 反抗
[tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] ,
to temptation ,
到 诱惑 ,
这一次, 这只豹子似乎决心以尊严来抵抗诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ɪn] ['sʌltri] [,dɪs'pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [wer]
and had withdrawn in sultry displeasure to the back of his cage , where
和 有 撤回 在 闷热 不满 到 这 后退 的 他的 笼 , 在哪里
[hi:; hi] [leɪ] ['saɪdweɪz] ,
he lay sideways ,
他 躺 侧身 ,
他闷热地恼怒地退到笼子后面, 侧身躺着。

[deɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [bæk] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriər] ['ænɪm(ə)l] ,
deigning to turn neither his back nor his face towards the inferior animal ,
屈尊 到 转动 两者都不 他的 后退 也不 他的 脸 向 这 下 动物 ,
他纡尊降贵, 既不背对也不面向这种低等动物。

[æt; ət] [hu:m] [tu:; tə][kæst][bʌt; bət][wʌn] [glæns] , [hi:; hi] [nu:] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['ru:ɪn][hɪz; ɪz][grænd]
at whom to cast but one glance , he knew , would be to ruin his grand
在 谁 到 投掷 但 一 瞥一眼 , 他 知道 , 会 是 到 废墟 他的 盛大
[,ɔ:ri'ent(ə)l] [sʌlks] ,
Oriental sulks ,
东方 生闷气 ,
他知道, 只要看向某人一眼, 就会破坏他精心营造的东方式忧郁氛围。

[ænd; ənd][flaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [eɪp] - ['vɪzɪdʒ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
and fly at the hideous ape - visage insulting him in his prison .
和 飞 在 这 可怕 猿 - 面容 侮辱 他 在 他的 监狱 .
然后飞向监狱里侮辱他的丑陋猿猴面孔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] .
It was tiresome of the brute .
它 曾是 令人厌烦 的 这 蛮力 .
那畜生真让人厌烦。

[tɑ:m] [fu:l] [gru:] [mɔ:r] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [θru:] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Tom Fool grew more daring and threw little stones at him ,
汤姆 傻子 生长 更多的 大胆 和 扔 小的 石头 在 他 ,
汤姆·福尔胆子越来越大, 开始朝他扔小石子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pænθər] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [groʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] ,
but the panther seemed only to grow the more imperturbable ,
但 这 豹 似乎 仅有的 到 生长 这 更多的 沉着冷静 ,
但那只豹子似乎变得越来越镇定自若。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hi:d] [hɪz; ɪz] ['mɪsaɪlz] [æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsɪz] .
and to heed his missiles as little as his grimaces .
和 到 注意 他的 导弹 作为 小的 作为 他的 鬼脸 .
对着他的导弹和对他的鬼脸一样不屑一顾。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] , [æz; əz][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]
At length , proceeding from bad to worse , as is always the way with
在 长度 , 进行中 从 坏的 到 更糟 , 作为 是 总是 这 方式 和
[fu:lz] ,
fools ,
傻瓜 ,
最后, 事情每况愈下, 就像傻瓜总是做的那样。

[bɔ:rn][ɔ:r] [meɪd] , [tɑ:m] [bɪ'tɒk] [hɪm'self][tu:; tə] [strɔ:ŋgər] ['meɪəzr] .
born or made , Tom betook himself to stronger measures .
出生 或者 制成 , 汤姆 贝托克 他自己 到 更强 措施 .
无论是天生的还是后天形成的, 汤姆都采取了更强硬的措施。

[ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['taʊər] ,
The cages of the wild beasts were in the basement of the kitchen tower ,
这 笼子 的 这 荒野 野兽 是 在 这 地下室 的 这 厨房 塔 ,
野兽的笼子位于厨房塔楼的地下室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˌsemi'sɜ:rkjələr][jɑ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
with a little semicircular yard of their own before them .
和 一个 小的 半圆形 院子 的 他们的 自己的 前 他们 .
他们面前是一小块属于自己的半圆形院子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sa:lɪd] [stoʊn] [vɔ:ltz] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [frʌnts] ['greɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ]['aɪərən][ba:z] —
They were solid stone vaults , with open fronts grated with huge iron bars —
他们 是 坚硬的 石头 金库 , 和 打开 前线 磨碎的 和 巨大的 铁 酒吧 —
[aʊər; ɑ:r] ['ænses'tərz] ,
our ancestors ,
我们的 祖先 ,
它们是坚固的石砌拱顶, 正面敞开, 布满巨大的铁栅栏——我们的祖先,

[wət'evər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [fɔ:ltz] , [dɪd][nɑ:t] [er] [ɪn][ðə; ði][də'rek'n; daɪ'rek'n][ʌv; əv] ['flɪmzɪnəs] .
whatever were their faults , did not err in the direction of flimsiness .
任何 是 他们的 故障 , 做过 不是 犯错 在 这 方向 的 脆弱 .
无论他们有什么缺点, 都不要走向软弱无力的方向。

[bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ba:z] , [ðen] , [tɑ:m] , ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pəʊl] ,
Between two of these bars , then , Tom , having procured a long pole ,
之间 二 的 这些 酒吧 , 然后 , 汤姆 , 拥有 采购 一个 长的 极 ,
于是, 汤姆弄来一根长杆, 便来到了这两根杆子之间。

[prə'si:did] [tu:; tə] [pəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bi:st] ;
proceeded to poke at the beast ;
继续 到 戳 在 这 兽 ;
然后他开始戳弄那头野兽;

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pəʊl] ['θɪkənd] [tu:] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][hi:; hi] [held] ,
but he soon found that the pole thickened too rapidly towards the end he held ,
但 他 很快 成立 那 这 极 增稠 也 快速 向 这 结尾 他 握住 ,
但他很快发现, 杆子在他握住的那一端变粗得太快了。

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
to pass through the bars far enough to reach him .
到 经过 通过 这 酒吧 远的 足够的 到 抵达 他 .

穿过栅栏，走到他身边。

[.ðerəˈpɑːn] , [ɪn] [ˈʌtər] [fuːl] - [ˈhɑːrdinəʃ] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] , [hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]
Thereupon, in utter fool - hardiness, backed by the groom, he undid the door a
于是 , 在 说出 傻子 - 耐寒性 , 支持的 经过 这 新郎 , 他 撤销 这 门 一个
[ˈlɪt(ə)] [wei] ,
little way,
小的 方式 ,

于是，他鲁莽至极，在新郎的搀扶下，将门打开了一条缝。

[ænd; ʌnd] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː] [fɑːr] ,
and, his companion undertaking to prevent it from opening too far,
和 , 他的 伴侣 承诺 到 防止 它 从 开幕 也 远的 ,
而他的同伴则负责阻止它打开得太开，

[pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][pəʊl] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [went] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [feɪs] .
pushed in the pole till it went right in the creature's face .
推动 在 这 极 直到 它 去 正确的 在 这 生物的 脸 .

把杆子一直插到那怪物的脸上。

[wʌn] [ˈhɪdiəs] [jel] — [ænd; ʌnd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː]
One hideous yell — and neither of them knew what was occurring till they saw
— 可怕 叫喊 — 和 两者都不 的 他们 知道 什么 曾是 发生 直到 他们 锯

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænθər] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [wɔːl] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði]
the tail of the panther disappearing over the six - foot wall that separated the
这 尾巴 的 这 豹 消失 超过 这 六 - 脚 墙 那 分开 这

[ˈkeɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stæbljɑːrd] .
cages from the stableyard .
笼子 从 这 马厩 .

一声凄厉的吼叫——两人都不知道发生了什么事，直到他们看到黑豹的尾巴消失在将笼子与马厩隔开的六英尺高的墙外。

[tɑːm] [fled] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [kɔːrt] , [waɪl] [ðə; ði]
Tom fled at once for the stair leading up to the stone - court, while the
汤姆 逃亡 在 一次 为了 这 楼梯 领导 向上 到 这 石头 - 法庭 , 尽管 这
[gruːm] ,
groom,
新郎 ,

汤姆立刻逃向通往石砌庭院的台阶，而新郎则.....

[huːz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [naʊ] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði]
whose training had given him a better courage, now supplemented by the
谁 训练 有 给定 他 一个 更好的 勇气 , 现在 补充 经过 这
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
horror of possible consequences,
恐怖 的 可能的 结果 ,

他的训练赋予了他更强的勇气，如今又增添了对可能后果的恐惧。

[ræn][tuː; tə][wɔːrən][ðə; ði] [ˈsteɪblmən] [ænd; ʌnd][get] [help] [tuː; tə] [riːˈkæptʃər] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] .
ran to warn the stablemen and get help to recapture the animal .
跑 到 警告 这 马厩工人 和 得到 帮助 到 夺回 这 动物 .

他跑去警告马厩工人，并寻求帮助以重新抓住这头动物。

[ðə; ði] - ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['mædɪst] ['bɑ:kɪŋ] [wɪt] [ɪ'mi:diətli] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The uproariest tumult of maddest barking which immediately arose from the
这 - 骚乱 的 最疯狂的 叫声 哪个 立即地 出现 从 这
[tʃeɪnd] [dɔ:gz] ,
chained dogs ,
连锁 狗 ,

被拴住的狗立刻发出震耳欲聋、疯狂的吠叫声。

[ˈentəd] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æt; ət] [li:st] [ˈevri] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][dɔ:g] -
entered the ears of all in the castle , at least every one possessed of dog -
进入 这 耳朵 的 全部 在 这 城堡 , 在 至少 每一个 一 拥有 的 狗 -
[ˈɪmpəθi:z] ,
sympathies ,
同情 ,

城堡里所有人的耳朵都听到了，至少所有爱狗的人都听到了。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n] [ðouz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [def] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [ɪn]
and penetrated even those of the rather deaf host of the White Horse in
和 渗透 甚至 那些 的 这 相当 聋 主持人 的 这 白色的 马 在
[ˈræɡlən] ['vɪlɪdʒ] .
Raglan village .
插肩袖 村庄 .

甚至连拉格伦村白马旅馆那位有点耳背的老板娘都听得进去了。

[ˈdɔ:rəθi] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['i:kwəli]
Dorothy , sitting in her room , of course , heard it , and hearing it , equally
多萝西 , 坐着 在 她 房间 , 的 课程 , 听到 它 , 和 听力 它 , 同样地
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

坐在房间里的多萝西当然听到了，而听到这件事的人，当然也同样听到了。

['hɜ:rid] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
hurried to see what was the matter .
慌忙 到 看 什么 曾是 这 事情 .

赶紧去看发生了什么事。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
The marquis heard it where he sat in his study ,
这 侯爵 听到 它 在哪里 他 卫星 在 他的 学习 ,
侯爵坐在书房里，听到了这件事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sʌt] [jʌŋ] [heɪst] [æz; əz] ['dɔ:rəθi] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
but was in no such young haste as Dorothy : it was only after a little ,
但 曾是 在 不 这样的 年轻的 匆忙 作为 多萝西 : 它 曾是 仅有的 后 一个 小的 ,
但他不像多萝西那样年轻急躁：过了一会儿，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:s] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [saʊndz] ['mɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
when he found the noise increase , and certain other sounds mingle with it ,
什么时候 他 成立 这 噪音 增加 , 和 肯定 其他 声音 交融 和 它 ,
当他发现噪音增大，并且还夹杂着其他一些声音时，

[ðæt] [hi:; hi] [rouz] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] .
that he rose in some anxiety and went to discover the cause .
那 他 玫瑰 在 一些 焦虑 和 去 到 发现 这 原因 .
他有些焦虑地起身，去查看原因。

[ˌhæfweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] , [ˈdɔːrəθi] [met] [tɑːm] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ]
Halfway across the stone court , Dorothy met Tom running , and the moment she
半 穿过 这 石头 法庭 , 多萝西 遇见 汤姆 跑步 , 和 这 片刻 她
[sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
saw his face ,
锯 他的 脸 ,
走到石砌庭院一半的时候, 多萝西遇到了正在奔跑的汤姆, 她一看到他的脸,

[nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
knew that something serious had happened .
知道 那 某物 严肃的 有 发生 .

我知道肯定出了什么严重的事情。

- [get] [ˌɪnˈdɔːrɪz] , [ˈmɪstrəs] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈruːdli] , - [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [ɪn]
' Get indoors , mistress , ' he said , almost rudely , ' the devil is to pay down in
- 得到 室内 , 情妇 , - 他 说 , 几乎 粗鲁地 , - 这 魔鬼 是 到 支付 向下 在
[ðə; ði] [jɑːrd] . -
the yard . ' -
这 院子 . -

“夫人, 进屋去,”他几乎粗鲁地说, “魔鬼正在院子里等着呢。”

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] .
and ran on .
和 跑 在 .

然后继续跑。

- [ʃʌt] [jɔː; jər] [dɔːr] , [ˈmæstər] [kʊk] , - [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kraɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] . -
' Shut your door , master cook , ' she heard him cry as he ran . ' -
- 关闭 你的 门 , 掌握 厨师 , - 她 听到 他 哭 作为 他 跑 . -

“把门关上, 厨子大人!”她听到他边跑边喊。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊˈɡʌl] [ɪz] [aʊt] . -
The Great Mogul is out . ' -
这 伟大的 大亨 是 出去 . -

《大亨》完结了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
And as she ran too , she heard the door of the kitchen close with a great
和 作为 她 跑 也 , 她 听到 这 门 的 这 厨房 关闭 和 一个 伟大的
[bəŋ] .
bang .
砰 .

她也跟着跑了起来, 这时她听到厨房的门砰的一声关上了。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [fuːl] ,
But Dorothy was not running after the fool ,
但 多萝西 曾是 不是 跑步 后 这 傻子 ,

但多萝西并没有追着那个傻瓜跑。

[ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [dɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈtaʊər] ;
or making for any door but that at the bottom of the library tower ;
或者 制作 为了 任何 门 但 那 在 这 底部 的 这 图书馆 塔 ;

或者通往除图书馆塔楼底部那扇门以外的任何一扇门;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈterər] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [dɪk] ,
for the first terror that crossed her mind was the possible fate of Dick ,
为了 这 第一的 恐怖 那 交叉 她 头脑 曾是 这 可能的 命运 的 迪克 ,

她脑海中第一个闪过的恐惧是迪克的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkwɪs] ;
and the first comfort that followed , the thought of Marquis ;
和 这 第一的 舒适 那 随后 , 这 想法 的 侯爵 ;

随之而来的第一丝慰藉, 便是想到侯爵;

[soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [wer] [ðə; ði][dɔːgz] ,
so she was running straight for the stable - yard , where the dogs ,
所以 她 曾是 跑步 直的 为了 这 稳定的 - 院子 , 在哪里 这 狗 ,
于是她径直朝马厩跑去, 那里有狗。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːr] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːkɪŋ] , [siːmd] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ]
to judge by the way they tore their throats with barking , seemed frantic with
到 法官 经过 这 方式 他们 撕裂 他们的 喉咙 和 叫声 , 似乎 疯狂的 和
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

从它们撕咬喉咙、狂吠不止的样子来看, 它们似乎愤怒得发狂。
[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈpænθər] , [wen] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
No doubt the panther , when he cleared the wall ,
不 怀疑 这 豹 , 什么时候 他 已清除 这 墙 ,
毫无疑问, 当那只豹子越过那堵墙时,

[hoʊpt] [ɪɡˈzʌltənt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈfɔːrɪst] ,
hoped exultant to find himself in the savage forest ,
希望 眉飞色舞 到 寻找 他自己 在 这 野蛮的 森林 ,
他满怀希望地想在蛮荒森林中找到自己,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,
instead of which he came down on the top of a pump , fell on the stones ,
反而 的 哪个 他 来了 向下 在 这 顶部 的 一个 泵 , 跌倒 在 这 石头 ,
结果他却从水泵顶上掉了下来, 摔在了石头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ˈkeɪnəɪn] [heɪt] .
and the same instant was caught in a hurricane of canine hate .
和 这 相同的 立即的 曾是 捕捉 在 一个 飓风 的 犬类 恨 .
就在同一瞬间, 我被卷入了一场犬类仇恨的风暴之中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
A little hurt and a good deal frightened ,
一个 小的 伤害 和 一个 好的 交易 害怕 ,
有点受伤, 也相当害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪnˈdɔrd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [kæpˈtɪvəti] [wɪˈðəʊt] [dɪˈbeɪsmənt] , [hiː; hi] [ɡleəd]
for he had not endured such long captivity without debasement , he glared
为了 他 有 不是 忍受 这样的 长的 囚禁 没有 贬值 , 他 怒目而视
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈɪŋkwəri] .
around him with sneaking enquiry .
大约 他 和 鬼鬼祟祟 询问 .

因为他从未忍受过如此漫长的囚禁而不感到屈辱, 他环顾四周, 带着一丝窥探的目光。
[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [geɪt] ,
But the walls were lofty and he saw no gate ,
但 这 墙壁 是 高远 和 他 锯 不 门 ,
但是城墙很高, 他看不到城门。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈiːkwəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [sprɪŋ] ,
and feeling unequal at the moment to the necessary spring ,
和 感觉 不等 在 这 片刻 到 这 必要的 春天 ,
此刻, 我感到自己无法跟上这股势头。

[hiː; hi] [krept] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈkʌvərt] [siːmd] [ˈrediɪst] ,
he crept almost like a snake under what covert seemed readiest ,
他 悄悄地爬 几乎 喜欢 一个 蛇 在下面 什么 隐蔽 似乎 准备就绪 ,
他像蛇一样悄悄潜入了隐蔽处, 那里似乎已经做好了最充分的准备。

[ænd; ənd] ['disə'pɪrd] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gru:m] [ˈentərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz]
and disappeared — just as the groom entering by a door in one of the walls
和 消失 — 只是 作为 这 新郎 进入 经过 一个 门 在 一 的 这 墙壁
[br'gæən][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wer'ɪn] ['kɔ:ʃ(ə)n] [prɪ'dɔməneɪtɪd] .
began to look about for him in a style wherein caution predominated .
开始 到 看 关于 为了 他 在 一个 风格 其中 警告 占主导地位 .

然后就消失了——就在这时，新郎从墙上的一扇门进来，开始小心翼翼地四处寻找他。

[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Seeing no trace of him , and concluding that , as he had expected ,
看到 不 痕迹 的 他 , 和 总结 那 , 作为 他 有 预期的 ,
[ðə; ði] ['klæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] ['drɪvŋ] [him; ɪm] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
the clamour of the dogs had driven him further , he went on ,
这 叫嚣 的 这 狗 有 驱动 他 更远 , 他 去 在 ,
[dɔ:gz] [hæd; həd] [drɪvŋ] [him; ɪm] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
他继续说道，狗的叫声驱使他往前走。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [men] ,
crossing the yard to find the men ,
过境 这 院子 到 寻找 这 男人 ,
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [men] ,
穿过院子去找那些人，

[hu:z] ['vɔɪsɪz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] - [jɑ:rd] ,
whose voices he heard on the green at the back of the rick - yard ,
谁 声音 他 听到 在 这 绿色的 在 这 后退 的 这 里克 - 院子 ,
[hu:z] ['vɔɪsɪz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] - [jɑ:rd] ,
他听到有人在草垛场后面的草地上说话，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈbrʊʊkən][ænd; ənd][tɔ:rn] .
when suddenly he found that his arm was both broken and torn .
什么时候 突然 他 成立 那 他的 手臂 曾是 两个都 破碎的 和 撕裂 .
[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈbrʊʊkən][ænd; ənd][tɔ:rn] .
突然，他发现自己的手臂既断了又撕裂了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n]
The sight of the blood completed the mischief , and he fell down in a swoon
这 视线 的 这 血 完全的 这 恶作剧 , 和 他 跌倒 向下 在 一个 昏厥
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n]
看到鲜血，他更加确信自己犯了错，随即昏倒在地。

[ˈmi:ntaɪm] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæbljɑ:rd] ,
Meantime Dorothy had reached the same door in the wall of the stableyard ,
与此同时 多萝西 有 达到 这 相同的 门 在 这 墙 的 这 马厩 ,
[ˈmi:ntaɪm] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæbljɑ:rd] ,
与此同时，多萝西也来到了马厩院子墙上的同一扇门前。

[ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [ɪn] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:gz] [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]
and peeping in saw nothing but the dogs raging and RUGGING at their
和 偷窥 在 锯 没有什么 但 这 狗 愤怒 和 地毯 在 他们的
[tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [z:rθ] [ɪt'self] [ˈæftər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['enəmi] .
chains as if they would drag the earth itself after them to reach the enemy .
链条 作为 如果 他们 会 拖 这 地球 本身 后 他们 到 抵达 这 敌人 .
[tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [z:rθ] [ɪt'self] [ˈæftər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['enəmi] .
往里窥视，只见几只狗狂吠着，拼命挣扎着挣脱锁链，仿佛要拖着大地冲向敌人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɑ:n] [hu:z] [wɪts] , [ˈju:zuəli; ju:zəli] [sɪ'deɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈməʊʃənz] ,
She was one of those on whose wits , usually sedate in their motions ,
她 曾是 一 的 那些 在 谁 智慧 , 通常 稳重 在 他们的 运动 ,
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɑ:n] [hu:z] [wɪts] , [ˈju:zuəli; ju:zəli] [sɪ'deɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈməʊʃənz] ,
她属于那种举止沉稳，却凭借机智过人的人。

[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈdeɪndʒər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [ˈɑ:pəreɪt] [ˈfeɪvərəbli] .
all sorts of excitement , danger amongst the rest , operate favourably .
全部 排序 的 激动 , 危险 在 这 休息 , 操作 有利 .
[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈdeɪndʒər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [ˈɑ:pəreɪt] [ˈfeɪvərəbli] .
各种各样的刺激，包括危险，都发挥着有利作用。

[wen] [ji; ji] [ˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rkwiːs] ,
When she specially noticed the fury of Marquis ,
什么时候 她 特别 注意到 这 愤怒 的 侯爵 ,
当她特别注意到侯爵的愤怒时,

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ji; ji] [pəˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz]
the same moment she perceived the danger in which he , that was , all the dogs
这 相同的 片刻 她 感知 这 危险 在 哪个 他 , 那 曾是 , 全部 这 狗
,
.

就在同一时刻，她意识到他，也就是所有的狗，都身处险境。
[wʊd] [bi; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpænθər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtæk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
would be , if the panther should attack them one by one on the chain ;
会 是 , 如果 这 豹 应该 攻击 他们 一 经过 一 在 这 链 ;
如果豹子逐个攻击链上的他们，那情况就糟了;

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
not one of them had a chance .
不是 一 的 他们 有 一个 机会 .
他们中没有一个人有机会。

[wið; wiθ][ðə; ði] [θɔ:t] , [ji; ji] [sped] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈmɑ:rkwiːs] ,
With the thought , she sped across the space between her and Marquis ,
和 这 想法 , 她 加速 穿过 这 空间 之间 她 和 侯爵 ,
想到这里，她迅速穿过了自己和侯爵之间的距离。

[hu:] — [aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] — [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [ˈveri]
who — I really cannot say WHICH concerning such a dog — was fortunately not very
WHO — 我 真的 不能 说 哪个 有关 这样的 一个 狗 — 曾是 幸运的是 不是 非常
[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
far from the door .
远的 从 这 门 .
——我真的无法说出是哪条狗——幸运的是，它离门口并不远。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈseɪfər] [naʊ] [ðæt] [ji; ji] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Feeling him a little safer now that she stood by his side ,
感觉 他 一个 小的 更安全 现在 那 她 站立 经过 他的 边 ,
她站在他身边，让他感到安全了一些。

[ji; ji] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər][ˈɑ:kjələɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpænθər] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she resumed her ocular search for the panther , or any further sign of his
她 恢复 她 眼部 搜索 为了 这 豹 , 或者 任何 更远 符号 的 他的
[prɔ:kˈsɪməti] ,
proximity ,
邻近 ,

她继续用目光搜寻黑豹的踪迹，或者任何它靠近的迹象。
[bʌt; bət][wið; wiθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈkɑ:lər] , [ˈredi] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu; tə] [si:z] [aɪ ˈti:]
but with one hand on the dog's collar , ready in an instant to seize it
但 和 一 手 在 这 狗的 衣领 , 准备好 在 一个 立即的 到 抢占 它
[wið; wiθ][bəuθ] ,
with both ,
和 两个都 ,

但他一只手抓住狗的项圈，随时准备双手抓住它。
[ænd; ənd][ʌnˈklæsp][aɪ ˈti:] .
and unclasp it .
和 松 它 .
然后解开它。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ɪn]
Nor had she to look long , for all the dogs were straining their chains in
也不 有 她 到 看 长的 , 为了 全部 这 狗 是 紧张 他们的 链条 在
[wʌn][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
one direction ,
一 方向 ,

她也不用看多久，因为所有的狗都在朝同一个方向拉扯着链子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [laɪnz] [kən'vəːdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃed] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ][kɑːrt] :
and all their lines converged upon a little dark shed , where stood a cart :
和 全部 他们的 线条 收敛 之上 一个 小的 黑暗的 棚 , 在哪里 站立 一个 大车 :
他们的队伍都汇聚到一间昏暗的小棚子前，棚子里停着一辆手推车：

[ʌndər] [ðə; ði][kɑːrt] , [brɪtwiːn] [ɪts] ['lʊə] [ʃɑːfts] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] ['luːmɪnəsniːs] ,
under the cart , between its lower shafts , she caught a doubtful luminousness ,
在下面 这 大车 , 之间 它是 降低 轴 , 她 捕捉 一个 疑 发光性 ,
在马车下方，在两根车轴之间，她捕捉到一丝若有若无的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɑːrk] [waɪl] [jet] [dɑːrk][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [laɪt] .
as if the dark while yet dark had begun to throb with coming light .
作为 如果 这 黑暗的 尽管 然而 黑暗的 有 开始 到 搏动 和 未来 光 .
仿佛原本漆黑的夜晚，已经开始涌动着即将到来的光明。

[ðɪs] ['prez(ə)ntli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːlv] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['veɪɡli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
This presently seemed to resolve itself , and she saw , vaguely but with
这 目前 似乎 到 解决 本身 , 和 她 锯 , 依稀 但 和
[kən'vɪkʃn] , [tuː] [hjuːdʒ] ['læmpɪŋ] [kæt] - [aɪz] .
conviction , two huge lamping cat - eyes .
定罪 , 二 巨大的 灯光 猫 - 眼睛 .

这件事似乎很快就解决了，她模糊但确信地看到两只巨大的猫眼灯。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] ['terəfaɪd] ,
I will not say she felt no fear , but she was not terrified ,
我 将要 不是 说 她 毛毡 不 害怕 , 但 她 曾是 不是 恐惧 ,
我不会说她一点也不害怕，但她也并不惊恐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['mɑːrkwɪs] .
for she had great confidence in Marquis .
为了 她 有 伟大的 信心 在 侯爵 .
因为她对侯爵非常信任。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bi'θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] ,
One moment she stood bethinking herself ,
一 片刻 她 站立 思考 她自己 ,
她站在那里，陷入沉思。

[ænd; ənd][wʌn] [ɡlæns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] - [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]
and one glance she threw at the spot where her mastiff's chain was attached
和 一 瞥一眼 她 扔 在 这 点 在哪里 她 - 链 曾是 随附的
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlə] :
to his collar :
到 他的 衣领 :

她瞥了一眼獒犬项圈上挂着链子的地方：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
she would fain have had him keep the latter to defend his neck and
她 会 欣然 有 有 他 保持 这 后者 到 保卫 他的 脖子 和
[θrəʊt] : [bʌt; bət][ə'læs] !
throat : but alas !
喉 : 但 唉 !

她很希望他能保留后者来保护他的脖子和喉咙：但是唉！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][fiː; ji] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [brɪʃɔːr] — [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it was as she knew well enough before — the one was riveted to the
它 曾是 作为 她 知道 出色地 足够的 前 — 这 一 曾是 铆接 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

正如她之前所熟知的那样——他们俩形影不离。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][goʊ] [təˈgeðər] .
and the two must go together .
和 这 二 必须 去 一起 .

两者必须同时进行。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɜːrst] , [æz; əz][fiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪnˈspek(ə)n] ,
And now first , as she raised her head from the momentary inspection ,
和 现在 第一的 , 作为 她 提高 她 头 从 这 瞬间 检查 ,
现在, 她抬起头, 结束了短暂的审视,

[fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [gruːm] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fed] .
she saw the groom lying on the ground within a few yards of the shed .
她 锯 这 新郎 说谎 在 这 地面 之内 一个 很少 码 的 这 棚 .

她看到新郎躺在离棚子几码远的地上。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpænθər] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
Her first thought was that the panther had killed him ,
她 第一的 想法 曾是 那 这 豹 有 被杀 他 ,

她首先想到的是, 他被豹子杀死了。

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
but ere a second had time to rise in her mind ,
但 埃雷 一个 第二 有 时间 到 上升 在 她 头脑 ,

但还没等她脑海里浮现出一秒钟的念头,

[fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn]
she saw the terrible animal creeping out from under the cart , with his chin on
她 锯 这 糟糕的 动物 爬行 出去 从 在下面 这 大车 , 和 他的 下巴 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

她看到那可怖的动物从车底下爬出来, 下巴贴着地面。

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] [kæt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
like the great cat he was , and making for the man .
喜欢 这 伟大的 猫 他 曾是 , 和 制作 为了 这 男人 .

他就像一只伟大的猫, 向那个人走来。

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt]
The brute had got the better of his fall , and finding he was not
这 蛮力 有 得到 这 更好的 的 他的 落下 , 和 寻找 他 曾是 不是
[pərˈsuːd] ,
pursued ,
追击 ,

那畜生从高处摔了下来, 却发现自己没有被追赶, 于是

[ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][məːdəˈreɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli]
the barking of the dogs , to which in moderation he was sufficiently
这 叫声 的 这 狗 , 到 哪个 在 适度 他 曾是 足够
[əˈkʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

他已经相当习惯了适度的狗吠声。

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kən'fju:z] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [self] , [ænd; ənd]
had **ceased** **to** **confuse** **him** , **he** **had** **recovered** **his** **awful self** , **and**
有 停止 到 迷惑 他 , 他 有 恢复 他的 可怕 自己 , 和
[wʌz; wəz] [naʊ] ['sentɪŋ] [preɪ] .
was **now scenting** **prey** .
曾是 现在 香味 猎物 .

这不再让他感到困惑，他恢复了可怕的本性，现在正在嗅猎。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk]
Had **the** **man** **made** **a** **single** **movement** **he** **would** **have** **been** **upon** **him** **like**
有 这 男人 制成 一个 单身的 移动 他 会 有 到过 之上 他 喜欢
[ˈlaɪtnɪŋ] ;
lightning ;
闪电 ;

那人只要稍有动作，他就会像闪电一样扑上去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [geɪv] ['dɔ:rəθi] [ɔ:l][ðə; ði]
but **the** **few** **moments** **he** **took** **in** **creeping** **towards** **him** , **gave** **Dorothy** **all** **the**
但 这 很少 时刻 他 采取 在 爬行 向 他 , 给予 多萝西 全部 这
[taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ni:did] .
time **she** **needed** .
时间 她 需要 .

但他悄悄靠近他的短短几分钟，却给了多萝西足够的时间。

[wɪð; wɪθ] ['rezəlu:t] , [ðoʊ] ['treɪblɪŋ] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] ['mɑ:rkwɪzɪz] ['kɑ:lər] .
With **resolute** , **though** **trembling** **hands** , **she** **undid** **Marquis's** **collar** .
和 坚决 , 尽管 发抖 双手 , 她 撤销 侯爵的 衣领 .

她用坚定但颤抖的双手解开了侯爵的衣领。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] ,
The **instant** **he** **was** **free** ,
这 立即的 他 曾是 自由的 ,

他获得自由的那一刻，

[ðə; ði] [faɪn] ['æɪnɪm(ə)l] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['pænθər] [streɪt] [ænd; ənd][fæst] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
the **fine** **animal** **went** **at** **the** **panther** **straight** **and** **fast** **like** **a** **bolt** **from** **a**
这 美好的 动物 去 在 这 豹 直的 和 快速地 喜欢 一个 螺栓 从 一个
[krɔ:s] - [bəʊ; boʊ] .
cross - **bow** .
叉 - 弓 .

那只漂亮的动物像弩箭一样笔直快速地向黑豹扑去。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['sendɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns]
But **Dorothy** **loved** **him** **too well** **to** **lose** **a** **moment** **in** **sending** **even** **a** **glance**
但 多萝西 喜爱 他 也 出色地 到 失去 一个 片刻 在 发送 甚至 一个 瞥一眼
[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after **him** .
后 他 .

但是多萝西太爱他了，一刻也不愿错过向他回头看一眼的机会。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɜ:rz] , [wɪt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ken(ə)l] ,
Leaving **him** **to** **his** **work** , **she** **flew** **to** **hers** , **which** **lay** **at** **the** **next** **kennel** ,
离开 他 到 他的 工作 , 她 飞翔 到 她的 , 哪个 躺 在 这 下一个 狗窝 ,
她留下他继续工作，自己则飞向隔壁犬舍，开始自己的工作。

[ðæt] [ʌv; əv][æɪn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʊlf] - [haʊnd] , [hu:z] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ti:θ] [tu:; tə][ðə; ði]
that **of** **an** **Irish** **wolf** - **hound** , **whose** **curling** **lip** **showed** **his** **long** **teeth** **to** **the**
那 的 一个 爱尔兰 狼 - 猎犬 , 谁 冰壶 唇 显示 他的 长的 牙齿 到 这
['veri] [ru:t] ,
very **root** ,
非常 根 ,

那是一只爱尔兰猎狼犬，它卷起的嘴唇露出长长的牙齿，一直到牙根。

[ænd; ɐnd] [hu:z] [ˈfʊəri][hæd; həd] [ri:ˈdʌbəld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [ˈfju:tɪŋ] [pæst]
and whose fury had redoubled at the sight of his rival shooting past
和 谁 愤怒 有 加倍 在 这 视线 的 他的 竞争对手 射击 过去的
[hɪm; ɪm] [fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] .
him free for the fight .
他 自由的 为了 这 斗争 .

看到对手从他身边呼啸而过，可以自由地进行战斗，他的怒火更加猛烈了。

[soʊ][ˈwaɪldli][dɪd][hi:; hi] [streɪn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
So wildly did he strain upon his collar ,
所以 疯狂地 做过 他 拉紧 之上 他的 衣领 ,
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə][ʌnˈklæsp][aɪ ˈti:] .
that she found it took all her strength to unclasp it .
那 她 成立 它 采取 全部 她 力量 到 松 它 .
她发现自己费了九牛二虎之力才解开它。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɔ:rtər] [taɪm] , [həʊˈevər] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] , [oʊˈbraɪn] [tu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
In a much shorter time , however , than she fancied , O'Brien too was on the
在 一个 很多 较短 时间 , 然而 , 比 她 幻想 , 奥布莱恩 也 曾是 在 这
[ˈpænθər] ,
panther ,
豹 ,
然而，比她预想的要快得多，奥布莱恩也骑上了黑豹。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑ:nʊʊ] - [ˈfi:ləɪn] [ˈbæt(ə)] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ˈevri] [ˈkræni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and the sounds of cano - feline battle seemed to fill every cranny of her
和 这 声音 的 独木舟 - 猫科动物 战斗 似乎 到 充满 每一个 裂缝 的 她
[breɪn] .
brain .
脑 .
猫科动物与猫科动物搏斗的声音似乎充满了她大脑的每一个角落。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [kraɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ɐnd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈwepənz] .
But now she heard the welcome cries of men and clatter of weapons .
但 现在 她 听到 这 欢迎 哭泣 的 男人 和 哒 的 武器 .
但现在她听到了男人们的欢呼声和武器的碰撞声。

[sʌm; səm] , [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][tɑ:m] [fu:l] , [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:mz; rʊmz] [daʊn] [ðə; ði]
Some , alarmed by Tom Fool , came rushing from the guard - rooms down the
一些 , 惊慌 经过 汤姆 傻子 , 来了 匆忙 从 这 警卫 - 房间 向下 这
[ster] ,
stair ,
楼梯 ,
有些人被汤姆·福尔吓坏了，从警卫室冲下楼梯来。

[ænd; ɐnd] [ˈʌðər] , [ˈtʃi:fli] [fɑ:rm] - [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ɐnd] [grʊmz] ,
and others , chiefly farm - servants and grooms ,
和 其他的 , 主要 农场 - 仆人 和 新郎 ,
以及其他人员，主要是农场佣人和马夫，

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)] [nu:z] [frʌm; frəm] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [wen] [ðə; ði]
who had heard the frightful news from two that were in the yard when the
WHO 有 听到 这 可怕 消息 从 二 那 是 在 这 院子 什么时候 这
[ˈpænθər] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
panther bounded over the wall ,
豹 有界 超过 这 墙 ,
有两个人从院子里听到了这个可怕的消息，当时黑豹正跃过围墙。

[wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃfɔːrk]

were approaching from the opposite side , armed with scythes and pitchforks

是 接近 从 这 对面的 边 , 武装 和 镰刀 和 干草叉

，

，

，

他们从对面逼近，手持镰刀和干草叉。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈberərz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] .

the former more dangerous to their bearers than to the beast .

这 以前的 更多的 危险的 到 他们的 持有者 比 到 这 兽 .

前者对携带者比对野兽更危险。

[ˈdɔːrəθi] , [ˈɪntuː] [huːm] , [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈiːðər] [beˈlɒʊnə][ɔːr][daɪˈænə] , [ɔːr][bəʊθ] ,

Dorothy , into whom , girl as she was , either Bellona or Diana , or both ,

多萝西 , 进入 谁 , 女孩 作为 她 曾是 , 任何一个 贝洛娜 或者 戴安娜 , 或者 两个都 ,

多萝西，尽管她当时还是个女孩，但她可能是贝罗娜，也可能是戴安娜，或者两者兼具。

[hæd; həd] [ˈentərd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪkˈsɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːnflɪkt][ʃiː; ʃi] [ruːld] ,

had entered , was now thoroughly excited by the conflict she ruled ,

有 进入 , 曾是 现在 彻底 兴奋的 经过 这 冲突 她 裁决 ,

她已经进入战场，现在完全被她所统治的冲突所激怒。

 [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪˈtiː] .

although she had not wasted a moment in watching it .

虽然 她 有 不是 浪费 一个 片刻 在 观看 它 .

虽然她一刻也没耽搁，一直在观看。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [ʌnˈdʌŋ] [ðə; ði][ˈkɔːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɔːg] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Having just undone the collar of the fourth dog , she was hounding him on

拥有 只是 未完成 这 衣领 的 这 第四 狗 , 她 曾是 追捕 他 在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

with a cry ,

和 一个 哭 ,

她刚解开第四只狗的项圈，就一边叫喊一边追赶它。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈniːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒl] - [ˈteriər] ,

little needed , as she flew to let go the fifth , a small bull - terrier ,

小的 需要 , 作为 她 飞翔 到 让 去 这 第五 , 一个 小的 公牛 - 梗犬 ,

她几乎不需要什么，因为她飞奔去放走了第五只狗，一只小型牛头梗犬。

[mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [swept] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

mad with rage and jealousy , when the crowd swept between her and

疯狂的 和 愤怒 和 妒忌 , 什么时候 这 人群 扫荡 之间 她 和

[hɜːr; hər] [geɪm] .

her game .

她 游戏 .

当人群涌入她和她的比赛场地时，她怒火中烧，嫉妒不已。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ˈteɪkən] [ɔːf][hɪm; ɪm] ,

The beast was captured , and the dogs taken off him ,

这 兽 曾是 捕获 , 和 这 狗 已采取 离开 他 ,

那头野兽被抓住了，狗也从它身上解开了。

[er] [ðə; ði] [ˈteriər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɔːr] [ˈdɔːrəθi] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .

ere the terrier had had a taste or Dorothy a glimpse of the battle .

埃雷 这 梗犬 有 有 一个 品尝 或者 多萝西 一个 一瞥 的 这 战斗 .

就在梗犬尝到滋味或多萝西瞥见战斗之前。

[æz; əz][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][kɑ:rt] - [roʊps] ['drægd] [ðə; ði][ˈpænθər] [əˈweɪ] , ['terəbli][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði]
As the men with cart - ropes dragged the panther away , terribly torn by the
作为 这 男人 和 大车 - 绳索 拖拽 这 豹 离开 , 可怕 撕裂 经过 这
[ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] ,
teeth of the dogs ,
牙齿 的 这 狗 ,

当人们用车绳拖走那只被狗牙撕咬得面目全非的豹子时，

[ænd; ənd][tɑ:m] [fu:l] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
and Tom Fool was following them , with his hands in his pockets ,
和 汤姆 傻子 曾是 下列的 他们 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
[ˈlʊkɪŋ] ['ʃi:pɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [lu:s] ,
looking sheepish because of the share he had had in letting him loose ,
寻找 羞怯 因为 的 这 分享 他 有 有 在 出租 他 松动的 ,
[hɪm; ɪm] [lu:s] ,
他显得有些不好意思，因为他自己也参与了放走那名男子的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and the share he had not had in securing him again ,
和 这 分享 他 有 不是 有 在 确保 他 再次 ,
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
以及他在再次确保他安全方面所没有得到的份额，
[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
Dorothy was looking about for her friend Marquis .
多萝西 曾是 寻找 关于 为了 她 朋友 侯爵 .
[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
多萝西正在四处寻找她的朋友侯爵。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
All at once he came bounding up to her , and , exultant in the sense of
全部 在 一次 他 来了 边界 向上 到 她 , 和 , 眉飞色舞 在 这 感觉 的
[ə'kɑ:mplɪft] ['du:ti] ,
accomplished duty ,
完成 责任 ,
[hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
他突然蹦蹦跳跳地来到她面前，因完成了自己的使命而欣喜若狂。

[li:pt] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][wʌns] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] [sæŋ'ɡwɪniəs] ['ɑ:bdʒekt] ['fraɪtf(ə)]
leaped up against her , at once turning her into a sanguineous object frightful
跳跃 向上 反对 她 , 在 一次 转弯 她 进入 一个 多血质的 目的 可怕
[tu:; tə][bɪˈhoʊld] ;
to behold ;
到 看哪 ;
[hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
他猛地扑向她，立刻将她变成了一个面目狰狞、面目狰狞的血淋淋的物体；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər][bəəd] , [ɔ:l'dʊʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] [ɪk'sept] [wʌn]
for his wounds were bad , although none of them were serious except one
为了 他的 伤口 是 坏的 , 虽然 没有任何 的 他们 是 严肃的 除了 一
[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
in his throat .
在 他的 喉 .
[hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
因为他的伤势很重，虽然除了喉咙上的一处伤口外，其他伤口都不算严重。

[ðɪs] [əˈpɑ:n][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [soʊ] [sɪˈvɪr] [ðæt] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]
This upon examination she found so severe that to replace his collar was out of
这 之上 考试 她 成立 所以 严重 那 到 代替 他的 衣领 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .
[hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:rkwɪs] .
经检查，她发现情况非常严重，更换项圈已不可能。

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [ˈðɜ:fɔ:r] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɾ] ,
Telling him therefore to follow her ,
讲述 他 所以 到 跟随 她 ,
于是她吩咐他跟着她走。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [naʊ] [æsk][fɔ:r; fəɾ][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] ,
in the confidence that she might now ask for him what she would ,
在 这 信心 那 她 可能 现在 问 为了 他 什么 她 会 ,
她相信自己现在可以向他提出她想提出的要求了。

[ʃi:; ji] [left] [ðə; ði][jɑ:rd] , [went] [ʌp][ðə; ði] [steɪ] ,
she left the yard , went up the stair ,
她 左边 这 院子 , 去 向上 这 楼梯 ,
她离开了院子, 上了楼梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌsti] [ˈfelʊʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] ,
and was crossing the stone court with the trusty fellow behind her ,
和 曾是 过境 这 石头 法庭 和 这 可靠 同伴 在后面 她 ,
她正和忠实的伙伴一起穿过石砌庭院。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [red] [træk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [keɪm] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ,
making a red track all the way , when out of the hall came the marquis ,
制作 一个 红色的 追踪 全部 这 方式 , 什么时候 出去 的 这 大厅 来了 这 侯爵 ,
一路留下一道红色的痕迹, 侯爵从大厅里走了出来。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] .
looking a little frightened .
寻找 一个 小的 害怕 .
看起来有点害怕。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:l] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [pɜːˈsi:vɪŋ] [ˈɪnstəntli]
He started when he saw her , and turned pale , but perceiving instantly
他 开始 什么时候 他 锯 她 , 和 转向 苍白 , 但 感知 即刻
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [lʊk] [ðæt] ,
from her look that ,
从 她 看 那 ,
他看到她时吓了一跳, 脸色苍白, 但立刻从她的眼神中察觉到:

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈgɑ:rmənts] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rt] ,
notwithstanding the condition of her garments , she was unhurt ,
虽然 这 状况 的 她 服装 , 她 曾是 毫发无损 ,
尽管她的衣服破烂不堪, 但她毫发无损。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [naʊ] [ˈræðər] [dɪsˈrepjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈtendənt] , [ænd; ənd]
he cast a glance at her now rather disreputable - looking attendant , and
他 投掷 一个 瞥一眼 在 她 现在 相当 声名狼藉的 - 寻找 服务员 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,
他瞥了一眼她那位看起来颇为不检点的侍从, 说道:

- [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][sʊʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] !
' I told you so , mistress Dorothy !
- 我 讲述 你 所以 , 情妇 多萝西 !
“我早就告诉过你了, 多萝西小姐! ”

[naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] !
Now I understand !
现在 我 理解 !
现在我明白了!

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈprefəs] [ˈmæstɪf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈpænθər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
It is that precious mastiff of yours , and no panther of mine ,
它是那宝贵的獒的你的 , 和 不 豹 的 矿 ,
那是你那只宝贝獒犬, 不是我的黑豹。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈʌprɔ:r] [ɪn] [maɪ] [ˈkwaɪət] [haʊs] !
that has been making this uproar in my quiet house !
那 有 到过 制作 这 骚动 在 我的 安静的 房子 !
这在我安静的家中引起了轩然大波!

[neɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊks] [ˈi:v(ə)l] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈdɛvəlz] [wɜ:rk] !
Nay , but he looks evil enough for any devil's work !
不 , 但 他 看起来 邪恶的 足够的 为了 任何 魔鬼的 工作 !
不, 他看起来邪恶极了, 简直就是魔鬼的化身!

[ˈprɪði:] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [emˈi:] . -
Prithee keep him off me .
普里西 保持 他 离开 我 . -
请求你让他离我远点。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [dɔ:g] , [nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz]
He drew back , for the dog , not liking the tone in which he addressed his
他 画 后退 , 为了 这 狗 , 不是 喜欢 这 语气 在 哪个 他 已解决 他的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
他退缩了, 为了那条狗, 因为他不喜欢自己跟女主人说话的语气。

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
had taken a step nearer to him .
有 已采取 一个 步 更近 到 他 .
他朝他走近了一步。

- [maɪ] [bɔ:rd] , - [sed] [ˈdɔ:rəθi] , [æz; əz] [i:; ɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈænɪm(ə)l] ,
' My lord , ' said Dorothy , as she laid hold of the animal ,
- 我的 主 , - 说 多萝西 , 作为 她 铺设 抓住 的 这 动物 ,
“我的主人,”多萝西一边说着, 一边抓住了那只动物。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ]
for the first and only time in her life a little inclined to be angry with
为了 这 第一的 和 仅有的 时间 在 她 生活 一个 小的 倾斜 到 是 生气的 和
[hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktər] ,
her benefactor ,
她 恩人 ,
这是她一生中第一次也是唯一一次对恩人感到有些生气。

- [ju:; jʊ] [du:] [maɪ] [pʊr] [ˈmɑ:rkwɪs] [rɔ:ŋ] .
' you do my poor Marquis wrong .
- 你 做 我的 贫穷的 侯爵 错误的 .
你对我可怜的侯爵太不公平了。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪps] [ɡru:m] ,
At the risk of his own life he has just saved your lordship's groom ,
在 这 风险 的 他的 自己的 生活 他 有 只是 已保存 你的 领主的 新郎 ,
他冒着生命危险救了您大人的马夫。

[ˈæftəʊ] , [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:rn] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [moˈɡʌl] . -
Shafto , from being torn in pieces by the Great Mogul .
沙夫托 , 从 存在 撕裂 在 件 经过 这 伟大的 大亨 . -
沙夫托, 被莫卧儿大帝撕成了碎片。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ,
While she spoke ,
尽管 她 辐 ,

她说话的时候，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l]
some of those of the garrison who had been engaged in securing the animal
一些 的 那些 的 这 驻军 WHO 有 到过 已订婚的 在 确保 这 动物
[keɪm] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,
came up into the court ,
来了 向上 进入 这 法庭 ,

一些参与抓捕这头牲畜的驻军士兵来到了法庭。

[ænd; ænd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [əˈtræk(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][riːlækˈseɪ(ə)n]
and attracted the marquis's attraction by their approach , which , in the relaxation
和 吸引 这 侯爵的 景点 经过 他们的 方法 , 哪个 , 在 这 松弛
[ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [ɑːn] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
of discipline consequent on excitement ,
的 纪律 后果 在 激动 ,

他们的接近方式吸引了侯爵的注意，这种接近方式，在兴奋导致纪律放松的情况下，

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuːˈmʌltʃuəs] .
was rather tumultuous .
曾是 相当 动荡的 .

相当动荡。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz][bɔːrd] [tʃɑːrlz] , [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptʃər] ,
At their head was lord Charles , who had led them to the capture ,
在 他们的 头 曾是 主 查尔斯 , WHO 有 引领 他们 到 这 捕获 ,
他们的首领是查理勋爵，正是他带领他们俘虏了他们。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [huːz] [ˈruːlɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːr ˈiː - [keɪdʒd] [ɪn]
and without whose ruling presence the enemy would not have been re - caged in
和 没有 谁 裁决 在场 这 敌人 会 不是 有 到过 关于 - 笼中 在
[twɑɪs] [ðə; ði] [taɪm] .
twice the time .
两次 这 时间 .

如果没有他的统治，敌人就不会被重新囚禁两次。

[æz; əz] [ðer] [druː] [nɪr] , [ænd; ænd] [sɔː] [ˈdɔːrəθi] [stænd][ɪn][ˈbæt(ə)] - [plaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːg]
As they drew near , and saw Dorothy stand in battle - plight , with her dog
作为 他们 画 靠近 , 和 锯 多萝西 站立 在 战斗 - 困境 , 和 她 狗
[brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

当他们走近，看到多萝西孤身一人站在那里，她的狗在她身边时，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][bɔː(r)dʒ] [ˈprez(ə)ns] [ðer] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .
even in their lord's presence they could not resist the impulse to cheer her .
甚至 在 他们的 领主的 在场 他们 可以 不是 抵抗 这 冲动 到 欢呼 她 .

即使在他们的主人面前，他们也忍不住要为她欢呼。

[əˈnɔɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ,
Annoyed at their breach of manners ,
恼怒 在 他们的 违反 的 礼仪 ,

对他们失礼的行为感到恼火，

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][hæd; həd][nɑ:t] [həʊˈevər] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [dɪsˈpleʒər] [er] [hi:; hi] [spɑɪd] [ə; eɪ]
the marquis had not however committed himself to displeasure ere he spied a
这 侯爵 有 不是 然而 坚定的 他自己 到 不满 埃雷 他 间谍 一个
[dʒoʊk]:
joke :
开玩笑 :

然而，侯爵还没来得及表现出不满，就发现了一个笑话：

- [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] ! -
' I told you so , mistress Dorothy ! '
- 我 讲述 你 所以 , 情妇 多萝西 ! -

“我早就告诉过你了，多萝西小姐！”

[hi:; hi] [sed] [əˈgen] .
he said again .
他 说 再次 .

他又说了一遍。

- [ðæt] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] [əˈgenst] [em 'i:] .
' That rival of mine has , as I feared , already made a party against me .
- 那 竞争对手 的 矿 有 , 作为 我 害怕 , 已经 制成 一个 派对 反对 我 .

“正如我所担心的那样，我的那个对手已经结成党派来对付我了。”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪvz] , [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈveri] [feɪs] , [tʃɪr] [maɪ] [ˈenəmi] !
You see how my own knaves , before my very face , cheer my enemy !
你 看 如何 我的 自己的 无赖 , 前 我的 非常 脸 , 欢呼 我的 敌人 !

你看，我的亲信当着我的面，是如何为我的敌人欢呼的！

[aɪ] [prɪˈzu:m] , [maɪ][lɔ:rd] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstɪf] , [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
I presume , my lord , ' he went on , turning to the mastiff , and removing his
我 怙 , 我的 主 , - 他 去 在 , 转弯 到 这 獒 , 和 移除 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“我想，大人，”他一边说着，一边转向獒犬，并脱下帽子。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [rɪˈzaɪn] [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] [æt; ət] [wɒns] , [ænd; ənd][soʊ]
' it will be my wisdom to resign castle and title at once , and so
- 它 将要 是 我的 智慧 到 辞职 城堡 和 标题 在 一次 , 和 所以
[fɔ:rˈstɔ:l] [depəˈzɪʃn] . -
forestall deposition . '
垄断 沉积 . -

“我明智的做法是立即放弃城堡和爵位，从而避免被废黜。”

[ˈmɑ:rkwɪs] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [səbˈdu:d] [jet] [ˈmeri] [ˈlæftər] ,
Marquis replied with a growl , and amidst subdued yet merry laughter ,
侯爵 回复 和 一个 咆哮 , 和 在.....之中 低沉的 然而 欢乐 笑声 ,

侯爵低吼一声作为回应，随后响起一阵低沉而欢快的笑声。

[lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
lord Charles hastened to enlighten his father .
主 查尔斯 加快 到 开导 他的 父亲 .

查理勋爵赶紧去向他的父亲解释。

- [maɪ][lɔ:rd] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði][dɔ:g][hæz; həz] [dʌn] [ˈnoʊbli][æz; əz][ˈevər][dɔ:g] ,
' My lord , ' he said , ' the dog has done nobly as ever dog ,
- 我的 主 , - 他 说 , - 这 狗 有 完毕 高贵地 作为 曾经 狗 ,

“大人，”他说，“这条狗表现得像所有狗一样高尚。”

[ænd; ənd] [dɪ'z:rʌz] [rɪ'wɔ:rd] , [nɑ:t] ['mɑ:kəri] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] , [ænd; ənd]
and deserves reward , not mockery , which it is plain he understands , and
和 值得 报酬 , 不是 嘲讽 , 哪个 它 是 清楚的 他 明白 , 和
[laɪks] [nɑ:t] .
likes not .
点赞 不是 .

他理应得到奖励，而不是嘲笑，他显然明白这一点，并且不喜欢嘲笑。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] ['mæstɪf] ,
But it was not the mastiff ,
但 它 曾是 不是 这 獒 ,
但它并不是那只獒犬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] [aɪ][ænd; ənd] [maɪ] [men] [pri'zʊmd] [ɑ:n] [sə'lu:tɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər]
it was his fair mistress I and my men presumed on saluting in your
它 曾是 他的 公平的 情妇 我 和 我的 男人 假定 在 敬礼 在 你的
['lɔ:rdʃɪps] ['prez(ə)ns] .
lordship's presence .
领主的 在场 .

我和我的手下冒昧地向您致敬，以为那是他美丽的情妇。

[nɒʊ][dɔ:g] ['evər] [jet] [ʃʊk] [ɔ:f] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [krænfɜ:dz] ['fɔ:rdʒɪŋ] ;
No dog ever yet shook off collar of Cranford's forging ;
不 狗 曾经 然而 摇晃 离开 衣领 的 克兰福德的 锻造 ;
至今还没有哪只狗能挣脱克兰福德锻造的项圈；

[nɔ:r] [ɪz] ['mɑ:rkwɪs][ðə; ði] ['oʊnli][dɔ:g] [ðæt] ['merɪts] [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [æk'na:ɪdʒmənt] : [oʊ'braɪn][ænd; ənd]
nor is Marquis the only dog that merits your lordship's acknowledgment : O'Brien and
也不 是 侯爵 这 仅有的 狗 那 优点 你的 领主的 致谢 : 奥布莱恩 和
[tɔ:m] [fu:l] — [ðə; ði] ['lɜ:rtʃər] ,
Tom Fool — the lurcher ,
汤姆 傻子 — 这 觊 ,

侯爵并非唯一值得阁下赏识的犬只：奥布莱恩和汤姆·福尔——那只猎犬，

[aɪ] [mi:n] — ['sekəndɪd] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['stræfəd] [dɪd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] . -
I mean — seconded him bravely , and perhaps Strafford did best of all . '
我 意思是 — 附议 他 勇敢地 , 和 也许 斯特拉福德 做过 最好的 的 全部 . -
我的意思是——他勇敢地附和了他，也许斯特拉福德做得最好。

- ['priði:] , [naʊ] , [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ði:] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] . -
' Prithee , now , take me with thee , ' said the marquis . '
- 普里西 , 现在 , 拿 我 和 你 , - 说 这 侯爵 . -
“求求你，带我一起走吧，”侯爵说道。

[wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] [mo'ɡʌl] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ? -
Was , or was not the Great Mogul forth of his cage ? '
曾是 , 或者 曾是 不是 这 伟大的 大亨 前进 的 他的 笼 ? -
那位大亨到底有没有从笼子里出来？

- [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
' Indeed he was , my lord ,
- 的确 他 曾是 , 我的 主 ,
“他的确是，大人。”

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['kʌz(ə)n] [vɔ:n] [ðər; ðər] [baɪ] [jɔ:; jər] [saɪd] .
and might be now in the fields but for cousin Vaughan there by your side .
和 可能 是 现在 在 这 字段 但 为了 表哥 沃恩 那里 经过 你的 边 .
-
-
-
“要不是表哥沃恩在你身边，你现在可能还在田里干活呢。”

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsta:nɪmənt] [sed]
The marquis turned and looked at her , but in his astonishment said
这 侯爵 转向 和 看起来 在 她 , 但 在 他的 惊讶 说
[ˈhʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

侯爵转过身看着她，但惊讶之下一言不发。

[ænd; ənd][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [went] [ɑ:n] .
and lord Charles went on .
和 主 查尔斯 去 在 .

查尔斯勋爵继续说道。

- [wen] [wi; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɒˈɡʌl][wɪð; wɪθ] [θri:] [dɔ:gz][əˈpɑ:n]
' When we got into the yard , there was the Great Mogul with three dogs upon
- 什么时候 我们 得到 进入 这 院子 , 那里 曾是 这 伟大的 大亨 和 三 狗 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我们走进院子时，看到莫卧儿大帝被三条狗缠身。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] [ʌnˈkɑ:lərɪŋ] [tɑ:m] [fu:l] [ænd; ənd] [ˈhaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈdevəlɪ]
and mistress Dorothy uncollaring Tom Fool and hounding him at the devilish
和 情妇 多萝西 解开项圈 汤姆 傻子 和 追捕 他 在 这 恶魔般的
[bru:t] ;
brute ;
蛮力 ;

而多萝西夫人则解开汤姆·福尔的项圈，追着他去抓那个恶魔般的恶棍；

[waɪl] [pʊɹ] [ˈæftʊɹ] , [dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] , [əˈbʌʊt] [θri:] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f][ðə; ði]
while poor Shafto , just waking up , lay on the stones , about three yards off the
尽管 贫穷的 沙夫托 , 只是 醒来 向上 , 躺 在 这 石头 , 关于 三 码 离开 这
[ˈkɑ:mbæt] .
combat .
战斗 .

可怜的沙夫托刚刚醒来，就躺在离战场大约三码远的石头上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] , [maɪ][lɔ:rd] . -
It was the finest thing I ever saw , my lord . '
它 曾是 这 最好的 事物 我 曾经 锯 , 我的 主 . -

这是我见过的最美好的东西，大人。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] , [ænd; ənd][ˌsteərd] [wɪˈðʌʊt] [spi:tʃ] [ɔ:r][ˈmoʊʃ(ə)n] .
The marquis turned again to Dorothy , and stared without speech or motion .
这 侯爵 转向 再次 到 多萝西 , 和 凝视 没有 演讲 或者 运动 .

侯爵再次转向多萝西，一言不发，目光呆滞地盯着她。

- [mi:n] [ju:; jʊ] — ? -
' Mean you — ? '
- 意思是 你 — ? -

“你是说——？”

[hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [əˈdresɪŋ] [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈdɔ:rəθi] ; -
he said at length , addressing lord Charles , but still staring at Dorothy ; '
他 说 在 长度 , 解决 主 查尔斯 , 但 仍然 凝视 在 多萝西 ; -
[mi:n] [ju:; jʊ] — ? -
Mean you — ? '
意思是 你 — ? -

他长篇大论地对查尔斯勋爵说道，但目光仍然停留在多萝西身上：“你的意思是——？”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] . -
and must be killed . '
和 必须 是 被杀 . -

必须处死。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][liːv; laɪv] , - [kraɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
' He shall live , ' cried the marquis ,
- 他 将 居住 , - 哭 这 侯爵 ,

“他会活下来的！”侯爵喊道。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [legz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [wið; wɪθ] .
' as long as he hath legs enough to eat and sleep with .
- 作为 长的 作为 他 有 腿 足够的 到 吃 和 睡觉 和 .

只要他还有腿可以吃饭睡觉就行。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær][wʌns] [mɔːr] , - [wʌt] [ɪz] [ðəɪ] [rɪˈkwest]
Mistress Dorothy , ' he went on , turning to her once more , ' what is thy request
情妇 多萝西 , - 他 去 在 , 转弯 到 她 一次 更多的 , - 什么 是 你的 要求

?
?
?

“多萝西小姐，”他再次转向她，继续说道，“你有什么要求？”

[aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɑːrkwəzɪt] . -
It shall be performed even to the half of — of my marquise . '
它 将 是 执行 甚至 到 这 一半 的 — 的 我的 侯爵夫人 . -

即使是我侯爵领地的一半，也必须执行。

- [maɪ][lɔːrd] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈdɔːrəθi] ,
' My lord , ' returned Dorothy ,
- 我的 主 , - 返回 多萝西 ,

“我的大人，”多萝西回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [diːd] [aɪ][hæv; həv] [struːn] [tuː; tə] [ˈgæðər] [sʌtʃ] [ˈweɪti] [θæŋks] . -
' it is a small deed I have strewn to gather such weighty thanks . '
- 它 是 一个 小的 契据 我 有 散落的 到 收集 这样的 重 谢谢 . -

“我所做的只是一件小事，却收获了如此沉重的感激。”

- [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] , [ˈmɪstrəs] .
' Be honest as well as brave , mistress .
- 是 诚实的 作为 出色地 作为 勇敢的 , 情妇 .

“夫人，要诚实勇敢。”

[mɑːk] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈmɑːdəsti] . -
Mock me no modesty . '
嘲笑 我 不 谦逊 . -

别嘲笑我的谦虚。

[sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfli] .
said the marquis a little roughly .
说 这 侯爵 一个 小的 大致 .

侯爵语气有些生硬地说。

- [ɪnˈdiːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz][aɪ] [diːmd] .
' Indeed , my lord , I but spoke as I deemed .
- 的确 , 我的 主 , 我 但 辐 作为 我 被认为 .

“的确，大人，我只是说了我认为应该说的话。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][bʌt; bət][duː][aɪ ˈtiː] .
The thing HAD to be done , and I did but do it .
这 事物 有 到 是 完毕 , 和 我 做过 但 做 它 .

这件事必须要做，而我也确实做了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ru:m] [tu:; tə] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [jet] [dʌn] [wel] ,
Had there been room to doubt , and I had yet done well ,
有 那里 到过 房间 到 怀疑 , 和 我 有 然而 完毕 出色地 ,
如果还有怀疑的余地, 而我当时做得还不错的话,

[ðen] ['tru:li][aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [θæŋks] .
then truly I might have earned your lordship's thanks .
然后 真的 我 可能 有 获得 你的 领主的 谢谢 .
那样的话, 我或许真的能赢得您的感谢。

[bʌt; bət] [gʊd] [maɪ][lɔ:rd] , [du:][nɔ:t] ['ðerfɔ:r] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rd]['spɔʊkən] , - [fi:; fi] ['ædɪd] ['hɜ:rɪdli] ,
But good my lord , do not therefore recall the word spoken , ' she added hurriedly ,
但 好的 我的 主 , 做 不是 所以 记起 这 单词 说 , - 她 额外 匆匆 ,
“但是, 我的好大人, 请不要因此而收回刚才说过的话,”她连忙补充道。

- [bʌt; bət][grænt][em 'i:][maɪ] [bu:n] .
' but grant me my boon .
- 但 授予 我 我的 恩惠 .
但请满足我的愿望。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [si:z] [maɪ] [pʊr] [dɔ:g][kæn; kən] [ɪn'dɔr] [noʊ]['kɑ:lər] :
Your lordship sees my poor dog can endure no collar :
你的 领主 看到 我的 贫穷的 狗 能 忍受 不 衣领 :
大人, 您看得出来我的可怜的狗不能戴项圈:

[let][hɪm; ɪm] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][maɪ] ['tʃeɪmbər] - ['feləʊ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bi:; bi] [hi:ld] ,
let him therefore be my chamber - fellow until his throat be healed ,
让 他 所以 是 我的 房间 - 同伴 直到 他的 喉 是 已治愈 ,
因此, 就让他做我的室友, 直到他的喉咙痊愈为止。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [səb'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['mændert] . -
when I shall again submit him to your lordship's mandate . ' -
什么时候 我 将 再次 提交 他 到 你的 领主的 授权 . -
我何时才能再次将他交由阁下下令?

- [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['kʌz(ə)n] .
' What you will , cousin .
- 什么 你 将要 , 表哥 .
“随你便吧, 表哥。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] . -
He is a noble fellow , and hath a right noble mistress . ' -
他 是 一个 高贵 同伴 , 和 有 一个 正确的 高贵 情妇 . -
他是个高尚的人, 而且有一位同样高贵的夫人。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [ðen] , [maɪ][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , ['ɔ:rdər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [fɔ:r; fər]
' Will you then , my lord Charles , order a bucket of water to be drawn for
- 将要 你 然后 , 我的 主 查尔斯 , 命令 一个 桶 的 水 到 是 绘制 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“那么, 查理大人, 请您吩咐人给我打一桶水好吗? ”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɔ:ʃ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [er] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ? -
that I may wash his wounds ere I take him to my chamber ? ' -
那 我 可能 洗 他的 伤口 埃雷 我 拿 他 到 我的 房间 ? -
我可以先清洗他的伤口, 然后再把他带回我的房间吗?

[ten] [men] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:] - [wel] ,
Ten men at the word flew to the draw - well ,
十 男人 在 这 单词 飞翔 到 这 画 - 出色地 ,
听到命令, 十个人立刻跑到水井边。

[bʌt; bət][ɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ga:rd] - [ru:m] ,
but lord Charles ordered them all back to the guard - room ,
但 主 查尔斯 订购 他们 全部 后退 到 这 警卫 - 房间 ,
但查理勋爵命令他们全部返回卫兵室。

[ɪk'sept] [tu:] [hu:m] [hi:; hi][sent] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; ei] [tʌb] .
except two whom he sent to fetch a tub .
除了 二 谁 他 发送 到 拿来 一个 浴缸 .
除了他派去取水桶的两个人之外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] [ðen] [dru:] [θri:] ['bʌkɪtfulz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɔ:d] **With his own hands he then drew three bucketfuls of water , which he poured**
和 他的 自己的 双手 他 然后 画 三 满满几桶 的 水 , 哪个 他 倾倒
[ɪntu:][ðə; ði] [tʌb] ,
into the tub ,
进入 这 浴缸 ,
然后他亲手打了三大桶水，倒进浴缸里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [peɪvd] [kɔ:rt] , ['dɔ:rəθi] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hær] **and by the side of the well , in the open paved court , Dorothy washed her**
和 经过 这 边 的 这 出色地 , 在 这 打开 铺砌路面 法庭 , 多萝西 洗过 她
[fɔ:r] - [legd] ['hɪroʊ] ,
four - legged hero ,
四 - 腿 英雄 ,
在井边，露天的铺砌庭院里，多萝西正在给她的四条腿英雄洗澡。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][du:][ə; ei] [laɪk] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and then retired with him , to do a like office for herself .
和 然后 退休 和 他 , 到 做 一个 喜欢 办公室 为了 她自己 .
然后和他一起退休，自己也开办了一家类似的公司。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
The marquis stood for some time in the gathering dusk , looking on ,
这 侯爵 站立 为了 一些 时间 在 这 采集 黄昏 , 寻找 在 ,
侯爵在暮色渐浓中伫立良久，眺望远方。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ænɪm(ə)l] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə]['hænd(ə)l]
and smiling to see how the sullen animal allowed his mistress to handle
和 微笑 到 看 如何 这 忧郁 动物 允许 他的 情妇 到 处理
['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɪ'daʊt] [ə; ei] [waɪn] ,
even his wounds without a whine ,
甚至 他的 伤口 没有 一个 抱怨 ,
看到那只阴郁的动物竟然一声不吭地任由女主人处理它的伤口，她不禁露出了微笑。

[nɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; ei] [graʊl] , [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
not to say a growl , at the pain she must have caused him .
不是 到 说 一个 咆哮 , 在 这 疼痛 她 必须 有 导致 他 .
更别提她还对他发出了一声低吼，想必是因为她给他带来了痛苦。

- [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] ! -
' I see , I see ! '
- 我 看 , 我 看 ! -
“我明白了，我明白了！ ”

[hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['raɪv(ə)l] [laɪk] [ðæt] ! -
he said at length , ' I have no chance with a rival like that ! '
他 说 在 长度 , - 我 有 不 机会 和 一个 竞争对手 喜欢 那 ! -
他最后说道：“面对这样的对手，我根本没有机会！ ”

[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [əˈweɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊk] [ˈpɑːrlər] , [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn]
and turning away he walked slowly into the oak parlour , threw himself down in
和 转弯 离开 他 步行 缓慢地 进入 这 橡木 客厅 , 扔 他自己 向下 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
his great chair ,
他的 伟大的 椅子 ,

他转身缓缓走进橡木客厅，一屁股坐在他的大椅子上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] ,
and sat there , gazing at the eyeless face of the keep ,
和 卫星 那里 , 凝视 在 这 无眼 脸 的 这 保持 ,
[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði]
but thinking all the time of the courage and patience of his rival , the
但 思维 全部 这 时间 的 这 勇气 和 耐心 的 他的 竞争对手 , 这
[ˈmæstɪf] .
mastiff .
獒 .

但他始终想着他的对手——獒犬的勇气和耐心。

- [gɑːd] [meɪd] [juː 'es][bəʊθ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' God made us both , ' he said at length ,
- 上帝 制成 我们 两个都 , - 他 说 在 长度 ,
"上帝创造了我们俩,"他最后说道。

- [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][grænt][em 'iː] [ˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] . -
' and he can grant me patience as well as him . '
- 和 他 能 授予 我 耐心 作为 出色地 作为 他 . -
"他也能像他一样，给予我耐心。"

[ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
and so saying he went to bed .
和 所以 说 他 去 到 床 .
说完这些，他就去睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈoʊvər] , [ðə; ði][dɔːg] [ʃoʊd] [hɪm'self] [mʌt] [ɪg'zɔːstɪd] ,
His washing over , the dog showed himself much exhausted ,
他的 洗涤 超过 , 这 狗 显示 他自己 很多 筋疲力尽的 ,
洗澡结束后，狗狗看起来很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [hed] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ʌp][ðə; ði][grænd]
and it was with hanging head he followed his mistress up the grand
和 它 曾是 和 绞刑 头 他 随后 他的 情妇 向上 这 盛大
[ˈsterkers] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈspairəl][wʌn] [ðæt] [led] [jet] [ˈhaɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
staircase and the second spiral one that led yet higher to her chamber .
楼梯 和 这 第二 螺旋 一 那 引领 然而 更高 到 她 房间 .

他低着头，跟着他的情妇走上宏伟的楼梯，然后又走上通往更高处的第二个螺旋楼梯，来到她的房间。

[ˈðɪðər] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ˈleɪdi] [ˈɪlɪzəbəθ] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪr,skɪn] [fɔːr; fər]
Thither presently came lady Elizabeth , carrying a cushion and a deerskin for
那里 目前 来了 女士 伊丽莎白 , 携带 一个 软垫 和 一个 鹿皮 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][əˈpɑːn] ,
him to lie upon ,
他 到 说谎 之上 ,
这时，伊丽莎白夫人走了过来，手里拿着一个垫子和一张鹿皮，供他躺下。

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ʌnd] ['wɪrɪd]
and **it** **was** **with** **much** **apparent** **satisfaction** **that** **the** **wounded** **and** **wearied**
和 它 曾是 和 很多 明显 满意 那 这 受伤 和 疲惫
[ˈæniːm(ə)] ,
animal ,
动物 ,

而那只受伤疲惫的动物，显然带着极大的满足感，

[ˈhævɪŋ] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bʌt; bət] [wʌn] [tʊ:rn] , [dra:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:g] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd]
having **followed** **his** **tail** **but** **one** **turn** , **dropped** **like** **a** **log** **on** **his** **well** - **earned**
拥有 随后 他的 尾巴 但 一 转动 , 掉落 喜欢 一个 日志 在 他的 出色地 - 获得
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

跟着他的尾巴转了一圈，就如同木头一样瘫倒在他辛辛苦苦挣来的沙发上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɔ:t] , [ænd; ʌnd] ['dɔ:rəθi] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wiθ] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] .
The **night** **was** **hot** , **and** **Dorothy** **fell** **asleep** **with** **her** **door** **wide** **open** .
这 夜晚 曾是 热的 , 和 多萝西 跌倒 睡着了 和 她 门 宽的 打开 .

夜里天气炎热，多萝西开着门睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɑ:rkwɪs] [wʌz; wəz] ['noʊwə] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .
In **the** **morning** **Marquis** **was** **nowhere** **to** **be** **found** .
在 这 早晨 侯爵 曾是 无处 到 是 成立 .

早上，侯爵不见踪影。

['dɔ:rəθi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['evriwə] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
Dorothy **searched** **for** **him** **everywhere** , **but** **in** **vain** .
多萝西 搜索 为了 他 到处 , 但 在 徒劳 .

多萝西到处寻找他，但都徒劳无功。

- [aɪ'ti:] [ɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
' It **is** **because** **you** **mocked** **him** , **my** **lord** , **' said** **the** **governor** **to** **his** **father**
- 它 是 因为 你 嘲笑 他 , 我的 主 , - 说 这 州长 到 他的 父亲
[æt; ət] ['brekfəst] .
at **breakfast** .
在 早餐 .

“这是因为您嘲笑他，大人，”总督在早餐时对他的父亲说。

- [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ] [eɪ'em] [ə; eɪ] [bɔ:g] ,
' I **doubt** **not** **he** **said** **to** **himself** , **" If** **I** **AM** **a** **dog** ,
- 我 怀疑 不是 他 说 到 他自己 , " 如果 我 是 一个 狗 ,

“我毫不怀疑他对自己说，‘如果我是一条狗，

[maɪ] [bɔ:rd] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [mɑ:kt] [em'i:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [aɪ'ti:] ,
my **lord** **need** **not** **have** **mocked** **me** , **for** **I** **could** **not** **help** **it** ,
我的 主 需要 不是 有 嘲笑 我 , 为了 我 可以 不是 帮助 它 ,

大人不必嘲笑我，因为我身不由己。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪd] [maɪ] ['du:ti] . " -
and **I** **did** **my** **duty** . " '
和 我 做过 我的 责任 . " -

我尽了我的职责。

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'pɔ:lədʒi] , - [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , - [æn; ən] - [aɪ] [hæd; həd]
' I **would** **make** **him** **an** **apology** , **' returned** **the** **marquis** , **' an** **' I** **had**
- 我 会 制作 他 一个 道歉 , - 返回 这 侯爵 , - 一个 - 我 有

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
but **the** **opportunity** .
但 这 机会 .

“我会向他道歉，”侯爵回答说，“可惜我没能找到机会。”

[ˈtruːli] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)] [ˈmaɪndɪd] [ˈnoʊŋli] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)]
 Truly it were evil minded knowingly to offer insult to any being capable
真的 它 是 邪恶的 有思想 明知 到 提供 侮辱 到 任何 存在 有能力的
[ʌv; əv] [soʊ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
 of so regarding it .
的 所以 关于 它 .

故意侮辱任何有能力侮辱它的人，这的确是心怀恶意之举。

[bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [bɪˈθɪŋk] [em ˈiː] : [dɪdst] [ˈevər] [lɜːrɪn] [həʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)]
 But , Charles , I bethink me : didst ever learn how our friend got into the castle
但 , 查尔斯 , 我 思考 我 : 迪斯特 曾经 学习 如何 我们的 朋友 得到 进入 这 城堡
?
?
?

但是，查尔斯，我一直在想：你有没有弄清楚我们的朋友是怎么进入城堡的？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [ðəɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈsiːkrət] . -
 It was assuredly thy part to discover that secret . '
它 曾是 当然 你的 部分 到 发现 那 秘密 . -
- 发现这个秘密无疑是你的职责。 -

- [noʊ] , [maɪ] [bɔːrd] .
 ' No , my lord .
- 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[aɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈnevər] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] . -
 It hath never been found out in so far as I know . '
它 有 绝不 到过 成立 出去 在 所以 远的 作为 我 知道 . -
- 据我所知，至今尚未查明真相。 -

- [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [ˈænsər] , [bɔːrd] [tʃɑːrlz] .
 ' That is an unworthy answer , lord Charles .
- 那 是 一个 不配 回答 , 主 查尔斯 .

“查尔斯勋爵，这样的回答实在令人不齿。”

[æz; əz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈθɜːrəli]
 As governor of the castle , you ought to have had the matter thoroughly
作为 州长 的 这 城堡 , 你 应该 到 有 有 这 事情 彻底
[səːtʃt] [ˈɪntuː] . -
 searched into . '
搜索 进入 . -

作为城堡的统治者，你理应下令彻底调查此事。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [maɪ] [bɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈraɪzɪŋ] .
 ' I will see to it now , my lord , ' said the governor , rising .
- 我 将要 看 到 它 现在 , 我的 主 , - 说 这 州长 , 上升 .

“我这就去办，大人。”总督说着站了起来。

- [duː] , [maɪ] [læd] , - [rɪˈtɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
 ' Do , my lad , ' returned his father .
- 做 , 我的 小伙子 , - 返回 他的 父亲 .

“照做吧，孩子，”他父亲回答道。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [tʃɑːrlz] [dɪd] [ɪnˈkwəɪər] ;
 And lord Charles did inquire ;
和 主 查尔斯 做过 查询 ;

于是查理勋爵询问了此事；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪd] [hiː; hi] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈletɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
 but not a ray of light did he succeed in letting in upon the mystery .
但 不是 一个 射线 的 光 做过 他 成功 在 出租 在 之上 这 神秘 .

但他却丝毫没能让外界窥见这个谜团。

[ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [maɪt] , [haʊˈevər] , [hæv; həv][ˈlæstɪd] [bɔːŋgər][ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] ,
The inquiry might , however , have lasted longer and been more successful ,
这 询问 可能 , 然而 , 有 持续 更长 和 到过 更多的 成功的 ,
然而, 调查或许可以持续更长时间, 并取得更大的成功。

[hæd; həd][nɑːt][bɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [dʒʌst] [ðen] [kʌm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelkəm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had not lord Herbert just then come home , with the welcome news of the
有 不是 主 赫伯特 只是 然后 来 家 , 和 这 欢迎 消息 的 这
[deθ] [ʌv; əv][ˈhæmpdən] ,
death of Hampden ,
死亡 的 汉普顿 ,
如果赫伯特勋爵当时没有带着汉普顿去世的喜讯回到家中的话,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [prɪns] [ˈruːpərt][æt; ət] [tʃælɡroʊv] .
from a wound received in attacking prince Rupert at Chalgrove .
从 一个 伤口 已收到 在 攻击 王子 鲁珀特 在 查尔格罗夫 .
在查尔格罗夫袭击鲁珀特王子时受的伤。

[hiː; hi] [brɔːt] [nuːz] [ˈɔːlsou][ʌv; əv] [prɪns] [ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz] [breɪv] [faɪt] [æt; ət] [bəθ] ,
He brought news also of prince Maurice's brave fight at Bath ,
他 带来 消息 还 的 王子 莫里斯的 勇敢的 斗争 在 洗澡 ,
他还带来了莫里斯王子在巴斯英勇作战的消息。

[ænd; ənd][bɔːrd] [ˈwɪlməts] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈwɒlə] [æt; ət][ˈdiːvaɪzɪz] — [wɪt] [ˈlætər] , [bɔːrd]
and lord Wilmot's victory over sir William Waller at Devizes — which latter , lord
和 主 威尔莫特的 胜利 超过 先生 威廉 沃勒 在 迪韦齐斯 — 哪个 后者 , 主
[ˈhɜːrbərt] [kənˈfest] ,
Herbert confessed ,
赫伯特 坦白 ,
还有威尔莫特勋爵在迪韦齐斯击败威廉·沃勒爵士的胜利——后者, 赫伯特勋爵承认,

[ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
yielded him some personal satisfaction ,
产生 他 一些 个人的 满意 ,
这给他带来了一些个人满足感。

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [oʊd] [ˈwɒlə] [mɔːr] [ˈɡrʌdʒɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [hiː; hi][hæd; həd] [wel]
seeing he owed Waller more grudges than as a Christian he had well
看到 他 欠款 沃勒 更多的 怨恨 比 作为 一个 基督教 他 有 出色地
[noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] :
known how to manage :
已知 如何 到 管理 :
他意识到自己对沃勒怀有比他作为基督徒所懂得如何处理的更多的怨恨:

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [les] [ˈbɪtər] [æniˈmaːsəti] .
now he was able to bear him a less bitter animosity .
现在 他 曾是 有能力的 到 熊 他 一个 较少的 苦的 敌意 .
现在他能容忍他的敌意减轻一些了。

[ðə; ði] [kwɪːn] , [tuː] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈɑːksfərd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [lɑːrdʒ] [riːɪnˈfɔːrsmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The queen , too , had reached Oxford , bringing large reinforcement to her
这 女王 , 也 , 有 达到 牛津 , 带来 大的 加强 到 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
女王也抵达了牛津, 并为她的丈夫带来了大量援军。

[ænd; ənd] [prɪns] [ˈruːpərt][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈbrɪstl] , [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd][ɔːl] .
and prince Rupert had taken Bristol , castle and all .
和 王子 鲁珀特 有 已采取 布里斯托尔 , 城堡 和 全部 .
鲁珀特王子占领了布里斯托尔, 包括城堡在内。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmaɪtɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈbɜːrd] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət]
Things were looking mighty hopeful , lord Herbert was radiant , and lady Margaret
事物 是 寻找 强大的 充满希望 , 主 赫伯特 曾是 辐射状 , 和 女士 玛格丽特
 ,
 ,
 ,

事情看起来充满希望，赫伯特勋爵容光焕发，玛格丽特夫人也.....

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈmɑːliːz] [deθ] , [wʌz; wəz] [ˈmeri] .
for the first time since Molly's death , was merry .
为了 这 第一的 时间 自从 莫莉的 死亡 , 曾是 欢乐 .

这是莫莉去世后，他第一次感到快乐。

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrkwɪs] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] .
The castle was illuminated , and Marquis forgotten by all but Dorothy .
这 城堡 曾是 照明 , 和 侯爵 被遗忘的 经过 全部 但 多萝西 .

城堡灯火通明，除了多萝西之外，所有人都忘记了侯爵。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈrɪtʃəd] [ˈheɪwud] .
RICHARD HEYWOOD .
理查德 海伍德 .

理查德·海伍德。

[soʊ] [θɪŋz] [lʊkt] [ɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pˈjʊərɪtənz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
So things looked ill for the puritans in general ,
所以 事物 看起来 患病的 为了 这 清教徒 在 一般的 ,

所以，清教徒们的处境总体上看起来不太妙。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈheɪwud] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈpɔːrj(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvəlz]
and Richard Heywood had his full portion in the distribution of the evils
和 理查德 海伍德 有 他的 满的 部分 在 这 分配 的 这 罪恶
[əˈlɒtɪd] [ðəm; ðəm] .
allotted them .
分配 他们 .

理查德·海伍德也分到了分配给他们的全部苦难。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈbɜːrd] [ˈfeəfæks] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ˈnjʊˌkæsl]
Following lord Fairfax , he had shared his defeat by the marquis of Newcastle
下列的 主 费尔法克斯 , 他 有 共享 他的 击败 经过 这 侯爵 的 纽卡斯尔
[ɑːn] [ˈæθətən] [mɔːr] ,
on Atherton moor ,
在 阿瑟顿 泊 ,

继费尔法克斯勋爵之后，他也在阿瑟顿荒原上与纽卡斯尔侯爵一同战败。

[wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [ˈbɜːst] [faɪv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mer]
where of his score of men he lost five , and was , along with his mare
在哪里 的 他的 分数 的 男人 他 丢失的 五 , 和 曾是 , 沿着 和 他的 母马
 ,
 ,
 ,

他手下二十人中损失了五人，他和他的母马也一同遇难。

[ˈprɪti] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] .
pretty severely wounded .
漂亮的 严重 受伤 .

伤势相当严重。

[hens] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsiəri] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Hence it had become absolutely necessary for both of them ,
因此 它 有 变得 绝对地 必要的 为了 两个都 的 他们 ,

因此, 对他们两人来说, 这已变得绝对必要。

[ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈrendər] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ˈeni] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] ,
if they were to render good service at any near future ,
如果 他们 是 到 使成为 好的 服务 在 任何 靠近 未来 ,

如果他们能在不久的将来提供良好的服务,

[ðæt] [ðei] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [rest] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] .
that they should have rest and tending .
那 他们 应该 有 休息 和 倾向于 .

它们应该得到休息和照料。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ˈrɪtʃəd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] - ,
Towards the middle of July , therefore , Richard , followed by Stopchase ,
向 这 中间 的 七月 , 所以 , 理查德 , 随后 经过 - ,

因此, 到了七月中旬, 理查德, 紧随其后的是Stopchase,

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn]
and several others of his men who had also been wounded and were in
和 一些 其他的 的 他的 男人 WHO 有 还 到过 受伤 和 是 在

[niːd] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] ,
need of nursing ,
需要 的 护理 ,

还有他手下其他几名受伤需要护理的士兵,

[roʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] .
rode up to his father's door .
骑 向上 到 他的 父亲的 门 .

他骑马来到父亲家门口。

[ˈleɪdi] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːl] ,
Lady was taken off to her own stall ,
女士 曾是 已采取 离开 到 她 自己的 摊位 ,

这位女士被带到了她自己的摊位。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][led] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv]
and Richard was led into the house by his father — without a word of
和 理查德 曾是 引领 进入 这 房子 经过 他的 父亲 — 没有 一个 单词 的

[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

理查德被他父亲领进了屋——父亲没有说一句温柔的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [tendɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
but with eyes and hands that waited and tended like those of a mother .
但 和 眼睛 和 双手 那 等待 和 倾向于 喜欢 那些 的 一个 母亲 .

但她的眼神和双手却像母亲一样, 充满关爱和呵护。

[ˈrɑːdʒər] [ˈheiwud] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [əˈferz] .
Roger Heywood was troubled in heart at the aspect of affairs .
罗杰 海伍德 曾是 麻烦 在 心 在 这 方面 的 事务 .

罗杰·海伍德对眼前的局势感到忧心忡忡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [piːs] - [ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] ,
There was now a strong peace - party in the parliament ,
那里 曾是 现在 一个 强的 和平 - 派对 在 这 议会 ,

议会中现在出现了一个强大的和平派政党。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [piːs] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and to him peace and ruin seemed the same thing .
和 到 他 和平 和 废墟 似乎 这 相同的 事物 .

在他看来，和平与毁灭似乎是一样的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈoʊvəːtʃʊəz] [ʌv; əv] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ,
If the parliament should now listen to overtures of accommodation ,
如果 这 议会 应该 现在 听 到 序曲 的 住宿 ,
如果议会现在应该听取妥协的提议，

[ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈtʃiːfli] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn]
all for which he and those with whom he chiefly sympathised had striven
全部 为了 哪个 他 和 那些 和 谁 他 主要 同情 有 努力
,
.
,

所有这些，都是他以及他主要同情的人们为之奋斗的目标。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈperəl] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [nɑːt] [ɪrɪˈkʌvərəbli] [lɔːst] , [æt; ət] [liːst]
was in the greatest peril , and might be , if not irrecoverably lost , at least
曾是 在 这 最 危险 , 和 可能 是 , 如果 不是 不可挽回地 丢失的 , 在 至少
[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,
lost sight of ,
丢失的 视线 的 ,

处于极度危险之中，即使不会彻底迷失方向，至少也会失去踪迹。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
perhaps for a century .
也许 为了 一个 世纪 .

或许长达一个世纪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪnli] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]
The thing that mainly comforted him in his anxiety was that his son had
这 事物 那 主要 安慰 他 在 他的 焦虑 曾是 那 他的 儿子 有
[ʃoʊd] [hɪmˈself] [ˈwɜːrði] ,
showed himself worthy ,
显示 他自己 值得 ,

让他焦虑不安的主要安慰是，他的儿子已经证明了自己的价值。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
not merely in the matter of personal courage ,
不是 仅仅 在 这 事情 的 个人的 勇气 ,
不仅仅是个人勇气方面，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪwʊd] ,
which he took as a thing of course in a Heywood ,
哪个 他 采取 作为 一个 事物 的 课程 在 一个 海伍德 ,
他认为这当然是海伍德家族的一件大事。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ˈriːəli]
but in his understanding of and spiritual relation to the questions really
但 在 他的 理解 的 和 精神 关系 到 这 问题 真的
[æt; ət] [ˈɪʃuː] ,
at issue ,
在 问题 ,

但在他对真正问题上的理解和精神联系中，

— [nɑːt] [ðoʊz] [ˈoʊnli] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] .
— not those only which filled the mouths of men .
— 不是 那些 仅有的 哪个 已填 这 嘴 的 男人 .

——不仅仅是那些充斥着男人口中的话语。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪst] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər][ˈhevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt]
For the best men and the weightiest questions are never seen in the forefront
为了 这 最好的 男人 和 这 最重 问题 是 绝不 已见 在 这 前沿
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ,
of the battle of their time ,
的 这 战斗 的 他们的 时间 ,
即使是最优秀的人和最重要的问题, 也永远不会出现在他们所处时代斗争的最前线。

[seɪv] [baɪ] " [ˈlɑːrdʒər] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] .
save by " larger other eyes than ours .
节省 经过 " 更大的 其他 眼睛 比 我们的 .

靠“比我们更大的眼睛”来拯救。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
" But now , from his wounds , as he thought ,
" 但 现在 , 从 他的 伤口 , 作为 他 想法 ,
但现在, 从他的伤口来看, 他想,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] ,
and the depression belonging to the haunting sense of defeat ,
和 这 沮丧 属于 到 这 令人难忘 感觉 的 击败 ,
以及挥之不去的失败感所带来的抑郁,

[ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [ˈrɪtʃˌdz] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn]
a doubt had come to life in Richard's mind , which , because it was born
一个 怀疑 有 来 到 生活 在 理查德的 头脑 , 哪个 , 因为 它 曾是 出生
[ɪn] [ˈwiːknəs] ,
IN weakness ,
在 弱点 ,

理查德心中萌生了一个疑虑, 而这个疑虑, 正因为它诞生于软弱之中。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈpaːdnəbli] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][bɔːrn][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [rɪˈgɑːrdɪd]
he very pardonably looked upon as born OF weakness , and therefore regarded
他 非常 可以原谅的 看起来 之上 作为 出生 的 弱点 , 和 所以 认为
[æz; əz][ɪtˈself] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] ,
as itself weak and cowardly ,
作为 本身 虚弱的 和 胆小 ,

他完全可以理解地认为这是软弱的表现, 因此也认为自己软弱胆怯。

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfeɪvəd] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] .
whereas his mood had been but the condition that favoured its development .
然而 他的 情绪 有 到过 但 这 状况 那 受青睐 它是 发展 .
而他的情绪恰恰是促成这种情绪发展的条件。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] , [ˈmɒːgə] [ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [rɪˌkrɪmɪˈneiʃn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
It came and came again , maugre all his self - recrimination because of it :
它 来了 和 来了 再次 , 莫格雷 全部 他的 自己 - 相互指责 因为 的 它 :
它反复出现, 尽管他因此而自责不已:

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
what was all this fighting for ?
什么 曾是 全部 这 斗争 为了 ?

这一切究竟是为了什么而战?

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)
第5/11页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈdiːd] [ðæt][nɔːr] [kɪŋ] [nɔːr] [ˈbɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [raɪts] ,
It was well indeed that nor king nor bishop should interfere with a man's rights ,
它 曾是 出色地 的确 那 也不 国王 也不 主教 应该 干扰 和 一个 男人的 权利 ,
国王和主教都不应该干涉个人的权利，这的确是件好事。

[ɪːðər] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [tækˈseɪʃn] [ɔːr] [ˈwɜːrʃɪp] ,
either in matters of taxation or worship ,
任何一个 在 事情 的 税收 或者 崇拜 ,
无论是在税收问题上还是在宗教信仰方面，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd][set] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] [ɪːðər] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] ,
but the war could set nothing right either betwixt him and his neighbour ,
但 这 战争 可以 放 没有什么 正确的 任何一个 中间 他 和 他的 邻居 ,
但战争也未能修复他与邻居之间的关系。

[ɔːr] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɔːd] .
or betwixt him and his God .
或者 中间 他 和 他的 上帝 .
或者说，在他和他的上帝之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] , [ɪˈneɪt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [dɪˈveləpt] [sɪnz]
There was in the mind of Richard , innate , but more rapidly developed since
那里 曾是 在 这 头脑 的 理查德 , 先天 , 但 更多的 快速 发达 自从
[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] ,
his breach with Dorothy ,
他的 违反 和 多萝西 ,
理查德的内心深处有一种与生俱来的倾向，但自从他与多萝西决裂后，这种倾向发展得更快了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtendənsi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] — [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈniːðər]
a strong tendency towards the supernatural — I mean by the word that which neither
一个 强的 趋势 向 这 超自然 — 我 意思是 经过 这 单词 那 哪个 两者都不
[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [nɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ,
any one of the senses nor all of them together ,
任何 一 的 这 感官 也不 全部 的 他们 一起 ,
对超自然现象的强烈倾向——我指的是那种既无法通过任何一种感官感知，也无法通过所有感官共同感知的事物。

[kæn; kən] [rɪˈviːl] .
can reveal .
能 揭示 .
可以揭示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [jʌŋ] [men] , [fjuː] ,
He was one of those young men , few ,
他 曾是 一 的 那些 年轻的 男人 , 很少 ,
他是少数几个这样的年轻人之一。

[jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [huː] ,
yet to be found in all ages of the world's history , who ,
然而 到 是 成立 在 全部 年龄 的 这 世界的 历史 , WHO ,
在世界历史的各个时代，至今仍未找到这样的人，

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈʒ:rθli] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɑ:rkt] [poʊˈetɪk][ɔ:r] [ˌmetəˈfɪzɪkl]
in health and good earthly hope , and without any marked poetic or metaphysical
在 健康 和 好的 尘世的 希望 , 和 没有 任何 标记 诗意的 或者 形而上学的
[ˈtendənsɪ] ,
tendency ,
趋势 ,

身心健康, 对尘世充满希望, 且没有任何明显的诗意或形而上学倾向,

[jet] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkɑ:njəs] [kəˈmju:nɪən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
yet know in their nature the need of conscious communion with the source of
然而 知道 在 他们的 自然 这 需要 的 有意识的 圣餐 和 这 来源 的
[ðæt] [ˈneɪtʃər] — [ˈtru:li][ðə; ði] [ˈveriɪst] [əbˈsɜ:rdəti] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][gɑ:d] ,
that nature — truly the veriest absurdity if there be no God ,
那 自然 — 真的 这 最真实的 荒谬 如果 那里 是 不 上帝 ,
然而, 他们本性中却明白需要与本性的源头进行有意识的交流——如果没有上帝, 这岂不是极其荒谬吗?

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:njəs] [ɪgˈzɪstəns] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]
but as certainly the most absolute necessity of conscious existence if there be
但 作为 当然 这 最多 绝对 必要性 的 有意识的 存在 如果 那里 是
[ə; eɪ][fɜ:rst][laɪf][frʌm; frəm] [hu:m] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][ɪz][bɔ:rn] .
a first life from whom our life is born .
一个 第一的 生活 从 谁 我们的 生活 是 出生 .
但毫无疑问, 如果存在一个最初的生命, 而我们的生命正是由此而来, 那么意识的存在就必然是最绝对的必要条件。

- [eɪˈem][aɪ][nɑ:t] [fri:] [naʊ] ? -
' **Am I not free now ?** '
- 是 我 不是 自由的 现在 ? -

难道我现在不自由了吗?

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
he said to himself ,
他 说 到 他自己 ,

他自言自语道:

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] - [nʊk] [haʊs] ;
as he lay on his bed in his own gable of the many - nooked house ;
作为 他 躺 在 他的 床 在 他的 自己的 山墙 的 这 许多 - 角落 房子 ;
他躺在自己那栋有很多角落的房子的山墙上的床上;

- [eɪˈem][aɪ][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [gɑ:d][æz; əz][aɪ] [pli:z] ?
' **Am I not free to worship God as I please ?**
- 是 我 不是 自由的 到 崇拜 上帝 作为 我 请 ?

难道我没有自由按照自己的意愿敬拜上帝吗?

[hu:] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ?
Who will interfere with me ?
WHO 将要 干扰 和 我 ?

谁会干涉我?

[hu:] [kæn; kən] [prɪˈvent] [emˈi:] ?
Who can prevent me ?
WHO 能 防止 我 ?

谁能阻止我?

[æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
As to form and ceremony , what are they , or what is the absence of
作为 到 形式 和 仪式 , 什么 是 他们 , 或者 什么 是 这 缺席 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
至于形式和仪式, 它们是什么? 或者说, 它们的缺失又是什么?

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [siːks] [tuː; tə][ɡoʊ] [fɔːrθ] ?
to the worship in which my soul seeks to go forth ?
到 这 崇拜 在 哪个 我的 灵魂 寻找 到 去 前进 ?

我的灵魂渴望去往的敬拜？

[wʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊvər] ,
What the better shall I be when all this is over ,
什么 这 更好的 将 我 是 什么时候全部 这 是 超过 ,

当这一切结束时，我将会变成什么样？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [deɪ] ?
even if the best of our party carry the day ?
甚至 如果 这 最好的 的 我们的 派对 携带 这 天 ?

即使我们党内最优秀的人最终获胜？

[wɪl] [ˈkrɒmwel] [rend] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˈevər][æz; əz][aɪ][lɪft] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] ,
Will Cromwell rend for me the heavy curtain , which , ever as I lift up my heart ,
将要 克伦威尔 撕裂 为了 我 这 重的 窗帘 , 哪个 , 曾经 作为 我 举起 向上 我的 心 ,

克伦威尔会为我撕开那沉重的帷幕吗？每当我敞开心扉，

[siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][kɔːl][maɪ][ɡɑːd] ?
seems to come rolling down between me and him whom I call my God ?
似乎 到 来 滚动 向下 之间 我 和 他 谁 我 称呼 我的 上帝 ?

似乎有什么事情会从我和我称之为上帝的那位之间发生？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n] , [wʌt] [wʊd] [tʃɑːrlz] , [ɔːr] [bɔːd] , [ɔːr] [ˈnjʊˌkæsl] ,
If I could pass within that curtain , what would Charles , or Laud , or Newcastle ,
如果 我 可以 经过 之内 那 窗帘 , 什么 会 查尔斯 , 或者 赞美 , 或者 纽卡斯尔 ,

如果我能穿过那道帘幕，查尔斯、劳德或纽卡斯尔又会作何感想？

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmaɪtɪ] [ˈkrɒmwel] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈaɪənsaɪdz][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] ?
or the mighty Cromwell himself and all his Ironsides be to me ?
或者 这 强大的 克伦威尔 他自己 和 全部 他的 铁骑 是 到 我 ?

还是让强大的克伦威尔本人和他的所有铁骑兵来辅佐我？

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [piːk] ? -
Am I not on the wrong road for the high peak ? ' -
是 我 不是 在 这 错误的 路 为了 这 高的 顶峰 ? -

我是不是走错了路，去不了高峰？

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ,
But then he thought of others — of the oppressed and the superstitious ,
但 然后 他 想法 的 其他的 — 的 这 受压迫者 和 这 迷信的 ,

但随后他又想到了其他人——那些受压迫的人和迷信的人，

[ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [dʌn] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈdɔːrd] — [nɑːt] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈæntɪdoʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪf(ə)ns]
of injustice done and not endured — not wrapt in the pearly antidote of patience
的 不公正 完毕 和 不是 忍受 — 不是 包裹 在 这 珍珠般的 解毒剂 的 耐心

,
:
,

面对不公，不能忍耐——不能用耐心这剂珍珠般的解药来包裹自己。

[bʌt; bət] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ; [ʌv; əv] [priːsts] [huː] , [ˈnoʊɪŋ] [nɑːt][ɡɑːd] , [ˈsʌbstɪtʃtɪd] [ˈserəməɪz]
but rankling in the soul ; of priests who , knowing not God , substituted ceremonies
但 恼人的 在 这 灵魂 ; 的 神父 WHO , 会心 不是 上帝 , 替代 仪式

[fɔːr; fər] [prer] ,
for prayer ,
为了 祷告 ,

但内心深处却感到愤慨；那些不认识上帝，却用仪式代替祈祷的祭司们，

[ænd; ɐnd][led][ðə; ði] [ˈsi:kɪŋ] [hɑ:rt] [əˈfɑ:r][frʌm; frəm][ɪts] [gʊl] — [ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
and led the seeking heart afar from its goal — and said that his arm
和 引领 这 寻求 心 远方 从 它是 目标 — 和 说 那 他的 手臂
[kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ˈlðər] ,
could at least fight for the truth in others ,
可以 在 至少 斗争 为了 这 真相 在 其他的 ,
并将寻求真理的心灵引离了目标——并说他的手臂至少可以为别人争取真理。

[ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [hɪmˈself] .
if only his heart could fight for the truth in himself .
如果 仅有的 他的 心 可以 斗争 为了 这 真相 在 他自己 .
如果他内心深处的真理能够被捍卫该多好。

[noʊ] ; [hi;; hi] [wʊd] [gʊv][ɑ:n][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ; [fɔ:r; fər] ,
No ; he would go on as he had begun ; for ,
不 ; 他 会 去 在 作为 他 有 开始 ; 为了 ,
不, 他会继续他已经开始的事情; 因为,

[maɪt] [aɪˈti:] [nɑ:t][bi;; bi][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl]
might it not be the part of him who could take the form of an angel
可能 它 不是 是 这 部分 的 他 WHO 可以 拿 这 形式 的 一个 天使
[ʌv; əv] [laɪt] [wen] [hi;; hi] [wʊd] [dɪˈsi:v] ,
of light when he would deceive ,
的 光 什么时候 他 会 欺骗 ,
会不会是他内心深处能够化身为光明天使, 用来欺骗他人的那一部分呢?

[tu;; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [trʊθs] , [wɪt] [maɪt] [wel] [bi;; bi][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
to make use of inward truths , which might well be the strength of his own
到 制作 使用 的 向内 真相 , 哪个 可能 出色地 是 这 力量 的 他的 自己的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
运用内心的真理, 这很可能就是他灵魂的力量所在。

[tu;; tə] [wɪðˈdrɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [hi;; hi] [oʊd] [tu;; tə] [ˈlðər] ,
to withdraw him from the duties he owed to others ,
到 提取 他 从 这 职责 他 欠款 到 其他的 ,
解除他对其他人应尽的义务,

[ænd; ɐnd] [kɔ:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n][tu;; tə] [ˈpærəˌlaɪz] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ?
and cause the heart of devotion to paralyze the arm of battle ?
和 原因 这 心 的 虔诚 到 麻痹 这 手臂 的 战斗 ?
难道能让虔诚之心麻痹战斗之手吗?

[bɪˈsaɪdʒ] , [wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [nʌʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Besides , was he not now in a low physical condition ,
除了 , 曾是 他 不是 现在 在 一个 低的 身体的 状况 ,
此外, 他现在的身体状况不是也很差吗?

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [les] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [ˈtru:li] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu;; tə] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv]
and therefore the less likely to judge truly with regard to affairs of active
和 所以 这 较少的 可能 到 法官 真的 和 看待 到 事务 的 积极的
[ˈaʊtər] [laɪf] ?
outer life ?
外 生活 ?
因此, 他们就越不可能对积极参与的外部生活事务做出正确的判断吗?

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈpleɪnli] [wʌz; wəz][tu;; tə] [geɪn] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] ,
His business plainly was to gain strength of body ,
他的 商业 显然 曾是 到 获得 力量 的 身体 ,
他的目的很显然是为了增强体质。

[ðæt] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [maɪt] [noʊ] [ɒ:ŋgər] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that the fumes of weakness might no longer cloud his brain , and that ,
那 这 烟雾 的 弱点 可能 不 更长 云 他的 脑 , 和 那 ,
希望他不再受软弱的阴霾笼罩, 而且,

[ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [tu; tə] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tru:θ] , ['weðər] [ɪn] [ʌðər] [ɔ:r] [ɪn] [hɪm'self] ,
if he had to die for the truth , whether in others or in himself ,
如果 他 有 到 死 为了 这 真相 , 无论 在 其他的 或者 在 他自己 ,
如果他必须为了真理而死, 无论真理存在于他人身上还是存在于他自己身上,

[hi; hi] [maɪt] [daɪ] [ɪn] ['paʊər] , [laɪk] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spləʊdɪŋ] [maɪn] ,
he might die in power , like the blast of an exploding mine ,
他 可能 死 在 力量 , 喜欢 这 爆炸 的 一个 爆炸 矿 ,
他可能会像爆炸的地雷一样, 死在权力巅峰。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪks'paɪərɪŋ] [læmp] .
and not like the flame of an expiring lamp .
和 不是 喜欢 这 火焰 的 一个 到期 灯 .
不像即将熄灭的灯火那样。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [gru:] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [tu; tə] [ækʃ(ə)n] ,
And certainly , as his body grew stronger , and the impulses to action ,
和 当然 , 作为 他的 身体 生长 更强 , 和 这 冲动 到 行动 ,
当然, 随着他身体越来越强壮, 行动的冲动也越来越强烈,

[soʊ] ['paʊərʃ(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] ['helθi] [ju:θ] , [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [daʊts] [gru:] ['wɪkər] ,
so powerful in all healthy youth , returned , his doubts grew weaker ,
所以 强大的 在 全部 健康 青年 , 返回 , 他的 疑虑 生长 较弱 ,
这种力量在所有健康的年轻人身上都如此强大, 回归之后, 他的疑虑也逐渐减弱了。

[ænd; ənd] [hi; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
and he became more and more satisfied that he had been in the right
和 他 成为 更多的 和 更多的 使满意 那 他 有 到过 在 这 正确的
[pæθ] .
path .
小路 .

他越来越确信自己走对了路。
[leɪdi] [aʊt'strɪpt] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər] [helθ] ,
Lady outstripped her master in the race for health ,
女士 超越 她 掌握 在 这 种族 为了 健康 ,

在健康方面, 这位女士胜过了她的主人。
[ænd; ənd] [æftər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [oʊts] [ænd; ənd] ['bɑ:rlɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [wɪtʃ] ,
and after a few days had oats and barley in a profusion which ,
和 后 一个 很少 天 有 燕麦 和 大麦 在 一个 丰富 哪个 ,

几天后, 他们吃了大量的燕麦和大麦,
[ɔ:l'ðoʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['kerləs] , [maɪt] [wel] [hæv; həv] [si:md] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
although far from careless , might well have seemed to her unlimited .
虽然 远的 从 粗心 , 可能 出色地 有 似乎 到 她 无限 .

虽然远非粗心大意, 但在她看来却可能是无限的。
[twɔɪs] ['evri] [deɪ] , [sʌmtaɪmz] [bʊf(tə)n] , ['rɪtʃəd] [went] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
Twice every day , sometimes oftener , Richard went to see her ,
两次 每一个 天 , 有时 更频繁 , 理查德 去 到 看 她 ,

理查德每天去看她两次, 有时甚至更多。

[ænd; ənd] ['envɪd] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] ['skænti] **and envied the rapidity of her recovery from the weakness which scanty** 和 令人羡慕 这 快速 的 她 恢复 从 这 弱点 哪个 稀少 [ˈræfɪnz; ˈreɪfɪnz] , **rations** , 口粮 ,

她羡慕她能如此迅速地从匮乏口粮造成的虚弱中恢复过来。

[bɜːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['wuːndz] [hæd; həd] [kɔːzd] . **loss of blood , and the inflammation of her wounds had caused .** 损失 的 血 , 和 这 炎 的 她 伤口 有 导致 . 失血过多，以及伤口发炎所致。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ɪˈmiːdiət] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [haʊˈevər] , **Had there been any immediate call for his services , however ,** 有 那里 到过 任何 即时 称呼 为了 他的 服务 , 然而 , 然而，如果当时有需要他立即出动的话.....

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . **that would have brought his strength with it .** 那 会 有 带来 他的 力量 和 它 . 那会给他带来力量。

[hæd; həd][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [bɪn] [stiːl] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][əˈpaːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] **Had the struggle been still going on upon the fields of battle instead of in the** 有 这 斗争 到过 仍然 去 在 之上 这 字段 的 战斗 反而 的 在 这 [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz] , **houses of words ,** 房屋 的 字 ,

如果这场斗争仍在战场上进行，而不是在文字的殿堂里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm] . **he would have been well in half the time .** 他 会 有 到过 出色地 在 一半 这 时间 . 他原本只需一半的时间就能康复。

[bʌt; bət] [ˈwɔlə] [ænd; ənd] ['esɪks] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɑːrmi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , **But Waller and Essex were almost without an army between them ,** 但 沃勒 和 埃塞克斯 是 几乎 没有 一个 军队 之间 他们 , 但沃勒和埃塞克斯之间几乎没有军队。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] ['bɪtər] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , **and were at bitter strife with each other ,** 和 是 在 苦的 冲突 和 每个 其他 , 他们之间曾有过激烈的争斗，

[waɪl] [ðə; ði] [piːs] - ['pɑːrti] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , ['wɪmɪn] **while the peace - party seemed likely to carry everything before them , women** 尽管 这 和平 - 派对 似乎 可能 到 携带 一切 前 他们 , 女性 [ðəmˈselvz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [piːs] , **themselves presenting a petition for peace ,** 他们自己 呈现 一个 请愿 为了 和平 , 尽管和平派似乎很有可能赢得一切，但妇女们自己也递交了一份和平请愿书。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['juːzɪŋ] [θrets] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] . **and some of them using threats to support it .** 和 一些 的 他们 使用 威胁 到 支持 它 . 其中一些人甚至使用威胁手段来支持这种做法。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , **At length ,** 在 长度 , 最后，

[ˈtʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈpriːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
chiefly through the exertions of the presbyterian preachers and the common
主要 通过 这 努力 的 这 长老会 传道者 和 这 常见的
[ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
council of the city of London ,
理事会 的 这 城市 的 伦敦 ,
主要通过长老会牧师和伦敦市议会的努力,

[ðə; ði] [piːs] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈleviɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ʌv; əv]
the peace - party was defeated , and a vigorous levying and pressing of
这 和平 - 派对 曾是 战败 , 和 一个 蓬勃 征收 和 紧迫 的
[truːps] [brɪˈɡæŋ] [əˈnuː] .
troops began anew .
军队 开始 重新 .
和平派战败，于是又开始了大规模的征兵和镇压。

[soʊ][ðə; ði] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [tuː; tə] [maʊnt] .
So the hour had come for Richard to mount .
所以 这 小时 有 来 为了 理查德 到 山 .
于是，理查德该上马了。

[hɪz; ɪz] [men][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈveɪkənsɪz] [hæd; həd] [bɪn]
His men were all in health and spirits , and their vacancies had been
他的 男人 是 全部 在 健康 和 烈酒 , 和 他们的 空缺职位 有 到过
[fɪld] [ʌp] .
filled up .
已填 向上 .
他的手下个个身体健康、精神饱满，空缺也都已填补。

[ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈfrɑːlɪksəm] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
Lady was frolicsome , and Richard was perfectly well .
女士 曾是 嬉戏的 , 和 理查德 曾是 完美 出色地 .
夫人活泼好动，理查德身体也很好。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡæləp] [əˈkrɔːs]
The day before they were to start he took the mare out for a gallop across
这 天 前 他们 是 到 开始 他 采取 这 母马 出去 为了 一个 驰骋 穿过
[ðə; ði] [fiːldz] .
the fields .
这 字段 .
比赛开始的前一天，他牵着母马在田野里驰骋了一会儿。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
Never had he known her so full of life .
绝不 有 他 已知 她 所以 满的 的 生活 .
他从未见过她如此充满活力。

[ʃiː; ji] [rʌʃt] [æt; ət] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skwer] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlɪst]
She rushed at hedge and ditch as if they had been squares of royalist
她 匆忙 在 对冲 和 沟 作为 如果 他们 有 到过 正方形 的 保皇党
[ˈɪnfəntri] .
infantry .
步兵 .
她冲向树篱和沟渠，仿佛它们是保皇党步兵的方阵。

[hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [woʊk] [ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ɪn] [ˈrɪtʃədz] [oʊn] [veɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
Her madness woke the fervour of battle in Richard's own veins , and as they
她 疯狂 觉醒 这 热情 的 战斗 在 理查德的 自己的 静脉 , 和 作为 他们
[swept] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] ,
swept along together ,
扫荡 沿着 一起 ,
她的疯狂唤醒了理查德血管中燃烧的战斗激情，他们并肩作战，一路高歌猛进。

[aɪˈti:] [gru:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [felt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəbz][ʌv; əv][oʊld] ,
it grew until he felt like one of the Arabs of old ,
它 生长 直到 他 毛毡 喜欢 一 的 这 阿拉伯人 的 老的 ,
这种感觉越来越强烈, 直到他觉得自己就像古代阿拉伯人一样。

[ˈflæʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rvi:t] [fi:ld] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
flashing to the harvest field of God ,
闪烁 到 这 收成 场地 的 上帝 ,
闪现到上帝的收割田,

[wer] [ðə; ði][kɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ri:pt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪvz; li:vz][ʌv; əv][ˈɪnfɪdəl, ɪnfɪdel] ,
where the corn to be reaped was the lives of infidels ,
在哪里 这 玉米 到 是 收获 曾是 这 生活 的 异教徒 ,
那里要收割的庄稼是异教徒的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [gli:nd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] .
and the ears to be gleaned were the heads of the fallen .
和 这 耳朵 到 是 收集 是 这 头部 的 这 倒下 .
而要拾取的耳朵, 就是倒下的人的头颅。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [ˈskersli] [slept] [fɔ:r; fər] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
That night he scarcely slept for eagerness to be gone .
那 夜晚 他 几乎 睡着了 为了 渴望 到 是 已消失 .
那天晚上他几乎彻夜未眠, 急切地想要离开。

[ˈweɪkɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [sli:p] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd]
Waking early from what little sleep he had had , he dressed and armed
醒来 早期的 从 什么 小的 睡觉 他 有 有 , 他 穿着 和 武装
[hɪm'self] [ˈhɜ:rɪdli] ,
himself hurriedly ,
他自己 匆匆 ,
他早早醒来, 睡眠严重不足, 匆匆穿好衣服, 武装自己。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,
and ran to the stables ,
和 跑 到 这 马厩 ,
然后跑向马厩,

[wer] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [ˈbʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
where already his men were bustling about getting their horses ready for
在哪里 已经 他的 男人 是 繁华 关于 获得 他们的 马匹 准备好 为了
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
他的部下已经忙碌起来, 准备让马匹出发了。

[ˈleɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lu:s] [bɑ:ks][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [streɪt] [hɜ:r; hər][ˈmæstər] [went] ,
Lady had a loose box for herself , and thither straight her master went ,
女士 有 一个 松动的 盒子 为了 她自己 , 和 那里 直的 她 掌握 去 ,
夫人给自己准备了一个松散的箱子, 她的主人径直走向了那里。

[ˈwʌndərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˈju:zuəl] [ˈmɔ:rnɪŋ]
wondering as he opened the door of it that he did not hear usual morning
好奇 作为 他 打开 这 门 的 它 那 他 做过 不是 听到 通常 早晨
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .
他打开门时感到很奇怪, 因为他没有听到往常的早晨问候声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The place was empty .
这 地方 曾是 空的 .
那里空无一人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] . -
He called Stopchase .
他 称为 -

他打电话给 Stopchase。

- [wer] [ɪz][maɪ] [mer] ? -
' Where is my mare ? '
- 在哪里 是 我的 母马 ? -

我的母马在哪里？

[hi:; hi] [sed] . -
he said . '
他 说 . -

他说：“

[ˈfɔrli] [noʊ][wʌn][hæz; hæz] [bɪn] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər][dʒʌst][æz; əz]
Surely no one has been fool enough to take her to the water just as
一定 不 一 有 到过 傻子 足够的 到 拿 她 到 这 水 只是 作为
[wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] . -
we are going to start . '
我们 是 去 到 开始 . -

肯定没人傻到在我们即将出发的时候带她去水边吧？

- [stəd] [ænd; ɛnd][stɛərd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪ] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ɛnd] [left] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
Stopchase stood and stared without reply , then turned and left the stable ,
- 站立 和 凝视 没有 回复 , 然后 转向 和 左边 这 稳定的 ,
[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] ,
but came back almost immediately ,
但 来了 后退 几乎 立即地 ,

Stopchase站在那里，茫然地盯着它，没有回答，然后转身离开了马厩，但几乎立刻又回来了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhɔ:rəbli] [skɛrd] .
looking horribly scared .
寻找 糟糕透了 害怕的 .

看起来非常害怕。

[ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwɛr] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] .
Lady was nowhere to be seen or heard .
女士 曾是 无处 到 是 已见 或者 听到 .

这位女士不见踪影，也听不到任何声音。

[ˈrɪtʃəd] [rʌft] [ˈhɪðər] [ænd; ɛnd] [ˈðɪðər] , [ˈstɔ:rmɪŋ] .
Richard rushed hither and thither , storming .
理查德 匆忙 这里 和 那里 , 暴风雨 .

理查德气势汹汹地四处奔走。

[nɔ:t][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] .
Not a man about the place could give him a word of enlightenment .
不是 一个 男人 关于 这 地方 可以 给 他 一个 单词 的 启示 .

周围没有一个人能给他一些启发。

[ɔ:l] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɔ:ks][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] ;
All knew she was in that box the night before ;
全部 知道 她 曾是 在 那 盒子 这 夜晚 前 ;

所有人都知道她前一天晚上就在那个箱子里；

[nʌn] [nu:] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .
none knew when she left it or where she was now .
没有任何 知道 什么时候 她 左边 它 或者 在哪里 她 曾是 现在 .

谁也不知道她是什么时候离开的，也不知道她现在在哪里。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
He ran to his father ,
他 跑 到 他的 父亲 ,

他跑去找他父亲，

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [seɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] :
but all his father could see or say was no more than was plain to every one :
但 全部 他的 父亲 可以 看 或者 说 曾是 不 更多的 比 曾是 清楚的 到 每一个
一 :

但他父亲所能看到的、所能说的，不过是每个人都清楚的事情而已：

[ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
the mare had been carried off in the night ,
这 母马 有 到过 携带 离开 在 这 夜晚 ,

那匹母马是在夜里被人掳走的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [hɔːrs] - [θiːf] .
and that with a skill worthy of a professional horse - thief .
和 那 和 一个 技能 值得 的 一个 专业的 马 - 贼 .

而且手法堪比专业偷马贼。

[wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][duː] ?
What now was the poor fellow to do ?
什么 现在 曾是 这 贫穷的 同伴 到 做 ?

这可怜的家伙现在该怎么办呢？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ˈneɪmli] ,
If I were to tell the truth — namely ,
如果 我 是 到 告诉 这 真相 — 即 ,

如果我要说实话——也就是说，

[ðæt] [hiː; hi] [wept] — [soʊ] [kəˈreɪdʒəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊədʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sniːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
would sneer at him ;
会 冷笑 在 他 ;

他哭了——就连这个世纪的懦夫都如此勇敢，以至于他们会嘲笑他；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [tel] [aɪ ˈtiː] [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] ,
but I do tell it notwithstanding ,
但 我 做 告诉 它 虽然 ,

但我仍然要说，尽管如此。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [sniəz] .
for I have little regard to the opinion of any man who sneers .
为了 我 有 小的 看待 到 这 观点 的 任何 男人 WHO 冷笑 .

因为我根本不把那些冷嘲热讽的人的意见放在心上。

[wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
Whatever he may or may not have been as a man ,
任何 他 可能 或者 可能 不是 有 到过 作为 一个 男人 ,

无论他作为一个人是怎样的人，

[ˈrɪtʃəd] [felt] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [mer] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈkɔːlɪŋ]
Richard felt but half a soldier without his mare , and , his country calling him ,
理查德 毛毡 但 一半 一个 士兵 没有 他的 母马 , 和 , 他的 国家 呼叫
他 ,

没有了母马，理查德觉得自己就像半个士兵，而且，他的祖国在召唤他。

[ə'prest] [hju:'mænəti] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ɑ:rm] , [hɪz; ɪz][men] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
oppressed **humanity** **crying** **aloud** **for** **his** **sword** **and** **arm** , **his** **men** **waiting** **for**
受压迫者 人类 哭泣 大声 为了 他的 剑 和 手臂 , 他的 男人 等待 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

受压迫的人们大声呼喊着想要他的剑和武器，他的部下们正在等待着他。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [gɔ:n] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][du:] ?
and **Lady** **gone** , **what** **was** **he** **to** **do** ?
和 女士 已消失 , 什么 曾是 他 到 做 ?
夫人走了，他该怎么办？

- ['nevər] [hi:d] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
- **Never heed** , **Dick** , **my boy** ,
- 绝不 注意 , 迪克 , 我的 男生 ,
“别听他的，迪克，我的孩子。”

- [sed] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] . — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] ['mænz] [ə'taɪər]
- **said** **his** **father** . — **It** **was** **the** **first time** **since** **he** **had** **put on** **man's** **attire**
- 说 他的 父亲 . — 它 曾是 这 第一的 时间 自从 他 有 放 在 男人的 服装
[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [dɪk] ,
that **he** **had** **called** **him** **Dick** ,
那 他 有 称为 他 迪克 ,
“他父亲说——自从他穿上男人的衣服以来，这是他父亲第一次叫他迪克。”

— - [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][maɪ] ['ɑ:lɪvər] .
— **'Thou shalt have my Oliver** .
— - 你 应 有 我的 奥利弗 .
——“你将拥有我的奥利弗。”

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ,
He is a horse of good courage , **as** **thou knowest** ,
他 是 一个 马 的 好的 勇气 , 作为 你 最了解 ,
你知道，他是一匹勇敢的马。

[ænd; ənd] [twɔ:ɪs] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðəɪ] ['lɪt(ə)l] [mər] . -
and **twice** **the** **weight** **of** **thy little mare** . '
和 两次 这 重量 的 你的 小的 母马 . -
重量是你那匹小母马的两倍。

- [ɑ:] , ['fa:ðər] !
'Ah , **father** !
- 啊 , 父亲 !
“啊，父亲！ ”

[ju; jʊ][du:][nɑ:t] [nəʊ] ['leɪdi] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] . [nɑ:t] ['kra:mwɪlz] [best] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [em 'i:]
you do not know **Lady** **so well** **as** **I** . **Not** **Cromwell's** **best** **horse** **could** **comfort** **me**
你 做 不是 知道 女士 所以 出色地 作为 我 . 不是 克伦威尔的 最好的 马 可以 舒适 我
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for **her** :
为了 她 :

你并不像我一样了解这位女士。就算克伦威尔最好的马也无法安慰我，让我替她感到高兴。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] .
I **MUST** **find** **her** .
我 必须 寻找 她 .
我一定要找到她。

[gɪv] [em 'i:] [li:v] , [sɜ:r] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] .
Give **me** **leave** , **sir** ; **I** **must** **go** **and** **think** .
给 我 离开 , 先生 ; 我 必须 去 和 思考 .
先生，请允许我离开，我需要思考一下。

[aɪ] ['kænɑ:t] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɜr] .
I cannot mount and ride , and leave her I know not where .
我 不能 山 和 骑 , 和 离开 她 我 知道 不是 在哪里 .

我不能骑上她，然后把她丢在不知何处。

[goʊ] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [raɪd] [nɑ:t] .
Go I will , if it be on a broomstick , but this morning I ride not .
去 我 将要 , 如果 它 是 在 一个 扫帚 , 但 这 早晨 我 骑 不是 .

如果骑着扫帚去，我就去，但今天早上我不骑。

[let] [ðə; ði] [men] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , - , [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] [fæst] . -
Let the men put up their horses , Stopchase , and break their fast . '
让 这 男人 放 向上 他们的 马匹 , - , 和 休息 他们的 快速地 . -

“让男人们拴好马，斯托普切斯，吃早饭吧。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , - [sed] - . -
' It is a wife of the enemy , ' said Stopchase . '
- 它 是 一个 诡计 的 这 敌人 , - 说 - . -

“这是敌人的诡计，”斯托普蔡斯说道。

[tru:li] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['mɑ:rv(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [gʊd] [mer] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['i:tɪŋ]
it were no marvel to me were the good mare at this moment eating
它 是 不 奇迹 到 我 是 这 好的 母马 在 这 片刻 吃
[hɜ:r; hər] [oʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [stɔ:l] [wɜr] [wi:; wi] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] .
her oats in the very stall where we have even but now in vain sought her .
她 燕麦 在 这 非常 摊位 在哪里 我们 有 甚至 但 现在 在 徒劳 寻求 她 .

对我来说，这匹好母马此刻正在我们徒劳地寻找她的那个马厩里吃燕麦，一点也不奇怪。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] . -
I will go and search for her with my hands . '
我 将要 去 和 搜索 为了 她 和 我的 双手 . -

我会亲手去寻找她。

- ['veri] , - [sed] ['mɪstər] . ['heɪwʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Verily , ' said Mr . Heywood with a smile ,
- 确实 , - 说 先生 . 海伍德 和 一个 微笑 ,

“的确如此，”海伍德先生笑着说。

- [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
' to fear the devil is not to run from him !
- 到 害怕 这 魔鬼 是 不是 到 跑步 从 他 !

惧怕魔鬼并非逃避他！

— [haʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [heɪ] [hæθ] [ʃi:; ʃɪ] ['i:tn] , - ? -
— How much of her hay hath she eaten , Stopchase ? '
— 如何 很多 的 她 干草 有 她 吃 , - ? -

“斯托普切斯，她吃了多少干草？ ”

[hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɑ:nsələt] [lʊk] .
he added , as the man returned with disconsolate look .
他 额外 , 作为 这 男人 返回 和 沮丧的 看 .

他补充道，这时那人一脸沮丧地回来了。

- [ə'baʊt] [ə; ei][ˈbɑ:t(ə)] , [sɜ:r] , - ['ænsər] , [ˈræðər] [ɪn'deɪnətli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]
' **About a bottle , sir , ' answered Stopchase , rather indefinitely ; but the conclusion**
- 关于 一个 瓶子 , 先生 , - 回答 , 相当 无限期 ; 但 这 结论
[drɔ:n] [wʌz; wəz] ,
drawn was ,
绘制 曾是 ,

“大概一瓶吧，先生，”斯托普蔡斯含糊其辞地回答道；但得出的结论是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
that she had been taken very soon after the house was quiet .
那 她 有 到过 已采取 非常 很快 后 这 房子 曾是 安静的 .

房子安静下来后不久，她就被带走了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈsoʊldʒərz] ,
The fact was , that since the return of their soldiers ,
这 事实 曾是 , 那 自从 这 返回 的 他们的 士兵 ,

事实上，自从他们的士兵返回后，

[pʊr] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈred,wɛr] .
poor watch had been kept by the people of Redware .
贫穷的 手表 有 到过 保留 经过 这 人们 的 红色材料 .

雷德韦尔镇的居民疏于警戒。

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ˈkerləsnəs] .
Increase of confidence had led to carelessness .
增加 的 信心 有 引领 到 疏忽 .

自信心增强导致了粗心大意。

[ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] [ˈæftərwərdz] [meɪd] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smɔ:l] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
Mr . Heywood afterwards made inquiry , and had small reason to be
先生 . 海伍德 然后 制成 询问 , 和 有 小的 原因 到 是

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] .
satisfied with what he discovered .
使满意 和 什么 他 发现 .

海伍德先生随后进行了调查，但他发现的情况让他很难感到满意。

- [ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , - [sed] [ˈfeɪθf(ə)l] .
' **The thief must have been one who knew the place , ' said Faithful .**
- 这 贼 必须 有 到过 一 WHO 知道 这 地方 , - 说 忠实 .

“窃贼一定是熟悉这个地方的人，”费思福尔说道。

- [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [æskt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
' **Why dost thou think so ? ' asked his master .**
- 为什么 朋友 你 思考 所以 ? - 问 他的 掌握 .

“你为什么这么想？”他的主人问道。

- [haʊ] [swu:p] [hiː; hi] [els] [soʊ][ˈkwaɪətli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [best][ˈænɪm(ə)l] , [sɜ:r] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] .
' **How swooped he else so quietly upon the best animal , sir ? ' returned the man .**
- 如何 俯冲 他 别的 所以 悄悄 之上 这 最好的 动物 , 先生 ? - 返回 这 男人 .

“先生，他是如何如此悄无声息地猎杀到这头最好的牲畜的呢？”那人回答道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , - [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] .
' **She was in the place of honour , ' answered Mr . Heywood .**
- 她 曾是 在 这 地方 的 荣誉 , - 回答 先生 . 海伍德 .

“她坐在最尊贵的位置上，”海伍德先生回答道。

- [ˈskʌdəmɔ:r] ! - [sed] [ˈrɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' **Scudamore ! ' said Richard to himself .**
- 斯库达莫尔 ! - 说 理查德 到 他自己 .

“斯库达莫尔！”理查德自言自语道。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [laɪt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
It might be no light — only a flash in his brain .
它 可能 是 不 光 — 仅有的 一个 闪光 在 他的 脑 。

那可能根本不是光——只是他脑海中的一闪念。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] .
But that even was precious in the utter darkness .
但 那 甚至 曾是 宝贵的 在 这 说出 黑暗 。

但在彻底的黑暗中，那份珍贵也弥足珍贵。

- [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , - [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]
' Sir , ' he said , turning to his father , ' I would I had a plan of
- 先生 , - 他 说 , 转弯 到 他的 父亲 , - 我 会 我 有 一个 计划 的
"先生,"他转向父亲说, "我本想....."

[ˈræɡlən] [ˈsteɪblz] . -
Raglan stables . '
插肩袖 马厩 。

拉格伦马厩。

- [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [æn; ən] - [ðəʊ] [hædst] , [maɪ] [sʌn] ? - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] .
' What wouldst thou an ' thou hadst , my son ? ' asked Mr . Heywood .
- 什么 会 你 一个 - 你 哈斯特 , 我的 儿子 ? - 问 先生 . 海伍德 。

“孩子，你想要什么，如果你拥有什么？”海伍德先生问道。

- [neɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈwʌnts] [ˈθɪŋkɪŋ] .
' Nay , sir , that wants thinking .
- 不 , 先生 , 那 想要 思维 。

“不，先生，那需要思考。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [pʊr] [mer] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vɔːlts] [ðeɪ] [tel]
But I believe my poor mare is at this moment in one of those vaults they tell
但 我 相信 我的 贫穷的 母马 是 在 这 片刻 在 一 的 那些 金库 他们 告诉
[juːˈes][ʌv; əv] . -
us of . '
我们 的 。

但我相信，我那可怜的母马此刻就在他们所说的那些墓穴里。

- [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [sʌn] .
' It may be , my son .
- 它 可能 是 , 我的 儿子 。

“也许是这样，我的儿子。”

[aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
It is reported that the earl hath of late been generous in giving of horses .
它 是 据报道 那 这 伯爵 有 的 晚的 到过 慷慨的 在 给予 的 马匹 。

据说伯爵近来慷慨解囊，赠送马匹。

[pʊr] [ˈsoʊldʒərz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] , [ɔːr][ˈtaɪtəlz] [ˈiːðər] .
Poor soldiers the king will find them that fight for horses , or titles either .
贫穷的 士兵 这 国王 将要 寻找 他们 那 斗争 为了 马匹 , 或者 标题 任何一个 。

国王会发现，那些为马匹或爵位而战的士兵都是可怜的。

[sʌt] [wɪl] [ˈnevər] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðerˈʌv] !
Such will never stand before them that fight for the truth — in the love thereof !
这样的 将要 绝不 站立 前 他们 那 斗争 为了 这 真相 — 在 这 爱 其中 ！

那些为真理而战的人，必将战胜那些热爱真理的人！

[eɪ] , [ˈrɪtʃəd] ? -
Eh , Richard ? '
嗯 , 理查德 ? -

呃，理查德？

- [ˈtruːli] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [disˈkɑːnsələtli] .
- **Truly** , **sir** , **I know not** , **answered his son** , **disconsolately** .
- 真的 , 先生 , 我 知道 不是 , - 回答 他的 儿子 , 沮丧地 .

“先生，我真的不知道。”他的儿子沮丧地回答道。

- [aɪ][hoʊp][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ][dʌθ; dəθ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
- **I hope I love the truth** , **and I think so doth Stopchase** , **after his kind** ;
- 我 希望 我 爱 这 真相 , 和 我 思考 所以 确实 , 后 他的 种类 ;

“我希望我热爱真理，我想斯托普切斯也一样，像他那样的人；

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][wiː; wi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [fled] [frʌm; frəm] [ˈæθətən] [mʊr] . -
and yet were we of those that fled from Atherton moor . '
- 和 然而 是 我们 的 那些 那 逃亡 从 阿瑟顿 泊 . -

然而，我们也是逃离阿瑟顿荒原的人之一。

- [ðəʊ] [dɪdst][nɑːt] [fliː] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [kudst] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [sʌn] .
- **Thou didst not flee until thou couldst no more** , **my son** .
- 你 迪斯特 不是 逃跑 直到 你 可以 不 更多的 , 我的 儿子 .

“我的孩子，你直到无力再逃才肯罢休。”

[aɪˈtiː] [ˈæskɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][men][tuː; tə] [fliː] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [flaɪt] [hæθ]
It asketh greater courage of some men to flee when the hour of flight hath
它 阿斯克 更大的 勇气 的 一些 男人 到 逃跑 什么时候 这 小时 的 航班 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

它要求一些人在逃亡的时刻到来时，拥有更大的勇气去逃跑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [faɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] , [ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər]
for they would rather fight on to the death than allow , **if but to their**
为了 他们 会 相当 斗争 在 到 这 死亡 比 允许 , 如果 但 到 他们的
[oʊn] [soʊlz] ,
own souls ,
自己的 灵魂 ,

因为他们宁愿战斗至死，也不愿让任何人，哪怕仅仅是为了他们的灵魂，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔɪld] .
that they are foiled .
那 他们 是 挫败 .

他们的计划失败了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fliː] [ɪn] [feɪθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪt] [ɪn] [feɪθ] ,
But a man may flee in faith as well as fight in faith ,
但 一个 男人 可能 逃跑 在 信仰 作为 出色地 作为 斗争 在 信仰 ,

但一个人既可以凭着信心逃跑，也可以凭着信心战斗。

[maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪts] [ˈsiːz(ə)n] .
my son , **and each is good in its season** .
我的 儿子 , 和 每个 是 好的 在 它是 季节 .

我的儿子，而且每种事物都有其存在的意义。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
There is a time for all things under the sun .
那里 是 一个 时间 为了 全部 事物 在下面 这 太阳 .

世间万物皆有时。

[ɪn][ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði][end] [ˈkʌmɪθ] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː] [hæθ] [ɔːl] [gɔːn] .
In the end , **when the end cometh** , **we shall see how it hath all gone** .
在 这 结尾 , 什么时候 这 结尾 到来 , 我们 将 看 如何 它 有 全部 已消失 .

到最后，当一切尘埃落定之时，我们将看到这一切是如何结束的。

[wen] , [ðen] , [wilt] [ðəʊ] [raid] ? -
When , then , wilt thou ride ? '
什么时候 , 然后 , 枯萎 你 骑 ? -

那么，你何时骑马呢？

- [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [æen; ən] - [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
To - morrow , an it please you , sir .
到 明天 , 一个 它 请 你 , 先生 .

“明天，先生，如果您不介意的话。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [bʌt; bət][i:v(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [best] ['bæt(ə)] -
I should fight but evil with the knowledge that I had left my best battle -
我 应该 斗争 但 邪恶的 和 这 知识 那 我 有 左边 我的 最好的 战斗 -
[frend] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:nz] ,
friend in the hands of the Philistines ,
朋友 在 这 双手 的 这 非利士人 ,

我应该奋起反抗，但想到我把最好的战友留在了非利士人手中，我却感到无比愧疚。

[nɔ:r] [sent] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][kraɪ]['æftər][hɜ:r; hər] . -
nor sent even a cry after her . '
也不 发送 甚至 一个 哭 后 她 . -

甚至连一声呼喊都没有。

- [wʌt] [bu:ts] [aɪ 'ti:] , ['rɪtʃəd] ?
What boots it , Richard ?
- 什么 靴子 它 , 理查德 ?

“理查德，什么靴子？ ”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [wɪðɪn] ['ræglən] [wɔ:lz] , [ðeɪ] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [ə'gen] .
If she be within Raglan walls , they yield her not again .
如果 她 是 之内 插肩袖 墙壁 , 他们 屈服 她 不是 再次 .

如果她身处拉格伦城内，他们绝不会再放她走。

[baɪd] [ðəɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [mi:t] [ðəɪ] [foʊ][ɑ:n] [ðəɪ] ['frendz] [bæk] , [wou] [br'taɪd]
Bide thy time ; and when thou meetest thy foe on thy friend's back , woe betide
比德 你的 时间 ; 和 什么时候 你 见面 你的 敌人 在 你的 朋友们 后退 , 悲哀 贝特迪
[hɪm; ɪm] ! -
him ! '
他 ! -

耐心等待时机；当你发现敌人骑在朋友背上时，他必遭殃！

- [eɪ'men,ɑ:'men] , [sɜ:r] ! - [sed] ['rɪtʃəd] .
Amen , sir ! said Richard .
- 阿门 , 先生 ! - 说 理查德 .

“阿门，先生！”理查德说道。

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
But with your leave I will not go to - day .
- 但 和 你的 离开 我 将要 不是 去 到 - 天 .

“但恕我冒昧，我今天不去了。”

[aɪ] [grɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:rou] . -
I give you my promise I will go to - morrow . '
我 给 你 我的 承诺 我 将要 去 到 - 明天 . -

我向你保证，我明天一定去。

- [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [ðen] .
Be it so , then .
- 是 它 所以 , 然后 .

“那就这样吧。”

- , [let][ðə; ði][men][bi:: bi] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
Stopchase , let the men be ready at this hour on the morrow .
- , 让 这 男人 是 准备好 在 这 小时 在 这 明天 .
- 停止追捕, 明天这个时候让队员们做好准备。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dei][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] . -
The rest of the day is their own .
这 休息 的 这 天 是 他们的 自己的 . -
- 剩下的时间由他们自己安排。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɑ:dʒər] ['heiwud] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ɪn][noʊ][smɔ:l] [dɪ'stres] , [ɔ:l'doʊ] [hi:: hi] [kən'si:ld]
So saying , Roger Heywood turned away , in no small distress , although he concealed
所以 说 , 罗杰 海伍德 转向 离开 , 在 不 小的 痛苦 , 虽然 他 暗
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
- 说完, 罗杰·海伍德转身离开, 虽然他掩饰不住内心的痛苦, 但内心却十分难过。

[bəʊθ][æt; ət][ðə; ði][bɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [gri:f] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
both at the loss of the mare and his son's grief over it .
两个都 在 这 损失 的 这 母马 和 他的 儿子的 悲伤 超过 它 .
- 既为失去母马而难过, 也为儿子因此而悲痛。

[bi'teɪkɪŋ] [hɪm'self] [tu:: tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Betaking himself to his study ,
采取 他自己 到 他的 学习 ,
- 他走进书房,

[hi:: hi] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['streɪtwei] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][bɔ:rn][ænd; ənd] ['lɔ:ŋɡɪst]
he plunged himself straightway deep in the comfort of the last born and longest
他 暴跌 他自己 立刻 深的 在 这 舒适 的 这 最后的 出生 和 最长
[neɪmd] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [træktz] .
named of Milton's tracts .
命名 的 米尔顿的 小册子 .
- 他立刻全身心地投入到弥尔顿最后出版、篇幅最长的著作的阅读之中。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:: hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , ['rɪtʃəd] ,
The moment he was gone , Richard ,
这 片刻 他 曾是 已消失 , 理查德 ,
- 他一走, 理查德就.....

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:: tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [prə'si:dʒər] , [sent] -
who had now made up his mind as to his first procedure , sent Stopchase
WHO 有 现在 制成 向上 他的 头脑 作为 到 他的 第一的 程序 , 发送 -
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,
- 他已经决定了第一个手术方案, 便把斯托普切斯打发走了。

['sædəld] ['ɑ:lɪvər] , [roʊd] ['sləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
saddled Oliver , rode slowly out of the yard , and struck across the fields .
鞍 奥利弗 , 骑 缓慢地 出去 的 这 院子 , 和 击 穿过 这 字段 .
- 他给奥利弗套上鞍, 慢慢地骑出院子, 飞驰过田野。

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊəz] [raɪd][hi:: hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
After a half - hour's ride he stopped at a lonely cottage at the foot of a
后 一个 一半 - 小时 骑 他 停止 在 一个 孤独 小屋 在 这 脚 的 一个
[rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʊsk] .
rock on the banks of the Usk .
岩石 在 这 银行 的 这 乌斯克 .
- 骑行半小时后, 他在乌斯克河岸边一块岩石脚下的一间孤零零的小屋前停了下来。

[ðer; ðær][hiː; hi] [dis'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [geɪt] [ɪn] [frʌnt]
There he dismounted , and having fastened his horse to the little gate in front
那里 他 下马 , 和 拥有 系紧 他的 马 到 这 小的 门 在 正面
,
:
:

他下了马，把马拴在前面的小门上，

[ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [hɜːrb] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] ,
entered a small garden full of sweet - smelling herbs mingled with a few flowers ,
进入 一个 小的 花园 满的 的 甜的 - 闻起来 草药 混合 和 一个 很少 花朵 ,

走进一个小花园，里面种满了散发着甜香的香草，还夹杂着一些鲜花。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
and going up to the door , knocked , and then lifted the latch .
和 去 向上 到 这 门 , 敲门 , 和 然后 抬起 这 门锁 .

然后走到门前，敲了敲门，然后打开了门闩。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :

第二十六章

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
THE WITCH'S COTTAGE .
这 女巫的 小屋 .

女巫的小屋。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ] ['mɪstrəs] ['riːz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - ['fæʃnd]
Richard was met on the threshold by mistress Rees , in the same old - fashioned
理查德 曾是 遇见 在 这 临界点 经过 情妇 里斯 , 在 这 相同的 老的 - 造型
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

理查德在门口遇到了里斯夫人，她穿着那件老式的衣服。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
all but the hat , which I have already described .
全部 但 这 帽子 , 哪个 我 有 已经 描述 .

除了帽子以外，其他都还在，帽子我已经描述过了。

[ɑːn][hɜːr; hær] [hed] [fiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊz] [kæp] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [kraʊn] , [θɪk] [frɪl] ,
On her head she wore a widow's cap , with large crown , thick frill ,
在 她 头 她 穿着 一个 寡妇的 帽 , 和 大的 王冠 , 厚的 褶边 ,

她头上戴着一顶寡妇帽，帽冠很大，边缘有厚厚的褶边。

[ænd; ənd] [blæk] ['rɪbən] [ɪn'sɜːrkl] [aɪ'tiː] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
and black ribbon encircling it between them .
和 黑色的 丝带 包围 它 之间 他们 .

它们之间环绕着一条黑色丝带。

[fiː; ji] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] ,
She welcomed him with the kindness almost of an old nurse ,
她 欢迎 他 和 这 仁慈 几乎 的 一个 老的 护士 ,

她像一位老护士那样和蔼地接待了他。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
and led the way to the one chair in the room — beside the hearth ,
和 引领 这 方式 到 这 — 椅子 在 这 房间 — 旁 这 炉 ,

然后领着我走到房间里唯一的一把椅子旁——壁炉边。

[wer] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [pi:t] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrniŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡrɪdl]
where a fire of peat was smouldering rather than burning beneath the griddle
在哪里 一个 火 的 泥炭 曾是 闷烧 相当 比 燃烧 下面 这 烤盘
,
.
.
.

烤盘下方的泥炭火不是在燃烧，而是在阴燃。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [oʊt] - [keɪk] .
on which she was cooking oat - cake .
在 哪个 她 曾是 烹饪 燕麦 - 蛋糕 .

她当时正在烤燕麦饼。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] .
The cottage was clean and tidy .
这 小屋 曾是 干净的 和 整齐的 .

小屋干净整洁。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsmoʊki][ˈræftəz] [hʌŋ] [ˈmeni] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][draɪd] [hɜːrb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˈpɑːrtli]
From the smoky rafters hung many bunches of dried herbs , which she used partly
从 这 烟 椽子 悬挂 许多 成捆 的 干燥 草药 , 哪个 她 用过的 部分
[fɔːr; fər] [ˈmedsnz] ,
for medicines ,
为了 药物 ,

烟雾缭绕的屋梁上挂着许多捆干草药，她一部分用来制作药物。

[ˈpɑːrtli] [fɔːr; fər] [tʃɑːrmz] .
partly for charms .
部分 为了 魅力 .

部分原因是出于魅力。

[tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði][laɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðɪːz] [ˈjuːzɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈklɪrli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] .
To herself , the line dividing these uses was not very clearly discernible .
到 她自己 , 这 线 分割 这些 用途 曾是 不是 非常 清楚地 可辨别的 .

对她自己而言，这些用途之间的界限并不十分清晰。

- [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈmɪstrəs] [ˈriːz] , - [sed] [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
' I am in trouble , mistress Rees , ' said Richard , as he seated himself .
- 我 是 在 麻烦 , 情妇 里斯 , - 说 理查德 , 作为 他 坐着 他自己 .

“里斯夫人，我遇到麻烦了，”理查德一边说着，一边坐了下来。

- [moʊst][men][duː][biː; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [moʊst] [taɪmz] , [ˈmæstər] [ˈheɪwud] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
' Most men do be in trouble most times , master Heywood , ' returned the old woman
- 最多 男人 做 是 在 麻烦 最多 时代 , 掌握 海伍德 , - 返回 这 老的 女士
.
.
.

“大多数男人大多数时候都会遇到麻烦，海伍德少爷，”老妇人回答道。

- [dʌst] [faɪnd] [ðəʊ] [hæst][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt] , [eɪ] ?
' Dost find thou hast taken the wrong part , eh ?
- 多斯特 寻找 你 哈斯特 已采取 这 错误的 部分 , 嗯 ?

你是否发现自己选错了角色？

— [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [eɪlɪθ] [ðɪː] . -
— There be no need to tell what aileth thee . ' —
— 那里 是 不 需要 到 告诉 什么 艾莱斯 你 . -

——不必告诉我你有什么不舒服。

[tɪz] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɪziə] [tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] — [eɪ] ? -
Tis a bit easier to cast off a maiden than to forget her — eh ? ' —
的 一个 少量 更轻松 到 投掷 离开 一个 少女 比 到 忘记 她 — 嗯 ? -

抛弃一个姑娘比忘记她容易得多——是吧？

- [noʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈriːz] .
- **No , mistress Rees** .
- 不 , 情妇 里斯 .

“不，里斯夫人。”

[aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðɪː] [kənˈsɜːrɪŋ] [wʌt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
I came not to trouble thee concerning what is past and gone ,
我 来了 不是 到 麻烦 你 有关 什么 是 过去的 和 已消失 ,
我来并非为了打扰你追忆往事，

- [sed] [ˈrɪtʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
- **said Richard with a sigh** .
- 说 理查德 和 一个 叹 .

“理查德叹了口气说道。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ][wɑːnt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðəɪ] [skɪl] . -
- **It is a taste of thy knowledge I want rather than of thy skill** . '
- 它 是 一个 品尝 的 你的 知识 我 想 相当 比 的 你的 技能 . -

“我更想了解你的知识，而不是你的技巧。”

- [wʌt] [skɪl] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ˈɑːnɪst] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
- **What skill I have is honest , ' said the old woman** .
- 什么 技能 我 有 是 诚实的 , - 说 这 老的 女士 .

“我唯一的本事就是诚实，”老妇人说。

- [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪː] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz] , [ˈmʌðər] [ˈriːz] .
- **Far be it from thee to say otherwise , mother Rees** .
- 远的 是 它 从 你 到 说 否则 , 母亲 里斯 .

“你绝不会说出相反的话，里斯母亲。”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [naʊ] .
But I need it not now .
但 我 需要 它 不是 现在 .

但我现在不需要。

[tel] [ˌem ˈiː] , [hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [bɪn] [wʌnz][ænd; ənd] [əˈɡen] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [ˈræɡlən]
Tell me , hast thou not been once and again within the great gates of Raglan
告诉 我 , 哈斯特 你 不是 到过 一次 和 再次 之内 这 伟大的 大门 的 插肩袖
[ˈkæs(ə)] ? -
castle ? '
城堡 ? -

告诉我，你难道没有多次踏入过拉格伦城堡的大门吗？

- [jes] , [maɪ] [sʌn] — [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðɪː] , - [ˈænsər] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
- **Yes , my son — oftener than I can tell thee , ' answered the old woman** .
- 是的 , 我的 儿子 — 更频繁 比 我 能 告诉 你 , - 回答 这 老的 女士 .

“是的，我的孩子——比我能告诉你的次数还要多，”老妇人回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [əˈɡɔːn] [ðæt] [aɪ][sæt][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ˈtɒməs] [ˈriːz] [ɪn]
- **It is but a se'night agoe that I sat a talking with my son Thomas Rees in**
- 它 是 但 一个 夜间 曾经 那 我 卫星 一个 说 和 我的 儿子 托马斯 里斯 在
[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈræɡlən] [ˈkɪtʃɪn] ,
the chimney corner of Raglan kitchen ,
这 烟囱 角落 的 插肩袖 厨房 ,

“就在两周前，我和我儿子托马斯·里斯坐在拉格伦厨房的壁炉角落里聊天。”

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊk] [æt; ət] [rest] .
after the supper was served and the cook at rest .
后 这 晚餐 曾是 服务 和 这 厨师 在 休息 .

晚饭后，厨师休息了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [maɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['tɜ:rn,spɪt] [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ,
It was there my lad was turnspit once upon a time ,
它 曾是 那里 我的 小伙子 曾是 旋转木马 一次 之上 一个 时间 ;
我儿子曾经在那里当过旋转木马。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [b:rd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
for as great a man as he is now with my lord and all the household .
为了 作为 伟大的 一个 男人 作为 他 是 现在 和 我的 主 和 全部 这 家庭 ;
他现在对我的主人和全家来说都是一位了不起的人。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [taɪmz] ['æftər] [maɪ] [gʊd] [mæn] [left] [em 'i:] , ['mæstər] ['heiwud] .
Those were hard times after my good man left me , master Heywood .
那些 是 难的 时代 后 我的 好的 男人 左边 我 , 掌握 海伍德 ;
我的好丈夫海伍德少爷离开我之后，那段日子很艰难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kri:m] [wɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
But the cream will to the top ,
但 这 奶油 将要 到 这 顶部 ;
但精华终会浮到表面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [naʊ] — [hu:] [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɔ:l] ?
and there is my son now — who but he in kitchen and hall ?
和 那里 是 我的 儿子 现在 — WHO 但 他 在 厨房 和 大厅 ?
现在我的儿子也在那儿——除了他，还有谁在厨房和走廊里呢？

[wel] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] [wɜ:rld] , [ðæt] ['ræglən] ['pa:sɪz] ! -
Well , of all places in the mortal world , that Raglan passes ! '!
出色地 , 的 全部 地方 在 这 凡人 世界 , 那 插肩袖 通过 ! -
哎呀，世间万物，偏偏是拉格伦！

- [ðeɪ] [tel] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪblz] [ðer; ðər] , ['mɪstrəs] ['ri:z] : [noʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv]
' They tell strange things of the stables there , mistress Rees : know you aught of
- 他们 告诉 奇怪的 事物 的 这 马厩 那里 , 情妇 里斯 : 知道 你 零 的
[ðem; ðəm] ? -
them ? '!
他们 ? -
“里斯太太，他们说那里的马厩里发生了很多奇怪的事情：您知道些什么吗？”

- [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['mæstər] ?
' Strange things , master ?
- 奇怪的 事物 , 掌握 ?
“奇怪的事情，主人？”

[ðeɪ] [tel] [nɔ:t] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪblz] [ðæt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
They tell nought but good of the stables that tell the truth .
他们 告诉 零 但 好的 的 这 马厩 那 告诉 这 真相 ;
那些说真话的马厩，他们只会说好话。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] ,
As to the armoury ,
作为 到 这 军械库 ;
至于军械库，

[naʊ] — [wel] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] ['ri:z] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] .
now — well it is not for such as mother Rees to tell tales out of school .
现在 — 出色地 它 是 不是 为了 这样的 作为 母亲 里斯 到 告诉 故事 出去 的 学校 ;
-
-
-
现在——像里斯太太这样的人，可不会在学校外散播谣言。

- [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [ðɪ:] [əˈbaʊt] , [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
' **What I heard , and wanted to ask thee about , mother , was that they are**
- 什么 我 听到 , 和 通缉 到 问 你 关于 , 母亲 , 曾是 那 他们 是
[ˈʌndər] [graʊnd] .
under ground .
在下面 地面 .

“我听说，而且想问你的，母亲，他们被埋在地下。”

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ˈhɔ:rsɪz] [kæn; kən] [fer] [wel] [ˈʌndər] [graʊnd] ?
Thinkest thou horses can fare well under ground ?
思考 你 马匹 能 票价 出色地 在下面 地面 ?

你认为马匹在地下能过得很好吗？

[ðəʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:ɡ] , [ˈmʌðər] . -
Thou knowest a horse as well as a dog , mother . '
你 最了解 一个 马 作为 出色地 作为 一个 狗 , 母亲 . -

母亲，你既了解马，也了解狗。

[er] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈwʊmən] [tʊk] [hɜ:r; hər] [keɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɡrɪdl] ,
Ere she replied , the old woman took her cake from the griddle ,
埃雷 她 回复 , 这 老的 女士 采取 她 蛋糕 从 这 烤盘 ,

她还没来得及回答，老妇人就从烤盘上取下了蛋糕。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætər] , [ðen] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ,
and laid it on a wooden platter , then caught up a three - legged stool ,
和 铺设 它 在 一个 木制的 拼盘 , 然后 捕捉 向上 一个 三 - 腿 凳子 ,

然后把它放在木盘上，接着搬来一个三脚凳。

[set] [aɪ ˈti:] [daʊn] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] , [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
set it down by Richard , seated herself at his knee ,
放 它 向下 经过 理查德 , 坐着 她自己 在 他的 膝盖 ,

她把书放在理查德身边，然后坐在他膝上。

[ænd; ənd] [əˈsu:md] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [hweəˈwɪð] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]
and assumed the look of mystery wherewith she was in the habit of
和 假定 这 看 的 神秘 以及 她 曾是 在 这 习惯 的

[ˈɡɑ:nɪfɪŋ] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
garnishing every bit of knowledge ,
装饰 每一个 少量 的 知识 ,

她摆出一副神秘兮兮的表情，这种表情总是能为她所掌握的每一分知识增添几分神秘感。

[ˈri:əl] [ɔ:r] [ˈfænsɪd] , [wɪt] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkert] .
real or fancied , which it pleased her to communicate .
真实的或者 幻想 , 哪个 它 高兴 她 到 交流 .

无论是真实的还是虚构的，她都乐于与人交流。

- [hɪr] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ðəɪ] [pi:s] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] [ˈheɪwud] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] . -
' **Hear me , and hold thy peace , master Richard Heywood , ' she said .** '
- 听到 我 , 和 抓住 你的 和平 , 掌握 理查德 海伍德 , - 她 说 . -

“听我说，保持安静，理查德·海伍德先生，”她说。

[æz; əz] [ɡʊd] [ˈhɔ:rsɪz] [æz; əz] [ˈevər] [stæmpt] [ɪn] [ˈred,wɛr] [ˈsteɪblz] [ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈræɡlən] [vɔ:ltz] ;
As good horses as ever stamped in Redware stables go down into Raglan vaults ;
作为 好的 马匹 作为 曾经 盖章 在 红色材料 马厩 去 向下 进入 插肩袖 金库 ;

雷德韦尔马厩里所有优秀的马匹都会被送入拉格伦的墓穴；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [i:t] [ðer; ðər] [oʊts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈbɑ:rlɪ] ,
but yet they eat their oats and their barley ,
但 然而 他们 吃 他们的 燕麦 和 他们的 大麦 ,

但他们仍然吃燕麦和大麦。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [lɪft] [ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and when they lift their heads they look out to the ends of the world .
和 什么时候 他们 举起 他们的 头部 他们 看 出去 到 这 结束 的 这 世界 .

当他们抬起头时，他们看到的是世界的尽头。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪs(ə)n][ɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɑːrt]
Whether it be by the skill of the mason or of such as the hidden art
无论 它 是 经过 这 技能 的 这 石匠 或者 的 这样的 作为 这 隐 艺术
[ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['hɜːrbərt] [noʊz] [best] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pel] ,
of my lord Herbert knows best how to compel ,
的 我的 主 赫伯特 知道 最好的 如何 到 迫使 ,

无论是凭借石匠的技艺，还是凭借赫伯特大人最擅长的隐秘手段，

[let][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [lɪst] [tuː; tə] [meɪk] [foʊz] [wer] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] .
let them say that list to make foes where it were safer to have friends .
让 他们 说 那 列表 到 制作 敌人 在哪里 它 是 更安全 到 有 朋友们 .

让他们把那份名单拿出来，去树敌，而拥有朋友会更安全。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [tel] [ðiː] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃt] [kɔːrt] ,
But this I am free to tell thee — that in the pitched court ,
但 这 我 是 自由的 到 告诉 你 — 那 在 这 投球 法庭 ,

但我可以坦诚地告诉你——在激烈的法庭辩论中，

[br'twɪkst] [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbər] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] ['pɑːrlər] [ðæt] [hæθ] [ɪts] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] ,
betwixt the antechamber to my lord's parlour that hath its windows to the moat ,
中间 这 前厅 到 我的 领主的 客厅 那 有 它是 视窗 到 这 护城河 ,

在通往我主人客厅的前厅之间，客厅的窗户正对着护城河，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [lʊks] ['ɪntuː] [ðæt] [kɔːrt] ,
and the great bay window of the hall that looks into that court ,
和 这 伟大的 湾 窗户 的 这 大厅 那 看起来 进入 那 法庭 ,

还有大厅里那扇可以俯瞰庭院的大凸窗，

[ðer; ðər] [ˈ^əjɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ʌv; əv] [sterz] ['oʊnlɪ] ;
there goeth a descent , as it seemeth of stairs only ;
那里 戈特 一个 下降 , 作为 它 似乎 的 楼梯 仅有的 ;

那里有一条下坡路，看起来好像只有楼梯；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊθ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['trɪkər] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]
but to him that knoweth how to pull a certain tricker , as of an
但 到 他 那 知道 如何 到 拉 一个 肯定 骗子 , 作为 的 一个
[ˈhɑːkwɪbəʃ] [ɔːr] ,
harquebus or musquetoön ,
火绳枪 或者 麝香猫 ,

但对于懂得如何耍某种花招的人来说，比如耍火绳枪或短枪，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['tɜːrniθ] [ə'raʊnd] ,
the whole thing turneth around ,
这 所有的 事物 转身 大约 ,

事情完全逆转了，

[ænd; ʌnd] ['streɪtweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ster] ['pæsəθ] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ]
and straightway from a stair passeth into an easy matter of a sloping
和 立刻 从 一个 楼梯 经过 进入 一个 简单的 事情 的 一个 倾斜的

[weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] ['hɔːrsɪz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] .
way by the which horses go up and down .
方式 经过 这 哪个 马匹 去 向上 和 向下 .

从楼梯直接进入一条平缓的斜坡，马匹可以沿着这条斜坡上下行走。

[ænd; ænd] ['tɒməs] [hi;; hi] [tələθ] [em 'i:][ɔ:lsou] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:ltɪs] [tu;; tə]
And Thomas he telleth me also that at the further end of the vaults to
和 托马斯 他 特尔特 我 还 那 在 这 更远 结尾 的 这 金库 到
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [li:dz] ,
which it leads ,
哪个 它 线索 ,

托马斯还告诉我，在它所通往的拱顶的尽头，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [vɔ:ltɪs] [pæs] [ʼʌndər] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz][oʊk] [ˈpɑ:rlər] ,
the which vaults pass under the marquis's oak parlour ,
这 哪个 金库 经过 在下面 这 侯爵的 橡木 客厅 ,
哪些拱顶从侯爵的橡木客厅下方穿过？

[ænd; ænd] [ʼʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [kɔ:rt] ,
and under all the breadth of the fountain court ,
和 在下面 全部 这 宽度 的 这 喷泉 法庭 ,
以及整个喷泉庭院的下方，

[æz; əz] [ðei] [du:][kɔ:l][ðə; ði] [ʼʌðər] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
as they do call the other court of the castle ,
作为 他们 做 称呼 这 其他 法庭 的 这 城堡 ,
正如他们所称呼的城堡另一处庭院一样，

[ðəʊ] [wɪlt] [kʌm] [tu;; tə][ə; ei] [greɪt] [ˈaɪərn] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
thou wilt come to a great iron door in the foundations of one of the towers ,
你 枯萎 来 到 一个 伟大的 铁 门 在 这 基础 的 一 的 这 塔楼 ,
你将会来到其中一座塔楼地基处的一扇巨大的铁门前，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ɔ:rd] [hæθ] [kənˈtraɪvd] [ˈsteɪblɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] ,
in which my lord hath contrived stabling for a hundred and more horses ,
在 哪个 我的 主 有 人为的 稳定 为了 一个 百 和 更多的 马匹 ,
我的主人在那里建造了可容纳一百多匹马的马厩，

[ænd; ænd] [ðæt] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [maɪ][sʌn] , [nɔ:t][ɪn] [ˈeni] [vɔ:lt] [ɔ:r] [ʼʌndərˈgraʊnd] [ˈdʌndʒən] ,
and that , mark my words , my son , not in any vault or underground dungeon ,
和 那 , 标记 我的 字 , 我的 儿子 , 不是 在 任何 金库 或者 地下 地牢 ,
记住我的话，孩子，那绝不是在任何金库或地下地牢里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ɔ:l] . -
but in the uppermost chamber of all . ' -
但 在 这 最上层 房间 的 全部 . -
但在最高的房间里。

- [ænd; ænd] [haʊ] [du:] [ðei] [get] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈmʌðər] ? - [æskt] [ˈrɪtʃəd] , [hu:] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
' And how do they get up there , mother ? ' asked Richard , who listened with all
- 和 如何 做 他们 得到 向上 那里 , 母亲 ? - 问 理查德 , WHO 听着 和 全部
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

“妈妈，他们是怎么上去的？”理查德侧耳倾听着问道。

- [waɪ] , [ðei] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] , [ænd; ænd][ˈevər][ðə; ði] [ˈraʊndər] [ðə; ði] [ˈhaɪər] ,
' Why , they go round and round , and ever the rounder the higher ,
- 为什么 , 他们 去 圆形的 和 圆形的 , 和 曾经 这 圆润 这 更高 ,
“它们不停地转圈，而且越转越高。”

[æz; əz][ə; ei][flaɪ] [maɪt] [krɔ:l] [ʌp][ə; ei] [ˈkɔ:rkskru:] .
as a fly might crawl up a corkscrew .
作为 一个 飞 可能 爬行 向上 一个 开瓶器 .
就像苍蝇沿着螺旋钻爬上去一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ster] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skruː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
And there is a stair also in the same screw , as it were ,
和 那里 是 一个 楼梯 还 在 这 相同的 拧紧 , 作为 它 是 ,
而且, 就像在同一个螺丝里还有个楼梯一样。

[maɪ] [ˈtɒməs] [duː] [tel] [em ˈiː] , [baɪ] [wɪt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [duː][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
my Thomas do tell me , by which the people of the house do go up and down
我的 托马斯 做 告诉 我 , 经过 哪个 这 人们 的 这 房子 做 去 向上 和 向下
,
,
,
我的托马斯告诉我, 房子里的人就是靠它上下起伏的。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wɪˈðɪn] ,
and know nothing of the way for the horses within ,
和 知道 没有什么 的 这 方式 为了 这 马匹 之内 ,
并且对马匹的行进路线一无所知。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [wer] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [siː]
neither of the stalls at the top of the tower , where they stand and see
两者都不 的 这 摊位 在 这 顶部 的 这 塔 , 在哪里 他们 站立 和 看
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

他们没有站在塔顶的任何一个摊位上, 在那里可以俯瞰整个国家。
[jet] [duː] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][ˈmaːrv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [huːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] ,
Yet do they often marvel at the sounds of their hoofs , and their harness ,
然而 做 他们 经常 奇迹 在 这 声音 的 他们的 蹄子 , 和 他们的 马具 ,
然而, 他们常常对自己的蹄声和挽具的声音感到惊奇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃʌmp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrn] .
and their cries , and their chumping of their corn .
和 他们的 哭泣 , 和 他们的 欺负 的 他们的 玉米 .
还有他们的哭喊声, 以及他们扔玉米的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈræɡlən] [kæn; kən] [send] [fɔːrθ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhɔːrsmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
And that is how Raglan can send forth so many horseman for the use of
和 那 是 如何 插肩袖 能 发送 前进 所以 许多 骑手 为了 这 使用 的
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .
这就是拉格伦能够为国王派出如此多骑兵的原因。

[bʌt; bət] [əˈlæk] , [ˈmæstər] [ˈheiwud] !
But alack , master Heywood !
但 呜呼 , 掌握 海伍德 !
唉, 海伍德大师!

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] [laɪk] [maɪˈself][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] ,
is it for a wise woman like myself to forget that thou art of the other part ,
是 它 为了 一个 明智的 女士 喜欢 我 到 忘记 那 你 艺术 的 这 其他 部分 ,
像我这样睿智的女人, 难道会忘记你也是另一半吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] [wɪt] [skers] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)][bʌt; bət][maɪ]
and that these are secrets of state which scarce another in the castle but my
和 那 这些 是 秘密 的 状态 哪个 稀少 其他 在 这 城堡 但 我的
[sʌn] [ˈtɒməs] [ˈnoʊɪθ] [ɔːt] [kənˈsɜːrɪŋ] !
son Thomas knoweth aught concerning !
儿子 托马斯 知道 零 有关 !
这些都是国家机密, 城堡里除了我的儿子托马斯之外, 几乎没有人知道!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪwud] ,
What will become of me that I have told them to a Heywood ,
什么 将要 变得 的 我 那 我 有 讲述 他们 到 一个 海伍德 ,

我告诉他们我跟海伍德说了这件事，我以后会怎么样？

[ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [maɪ'self][noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] ? -
being , as is well known , myself no more of a royalist than another ? '
存在 , 作为 是出色地 已知 , 我 不 更多的 的 一个 保皇党 比 其他 ? -

众所周知，我本人并不比其他人更拥护保皇党。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['æŋkʃəsli] .
And she regarded him a little anxiously .
和 她 认为 他 一个 小的 焦虑地 .

她有些焦虑地看着他。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][ˈsɪgnɪfaɪ] , ['mʌðər] , - - [sed] ['rɪtʃəd] ,
'What should it signify , mother , ' ' said Richard ,
- 什么 应该 它 表示 , 母亲 , - - 说 理查德 ,

“母亲，这代表什么呢？”理查德问道。

- [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:ɹ][aɪ] [brɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:ɹd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
' so long as neither you nor I believe a word of it ?
- 所以 长的 作为 两者都不 你 也不 我 相信 一个 单词 的 它 ?

只要你我都不相信其中的任何一句话？

[ˈhɔ:rsɪz] [goʊ][ʌp][ə; eɪ] ['tʌʊər] [tu:; tə][bed] [fər'su:θ] !
Horses go up a tower to bed forsooth !
马匹 去 向上 一个 塔 到 床 真的 !

马儿真的会爬上塔楼去睡觉！

[jet] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Yet for the matter of that ,
然而 为了 这 事情 的 那 ,

然而，就此事而言，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][raɪd][maɪ] [mer] [ʌp] ['eni] ['kɔ:ɹkskru:] [waɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][tɜ:ɹn][hɜ:ɹ; həɹ] ['fɔ:rlɔ:k]
I will engage to ride my mare up any corkscrew wide enough to turn her forelock
我 将要 从事 到 骑 我的 母马 向上 任何 开瓶器 宽的 足够的 到 转动 她 前额

[ænd; ənd][teɪl][ɪn] — [eɪ] ,
and tail in — ay ,
和 尾巴 在 — 哎 ,

我愿意骑着我的母马爬上任何足够宽的螺旋形山路，只要山路宽到足以让她的前额毛发和尾巴向内弯曲——是的，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tu:] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'hʌðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['hɔ:rsɪz] .
and down again too , which is another business with most horses .
和 向下 再次 也 , 哪个 是 其他 商业 和 最多 马匹 .

而且它还会再次跌倒，这对大多数马来说都是另一回事。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , ['mʌðər] ['ri:z] ,
But come now , mother Rees ,
但 来 现在 , 母亲 里斯 ,

但是，里斯妈妈，请您别这样。

[kən'fes] [ðɪs] [ɔ:lɪ][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)lɪ][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ɹm] -
confess this all a fable of thine own contriving to make a mock of a farm -
承认 这 全部 一个 寓言 的 你的 自己的 精心策划 到 制作 一个 嘲笑 的 一个 农场 -

[bred] [læd] [laɪk][em 'i:] . -
bred lad like me . '
繁殖 小伙子 喜欢 我 . -

承认吧，这一切都是你编造的谎言，目的是为了嘲笑我这样一个农家小子。

- [ɪn] [gʊd] [su:θ] , ['mæstər] ['heiwud] , - ['ænsər] [ðə; ði][ʊld] ['wʊmən] ,
' In good sooth , master Heywood , ' answered the old woman ,
- 在 好的 舒缓 , 掌握 海伍德 , - 回答 这 老的 女士 ,
“的确如此, 海伍德少爷,”老妇人回答道。

- [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [tu:; tə][em 'i:] .
' I tell the tale as ' twas told to me .
- 我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 .
我只是把别人告诉我的故事原原本本地讲出来。

[aɪ] [ə'vaʊtʃ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ,
I avouch it not for certain ,
我 断言 它 不是 为了 肯定 ,
我不能肯定。

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['tɒməs] [hæθ] [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] ['lʌvθ] [ə; eɪ][dʒʊk] ['pæsiŋ] [wel]
knowing that my son Thomas hath a seething brain and loveth a joke passing well
会心 那 我的 儿子 托马斯 有 一个 沸腾 脑 和 爱 一个 开玩笑 通过 出色地
,
,
,
我知道我的儿子托马斯脑子里有很多奇思妙想, 而且很喜欢开玩笑,

[nɔ:r] ['greɪtli] [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] ['pʌθεθ] [aɪ 'ti:] , ['weðər] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
nor heedeth greatly upon whom he putteth it , whether his master or his mother ;
也不 注意 非常 之上 谁 他 涂抹 它 , 无论 他的 掌握 或者 他的 母亲 ;
他也不怎么在意把东西放在谁身上, 是主人还是母亲;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ster] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ['wɪndəʊ] ,
but for the stair by the great hall window ,
但 为了 这 楼梯 经过 这 伟大的 大厅 窗户 ,
但大厅窗户旁的楼梯除外,

[ðæt] [ster] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] ,
that stair have I seen with mine own eyes ,
那 楼梯 有 我 已见 和 矿 自己的 眼睛 ,
那楼梯我亲眼见过。

[ðʊʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ðer'baɪ] , [ðæt] ['tru:li][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] .
though for the horses to come and go thereby , that truly have I not seen .
尽管 为了 这 马匹 到 来 和 去 从而 , 那 真的 有 我 不是 已见 .
不过, 我确实没有见过马匹这样来来往往。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ,
And for the rest I only say it may well be ,
和 为了 这 休息 我 仅有的 说 它 可能 出色地 是 ,
至于其他方面, 我只能说很有可能。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [maɪ][bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] ,
for there is nothing of it all which the wise man , my lord Herbert ,
为了 那里 是 没有什么 的 它 全部 哪个 这 明智的 男人 , 我的 主 赫伯特 ,
因为这一切之中, 没有一样是智者, 我的赫伯特大人, 所看重的。

[kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] ,
could not with a word — and that a light one for him to speak ,
可以 不是 和 一个 单词 — 和 那 一个 光 — 为了 他 到 说话 ,
他一句话也说不出来——而且对他来说, 那只是一句很轻的话。

[ðʊʊ] ['tru:li] [ə'nʌðər] [maɪt] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
though truly another might be torn to pieces in saying it . '
尽管 真的 其他 可能 是 撕裂 到 件 在 说 它 . -
虽然另一个人说这话可能会被撕成碎片。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] ！ -
' **I would I might see the place ！** '
- 我 会 我 可能 看 这 地方 ！ -

“我真想去看看那个地方！”

[ˈmɜːmɜːd] [ˈrɪtʃəd] .
murmured Richard .
低声说道 理查德 .

理查德低声说道。

- [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [na:t] [ðəʊ] [ɑ:rt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — ！
' **An it were not thou art such a — ！**
- 一个 它 是 不是 你 艺术 这样的 一个 — ！

“但愿你不是这样的——！”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [bu:ts] [na:t] ['tɔ:kiŋ] , [ˈmæstər] [ˈheiwud] .
But it boots not talking , master Heywood .
但 它 靴子 不是 说 , 掌握 海伍德 .

但它不会说话，海伍德大师。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] — [ˈraʊndhed] [ðeɪ] [kɔ:l] [ði:] ;
Thou art too well known for a puritan — roundhead they call thee ;
你 艺术 也 出色地 已知 为了 一个 清教徒 — 圆头党 他们 称呼 你 ;

你名气太大，不像个清教徒——他们都叫你圆头党；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðerz] [tu:] [ˈmeni] [hɑ:rd] [nɒks] , [maɪ] [sʌn] ,
and thou hast given them and theirs too many hard knocks , my son ,
和 你 哈斯特 给定 他们 和 他们的 也 许多 难的 敲门声 , 我的 儿子 ,

孩子，你给他们和他们的家人带来了太多打击。

[tu; tə] [lʊk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [let] [ði:] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɡreɪt]
to look they should be willing to let thee gaze on the wonders of their great
到 看 他们 应该 是 愿意的 到 让 你 目光 在 这 奇迹 的 他们的 伟大的
[haʊs] .
house .
房子 .

他们应该乐意让你一睹他们宏伟宫殿的奇观。

[els] , [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] [frend] [tu; tə] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [aɪ] [wʊd] [ˈɡlædli] — . [bʌt; bət] ,
Else , being that I am a friend to thee and thine , I would gladly — . But ,
别的 , 存在 那 我 是 一个 朋友 到 你 和 你的 , 我 会 乐意 — . 但 ,

否则，既然我是你和你家人的朋友，我很乐意——。但是，

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [bu:ts] [ˈnʌθɪŋ] — [ɔ:ldʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] ,
as I say , it boots nothing — although I have a son ,
作为 我 说 , 它 靴子 没有什么 — 虽然 我 有 一个 儿子 ,

正如我所说，它什么也没启动——尽管我有一个儿子，

[hu:] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pɑ:rt][ðæn; ðən] [aɪ][eɪ 'em] — . -
who being more of the king's part than I am — . '
WHO 存在 更多的 的 这 国王的 部分 比 我 是 — . -

他比我更像国王——。

- [hæst] [ðəʊ] [na:t] [ðen] [ɑ:rt] [ɪˈnʌf] , [ˈmʌðər] ,
' **Hast thou not then art enough , mother** ,
- 哈斯特 你 不是 然后 艺术 足够的 , 母亲 ,

“难道你还不够吗，母亲？”

[tu; tə] [set] [em 'i:] [wɪðɪn] [ˈræɡlən] [wɔ:lz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ?
to set me within Raglan walls for an hour or two after midnight ?
到 放 我 之内 插肩袖 墙壁 为了 一个 小时 或者 二 后 午夜 ?

让我午夜过后在拉格伦城墙内待上一两个小时？

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] , - [sed] ['ritʃəd] , [huː] ,
I ask no more , ' said Richard , who ,
我 问 不 更多的 , - 说 理查德 , WHO ,

“我别无所求了,”理查德说道。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kwɔɪt] [ə'hʌðər] [prə'pouz(ə)] ,
although he was but leading the way to quite another proposal ,
虽然 他 曾是 但 领导 这 方式 到 相当 其他 提议 ,

虽然他只是在为另一个完全不同的提议铺路,

[nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [eɪd][ʌv; əv][ɑːrt] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ,
nor desired aid of art black or white ,
也不 想要的 援助 的 艺术 黑色的 或者 白色的 ,

既不寻求黑白艺术的帮助,

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tremər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
yet could not help a little tremor at making the bare suggestion of the
然而 可以 不是 帮助 一个 小的 震颤 在 制作 这 裸 建议 的 这

[ʌn'hæloʊd] [aɪ'diːə] .
unhallowed idea .
不神圣的 主意 .

然而, 仅仅是提出这个不神圣的想法, 就让他不禁有些颤抖。

- [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [derd] [nɑːt][juːz][aɪ 'tiː] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
' An ' I had , I dared not use it , ' answered the old woman ;
- 一个 - 我 有 , 我 敢于 不是 使用 它 , - 回答 这 老的 女士 ;

“我虽然有, 但我不敢用,”老妇人回答说;

- [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][maɪ][lɔːrd] ['hɜːrbərt] [ðər; ðər] ?
' for is not my lord Herbert there ?
- 为了 是 不是 我的 主 赫伯特 那里 ?

“赫伯特大人不是在那里吗? ”

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wel] — .
Were it not for him — well — .
是 它 不是 为了 他 — 出色地 — .

如果不是因为他——唉——。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
But I dare not , as I say , for his art is stronger than mine ,
但 我 敢 不是 , 作为 我 说 , 为了 他的 艺术 是 更强 比 矿 ,

但我不敢, 正如我说, 因为他的艺术比我的更胜一筹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd] ['nʌθɪŋ] .
and from his knowledge I could hide nothing .
和 从 他的 知识 我 可以 隐藏 没有什么 .

以他的了解, 我什么都瞒不住。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][fɔːr; fər][ðəɪ] [seɪk] ['iːðər] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] .
And I dare not for thy sake either , my young master .
和 我 敢 不是 为了 你的 清酒 任何一个 , 我的 年轻的 掌握 .

我也不敢, 为了您, 我的少爷。

[wʌns] [ɪn'saɪd] [ðoʊz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðoʊz] [geɪts] [ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pɔːrt'kʌlɪs] [ʌv; əv]
Once inside those walls of stone , those gates of oak , and those portcullises of
一次 里面 那些 墙壁 的 石头 , 那些 大门 的 橡木 , 和 那些 闸门 的

[aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

一旦进入那石墙之内, 穿过那橡木大门, 越过那铁闸门,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kʌmz] [nɑ:t] [aʊt] [ə'laɪv] [ə'gen] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðɪ:] . -
' **and thou comes not out alive again , I warrant thee . '**
- 和 你 来 不是 出去 活 再次 , 我 保证 你 . -

我保证，你绝不能活着出来。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] [wʌnz] , [ðʊʊ] , - [sed] ['ritʃəd] . -
' **I should like to try once , though , ' said Richard . '**
- 我 应该 喜欢 到 尝试 一次 , 尽管 , - 说 理查德 . -

“不过，我倒是想试一次，”理查德说。

[kudst] [ðəʊ] [nɑ:t] [dis'gaɪz] [em 'i:] , ['mʌðər] ['ri:z] , [ænd; ənd] [send] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Couldst thou not disguise me , mother Rees , and send me with a message
可以 你 不是 伪装 我 , 母亲 里斯 , 和 发送 我 和 一个 信息

[tu:; tə] [ðəɪ] [sʌn] ? -
to thy son ? '
到 你的 儿子 ? -

里斯母亲，您能否为我乔装打扮，派我给您的儿子带个信？

- [aɪ] [tel] [ðɪ:] , [jʌŋ] ['mæstər] , [aɪ] [der] [nɑ:t] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ʊʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['ʌtmʊʊst]
' **I tell thee , young master , I dare not , ' answered the old woman , with utmost**
- 我 告诉 你 , 年轻的 掌握 , 我 敢 不是 , - 回答 这 老的 女士 , 和 极致
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“少爷，我不敢，”老妇人极其严肃地回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ðəɪ] [spi:tʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bi'rei] [ðɪ:] . -
' **And if I did , thy speech would presently bewray thee . '**
- 和 如果 我 做过 , 你的 演讲 会 目前 泄露 你 . -

“如果我那样做，你的言语就会立刻暴露你。”

- [aɪ] [wʊd] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] ['skræmb(ə)l] ['ʊʊvər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
' **I would then I knew that part of the wall a man might scramble over in the**
- 我 会 然后 我 知道 那 部分 的 这 墙 一个 男人 可能 争夺 超过 在 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

“那时我就知道，在黑暗中，一个人可能会爬过那段墙。”

- [sed] ['ritʃəd] .
' **said Richard .**
- 说 理查德 .

“理查德说道。”

- [θɪŋks] [ðəʊ] [maɪ] [lɔ:rd] ['mɑ:rkwɪs] [hæθ] [bɪn] ['fɔ:tɪfaɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ðæt] [ə; eɪ]
' **Thinks thou my lord marquis hath been fortifying his castle for two years that a**
- 思考 你 我的 主 侯爵 有 到过 强化 他的 城堡 为了 二 年 那 一个
[jʌŋ] ['heiwud] ,
young Heywood ,
年轻的 海伍德 ,

“侯爵大人，你以为你为了保护年轻的海伍德，花了两年时间加固你的城堡吗？”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:dli] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [legz] [tu:; tə] [bu:t] ,
even if he be one of the godly , and have long legs to boot ,
甚至 如果 他 是 一 的 这 敬虔的 , 和 有 长的 腿 到 启动 ,

即使他是神明之一，而且还长着一双大长腿，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔ:ltɪŋ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
should make a vaulting horse of it ?
应该 制作 一个 拱形 马 的 它 ?

应该把它做成跳马吗？

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ['ræglən] [wɔ:lz] ,
I know but one knows the way over Raglan walls ,
我 知道 但 一 知道 这 方式 超过 插肩袖 墙壁 ,
我知道, 但只有知道翻越拉格伦城墙的路的人。

[ænd; ɐnd] [ðəʊ] [wɪlt] ['hɑ:rdli] [pə'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ði:] , - [sed] ['mʌðər] ['ri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and thou wilt hardly persuade him to tell thee , ' said mother Rees , with a
和 你 枯萎 几乎 说服 他 到 告诉 你 , - 说 母亲 里斯 , 和 一个
[grɪm] ['tʃʌk(ə)] .
grim chuckle .
严峻 轻笑 .
“你很难说服他告诉你,”里斯太太冷笑着说。

[æz; ɐz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ɐnd] [went] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
As she spoke she rose , and went towards her sleeping chamber .
作为 她 辐 她 玫瑰 , 和 去 向 她 睡眠 房间 .
她说 着 便 起身 , 朝 自己 的 寝室 走去。

[ðen] [fɜ:rst] ['rɪtʃəd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]
Then first Richard became aware that for some time he had been hearing a
然后 第一的 理查德 成为 意识到的 那 为了 一些 时间 他 有 到过 听力 一个
['skrætʃɪŋ] [ænd; ɐnd] ['waɪnɪŋ] .
scratching and whining .
抓挠 和 抱怨 .
首先, 理查德 意识到 他 已经 有 一段 时间 听到 抓挠 声 和 呜咽 声 了。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd] [aʊt] [ræn][ə; eɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [dɔ:g] , [hju:dʒ][ænd; ɐnd] [ɡɔ:nt] ,
She opened the door , and out ran a wretched - looking dog , huge and gaunt ,
她 打开 这 门 , 和 出去 跑 一个 可怜 - 寻找 狗 , 巨大的 和 瘦削 ,
她 打开 门 , 一条 面目 可怜 的 狗 跑 了 出来 , 又大 又 瘦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [mɑ:ks][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['wu:ndz] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
with the red marks of recent wounds all over his body ,
和 这 红色 的 标记 的 最近 的 伤口 全部 超过 他的 身体 ,
他 全身 都 留有 新近 伤口 的 红色 痕迹 ,

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [nek] [swəðd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] ['bəendɪdʒ] .
and his neck swathed in a discoloured bandage .
和 他的 脖子 裹挟着 在 一个 变色 绷带 .
他的 脖子 上 缠着 褪色 的 绷带。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] , [ænd; ɐnd] [bɪ'gæn] ['fɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He went straight to Richard , and began fawning upon him and licking his
他 去 直的 到 理查德 , 和 开始 谄媚 之上 他 和 舔舐 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
他 径直 走到 理查德 面前 , 开始 对他 阿谀 奉承 , 还 舔 他的 手。

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ɐnd][moʊst] [dɪs'repjətəbl] [æz; ɐz][hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm]
Miserable and most disreputable as he looked , he recognised in him
悲惨 的 和 最多 声名狼藉 的 作为 他 看起来 , 他 已 确认 在 他
['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] ['mæstɪf] .
Dorothy's mastiff .
多萝西 的 獒 .
尽管 他 看起来 十分 狼狈 不堪 , 声名狼藉 , 但他 还是 认出 他 像 多萝西 的 獒 犬。

- [maɪ] [pɔr] ['mɑ:rkwɪs] ! -
' My poor Marquis ! '
- 我的 贫穷 的 侯爵 ! -
“我可怜的侯爵！ ”

[hi:; hi] [sed] , - [wʌt] ['i:v(ə)] [hæθ] [ðen] [brʊ:lən] [ði:] ?
he said , ' what evil hath then befallen thee ?
他 说 , - 什么 邪恶的 有 然后 发生 你 ?

他说：“你究竟遭遇了什么灾祸？”

[wʌt] [wʊd] [ðai] ['mistrəs] [sei] [tu:; tə] [si:] [ði:] [ðʌs] ? -
What would thy mistress say to see thee thus ? '
什么 会 你的 情妇 说 到 看 你 因此 ? -

你的女主人看到你这副模样会作何感想？

[ˈmɑ:rkwɪs] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd] [hi:; hi] [sed] ,
Marquis whined and wagged his tail as if he understood every word he said ,

侯爵呜咽着摇着尾巴，好像听懂了他说的每一个字。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli]
and Richard was stung to the heart at the sight of his apparently

[fər'ɔ:rn] [kən'diʃ(ə)n] .
forlorn condition .
绝望 状况 .

看到他那副凄惨的模样，理查德感到心如刀绞。

- [hæθ] [ðai] ['mistrəs] [ðen] [fər'seikən] [ði:] [tu:] , [ˈmɑ:rkwɪs] ? -
' Hath thy mistress then forsaken thee too , Marquis ? '
- 有 你的 情妇 然后 被遗弃的 你 也 , 侯爵 ? -

“那么，侯爵夫人也抛弃了你吗？”

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['felʊʊ] - ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɔ:g] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
he said , and from fellow - feeling could have taken the dog in his arms .

他说，出于同情，他本可以把那条狗抱在怀里。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] [soʊ] , - [sed] ['mistrəs] ['ri:z] . -
' I think not so , ' said mistress Rees . '
- 我 思考 不是 所以 , - 说 情妇 里斯 . -

“我不这么认为，”里斯夫人说。

[hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [went] [ðer; ðər] . -
He hath been with her in the castle ever since she went there . '
他 有 到过 和 她 在 这 城堡 曾经 自从 她 去 那里 . -

自从她去了城堡之后，他就一直陪在她身边。

- [pʊr] ['felʊʊ] , [haʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [tɔ:rn] ! - [sed] ['ritʃəd] .
' Poor fellow , how thou art torn ! ' said Richard .
- 贫穷的 同伴 , 如何 你 艺术 撕裂 ! - 说 理查德 .

“可怜的人儿，你真是太痛苦了！”理查德说道。

- [wʌt] ['ænim(ə)] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [saɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ?
' What animal of thine own size could have brought thee into such a plight ?
- 什么 动物 的 你的 自己的 尺寸 可以 有 带来 你 进入 这样的 一个 困境 ?

“与你体型相当的动物，究竟是什么让你陷入了如此困境？”

[ɔ:r] [kæen; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ?
Or can it be that thou hast found a bigger ?
或者 能 它 是 那 你 哈斯特 成立 一个 大 ?

或者，你是不是找到了更大的？

[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [eɪ 'em] [wel] [ə'ʊrd] . -
But that thou hast beaten him I am well assured . '
- 但 那 你 哈斯特 被打败 他 我 是 出色地 保证 . -

但我确信你已经打败了他。

[ˈmɑ:rkwɪs] [wægd] [æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] .
Marquis wagged an affirmative .
侯爵 摇晃 一个 肯定 .

侯爵摇了摇头表示同意。

- [fæŋz] [ʌv; əv] [bɪɡɪst] [dɒ:g][ɪn] [ɡwent] [ˈnevər] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [ˈmæstər] [ˈheɪwud] .
' Fangs of biggest dog in Gwent never tore him like that , master Heywood .
- 獠牙 的 最大 狗 在 格温特 绝不 撕裂 他 喜欢 那 , 掌握 海伍德 .
“格温特最大的恶犬的獠牙都没能像这样撕碎他，海伍德大师。”

- [naʊ] .
Heark'ee now .
- 现在 .

现在就听。

[hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ði:] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
He cannot tell his tale , so I must tell thee all I know of the matter .
他 不能 告诉 他的 故事 , 所以 我 必须 告诉 你 全部 我 知道 的 这 事情 .
他无法讲述自己的遭遇，所以我必须把我所知道的一切都告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈræɡlən] [ˈvɪlɪdʒ] [θri:] [naɪts] [əˈɡɒn] ,
I was over to Raglan village three nights agone ,
我 曾是 超过 到 插肩袖 村庄 三 夜晚 曾经 ,
三天前我去了一趟拉格伦村，

[tu:; tə][get][em ˈi:] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈwɔ:tərz][frʌm; frəm] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ,
to get me a bottle of strong waters from mine host of the White Horse ,
到 得到 我 一个 瓶子 的 强的 水 从 矿 主持人 的 这 白色的 马 ,
让我从白马酒馆的老板那里弄一瓶烈性矿泉水来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈstɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɜ:rb] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ˈɪnwərd] [dɪsˈɔ:rdərz] ,
for the distilling of certain of my herbs good for inward disorders ,
为了 这 蒸馏 的 肯定 的 我的 草药 好的 为了 向内 疾病 ,
为了蒸馏我某些对治疗内科疾病有益的草药，

[wen] [hi:; hi][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [əˈbɑʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when he told me that about an hour before there had come from the
什么时候 他 讲述 我 那 关于 一个 小时 前 那里 有 来 从 这
[wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [nɔɪz] [ðæt] [ˈevər][ˈhju:mən] [ɪrɪz]
way of the castle all of a sudden the most terrible noise that ever human ears
方式 的 这 城堡 全部 的 一个 突然 这 最多 糟糕的 噪音 那 曾经 人类 耳朵
[wɜ:r; wər] [pɪrst] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] ,
were pierced withal ,
是 穿孔 此外 ,
他告诉我，大约一个小时前，城堡那边突然传来一阵极其可怕的巨响，震得人耳都睁不开眼。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈdev(ə)l][ɪn] [hel] [ʌv; əv][dɒ:g][ɔ:r][kæt][kaɪnd][hæd; həd][ˈbrʊkən] [lu:s] ,
as if every devil in hell of dog or cat kind had broken loose ,
作为 如果 每一个 魔鬼 在 地狱 的 狗 或者 猫 种类 有 破碎的 松动的 ,
仿佛地狱里所有的猫狗恶魔都逃了出来。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈweɪdʒɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtaʊər] .
and fierce battle was waging between them in the Yellow Tower .
和 凶猛的 战斗 曾是 工资 之间 他们 在 这 黄色的 塔 .
在黄塔内，他们之间展开了激烈的战斗。

[aɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] ,
I said little , but had my own fears for my lord Herbert ,
我 说 小的 , 但 有 我的 自己的 恐惧 为了 我的 主 赫伯特 ,
我没说什么，但我心里很担心赫伯特大人。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [sæd][ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

and came home sad and slow and went to bed .

和 来了 家 伤心 和 慢的 和 去 到 床 .

他垂头丧气地回到家，然后上床睡觉了。

[naʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [broʊk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

Now what should wake me the next morning , just as daylight broke the neck of

现在 什么 应该 唤醒 我 这 下一个 早晨 , 只是 作为 日光 打破 这 脖子 的

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,

the darkness ,

这 黑暗 ,

第二天清晨，是什么将唤醒我，就像日光斩断了黑暗的枷锁？

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] !

but a pitiful whining and obstinate scratching at my door !

但 一个 可怜 抱怨 和 顽固 抓挠 在 我的 门 !

但却传来可怜的呜咽声和固执的抓挠声！

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈlæpɔːg][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs]

And who should it be but that same lovely little lapdog of my young mistress

和 WHO 应该 它 是 但 那 相同的 迷人的 小的 宠物犬 的 我的 年轻的 情妇

[naʊ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðəɪ] [niː] !

now standing by thy knee !

现在 常设 经过 你的 膝盖 !

而现在站在你膝边的，竟然是我年轻女主人的那只可爱的小狗！

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðəʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] !

But had thou seen him then , master Richard !

但 有 你 已见 他 然后 , 掌握 理查德 !

但若你当时见过他，理查德少爷！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈhæklz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] !

It was the devil's hackles he had been through !

它 曾是 这 魔鬼的 哈克尔斯 他 有 到过 通过 !

他经历了魔鬼般的折磨！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔːrn] [ˈdɪʃklaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðəʊ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] !

Such a torn dishclout of a dog thou never did see !

这样的 一个 撕裂 洗碗工 的 一个 狗 你 绝不 做过 看 !

你从未见过如此狼狈不堪的狗！

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

I understood it all in a moment .

我 理解 它 全部 在 一个 片刻 .

我瞬间就明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

He had made one in the fight ,

他 有 制成 一 在 这 斗争 ,

他在战斗中打中了一人，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

and whether he had had the better or the worse of it ,

和 无论 他 有 有 这 更好的 或者 这 更糟 的 它 ,

无论他最终的境遇是好是坏，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [dɔːg][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

like a wise dog as he always was ,

喜欢 一个 明智的 狗 作为 他 总是 曾是 ,

他就像一条聪明的狗，一如既往。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wɒd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][soʊ] [wen][ðə; ði] [haʊs]
he knew where to find what would serve his turn , and so when the house
他 知道 在哪里 到 寻找 什么 会 服务 他的 转动 , 和 所以 什么时候 这 房子
[wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
was quiet ,
曾是 安静的 ,

他知道去哪里找能帮上忙的东西，所以当房子里安静下来的时候，

[ɔːf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈriːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplaːstəd] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkt]
off he came to old mother Rees to be plaistered and physicked .
离开 他 来了 到 老的 母亲 里斯 到 是 涂抹 和 医生 .

他随后去找老母亲里斯，让她给他打石膏、治病。

[bʌt; bət] [wʌt] [pəˈpleksɪz] [maɪ][oʊld][breɪn][ɪz] , [haʊ] , [æt; ət][ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
But what perplexes my old brain is , how , at that hour of the night ,
但 什么 令人困惑 我的 老的 脑 是 , 如何 , 在 那 小时 的 这 夜晚 ,

但令我这把老骨头百思不得其解的是，在那个深夜，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [dɔːr] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
for to reach my door when he did ,
为了 到 抵达 我的 门 什么时候 他 做过 ,

他到达我家门口的时候，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][stænd] [wen] [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
and him hardly able to stand when I let him in ,
和 他 几乎 有能力的 到 站立 什么时候 我 让 他 在 ,

我让他进来的时候，他几乎站都站不稳了。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [naɪt] [wen] [hiː; hi][left] — [aɪˈtiː][duː][pərˈpleks][emˈiː] , [aɪ][sei]
it must have been dead night when he left — it do perplex me , I say ,
它 必须 有 到过 死的 夜晚 什么时候 他 左边 — 它 做 困扰 我 , 我 说 ,

他离开的时候一定是深夜——这让我很困惑，我说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][gɔːt][aʊt] [ʌv; əv][ðæt] [ˈprɪzn]
to think how at that time of the night he got out of that prison ,
到 思考 如何 在 那 时间 的 这 夜晚 他 得到 出去 的 那 监狱 ,

想想他是怎么在那个深夜逃出监狱的，

[wɑːtʃt] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ][ðem; ðəm][ðæt] [sliːp] [nɑːt] . -
watched as it is both night and day by them that sleep not . '
观看 作为 它 是 两个都 夜晚 和 天 经过 他们 那 睡觉 不是 . -

那些不眠之人，如同日夜交替般注视着这一切。

- [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːl] ? - [səˈdʒestɪd] [ˈrɪtʃəd]
' He couldn't have come over the wall ? ' suggested Richard .
- 他 不能 有 来 超过 这 墙 ? - 建议 理查德 .

“他不可能翻墙进来吧？”理查德猜测道。

- [hæd; həd] [ðəʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðəʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . -
' Had thou seen him — thou would not make that the question . '
- 有 你 已见 他 — 你 会 不是 制作 那 这 问题 . -

“如果你见过他——你就不会提出这个问题了。”

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ɔːr] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [weɪz]
' Then he must have come through or under it ; there are but three ways
- 然后 他 必须 有 来 通过 或者 在下面 它 ; 那里 是 但 三 方式
,
,
,

“那么他一定是穿过或从下面进来的；只有三种方法，

- [sed] [ˈritʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' **said Richard to himself** .
- 说 理查德 到 他自己 .

“理查德自言自语道。”

- [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [dɔːɡ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] ,
' **He's a big dog** , ' **he added aloud** ,
- 他是 一个 大的 狗 , - 他 额外 大声 ,

“他是一条大狗,”他大声补充道。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈslʌn] [əˈfekʃənət] [hed] .
regarding him thoughtfully as he patted his sullen affectionate head .
关于 他 深思熟虑 作为 他 轻拍 他的 忧郁 亲热 头 .

他若有所思地看着他,轻轻拍了拍他那忧郁而又充满爱意的脑袋。

- [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [dɔːɡ] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
' **He's a big dog** , ' **he repeated** .
- 他是 一个 大的 狗 , - 他 重复 .

“他是一条大狗,”他重复道。

- [aɪ] [θɪŋk] - [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [dɔːɡ][aɪ][ˈevər] [sɔː] , - [əˈsentɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈriːz] .
' **I think a'most he be the biggest dog I ever saw** , ' **assented mistress Rees** .
- 我 思考 - 他 是 这 最大 狗 我 曾经 锯 , - 同意 情妇 里斯 .

“我认为他可能是我见过的最大的狗了,”里斯夫人赞同道。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [les] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , - [sed] [ˈritʃəd] .
' **I would I were less about the shoulders** , ' **said Richard** .
- 我 会 我 是 较少的 关于 这 肩膀 , - 说 理查德 .

“我希望我不太在意肩膀,”理查德说。

- [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [mes] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪdʒ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [æz; əz]
' **Who ever heard a man worth his mess of pottage wish him such a wish as**
- WHO 曾经 听到 一个 男人 值得 他的 混乱 的 浓汤 希望 他 这样的 一个 希望 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“谁曾听过一个稍有本事的人许下过这样的愿望?”

[ˈmæstər] [ˈheɪwud] !
master Heywood !
掌握 海伍德 !

海伍德大师!

[wʌt] [wʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪː] ?
What would mistress Dorothy say to hear thee ?
什么 会 情妇 多萝西 说 到 听到 你 ?

多萝西小姐要是听到你的话,会说什么呢?

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [em ˈiː][ʃiː; ʃi][ˈfaɪndəθ][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈʃəʊldəz] . -
I warrant me she findeth no fault with the breadth of thy shoulders . ' -
我 保证 我 她 发现 不 过错 和 这 宽度 的 你的 肩膀 . -

我敢保证,她绝不会嫌弃你肩膀的宽阔。

- [aɪ][eɪ ˈem] [les] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [faɪt] ,
' **I am less in the compass than I was before the last fight** ,
- 我 是 较少的 在 这 罗盘 比 我 曾是 前 这 最后的 斗争 ,

“我现在的方向感不如上次比赛前了。”

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪ'dəʊt] [ˈhi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]
' **he went on , without heeding his hostess , and as if he talked to the**
- 他 去 在 , 没有 听从 他的 女主人 , 和 作为 如果 他 谈话 到 这
[dɔ:g] ,
dog ,
狗 ,

他继续说道，完全不理睬女主人，仿佛在跟狗说话一样。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , ['lɒkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who stood with his chin on his knee , looking up in his face .
WHO 站立 和 他的 下巴 在 他的 膝盖 , 寻找 向上 在 他的 脸 .

他下巴抵着膝盖，仰头看着他。

- [wer] [ðəʊ] , [ˈmɑ:rkwɪs] , [kænst] [wɔ:k] , [aɪ] [daʊt] [na:t][tu:; tə] [kri:p] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst]
' **Where thou , Marquis , canst walk , I doubt not to creep ; but if thou must**
- 在哪里 你 , 侯爵 , 罐 走 , 我 怀疑 不是 到 潜行者 ; 但 如果 你 必须
[kri:p] ,
creep ,
潜行者 ,

“侯爵，凡是你能够行走的地方，我毫不怀疑你能匍匐前进；但如果你非要匍匐前进，

[wʌt] [ðen] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
what then is left for me ?
什么 然后 是 左边 为了 我 ?

那我还能做什么呢？

[jet] [haʊ] [kudst] [ðəʊ] [kri:p] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wu:ndz] [ɪn] [ðəɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['belɪ] , [maɪ] [pʊr]
Yet how couldst thou creep with such wounds in thy throat and belly , my poor
然而 如何 可以 你 潜行者 和 这样的 伤口 在 你的 喉 和 腹部 , 我的 贫穷的
[ˈmɑ:rkwɪs] ? -
Marquis ? '
侯爵 ? -

可怜的侯爵啊，你喉咙和腹部都受了伤，怎能忍心爬出来呢？

[ðə; ði][dɔ:g] [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wʌŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The dog whined , and moved all his feet , one after the other ,
这 狗 抱怨 , 和 已搬 全部 他的 脚 , 一 后 这 其他 ,

狗呜咽着，一只接一只地动了动它的爪子。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɔ:f] ['rɪtʃədz] [ni:] .
but without taking his chin off Richard's knee .
但 没有 采取 他的 下巴 离开 理查德的 膝盖 .

但他始终没有把下巴从理查德的膝盖上移开。

- [hæst] [si:n] [ðəɪ] ['mɪstrəs] , ['lɪt(ə)l] [dɪk] , [ˈmɑ:rkwɪs] ? - [æskt] ['rɪtʃəd] .
' **Hast seen thy mistress , little Dick , Marquis ?** ' **asked Richard .**
- 哈斯特 已见 你的 情妇 , 小的 迪克 , 侯爵 ? - 问 理查德 .

“小迪克，侯爵，你见过你的情妇吗？”理查德问道。

[ə'gen] [ðə; ði][dɔ:g] [hwaɪnd] , [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Again the dog whined , moved his feet , and turned his head towards the door .
再次 这 狗 抱怨 , 已搬 他的 脚 , 和 转向 他的 头 向 这 门 .

狗又呜咽了一声，挪动着爪子，把头转向门口。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
But whether it was that he understood the question ,
但 无论 它 曾是 那 他 理解 这 问题 ,

但他是否理解了这个问题，

[ɔ:r][ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
or only that he recognised the name of his friend , who could tell ?
或者 仅有的 那 他 已确认 这 姓名 的 他的 朋友 , WHO 可以 告诉 ?

或者他只是认出了朋友的名字，谁又能说得准呢？

- [wɪl] [ðəʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [dɪk] , ['mɑ:rkwɪs] ? -
' **Will thou take me to Dick , Marquis ?** '
- 将要 你 拿 我 到 迪克 , 侯爵 ? -

“侯爵，你愿意带我去见迪克吗？”

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [stəd] [ænd; ənd] [lɒkt] [bæk] ,
The dog turned and walked to the door , then stood and looked back ,
这 狗 转向 和 步行 到 这 门 , 然后 站立 和 看起来 后退 ,
狗转身走到门口，然后站起来回头看了看。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] [tu:; tə]['oʊpən][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
as if waiting for Richard to open it and follow him .
作为 如果 等待 为了 理查德 到 打开 它 和 跟随 他 .

仿佛在等着理查德打开门，然后跟着他走。

- [noʊ] , ['mɑ:rkwɪs] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [br'fɔ:r] [naɪt] , - [sed] ['rɪtʃəd] .
' **No , Marquis , we must not go before night , ' said Richard .**
- 不 , 侯爵 , 我们 必须 不是 去 前 夜晚 , - 说 理查德 .

“不，侯爵，我们不能在天黑之前去，”理查德说。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [rɪ'tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
The dog returned slowly to his knee , and again laid his chin upon it .
这 狗 返回 缓慢地 到 他的 膝盖 , 和 再次 铺设 他的 下巴 之上 它 .
狗慢慢地回到他的膝盖上，又把下巴放在他的膝盖上。

- [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][dɔ:ɡ][du:][nekst] , ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] , ['mʌðər] — [wen] [hi:; hi][faɪndz] [hɪm'self] [wel]
' **What will the dog do next , thinkest thou , mother — when he finds himself well**
- 什么 将要 这 狗 做 下一个 , 思考 你 , 母亲 — 什么时候 他 发现 他自己 出色地
[ə'gen] , [aɪ] [mi:n] ?
again , I mean ?
再次 , 我 意思是 ?

“妈妈，您是不是在想，等狗狗康复之后，它接下来会做什么呢？”

[wɪl] [hi:; hi] [rʌn] [frʌm; frəm] [ði:] ? - [sed] ['rɪtʃəd] .
Will he run from thee ? ' said Richard .
将要 他 跑步 从 你 ? - 说 理查德 .

“他会逃离你吗？”理查德问道。

- [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] ['ni:ðər] [dɔ:ɡ][nɔ:r][mæn][aɪ]['evər] [nu:] ,
' **He would be like neither dog nor man I ever knew ,**
- 他 会 是 喜欢 两者都不 狗 也不 男人 我 曾经 知道 ,

“他既不像我认识的狗，也不像我认识的人。”

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] . - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
did he not . ' returned the old woman .
做过 他 不是 . - 返回 这 老的 女士 .

“难道他没有吗？”老妇人回答道。

- [hi:; hi] [wɪl] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [goʊ] [bæk] [wer] [hi:; hi][ɡɑ:t][hɪz; ɪz][hɜ:rts] — [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðem; ðəm] [ɪf]
' **He will for sure go back where he got his hurts — to revenge them if**
- 他 将要 为了 当然 去 后退 在哪里 他 得到 他的 疼痛 — 到 复仇 他们 如果
[hi:; hi] [meɪ] ,
he may ,
他 可能 ,

“他肯定会回到让他受伤的地方——如果可以的话，他会去报复。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][bəʊθ][dɔ:gz][ænd; ənd] [men] . -
for that is the custom also with both dogs and men . ' .
为了 那 是 这 风俗 还 和 两个都 狗 和 男人 . -

因为无论是人还是狗，都有这样的习俗。

- [ˈkʊdst] [ðəʊ] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rʌn] [nɑːt] [əˈweɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [əˈɡen] [æt; ət] [naɪt]
' **Couldst thou make sure of him that he run not away till I come again at night**
- 可以 你 制作 当然 的 他 那 他 跑步 不是 离开 直到 我 来 再次 在 夜晚
,
,
,

“你能保证他不会逃跑，直到我晚上回来吗？”

[ˈmʌðər] ？ -
mother ？ '
母亲 ？ -

母亲？ '

- ['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [sʌn] .
' **Certain I can , my son** .
- 肯定 我 能 , 我的 儿子 .

“当然可以，儿子。”

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [wens] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['hiːrɪz] [em 'iː] [naɪ]
I will shut him up whence he will not break so long as he hears me nigh
我 将要 关闭 他 向上 何处 他 将要 不是 休息 所以 长的 作为 他 听到 我 夜
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

我会把他关起来，只要他听到我在他身边，他就不会崩溃。

- [duː][soʊ] [ðen] [æn; ən] - [ðəʊ] ['lʌvst] [em 'iː] , [ˈmʌðər] ['riːz] ,
' **Do so then an ' thou lovest me , mother Rees** ,
- 做 所以 然后 一个 - 你 最爱 我 , 母亲 里斯 ,

“那就这样做吧，你爱我，里斯母亲。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] . -
and I will be here with the first of the darkness . '
和 我 将要 是 这里 和 这 第一的 的 这 黑暗 . -

我将与黑暗的第一批降临于此。

- [æn; ən] - [aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] ？
' **An ' I love thee , master Richard** ？
- 一个 - 我 爱 你 , 掌握 理查德 ？

“我爱你，理查德少爷？”

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [ðəɪ] [ɡʊd] [feɪs] [ænd; ænd][ðəɪ] [truː] [wɜːrdz] , [biː; bi] [ðəʊ] ['pjʊrɪtən][ɔːr]
Nay , but I do love thy good face and thy true words , be thou puritan or
不 , 但 我 做 爱 你的 好的 脸 和 你的 真的 字 , 是 你 清教徒 或者
['raʊndhed] ,
roundhead ,
圆头党 ,

不，但我确实喜欢你和蔼的面容和真诚的话语，无论你是清教徒还是圆颅党人。

[ɔːr][fəˈhætɪk] ,
or fanatic ,
或者 狂热分子 ,

或者狂热分子，

[ɔːr] [wʌt] ['iːv(ə)] [neɪm] [soʊ'evər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][men][tuː; tə]
or what evil name soever the wicked fashion of the times granteth to men to
或者 什么 邪恶的 姓名 无论如何 这 邪恶 时尚 的 这 时代 授予 到 男人 到
[kɔːl] [ðiː] . -
call thee . '
称呼 你 . -

或者任何当时邪恶风尚赋予人们用来称呼你的恶毒名字。

- [hɑ:rk][ɪn] [ðəɪn] [ɪr] [ðen] , ['mʌðər] : [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][noʊ] [neɪmz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌv; əv]
' **Hark in thine ear then , mother : I will call no names ; but they of**
- 听着 在 你的 耳朵 然后 , 母亲 : 我 将要 称呼 不 姓名 ; 但 他们 的
“那么，母亲，请你仔细听：我不会指名道姓；但他们.....”

[ˈræɡlən] [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [ˈtru:li] [bɪˈli:v] , [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][,em ˈi:][maɪ] [ˈleɪdi] . -
Raglan have , as I truly believe , stolen from me my Lady . '
- 插肩袖 有 , 作为 我 真的 相信 , 被盗 从 我 我的 女士 . -
我深信，拉格伦偷走了我的夫人。

- [neɪ] , [neɪ] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈri:z] ;
' **Nay , nay , master Richard , ' interrupted mistress Rees ;**
- 不 , 不 , 掌握 理查德 , - 中断 情妇 里斯 ;
“不，不，理查德少爷，”里斯夫人打断道；

- [dɪd][aɪ] [nɑ:t] [tel] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [maʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
' **did I not tell thee with my own mouth that she went of her own free will ,** ,
- 做过 我 不是 告诉 你 和 我的 自己的 嘴 那 她 去 的 她 自己的 自由的 将要 ,
我不是亲口告诉你，她是自愿离开的吗？

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [sɜ:r] [ˈmæθju:] [ˈhɜ:rbərt] ? -
and in the company of the reverend sir Matthew Herbert ? '
- 和 在 这 公司 的 这 牧师 先生 马修 赫伯特 ? -
和马修·赫伯特爵士牧师一起？

- [əˈlæs] !
' **Alas !**
- 唉 !
“唉！”

[ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] , ['mʌðər] [ˈri:z] .
thou goest not with me , mother Rees .
- 你 去 不是 和 我 , 母亲 里斯 .
里斯母亲，你不能和我一起走。

[aɪ] [ment] [nɑ:t] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] .
I meant not mistress Dorothy .
- 我 意思是 不是 情妇 多萝西 .
我指的不是多萝西夫人。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˌɔ:st] [tu:; tə][,em ˈi:] [ɪnˈdi:d] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌɔ:lsəʊ][ɪz][maɪ] [pʊr] [mer] ,
She is lost to me indeed ; but so also is my poor mare ,
- 她 是 丢失的 到 我 的确 ; 但 所以 还 是 我的 贫穷的 母马 ,
她真的离我而去了；我的可怜的母马也一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][ləst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈred,wer] [ˈsteɪblz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [slept] . -
which was stolen last night from Redware stables as the watchers slept . '
- 哪个 曾是 被盗 最后的 夜晚 从 红色材料 马厩 作为 这 观察者 睡着了 . -
昨晚，趁着看守们熟睡，这件东西从雷德韦尔马厩被偷走了。

- [əˈlæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! - [kraɪd] [ˈɡʊdi] [ˈri:z] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [sɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər]
' **Alack - a - day ! ' cried goody Rees , holding up her hands in sore trouble for**
- 呜呼 - 一个 - 天 ! - 哭 好东西 里斯 , 保持 向上 她 双手 在 疮 麻烦 为了
[hɜ:r; hər] [frend] .
her friend .
- 她 朋友 .
“哎呀！”善良的里斯喊道，她举起双手，为她的朋友感到难过。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [dri:mz] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ?
' **But what then dreams thou of doing ?**
- 但 什么 然后 梦境 你 的 正在做 ?
那么，你梦想着做什么呢？

[ˈnɑ:tɪ] [ˈfɔrli] , [bɪˈfɔ:r] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wɪl] [ðəʊ] [əd'ventʃər] [ðəɪ] [ˈbɑ:di] [wɪ'ðɪn] [ˈræglən]
Not surely , before all the saints in heaven , will thou adventure thy body within Raglan
不是 一定 , 前 全部 这 圣徒 在 天堂 , 将要 你 冒险 你的 身体 之内 插肩袖
[wɔ:lz] ?
walls ?
墙壁 ?

你难道真的会在天上的圣徒面前，将你的身体冒险带入拉格伦的城墙之内吗？

[bʌt; bət][aɪ] [spi:k] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
But I speak like a fool .
但 我 说话 喜欢 一个 傻子 .

但我说话像个傻瓜。

[ðəʊ] [kænst][nɑ:tɪ] . -
Thou canst not . ' .
你 罐 不是 . -

你不能。

- [ðɪs] [gʊd] [dɔ:g] , - [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈstroʊkɪŋ] [ˈmɑ:rkwɪs] , - [mʌst; məst] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðəɪ'self] [ˈpleɪnli]
' This good dog , ' said Richard , stroking Marquis , ' must , as thou thyself plainly
- 这 好的 狗 , - 说 理查德 , 抚摸 侯爵 , - 必须 , 作为 你 你自己 显然
[si:st] ,
seest ,
西斯特 ,

“这条好狗，”理查德一边抚摸着侯爵一边说，“正如你自己清楚地看到的那样，

[hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈræglən] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts]
have found some way of leaving Raglan without the knowledge or will of its
有 成立 一些 方式 的 离开 插肩袖 没有 这 知识 或者 将要 的 它是
[ˈwɔ:dəz] .
warders .
狱警 .

找到了一些方法，可以在狱卒不知情或不情愿的情况下离开拉格伦。

[wer] [hi:; hi][gæt][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] , [wɪl] [hi:; hi][nɑ:tɪ][get][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] ?
Where he gat him forth , will he not get him in again ?
在哪里 他 门 他 前进 , 将要 他 不是 得到 他 在 再次 ?

他把他弄出来的地方，难道不能再把他弄进去吗？

[ænd; ənd] [wer] [dɔ:g][kæn; kən][goʊ] ,
And where dog can go ,
和 在哪里 狗 能 去 ,

以及狗狗可以去的地方，

[mæn] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] . — [ˈmeɪhæp] [hi:; hi] [hæθ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [skrætʃt]
man may at least endeavour to follow . — Mayhap he hath for himself scratched
男人 可能 在 至少 努力 到 跟随 . — 或许 他 有 为了 他自己 刮痕
[ə; eɪ] [wei] ,
a way ,
一个 方式 ,

人至少可以尝试追随。——或许他已经为自己开辟了一条道路。

[æz; əz] [ˈmeni] [dɔ:gz] [wɪl] . -
as many dogs will . ' .
作为 许多 狗 将要 . -

就像很多狗一样。

- [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] , [ˈmæstər] [ˈheiwud] , [wʌt] [wɒd] [ðəʊ] [duː][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt]
- **But , for the love of God , master Heywood , what would thou do inside that**
- 但 , 为了 这 爱 的 上帝 , 掌握 海伍德 , 什么 会 你 做 里面 那
[stoʊn] [keɪdʒ] ?
stone cage ?
石头 笼 ?

“但是，看在上帝的份上，海伍德少爷，你被关在那个石笼里会做什么呢？”

[ðai] [mer] , [biː; bi][jiː; ji] , [æz; əz] [ðəʊ] [hæst][ˈɔːf(ə)n] [ˈvɔːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] ,
Thy mare , be she , as thou hast often vaunted her to me ,
你的 母马 , 是 她 , 作为 你 哈斯特 经常 吹嘘 她 到 我 ,
就是你的那匹母马，就像你多次向我夸耀的那样。

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfliːtnɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɛrʒ]
the first for courage and wisdom and strength and fleetness of all mares
这 第一的 为了 勇气 和 智慧 和 力量 和 速度 的 全部 母马
[kriˈeɪtɪd] — [biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]
created — be her fore feet like a man's hands and her heart like a
创建 — 是 她 前 脚 喜欢 一个 男人的 双手 和 她 心 喜欢 一个
[ˈwʊmənʒ] [hɑːrt] ,
woman's heart ,
女性的 心 ,
她是所有母马中勇气、智慧、力量和速度的第一人——她的前蹄要像男人的手一样，她的心要像女人的心一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪɪst] , [jet] [ˈkænaːt] [jiː; ji] [oʊvərˈlɪp] [ˈræɡlən] [wɔːlz] ;
as thou sayest , yet cannot she overleap Raglan walls ;
作为 你 萨耶斯特 , 然而 不能 她 跳跃 插肩袖 墙壁 ;
正如你所说，但她却无法翻越拉格伦城墙；

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [reɪz] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [geɪt] [ænd; ənd][draːp] [ˈdrɔːbrɪdʒ]
and thinks thou they will raise portcullis and open gate and drop drawbridge
和 思考 你 他们 将要 增加 吊闸 和 打开 门 和 降低 吊桥
[tuː; tə][let] [ðɪː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][raɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [piːs] ?
to let thee and her ride forth in peace ?
到 让 你 和 她 骑 前进 在 和平 ?

你以为他们会升起闸门、打开城门、放下吊桥，让你和她平安离开吗？

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][ˈnoʊwaɪz] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðai] [jʌŋ]
It were a fool's errand , my young master , and nowise befitting thy young
它 是 一个 傻瓜 差事 , 我的 年轻的 掌握 , 和 现在 合适 你的 年轻的
[ˈwɪzdəm] . -
wisdom . -
智慧 . -

“这真是愚蠢之举，我的小主人，一点也不配你年轻的智慧。”

- [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem][lenkθ; lenθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [aɪ][ˈkænaːt] [tel] [ðɪː] , [ˈmʌðər]
- **What I shall do , when I am length within the walls , I cannot tell thee , mother**
- 什么 我 将 做 , 什么时候 我 是 长度 之内 这 墙壁 , 我 不能 告诉 你 , 母亲
.
.
.

“母亲，当我身处城墙之内时，我将要做什么，我无法告诉你。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][ˈevər] [jet] [noʊn] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [ˈfɔːkaːstɪŋ] .
Nor have I ever yet known much good in forecasting .
也不 有 我 曾经 然而 已知 很多 好的 在 预测 .
我也从未见过预测有多准确。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ɪz] [kʌm] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðəʊ] [dɪdst] [brɪˈfɔːr] [rɪˈzɔːlv] ,
To have to think , when the hour is come , of what thou didst before resolve ,
到 有 到 思考 , 什么时候 这 小时 是 来 , 的 什么 你 迪斯特 前 解决 ,
当那一刻来临，你不得不回想你下定决心之前所做的一切。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðəɪ'self] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wʌt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðɪ:] ,
instead of setting thyself to understand what is around thee ,
反而 的 环境 你自己 到 理解 什么 是 大约 你 ,

与其努力了解你周围的事物，

[ænd; ənd] [pəɪ'tʃæns] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætə] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðəʊ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,
and perchance the whole matter different from what thou had imagined ,
和 或许 这 所有的 事情 不同的 从 什么 你 有 想象 ,

或许整件事与你想象的截然不同。

[ɪz][tu:; tə][stænd] [laɪk] ['læzərəs] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [ðəɪn] [oʊn] ['greɪvkləʊðz] .
is to stand like Lazarus bound hand and foot in thine own graveclothes .
是 到 站立 喜欢 拉撒路 边界 手 和 脚 在 你的 自己的 襁

就像拉撒路一样，手脚被捆绑，穿着自己的裹尸布站在那里。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [wʌt] [kʌmz] ; [ɔ:r] [ɪf] [nɔ:t] ,
It will be given me to meet what comes ; or if not ,
它 将要 是 给定 我 到 见面 什么 来 ; 或者如果 不是 ,

我会得到应对未来一切的能力；如果没有，

[hu:] [wɪl] [bɑ:r][em 'i:][frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [wʌt] ['fɑ:ləʊz] ? -
who will bar me from meeting what follows ? -
WHO 将要 酒吧 我 从 会议 什么 跟随 ? -

谁能阻止我面对接下来的事情？

- ['mæstə] ['heiwud] , - [kraɪd] ['gʊdɪ] ['ri:z] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'bju:k] ,
' Master Heywood , ' cried goody Rees , drawing herself with rebuke ,
- 掌握 海伍德 , - 哭 好东西 里斯 , 绘画 她自己 和 训斥 ,

“海伍德少爷！”善良的里斯喊道，一边责备自己。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][soʊ] ['fu:lɪʃli]
' for a man that is born of a woman to talk so wisely and so foolishly
- 为了 一个 男人 那 是 出生 的 一个 女士 到 讲话 所以 明智地 和 所以 愚蠢地

[bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] !
both in a breath !
两个都 在 一个 气息 !

“一个女人所生的男人，竟然能在一口气里说出如此睿智又如此愚蠢的话！”

— [bʌt; bət] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
— But , ' she added , with a change of tone ,
— 但 , - 她 额外 , 和 一个 改变 的 语气 ,

“但是，”她语气一变，补充道，“

- [aɪ] [noʊ] ['betə] [ðæn; ðən][bɑ:r][ðə; ðɪ] [pæθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['heiwud] .
' I know better than bar the path to a Heywood .
- 我 知道 更好的 比 酒吧 这 小路 到 一个 海伍德 .

“我比谁都清楚，不能阻挡通往海伍德的道路。”

[æn; ən] - [hi:; hi] [wɪl] , [hi:; hi] [wɪl] .
An ' he will , he will .
一个 - 他 将要 , 他 将要 .

他会的，他会的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] ['vaɪli] [ju:st] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstə] .
And thou hast been vilely used , my young master .
和 你 哈斯特 到过 卑鄙地 用过的 , 我的 年轻的 掌握 .

而你，我的少爷，却遭受了如此卑劣的对待。

[aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][help] [ðɪ:] [tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r]
I will do what I can to help thee to thine own — and no more — no more
我 将要 做 什么 我 能 到 帮助 你 到 你的 自己的 — 和 不 更多的 — 不 更多的
[ðæn; ðən] [ðəɪn] [oʊn] .
than thine own .
比 你的 自己的 .

我会尽我所能帮助你，但仅限于你自己的需要——仅此而已——不会超过你自己的需要。

[hɑ:rk][ɪn] [ðəɪn] [ɪr] [naʊ] .
Hark in thine ear now .
听着 在 你的 耳朵 现在 .

现在仔细听。

[bʌt; bət][fɜ:rst] [swer] [tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔ:s] , [ˈpjʊrɪtən][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
But first swear to me by the holy cross , puritan as thou art ,
但 第一的 发誓 到 我 经过 这 圣 叉 , 清教徒 作为 你 艺术 ,
但你先要对着圣十字架向我发誓，即便你是个清教徒。

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] [noʊ] [ˈlðər] [ju:z][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðɪ:] [bʌt; bət][tu:; tə] [fri:] [ðəɪ] [ˈstoulən] [mer]
that thou wilt make no other use of what I tell thee but to free thy stolen mare
那 你 枯萎 制作 不 其他 使用 的 什么 我 告诉 你 但 到 自由的 你的 被盗 母马
.
:
.

你不会将我告诉你的用于其他任何用途，只会用来解救你被偷走的母马。

[aɪ] [noʊ] [ðəʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ðæt] [wʊd] [sleɪ] [ðəɪn] [ˈenəmi] .
I know thou may be trusted even with the secret that would slay thine enemy .
我 知道 你 可能 是 可信 甚至 和 这 秘密 那 会 杀戮 你的 敌人 .
我知道，即使是足以杀死敌人的秘密，你也值得信任。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðəɪ] [oʊθ] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ˌðerˈtu:] . -
But I must have thy oath notwithstanding thereto . ' .
但 我 必须 有 你的 誓言 虽然 到 . -
但即便如此，我也必须得到你的誓言。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [swer] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhoʊli] , [fɔ:r; fər] [ˌðerˈbaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
' I will not swear by the cross , which was never holy , for thereby was the
- 我 将要 不是 发誓 经过 这 叉 , 哪个 曾是 绝不 圣 , 为了 从而 曾是 这
[ˈhoʊli] [sleɪn] .
Holy slain .
圣 被杀 .

“我不会以十字架起誓，因为它从来就不是圣洁的，因为圣者正是被十字架所杀害的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [swer] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈmʌðər] [ˈri:z] .
I will not swear at all , mother Rees .
我 将要 不是 发誓 在 全部 , 母亲 里斯 .

里斯妈妈，我绝对不会说脏话。

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [ðɪ:] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɪrʒ] [gɑ:d] ,
I will pledge thee the word of a man who fears God ,
我 将要 保证 你 这 单词 的 一个 男人 WHO 恐惧 上帝 ,
我以敬畏上帝之人的口吻向你保证，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪsˈɑ:nərəbl] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ðəʊ] [tel] [em 'i:] .
that I will in no way dishonourable make use of that which thou tellest me .
那 我 将要 在 不 方式 不光彩的 制作 使用 的 那 哪个 你 最 我 .
我绝不会以任何不光彩的方式利用你告诉我的事情。

[æn; ən] - [ðæt] [səˈfaɪs] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ðəɪ] [help] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][gɑ:d] ,
An ' that suffice not , I will go without thy help , trusting in God ,
一个 - 那 足够了 不是 , 我 将要 去 没有 你的 帮助 , 信任 在 上帝 ,
但这还不够，我将不靠你的帮助，信赖上帝而去。

[hu:] ['nevər] [meɪd] [ðæt] [mer] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæt(ə)] . -
who never made that mare to carry the enemy of the truth into the battle . ' -
WHO 绝不 制成 那 母马 到 携带 这 敌人 的 这 真相 进入 这 战斗 . -

谁曾让那匹母马驮着真理的敌人上战场？

- [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] - [ðəʊ] [ʃɒd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [straɪf] [tu:; tə] ['meʒər] [ðai] ['du:ɪŋz]
' But what an ' thou should take the staff of strife to measure thy doings
- 但 什么 一个 - 你 应该 拿 这 职员 的 冲突 到 措施 你的 行为
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ?
withal ?
此外 ?

但是，你又怎能以纷争之杖来衡量你的功绩呢？

[ðæt] [meɪ] [ðen] [si:m] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [dʌn] [tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] ,
That may then seem honourable , done to an enemy ,
那 可能 然后 似乎 光荣的 , 完毕 到 一个 敌人 ,
这样看来，对敌人这样做或许是光荣的。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə][du:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [pɑ:rt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [rɔ:ŋd]
which thou would scorn to do to one of thine own part , even if he wronged
哪个 你 会 轻蔑 到 做 到 一 的 你的 自己的 部分 , 甚至 如果 他 冤枉
[ði:] . -
thee . ' -
你 . -

即使你的同僚得罪了你，你也绝不会那样对待他。

- [nei] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ðəʊ] [wʊdst] [θɪŋk] [dɪs'ɑ:nərəbl] — [ðæt] [aɪ]
' Nay , mother ; but I will do nothing THOU wouldst think dishonourable — that I
- 不 , 母亲 ; 但 我 将要 做 没有什么 你 会 思考 不光彩的 — 那 我
[ˈprɔ:mɪs] [ði:] .
promise thee .
承诺 你 .

“不，母亲；但我不会做任何你认为不光彩的事——我向你保证。”

[aɪ] [wɪl] [ju:z] [wʌt] [ðəʊ] [tel] [em 'i:][fɔ:r; fər][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:rt][tu:; tə][maɪ][bɔ:rd][ʌv; əv]
I will use what thou tellest me for no manner of hurt to my lord of
我 将要 使用 什么 你 最 我 为了 不 方式 的 伤害 到 我的 主 的
['wʊstər] [ɔ:r] [ɔ:t] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Worcester or aught that is his .
伍斯特 或者 零 那 是 他的 .

我将按照你所说的去做，绝不会以任何方式伤害伍斯特勋爵或他的任何财产。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ɪz][nɔ:t][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪl] [aɪ] ['kæri] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,
But Lady is not his , and her will I carry , if I may ,
但 女士 是 不是 他的 , 和 她 将要 我 携带 , 如果 我 可能 ,
但夫人并非他的，如果可以，我愿将她带走。

[frʌm; frəm] ['ræglən] ['steɪblz] [bæk] [tu:; tə] ['red,wər] . -
from Raglan stables back to Redware . ' -
从 插肩袖 马厩 后退 到 红色材料 . -
从拉格伦马厩返回雷德韦尔。

- [aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent] .
' I am content .
- 我 是 内容 .
我很满足。

['hɑ:rkən] [ðen] , [maɪ] [sʌn] .
Hearken then , my son .
倾听 然后 , 我的 儿子 .
听着，我的儿子。

[ˈræɡlən] [ˈwɑ:tʃwɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] — [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][es ˈti:] .
Raglan watchword for the rest of the month is — ST . GEORGE AND ST .
插肩袖 口令 为了 这 休息 的 这 月 是 — 英石 . 乔治 和 英石 .
[ˈpætrɪk] !
PATRICK !
帕特里克 !

本月剩余时间里，Raglan 的口号是——圣乔治和圣帕特里克！

[meɪ] [aɪ ˈti:] [stænd] [ði:] [ɪn] [ɡʊd] [sted] . -
May it stand thee in good stead . ' .
可能 它 站立 你 在 好的 坚定 . -

愿它对你大有裨益。

- [aɪ] [θæŋk] [ði:] , [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , - [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈraɪzɪŋ][ˈdʒu:bɪlənt] .
' I thank thee , mother , with all my heart , ' said Richard , rising jubilant .
- 我 感谢 你 , 母亲 , 和 全部 我的 心 , - 说 理查德 , 上升 喜庆 .

“母亲，我由衷地感谢您，”理查德高兴地站起身来说道。

- [naʊ] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][ɡoʊ] .
' Now shut up the dog , and let me go .
- 现在 关闭 向上 这 狗 , 和 让 我 去 .

“现在让狗闭嘴，放我走。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [laɪ][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈkwaɪt] [ði:] . -
One day it may lie in my power to requite thee . ' .
— 天 它 可能 说谎 在 我的 力量 到 报答 你 . -

或许有一天，我将有能力报答你。

- [ðəʊ] [hæst] [rɪˈkwaɪtɪd] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:rhænd] , [ˈmæstər] [ˈheɪwʊd] .
' Thou hast requited me beforehand , master Heywood .
- 你 哈斯特 回报 我 预先 , 掌握 海伍德 .

“海伍德少爷，您已经提前报答我了。”

[oʊld] [ˈmʌðər] [ˈri:z] [ˈnevər] [fəˈgets] .
Old mother Rees never forgets .
老的 母亲 里斯 绝不 忘记了 .

老母亲里斯永远不会忘记。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [baɪ] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,
I would have done well by thee with the maiden ,
我 会 有 完毕 出色地 经过 你 和 这 少女 ,

我本可以好好待你，让你和那位少女相伴。

[æn; ən] - [ðəʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈhɑ:kænd] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz] .
an ' thou would but have hearkened to my words .
一个 - 你 会 但 有 听见了 到 我的 字 .

你若当初听从我的话就好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [jet] [kʌm] .
But the day may yet come .
但 这 天 可能 然而 来 .

但那一天或许终会到来。

[ɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
Go now , and return with the last of the twilight .
去 现在 , 和 返回 和 这 最后的 的 这 暮 .

现在就去，趁着暮色还未完全消逝的时候回来。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈmɑ:rkwɪs] . -
Come hither , Marquis . ' .
来 这里 , 侯爵 . -

过来，侯爵。

[ðə; ði][dɔːg] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][fiː; fɪ] [ʌt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] .
The dog obeyed , and she shut him again in her chamber .
这 狗 服从 , 和 她 关闭 他 再次 在 她 房间 .
狗听话地照做了，她又把它关进了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ɑːrɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
THE MOAT OF THE KEEP .
这 护城河 的 这 保持 .
城堡的护城河。

[ˈrɪtʃəd] [left][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['ɑːlɪvər] .
Richard left the cottage , and mounted Oliver .
理查德 左边 这 小屋 , 和 安装 奥利弗 .
理查德离开了小屋，骑上了奥利弗。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməri] , [hiː; hi][roʊd] [raʊnd] [baɪ] - .
To pass the time and indulge a mournful memory , he rode round by Wyfern .
到 经过 这 时间 和 放纵 一个 悲哀 记忆 , 他 骑 圆形的 经过 - .
为了消磨时间，也为了缅怀逝者，他骑马绕着怀弗恩转了一圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第6/11页

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] ,
When he reached home ,
什么时候 他 达到 家 ,

他到家后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɒ:n] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔ:f] .
he found that his father had gone to pay a visit some miles off .
他 成立 那 他的 父亲 有 已消失 到 支付 一个 访问 一些 英里 离开 .

他发现父亲去几英里外的地方探亲了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [kæst] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He went to his own room , cast himself on his bed , and tried to think .
他 去 到 他的 自己的 房间 , 投掷 他自己 在 他的 床 , 和 尝试 到 思考 .

他回到自己的房间，倒在床上，努力思考。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [pɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
But his birds would not come at his call , or coming would but perch for

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

但他的鸟儿们不听他的呼唤，即使来了也只是停留片刻。

[ænd; ənd] [ə'gen] [flaɪ] .
and again fly .
和 再次 飞 .

然后再次飞行。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [oʊld] [ˈtɒməs] [ˈheɪ,wʊdz] [ˈlɪt(ə)] [ˈfoʊliʊ] ,
As he lay thus , his eyes fell on his cousin , old Thomas Heywood's little folio ,
作为 他 躺 因此 , 他的 眼睛 跌倒 在 他的 表哥 , 老的 托马斯 海伍德的 小的 对开本 ,

他就这样躺着，目光落在了他表兄老托马斯·海伍德的小册子上。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
lying on the window seat where he had left it two years ago ,
说谎 在 这 窗户 座位 在哪里 他 有 左边 它 二 年 前 ,

它静静地躺在两年前他离开时的窗边座位上。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [bɜ:rdz] [əˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
and straightway his fluttering birds alighting there ,
和 立刻 他的 飘动 鸟类 下车 那里 ,

于是，他的飞鸟立刻降落在那里。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ʌn'oʊpənd] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] ,
he thought how the book had been lying unopened all the months ,
他 想法 如何 这 书 有 到过 说谎 未开封 全部 这 几个月 ,

他想到这本书已经几个月都没打开过了。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] .
while he had been passing through so many changes and commotions .
尽管 他 有 到过 通过 通过 所以 许多 变化 和 骚动 .

在此期间，他经历了许多变化和动荡。

[haʊ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [bɪn] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] , [haʊ] ['saɪlənt][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
How still had the room been around it , how silent the sunshine and the
如何 仍然 有 这 房间 到过 大约 它 , 如何 沉默的 这 阳光 和 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

房间里静得出奇，阳光和雪都无声无息。

[waɪl] [hi; hi][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['tu:mʌlt] — ['tu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['tu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , ['tu:mʌlt]
while he had inhabited tumult — tumult in his heart , tumult in his ears , tumult
尽管 他 有 有人居住的 骚乱 — 骚乱 在 他的 心 , 骚乱 在 他的 耳朵 , 骚乱
[ʌv; əv] ['sɔ:rəʊz] ,
of sorrows ,
的 悲伤 ,

当他身处喧嚣之中——心中喧嚣，耳畔喧嚣，悲伤的喧嚣，

[ʌv; əv] [veɪn] ['b:ŋɪŋ] , [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [swɔ:dz] !
of vain longings , of tongues and of swords !
的 徒劳 渴望 , 的 舌头 和 的 剑 !

虚妄的渴望，舌头和刀剑！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Where was the gain to him ?
在哪里 曾是 这 获得 到 他 ?

他从中得到了什么好处？

[wʌz; wəz][hi; hi] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv] [pi:s] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər]
Was he nearer to that centre of peace , which the book , as it lay there
曾是 他 更近 到 那 中心 的 和平 , 哪个 这 书 , 作为 它 躺 那里
[soʊ] [stɪl] ,
so still ,
所以 仍然 ,

他是否更接近那片和平的中心？那本书静静地躺在那里，仿佛就在和平的中心。

[si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['tɪpɪfaɪ] ?
seemed to his eyes to typify ?
似乎 到 他的 眼睛 到 类型化 ?

在他看来，这似乎具有典型意义？

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʌvd] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
The maiden loved from childhood had left him for a foolish king and
这 少女 喜爱 从 童年 有 左边 他 为了 一个 愚蠢 国王 和
[ə; eɪ] ['fæntəm] - [tʃɜ:rtʃ] :
a phantom - church :
一个 幻影 - 教会 :

他从小就爱慕的少女，为了愚蠢的国王和虚幻的教堂，离开了他。

[hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [hɪm'self] [pər'sʊ] ['eniθɪŋ] ['betər] ?
had he been himself pursuing anything better ?
有 他 到过 他自己 追求 任何事物 更好的 ?

他自己是否也在追求更好的东西？

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] : [hæd; həd][hi; hi] [ðen] [geɪnd] [hɜ:r; hər] ?
He had been fighting for the truth : had he then gained her ?
他 有 到过 斗争 为了 这 真相 : 有 他 然后 获得 她 ?

他一直在为真理而战：那么，他是否赢得了她的芳心？

[wer] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] ?
where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ?
what was she if not a living thing in the heart ?
什么 曾是 她 如果 不是 一个 活的 事物 在 这 心 ？

如果她不是人心中的活物，那她又是什么呢？

[wʊd] [ðə; ði] [wiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] [neɪm] ['evə] [ɪm'baːdi] [æŋ; ən] [æb'strækʃn] ,
Would the wielding of the sword in its name ever embody an abstraction ,
会 这 挥舞 的 这 剑 在 它是 姓名 曾经 体现 一个 抽象 ；

以剑之名挥舞，是否终将体现某种抽象概念？

[kɔːl][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væsti] [diːp] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌp][ɪntuː][self] - ['kɑːnʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
call it from the vasty deep of metaphysics up into self - conscious existence in
称呼 它 从 这 广阔 深的 的 形而上学 向上 进入 自己 - 有意识的 存在 在
[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪ'mænz] [oʊn] [vaɪ'tæləti] ?
the essence of a man's own vitality ?
这 本质 的 一个 男人的 自己的 活力 ？

将其从浩瀚的形而上学深处，追溯到人类自身生命力的本质，直至自我意识的存在？

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [stiːl] , [haʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [lʌvz] , [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [soul]
Was not the question still , how , of all loves , to grasp the thing his soul
曾是 不是 这 问题 仍然 ； 如何 ； 的 全部 爱 ； 到 抓牢 这 事物 他的 灵魂
[θəːstɪd] ['æftər] ?
thirsted after ?
口渴 后 ？

难道问题不仍然是：在所有爱恋中，如何才能得到他灵魂渴望的东西？

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , ['klerɪk][ænd; ənd] [leɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] ['lɪsnd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðæt]
To many a sermon , cleric and lay , had he listened since he left that
到 许多 一个 讲道 ； 牧师 和 躺 ； 有 他 听着 自从 他 左边 那
[ˈvɔːljəm] [ðer; ðər] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
volume there — in church ,
体积 那里 — 在 教会 ；

自从他把那本书留在教堂后，他聆听过许多牧师和平信徒的布道。

[ɪn][baːrn] ,
in barn ,
在 谷仓 ；

在谷仓里，

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]
in the open field — but the religion which seemed to fill all the horizon of
在 这 打开 场地 — 但 这 宗教 哪个 似乎 到 充满全部 这 地平线 的
[ðiːz] ['priːtʃəz] - ['vɪʒ(ə)n] ,
these preachers ' vision ,
这些 传道者 - 想象 ；

在开阔的田野上——但宗教似乎占据了这些传教士视野的整个地平线，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][wɜːrdz] ； [waɪl] , [fɑːr] [bɪ'jaːnd] [ɔːl]
was to him little better than another tumult of words ; while , far beyond all
曾是 到 他 小的 更好的 比 其他 骚乱 的 字 ； 尽管 ； 远的 超过 全部
[ðə; ði] ['tuːmʌltɪs] ,
the tumults ,
这 骚乱 ；

对他而言，这不过是又一场喧嚣的言语交锋；然而，远远超越了所有这些喧嚣，

[hʌŋ] [stiːl] , [ɪn][ðə; ði][væst][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌnə'raɪvd] , [ʌnɪm'baːdɪd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
hung still , in the vast of thought unarrived , unembodied , that something without a
悬挂 仍然 ； 在 这 广阔的 的 想法 未到达 ； 无形的 ； 那 某物 没有 一个
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ；

静止不动，悬于浩瀚的未达之思绪之中，未成形之物，那无形之物，

[ˈjet] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪm] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [ˈveɪɡ] [ˈlaɪt] [æz; əz][ˈʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪmli]
yet bearing a name around which hovered a vague light as of something dimly
然而 轴承 一个 姓名 大约 哪个 悬停 一个 模糊的 光 作为 的 某物 依稀
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

然而，它的名字却笼罩着一层模糊的光芒，仿佛蕴含着某种难以捉摸的东西。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv] [ˈɪn,breɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈhɪz; ɪz][ˈsoʊl] [ˈstreɪtweɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə]
after which , in every moment of inbreaking silence , his soul straightway began to
后 哪个 , 在 每一个 片刻 的 闯入 沉默 , 他的 灵魂 立刻 开始 到
[θɜːrst] .
thirst .
口渴 .

此后，在每一刻无声的寂静中，他的灵魂都立刻开始感到干渴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ˈnɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊnd] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːrt] ,
And if the Truth was not to be found in his own heart ,
和 如果 这 真相 曾是 不是 到 是 成立 在 他的 自己的 心 ,
如果真理不在他自己的内心深处，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːt] [ˈgeɪnd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈjet]
could he think that the blows by which he had not gained her had yet
可以 他 思考 那 这 打击 经过 哪个 他 有 不是 获得 她 有 然而
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ?
given her ?
给定 她 ?

他难道认为，那些他未能赢得她芳心的打击，反而已经给她带来了某种感觉吗？

— [ðæt] [θruː] [miːnz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhelpt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪm]
— **that through means of the tumult he had helped to arouse in her name**
— 那 通过 方法 的 这 骚乱 他 有 帮助 到 引起 在 她 姓名
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈseɪk] ,
and for her sake ,
和 为了 她 清酒 ,

——通过他以她的名义和为了她而煽动的骚乱，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtiəs] [fɔːrm] ,
but in which he had never caught a sight of her beauteous form ,
但 在 哪个 他 有 绝不 捕捉 一个 视线 的 她 美丽的 形式 ,
但他却从未见过她美丽的容颜。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sæt] [ˈreɪdiəntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [ˈhjuːmən][ˈsoʊl] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈnɑːt] [brɪˈfɔːr] ?
she now sat radiantly smiling in any one human soul where she sat not before ?
她 现在 卫星 光芒四射 微笑 在 任何 一 人类 灵魂 在哪里 她 卫星 不是 前 ?
她现在容光焕发地微笑着，坐在任何一个人类灵魂深处，而她以前从未坐在那里？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ?
Or should he say it was Freedom for which he had fought ?
或者 应该 他 说 它 曾是 自由 为了 哪个 他 有 战斗 ?
或者他应该说，他为之奋斗的是自由？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [wʌn] [wɪt] [mɔːr] [friː] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Was he then one whit more free in the reality of his being than he had
曾是 他 然后 一 白色 更多的 自由的 在 这 现实 的 他的 存在 比 他 有
[bɪn] [brɪˈfɔːr] ?
been before ?
到过 前 ?

那么，他是否比以前更加自由地认识自己了呢？

[ɔːr][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [werˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈperəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ˈstraɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
Or had ever a battle wherein he had perilled his own life , striking for
或者 有 曾经 一个 战斗 其中 他 有 危险 他的 自己的 生活 , 引人注目 为了
[ˈlɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

或者他是否曾参加过一场为了自由而将自己的生命置于危险之中的战斗？

[kənˈveɪd] [ðæt] [ˈlɪbərti] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] ?
conveyed that liberty into a single human heart ?
传递 那 自由 进入 一个 单身的 人类 心 ?

将那种自由传递给了每个人的心灵？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [soʊl] [ðə; ði][ˈfriːə(r)] [wɪˈðɪn] ,
Was there one soul the freer within ,
曾是 那里 一 灵魂 这 更自由 之内 ,

内心深处是否曾有一个更自由的灵魂？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdʊr]
from the nearer presence of that freedom which would have a man endure
从 这 更近 在场 的 那 自由 哪个 会 有 一个 男人 忍受

[ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [rɔːŋ] ,
the heaviest wrong ,
这 最重 错误的 ,

从更近距离地感受那种足以让人忍受最沉重冤屈的自由，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] ?
rather than inflict the lightest ?
相当 比 造成 这 最轻 ?

而不是施加最轻微的惩罚？

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [tel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɡreɪtli] [ˈdaʊtɪd] .
He could not tell , but he greatly doubted .
他 可以 不是 告诉 , 但 他 非常 怀疑 .

他无法确定，但他非常怀疑。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈvɪz(ə)n][ˈæftər][ˈvɪz(ə)n] , [naʊ] [ʌv; əv] [wɔːr][ænd; ənd]
His thought went wandering away , and vision after vision , now of war and
他的 想法 去 漫游 离开 , 和 想象 后 想象 , 现在 的 战争 和

[naʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
now of love ,
现在 的 爱 ,

他的思绪飘忽不定，眼前浮现出一幅幅景象，时而战争，时而爱情。

[naʊ] [ʌv; əv] [ˈzːrəli] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] [fəˈlɪsəti] , [əˈrouz]
now of earthly victory and now of what seemed unattainable felicity , arose
现在 的 尘世的 胜利 和 现在 的 什么 似乎 高不可攀 费利西蒂 , 出现

[ænd; ənd] [pæst] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and passed before him ,
和 通过了 前 他 ,

尘世的胜利与看似遥不可及的幸福，在他面前升起又落下。

[ˈfɪlɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
filling its place .
填充 它是 地方 .

填补空缺。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] : [hiː; hi] [wʊd] [ɡlæns] [əˈɡen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈtɑːməsɪz] [bʊk] .
At length it came back : he would glance again into his cousin Thomas's book .
在 长度 它 来了 后退 : 他 会 瞥一眼 再次 进入 他的 表哥 托马斯的 书 .

最终他想起来了：他要再翻阅一下表弟托马斯的书。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [stretʃ] [ʌʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
He had but to stretch out his hand to take it ,
他 有 但 到 拉紧 出去 他的 手 到 拿 它 ,
他只需伸出手去拿,

[fɔ: r; fər][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
for his bed was close by the window .
为了 他的 床 曾是 关闭 经过 这 窗户 .
因为他的床就在窗边。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət]['rændəm] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :
Opening it at random , he came upon this passage :
开幕 它 在 随机的 , 他 来了 之上 这 通道 :
他随意翻开一页, 看到了这段文字:

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɪl] , [ðæt] - [fæst] , [ri: fju: sɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðer'ɪn] [ɪz][kæst] ,
And as the Mill , that circumgyreth fast , Refuseth nothing that therein is cast ,
和 作为 这 磨 , 那 快速地 , 拒绝 没有什么 那 其中 是 投掷 ,
如同那旋转不息的磨坊, 不拒绝任何投入其中的物件。

[bʌt; bət] [ˌwʌtsəʊ'veər] [ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['glædli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, rɪ'si:vz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪz][tu:; tə]
But whatsoever is to it assign'd Gladly receives and willing is to
但 任何 是 到 它 已分配 乐意 接收 和 愿意的 是 到
grynd ,
但凡分配给它的, 它都欣然接受, 并且乐意磨砺。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['vaɪələns] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [fed] , [aɪ 'ti:] [wɑ:st] - : [ɪ:n] [soʊ][ðə; ði] [hɑ:rt]
But if the violence be with nothing fed , It wasts itself : e'en so the heart
但 如果 这 暴力 是 和 没有什么 美联储 , 它 废物 - : e'en 所以 这 心
[em aɪ 'es] - [led] ,
mis - led ,
误 - 引领 ,
但若暴力没有滋养, 它便会自我毁灭: 即便如此, 人心也会被误导。

[stɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , ['nevər] [æt; ət][rest] , [bʌt; bət][ɪn] [kəntɪnju:əl]
Still turning round , unstable as the Ocean , Never at rest , but in continuall
仍然 转弯 圆形的 , 不稳定 作为 这 海洋 , 绝不 在 休息 , 但 在 持续地
['moʊ(ə)n] ,
Motion ,
运动 ,
仍在旋转, 像海洋一样不稳定, 永不停息, 始终处于运动之中。

[ɔ: r] [ə'weɪk] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'zentmənt] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Sleepe or awake , is still in agitation Of some presentment in th ' imagination .
睡眠 或者 醒 , 是 仍然 在 搅动 的 一些 呈报 在 th - 想像力 .
无论睡着还是醒着, 脑海中仍然萦绕着某种景象。

[ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] - [stoʊn] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][kæst][ɪn][sænd] , [aɪ 'ti:] ['trʌblz] [ðəm; ðəm] ,
If to the Mill - stone you shall cast in Sand , It troubles them ,
如果 到 这 磨 - 石头 你 将 投掷 在 沙 , 它 麻烦 他们 ,
如果你在磨石里倒入沙子, 它会给他们带来困扰。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ; [ɪf] [pɪtʃ] , [aɪ 'ti:] [tʃoʊks] [ðəm; ðəm] ; [ɔ: r] [ɪf] [tʃeɪf] [let]
and makes them at a stand ; If Pitch , it chokes them ; or if Chaffe let
和 制作 他们 在 一个 站立 ; 如果 沥青 , 它 窒息 他们 ; 或者如果 查菲 让
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,
并使它们停滞不前; 如果是沥青, 它会窒息它们; 或者如果是谷壳掉落,

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .
They are employ'd , but to no use at all .
他们 是 受雇 , 但 到 不 使用 在 全部 .

他们虽然有工作，但却毫无用处。

[soʊ] , [ˈbɪtər] [θɔːts] [məˈlest] , [ənkliːn] [θɔːts] [steɪn] [ænd; ənd][spɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ;
So , bitter thoughts molest , uncleane thoughts staine And spot the Heart ;
所以 , 苦的 想法 骚扰 , 不洁 想法 斯坦 和 点 这 心 ;
所以，苦涩的念头扰乱心神，污秽的念头玷污心灵；

[waɪ] [ðoʊz] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [veɪn] [ˈwɪəri] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
while those idle and vaine Weare it , and to no purpose .
尽管 那些 闲置的 和 虚荣 我们是 它 , 和 到 不 目的 .

而那些游手好闲、虚荣的人，却做着这一切，毫无意义。

[fɔːr; fər] [wen] - [tɪz] - [ænd; ənd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfjuːtər] [ˈblɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr]
For when 'tis Drowsie and carelessse of the future blisse , And to implore
为了 什么时候 的 - 和 粗心大意 的 这 未来 幸福 , 和 到 恳求
- [eɪd] ,
Heav'n's aid ,
- 援助 ,

当昏昏欲睡，对未来的幸福漠不关心，只想祈求上天的帮助时，

[aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][ɪmˈplaɪ] [haʊ] [fɑːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
it doth imply How far is it remote from the most High .
它 确实 意味着 如何 远的 是 它 偏僻的 从 这 最多 高的 .

它暗示着它与至高者之间究竟有多远。

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɑːn] - [θɪŋz] [wɪ; wi] [pleɪs] , [ðer; ðər][ˈkænɑːt][biː; bi] [liːst] [hoʊp]
For whilst our Hearts on Terrhen things we place , There cannot be least hope
为了 而 我们的 红心 在 - 事物 我们 地方 , 那里 不能 是 至少 希望
[ʌ; əv][dɪˈvaɪn] [greɪs] .
of Divine grace .
的 神圣的 优雅 .

当我们的心系于我们所放置的尘世之物时，便不可能抱有一丝一毫的希望得到神的恩典。

- [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪl] [ɪz][maɪ][maɪnd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' Just such a mill is my mind , ' he said to himself .
- 只是 这样的 一个 磨 是 我的 头脑 , - 他 说 到 他自己 .

“我的思想就像这样一座磨坊，”他自言自语道。

- [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
' But can I suppose that to sit down and read all day like a monk ,
- 但 能 我 认为 那 到 坐 向下 和 读 全部 天 喜欢 一个 僧 ,

“但是，我是否可以认为，像僧侣一样整天坐着读书，

[wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː] [ˈhɪərə] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ? -
would bring me nearer to the thing I want ? ' -
会 带来 我 更近 到 这 事物 我 想 ? -

能让我更接近我想要的东西吗？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [hæf] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hæf] [ˈbruːdɪŋ] .
He turned over the volume half thinking , half brooding .
他 转向 超过 这 体积 一半 思维 , 一半 沉思 .

他翻过音量，半是思考，半是沉思。

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [əˈgen] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' I will look again , ' he thought ,
- 我 将要 看 再次 , - 他 想法 ,

“我再仔细看看，”他心想。

- [æ̃t; ət̃][ðə; ði] [vəːsɪz] [wɪt̃] [ðæt̃] [deɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] .
' **at the verses which that day my father gave me to read** .
- 在 这 诗句 哪个 那 天 我的 父亲 给予 我 到 读 .
“那天我父亲让我读的那些诗句。”

[ˈtruːli] [aɪ][dɪd][nɑːt̃] [wel] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] . -
Truly I did not well understand them . '
真的 我 做过 不是 出色地 理解 他们 . -
我确实不太了解他们。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈpouəm] [θruː] .
Once more he read the poem through .
一次 更多的 他 读 这 诗 通过 .
他又把这首诗读了一遍。

[aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [laɪnz] :
It closed with these lines :
它 关闭 和 这些 线条 :
它以这样几行文字结尾：

[soʊ][fɑːr] [ðɪs] [laɪt̃] [ðə; ði] - [ɪkˈstendz; ekˈstendz] , [æz; əz] [ðæt̃] [noʊ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpriːhendz] .
So far this Light the Raies extends , As that no place It comprehends .
所以 远的 这 光 这 - 扩展 , 作为 那 不 地方 它 理解 .
如此之远，这道光芒延伸至任何地方，它都无法完全覆盖。

[soʊ] [ˈdiːpiː] [ðɪs] [saʊnd] , [ðæt̃] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈspiːk] , [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt̃] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [soʊ] [wiːk] [biː; bi] .
So deepe this Sound , that though it speake , It cannot by a Sence so weake Be
所以 深 这 声音 , 那 尽管 它 说话 , 它 不能 经过 一个 感觉 所以 弱 是
entertain'd .
娱乐 .
这声音如此深邃，即便它在说话，如此微弱的感官也无法理解。

[ə; eɪ] [ˈredələnt̃] [greɪs] [ðə; ði] [ˈeə] [bloʊz] [nɑːt̃][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
A Redolent Grace The Aire blowes not from place to place .
一个 芬芳的 优雅 这 艾尔 打击 不是 从 地方 到 地方 .
芬芳的优雅 空气不会从一个地方吹到另一个地方。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt̃] [teɪst̃] , [ʌv; əv] [ðæt̃] [dɪˈlaɪt̃] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [kənˈfaʊnd] [ɔːl] [ˈæpɪtaɪt̃] .
A pleasant Taste , of that delight It doth confound all appetite .
一个 令人愉快的 品尝 , 的 那 喜 它 确实 混杂 全部 食欲 .
令人愉悦的滋味，那份美味足以使一切食欲都丧失殆尽。

[ə; eɪ] [strikt̃] [ɪmˈbreɪs] , [nɑːt̃][felt̃] , [jet̃] [liːvz] [ðæt̃] [vɜːrt̃ʃuː] , [wer] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [aɪ ˈtiː] [kliːvz] .
A strict Embrace , not felt , yet leaves That vertue , where it takes it cleaves .
一个 严格的 拥抱 , 不是 毛毡 , 然而 树叶 那 美德 , 在哪里 它 需要 它 裂片 .
一种严酷的拥抱，虽无感觉，却留下了那美德，无论它走到哪里，它都会紧紧依附。

[ðɪs] [laɪt̃] , [ðɪs] [saʊnd] , [ðɪs] [ˈseɪvər] [greɪs] , [ðɪs] [teɪst̃fəl] [swiːt̃] , [ðɪs] [strikt̃] [ɪmˈbreɪs] ,
This Light , this Sound , this Savouring Grace , This Tastefull Sweet , this Strict Embrace ,
这 光 , 这 声音 , 这 品味 优雅 , 这 有品味的 甜的 , 这 严格的 拥抱 ,
这光芒，这声音，这品味的恩典，这甜蜜的滋味，这紧紧的拥抱，

[noʊ] [pleɪs] [kənteɪnz] , [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [maɪ][gɑːd][ɪz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət̃] [ˈhiː] .
No Place contains , no Eye can see , My God is ; and there's none but Hee .
不 地方 包含 , 不 眼睛 能 看 , 我的 上帝 是 ; 和 有 没有任何 但 熙 .
没有地方能容纳，没有眼睛能看见，我的神存在；除了祂以外，别无他神。

- [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] , - [hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] .
' **I HAVE gained something , he cried aloud** .
- 我 有 获得 某物 , - 他 哭 大声 .
“我有所收获！”他大声喊道。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

' I understand it now — at least I think I do .
- 我 理解 它 现在 — 在 至少 我 思考 我 做 .

“我现在明白了——至少我认为我明白了。”

[wʌt] [ɪf] , [ɪn] ['fɑ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][men] [seɪ] ,
What if , in fighting for the truth as men say ,
什么 如果 , 在 斗争 为了 这 真相 作为 男人 说 ,

如果, 正如男人们所说, 为了追求真理而战,

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][lenkθ; lenθ][flaɪ]['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
the doors of a man's own heart should at length fly open for her
这 门 的 一个 男人的 自己的 心 应该 在 长度 飞 打开 为了 她
[ˈentrəns] !
entrance !
入口 !

男人的心门最终应该为她敞开!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
What if the understanding of that which is uttered concerning her ,
什么 如果 这 理解 的 那 哪个 是 说出 有关 她 ,

如果人们对有关她的言论的理解是.....

[bi:; bi][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] ['drɔ:ɪθ] [naɪ] !
be a sign that she herself draweth nigh !
是 一个 符号 那 她 她自己 绘制 夜 !

这表明她自己已经临近了!

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] . — [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [mer] . -
Then I will go on . — And that I may go on , I must recover my mare . '
然后 我 将要 去 在 . — 和 那 我 可能 去 在 , 我 必须 恢复 我的 母马 . -

然后我将继续前进。——为了继续前进, 我必须找回我的母马。

['ɑ:nɪstli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɔ:t] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ski:m] .
Honestly , however , he could not quite justify the scheme .
诚实地 , 然而 , 他 可以 不是 相当 证明合法 这 方案 .

但说实话, 他无法完全证明这个计划的合理性。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [hoʊm] ,
All the efforts of his imagination , as he rode home ,
全部 这 努力 的 他的 想像力 , 作为 他 骑 家 ,

他骑马回家的路上, 竭尽全力地发挥想象力。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [hæd; həd] [feɪld] ,
to bring his judgment to the same side with itself , had failed ,
到 带来 他的 判断 到 这 相同的 边 和 本身 , 有 失败的 ,

要让他的判断与自身立场保持一致, 已经失败了。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ] ['fu:lha:rdi] [wʌn] .
and he had been driven to confess the project a foolhardy one .
和 他 有 到过 驱动 到 承认 这 项目 一个 蛮干 一 .

他不得不承认这个项目是个愚蠢的决定。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ðɪðərwərd] ?
But , on the other hand , had he not had a leading thitherward ?
但 , 在 这 其他 手 , 有 他 不是 有 一个 领导 向那边 ?

但另一方面, 他难道没有领路吗?

[wens] [els] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['skʌdə,mɔ:r] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] ,
Whence else the sudden conviction that Scudamore had taken her ,
何处 别的 这 突然 定罪 那 斯库达莫尔 有 已采取 她 ,

她为何突然确信是斯库达莫尔带走了她?

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈræɡlən] [ˈsteɪblz] ?
and the burning desire to seek her in Raglan stables ?
和 这 燃烧 欲望 到 寻找 她 在 插肩袖 马厩 ？

以及想要在拉格伦马厩找到她的强烈渴望？

[ænd; ænd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] [ˈmaɪti] [ˈɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
And had he not heard mighty arguments from the lips of the most
和 有 他 不是 听到 强大的 论点 从 这 嘴唇 的 这 最多
[ˈfeɪvərd] [ˈpriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈliːdɪŋz] ?
favoured preachers in the army for an unquestioning compliance with leadings ?
受青睐 传道者 在 这 军队 为了 一个 不加质疑 遵守 和 领导 ？

难道他没有亲耳听到军队中最受宠信的传教士们慷慨陈词，鼓吹对领导无条件服从吗？

[neɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ?
Nay , had he not had more than a leading ?
不 ， 有 他 不是 有 更多的 比 一个 领导 ？

不，难道他没有取得比领先地位更大的成就吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] ,
Was it not a sign to encourage him , even a pledge of happy result ,
曾是 它 不是 一个 符号 到 鼓励 他 ， 甚至 一个 保证 的 快乐的 结果 ，
this难道不是一个鼓励他的信号，甚至是对他好结果的预兆吗？

[ðæt] , [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
that , within an hour of it ,
那 ， 之内 一个 小时 的 它 ，

不到一个小时候，

[ænd; ænd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][step][ɪn][ˈpɑːr(ə)l] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and in consequence of his first step in partial compliance with it ,
和 在 结果 的 他的 第一的 步 在 部分的 遵守 和 它 ，
而作为他部分遵守该规定的第一步的结果，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
he had come upon the only creature capable of conducting him into the
他 有 来 之上 这 仅有的 生物 有能力的 的 进行 他 进入 这
[ˈrɑːbərz] [hoʊld] ?
robber's hold ?
强盗的 抓住 ？

他竟然遇到了唯一能把他引到强盗手中的生物？

[ænd; ænd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][ˈræɡlən] [ˈpæswɜːrd] ? — [hiː; hi]
And had he not at the same time learned the Raglan password ? — He
和 有 他 不是 在 这 相同的 时间 学习 这 插肩袖 密码 ？ — 他
[wʊd] [goʊ] .
WOULD go .
会 去 。

如果他当时没有学会拉格伦的密码呢？——他肯定会去。

[hiː; hi][roʊz] ,
He rose ,
他 玫瑰 ，

他站了起来，

[ænd; ænd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kriːkɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] [ðæt] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm]
and descending the little creaking stair of black oak that led from his room
和 下降 这 小的 嘎吱作响 楼梯 的 黑色的 橡木 那 引领 从 他的 房间
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈstɔːrɪ] ,
to the next storey ,
到 这 下一个 层 ，

他走下从房间通往楼上的那段吱吱作响的黑色橡木小楼梯，

[sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈstʌdi] , [wer] [hi:; hi] [ru:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sought his father's study , where he wrote a letter informing him of his
寻求 他的 父亲的 学习 , 在哪里 他 写道 一个 信 通知 他 的 他的
[ɪnˈtendɪd] [əˈtempt] ,
intended attempt ,
故意的 试图 ,

他来到父亲的书房，写了一封信，告知父亲他的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ɪts] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lredi] [vaʊtʃseɪft] [hɪm; ɪm] .
and the means to its accomplishment that had been already vouchsafed him .
和 这 方法 到 它是 成就 那 有 到过 已经 担保 他 :
以及已经赋予他的实现目标的手段。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈæftər] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
The rest of his time , after eating his dinner ,
这 休息 的 他的 时间 , 后 吃 他的 晚餐 ,
他吃完晚饭后，剩下的时间都用来做什么呢？

[hi:; hi] [spent] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈəʊvəʃu:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mer] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʌf] [ˈdʒɜ:rkiŋ] .
he spent in making overshoes for his mare out of an old buff jerkin .
他 花费 在 制作 套鞋 为了 他的 母马 出去 的 一个 老的 增幅 短上衣 :
他花钱用一件旧的浅黄色皮背心为他的母马做了一副马蹄铁。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə][fɔ:l] , [hi:; hi] [set] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz]
As soon as the twilight began to fall , he set out on foot for the witch's
作为 很快 作为 这 暮 开始 到 落下 , 他 放 出去 在 脚 为了 这 女巫的
[ˈkɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 :

暮色降临之时，他便步行前往女巫的小屋。

[wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
When he arrived , he found her expecting him , but prepared with no
什么时候 他 到达的 , 他 成立 她 期待 他 , 但 准备 和 不
[ˈhɑ:rti] [ˈwelkəm] .
hearty welcome .
爽朗 欢迎 :

他到达时，发现她正在等他，但却没有热情欢迎的准备。

- [aɪ][hæd; həd] [ˈli:fə] [baɪ] [mʌt] [ðɪ:] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [soʊ][pæt][əˈpɑ:n][ðəɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [ˈmæstər]
' I had liefer by much thee had not come so pat upon thy promise , master
- 我 有 利弗 经过 很多 你 有 不是 来 所以 拍 之上 你的 承诺 , 掌握
[ˈheɪwʊd] .
Heywood .
海伍德 :

“如果你没有如此信守承诺，海伍德少爷，我本可以过得更好。”

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [tu:; tə] [mu:v] [ðɪ:] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][ˈtru:li] [aɪ] [laɪk]
Then I might have looked to move thee from thy purpose , for truly I like
然后 我 可能 有 看起来 到 移动 你 从 你的 目的 , 为了 真的 我 喜欢
[aɪ ˈti:][nɑ:t] .
it not .
它 不是 :

那么我或许会想办法让你改变主意，因为我真的不喜欢你这样做。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] ? -
But thou will never bring an old woman into trouble , master Richard ? '
- 但 你 将要 绝不 带来 一个 老的 女士 进入 麻烦 , 掌握 理查德 ? -
但是，理查德少爷，您绝不会给一位老妇人带来麻烦吧？

- [ɔ:rŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌŋ] ['i:ðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] ['mʌðər] ['ri:z] , - ['ænsər] ['ritʃəd] . -
' **Or a young one either , if I can help it Mother Rees , ' answered Richard . '**
- 或者 一个 年轻的 一 任何一个 , 如果 我 能 帮助 它 母亲 里斯 , - 回答 理查德 . -
“如果可以的话, 也可以选个小点的, 里斯太太,”理查德回答道。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] . -
But come now , thou must trust me , and tell me all I want to know . '
但 来 现在 , 你 必须 相信 我 , 和 告诉 我 全部 我 想 到 知道 . -
但是, 你现在必须相信我, 告诉我所有我想知道的事情。

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,
He drew from his pocket paper and pencil ,
他 画 从 他的 口袋 纸 和 铅笔 ,
他从口袋里掏出纸笔, 开始画图。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] ['æftər] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts]
and began to put to her question after question as to the courts
和 开始 到 放 到 她 问题 后 问题 作为 到 这 法院
[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['bɪldɪŋz] ['fɔ:miŋ] [ðəm; ðəm] ,
and the various buildings forming them ,
和 这 各种各样的 建筑物 成型 他们 ,
然后开始就法院及其组成建筑的各种问题对她进行连珠炮式的提问,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃi:f] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['evər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
with their chief doors and windows , and ever as she gave him an
和 他们的 首席 门 和 视窗 , 和 曾经 作为 她 给予 他 一个
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,
他们的主要门窗, 以及她每次给他答复时,

[hi:; hi] ['ædɪd] [ɪts] [pər'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [plæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
he added its purport to the rough plan he was drawing of the place .
他 额外 它是 旨趣 到 这 粗糙的 计划 他 曾是 绘画 的 这 地方 .
他将它的含义添加到他正在绘制的该地草图中。

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , ['mæstər] ['heɪwud] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
' **Listen to me , Master Heywood , ' said the old woman at length after a long**
- 听 到 我 , 掌握 海伍德 , - 说 这 老的 女士 在 长度 后 一个 长的
,
,
“听我说, 海伍德少爷,”老妇人过了好一会儿才开口说道。

['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
silence , during which he had been pondering over his paper .
沉默 , 期间 哪个 他 有 到过 沉思 超过 他的 纸 .
他沉默不语, 期间一直在思考他的论文。

- [æn; ən] - [ðəʊ] [get] [wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔ:rt] [ðəʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [ði:] [ɪz][baɪ][ðə; ði]
' **An ' thou get once into the fountain court thou will know where thee is by the**
- 一个 - 你 得到 一次 进入 这 喷泉 法庭 你 将要 知道 在哪里 你 是 经过 这
['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:rs] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
marble horse that stands in the middle of it .
大理石 马 那 站立 在 这 中间 的 它 .
“一旦你进入喷泉庭院, 你就会通过矗立在庭院中央的大理石马来知道自己身在何处。

埕宣懿听见了她的话，就对象及听见一件。

- [æ̣t; ət] [wʌt] [ˈaʊər][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [mu:n] [raɪz] , [ˈmɪstrəs] [ˈri:z] ? -
' **At what hour doth the moon rise , mistress Rees ?** '
- 在 什么 小时 确实 这 月亮 上升 , 情妇 里斯 ? -
“里斯夫人，月亮几点升起？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

- [wʌt] [wʊd] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] ?
' **What would thou with the moon ?** '
- 什么 会 你 和 这 月亮 ?
你打算如何处置月亮？

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nd] .
" **she returned** .
" 她 返回 .
她回来了。

" [ɪz][nɑ:t][ʃi:; ʃi][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [rəʊvz] [fɔ:r; fər] [ˈplʌndər] ?
" **Is not she the enemy of him who roves for plunder ?** '
" 是 不是 她 这 敌人 的 他 WHO 漫游者 为了 掠夺 ?
“她难道不是四处劫掠之人的敌人吗？”

[ʃaɪnz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] [meɪ] [bi:; bi] [ˈʃeɪkən] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] ? -
Shines she not that the thief may be shaken out of the earth ? '
- 闪耀 她 不是 那 这 贼 可能 是 摇晃 出去 的 这 地球 ? -
她岂不是要照耀大地，将窃贼从地里震出来吗？

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [θi:f] [ˈhʌf] [tu:; tə] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈmʌðər] .
' **I am not thief enough to steal in the dark , mother** .
- 我 是 不是 贼 足够的 到 偷 在 这 黑暗的 , 母亲 .
“母亲，我可不是那种会在黑暗中偷东西的小偷。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][help] [wer] [aɪ][eɪˈem][ɔ:r] [ˈwɪðər] [aɪ][goʊ] ? -
How shall I tell without her help where I am or whither I go ? '
- 如何 将 我 告诉 没有 她 帮助 在哪里 我 是 或者 往哪里去 我 去 ? -
没有她的帮助，我怎么知道自己身在何处，要去往何方？

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪl] [baɪ] [ˈmɪdnɑ:t] . -
' **She will be half way to the top of her hill by midnight** . '
- 她 将要 是 一半 方式 到 这 顶部 的 她 爬坡道 经过 午夜 . -
“到午夜时分，她将爬到山顶的一半路程。”

- [æn; ən] - [ðəʊ] [spi:k] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rd] , [ðen] [ɪz][aɪˈti:] [taɪm] [ðæt] [ˈmɑ:rkwɪs][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]
' **An thou speak by the card , then is it time that Marquis and I were** '
- 一个 - 你 说话 经过 这 卡片 , 然后 是 它 时间 那 侯爵 和 我 是
[ˈgoʊɪŋ] . -
going . '
去 . -
“如果你用卡片说话，那么侯爵和我该走了。”

- [hɪr] , [teɪk] [ðɪ:] [sʌm; səm][fɜ:rn] - [si:d] [ɪn][ðəɪ] [paʊt] , [ðæt] [ðəʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
' **Here , take thee some fern - seed in thy pouch , that thou may walk invisible** ,
- 这里 , 拿 你 一些 蕨类 - 种子 在 你的 小袋 , 那 你 可能 走 无形的 ,
“来，在你的袋子里装些蕨类植物的种子，这样你就可以隐身行走了。”

- [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
' **said the old woman** .
- 说 这 老的 女士 .
“老妇人说道。”

- [ɪf] [ði:] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [hʌŋɡrd] , [ðen] [i:t] [ðer'ʌv] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
' If thee chance to be an hungred , then eat thereof , ' she added ,
- 如果 你 机会 到 是 一个 饥饿 , 然后 吃 其中 , - 她 额外 ,
“如果你碰巧饿了, 那就吃吧,”她补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trəns'fə:d] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:; hə] [ˈpɔ:kɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
as she transferred something from her pocket to his .
作为 她 转移 某物 从 她 口袋 到 他的 .
她把口袋里的东西转移到了他的口袋里。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] .
She called the dog and opened the chamber door .
她 称为 这 狗 和 打开 这 房间 门 .
她叫来狗, 打开了房门。

[aʊt] [keɪm] [ˈmɑ:rkwɪs] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] ,
Out came Marquis , walked to Richard ,
出去 来了 侯爵 , 步行 到 理查德 ,
侯爵走了出来, 走向理查德,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
and stood looking up in his face as if he knew perfectly that his business
和 站立 寻找 向上 在 他的 脸 作为 如果 他 知道 完美 那 他的 商业
[wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
was to accompany him .
曾是 到 陪伴 他 .
他站在那里, 仰头看着他的脸, 仿佛他完全明白自己的任务就是陪伴他。

[ˈrɪtʃəd] [beɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Richard bade the old woman good night , and stepped from the cottage .
理查德 巴德 这 老的 女士 好的 夜晚 , 和 步 从 这 小屋 .
理查德向老妇人道了晚安, 然后走出了小屋。

[noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] , [ðæn; ðən] ,
No sooner was he in the darkness with the dog , than ,
不 很快 曾是 他 在 这 黑暗 和 这 狗 , 比 ,
他刚带着狗进入黑暗中, 就.....

[fɪərɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɒgz]
fearing he might lose sight of him , he tied his handkerchief round the dog's
害怕 他 可能 失去 视线 的 他 , 他 系 他的 手帕 圆形的 这 狗的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
他担心会跟丢它, 便把手帕系在了狗的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ðə; ði] [θɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪp] — [ðə; ði][soʊl] [ˈwepən] [hi:; hi]
and fastened to it the thong of his riding whip — the sole weapon he
和 系紧 到 它 这 丁字裤 的 他的 骑术 鞭 — 这 唯一 武器 他
[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] ,
had brought with him — and so they walked together ,
有 带来 和 他 — 和 所以 他们 步行 一起 ,
他将马鞭的鞭梢——这是他唯一携带的武器——系在上面, 然后他们一起走了。

[ˈmɑ:rkwɪs] [ˈpʊlɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ɑ:n] .
Marquis pulling Richard on .
侯爵 拉 理查德 在 .
侯爵拉着理查德往前走。

[er] [ɒ:n] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [dɔ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ere long the moon rose , and the country dawned into the dim creation of the
埃雷 长的 这 月亮 玫瑰 , 和 这 国家 黎明 进入 这 暗淡 创建 的 这
[laɪt] .
light .
光 :

不久, 月亮升起, 大地沐浴在朦胧的晨光中。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ,
On and on they trudged ,
在 和 在 他们 艰难跋涉 ,
[ˈmɑ:rkwɪs] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd][ˈmænz][dɔ:g] ,
Marquis pulling at his leash as if he had been a blind man's dog ,
侯爵 拉 在 他的 牵引绳 作为 如果 他 有 到过 一个 瞎的 男人的 狗 ,
[dɪ'stɔ:ɾf(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
侯爵使劲拽着狗绳, 就像他是盲人的狗一样。

[ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [krept] [ðer; ðər] ['ʌədouz] , ['flætnd] [aʊt] ['ɪntu:] [streɪndʒ]
and on and on beside them crept their shadows , flattened out into strange
和 在 和 在 旁 他们 悄悄地爬 他们的 阴影 , 扁平的 出去 进入 奇怪的
[dɪ'stɔ:ɾf(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
distortion upon the road .
失真 之上 这 路 :
[hɪm; ɪm] ,
他们的影子在他们身旁缓缓移动, 在路上变得扁平而扭曲。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ræglən] ,
But when they had come within about two miles of Raglan ,
但 什么时候 他们 有 来 之内 关于 二 英里 的 插肩袖 ,
[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][prɑ:k'sɪməti][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [gru:] [strɔ:n] [ɪn]
但当他们距离拉格伦大约两英里时,

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][prɑ:k'sɪməti][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [gru:] [strɔ:n] [ɪn]
whether it was that the sense of proximity to his mistress grew strong in
无论 它 曾是 那 这 感觉 的 邻近 到 他的 情妇 生长 强的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ɔ:r] [ðæt] [hi;; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊɡʌl] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðə; ði]['bæt(ə)][frʌm; frəm][ə'fa:r] ,
或许是因为他与情妇之间的亲近感日益强烈,

[ɔ:r] [ðæt] [hi;; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊɡʌl] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðə; ði]['bæt(ə)][frʌm; frəm][ə'fa:r] ,
or that he scented the Great Mogul , as the horse the battle from afar ,
或者 那 他 香味 这 伟大的 大亨 , 作为 这 马 这 战斗 从 远方 ,
[ˈma:rkwɪs][brɪ'gæn][tu;; tə] [groʊ] ['restləs] , [ænd; ənd][tu;; tə] [snɪf] [ə'baʊt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
或者说, 他嗅到了莫卧儿帝国的气息, 就像战马从远处嗅到了战场的气息一样。

[ˈma:rkwɪs][brɪ'gæn][tu;; tə] [groʊ] ['restləs] , [ænd; ənd][tu;; tə] [snɪf] [ə'baʊt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Marquis began to grow restless , and to sniff about on one side of the way .
侯爵 开始 到 生长 不安 , 和 到 嗅 关于 在 一 边 的 这 方式 :
[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [brʊk] ,
侯爵开始变得焦躁不安, 在路的一侧四处嗅探。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [brʊk] ,
When at length they had by a narrow bridge crossed a brook ,
什么时候 在 长度 他们 有 经过 一个 狭窄的 桥 交叉 一个 溪 ,
[ðə; ði][dɔ:g] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] [tu;; tə][ðə; ði]
最后, 他们通过一座窄桥跨过了一条小溪。

[ðə; ði][dɔ:g] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] [tu;; tə][ðə; ði]
the dog insisted on leaving the road and going down into the meadow to the
这 狗 坚持 在 离开 这 路 和 去 向下 进入 这 草地 到 这
[left] .
left .
左边 :
[lɛft] .
那只狗执意要离开公路, 走到左边的草地上去。

[ˈrɪtʃəd] [meɪd] [smɔːl] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈænəməlz]
Richard made small resistance , and that only for experiment upon the animal's
理查德 制成 小的 反抗 , 和 那 仅有的 为了 实验 之上 这 动物
[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

理查德进行了轻微的抵抗，那只是为了在动物的意志力作用下进行实验。

[əˈkrɒːs] [fiːld] [ˈæftər] [fiːld] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [led][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] ,
Across field after field his guide led him , until ,
穿过 场地 后 场地 他的 指导 引领 他 , 直到 ,
在他的向导的带领下，他穿过一片又一片田野，直到.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kiːp] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈdɪmli] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [skaɪ] ,
but for the great keep towering dimly up into the moonlit sky ,
但 为了 这 伟大的 保持 参天 依稀 向上 进入 这 月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 天空 ,
但那座高耸入云、隐隐约约地耸立在月光下的夜空中的宏伟城堡，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [kənˈdʒektʃəd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he could hardly have even conjectured where he was .
他 可以 几乎 有 甚至 推测 在哪里 他 曾是 .
他几乎不可能猜到自己身在何处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] , [fɔːr; fər] , [ˈevər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [kɑːps] [ɔːr] [ˈhɑːləʊ] ,
But he was well satisfied , for , ever as they came out of copse or hollow ,
但 他 曾是 出色地 使满意 , 为了 , 曾经 作为 他们 来了 出去 的 矮林 或者 空洞的 ,
但他非常满意，因为每当他们从树丛或洼地里出来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
there was the huge thing in the sky , nearer than before .
那里 曾是 这 巨大的 事物 在 这 天空 , 更近 比 前 .
天空中出现了一个巨大的物体，比之前更近了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskraɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈræmpɑːrt] ,
At last he was able to descry a short stretch of the castle rampart ,
在 最后的 他 曾是 有能力的 到 描述 一个 短的 拉紧 的 这 城堡 壁垒 ,
最后，他终于能够辨认出城堡城墙的一小段。

[pæst] [wɪtʃ] , [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] , [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [kɑːrt] -
past which , away to the westward , the dog was pulling , along a rough cart -
过去的 哪个 , 离开 到 这 向西 , 这 狗 曾是 拉 , 沿着 一个 粗糙的 大车 -
[træk] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] .
track through a field .
追踪 通过 一个 场地 .

过了那里，向西走去，那只狗正沿着田野里一条崎岖的车辙路拉着车。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwɑːri] [roʊd] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɑːri]
This he presently found to be a quarry road , and straight into the quarry
这 他 目前 成立 到 是 一个 采石场 路 , 和 直的 进入 这 采石场
[ðə; ði][dɔːg] [went] ,
the dog went ,
这 狗 去 ,

他随即发现这是一条采石场道路，狗径直跑进了采石场。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈiːgərli] ; [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔː](ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
pulling eagerly ; but Richard was compelled to follow with caution , for the
拉 急切地 ; 但 理查德 曾是 被迫 到 跟随 和 警告 , 为了 这
[graʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] ,
ground was rough and broken ,
地面 曾是 粗糙的 和 破碎的 ,
他急切地拉着；但理查德不得不小心翼翼地跟上，因为地面崎岖不平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [kæst] [blæk] [ˌmɪsˈli:dn̩] [ˈʃæ,dʊʊz] .
and the moon cast black misleading shadows .
和 这 月亮 投掷 黑色的 误导性的 阴影 .

月亮投下黑色的、容易产生误导的影子。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðə; ði][dɔ:ɡ][led] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [wei] .
Towards the blackest of these the dog led , and entered a hollow way .
向 这 最黑的 的 这些 这 狗 引领 , 和 进入 一个 空洞的 方式 .

狗领着我们走向其中最黑暗的一条路，进入了一条凹陷的小路。

[ˈrɪtʃəd] [went] [streɪt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈgɑ:dn̩] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Richard went straight after him , guarding his head with his arm ,
理查德 去 直的 后 他 , 守护 他的 头 和 他的 手臂 ,

理查德径直追了上去，用手臂护住头部。

[lest] [hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n̩] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [ˈlenʒkθənn̩] [hɪz; ɪz] [li:]
lest he might meet a sudden descent of the roof , and lengthening his leash
免得 他 可能 见面 一个 突然 下降 的 这 屋顶 , 和 延长 他的 牵引绳

[tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmʊʊst] ,
to the utmost ,
到 这 极致 ,

为了避免他突然从屋顶坠落，他把狗绳拉到最长。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtaɪmli] [ˈwɔ:rn̩n̩] [ʌv; əv][ˈeni] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
that he might have timely warning of any descent of the floor .
那 他 可能 有 及时 警告 的 任何 下降 的 这 地面 .

这样他就能及时收到地板下降的预警。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [ˈtʌn(ə)] , [ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪr] ,
It was a very rough tunnel , the intent of which will afterwards appear ,
它 曾是 一个 非常 粗糙的 隧道 , 这 意图 的 哪个 将要 然后 出现 ,

这是一条非常简陋的隧道，其用途稍后会揭晓。

[ˈfɔ:mɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][lɔ:rd] [ˈhɜ:bɜ:ts] [ˈleɪtər] [kənˈtraɪvənsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
forming part of one of lord Herbert's later contrivances for the safety of the
成型 部分 的 一 的 主 赫伯特的 之后 诡计 为了 这 安全 的 这

[ˈkæs(ə)] ;
castle ;
城堡 ;

这是赫伯特勋爵后来为保护城堡而采取的措施之一；

[bʌt; bət][soʊ] [wel] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈsɔ:lzbəri] , [ðə; ði] [sərˈveɪər] , [ˈmænnɪdʒd] ,
but so well had Mr . Salisbury , the surveyor , managed ,
但 所以 出色地 有 先生 . 索尔兹伯里 , 这 测量员 , 管理 ,

但是，测量员萨利斯伯里先生处理得非常出色。

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
that not one of the men employed upon it had an idea that they were
那 不是 一 的 这 男人 受雇 之上 它 有 一个 主意 那 他们 是

[ˈdu:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] .
doing more than working the quarry for the repair of the fortifications .
正在做 更多的 比 在职的 这 采石场 为了 这 维修 的 这 防御工事 .

没有一个受雇于此的工人意识到，他们所做的不仅仅是为修缮防御工事而开采采石场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [prʊʊˈsi:d]
From the darkness , and the cautious rate at which he had to proceed
从 这 黑暗 , 和 这 谨慎 速度 在 哪个 他 有 到 继续

,
.
.

从黑暗中，以及他不得不谨慎行事的速度中，

[ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][dɔːg] [huː] [tʌgd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [wɪp] ,
holding back the dog who tugged hard at the whip ,
保持 后退 这 狗 WHO 拉扯 难的 在 这 鞭 ,
拉住那条拼命挣扎着想要挣脱鞭子的狗。

[ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɔːt][ˈiːv(ə)n][ˈhæzəd][ə; eɪ][kənˈdʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Richard could not even hazard a conjecture as to the distance they had
理查德 可以 不是 甚至 冒险 一个 推测 作为 到 这 距离 他们 有
[ədˈvænst] ,
advanced ,
先进的 ,
理查德甚至无法估算他们前进了多远。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrʌnl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
when he heard the noise of a small runnel of water ,
什么时候 他 听到 这 噪音 的 一个 小的 沟渠 的 水 ,
当他听到小溪潺潺流水的声音时,

[wɪtʃ] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [haɪt]
which seemed from the sound to make abrupt descent from some little height
哪个 似乎 从 这 声音 到 制作 突然 下降 从 一些 小的 高度
.
:
.

从声音判断，它似乎是从不高的地方突然下降的。
[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɜːrðər] [wen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp]
He had gone but a few paces further when the handle of the whip
他 有 已消失 但 一个 很少 步幅 更远 什么时候 这 处理 的 这 鞭
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʌpwərd] [pʊl] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [left] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] :
received a great upward pull and was left loose in his grasp :
已收到 一个 伟大的 向上 拉 和 曾是 左边 松动的 在 他的 抓牢 :
他刚走了几步，鞭柄就被猛地向上拉了一下，从他手中松脱了：

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] .
the dog was away , leaving his handkerchief at the end of the thong .
这 狗 曾是 离开 , 离开 他的 手帕 在 这 结尾 的 这 丁字裤 .
狗不在家，把手帕留在了皮绳的末端。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
So now he had to guide himself , and began to feel about him .
所以 现在 他 有 到 指导 他自己 , 和 开始 到 感觉 关于 他 .
所以现在他必须自己做主，并开始对他有所感觉。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
He seemed at first to have come to the end of the passage ,
他 似乎 在 第一的 到 有 来 到 这 结尾 的 这 通道 ,
他起初似乎已经读完了这段文字，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [bəʊθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
for he could touch both sides of it by stretching out his arms ,
为了 他 可以 触碰 两个都 侧面 的 它 经过 伸展 出去 他的 武器 ,
因为他伸出双臂就能摸到它的两面。

[ænd; ænd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [rɑːk] ;
and in front a tiny stream of water came down the face of the rough rock ;
和 在 正面 一个 微小的 溪流 的 水 来了 向下 这 脸 的 这 粗糙的 岩石 ;
前方有一股细小的水流从粗糙的岩石表面流下；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɑːrkwɪs] ?
but what then had become of Marquis ?
但 什么 然后 有 变得 的 侯爵 ?
那么侯爵后来怎么样了昵？

[ðə; ði] [ˈænsər] [si:mɪd] [pleɪn] : [ðə; ði][ˈwɔ:tər][məst; məst] [kʌm] [frəm; frəm] [ˈsʌmwɛr] ,
The answer seemed plain : the water must come from somewhere ,
这 回答 似乎 清楚的 : 这 水 必须 来 从 某处 ,
答案似乎很明显：水肯定来自某个地方。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɪts] [tʃæn(ə)] [hæd; həd] [spɜr] [ru:m] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə] [pæs]
and doubtless its channel had spare room enough for the dog to pass
和 毫无疑问 它是 渠道 有 空闲的 房间 足够的 为了 这 狗 到 经过
[ˈðiðər] .
thither .
那里 .
毫无疑问，它的河道有足够的空间让狗通过。

[hi:; hi] [felt] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:k] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æt; ət] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He felt up the rock , and found that , at about the height of his head ,
他 毛毡 向上 这 岩石 , 和 成立 那 , 在 关于 这 高度 的 他的 头 ,
他摸索着岩石，发现大约在他头部的高度，

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [keɪm] [ˈoʊvər][æn; ən] [əbˈtu:s] [ˈæŋɡ(ə)] .
the water came over an obtuse angle .
这 水 来了 超过 一个 钝 角度 .
水流以钝角涌来。

[ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ,
Climbing a foot or two ,
攀登 一个 脚 或者 二 ,
爬一两英尺，

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wens] [aɪˈti:] [ɪˈʃu:d] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
he discovered that the opening whence it issued was large enough for him
他 发现 那 这 开幕 何处 它 发布 曾是 大的 足够的 为了 他
[tu:; tə][ˈentər] .
to enter .
到 进入 .
他发现它出来的开口足够大，可以让他进去。

[ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [hæz; həz][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [wɛr] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [ˈkri:pɪŋ] [wʌz; wəz]
Only one who has at some time passed where lengthened creeping was
仅有的 一 WHO 有 在 一些 时间 通过了 在哪里 加长 爬行 曾是
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
只有那些曾经经历过需要长时间爬行的时期的人，

[wɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈrɪtʃəd] [felt] , [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [pɪtʃ] - [ˈdɑ:rkənəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
will know how Richard felt , with water under him , pitch - darkness about him ,
将要 知道 如何 理查德 毛毡 , 和 水 在下面 他 , 沥青 - 黑暗 关于 他 ,
将会明白理查德当时的感受，脚下是水，周围是漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:k] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][ɔ:l] [raʊnd] .
and the rock within an inch or two of his body all round .
和 这 岩石 之内 一个 英寸 或者 二 的 他的 身体 全部 圆形的 .
岩石环绕着他的身体，距离只有一两英寸。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sloʊp] [brɪˈkeɪm] [ˈsti:pə] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsent] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] .
By and by the slope became steeper and the ascent more difficult .
经过 和 经过 这 坡 成为 更陡峭 和 这 上升 更多的 难的 .
渐渐地，坡度变得越来越陡，攀登也越来越困难。

[ðə; ði] [er] [gru:] [ˈveri] [kloʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈstaɪf(ə)ld] .
The air grew very close , and he began to fear he should be stifled .
这 空气 生长 非常 关闭 , 和 他 开始 到 害怕 他 应该 是 窒息 .
空气变得非常闷热，他开始担心自己会窒息而死。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][hɑ:t] [breθ] ,
Then came a hot breath ,
然后 来了 一个 热的 气息 ;

然后传来一阵灼热的呼吸声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [aɪz] [gli:md] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a pair of eyes gleamed a foot or two from his face .
和 一个 一对 的 眼睛 闪闪发光 一个 脚 或者 二 从 他的 脸 .

一双眼睛在他脸前一两英尺的地方闪闪发光。

[hæd; həd][hi;; hi] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [pʊə] [ˈmɑ:rkwɪs]
Had he then followed into the den of the animal by which poor Marquis

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [tɔ:rn] ?
had been so frightfully torn ?
有 到过 所以 可怕地 撕裂 ?

他当时是否也进入了那头曾将可怜的侯爵撕成碎片的野兽的巢穴？

[bʌt; bət][noʊ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɑ:rkwɪs] [hɪmˈself] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
But no : it was Marquis himself waiting for him !
但 不 : 它 曾是 侯爵 他自己 等待 为了 他 !

但不对：等候他的竟然是侯爵本人！

- [goʊ][ɑ:n] , [ˈmɑ:rkwɪs] , - [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
' Go on , Marquis , ' he said , with a sigh of relief .
- 去 在 , 侯爵 , - 他 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“继续吧，侯爵，”他如释重负地叹了口气说道。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [ku:l] [er] [keɪm] [ɪn] .
The dog obeyed , and in another moment a waft of cool air came in .
这 狗 服从 , 和 在 其他 片刻 一个 飘动 的 凉爽的 空气 来了 在 .

狗听话地照做了，片刻之后，一股凉风吹了进来。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɪəd] .
Presently a glimmer of light appeared .
目前 一个 微光 的 光 出现 .

这时，出现了一丝光亮。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ˈentərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌhɔ:rɪzɑ:ntəli]
The opening through which it entered was a little higher than his horizontally

[ˌpoʊzd] [hed] ,
posed head ,
摆拍 头 ,

它进入的开口比他水平放置的头部略高一些。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈlɑ:rmɪŋli] [ˈnæroʊ] .
and looked alarmingly narrow .
和 看起来 令人担忧地 狭窄的 .

而且看起来窄得惊人。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [krept] [ˈnɪrər] [aɪ ˈti:] [ɡru:] [ˈwaɪdər] ,
But as he crept nearer it grew wider ,
但 作为 他 悄悄地爬 更近 它 生长 更广泛 ,

但当他悄悄靠近时，它却变得越来越宽。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:][hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˌlɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θru:]
and when he came under it he found it large enough to let him through
和 什么时候 他 来了 在下面 它 他 成立 它 大的 足够的 到 让 他 通过

.
:
.

当他走到它下面时，发现它足够大，可以让他通过。

[wen] [ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [pʊʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When cautiously he poked up his head ,
什么时候 谨慎地 他 戳 向上 他的 头 ,

他小心翼翼地探出头来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] [ˈtaʊərɪŋ] [blæŋk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] !
there was the huge mass of the keep towering blank above him !
那里 曾是 这 巨大的 大量的 的 这 保持 参天 空白的 多于 他 !

在他头顶上方，巍峨耸立着一座巨大的城堡！

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [brɔːd] ,
On a level with his eyes , the broad ,
在 一个 等级 和 他的 眼睛 , 这 广阔 ,

与他的眼睛齐平，宽阔的，

[ˈlɪlɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [leɪ] [brɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtədel] .
lilled waters of the moat lay betwixt him and the citadel .
百合花 水 的 这 护城河 躺 中间 他 和 这 堡垒 .

护城河的池水泛着睡莲的光泽，横亘在他和城堡之间。

[ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [nɪˈgлектɪd] , [ˈðerfɔːr] [fərˈgɑːtn] ,
Marquis had brought him to the one neglected , therefore forgotten ,
侯爵 有 带来 他 到 这 一 被忽视的 , 所以 被遗忘的 ,

侯爵把他带到了那个被忽视、因而被遗忘的人面前。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌndɪˈfendɪd] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] .
and thence undefended spot of the whole building .
和 因此 未设防 点 的 这 所有的 建筑 .

因此，这里成了整栋建筑中毫无防守的角落。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] ,
Before the well was sunk in the keep ,
前 这 出色地 曾是 沉没 在 这 保持 ,

在城堡里开凿水井之前，

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ˈbaʊntɪf(ə)l] ,
the supply of water to the moat had been far more bountiful ,
这 供应 的 水 到 这 护城河 有 到过 远的 更多的 丰富 ,

护城河的水量曾经要充沛得多。

[ænd; ənd] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ˌoʊvərˈfloʊ][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
and provision for a free overflow was necessary .
和 条款 为了 一个 自由的 溢出 曾是 必要的 .

因此，必须预留自由溢出的空间。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [fəˈsɪləti] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
For some reason , probably for the mere sake of facility in the construction ,
为了 一些 原因 , 大概 为了 这 仅仅 清酒 的 设施 在 这 建造 ,

出于某种原因，可能仅仅是为了施工便利，

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈwɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈniːdfl]
the passage for the superfluous water had been made larger than needful
这 通道 为了 这 多余 水 有 到过 制成 更大的 比 需要

[æt; ət][ðə; ði][end][nekst][ðə; ði] [moʊt] .
at the end next the moat .
在 这 结尾 下一个 这 护城河 .

在护城河尽头，多余的水流通道被开得比实际需要的要大。

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [tuː; tə][ɪts] [ˈaʊtlet] ,
About midway to its outlet ,
关于 中途 到 它是 出路 ,

大约走到一半的时候，

[haʊ'evər] — [ə; eɪ] [mɪr] [dreɪn] - [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['swɑːmpi] ['hɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] —
however — a mere drain - mouth in a swampy hollow in the middle of a field —
然而 — 一个 仅仅 流走 - 嘴 在 一个 沼泽地 空洞的 在 这 中间 的 一个 场地 —
[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['næraʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
it had narrowed to a third of the compass .
它 有 范围缩小 到 一个 第三 的 这 罗盘 .

然而——仅仅是田野中央沼泽洼地里的一个排水口——它的宽度已经缩窄到方位角的三分之一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːriər; 'kwɑːriər][hæd; həd][kʌt] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'trækʃn] ;
But the quarriers had cut across it above the point of contraction ;
但 这 采石场 有 切 穿过 它 多于 这 观点 的 收缩 ;
但采石工们是从收缩点上方横切过去；

[ænd; ʌnd][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ækses] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][bɔːrd] ['hɜːrbərt] [ɔːr]['mɪstər] . ['sɔːlzbəri] ,
and no danger of access occurring to lord Herbert or Mr . Salisbury ,
和 不 危险 的 使用权 发生 到 主 赫伯特 或者 先生 . 索尔兹伯里 ,
赫伯特勋爵或索尔兹伯里先生不会面临任何接近的危险。

[waɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['wɔːtərɪːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][æz; əz]
while they found a certain service in the tiny waterfall , they had left it as
尽管 他们 成立 一个 肯定 服务 在 这 微小的 瀑布 , 他们 有 左边 它 作为
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

虽然他们在小瀑布里找到了某种服务，但他们还是保持了瀑布原样。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈræɡlən] ['steɪblz] .
RAGLAN STABLES .
插肩袖 马厩 .

拉格伦马厩。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
The passage for the overflow of the water of the moat was under the
这 通道 为了 这 溢出 的 这 水 的 这 护城河 曾是 在下面 这
[sʌŋk] [wɔːk] [wɪtʃ] ,
sunk walk which ,
沉没 走 哪个 ,

护城河溢流通道位于下沉式步道下方，

[riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
reaching from the gate of the stone court round to the gate of the
到达 从 这 门 的 这 石头 法庭 圆形的 到 这 门 的 这
['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,
fountain court ,
喷泉 法庭 ,

从石庭大门一直延伸到喷泉庭院大门，

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [kiːp] [ænd; ʌnd][ɪts] [moʊt] ,
enclosed the keep and its moat ,
内 这 保持 和 它是 护城河 ,

将城堡及其护城河围了起来，

[ˈluːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkwaːdræŋɡl] [ʌv; əv]
looping them on as it were to the side of the double quadrangle of
循环 他们 在 作为 它 是 到 这 边 的 这 双倍的 四边形 的
[ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
the castle .
这 城堡 .

仿佛将它们环绕在城堡双四合院的侧面。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [æʔ; əʔ] [huːz] [ˈentrəns] [ˈrɪtʃəd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ,
The only way out of this passage , at whose entrance Richard now found himself ,
这 仅有的 方式 出去 的 这 通道 , 在 谁 入口 理查德 现在 成立 他自己 ,
理查德现在发现自己正站在这条通道的入口处, 而离开这里的唯一方法是:

[wʌz; wəz][ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊt] .
was into the moat .
曾是 进入 这 护城河 .

进入了护城河。

[æz; əz][ˈkwaɪətli] [ˈðerfɔːr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][ɡɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
As quietly therefore as he could , he got through the opening and into
作为 悄悄 所以 作为 他 可以 , 他 得到 通过 这 开幕 和 进入
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

因此, 他尽可能轻手轻脚地穿过缺口, 进入水中。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] , [wer] , [mʌt] [ɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈtæŋɡlɪŋ] [ruːts] , [wɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
amongst the lilies , where , much impeded by their tangling roots , which caused him
在 这 百合花 , 在哪里 , 很多 受阻 经过 他们的 纠缠 根 , 哪个 导致 他
[ˈmeni] [ə; eɪ] [səbˈmɜːrdʒəns] ,
many a submergence ,
许多 一个 淹没 ,

在百合花丛中, 它们盘根错节的根系让他寸步难行, 多次被淹没。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈkwɔːrtər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm] ,
but with a moon in her second quarter over his head to light him ,
但 和 一个 月亮 在 她 第二 四分之一 超过 他的 头 到 光 他 ,
但一轮下弦月悬在他头顶, 照亮着他。

[hiː; hi][swæm] [ˈdʒentli] [əˈlɔːŋ] .
he swam gently along .
他 游泳 轻轻地 沿着 .

他缓缓游了过去。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][kræɡ] - [laɪk] [ˈtaʊər]
As he looked up from the water , however , to the huge crag - like tower
作为 他 看起来 向上 从 这 水 , 然而 , 到 这 巨大的 岩 - 喜欢 塔
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

然而, 当他从水中抬起头, 望向头顶上方那座巨大的、像岩石一样的塔状山峰时,

[ðə; ði][sɔːft] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪɡər] [bʌt; bət] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪstnɪs] [ʌv; əv]
the soft moonlight smoothing the rigour but bringing out all the wasteness of
这 柔软的 月光 平滑 这 严格 但 带来 出去 全部 这 浪费 的
[ðə; ði][ɡrɪm] [blæŋk] ,
the grim blank ,
这 严峻 空白的 ,

柔和的月光抚平了严酷的气氛, 但也凸显了阴郁空白的一切荒芜。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] .
it seemed a hopeless attempt he had undertaken .
它 似乎 一个 绝望 试图 他 有 已 :

这似乎是一次毫无希望的尝试。

[nɑ:t][ðə; ði] [les] [dɪd][hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,
Not the less did he keep his eye on the tower - side of the moat ,
不是 这 较少的 做过 他 保持 他的 眼睛 在 这 塔 - 边 的 这 护城河 ,
尽管如此, 他仍然密切关注着护城河塔楼那一侧的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [swʌm] [fa:r] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ster] ,
and had not swum far before he caught sight of the little stair ,
和 有 不是 游泳 远的 前 他 捕捉 视线 的 这 小的 楼梯 ,
他还没游多远就看到了那段小楼梯。

[wɪtʃ] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [smɔ:l] [raʊnd] ['bæstiənz] [ɪn'sɜ:rkl] [aɪ 'ti:] ,
which , enclosed in one of the six small round bastions encircling it ,
哪个 , 内 在 一 的 这 六 小的 圆形的 堡垒 包围 它 ,
它被围在环绕它的六个小型圆形堡垒之一内,

[led] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtədel] .
led up from the moat to the walk immediately around the citadel .
引领 向上 从 这 护城河 到 这 走 立即地 大约 这 堡垒 .
从护城河向上走, 即可到达环绕城堡的步道。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ster] [wʌz; wəz] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
The foot of this stair was , strangely enough ,
这 脚 的 这 楼梯 曾是 , 奇怪的 足够的 ,
奇怪的是, 这楼梯的底部竟然是.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [nɑ:t] [æbsə'lu:tlɪ] [kə'mɑ:ndɪd]
one of the only two points in the defence of the moat not absolutely commanded
一 的 这 仅有的 二 积分 在 这 防御 的 这 护城河 不是 绝对地 命令
[frʌm; frəm] [ɪ:ðər] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [gerts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
from either one or the other of the two gates of the castle .
从 任何一个 一 或者 这 其他 的 这 二 大门 的 这 城堡 .
这是护城河防御中仅有的两处无法从城堡两座城门中的任何一座完全控制的地点之一。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [pɔɪnt] ['oʊvər][ðə; ði]
The top of the stair , however , was visible from one extreme point over the
这 顶部 的 这 楼梯 , 然而 , 曾是 可见的 从 一 极端 观点 超过 这
['westərn] [geɪt] ,
western gate ,
西 门 ,

然而, 从西门上方的一个极端位置可以看到楼梯的顶部。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['rɪtʃəd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [θɪk] ['aɪərən] - ['stʌdɪd] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
and the moment Richard , finding the small thick iron - studded door open ,
和 这 片刻 理查德 , 寻找 这 小的 厚的 铁 - 带钉的 门 打开 ,
就在理查德发现那扇又小又厚的铁门开着的那一刻,

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæstjən] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rdər][fa:r] [ə'weɪ] ,
put his head out of the bastion , he caught sight of a warder far away ,
放 他的 头 出去 的 这 堡垒 , 他 捕捉 视线 的 一个 看守 远的 离开 ,
他把头探出堡垒, 远远地看见一个守卫。

[ə'genst] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [skaɪ] .
against the moonlit sky .
反对 这 月光洒在身上, 映照在皎洁的月光。 天空 .
在月光下的夜空下。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][spɑ:t] [wɜr] [ðæt] [mæn] [stʊd] ,
All of the castle except the spot where that man stood ,
全部 的 这 城堡 除了 这 点 在哪里 那 男人 站立 ,
除了那个人站立的地方, 城堡的其余部分。

[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] .
was hidden by the near bulk of the keep .
曾是 隐 经过 这 靠近 大部分 的 这 保持 .
被城堡主体的大部分遮蔽住了。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ,
He drew back ,
他 画 后退 ,
他后退了一步。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [rʌn]
and sat down on the top of the stair — to think and let the water run
和 卫星 向下 在 这 顶部 的 这 楼梯 — 到 思考 和 让 这 水 跑步
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
from his clothes .
从 他的 衣服 .
他坐在楼梯顶端——思考着, 任由水从衣服上流下来。

[wen] [hi:; hi] [ɪʃu:d] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] .
When he issued , it was again on all - fours .
什么时候 他 发布 , 它 曾是 再次 在 全部 - 四 .
他发出指令时, 又是四肢着地。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
He had , however ,
他 有 , 然而 ,
然而, 他确实有.....

[ˈoʊnli][tu:; tə] [kri:p] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌvəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
only to creep an inch or two to the right to be covered by one of the
仅有的 到 潜行者 一个 英寸 或者 二 到 这 正确的 到 是 涵盖 经过 一 的 这
[ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
angles of the tower .
角度 的 这 塔 .
只是向右挪动一两英寸, 就被塔楼的一个角遮住了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeltər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmoʊməntəri] ,
But this shelter was merely momentary ,
但 这 庇护所 曾是 仅仅 瞬间 ,
但这只是暂时的庇护。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
for he must go round the tower in search of some way to reach the
为了 他 必须 去 圆形的 这 塔 在 搜索 的 一些 方式 到 抵达 这
[kɔ:rts] [bɪˈjɑ:nd] ;
courts beyond ;
法院 超过 ;
因为他必须绕着塔楼走, 才能找到通往塔楼后面的庭院的路;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][nekst][ˈæŋɡ(ə)][ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and no sooner had he passed the next angle than he found himself
和 不 很快 有 他 通过了 这 下一个 角度 比 他 成立 他自己
[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] .
within sight of one of the towers of the main entrance .
之内 视线 的 一 的 这 塔楼 的 这 主要的 入口 .
他刚转过下一个弯道, 就看到了正门的一座塔楼。

[ˈdrɑ:pɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [hi;; hi] [krept] [ˈsləʊli] [əˈbɔ:n] ,
Dropping once more on his hands and knees he crept slowly along ,
下降 一次 更多的 在 他的 双手 和 膝盖 他 悄悄地爬 缓慢地 沿着 ,
他再次跪倒在地，慢慢地向前爬行。

[æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [skwi:z] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
as close as he could squeeze to the root of the wall ,
作为 关闭 作为 他 可以 挤 到 这 根 的 这 墙 ,
他尽可能地挤到墙根附近，

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][nekst][ˈæŋg(ə)] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] ,
and when he rounded the next angle , was in the shadow of the keep ,
和 什么时候 他 圆润 这 下一个 角度 , 曾是 在 这 阴影 的 这 保持 ,
当他绕过下一个拐角时，就进入了城堡的阴影里。

[waɪl] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu;; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet]
while he had but to cross the walk to be covered by the parapet
尽管 他 有 但 到 又 这 走 到 是 涵盖 经过 这 栏杆
[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
on the edge of the moat .
在 这 边缘 的 这 护城河 .
他只需穿过小路，就能被护城河边缘的栏杆遮蔽。

[ðɪs] [hi;; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈbəstʃən] ,
This he did , and having crept round the curve of the next bastion ,
这 他 做过 , 和 拥有 悄悄地爬 圆形的 这 曲线 的 这 下一个 堡垒 ,
他照做了，然后绕过了下一个堡垒的拐角处，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fɪr] [lest][hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈdrɔ:brɪdʒ] ,
was just beginning to fear lest he should find only a lifted drawbridge ,
曾是 只是 开始 到 害怕 免得 他 应该 寻找 仅有的 一个 抬起 吊桥 ,
他开始担心自己看到的可能只是一座升起的吊桥。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [tu;; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈgen] , [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [stoʊn]
and have to take to the water again , when he came to the stone
和 有 到 拿 到 这 水 再次 , 什么时候 他 来了 到 这 石头
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .
当他来到石桥边时，不得不再次涉水而行。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][ˈkæspə] [hæd; həd] [naʊ] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði]
It was well for him that Dorothy and Caspar had now omitted the
它 曾是 出色地 为了 他 那 多萝西 和 卡斯帕 有 现在 省略 这
[ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈwɔ:tər] - [træp] ,
setting of their water - trap ,
环境 的 他们的 水 - 陷阱 ,
对他来说，幸好多萝西和卡斯帕没有设置水陷阱。

[ˈʌðərwaɪz] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tu;; tə]
otherwise he would have entered the fountain court in a manner unfavourable to
否则 他 会 有 进入 这 喷泉 法庭 在 一个 方式 不利 到
[hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] .
his project :
他的 项目 .
否则，他进入喷泉庭院的方式将不利于他的项目。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hi;; hi][ɡɔ:t][ˈoʊvər][ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
As it was , he got over in safety ,
作为 它 曾是 , 他 得到 超过 在 安全 ,
结果，他安全抵达了目的地。

[ˈnevər] [ˈsiːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [krɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd][hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
never **ceasing** **his** **slow** **crawl** **until** **he** **found****himself** **in** **the** **archway** .
绝不 停止 他的 慢的 爬行 直到 他 成立 他自己 在 这 拱道 .
他不停地缓慢爬行，直到爬进了拱门。

[hɪr] [hiː; hi] [stəd] [ʌp] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [went] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒɪm'næstɪks] , [æz; əz]
Here **he** **stood up** , **straightened** **his** **limbs** , **went through** **a** **few** **gymnastics** , **as**
这里 他 站立 向上 , 拉直 他的 四肢 , 去 通过 一个 很少 体操 , 作为
[ˈsaɪlənt][æz; əz][enər'dʒetɪk] ,
silent **as** **energetic** ,
沉默的 作为 精力充沛 ,
他站起身，伸直四肢，做了几个体操动作，既安静又充满活力。

[tuː; tə] [send][ðə; ði] [blʌd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [veɪnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'gen]
to **send** **the** **blood** **through** **his** **chilled** **veins** , **and** **the** **next** **moment** **was** **again**
到 发送 这 血 通过 他的 冷藏 静脉 , 和 这 下一个 片刻 曾是 再次
[ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
on **the** **move** .
在 这 移动 .
血液涌入他冰冷的血管，下一刻他又开始奔跑起来。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
Peering **from** **the** **mouth** **of** **the** **archway** , **he** **saw** **to** **his** **left** **the** **fountain**
窥视 从 这 嘴 的 这 拱道 , 他 锯 到 他的 左边 这 喷泉
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
他从拱门口向外望去，看到左侧是喷泉庭院。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['ʃædəʊ]
with **the** **gleaming** **head** **of** **the** **great** **horse** **rising** **out** **of** **the** **sea** **of** **shadow**
和 这 闪闪发光 头 的 这 伟大的 马 上升 出去 的 这 海 的 阴影
['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
into **the** **moonlight** ,
进入 这 月光 ,
那匹骏马闪亮的头颅从阴影之中升起，沐浴在月光下。

[ænd; ʌnd] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and **knew** **where** **he** **was** .
和 知道 在哪里 他 曾是 .
而且知道他在哪里。
[nekst][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm]
Next **he** **discovered** **close** **to** **him** **on** **his** **right** **an** **open** **door** **into** **a** **dim**
下一个 他 发现 关闭 到 他 在 他的 正确的 一个 打开 门 进入 一个 暗淡
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

接着，他发现右侧不远处有一扇通往昏暗空间的敞开的门。
[ænd; ʌnd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
and **knew** **that** **he** **was** **looking** **into** **the** **great** **hall** .
和 知道 那 他 曾是 寻找 进入 这 伟大的 大厅 .
他知道他正在向大厅望去。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ['glɪməd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['riːz] [hæd; həd]
Opposite **the** **door** **glimmered** **the** **large** **bay** **window** **of** **which** **Mrs** . **Rees** **had**
对面的 这 门 闪烁 这 大的 湾 窗户 的 哪个 太太 : 里斯 有
['spʊkən] .
spoken .
说 .
门对面是里斯太太提到的那扇大凸窗，窗户闪闪发光。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [æ sə'teɪnd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrɪn] [æt; ət] [wɪtʃ]
There was now a point to be ascertained ere he could determine at which
那里 曾是 现在 一个 观点 到 是 已确定 埃雷 他 可以 决定 在 哪个
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [geɪts] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]['eksɪt] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ,
of the two gates he should attempt his exit — a question which ,
的 这 二 大门 他 应该 试图 他的 出口 — 一个 问题 哪个 ,
现在需要确定一个关键点, 才能决定他应该从两道门中的哪一道尝试离开——这个问题是,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [pɔɪnt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [kən'sɪdəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
up to the said point , he had thoroughly considered on his way .
向上 到 这 说 观点 , 他 有 彻底 经过考虑的 在 他的 方式 .
到目前为止, 他已经仔细考虑过各种方法。

[ðə; ði]['steɪblz] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪtʃt] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn]
The stables opened upon the pitched court , and in that court was the main
这 马厩 打开 之上 这 投球 法庭 , 和 在 那 法庭 曾是 这 主要的
['entrəns] :
entrance :
入口 :

马厩面向铺着斜坡的庭院, 庭院里就是正门:
['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
naturally that was the one to be used .
自然 那 曾是 这 一 到 是 用过的 .
当然, 最终选用的就是那个。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ðə; ði] [hoʊl] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in front of it was a great flight of steps , the whole depth of the
但 在 正面 的 它 曾是 一个 伟大的 航班 的 步骤 , 这 所有的 深度 的 这
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,
但前面是一长串台阶, 台阶的深度与壕沟的深度相同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrɪb(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
with the marble gate at the foot of them ; and not knowing the
和 这 大理石 门 在 这 脚 的 他们 ; 和 不是 会心 这
['kæərɪdʒweɪ] ,
carriageway ,
车道 ,
他们脚下是大理石大门; 他们不知道车道在哪里,

[hiː; hi] [fɪəd] [bəʊθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
he feared both suspicion and loss of time ,
他 害怕 两个都 怀疑 和 损失 的 时间 ,
他既害怕被人怀疑, 也害怕浪费时间。
[wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] ['feɪljər] [frʌm; frəm] [sək'ses] .
where a single moment might be all that divided failure from success .
在哪里 一个 单身的 片刻 可能 是 全部 那 分割 失败 从 成功 .
成败可能仅仅取决于一个瞬间。

[ɔːlsəʊ][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɔːrt'kʌlɪs] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
Also at this gate were a double portcullis and drawbridge , the working of
还 在 这 门 是 一个 双倍的 吊闸 和 吊桥 , 这 在职的 的
[huːz] [mə'ʃɪːnəri] [tʊk] [taɪm] ,
whose machinery took time ,
谁 机械 采取 时间 ,
此外, 这道门上还有双重闸门和吊桥, 它们的机械装置运转需要时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ] [kwɪk] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)] ,
and of all things a quick execution was essential ,
和 的 全部 事物 一个 快的 执行 曾是 基本的 ,
而且, 迅速执行至关重要。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['sli:pɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [maɪt] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
seeing that at any moment sleeping suspicion might awake , **and find enough to**
看到 那 在 任何 片刻 睡眠 怀疑 可能 醒 , 和 寻找 足够的 到
[ki:p] [hɜ:r; hər][soʊ] .
keep her so .
保持 她 所以 :
因为沉睡的怀疑随时可能苏醒, 并找到足够的理由让她继续保持这种状态。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɔ:rt'kʌlɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['drɔ:brɪdʒ] ,
At the other gate there was but one portcullis and no drawbridge ,
在 这 其他 门 那里 曾是 但 一 吊闸 和 不 吊桥 ,
另一道门只有一道吊闸, 没有吊桥。

[waɪl] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] .
while from it he perfectly knew the way to the brick gate .
尽管 从 它 他 完美 知道 这 方式 到 这 砖 门 :
他由此便能清楚地知道通往砖门的路。

['klɪrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
Clearly this was the preferable for his attempt .
清楚地 这 曾是 这 优选 为了 他的 试图 :
显然, 这对他来说是更可取的尝试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə][kæst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [skerɪ] — ['neɪmli] , [ðæt] ,
There was but one point to cast in the other scale — namely , that ,
那里 曾是 但 一 观点 到 投掷 在 这 其他 规模 — 即 , 那 ,
另一个角度只有一点需要指出——那就是,

[ɪf] [oʊld] ['eklɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði]['wɔ:rdər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
if old Eccles were still the warder of it ,
如果 老的 传道书 是 仍然 这 看守 的 它 ,
如果老埃克尔斯仍然是它的守护者,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [bəʊθ][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]
there would be danger of his recognition in respect both of himself and
那里 会 是 危险 的 他的 认出 在 尊重 两个都 的 他自己 和
[hɪz; ɪz] [mər] .
his mare .
他的 母马 :
这样一来, 他本人和他的母马都有可能被人认出来。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,
但另一方面,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
he thought he could turn to account his knowledge of the fact that the
他 想法 他 可以 转动 到 帐户 他的 知识 的 这 事实 那 这
['mɑ:rkwɪzɪz] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
marquis's room was over it .
侯爵的 房间 曾是 超过 它 :
他认为自己可以利用侯爵的房间就在它上面的这个事实。

[soʊ] [hɪr] [ðə; ði] [skeɪl] [hæd; həd] ['setlɪ] [tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [noʊ] [mɔːr] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
So here the scale had settled to rebound no more — except indeed he should
所以 这里 这 规模 有 定居 到 反弹 不 更多的 — 除了 的确 他 应该
[naʊ] [dɪ'skævər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [maʊθ]
now discover any difficulty in passing from the stone court in which lay the MOUTH
现在 发现 任何 困难 在 通过 从 这 石头 法庭 在 哪个 躺 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ,
of the stables ,
的 这 马厩 ,

所以，天平在这里稳定下来，不再反弹——除非他发现从马厩入口所在的石砌庭院通过有任何困难。

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [geɪt] .
to the fountain court in which stood the preferable gate .
到 这 喷泉 法庭 在 哪个 站立 这 优选 门 .

通往喷泉庭院，庭院里矗立着最好的大门。

[ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] ['set(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌns][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]
This question he must now settle , for once on horseback there must be
这 问题 他 必须 现在 定居 , 为了 一次 在 马背 那里 必须 是
[noʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
no deliberation .
不 审议 .

他现在必须解决这个问题，因为一旦骑在马上，就不能再犹豫了。

[wʌn] [wei] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] — [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] : [ðə; ði] [hɔːl] [mʌst; məst][biː; bi]
One way at least there must be — through the hall : the hall must be
— 方式 在 至少 那里 必须 是 — 通过 这 大厅 : 这 大厅 必须 是
[ək'sesəb(ə)l][frʌm; frəm][bəʊθ] [kɔːrts] .
accessible from both courts .
可访问 从 两个都 法院 .

至少必须有一条路——通过大厅：必须能够从两个球场进入大厅。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ænd] [stept] ['sɔːftli] [ɪn] .
He pulled off his shoes , and stepped softly in .
他 拉 离开 他的 鞋 , 和 步 轻轻 在 .

他脱下鞋子，轻轻地走了进去。

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɪ'mɪːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈfaɪərpleɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnlɑːt] [fel]
Through the high window immediately over the huge fireplace , a little moonlight fell
通过 这 高的 窗户 立即地 超过 这 巨大的 壁炉 , 一个 小的 月光 跌倒
[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['geɪbl] - [wɔːl] ,
on the northern gable - wall ,
在 这 北方 山墙 - 墙 ,

透过正对着巨大壁炉的高窗，一缕月光洒在北侧的山墙上。

['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrel] - ['gæləri] [ɪntuː][æn; ən] ['eriəl] [brɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːdʒən][ʌv; əv]
turning the minstrels ' gallery into an aerial bridge to some strange region of
转弯 这 吟游诗人 - 画廊 进入 一个 天线 桥 到 一些 奇怪的 地区 的
['ʌvlɪnəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

将吟游诗人廊变成通往某个奇异美丽之地的空中桥梁，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ʃædəʊ] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] ,
and in the shadow under it he found at once the door he sought ,
和 在 这 阴影 在下面 它 他 成立 在 一次 这 门 他 寻求 ,

他立刻就在门下的阴影里找到了他要找的那扇门。

['stændɪŋ] ['oʊpən][bʌt; bət][dɑːrk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] .
standing open but dark under a deep porch .
常设 打开 但 黑暗的 在下面 一个 深的 门廊 .

敞开着，但光线昏暗，位于深邃的门廊下。

[ˈɪʃjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪ]
Issuing and gliding along by the side of the hall and round the great bay
发行 和 滑翔 沿着 经过 这 边 的 这 大厅 和 圆形的 这 伟大的 湾
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

沿着大厅侧面滑行，绕过巨大的凸窗，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈriːz] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ,
he came to the stair indicated by Mrs . Rees , and descending a little way ,
他 来了 到 这 楼梯 表明的 经过 太太 . 里斯 , 和 下降 一个 小的 方式 ,
他来到里斯太太指的楼梯前，走了一小段路，

[stʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] : [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪst] [ɪr] ,
stood and listened : plainly enough to his practised ear ,
站立 和 听着 : 显然 足够的 到 他的 已实践 耳朵 ,
他站着倾听：以他那训练有素的耳朵来说，一切都听得很清楚。

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
what the old woman had represented as the underground passage to the
什么 这 老的 女士 有 代表 作为 这 地下 通道 到 这
[ˈeəriɪst] [ʌv; əv][ˈsteɪblz] ,
airiest of stables ,
最轻盈 的 马厩 ,

老妇人所说的通往通风最好的马厩的地下通道，

[wʌz; wəz] [ɪtˈself] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
was itself full of horses .
曾是 本身 满的 的 马匹 .

里面到处都是马。

[tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðɪːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪˈɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n]
To go down amongst these in the dark , and in ignorance of the construction
到 去 向下 在 这些 在 这 黑暗的 , 和 在 无知 的 这 建造
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
of the stable ,
的 这 稳定的 ,

在黑暗中，对马厩的结构一无所知的情况下，深入到这些人中间，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈperələs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [rɪsk] .
was somewhat perilous ; but he had not come there to avoid risk .
曾是 有些 危险的 ; 但 他 有 不是 来 那里 到 避免 风险 .

虽然有些危险，但他来这里并不是为了规避风险。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [stoʊl] [ˈsoːftli] [daʊn] , [ænd; ənd] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
Step by step he stole softly down , and , arrived at the bottom ,
步 经过 步 他 偷窃 轻轻 向下 , 和 , 到达的 在 这 底部 ,
他一步一步轻轻地溜了下去，到达了谷底。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ləst] — [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [soʊ][fɑːr] [əˈkʌstəmd]
seated himself on the last — to wait until his eyes should get so far accustomed
坐着 他自己 在 这 最后的 — 到 等待 直到 他的 眼睛 应该 得到 所以 远的 习惯
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [feɪnt] [dʌsk]
to the darkness as to distinguish the poor difference between the faint dusk
到 这 黑暗 作为 到 区分 这 贫穷的 不同之处 之间 这 头晕的 黄昏
[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [mɜːrk] .
sinking down the stair and the absolute murk .
下沉 向下 这 楼梯 和 这 绝对 黑暗 .

他坐在最后一排座位上——等待着他的眼睛逐渐适应黑暗，能够分辨出从楼梯上缓缓沉下的淡淡暮色与彻底的黑暗之间那微弱的差别。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈgreɪtɪd] [ˈoʊpənɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
A little further on , he could descry two or three grated openings into the fountain
一个 小的 更远 在 , 他 可以 描述 二 或者 三 磨碎的 开口 进入 这 喷泉
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

再往前走一点，他就能看到通往喷泉庭院的两三个带栅栏的开口。

[bʌt; bət][baɪ][ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈentər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt]
but by them nothing could enter beyond the faintest reflection of moonlight
但 经过 他们 没有什么 可以 进入 超过 这 最微弱 反射 的 月光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][grænd] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ˈtəʊər] .
from the windows between the grand staircase and the bell tower .
从 这 视窗 之间 这 盛大 楼梯 和 这 钟 塔 .

但除了从大楼梯和钟楼之间的窗户反射出的微弱月光之外，没有任何东西能进入他们的视线。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
As soon as his eyes had grown capable of using what light there was ,
作为 很快 作为 他的 眼睛 有 生长 有能力的 的 使用 什么 光 那里 曾是 ,
他的眼睛发育到能够利用仅有的光线时，

[wɪtʃ] [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈrɪtʃəd]
which however was scarcely sufficient to render him the smallest service , Richard
哪个 然而 曾是 几乎 充足的 到 使成为 他 这 最小 服务 , 理查德
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] ,
began to whistle ,
开始 到 哨 ,

然而，这点帮助几乎不足以让他得到哪怕最起码的帮助，理查德开始吹口哨。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tuːn] [wel] [ˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] ,
very softly , a certain tune well known to Lady ,
非常 轻轻 , 一个 肯定 调 出色地 已知 到 女士 ,
轻轻地，奏响了一首女士非常熟悉的曲子。

[wʌn][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhwaɪld] [wen] [hiː; hi] [fed] [ɔːr] [ˈkɜːrɪd] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] .
one he always whistled when he fed or curried her himself .
一 他 总是 吹口哨 什么时候 他 美联储或者 咖喱 她 他自己 .
每次他亲自喂她吃饭或给她做咖喱时，他都会吹口哨。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ɡɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [θruː] [aɪˈtiː] ,
He had not got more than half through it ,
他 有 不是 得到 更多的 比 一半 通过 它 ,
他还没看完一半。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈdraʊzi] [ˈwɪni] [meɪd] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈfɔːr]
when a low drowsy whinny made reply from the depths of the darkness before
什么时候 一个 低的 昏昏欲睡 嘶鸣 制成 回复 从 这 深度 的 这 黑暗 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这时，他面前黑暗深处传来一声低沉而昏昏欲睡的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [lɪːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
and the heart of Richard leaped in his bosom for joy .
和 这 心 的 理查德 跳跃 在 他的 怀 为了 喜悦 .
理查德的心因喜悦而雀跃不已。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈhwaɪld] [əˈɡen] .
He ceased a moment , then whistled again .
他 停止 一个 片刻 , 然后 吹口哨 再次 .
他停顿了一会儿，然后又吹起了口哨。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:l'dʊʊ] [sti:l] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ləʊ] ,
Again came the response , but this time , although still soft and low ,
再次 来了 这 回复 , 但 这 时间 , 虽然 仍然 柔软的 和 低的 ,
回应再次响起, 但这一次, 虽然依然轻柔低沉,

[fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊlinəs] [ʌv; əv] [sli:p] .
free from all the woolliness of sleep .
自由的 从 全部 这 毛茸茸的 的 睡觉 .
摆脱了睡眠中的所有迷糊状态。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['hwi:ld] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
Once more he whistled , and once more came the answer .
一次 更多的 他 吹口哨 , 和 一次 更多的 来了 这 回答 .
他又吹了一声口哨, 又一次得到了回答。

[sɜ:rt(ə)n][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
Certain at length of the direction , he dropped on his hands and
肯定 在 长度 的 这 方向 , 他 掉落 在 他的 双手 和
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,
确定了方向后, 他跪倒在地。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] ['kerfəli] [ə'lɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] , [ðen] [stɔ:pt] , ['hwi:ld] [ə'gen] ,
and crawled carefully along for a few yards , then stopped , whistled again ,
和 爬行 小心 沿着 为了 一个 很少 码 , 然后 停止 , 吹口哨 再次 ,
[ænd; ənd] ['lisnd] .
and listened .
和 听着 .
然后小心翼翼地爬了几码, 停了下来, 又吹了声口哨, 侧耳倾听。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [kɔ:lz] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ'spɑ:nsəz, rɪ'spɑ:nsɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]
After a few more calls and responses , he found himself at
后 一个 很少 更多的 呼叫 和 回应 , 他 成立 他自己 在
['leɪdi:z] [hi:lz] ,
Lady's heels ,
女士的 高跟鞋 ,
又经过几番电话和回应后, 他发现自己已经跟在了女士身后。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] ['restləsli] .
which had begun to move restlessly .
哪个 有 开始 到 移动 躁动不安 .
它开始躁动不安地移动。

[hi:; hi] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
He crept into the stall beside her , spoke to her in a whisper ,
他 悄悄地爬 进入 这 摊位 旁 她 , 辐 到 她 在 一个 耳语 ,
他蹑手蹑脚地走进她旁边的隔间, 低声和她说话。

[gɔ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kə'rest] [hɜ:r; həɹ] , [təʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi]['kwaiət] , [ænd; ənd] ,
got upon his feet , caressed her , told her to be quiet , and ,
得到 之上 他的 脚 , 被爱抚 她 , 讲述 她 到 是 安静的 , 和 ,
他站起身, 抚摸着她, 让她安静下来, 然后

['pʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bʌf] [ju:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [dru:] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hu:f] ,
pulling her buff shoes from his pockets , drew them over her hoofs ,
拉 她 增幅 鞋 从 他的 口袋 , 画 他们 超过 她 蹄子 ,
他从口袋里掏出她那双米黄色的皮鞋, 套在了她的蹄子上。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['pæstərn] .
and tied them securely about her pasterns .
和 系 他们 安全地 关于 她 系部 .
并将它们牢牢地绑在她的脚踝上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər][ˈhɔːltər] , [hɪtʃt] [ðə; ði][end] [raʊnd]
Then with one stroke of his knife he cut her halter , hitched the end round
然后 和 一 中风 的 他的 刀 他 切 她 缰绳 , 搭便车 这 结尾 圆形的
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

然后他一刀割断了她的缰绳，把绳头绕在她的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][ʌp]
and telling her to follow him , walked softly through the stable and up
和 讲述 她 到 跟随 他 , 步行 轻轻 通过 这 稳定的 和 向上
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .

他示意她跟着他，然后轻手轻脚地穿过马厩，上了楼梯。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,
She followed like a cat , though not without some noise ,
她 随后 喜欢 一个 猫 , 尽管 不是 没有 一些 噪音 ,
她像猫一样跟了上去，虽然过程中也发出了一些声响。

[tuː; tə] [huːz] [ˈekəʊz] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈbʊzəm] [siːmd] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [drʌm] .
to whose echoes Richard's bosom seemed the beaten drum .
到 谁 回声 理查德的 怀 似乎 这 被打败 鼓 .
理查德的胸膛仿佛是那回荡的鼓声。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
The moment her back was level , he flung himself upon it ,
这 片刻 她 后退 曾是 等级 , 他 扔 他自己 之上 它 ,
她背刚一平躺下来，他就扑了上去。

[ænd; ənd][roʊd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
and rode straight through the porch and into the hall .
和 骑 直的 通过 这 门廊 和 进入 这 大厅 .
然后径直穿过门廊，进入大厅。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
But here at length he was overtaken by the consequences of having
但 这里 在 长度 他 曾是 被超越 经过 这 结果 的 拥有
[æn; ən][ˈælaɪ] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
an ally unequal to the emergency .
一个 盟友 不等 到 这 紧急情况 .
但最终，他还是被盟友无法应对紧急情况所带来的后果所击败。

[ˈmɑːrkwɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈjɑːrd] ,
Marquis , who had doubtless been occupied with his friends in the stable yard ,
侯爵 , who 有 毫无疑问 到过 占领 和 他的 朋友们 在 这 稳定的 院子 ,
侯爵当时无疑正和他的朋友们在马厩院子里玩耍。

[keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
came bounding up into the court just as Richard threw himself on the back of
来了 边界 向上 进入 这 法庭 只是 作为 理查德 扔 他自己 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [mɛr] .
his mare .
他的 母马 .
就在理查德跳上他的母马背时，一匹马蹦蹦跳跳地冲进了球场。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] , [ˈhu:m] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩][ˈmæstər][ɑːn][hɜːr; həɹ̩]
At the sight of Lady , whom he knew so well , with her master on her
在 这 视线 的 女士 , 谁 他 知道 所以 出色地 , 和 她 掌握 在 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

看到他非常熟悉的夫人背着她的主人，

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊldər][ænd; ɐnd] [ˈhæpiːʒ] [taɪmz] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈæɪm(ə)][fərˈgaːt] [hɪmˈself] [ˈʌtərli] ,
a vision of older and happier times , the poor animal forgot himself utterly ,
一个 想象 的 老 和 更快乐 时代 , 这 贫穷的 动物 忘了 他自己 完全地 ,
可怜的动物沉浸在对过去美好时光的回忆中，完全忘记了自己。

[rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ,
rushed through the hall like a whirlwind ,
匆忙 通过 这 大厅 喜欢 一个 旋风 ,
像旋风一样冲过大厅，

[ænd; ɐnd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [kɔːrt] —
and burst into a tempest of barking in the middle of the fountain court —
和 爆裂 进入 一个 暴风雨 的 叫声 在 这 中间 的 这 喷泉 法庭 —
[ˈweðər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
whether to rouse his mistress ,
无论 到 唤醒 他的 情妇 ,
然后突然在喷泉庭院中央狂吠起来——不知是为了唤醒他的女主人，

[ɔːr][bʌt; bət̚][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [teɪl] .
or but to relieve his own heart , matters little to my tale .
或者 但 到 缓解 他的 自己的 心 , 事情 小的 到 我的 故事 :
或者仅仅是为了安慰自己，这与我的故事无关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] ,
There was not a moment to lose ,
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 ,
一刻也不能耽搁。

[ænd; ɐnd] [ˈrɪtʃəd] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ɐnd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .
and Richard rode out of the hall and made for the gate .
和 理查德 骑 出去 的 这 大厅 和 制成 为了 这 门 :
理查德骑马出了大厅，朝大门走去。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 :
第二十九章

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
THE APPARITION .
这 幻影 :
幻影。

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][ˈbɜːst][ˈmɑːrkwɪs] ,
The voice of her lost Marquis ,
这 嗓音 的 她 丢失的 侯爵 ,
她失散的侯爵的声音，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ̩] [driːmz] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət̚][hɪm; ɪm] , [raʊzd]
which even in her dreams she could attribute to none but him , roused
哪个 甚至 在 她 梦境 她 可以 属性 到 没有任何 但 他 , 唤醒
[ˈdɔːrəθi] [æt; ət̚][wʌnz] .
Dorothy at once .
多萝西 在 一次 :
即使在梦中，她也只能将这种感觉归功于他，这立刻惊醒了多萝西。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][waɪd] .
She sprang from her bed , flew to the window , and flung it wide .
她 弹簧 从 她 床 , 飞翔 到 这 窗户 , 和 扔 它 宽的 .

她从床上跳起来, 飞奔到窗边, 把窗户猛地打开。

[ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ][mæn]
That same moment , from the shadows about the hall - door , came forth a man
那 相同的 片刻 , 从 这 阴影 关于 这 大厅 - 门 , 来了 前进 一个 男人
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
on horseback ,
在 马背 ,

就在这时, 从大厅门口的阴影中出现了一个骑马的人。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'hɔːŋ] [ðə; ði][taɪld] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [wer] ['nevər][hæd; həd] [huːf] [ʌv; əv]
and rode along the tiled path to the fountain , where never had hoof of
和 骑 沿着 这 瓷砖 小路 到 这 喷泉 , 在哪里 绝不 有 蹄 的
[hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [trɔːd] .
horse before trod .
马 前 践踏 .

然后沿着铺着瓷砖的小路骑马来到喷泉边, 那里以前从未有马蹄踏过。

['streɪndʒər][stiːl] , [ðə; ði][træmp] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʊk] [noʊ]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['ekoʊ] -
Stranger still , the tramp sounded far away , and woke no echo in the echo -
陌生人 仍然 , 这 流浪汉 听起来 远的 离开 , 和 觉醒 不 回声 在 这 回声 -
[hɔːntɪd] [pleɪs] .
haunted place .
闹鬼的 地方 .

更奇怪的是, 流浪汉的声音听起来很远, 在这个回声很大的地方也没有引起任何回声。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃʊrli] — [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] !
A phantom surely — horse and man !
一个 幻影 一定 — 马 和 男人 !

肯定是幽灵——一人马!

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [wer] [ʃiː, ʃi][steərd][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] ,
As they drew nearer where she stared with wide eyes ,
作为 他们 画 更近 在哪里 她 凝视 和 宽的眼睛 ,
当他们走近时, 她睁大眼睛盯着他们看。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
the head of the rider rose out of the shadow into the moonlight ,
这 头 的 这 骑士 玫瑰 出去 的 这 阴影 进入 这 月光 ,
骑手的头从阴影中抬起, 沐浴在月光下。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['rekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] — ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ðəʊ] [nɑːt] ,
and she recognised the face of Richard — very white and still , though not ,
和 她 已确认 这 脸 的 理查德 — 非常 白色的 和 仍然 , 尽管 不是 ,
[æz; əz][ʃiː, ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
as she supposed ,
作为 她 据称 ,

她认出了理查德的脸——脸色苍白, 一动不动, 尽管并非如她所想的那样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the whiteness and stillness of a spectre , but with the
和 这 白人 和 寂静 的 一个 幽灵 , 但 和 这
[kɑːns(ə)n'treɪf(ə)n][ʌv; əv] ['iːɡərnəs] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [rezə'luːʃ(ə)n] .
concentration of eagerness and watchful resolution .
专注 的 渴望 和 警惕 解决 .

身形洁白静谧, 如同幽灵一般, 却又带着渴望和警惕的决心。

[ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ʃiː; ji] ['rɛkəgnaɪzd] ['leɪdi] .
The same moment she recognised Lady .
这 相同的 片刻 她 已确认 女士 .

就在同一时刻，她认出了那位女士。

[ʃiː; ji] ['treɪmblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
She trembled from head to foot .
她 颤抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ded] , [sleɪn][ɪn]
What could it mean but that beyond a doubt they were both dead , slain in
什么 可以 它 意思是 但 那 超过 一个 怀疑 他们 是 两个都 死的 , 被杀 在
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

这除了毫无疑问地表明他们两人都已阵亡，死于战场之外，还能意味着什么呢？

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] ['vɪzɪt] [er] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɜːrld]
and that Richard had come to pay her a last visit ere he left the world
和 那 理查德 有 来 到 支付 她 一个 最后的 访问 埃雷 他 左边 这 世界
.
:
.

理查德在离开人世之前，特地来最后一次探望她。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] .
On they came .
在 他们 来了 .

他们来了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kwiːn] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər]
Her heart swelled up into her throat , and the effort to queen it over
她 心 肿胀 向上 进入 她 喉 , 和 这 努力 到 女王 它 超过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她感到一阵心悸，几乎要窒息而死，但她努力想要控制住这种感觉。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃriːk] [nɔːr][draːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]
and neither shriek nor drop on the floor , was like struggling to support a
和 两者都不 尖叫 也不 降低 在 这 地面 , 曾是 喜欢 挣扎 到 支持 一个
[ˈfɔːlɪŋ] [wɔːl] .
falling wall .
坠落 墙 .

既没有尖叫也没有倒在地上，就像在拼命支撑一堵倒塌的墙。

[wen] [ðə; ði] ['spektər] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [druː] ['braɪd(ə)l]
When the spectre reached the marble fountain , he gave a little start , drew bridle
什么时候 这 幽灵 达到 这 大理石 喷泉 , 他 给予 一个 小的 开始 , 画 轡
.
:
.

当幽灵走到大理石喷泉边时，他猛地一惊，拉开了缰绳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæθ] , [lʊkt]
and seemed to become aware that he had taken a wrong path , looked
和 似乎 到 变得 意识到的 那 他 有 已采取 一个 错误的 小路 , 看起来
[ˈkiːnli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
keenly around him ,
敏锐地 大约 他 ,

他似乎意识到自己走错了路，便仔细地环顾四周。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ['wɪndəʊ] , [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]
and instead of continuing his advance towards her window , turned in the
和 反而 的 继续 他的 进步 向 她 窗户 , 转向 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
direction of the gate .
方向 的 这 门 .

他没有继续向她的窗户走去，而是转身朝大门的方向走去。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðæt] ['weðər] ['ɡoʊstli] [ɔ:r]['mɔ:rt(ə)] ,
One thing was clear , that whether ghostly or mortal ,
一 事物 曾是 清除 , 那 无论 幽灵般的 或者 凡人 ,
[weðər] [ɔ:l'redi] [ded] [ɔ:r]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [deθ] , [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdləs]
whether already dead or only on the way to death , the apparition was regardless
无论 已经 死的 或者 仅有的 在 这 方式 到 死亡 , 这 幻影 曾是 不管

有一点很清楚，无论是鬼魂还是凡人，

[weðər] [ɔ:l'redi] [ded] [ɔ:r]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [deθ] , [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdləs]
whether already dead or only on the way to death , the apparition was regardless
无论 已经 死的 或者 仅有的 在 这 方式 到 死亡 , 这 幻影 曾是 不管
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .

无论她已经死去还是即将死去，她的幻影都与她的在场无关。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hə] ['bʊzəm] ,
A pang of disappointment shot through her bosom ,
一个 疼痛 的 失望 射击 通过 她 怀 ,
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hə] ['bʊzəm] ,
A pang of disappointment shot through her bosom ,
一个 疼痛 的 失望 射击 通过 她 怀 ,
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hə] ['bʊzəm] ,
A pang of disappointment shot through her bosom ,
一个 疼痛 的 失望 射击 通过 她 怀 ,

一阵失望涌上她的心头。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwentʃt] [hɜ:r; hə] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['terər] .
and for the moment quenched her sense of relief from terror .
和 为了 这 片刻 淬火 她 感觉 的 宽慰 从 恐怖 .
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwentʃt] [hɜ:r; hə] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['terər] .
and for the moment quenched her sense of relief from terror .
和 为了 这 片刻 淬火 她 感觉 的 宽慰 从 恐怖 .

那一刻，她从恐惧中解脱出来，感到一丝解脱。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][sæŋk][ðə; ði] [taɪ'fu:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
With it sank the typhoon of her emotion ,
和 它 沉没 这 台风 的 她 情感 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][sæŋk][ðə; ði] [taɪ'fu:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
With it sank the typhoon of her emotion ,
和 它 沉没 这 台风 的 她 情感 ,

随着它的消散，她内心的情感风暴也随之沉没。

[ænd; ənd][fi:; ji] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][noʊt] [haʊ] ['dræɡld] [ænd; ənd] [soɪld] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] ,
and she became able to note how draggled and soiled his garments were ,
和 她 成为 有能力的 到 笔记 如何 拖着 和 脏的 他的 服装 是 ,
[ænd; ənd][fi:; ji] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][noʊt] [haʊ] ['dræɡld] [ænd; ənd] [soɪld] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] ,
and she became able to note how draggled and soiled his garments were ,
和 她 成为 有能力的 到 笔记 如何 拖着 和 脏的 他的 服装 是 ,

她渐渐注意到他的衣服多么破旧肮脏。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [her] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] ,
how his hair clung about his temples ,
如何 他的 头发 紧紧抓住 关于 他的 寺庙 ,
[haʊ] [hɪz; ɪz] [her] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] ,
how his hair clung about his temples ,
如何 他的 头发 紧紧抓住 关于 他的 寺庙 ,

他的头发耷拉在太阳穴周围，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'ku:təmənt] [hɪz; ɪz] [mer] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔ:ltər] .
and that for all accoutrement his mare had but a halter .
和 那 为了 全部 装备 他的 母马 有 但 一个 缰绳 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'ku:təmənt] [hɪz; ɪz] [mer] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔ:ltər] .
and that for all accoutrement his mare had but a halter .
和 那 为了 全部 装备 他的 母马 有 但 一个 缰绳 .

而他那匹母马除了笼头以外，没有任何其他装备。

[jet] ['rɪtʃəd] [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [stept] [laɪk][ə; eɪ] [mer] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf]
Yet Richard sat erect and proud , and Lady stepped like a mare full of life
然而 理查德 卫星 直立 和 自豪的 , 和 女士 步 喜欢 一个 母马 满的 的 生活
[ænd; ənd] ['vɪgər] .
and vigour .
和 活力 .
[ænd; ənd] ['vɪgər] .
and vigour .
和 活力 .

然而，理查德却昂首挺胸，神采奕奕；夫人迈着轻快的步伐，如同充满活力和朝气的骏马。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɑ:rkwɪs] , [nɑ:t] ['kəʊərɪŋ] [ɔ:r] ['həʊlɪŋ] [æz; əz][dɔ:gz][du:][ɪn] ['spektrəl]
And there was Marquis , not cowering or howling as dogs do in spectral
和 那里 曾是 侯爵 , 不是 畏缩 或者 嚎叫 作为 狗 做 在 光谱
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

侯爵就在那里，他既没有像狗在幽灵面前那样瑟瑟发抖，也没有像狗那样嚎叫。

[bʌt; bət] ['mædli] ['bəʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] !
but madly bounding and barking as if in uncontrollable jubilation !
但 疯狂地 边界 和 叫声 作为 如果 在 不可控的 欢腾 ！
但却疯狂地跳跃吠叫，仿佛欣喜若狂！

[ðə; ði] ['ækmi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] [keɪm] [ˌʌndər] [ðə; ði]
The acme of her bewilderment was reached when the phantom came under the
这 巅峰 的 她 困惑 曾是 达到 什么时候 这 幻影 来了 在下面 这
[ˈmɑ:rkwɪzɪz] ['stʌdi] - ['wɪndəʊ] ,
marquis's study - window ,
侯爵的 学习 - 窗户 ,

当那幽灵出现在侯爵书房的窗下时，她的困惑达到了顶峰。

[ænd; ənd][fi; ji] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kɔ:l] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [keɪm] [frʌm; frəm] [kɔ:r'pɔ:riəl]
and she heard it call aloud , in a voice which undoubtedly came from corporeal
和 她 听到 它 称呼 大声 , 在 一个 嗓音 哪个 无疑 来了 从 肉体
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

她听到它大声呼喊，那声音无疑来自人的喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] [θroʊt] ['rɪtʃɜdz] ,
and that throat Richard's ,
和 那 喉 理查德的 ,
还有理查德的喉咙，

['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['feɪks] [ðə; ði] [wi:t]
ringing of the morning and the sunrise and the wind that shakes the wheat
铃声 的 这 早晨 和 这 日出 和 这 风 那 奶昔 这 小麦
— ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] :
— **anything rather than of the tomb** :
— 任何事物 相当 比 的 这 墓 :
清晨的铃声、日出的景象、吹拂麦田的风声——任何事物都比坟墓的声响好：

- [hoʊ] , ['mæstər] ['eklɪz] ! -
' Ho , master Eccles ! '
- 何 , 掌握 传道书 ! -
“喂，埃克尔斯大师！ ”

[aɪ 'ti:] [kraɪd] ; - [wen] ?
it cried ; ' when ?
它 哭 ; - 什么时候 ?
它喊道：“什么时候？ ”

[wen] ?
when ?
什么时候 ?
什么时候？

[mʌst; məst][maɪ][bɔ:(r)dʒ] ['bɪznəs]
Must my lord's business
必须 我的 领主的 商业
这必定是我主人的事

[ku:l] [waɪ] [ðəʊ] [rʌb] [ðəɪ] [ˈsli:pɪ] [aɪz] [əˈweɪk] ?
cool while thou rubbest thy sleepy eyes awake ?
凉爽的 尽管 你 最棒的 你的 困 眼睛 醒 ？

揉揉惺忪的睡眼，清凉一下吧？

[wʌt] , [aɪ] [seɪ] !
What , I say !
什么 , 我 说 !

什么？我说！

[wen] ?
When ?
什么时候？

什么时候？

— [jes] , [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [wɪl] [ˈpʌŋktʃuəli] [əˈtend] [tu:; tə] [jɔ:; jə] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈɔ:rdərz] .
— **Yes , my lord , I will punctually attend to your lordship's orders .**
— 是的 , 我的 主 , 我 将要 准时 出席 到 你的 领主的 订单 .

—是的，大人，我将准时执行您的命令。

[ɪkˈspekt][em ˈi:] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] . -
Expect me back within the hour . '
预计 我 后退 之内 这 小时 . -

我预计一小时内回来。

[ðə; ðɪ] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wə] [ˈʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈləʊər] [təʊn] ,
The last words were uttered in a much lower tone ,
这 最后的 字 是 说出 在 一个 很多 降低 语气 ,

最后几个字是用低沉得多的语气说出来的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [du:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [sɪːmd] [əˈdresɪŋ] ,
with the respect due to him he seemed addressing ,
和 这 尊重 到期的 到 他 他 似乎 解决 ,

他似乎带着应有的尊重在讲话，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] [baɪ] [ˈeklz] [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ]
but quite loud enough to be distinctly heard by Eccles or any one else in the
但 相当 大声 足够的 到 是 明显地 听到 经过 传道书 或者 任何 一 别的 在 这

[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

但声音足够大，埃克尔斯或法庭上的任何其他人都能清楚地听到。

[ˈdɔ:rəθɪ] [liːnd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,
Dorothy leaned from her window , and looked sideways to the gate ,
多萝西 倾斜 从 她 窗户 , 和 看起来 侧身 到 这 门 ,

多萝西从窗户探出身子，侧头看向大门。

[ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rkwɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
expecting to see the marquis bending over his window - sill , and talking to
期待 到 看 这 侯爵 弯曲 超过 他的 窗户 - 窗台 , 和 说 到

[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

我以为会看到侯爵弯腰趴在窗台上，和理查德说话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ʌt] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [laɪt] [brˈhaɪnd] [aɪ ˈti:] .
But his window was close shut , nor was there any light behind it .
但 他的 窗户 曾是 关闭 关闭 , 也不 曾是 那里 任何 光 在后面 它 .

但他的窗户紧闭着，窗后也没有一丝光线。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [pæst] , ['dɒrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
A minute or two passed , during which she heard the combined discords of the
一个 分钟 或者 二 通过了 , 期间 哪个 她 听到 这 合并 不和谐 的 这
['raɪzɪŋ] [pɔːrt'kʌlɪs] .
rising portcullis .
上升 吊闸 .

过了一两分钟，她听到了闸门升起时发出的刺耳声响。

[ðen] [aʊt] [keɪm] ['eklɜː] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
Then out came Eccles , slow and sleepy .
然后 出去 来了 传道书 , 慢的 和 困 .

然后埃克尔斯走了出来，动作缓慢，昏昏欲睡。

- [baɪ][,es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][,es 'tiː] . ['pætrɪk] ! - [kraɪd] ['rɪtʃəd] , - [waɪ] [ðəʊ] [sɪks][legz]
' By St . George and St . Patrick ! ' cried Richard , ' why keep'st thou six legs
- 经过 英石 . 乔治 和 英石 . 帕特里克 ! - 哭 理查德 , - 为什么 保持 你 六 腿
[hɪr] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)] ?
here standing idle ?
这里 常设 闲置的 ?

“以圣乔治和圣帕特里克的名义！”理查德喊道，“你为何让六条腿闲立在这里？”

[ɪz] [ðəɪ] ['mæstɜːz] ['bɪznəs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? -
Is thy master's business nothing to thee ? ' .
是 你的 硕士学位 商业 没有什么 到 你 ? -

你主人的事与你无关吗？

['eklɜː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Eccles looked up at him .
传道书 看起来 向上 在 他 .

埃克尔斯抬头看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He was coming to his senses .
他 曾是 未来 到 他的 感官 .

他渐渐恢复了理智。

- [ðəʊ] [raɪdʒ] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈreɪθ] [ɑːn][maɪ][lɔː(r)dʒ] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Thou rides in strange graith on my lord's business , ' he said ,
- 你 骑行 在 奇怪的 格雷斯 在 我的 领主的 商业 , - 他 说 ,

“你竟如此怪异地执行我主人的公务，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
as he put the key in the lock .
作为 他 放 这 钥匙 在 这 锁 .

他把钥匙插进锁孔里。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ?
' What is that to thee ?
- 什么 是 那 到 你 ?

那与你何干？

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
Open the gate .
打开 这 门 .

打开大门。

[ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] .
And make haste .
和 制作 匆忙 .

抓紧时间。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [maɪ][ɔ:rɪd] [ðæt] [aɪ][raɪd] [ðʌs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪz] [ðæt] [els] [maɪt] [si:] ['fɜ:rðər]
If it please my lord that I ride thus to escape eyes that else might see further
如果 它 请 我的 主 那 我 骑 因此 到 逃脱 眼睛 那 别的 可能 看 更远
[ðæn; ðən] [ðəɪn] ,
than thine ,
比 你的 ,

如果大人允许我这样骑马，以躲避那些可能看得比您更远的目光，

[ki:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] , ['mæstər] ['eklɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ði:] . -
keen as they are , master Eccles , it is nothing to thee . '
敏锐的 作为 他们 是 , 掌握 传道书 , 它 是 没有什么 到 你 . -
埃克尔斯先生，他们虽然很热衷，但这与您相比算不了什么。

[ðə; ði] [lɑ:k] [klæŋd] , [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [roʊd] [θru:] .
The lock clanged , the gate swung open , and Richard rode through .
这 锁 叮当作响 , 这 门 摇摆 打开 , 和 理查德 骑 通过 .
锁扣叮当作响，大门敞开，理查德骑马走了进去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] , ['ræpɪd][æz; əz]['oʊnli] [θɔ:t] [kæn; kən]
By this time a process of doubt and reasoning , rapid as only thought can
经过 这 时间 一个 过程 的 怀疑 和 推理 , 迅速的 作为 仅有的 想法 能
[bi; bi] ,
be ,
是 ,

此时，怀疑和推理的过程已经展开，其速度之快，只有思维才能做到。

[hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
had produced in the mind of Dorothy the conviction that there was something
有 生产 在 这 头脑 的 多萝西 这 定罪 那 那里 曾是 某物
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

这让多萝西确信，事情出了问题。

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] ['rɪtʃəd] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm] ['ræɡlən][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [hu:f] [bɪ'twi:n]
By what authority was Richard riding from Raglan with muffled hoofs between
经过 什么 权威 曾是 理查德 骑术 从 插肩袖 和 闷音 蹄子 之间
['mɪdnʌɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ?
midnight and morning ?
午夜 和 早晨 ?

理查德凭什么权力在午夜至清晨之间，从拉格伦骑马而来，蹄声闷闷的？

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['pri:tens] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðæt] [tu:; tə]
His speech to the marquis was plainly a pretence , and doubtless that to
他的 演讲 到 这 侯爵 曾是 显然 一个 虚伪 , 和 毫无疑问 那 到
['eklɪz] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [fɔ:ls] .
Eccles was equally false .
传道书 曾是 同样地 错误的 .

他对侯爵说的话显然是装出来的，毫无疑问，他对埃克尔斯说的话也同样是假的。

[tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [wʊd] [bi; bi] ['tri:z(ə)n] [ə'ɡenst] [bəʊθ][hɜ:r; həɪ][hoʊst]
To allow him to pass unchallenged would be treason against both her host
到 允许 他 到 经过 未受挑战 会 是 叛国罪 反对 两个都 她 主持人
[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [kɪŋ] .
and her king .
和 她 国王 .

让他畅通无阻地通过，既是对她的主人，也是对她的国王的背叛。

- ['eklɪz] ! ['eklɪz] ! -
' Eccles ! Eccles ! '
- 传道书 ! 传道书 ! -
“埃克尔斯！埃克尔斯！”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , - [let] [nɑːt] [ðæt] [mæn] [pæs] . -
she cried , her voice ringing clear through the court , ' let not that man pass . '
她 哭 , 她 嗓音 铃声 清除 通过 这 法庭 , - 让 不是 那 男人 经过 . -

她喊道, 声音响彻整个法庭: “不要让那个人过去。”

- [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['mɪstrəs] , - [sed] ['eklz] , [ɪn] [dʌl] [rɪ'spa:ns] .
' He gave the word , mistress , ' said Eccles , in dull response .
- 他 给予 这 单词 , 情妇 , - 说 传道书 , 在 乏味的 回复 . -

“他已经吩咐过了, 夫人,”埃克尔斯语气平淡地回答道。

- [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , - [kraɪd] ['dɔːrəθi] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪk] ,
' Stop him , I say , ' cried Dorothy again , with energy almost frantic ,
- 停止 他 , 我 说 , - 哭 多萝西 再次 , 和 活力 几乎 疯狂的 ,

“阻止他!”多萝西再次喊道, 语气近乎疯狂。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋ] [tuː; tə] ['hevɪli] .
as she heard the gate swing to heavily .
作为 她 听到 这 门 摇摆 到 重度 .

她听到大门重重地摆动的声音。

- [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] . -
' Thou shalt be held to account . '
- 你 应 是 握住 到 帐户 . -

你必将受到追究。

- [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] . -
' He gave the word . '
- 他 给予 这 单词 . -

“他下达了命令。”

- ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , ['mɪstrəs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eklz] , [ɪn] [toʊn] [ʌv; əv] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
' He's a true man , mistress , ' returned Eccles , in tone of self - justification .
- 他是 一个 真的 男人 , 情妇 , - 返回 传道书 , 在 语气 的 自己 - 理由 . -

“他是个真正的男人, 夫人,”埃克尔斯用自我辩解的语气回答道。

- [hɜːrd] [juː; jʊ] [nɑːt] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ? -
' Heard you not my lord marquis give him his last orders from his window ? '
- 听到 你 不是 我的 主 侯爵 给 他 他的 最后的 订单 从 他的 窗户 ? -

“你没听到侯爵大人从窗口向他下达最后的命令吗? ”

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɑːrkwɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' There was no marquis at the window .
- 那里 曾是 不 侯爵 在 这 窗户 . -

窗户上没有帐篷。

[stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] . -
Stop him , I say . '
- 停止 他 , 我 说 . -

“阻止他,”我说。

- ['hiːz] [gɔːn] , - [sed] ['eklz] ['kwaiətli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [ʌn'iːzɪnis] .
' He's gone , ' said Eccles quietly , but with waking uneasiness .
- 他是 已消失 , - 说 传道书 悄悄 , 但 和 醒来 不安 . -

“他走了,”埃克尔斯平静地说, 但语气中带着一丝不安。

- [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , - ['dɔːrəθi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
' Run after him , ' Dorothy almost screamed .
- 跑步 后 他 , - 多萝西 几乎 尖叫 . -

“快追他!”多萝西几乎是尖叫着说。

- [stɑ:p] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
' Stop him at the gate .
- 停止 他 在 这 门 . -

“在门口拦住他。”

[aɪˈtiː][ɪz] [jʌŋ] [ˈheɪwʊd] [ʌv; əv] [ˈred,wɛr] , [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪziːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raʊnd] - [ˈhedz] . -
It is young Heywood of Redware , one of the busiest of the round - heads . -
它是年轻的 海伍德 的 红色材料 , 一 的 这 最繁忙 的 这 圆形的 - 头部 . -

他是来自雷德韦尔的年轻的黑伍德，也是圆颅党人中最忙碌的人之一。

[ˈeklɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
Eccles was already running and shouting and whistling .
传道书 曾是 已经 跑步 和 喊叫 和 吹口哨 .

埃克尔斯已经开始奔跑、呐喊和吹口哨了。

[ʃɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
She heard his feet resounding from the bridge .
她 听到 他的 脚 高亢 从 这 桥 .

她听到他的脚步声从桥上传来。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ʃɪː; ʃɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
With trembling hands she flung a cloak about her , ,
和 发抖 双手 她 扔 一个 披风 关于 她 ,

她颤抖着双手，将一件斗篷披在身上。

[ænd; ənd][sped] [ber] - [ˈfʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][grænd] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ə'lɔːrɪ] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]
and sped bare - footed down the grand staircase and along the north side of

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] - [ˈtʌʊər] ,
the court to the bell - tower , ,
这 法庭 到 这 钟 - 塔 ,

然后赤脚飞快地跑下宏伟的楼梯，沿着庭院北侧跑向钟楼。

[wɛr] [ʃɪː; ʃɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][roʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'lɑːrm] - [bel] , [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
where she seized the rope of the alarm - bell , and pulled with all her

[streŋθ] .
strength . ,
力量 .

她抓住警铃的绳子，使出浑身解数拉了起来。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈklæŋgər] [tɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
A horrid clangour tore the stillness of the night , ,
一个 可怕的 铿锵 撕裂 这 寂静 的 这 夜晚 ,

一声刺耳的巨响撕裂了夜的宁静。

[ɑːrˈliː] - [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌjelpɪŋ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈbɪldɪŋz] [ə'raʊnd] .
re - echoed with yelping response from the multitudinous buildings around . ,
关于 - 回声 和 尖叫 回复 从 这 众多 建筑物 大约 .

周围众多建筑物中传来阵阵尖叫声，与呼喊声遥相呼应。

[ˈwɪndəʊ] [ˈæftər] [ˈwɪndəʊ] [fluː] [ˈoʊpən] , [hed] [ˈæftər] [hed] [wʌz; wəz] [pɔːpt] [aʊt] — [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]
Window after window flew open , head after head was popped out — amongst the

[fɜːrst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] ,
first that of the marquis , ,
第一的 那 的 这 侯爵 ,

一扇又一扇窗户猛地打开，一颗颗脑袋探了出来——其中最先露出来的就是侯爵的脑袋。

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
shouting to know what was amiss . ,
喊叫 到 知道 什么 曾是 错误 .

大声喊叫，想知道出了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [faʊnd] [noʊ] [ˈænsər] .
But the question found no answer . ,
但 这 问题 成立 不 回答 .

但这个问题始终没有答案。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [br'gæən][tu:; tə] [fɪl] .
The courts began to fill .
这 法院 开始 到 充满 .

法庭开始挤满了人。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ˈfaɪər] ; [ˈlðər] , [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [aʊt] ;
Some said the castle was on fire ; others , that the wild beasts were all out ;
一些 说 这 城堡 曾是 在 火 ; 其他的 , 那 这 荒野 野兽 是 全部 出去 ;
有人说城堡着火了; 也有人说野兽都出来了;

[ˈlðər] , [ðæt] [ˈwɔlə] [ænd; ənd] [ˈkrɒmwel] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][ˈræmpɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [naʊ]
others , that Waller and Cromwell had scaled the rampart , and were now
其他的 , 那 沃勒 和 克伦威尔 有 缩放 这 壁垒 , 和 是 现在
[ˈstɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] ;
storming the gates ;
暴风雨 这 大门 ;

另一些人则认为沃勒和克伦威尔已经翻越了城墙, 现在正在攻城门;

[ˈlðər] , [ðæt] [ˈeklɜ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
others , that Eccles had turned traitor and admitted the enemy .
其他的 , 那 传道书 有 转向 叛徒 和 承认 这 敌人 .

另一些人则认为埃克尔斯已经叛变, 向敌人投降。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈaʊtkraɪ] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
In a few moments all was outcry and confusion .
在 一个 很少 时刻 全部 曾是 强烈抗议 和 困惑 .

片刻之后, 现场一片混乱, 一片哗然。

[bəʊθ] [kɔ:rts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
Both courts and the great hall were swarming with men and women and
两个都 法院 和 这 伟大的 大厅 是 蜂拥而至 和 男人 和 女性 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

两个庭院和大厅里都挤满了男女老少。

[ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈtaɪər] .
in every possible stage of attire .
在 每一个 可能的 阶段 的 服装 .

各种可能的着装阶段。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒəri] ,
The main entrance was crowded with a tumult of soldiery ,
这 主要的 入口 曾是 挤 和 一个 骚乱 的 士兵 ,

正门挤满了熙熙攘攘的士兵,

[ænd; ənd] [skaʊts] [wɜ:r; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] ,
and scouts were rushing to different stations of outlook ,
和 侦察兵 是 匆忙 到 不同的 车站 的 前景 ,

侦察兵们纷纷赶往各个观察哨。

[wen] [ðə; ði][kraɪ] [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [ʌp] ,
when the cry reached them that the western gate was open , the portcullis up ,
什么时候 这 哭 达到 他们 那 这 西 门 曾是 打开 , 这 吊闸 向上 ,

当他们听到西门打开、吊闸升起的消息时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [gɔ:n] .
and the guard gone .
和 这 警卫 已消失 .

守卫已经走了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] ,
The moment Richard was clear of the portcullis ,
这 片刻 理查德 曾是 清除 的 这 吊闸 ,
理查德一离开吊闸,

[hi:; hi][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; ei] [ʃɑ:rp] [tra:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] ,
he set off at a sharp trot for the brick gate ,
他 放 离开 在 一个 锋利的 小跑 为了 这 砖 门 ,
他小跑着朝砖门走去,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ˌaɪˈti:] [wen] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈsu:d] .
and had almost reached it when he became aware that he was pursued .
和 有 几乎 达到 它 什么时候 他 成为 意识到的 那 他 曾是 追击 .
当他几乎到达目的地时,他意识到自己被人追赶了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdɔ:rəθi] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [aʊt] ,
He had heard the voice of Dorothy as he rode out ,
他 有 听到 这 嗓音 的 多梦西 作为 他 骑 出去 ,
他骑马出去的时候听到了多梦西的声音。

[ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [ˌaɪˈti:] .
and knew to whom he owed it .
和 知道 到 谁 他 欠款 它 .
他知道这笔钱是欠谁的。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [tʃæns] .
But yet there was a chance .
但 然而 那里 曾是 一个 机会 .
但还是有机会的。

[ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈnɔɪzi] - [æz; əz] [draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsli:pi] [ɪrz] [ðə; ði]
Rousing the porter with such a noisy reveillee as drowned in his sleepy ears the
振奋人心的 这 搬运工 和 这样的 一个 嘈杂 - 作为 溺水 在 他的 困 耳朵 这
[kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:rdər][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ,
cries of the warder and those that followed him ,
哭泣 的 这 看守 和 那些 那 随后 他 ,
门房被一声震耳欲聋的起床号吵醒,以至于他睡意朦胧的耳朵里听不到狱卒和跟随他的人的呼喊声。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] ,
he gave the watch - word ,
他 给予 这 手表 - 单词 ,
他给出了口令,

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [ki:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rdz] [wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the huge key was just turning in the wards when the clang of the
和 这 巨大的 钥匙 曾是 只是 转弯 在 这 病房 什么时候 这 铛 的 这
[əˈlɑ:rm] - [bel] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrækt] [ðə; ði] [er] .
alarm - bell suddenly racked the air .
警报 - 钟 突然 架子 这 空气 .
就在病房里那把巨大的钥匙转动的时候,警铃的叮当声突然响彻云霄。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [stɛrd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] .
The porter stayed his hand , and stood listening .
这 搬运工 入住 他的 手 , 和 站立 聆听 .
门房没有动手,站在那里听着。

- [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , - [sed] [ˈritʃəd] [ɪn] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [toʊn] .
' Open the gate , ' said Richard in authoritative tone .
- 打开 这 门 , - 说 理查德 在 权威性 语气 .
“打开大门,”理查德用命令的语气说道。

- [aɪ] [wɪl] [noʊ] [fɜːrst] , [ˈmæstər] , — - [brɪˈɡæən][ðə; ði][mæn] .
' **I will know first , master , — ' began the man .**
- 我 将要 知道 第一的 , 掌握 , — - 开始 这 男人 .

“主人，我先知道——”那人开口道。

- [dʌst] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ? - [kraɪd] [ˈrɪtʃəd] .
' **Dost not hear the bell ? ' cried Richard .**
- 多斯特 不是 听到 这 钟 ? - 哭 理查德 .

“没听到钟声吗？”理查德喊道。

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðəʊ] [ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][baɪ] [ðəɪ] [dʌlnɪs] ? -
' **How long wilt thou endanger the castle by thy dulness ? ' .**
- 如何 长的 枯萎 你 危害 这 城堡 经过 你的 沉闷 ? -

“你的迟钝还要让城堡陷入危险多久？”

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [fɜːrst] , - [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] [dɪˈlɪbəɾətli] , - [wʌt] [ðæt] [bel] — -
' **I shall know first , ' repeated the man deliberately , ' what that bell — ' .**
- 我 将 知道 第一的 , - 重复 这 男人 故意地 , - 什么 那 钟 — -

“我得先知道，”那人故意重复道，“那铃声是什么——”

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
Ere he could finish the sentence ,
埃雷 他 可以 结束 这 句子 ,

他还没来得及说完这句话，

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [wɪp] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
the butt of Richard's whip had laid him along the threshold of the gate .
这 屁股 的 理查德的 鞭 有 铺设 他 沿着 这 临界点 的 这 门 .

理查德的鞭子狠狠地抽了他一鞭，把他打倒在了大门的门槛上。

[ˈrɪtʃəd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
Richard flung himself from his horse , and turned the key .
理查德 扔 他自己 从 他的 马 , 和 转向 这 钥匙 .

理查德从马上跳下来，转动了钥匙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [naʊ] [klaʊz][æt; ət][hænd] — [ˈeklɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But his enemies were now close at hand — Eccles and the men of his
但 他的 敌人 是 现在 关闭 在 手 — 传道书 和 这 男人 的 他的
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

但他的敌人现在近在咫尺——埃克尔斯和他的卫兵。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɔːlən][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] !
If the porter had but fallen the other way !
如果 这 搬运工 有 但 倒下 这 其他 方式 !

如果搬运工当时是往另一边摔倒就好了！

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd][dræg][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
Ere he could drag aside his senseless body and open the gate ,
埃雷 他 可以 拖 旁边 他的 无意义的 身体 和 打开 这 门 ,

在他能拖着昏迷的身体走到一边，打开大门之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
they were upon him with blows and curses .
他们 是 之上 他 和 打击 和 诅咒 .

他们对他拳打脚踢，破口大骂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] [bɪlɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
But the puritan's blood was up ,
但 这 清教徒的 血 曾是 向上 ,

但清教徒的怒火却被点燃了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['hænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [feld] [wʌn][ænd; ənd]
and with the heavy handle of his whip he had felled one and
和 和 这 重的 处理 的 他的 鞭 他 有 倒下 一 和
[ˈwuːndɪd] [əˈnʌðər] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] -
wounded another ere he was himself stretched on the ground with a sword -
受伤 其他 埃雷 他 曾是 他自己 拉伸 在 这 地面 和 一个 剑 -
[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
cut in the head .
切 在 这 头 .

他用沉重的鞭柄打倒了一人，又打伤了另一人，然后他自己却被剑砍中头部，倒在了地上。
[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章
[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] .
RICHARD AND THE MARQUIS .
理查德 和 这 侯爵 .

理查德和侯爵。
[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [tʌŋd] ['klæmə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
A very few strokes of the brazen - tongued clamourer had been enough to
一个 非常 很少 笔画 的 这 厚颜无耻 - 舌头 喧闹者 有 到过 足够的 到
[weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)] .
wake the whole castle .
唤醒 这 所有的 城堡 .

这位厚颜无耻的喧闹者寥寥几句叫嚣，就足以惊醒整座城堡。
[ˈdɔːrəθi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [dɪˈsendɪd]
Dorothy flew back to her chamber , and hurrying on her clothes , descended
多萝西 飞翔 后退 到 她 房间 , 和 匆忙 在 她 衣服 , 下降
[əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
again to the court .
再次 到 这 法庭 .

多萝西飞奔回自己的房间，匆匆穿好衣服，又下到庭院。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdi] [ɪn] [fʊl] [kə'moʊʃ(ə)n] .
It was already in full commotion .
它 曾是 已经 在 满的 骚动 .

当时现场已经一片混乱。
[ðə; ði] ['westərn] [ɡeɪt] [stʊd] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
The western gate stood open , with the portcullis beyond it high in the wall ,
这 西 门 站立 打开 , 和 这 吊闸 超过 它 高的 在 这 墙 ,
西门敞开着，门外高高的城墙上架着吊闸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈeklɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
and there she took her stand , waiting the return of Eccles and his men .
和 那里 她 采取 她 站立 , 等待 这 返回 的 传道书 和 他的 男人 .
于是她站在那里，等待埃克尔斯和他的手下回来。

[ˈprez(ə)ntli] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ]
Presently lord Charles came through the hall from the stone court , and seeing
目前 主 查尔斯 来了 通过 这 大厅 从 这 石头 法庭 , 和 看到
[ðə; ði] [ɡeɪt] ['oʊpən] ,
the gate open ,
这 门 打开 ,
这时，查尔斯勋爵从石砌庭院穿过大厅走了进来，看到大门敞开着，

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第7/11页

[kɔːld] [əˈlaʊd][ɪn][ˈæŋɡər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] .
called aloud in anger to know what it meant .
称为 大声 在 愤怒 到 知道 什么 它 意思是 .

愤怒地大声喊叫，想知道它是什么意思。

[rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][ræŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] .
Receiving no reply , he ran with an oath to drop the portcullis .
接收 不 回复 , 他 跑 和 一个 誓言 到 降低 这 吊闸 .

未收到任何回应，他便发誓要放下闸门，然后跑开了。

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmjuːtəni] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈræskəlz] ? -
' Is there a mutiny amongst the rascals ? '
- 是 那里 一个 兵变 在 这 无赖 ? -

“这群小混混中是不是有人要叛变了？”

[hiː; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dred] , [maɪ][bɔːrd] , - [sed] ['dɔːrəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv]
' There is no cause for dread , my lord , ' said Dorothy from the shadow of
- 那里 是 不 原因 为了 恐惧 , 我的 主 , - 说 多萝西 从 这 阴影 的

[ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] .
the gateway .
这 网关 .

“大人，不必害怕，”多萝西从大门阴影里说道。

- [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ðæt] , [fer] ['mɪstrəs] ? - [rɪˈtɜːrnd] [bɔːrd] [tʃɑːrlz] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
' How know you that , fair mistress ? ' returned lord Charles , who knew her voice .
- 如何 知道 你 那 , 公平的 情妇 ? - 返回 主 查尔斯 , WHO 知道 她 嗓音 .

“你怎么知道的，美丽的夫人？”查尔斯勋爵问道，他认出了她的声音。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪnˈspaɪər][juːˈes][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [sper] ['kɜːrɪdʒ] .
' You must not inspire us with too much of your spare courage .
- 你 必须 不是 启发 我们 和 也 很多 的 你的 空闲的 勇气 .

你千万不要用你多余的勇气来鼓舞我们。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [merk] [juːˈes] [fuːl] - ['hɑːrdɪ] . -
That would be to make us fool - hardy . '
那 会 是 到 制作 我们 傻子 - 耐寒的 . -

那样做会让我们变得鲁莽。

- [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [maɪ][bɔːrd] , - [pəˈsɪstɪd] ['dɔːrəθi] .
' Indeed , there is nothing to fear , my lord , ' persisted Dorothy .
- 的确 , 那里 是 没有什么 到 害怕 , 我的 主 , - 持续 多萝西 .

“的确，大人，您不必担心，”多萝西坚持道。

- [ðə; ði][ˈwɔːrdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rʌft] [aʊt][ˈæftər][wʌn][ɑːn]
' The warder and his men have but this moment rushed out after one on
- 这 看守 和 他的 男人 有 但 这 片刻 匆忙 出去 后 一 在
[ˈhɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

“狱卒和他的手下刚才骑马追了出去。”

[ˈhu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][let] [pæs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] .
whom they had let pass with too little question .

谁 他们 有 让 经过 和 也 小的 问题 .

他们几乎没有过问就放走了这些人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ten][tu; tə][wʌn] , - [ˈædɪd] [ˈdɔ:rəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
They are ten to one , ' added Dorothy with a shudder ,

他们 是 十 到 一 , - 额外 多萝西 和 一个 不寒而栗 ,

“他们十比一,”多萝西打了个寒颤说道。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
as the sounds of the fray came up from below .

作为 这 声音 的 这 磨损 来了 向上 从 以下 .

下方传来混战的声音。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ðen] [noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˈkʌz(ə)n] , [waɪ] [lʊk] [ju:; jʊ][soʊ] [peɪl] ?
' If there is then no cause of fear , cousin , why look you so pale ?

- 如果 那里 是 然后 不 原因 的 害怕 , 表哥 , 为什么 看 你 所以 苍白 ?

“如果没有什么可害怕的, 表哥, 你为什么脸色这么苍白呢? ”

- [æskt] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:rt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ˈdɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z]
' asked lord Charles , for the gleam of a torch had fallen on Dorothy's

- 问 主 查尔斯 , 为了 这 闪耀 的 一个 火炬 有 倒下 在 多萝西的

[feɪs] .

face .

脸 .

“查尔斯勋爵问道, 因为火把的光芒照在了多萝西的脸上。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] , [ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , - [sed] [ˈdɔ:rəθi] ,
' I think I hear them returning , doubtless with a prisoner , ' said Dorothy ,

- 我 思考 我 听到 他们 返回 , 毫无疑问 和 一个 囚犯 , - 说 多萝西 ,

“我好像听到他们回来了, 肯定是带着俘虏,”多萝西说。

[ænd; ænd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ]
and stood with her face turned aside , looking anxiously through the gateway

和 站立 和 她 脸 转向 旁边 , 寻找 焦虑地 通过 这 网关

[ænd; ænd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and along the bridge .

和 沿着 这 桥 .

她侧过脸, 焦急地望着大门和桥。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:nʃəns] , [ænd; ænd][hæd; həd] [naʊ] [tu; tə] [faɪt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
She had obeyed her conscience , and had now to fight her heart ,

她 有 服从 她 良心 , 和 有 现在 到 斗争 她 心 ,

她遵从了自己的良心, 现在却不得不与自己的内心作斗争。

[wɪtʃ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑ:n][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]
which unreasonable member of the community would insist on hoping that her

哪个 不合理 成员 的 这 社区 会 坚持 在 希望 那 她

[ˈefərts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔɪld] .

efforts had been foiled .

努力 有 到过 挫败 .

社区中哪位不讲道理的成员会坚持认为她的努力已经失败了呢?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔ:ɹ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈfʊtsteps] ,
But in a minute more came the gathering noise of returning footsteps ,

但 在 一个 分钟 更多的 来了 这 采集 噪音 的 返回 脚步声 ,

但过了一会儿, 又传来了越来越近的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi:z] [hed] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ðen] [roʊz]
and presently Lady's head appeared over the crown of the bridge ; then rose
和 目前 女士的 头 出现 超过 这 王冠 的 这 桥 ; 然后 玫瑰
[ˈeklz] ,
Eccles ,
传道书 ;

随后，圣母的头颅出现在桥冠之上；接着，埃克尔斯升起。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hær][ɪn][grɪm] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][nekst] [keɪm] [ˈrɪtʃəd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] ,
leading her in grim silence ; and next came Richard , pale and bleeding ,
领导 她 在 严峻 沉默 ; 和 下一个 来了 理查德 , 苍白 和 出血 ,
[brɪˈtwɪkst] [tu:] [men] ,
betwixt two men ,
中间 二 男人 ;

她被冷冷的沉默领着；接着是理查德，他脸色苍白，浑身是血，站在两个男人中间。

[i:tʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][æŋ; ən][ɑ:rm] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈkraʊdɪd] [brɪˈhaɪnd] .
each holding him by an arm ; the rest of the guard crowded behind .
每个 保持 他 经过 一个 手臂 ; 这 休息 的 这 警卫 挤 在后面 .

每人抓住他的一只胳膊；其余的卫兵挤在他身后。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ˈrɪtʃəd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɔ:rəθi] ,
As they entered the court , Richard caught sight of Dorothy ,
作为 他们 进入 这 法庭 , 理查德 捕捉 视线 的 多萝西 ,

他们走进法庭时，理查德瞥见了多萝西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [ɪntu:] [ə; eɪ][wa:n] [smaɪl] ,
and his face shone into a wan smile ,
和 他的 脸 闪耀 进入 一个 万 微笑 ,

他脸上浮现出一丝苍白的微笑，

[tu; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær] [rɪˈbeljəs] [hɑ:rt] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pæŋ] .
to which her rebellious heart responded with a terrible pang .
到 哪个 她 叛逆的 心 回应 和 一个 糟糕的 疼痛 .

她那颗叛逆的心因此遭受了一阵剧烈的疼痛。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
The voice of lord Charles reached them from the other side of the court .
这 嗓音 的 主 查尔斯 达到 他们 从 这 其他 边 的 这 法庭 .

查尔斯勋爵的声音从法庭的另一边传了过来。

- [brɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , - [aɪ ˈti:] [kraɪd] .
' Bring the prisoner to the hall , ' it cried .
- 带来 这 囚犯 到 这 大厅 , - 它 哭 .

“把犯人带到大厅来！”它喊道。

[ˈeklz] [led][ðə; ði] [mer] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tʊk] [ˈrɪtʃəd] [tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Eccles led the mare away , and the rest took Richard to the hall ,
传道书 引领 这 母马 离开 , 和 这 休息 采取 理查德 到 这 大厅 ,

埃克尔斯牵着母马离开了，其他人则带着理查德去了大厅。

[wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈgæən][tu;; tə][bi;; bi] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,
which now began to be lighted up ,
哪个 现在 开始 到 是 照明 向上 ,

这时，灯光开始亮了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdeɪs] .
and was soon in a blaze of candles all about the dais .
和 曾是 很快 在 一个 火焰 的 蜡烛 全部 关于 这 台 .

很快，讲台周围就燃起了熊熊的蜡烛火光。

[wen] [ˈdɔːrəθi] [ˈentərd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd] [ˈgæɪsn] , [bʌt; bət]
When Dorothy entered , it was crowded with household and garrison , but
什么时候 多萝西 进入 , 它 曾是 挤 和 家庭 和 驻军 , 但
[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
the marquis ,
这 侯爵 ,

多萝西进去的时候, 屋里挤满了仆人和驻军, 但侯爵.....

[huː] [wʌz; wəz][ˈtɑːrdi][æt; ət] [ˈdresɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈpɪrd] .
who was tardy at dressing , had not yet appeared .
WHO 曾是 迟迟 在 敷料 , 有 不是 然而 出现 .

穿衣迟到的人还没有出现。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently , however , he walked slowly in from the door at the back of the
目前 , 然而 , 他 步行 缓慢地 在 从 这 门 在 这 后退 的 这
[ˈdeɪs] ,
dais ,
台 ,

然而, 此时他却从讲台后方的门缓缓走了进来。

[ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈheviːli] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] .
breathing hard , and seated himself heavily in the great chair .
呼吸 难的 , 和 坐着 他自己 重度 在 这 伟大的 椅子 .

大口喘着气, 沉重地坐回了那把大椅子上。

[ˈdɔːrəθi] [pleɪst] [hɜːrˈself] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
Dorothy placed herself near the door , where she could see the prisoner .
多萝西 放置 她自己 靠近 这 门 , 在哪里 她 可以 看 这 囚犯 .

多萝西站在靠近门口的地方, 这样她就能看到囚犯。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Lady Mary entered and seated herself beside her father .
女士 玛丽 进入 和 坐着 她自己 旁 她 父亲 .

玛丽小姐走了进来, 在她父亲身边坐了下来。

- [wʌt] [miːnɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] ? -
' What meaneth all this tumult ? '
- 什么 意思是 全部 这 骚乱 ? -

这一切骚动究竟意味着什么？

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][brɪˈɡæn] .
the marquis began .
这 侯爵 开始 .

侯爵开口了。

- [huː] [ræŋ] [ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑːrəm] - [bel] ? -
' Who rang the alarum - bell ? '
- WHO 响铃 这 警报器 - 钟 ? -

谁敲响了警钟？

- [aɪ][dɪd] , [maɪ][lɔːrd] , - [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
' I did , my lord , answered Dorothy in a trembling voice .
- 我 做过 , 我的 主 , - 回答 多萝西 在 一个 发抖 嗓音 .

“我照做了, 大人。”多萝西颤抖着声音回答道。

- [ðəʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] . -
' Thou , mistress Dorothy ! ' exclaimed the marquis . '
- 你 , 情妇 多萝西 ! - 惊呼 这 侯爵 . -

“你, 多萝西小姐!”侯爵惊呼道。

[ðen] [aɪ] [daʊt] [na:t] [ðəʊ] [hædst] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] .
Then I doubt not thou hadst good reason for so doing .
然后 我 怀疑 不是 你 哈斯特 好的 原因 为了 所以 正在做 .

那么我毫不怀疑你这样做是有充分理由的。

[ˈpriði:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
Prithee what was the reason ?
普里西 什么 曾是 这 原因 ?

Prithee, 请问是什么原因？

[ˈveriɪ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðəʊ] [wɑ:st] [sent] ['hiðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ! -
Verily it seems thou wast sent hither to be the guardian of my house ! ' -
确实 它 似乎 你 浪费 发送 这里 到 是 这 监护人 的 我的 房子 ! -

看来你真是奉命来此守护我的家！

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][aɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst][ə'la:rm] , [bʌt; bət] — - [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
' **It was not I , my lord , gave the first alarm , but — ' She hesitated** ,
- 它 曾是 不是 我 , 我的 主 , 给予 这 第一的 警报 , 但 — - 她 犹豫了一下 ,

“大人，第一个发出警报的不是我，而是——”她犹豫了一下，

[ðen] ['ædɪd] , - [maɪ] [pɔr] ['mɑ:rkwɪs] . -
then added , ' my poor Marquis . ' -
然后 额外 , - 我的 贫穷的 侯爵 . -

然后又补充道：“我可怜的侯爵。”

- [na:t][soʊ] [pɔr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] , ['kʌz(ə)n] ['dɔ:ɾəθi] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɔr]
' **Not so poor for a marquis , cousin Dorothy , as to be called the poor**
- 不是 所以 贫穷的 为了 一个 侯爵 , 表哥 多萝西 , 作为 到 是 称为 这 贫穷的

“作为侯爵夫人，多萝西表妹，你还不至于穷到被称作穷人。”

[ˈmɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [kɔ:l][em 'i:] [pɔr] ? -
Why dost thou call me poor ? ' -
为什么 朋友 你 称呼 我 贫穷的 ? -

你为什么说我穷？

- [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [mi:n] [maɪ][dɔ:g] . -
' **My lord , I mean my dog . ' -**
- 我的 主 , 我 意思是 我的 狗 . -

“我的主人，我是说我的狗。”

- [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [stiɪ] [laɪ] — [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðəɪ][dɔ:g] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] . -
' **The truth will still lie — between me and thy dog , ' said the marquis . ' -**
- 这 真相 将要 仍然 说谎 — 之间 我 和 你的 狗 , - 说 这 侯爵 . -

“真相依然只存在于我和你的狗之间，”侯爵说道。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ɪn'strʌkt] [em 'i:] .
But come now , instruct me .
但 来 现在 , 指示 我 .

现在，请您指点我。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [hi:; hi] [hɪr] ? -
Who is this prisoner , and how comes he here ? ' -
WHO 是 这 囚犯 , 和 如何 来 他 这里 ? -

这个囚犯是谁？他怎么会在这里？

- [hi:; hi][bi:; bi] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['heɪwud] [ʌv; əv] ['red,wɜr] , [maɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pestələnt]
' **He be young Mr . Heywood of Redware , my lord , and a pestilent**
- 他 是 年轻的 先生 : 海伍德 的 红色材料 , 我的 主 , 和 一个 瘟疫
['raʊndhed] ,
roundhead ,
圆头党 ,

“他是雷德韦尔的年轻的黑伍德先生，大人，一个令人厌恶的圆颅党人。”

- ['ænsər] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
' **answered one of his captors .**
- 回答 一 的 他的 俘虏者 : .

“他的一个俘虏回答道。”

- [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] ? -
' **Who knows him ? ' .**
- WHO 知道 他 ? : .

谁认识他？

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] .
A moment's silence followed .
一个 瞬间 沉默 随后 : .

一阵短暂的沉默之后。

[ðen] [keɪm] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [vɔɪs] [ə'gen] .
Then came Dorothy's voice again .
然后 来了 多萝西的 嗓音 再次 : .

然后，多萝西的声音再次响起。

- [aɪ][du:] , [maɪ][bɔ:rd] . -
' **I do , my lord . ' .**
- 我 做 , 我的 主 : . -

“我愿意，大人。”

- [tel] [em 'i:] , [ðen] , [ɔ:l] [ðəʊ] [nəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
' **Tell me , then , all thou knowest from the beginning , cousin , ' said the marquis .**
- 告诉 我 , 然后 , 全部 你 最了解 从 这 开始 , 表哥 , - 说 这 侯爵 : .

“那么，表兄，把你从一开始就知道的一切都告诉我吧。”侯爵说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] , - ['dɔ:rəθi] [brɪ'gæŋ] .
' **I was roused by the barking of my dog , ' Dorothy began .**
- 我 曾是 唤醒 经过 这 叫声 的 我的 狗 , - 多萝西 开始 : .

“我被狗吠声吵醒了，”多萝西说道。

- [haʊ] [keɪm] [hi:; hi] ['hɪðər] [ə'gen] ? -
' **How came HE hither again ? ' .**
- 如何 来了 他 这里 再次 ? : .

“祂怎么又来到这里了？ ”

- [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . -
' **My lord , I know not . ' .**
- 我的 主 , 我 知道 不是 : . -

“大人，我不知道。”

- - [tɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .
' ' **Tis passing strange .**
- - 的 通过 奇怪的 : .

真是太奇怪了。

[si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] .
See to it , lord Charles .
看 到 它 , 主 查尔斯 : .

务必办妥，查尔斯勋爵。

[gʊʊ][ɑ:n] , ['mistrəs]
Go on , mistress
去 在 , 情妇

继续，夫人

['dɔ:rəθi] . -
Dorothy . '
多萝西 . -

多萝西。

- [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ][dɔ:g][bɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [maɪ][lɔ:rd] ,
' **I heard my dog bark in the court , my lord** ,
- 我 听到 我的 狗 吠 在 这 法庭 , 我的 主 ,

“大人，我听到我的狗在法庭上叫了。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['heɪwud] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
and looking from my window saw Mr . Heywood riding through on horseback .
和 寻找 从 我的 窗户 锯 先生 . 海伍德 骑术 通过 在 马背 .

我从窗户往外看，看到海伍德先生骑着马经过。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] ,
Ere I could recover from my astonishment , he had passed the gate ,
埃雷 我 可以 恢复 从 我的 惊讶 , 他 有 通过了 这 门 ,

我还没从震惊中回过神来，他就已经穿过了大门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] , - [sed] ['dɔ:rəθi] ['bri:flɪ] .
and then I rang the alarm - bell , ' said Dorothy briefly .
和 然后 我 响铃 这 警报 - 钟 , - 说 多萝西 简要地 .

“然后我就按响了警铃，”多萝西简短地说。

- [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? -
' **Who opened the gate for him ?** '
- WHO 打开 这 门 为了 他 ? -

谁为他打开了大门？

- [aɪ][dɪd] , [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] ['eklɜ:z] . -
' **I did , my lord , ' said Eccles** . '
- 我 做过 , 我的 主 , - 说 传道书 . -

“我照做了，大人，”埃克尔斯说道。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] .
He made me believe he was talking to your lordship at the study window .
他 制成 我 相信 他 曾是 说 到 你的 领主 在 这 学习 窗户 .

-
.
-
-

他让我觉得他是在书房的窗户边和阁下说话。

- [hɑ:] ! [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [fɑ:ks] ! - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] . -
' **Ha ! a cunning fox ! ' said the marquis** . '
- 哈 ! 一个 狡猾 狐狸 ! - 说 这 侯爵 . -

“哈！真是只狡猾的狐狸！”侯爵说道。

[ænd; ənd] [ðen] ? -
And then ? '
和 然后 ? -

进而？'

- [ænd; ənd] [ðen] ['mistrəs] ['dɔ:rəθi] [fel] [ʌʊt] [ə'pɑ:n][em 'i:] — -
' **And then mistress Dorothy fell out upon me** — '
- 和 然后 情妇 多萝西 跌倒 出去 之上 我 — -

“然后多萝西小姐就对我大发雷霆——”

- [let] [ðai] [tʌŋ] [wæg] [ˈsɪvəli] , [ˈeklz] . -
' **Let thy tongue wag civilly , Eccles .** '
- 让 你的 舌头 摇摆 文明地 , 传道书 . -

“埃克尔斯，请你文明地谈论你的事。”

- [hiː; hi] [spiːks] [truː] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] .
' **He speaks true , my lord , ' said Dorothy .** '
- 他 说话 真的 , 我的 主 , - 说 多萝西 .

“老爷，他说得没错，”多萝西说。

- [aɪ][dɪd] [fɔːl] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [əˈweɪk] ,
' **I did fall out upon him , for he was but half awake ,** '
- 我 做过 落下 出去 之上 他 , 为了 他 曾是 但 一半 醒 ,

“我扑向了他，因为他当时还半梦半醒。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hænd] . -
and I knew not what mischief might be at hand . '
- 和 我 知道 不是 什么 恶作剧 可能 是 在 手 . -

我当时并不知道即将发生什么灾难。

- [ˈeklz] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] .
' **Eccles is obliged to you , cousin .** '
- 传道书 是 有义务 到 你 , 表哥 .

“埃克尔斯感谢你，表哥。”

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][ˈleɪdi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsensɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ? -
And so the lady brought you to your senses in time to catch him ? '
- 和 所以 这 女士 带来 你 到 你的 感官 在 时间 到 抓住 他 ? -

所以，是那位女士及时让你清醒过来，抓住了他？

- [jes] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **Yes , my lord .** '
- 是的 , 我的 主 . -

“是的，大人。”

- [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [ˈwuːndɪd] ?
' **How comes he wounded ?** '
- 如何 来 他 受伤 ?

他怎么会受伤呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [skɔːr] . -
He was but one to a score . '
- 他 曾是 但 一 到 一个 分数 . -

他只是二十分之一而已。

- [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [els] [hæv; həv] [kɪld] [juːˈes][ɔːl] . -
' **My lord , he would else have killed us all .** '
- 我的 主 , 他 会 别的 有 被杀 我们 全部 . -

“大人，否则他会把我们都杀了。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ðen] ? -
' **He was armed then ?** '
- 他 曾是 武装 然后 ? -

“他当时携带了武器？ ”

[ˈeklz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Eccles was silent . '
- 传道书 曾是 沉默的 .

埃克尔斯沉默不语。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɑːrmd] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
' **Was he armed ? ' repeated the marquis .** '
- 曾是 他 武装 ? - 重复 这 侯爵 .

“他有武器吗？ ”侯爵又问了一遍。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [wɪp] , [maɪ][bɔːrd] . -
' **He had a heavy whip , my lord .** '
- 他 有 一个 重的 鞭 , 我的 主 . -

“大人，他有一条很重的鞭子。”

- [hm] ! - [sed] [ðə; ði]['maːrkwɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
' **H'm ! ' said the marquis , and turned to the prisoner .** '
- 嗯 ! - 说 这 侯爵 , 和 转向 到 这 囚犯 . -

“嗯！”侯爵说道，然后转向囚犯。

- [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ['heiwud] , ['sirə] ? -
' **Is thy name Heywood , sirrah ?** '
- 是 你的 姓名 海伍德 , 西拉 ? -

“你的名字叫海伍德吗，先生？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [maɪ][bɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊn] , [juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][bʌt; bət] [klaʊnz] ['mænərz]
' **My lord , if you treat me as a clown , you shall have but clown's manners** '
- 我的 主 , 如果 你 对待 我 作为 一个 小丑 , 你 将 有 但 小丑的 礼仪

[ʌv; əv][em 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

“大人，如果您把我当小丑对待，我也会像对待小丑一样对待您；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] . -
I will not answer . '
我 将要 不是 回答 . -

我不会回答。

- - [fɔːr] ['hev(ə)n] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['maːrkwɪs] , - ['aʊər; ɑːr][skwaɪəz] [wʊd] [ruːl] [ðə; ði] [roʊst] . -
' ' **Fore heaven ! ' exclaimed the marquis , ' our squires would rule the roast .** '
- - 前 天堂 ! - 惊呼 这 侯爵 , - 我们的 乡绅 会 规则 这 烤 . -

“我的天哪！”侯爵惊呼道，“我们的侍从们将会主宰烤肉。”

- [hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [raɪt] , ['maːrkwɪs][ɔːr][skwaɪər] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ruːl] , [maɪ][bɔːrd] , - [sed] ['rɪtʃəd] .
' **He that doth right , marquis or squire , will one day rule , my lord , ' said Richard .** '
- 他 那 确实 正确的 , 侯爵 或者 乡绅 , 将要 一 天 规则 , 我的 主 , - 说 理查德 . -

“大人，凡行事正直的人，无论是侯爵还是侍从，终有一天会统治国家。”理查德说道。

- - [tɪz] [wel] [sed] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['maːrkwɪs] .
' ' **Tis well said , ' returned the marquis .** '
- - 的 出色地 说 , - 返回 这 侯爵 . -

“说得好，”侯爵回答道。

- [aɪ][æsk][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['heiwud] .
' **I ask your pardon , Mr . Heywood .** '
- 我 问 你的 赦免 , 先生 . 海伍德 . -

“请您原谅，海伍德先生。”

[ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] [ə'keɪz(ə)nəli] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
In times like these a man must be excused for occasionally dropping his
在 时代 喜欢 这些 一个 男人 必须 是 已原谅 为了 偶尔 下降 他的
['mænərz] . -
manners . '
礼仪 . -

在这样的时代，一个人偶尔失礼也是情有可原的。

- [ə'ʃʊərədli] , [maɪ][lɔ:rd] , [wen] [hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm][soʊ] ['greɪsfəli] [æz; əz][dʌθ; dəθ]
' **Assuredly , my lord , when he stoops to recover them so gracefully as doth** '
- 当然 , 我的 主 , 什么时候 他 门廊 到 恢复 他们 所以 优雅地 作为 确实
[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['wʊstər] . -
the marquis of Worcester . '
- 这 侯爵 的 伍斯特 . -
“当然，大人，当他弯腰去取回它们时，他的姿态会像伍斯特侯爵那样优雅。”

- [wʌt] , [ðen] , [ðəʊ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , ['mɪstər] . ['heɪwʊd] ? -
' **What , then , would'st thou in my house at midnight , Mr . Heywood ? '**
- 什么 , 然后 , 会 你 在 我的 房子 在 午夜 , 先生 . 海伍德 ? -
“那么，海伍德先生，你半夜来到我家究竟想做什么？”

[æskt] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ['kɜ:rtiəsli] .
asked the marquis courteously .
- 问 这 侯爵 礼貌地 .

我礼貌地问侯爵。

- ['nʌθɪŋ] [seɪv] [maɪn] [oʊn] , [maɪ][lɔ:rd] .
' **Nothing save mine own , my lord .**
- 没有什么 节省 矿 自己的 , 我的 主 .

“除了我自己的东西，什么都没有，大人。”

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈstəʊlən] [mər] . -
I came but to look for a stolen mare . '
- 我 来了 但 到 看 为了 一个 被盗 母马 . -

我来这里只是为了寻找一匹被偷走的母马。

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !

‘什么！

[ðəʊ] [teɪk] ['ræɡlən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] ? -
thou takest Raglan for a den of thieves ? '
- 你 需要 插肩袖 为了 一个 丹 的 窃贼 ? -

你把拉格伦当成贼窝吗？

- [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mər] [ɪn][jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['steɪb(ə)] . -
' **I found the mare in your lordship's stable . '**
- 我 成立 这 母马 在 你的 领主的 稳定的 . -

“我在大人马厩里发现了那匹母马。”

- [haʊ] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mər] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)] ? -
' **How then came the mare in my stable ? '**
- 如何 然后 来了 这 母马 在 我的 稳定的 ? -

“那么，我马厩里的那匹母马是怎么来的呢？”

- [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' **That is not a question for me to answer , my lord . '**
- 那 是 不是 一个 问题 为了 我 到 回答 , 我的 主 . -

“这不是我能回答的问题，大人。”

- ['daʊtləs] [ðəʊ] [dɪdst] [lu:z] [hɜ:r; hər][ɪn]['bæt(ə)] [ə'ɡɛnst] [ðəɪ] ['sɔ:vərɪn] . -
' **Doubtless thou didst lose her in battle against thy sovereign . '**
- 毫无疑问 你 迪斯特 失去 她 在 战斗 反对 你的 主权 . -

“毫无疑问，你是在与君主的战斗中失去了她。”

- [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] ['redwər] ['steɪb(ə)] [læst] [naɪt] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' **She was in Redware stable last night , my lord . '**
- 她 曾是 在 红色材料 稳定的 最后的 夜晚 , 我的 主 . -

“大人，她昨晚在雷德韦尔马厩。”

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [neɪvz] , [stəʊl] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [mer] ? - [kraɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
- **Which of you , knaves , stole the gentleman's mare ? ' cried the marquis .**
- 哪个 的 你 , 无赖 , 偷窃 这 绅士的 母马 ? - 哭 这 侯爵 .
— - [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] ,
— **But , Mr . Heywood ,**
— - 但 , 先生 : 海伍德 ,

“你们这些无赖，是谁偷了这位先生的母马？”侯爵喊道。“但是，海伍德先生，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [θeft] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .

there can be no theft upon a rebel .
那里 能 是 不 盗窃 之上 一个 反叛 .

叛军身上不可能发生盗窃。

[hiː; hi][ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gʊdz] [ˈfɔːrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . -
He is by nature an outlaw , and his life and goods forfeit to the king . ' .
他 是 经过 自然 一个 取缔 , 和 他的 生活 和 商品 丧失 到 这 国王 . -

他生来就是个亡命之徒，他的生命和财产都将被国王没收。

- [hiː; hi] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ˌjɪːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ][ˈbɔːrd] .

- **He will hardly yield the point , my lord .**
- 他 将要 几乎 屈服 这 观点 , 我的 主 .

“大人，他绝不会轻易让步。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪt] , [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [raɪt] , [ðə; ði] — -

So long as Might , the sword , is in the hand of Right , the — ' .
所以 长的 作为 可能 , 这 剑 , 是 在 这 手 的 正确的 , 这 — -

只要强权，也就是剑，掌握在正义手中，——

- [ʌv; əv] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈraʊndhed] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] ,

- **Of Right , the roundhead , I suppose you mean ,**
- 的 正确的 , 这 圆头党 , 我 认为 你 意思是 ,

“没错，你指的是圆颅党，我想你指的是吧？”

- [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] . - [huː] [ˈkærid] [ɔːf][ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊdz] [mer] ? -

- **interrupted the marquis . ' Who carried off Mr . Heywood's mare ? ' .**
- 中断 这 侯爵 . - WHO 携带 离开 先生 : 海伍德的 母马 ? -

“是谁把海伍德先生的母马叼走了？”侯爵打断道。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

he repeated , rising , and looking abroad on the crowd .
他 重复 , 上升 , 和 寻找 国外 在 这 人群 .

他站起身，环顾四周的人群，重复道。

- [tɑːm] [fuːl] , - [ˈænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈdɪstəns] .

- **Tom Fool , ' answered a voice from the obscure distance .**
- 汤姆 傻子 , - 回答 一个 嗓音 从 这 朦胧 距离 .

“傻瓜汤姆，”远处传来一个声音回答道。

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈlæftər] [ˈfɑːləʊd] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [ˈsiːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

A buzz of suppressed laughter followed , which as instantly ceased , for the
一个 嗡嗡声 的 被抑制 笑声 随后 , 哪个 作为 即刻 停止 , 为了 这

[ˈmɑːrkwɪs] [lʊkt] [ˈæŋgrəli] [əˈraʊnd] .

marquis looked angrily around .
侯爵 看起来 愤怒地 大约 .

一阵压抑的笑声随之而来，但随即戛然而止，因为侯爵怒气冲冲地环顾四周。

- [stænd] [fɔːrθ] , [tɑːm] [fuːl] , - [hiː; hi] [sed] .

- **Stand forth , Tom Fool , ' he said .**
- 站立 前进 , 汤姆 傻子 , - 他 说 .

“站出来，傻瓜汤姆，”他说。

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [tɑ:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [brʴɔ:r] [ðə; ði][ˈdeɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd]
Through the crowd came Tom , and stood before the dais , looking frightened
通过 这 人群 来了 汤姆 , 和 站立 前 这 台 , 寻找 害怕
[ænd; ənd] [ˈʃi:pɪʃ] .
and sheepish .
和 羞怯 .

汤姆穿过人群走了过来，站在讲台前，一脸惊恐和羞怯。

- [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [tɑ:m] , [ðəʊ] [dɪdst] [ˈnevə] [goʊ][tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [mer] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n] :
' Sure I am , Tom , thou didst never go to steal a mare of thine own notion :
- 当然 我 是 , 汤姆 , 你 迪斯特 绝不 去 到 偷 一个 母马 的 你的 自己的 概念 :
“当然，汤姆，你绝对没有擅自去偷一匹母马。”

[hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [ði:] ? - [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
who went with thee ? ' said the marquis .
WHO 去 和 你 ? - 说 这 侯爵 .

“谁和你一起去了？”侯爵问道。

- [ˈmɪstər] . [ˈskʌdə,mɔ:r] , [maɪ][lɔ:rd] , - [ˈænsər] [tɑ:m] .
' Mr . Scudamore , my lord , ' answered Tom .
- 先生 : 斯库达莫尔 , 我的 主 , - 回答 汤姆 .

“斯库达莫尔先生，大人，”汤姆回答道。

- [hɑ:] , [ˈrəʊlənd] !
' Ha , Rowland !
- 哈 , 罗兰 !

哈，罗兰！

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ðer; ðər] ? -
Art thou there ? '
艺术 你 那里 ? -

你在吗？

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
cried his lordship .
哭 他的 领主 .

“大人喊道。”

- [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fer] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈwɒnts] [ˈhɔ:rsɪz] ,
' I gave him fair warning two years ago , my lord , and the king wants horses ,
- 我 给予 他 公平的 警告 二 年 前 , 我的 主 , 和 这 国王 想要 马匹 ,
“两年前我就警告过他了，大人，国王想要马匹。”

- [sed] [ˈskʌdə,mɔ:r] [ˈkʌnɪŋli] .
' said Scudamore cunningly .
- 说 斯库达莫尔 狡猾地 .

“斯库达莫尔狡黠地说。”

- [ˈrəʊlənd] , [aɪ][laɪk] [nɔ:t] [sʌtʃ] [ˈwɔ:rfer] .
' Rowland , I like not such warfare .
- 罗兰 , 我 喜欢 不是 这样的 战争 .

“罗兰，我不喜欢这样的战争。”

[jet] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈraʊndhedz] [seɪ] [nɔ:t] [ə'genst] [aɪ ˈti:] ,
Yet can the roundheads say nought against it ,
然而 能 这 圆颅党 说 零 反对 它 ,

然而，圆颅党人难道就不能对此提出异议吗？

[hu:] [wʊd] [fɪltʃ] [ˈkɪŋdəm] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] [ˈbɪʃəp] , - [sed] [ðə; ði]
who would filch kingdom from king and church from bishops , ' said the
WHO 会 偷窃 王国 从 国王 和 教会 从 主教们 , - 说 这
[ˈma:rkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

“谁敢从国王手中夺取王国，从主教手中夺取教会？”侯爵说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈheɪwud] .
turning again to Heywood .
转弯 再次 到 海伍德 .

再次转向海伍德。

- [æz; əz] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] , [maɪ][bɜ:rd] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈrɪtʃəd] .
' As they from the pope , my lord , ' rejoined Richard .
- 作为 他们 从 这 教皇 , 我的 主 , - 重新加入 理查德 .

“就像教皇一样，大人，”理查德回答道。

- [tru:] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈma:rkwɪs] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈferɜ-] [θi:vz] ,
' True , ' answered the marquis ; ' but the bishops are the fairer thieves ,
- 真的 , - 回答 这 侯爵 ; - 但 这 主教们 是 这 更公平 窃贼 ,

“没错，”侯爵回答说，“但主教们是更仁慈的窃贼。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][restrɪˈtu:(ə)n] . -
and may one day be brought to reason and restitution . '
和 可能 一 天 是 带来 到 原因 和 归还 . -

或许有一天，他们会幡然醒悟，得到公正的对待。

- [æz; əz][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈbɜ:rdʃɪp] [wɪl] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][maɪ] [mer] . -
' As I trust your lordship will in respect of my mare . '
- 作为 我 相信 你的 领主 将要 在 尊重 的 我的 母马 . -

“我相信阁下也会如此对待我的母马。”

- [neɪ] , [ðæt] [kæn; kən][ˈhɑ:rdli][bi:; bi] .
' Nay , that can hardly be .
- 不 , 那 能 几乎 是 .

“不，这几乎不可能。”

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][tu:; tə] [ˈglɑ:stər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
She shall to Gloucester to the king .
她 将 到 格洛斯特 到 这 国王 .

她将前往格洛斯特觐见国王。

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [sent] [tu:; tə] [ˈred,wɛr] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ,
I would not have sent to Redware to fetch her ,
我 会 不是 有 发送 到 红色材料 到 拿来 她 ,

我不会派人去雷德韦尔接她。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ði:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
but finding thee and her in my house at midnight ,
但 寻找 你 和 她 在 我的 房子 在 午夜 ,

但午夜时分，我却发现你和她出现在我家，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][pleɪn] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə] [set] [sʌtʃ] [ˈenəmi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] .
it would be plain treason to set such enemies at liberty .
它 会 是 清楚的 叛国罪 到 放 这样的 敌人 在 自由 .

释放这样的敌人就是赤裸裸的叛国罪。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæst] [ðəʊ] [fɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
hast thou fought against his majesty ?
哈斯特 你 战斗 反对 他的 威严 ？

你曾与陛下交战吗？

[ðəʊ] [ɑ:rt] [skɔ:rd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['bʌklər] ！ -
Thou art scored like an old buckler ! '
你 艺术 得分 喜欢 一个 老的 盾牌 ！ -

你被打得像老旧的盾牌一样布满伤痕！

['ritʃəd] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ['veri] ['θɪnli] [klæd] ,
Richard had started on his adventure very thinly clad ,
理查德 有 开始 在 他的 冒险 非常 薄薄的 覆膜 ,

理查德开始冒险时衣着单薄。

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu; tə][faɪnd][ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ['nesəsəri] ,
for he had expected to find all possible freedom of muscle necessary ,
为了 他 有 预期的 到 寻找 全部 可能的 自由 的 肌肉 必要的 ,

因为他原本期望能够找到所有必要的肌肉活动空间。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌf] [kooʔ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and indeed could not in his buff coat have entered the castle .
和 的确 可以 不是 在 他的 增幅 外套 有 进入 这 城堡 .

他穿着那件浅黄色外套，确实不可能进入城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn]['oʊpən] ,
In the scuffle at the gate , his garment had been torn open ,
在 这 扭打 在 这 门 , 他的 服装 有 到过 撕裂 打开 ,

在门口的混战中，他的衣服被撕破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði][skɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wu:nd] [ɑ:n]
and the eye of the marquis had fallen on the scar of a great wound on
和 这 眼睛 的 这 侯爵 有 倒下 在 这 瘢痕 的 一个 伟大的 伤口 在

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

侯爵的目光落在了他胸口一道巨大的伤口疤痕上。

['berli] [hi:ld] .
barely healed .
仅仅 已治愈 .

几乎没怎么痊愈。

- [wʌt] [eɪdʒ][ɑ:rt] [ðəʊ] ? -
' What age art thou ? '
- 什么 年龄 艺术 你 ? -

你多大年纪？

[hi; hi] [went] [ɑ:n] , ['faɪndɪŋ] ['ritʃəd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
he went on , finding Richard made no answer .
他 去 在 , 寻找 理查德 制成 不 回答 .

他继续往前走，发现理查德没有回答。

- [wʌn] [ænd; ənd] ['twenti] , [maɪ][bɔ:rd] — ['ɔ:lmoʊst] . -
' One and twenty , my lord — almost . '
- 一 和 二十 , 我的 主 — 几乎 . -

“大人，二十一点——差不多了。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [bi; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðəʊ] [ɑ:rt][wʌn][ænd; ənd] ['θɜ:rti] ,
' And what wilt thou be by the time thou art one and thirty ,
- 和 什么 枯萎 你 是 经过 这 时间 你 艺术 一 和 三十 ,

“到你三十一岁时，你将会成为什么样的人？”

[æn; ən] - [aɪ] [let] [ðɪ:] [goʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈθɔ:tfəli] .
an ' **I'll let thee go** , ' **said the marquis thoughtfully** .
一个 - 患病的 让 你 去 , - 说 这 侯爵 深思熟虑 .

“我会放你走的,”侯爵若有所思地说。

- [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] , [maɪ][bɔ:rd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Dust and ashes , **my lord** , **most likely** .
- 灰尘 和 灰烬 , 我的 主 , 最多 可能 .

“大人, 很可能已经化为尘土和灰烬了。”

[feɪθ] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] . -
Faith , **I care not** . '
信仰 , 我 关心 不是 . -

信仰? 我不在乎。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈdɔ:rəθi] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
As he spoke he glanced at Dorothy , **but she was looking on the ground** .
作为 他 辐 他 瞥了一眼 在 多萝西 , 但 她 曾是 寻找 在 这 地面 .

他说话时瞥了多萝西一眼, 但她正看着地面。

- [neɪ] , [neɪ] ! - [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈfi:lɪŋli] .
Nay , **nay !** ' **said the marquis feelingly** .
- 不 , 不 ! - 说 这 侯爵 有感情地 .

“不, 不!”侯爵动情地说。

- [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðɪ:] .
These are , **but wild and hurling words for a fine young fellow like thee** .
- 这些 是 , 但 荒野 和 投掷 字 为了 一个 美好的 年轻的 同伴 喜欢 你 .

对于像你这样优秀的年轻人来说, 这些话不过是狂妄的言语罢了。

[bɔ:n] [er] [ðəʊ] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgen] ,
Long ere thou be a man , **the king will have his own again** ,
长的 埃雷 你 是 一个 男人 , 这 国王 将要 有 他的 自己的 再次 ,

只要你还没成年, 国王就会再次拥有自己的子民。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
and all will be well .
和 全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[kʌm] , [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈnevər] [mɔ:r] [ber] [ɑ:rmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,
Come , **promise me thou wilt never more bear arms against his majesty** ,
来 , 承诺 我 你 枯萎 绝不 更多的 熊 武器 反对 他的 威严 ,

来吧, 答应我你永远不会再拿起武器反抗陛下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ðɪ:] [ænd; ənd][ðəɪ] [mer] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðəʊ] [[ælt] [hæv; həv]
and I will set thee and thy mare at liberty the moment thou shalt have
和 我 将要 放 你 和 你的 母马 在 自由 这 片刻 你 应 有

[ˈi:tn] [ðəɪ] [ˈbrekfəst] . -
eaten thy breakfast . '
吃 你的 早餐 . -

你吃完早饭后, 我立刻就放你和你的母马自由。

- [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [ten][laɪvz; livz] , [maɪ][bɔ:rd] , [wʊd] [aɪ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] . -
Not to save ten lives , **my lord** , **would I give such a promise** . '
- 不是 到 节省 十 生活 , 我的 主 , 会 我 给 这样的 一个 承诺 . -

“大人, 即便不是为了拯救十条人命, 我也不会做出这样的承诺。”

- [ˈraʊndhed] [ˈhɪpəkɹɪt] ! - [kraɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ,
Roundhead hypocrite ! ' **cried the marquis** ,
- 圆头党 伪君子 ! - 哭 这 侯爵 ,

“伪君子!”侯爵喊道。

[ˈfraʊnɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfæk(j)ə] [hiː; hi] [felt] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
frowning to hide the gleam of satisfaction he felt breaking from his eyes .
皱眉 到 隐藏 这 闪耀 的 满意 他 毛毡 打破 从 他的 眼睛 .
他皱起眉头，掩饰住眼中闪过的满足感。

- [wʌt] [wɪl] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [ðəʊ] [laɪ] [diːp] [ɪn] [ˈræɡlən] [ˈdʌndʒən] ? -
What will thy father say when he hears thou liest deep in Raglan dungeon ? '
- 什么 将要 你的 父亲 说 什么时候 他 听到 你 谎言 深的 在 插肩袖 地牢 ? -
“当你父亲听说你被关在拉格伦地牢深处时，他会怎么说？”

- [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [laɪ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ]
He will thank heaven that I lie there a free man instead of walking abroad a
- 他 将要 感谢 天堂 那 我 说谎 那里 一个 自由的 男人 反而 的 步行 国外 一个
[slɛv] ,
slave ,
奴隶 ,
“他会感谢上苍，让我以自由人的身份长眠于此，而不是像奴隶一样在外游荡。”

- [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] .
answered Richard .
- 回答 理查德 .
“理查德回答道。”

- - [fɔːr] [ˈhev(ə)n] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Fore heaven ! said the marquis , and was silent for a moment .
- - 前 天堂 ! - 说 这 侯爵 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
“我的天哪！”侯爵说道，然后沉默了一会儿。

- [əʊ] [ðəʊ] [ðen] [ðɑɪ] [kɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [bɔɪ] ? -
Owest thou then thy king NOTHING , boy ? '
- 最底层 你 然后 你的 国王 没有什么 , 男生 ? -
“那么，你对你的国王一无所知吗，小子？”

[hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] .
he resumed .
他 恢复 .
他继续说道。

- [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˈevriθɪŋ] , - [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] .
I owe the truth everything , answered Richard .
- 我 欠 这 真相 一切 , - 回答 理查德 .
“我的一切都归功于真相，”理查德回答道。

- [ðə; ði] [truːθ] ! - [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] .
The truth ! echoed the marquis .
- 这 真相 ! - 回声 这 侯爵 .
“没错！”侯爵附和道。

- [naʊ] [spiːks] [maɪ] [lɔːrd] [ˈwʊstər] [laɪk] [maɪ] [lɔːrd] [ˈpaɪlət] , - [sed] [ˈrɪtʃəd] .
Now speaks my lord Worcester like my lord Pilate , said Richard .
- 现在 说话 我的 主 伍斯特 喜欢 我的 主 普拉提 , - 说 理查德 .
“伍斯特大人现在说话就像彼拉多大人一样，”理查德说道。

- [hoʊld] [ðɑɪ] [piːs] , [bɔɪ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ˈstɜːrnlɪ] .
Hold thy peace , boy , returned the marquis sternly .
- 抓住 你的 和平 , 男生 , - 返回 这 侯爵 严厉地 .
“小子，闭嘴！”侯爵严厉地回答道。

- [ðɑɪ] [ˈɡɑːdli] [ˈperənts] [hæv; həv] [ɪl] [tɔːt] [ðiː] [ðɑɪ] [ˈmænərz] .
Thy godly parents have ill taught thee thy manners .
- 你的 敬虔的 父母 有 患病的 教授 你 你的 礼仪 .
你虔诚的父母教错了你的礼仪。

[haʊ] [nəʊ] [ðəʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [rɪ'pi:t] [ˈæftər] [ði:] [ðə; ðɪ]
How knowest thou what was in my thought when I did but repeat after thee the
如何 最了解 你 什么 曾是 在 我的 想法 什么时候 我 做过 但 重复 后 你 这
[ˈseɪkrɪd] [wɜ:rd] [ðəʊ] [dɪdst] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z] ? -
sacred word thou didst misuse ? '
神圣 单词 你 迪斯特 滥用 ? -

你怎能知道我当时在想什么？我只是重复了你滥用的那句神圣的话语而已。

- [maɪ] [bɔ:rd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
' My lord , I was wrong , and I beg your lordship's pardon .
- 我的 主 , 我 曾是 错误的 , 和 我 求 你的 领主的 赦免 .

“大人，我错了，请您原谅。”

[bʌt; bət] [æn; ən] - [jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] [hed] [hæf] [ˈbi:tn] [ɪn] ,
But an ' your lordship were standing here with your head half beaten in ,
但 一个 - 你的 领主 是 常设 这里 和 你的 头 一半 被打败 在 ,
[ænd; ənd] [jɔ:; jər] [kloʊðz] — -
and your clothes — '
和 你的 衣服 — -

但是，大人，您当时站在这里，头破血流，衣衫褴褛——

[hɪr] [ˈrɪtʃəd] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
Here Richard bethought himself , and was silent .
这里 理查德 思考 他自己 , 和 曾是 沉默的 .

理查德陷入沉思，沉默不语。

- [tel] [ˌem 'i:] [ðen] [haʊ] - [ðəʊ] [ɪn] , [ˈlu:nətɪk] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rkwɪs] , [nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] ,
' Tell me then how gat'st thou in , lunatic , ' said the marquis , not unkindly ,
- 告诉 我 然后 如何 - 你 在 , 疯子 , - 说 这 侯爵 , 不是 不友善的 ,

“那你这疯子，告诉我你是怎么进来的？”侯爵语气并不刻薄地问道。

- [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [streɪt] [tu:; tə] [bed] . -
' and thou shalt straight to bed . '
- 和 你 应 直的 到 床 . -

“你当立即上床睡觉。”

- [maɪ] [bɔ:rd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ˈrɪtʃəd] , - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [maɪ] [mer] , [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [maɪ] [ˈlɪbərtɪ] ,
' My lord , ' returned Richard , ' you have taken my mare , and taken my liberty ,
- 我的 主 , - 返回 理查德 , - 你 有 已采取 我的 母马 , 和 已采取 我的 自由 ,

“大人，”理查德回答说，“您夺走了我的母马，也夺走了我的自由。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [ɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˈsi:krət] . -
but the devil is in it if you take my secret . '
但 这 魔鬼 是 在 它 如果 你 拿 我的 秘密 . -

但如果你泄露了我的秘密，那就等着倒霉吧。

- [aɪ] [wʊd] [ðəɪ] [mer] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] [er] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ði:] [ˈhɪðər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfu:lz]
' I would thy mare had been poisoned ere she drew thee hither on such a fool's
- 我 会 你的 母马 有 到过 中毒 埃雷 她 画 你 这里 在 这样的 一个 傻瓜
[ˈerənd] !
errand !
差事 !

“我倒希望你的母马在你被她拉来执行如此愚蠢的任务之前就已经被毒死了！”

[aɪ] [wɑ:nt] [ˈni:ðər] [ði:] [nɔ:r] [ðəɪ] [mer] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] ! -
I want neither thee nor thy mare , and yet I may not let you go ! '
我 想 两者都不 你 也不 你的 母马 , 和 然而 我 可能 不是 让 你 去 ! -

我既不要你，也不要你的母马，但我不能放你走！

- [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪkˈsplɔɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] ,
- ' **A moment more , and it had been an exploit , and no fool's errand ,**
- 一个 片刻 更多的 , 和 它 有 到过 一个 开发 , 和 不 傻瓜 差事 ,
[maɪ][bɔːrd] . -
my lord . '
我的 主 . -

“再过片刻，这便成了一次壮举，而非徒劳之举，大人。”

- [ðen] [ðə; ði] [ˈfuːlz] [kæp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðain] , [ˈeklɪz] .
- ' **Then the fool's cap would have been thine , Eccles .**
- 然后 这 傻瓜 帽 会 有 到过 你的 , 传道书 .

“那么，那顶傻瓜帽就属于你了，埃克尔斯。”

[haʊ] [ˈɜːrniʃt] [ðəʊ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] ?
How earnest thou to let him out ?
如何 认真 你 到 让 他 出去 ?

你究竟有多想放他出去？

[ðəʊ] [ə; eɪ][ˈwɔːrdər] , [ænd; ənd][oʊp] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp] [pɔːrtˈkʌlɪs] - [twɪkst] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] !
Thou a warder , and ope gate and up portcullis ' twixt waking and sleeping !
你 一个 看守 , 和 开放 门 和 向上 吊闸 - 中间 醒来 和 睡眠 !
-
-
-

你是守卫者，打开大门，升起闸门，在清醒与睡眠之间！

- [hæd; həd][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ɪn] , [maɪ][bɔːrd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , - [sed]
- ' **Had he wanted in , my lord , it would have been different , ' said**
- 有 他 通缉 在 , 我的 主 , 它 会 有 到过 不同的 , - 说

“如果他想加入，大人，情况就会不一样了，”他说。

[ˈeklɪz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwaːtʃwɜːrd] . -
- ' **But he only wanted out , and gave the watchword .** '
- 但 他 仅有的 通缉 出去 , 和 给予 这 口令 . -

但他只想离开，并给出了口令。

- [wer] - [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈwaːtʃwɜːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] ? -
- ' **Where got'st thou the watchword , Mr . Heywood ?** '
- 在哪里 - 你 这 口令 , 先生 . 海伍德 ? -

“海伍德先生，你的口令是从哪儿来的？”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪː] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [maɪ][bɔːrd] .
- ' **I will tell thee what I gave for it , my lord .**
- 我 将要 告诉 你 什么 我 给予 为了 它 , 我的 主 .

“我会告诉你我为此付出了什么，大人。”

[mɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . -
More I will not . '
更多的 我 将要 不是 . -

我不会再说了。

- [wʌt] [geɪv] [ðəʊ] [ðen] ? -
- ' **What gavest thou then ?** '
- 什么 给予 你 然后 ? -

“那么，你究竟给了什么？”

- [maɪ][wɜ:rd] [ðæt][aɪ] [wɒd] [wɜ:rk] [ˈni:ðər] [ðɪ:] [nɔ:r] [ðain] [ˈeni] [hɜ:rt][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' **My word that I would work neither thee nor thine any hurt withal , my lord .** '
- 我的 单词 那 我 会 工作 两者都不 你 也不 你的 任何 伤害 此外 , 我的 主 . -
“我发誓，我绝不会伤害您和您的家人，大人。”

- [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtreɪtəz] [wɪðɪn] [maɪ] [geɪts] ! -
' **Then there are traitors within my gates !** '
- 然后 那里 是 叛徒 之内 我的 大门 ! -
“那么，我的门内就有叛徒！”

[kraɪd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
cried the marquis .
哭 这 侯爵 .
侯爵喊道。

- [ˈtru:lɪ] , [ðæt][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , [maɪ][lɔ:rd] , - [ˈænsər] [ˈrɪtəd] .
' **Truly , that I know not , my lord , answered Richard .** '
- 真的 , 那 我 知道 不是 , 我的 主 , - 回答 理查德 .
“说实话，大人，我并不知道。”理查德回答道。

- [ˈprɪði:] [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [ðem; ðəm][gæt] [ðɪ:] [ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪwud] ?
' **Prithee tell me how them gat thee into my house , Mr . Heywood ?** '
- 普里西 告诉 我 如何 他们 门 你 进入 我的 房子 , 先生 . 海伍德 ?
“请告诉我，他们是怎么把你弄到我家来的，海伍德先生？”

[ˌaɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈneɪbərli] . -
It were but neighbourly . '
它 是 但 邻里 . -
这只是邻里间的友好举动而已。

- [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈneɪbərli] , [maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə] [hæŋ] [jʌŋ] [ˈskʌdə,mɔ:r] [ænd; ənd][tɑ:m]
' **It were but neighbourly , my lord , to hang young Scudamore and Tom**
- 它 是 但 邻里 , 我的 主 , 到 悬挂 年轻的 斯库达莫尔 和 汤姆
“大人，绞死年轻的斯库达莫尔和汤姆，这才是邻里间的礼节。”

[fu:l] [fɔ:r; fər] [θi:vz] . -
Fool for thieves . '
傻子 为了 窃贼 . -
愚弄窃贼。

- [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [ðəʊ] [gæt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɑ:tʃwɜ:rd] , [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ðɪ:]
' **Tell me how thou gat hold of the watchword , good boy , and I will set thee**
- 告诉 我 如何 你 门 抓住 的 这 口令 , 好的 男生 , 和 我 将要 放 你
[fri:] ,
free ,
自由的 ,
“告诉我你是怎么得到口令的，好孩子，我就放了你。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðɪ:] [ðɑɪ] [mer] [əˈgen] . -
and give thee thy mare again . '
和 给 你 你的 母马 再次 . -
把你的母马还给你。

- [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' **I will not , my lord .** '
- 我 将要 不是 , 我的 主 . -
“我不会，大人。”

- [ðen] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðɪ:] ! -
' **Then the devil take thee !** '
- 然后 这 魔鬼 拿 你 ! -
“那就让魔鬼带走你吧！”

[sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈraɪzɪŋ] .
said the marquis , rising .
说 这 侯爵 , 上升 .

侯爵起身说道。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈrɪtʃəd] [ri:ld] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wʊd]
The same moment Richard reeled , and but for the men about him , would
这 相同的 片刻 理查德 卷曲 , 和 但 为了 这 男人 关于 他 , 会
[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈhevɪli] .
have fallen heavily .
有 倒下 重度 .

就在这时，理查德踉跄了一下，要不是身边的人扶着，他早就重重地摔倒在地了。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] .
Dorothy darted forward , but could not come near him for the crowd .
多萝西 飞镖 向前 , 但 可以 不是 来 靠近 他 为了 这 人群 .

多萝西向前冲去，但由于人群拥挤，她无法靠近他。

- [maɪ][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , - [kraɪd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , - [si:] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
' My lord Charles , ' cried the marquis , ' see the poor fellow taken care of .
- 我的 主 查尔斯 , - 哭 这 侯爵 , - 看 这 贫穷的 同伴 已采取 关心 的 .

“查理大人，”侯爵喊道，“看看这可怜的家伙是否得到了妥善照顾。”

[let] [hɪm; ɪm] [sli:p] , [ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] .
Let him sleep , and perchance on the morrow he will listen to reason .
让 他 睡觉 , 和 或许 在 这 明天 他 将要 听 到 原因 .

让他睡吧，或许明天他就能听得进去道理了。

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [wɪl] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɜ:rts] .
Mistress Watson will see to his hurts .
情妇 沃森 将要 看 到 他的 疼痛 .

沃森夫人会照顾好他的伤势。

[aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] !
I would to God he were on our side !
我 会 到 上帝 他 是 在 我们的 边 !

我向上帝祈祷他能站在我们这边！

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] . -
I like him well . ' .
我 喜欢 他 出色地 . -

我挺喜欢他的。

[ðə; ði] [men] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [əˈpɑ:rtmənt]
The men took him up and followed lord Charles to the housekeeper's apartment
这 男人 采取 他 向上 和 随后 主 查尔斯 到 这 管家的 公寓
,
,
,

这些人把他抬上去，跟着查尔斯勋爵去了管家的房间。

[wer] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɜ:rət] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,
where they laid him on a bed in a little turret , and left him ,
在哪里 他们 铺设 他 在 一个 床 在 一个 小的 炮塔 , 和 左边 他 ,

他们把他放在一个小塔楼里的床上，然后离开了。

[stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] ,
still insensible , to her care ,
仍然 麻木不仁 , 到 她 关心 ,

仍昏迷不醒，由她照料。

[wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
with injunctions to turn the key in the lock if she went from the chamber
和 禁令 到 转动 这 钥匙 在 这 锁 如果 她 去 从 这 房间
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . -
but for a moment . ' -
但 为了 一个 片刻 . -
并下令，如果她离开房间哪怕只是一瞬间，也要把钥匙插进锁里。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [tel] , - [θɔ:t] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , [ˈɡreɪtli] [pər'plekst] , - [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]
For who can tell , ' thought lord Charles , greatly perplexed , ' but as he
为了 WHO 能 告诉 , - 想法 主 查尔斯 , 非常 困惑 , - 但 作为 他
[keɪm] [hi:; hi] [meɪ] [ɡoʊ] ? -
came he may go ? ' -
来了 他 可能 去 ? -
“谁能说得准呢？”查理勋爵十分困惑地想，“他来时如何，去时又如何呢？”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
Some of the household had followed them , and several of the women
一些 的 这 家庭 有 随后 他们 , 和 一些 的 这 女性
[wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv] [steɪd] ,
would gladly have stayed ,
会 乐意 有 入住 ,
家中有些人跟着他们走了，有好几位妇女都乐意留下来。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:tsn] [sent] [ɔ:l] [əˈweɪ] .
but Mrs . Watson sent all away .
但 太太 . 沃森 发送 全部 离开 .
但沃森太太把所有人都打发走了。
[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪˈspɜ:rst] .
Gradually the crowd dispersed .
逐步地 这 人群 分散的 .

人群逐渐散去。
[ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [ˈsi:st] ; [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [rɪˈtaɪərd] .
The tumult ceased ; the household retired .
这 骚乱 停止 ; 这 家庭 退休 .
骚动平息了，一家人各自回房休息。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɡru:] [stɪl] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [fel] [əˈsli:p] [əˈɡen] .
The castle grew still , and most of its inhabitants fell asleep again .
这 城堡 生长 仍然 , 和 最多 的 它是 居民 跌倒 睡着了 再次 .
城堡里渐渐安静下来，大部分居民又睡着了。

- [ə; eɪ] [dæmd] [hɑ:t] - [ˈlɪvə] [ˈraʊndhed] [ˈkɒks,kəʊm] ! - [sed] [bɔ:rd] [ˈwɒstər] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
' A damned hot - livered roundhead coxcomb ! ' said lord Worcester to himself ,
- 一个 该死的 热的 - 肝脏 圆头党 花花公子 ! - 说 主 伍斯特 到 他自己 ,
[ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
pacing his room .
踱步 他的 房间 .
“该死的脾气暴躁的圆头党自以为是！”伍斯特勋爵一边在房间里踱步，一边自言自语道。

- [ðɪ:z] [ˈpeltɪŋ] [ˈkɑ:kərəl] [skwaɪəz][ænd; ənd] [ˈjoʊmən] [ˈnaʊədeɪz] [ɡoʊ] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [kraʊɪŋ]
' These pelting cockerel squires and yeomen nowadays go strutting and crowing
- 这些 投掷 公鸡 乡绅 和 自耕农 如今 去 昂首阔步 和 鸣叫
[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][jɑ:rd][wɜ:r; wər] [ðerz] !
as if all the yard were theirs !
作为 如果全部 这 院子 是 他们的 !
“如今这些只会乱扔公鸡的乡绅和自耕农趾高气扬、趾高气扬，好像整个院子都是他们的一样！”

[wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [si:] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [hi:t] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [roʊg] !
We shall see how far this heat will carry the rogue !
我们 将 看 如何 远的 这 热 将要 携带 这 流氓 !

我们将拭目以待，看看这股热潮能把这个流氓带到什么程度！

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [tel] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [si:] [hɪz; ɪz] [mer] [wɪpt] .
I doubt not the boy would tell everything than see his mare whipped .
我 怀疑 不是 这 男生 会 告诉 一切 比 看 他的 母马 鞭打 .

我怀疑这孩子宁愿把一切都说出来，也不愿看到自己的母马被鞭打。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd]
He's a fine fellow , and it were a thousand pities he turned coward and
他是 一个 美好的 同伴 , 和 它 是 一个 千 可惜 他 转向 懦夫 和
[geɪv] [ɪn] .
gave in .
给予 在 .

他是个好人，可惜他临阵退缩，成了懦夫，真是太可惜了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmædʒəstiːz] .
But the affair is not mine ; it is the king's majesty's .
但 这 事务 是 不是 矿 ; 它 是 这 国王的 陛下的 .

但这并非我个人的事，而是国王陛下的事。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [ˈræskl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] !
Would to God the rascal were of our side !
会 到 上帝 这 恶棍 是 的 我们的 边 !

但愿这恶棍是我们这边的！

[ˈhiːz] [ðə; ði] [raɪt] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbriːd] .
He's the right old English breed .
他是 这 正确的 老的 英语 品种 .

他是个地道的英国老派人物。

[ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈwelkəm] ,
A few such were very welcome ,
一个 很少 这样的 是 非常 欢迎 ,

其中几位非常受欢迎。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪntɪ] [jʌŋ] [ˈlɔːrdlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [wʌt] [ˈbriːd]
if only to show some of our dainty young lordlings of yesterday what breed
如果 仅有的 到 展示 一些 的 我们的 纤巧 年轻的 贵族们 的 昨天 什么 品种

[kæn; kən][duː] .
can do .
能 做 .

哪怕只是为了向我们昔日那些娇生惯养的年轻贵族们展示一下血统的力量。

[bʌt; bət][æn; ən] [æs] - [foʊl][aɪ ˈtiː][ɪz] !
But an ass - foal it is !
但 一个 屁股 - 驹 它 是 !

但它确实是一头小驴驹！

[tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɔːltər] ,
To run his neck into a halter ,
到 跑步 他的 脖子 进入 一个 缰绳 ,

把他的脖子套进缰绳里，

[ænd; ənd] [set] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [end] [ɔːr] [noʊ] !
and set honest people in mortal doubt whether to pull the end or no !
和 放 诚实的 人们 在 凡人 怀疑 无论 到 拉 这 结尾 或者 不 !

让诚实的人们陷入生死攸关的抉择，究竟是该结束这一切还是不该结束这一切！

[həʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][hi:; hi][ˈevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ɔ:f][ə; ei] [hɔ:rs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:rts]
How on earth did he ever dream of carrying off a horse out of the very courts
如何 在 地球 做过 他 曾经 梦 的 携带 离开 一个 马 出去 的 这 非常 法院
[ʌv; əv][ˈræglən][ˈkæs(ə)] !
of Raglan castle !
的 插肩袖 城堡 ！

他究竟是怎么想到要从拉格伦城堡的庭院里把马带走的！

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] !
And yet , by saint George !
和 然而 , 经过 圣 乔治 ！

然而，我的天哪！

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] [tu:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [breɪv] [went] [ʌv; əv][ə; ei] [vɔ:n] !
he would have done it too , but for that brave wench of a Vaughan !
他 会 有 完毕 它 也 , 但 为了 那 勇敢的 妖妇 的 一个 沃恩 ！

要不是沃恩那个勇敢的姑娘，他也会这么做的！

[wʌt] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [meɪk] !
What a couple the two would make !
什么 一个 夫妻 这 二 会 制作 ！

他们俩要是能成为一对就好了！

[ðeid] [gɪv] [ju:ˈes][ə; ei] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθɜ:z] [ænd; ənd][ɔ:rˈlɑ:ndʊʊz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
They'd give us a race of Arthurs and Orlandos between them .
他们会 给 我们 一个 种族 的 亚瑟 和 奥兰多 之间 他们 。

他们之间会诞生出一群名叫亚瑟和奥兰多的选手。

[gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌt] [left] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] !
God be praised there are such left in England !
上帝 是 赞扬 那里 是 这样的 左边 在 英格兰 ！

感谢上帝，英国还有这样的人！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [roʊg] [ɪz][bʌt; bət][ə; ei] [ˈpestələnt] [ˈraʊndhed] — [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
And yet the rogue is but a pestilent roundhead — the more's the pity !
和 然而 这 流氓 是 但 一个 瘟疫 圆头党 — 这 更多 这 遗憾 ！

然而，这个恶棍不过是个令人厌恶的圆头党——真是太可惜了！

[ðʊʊz] [ˈkaʊərd] [ˈræskəlz] [ni:d] [ˈnevər][hæv; həv] [mɔ:ld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
Those coward rascals need never have mauled him like that .
那些 懦夫 无赖 需要 绝不 有 被袭击 他 喜欢 那 。

那些懦弱的家伙根本不应该那样残害他。

[jet] [hæd; həd][ðə; ði] [bləʊ] [gɔ:n] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [di:pər] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ˈmɑ:ti] [geɪn][tu:; tə]
Yet had the blow gone a little deeper it had been a mighty gain to
然而 有 这 吹 已消失 一个 小的 更深 它 有 到过 一个 强大的 获得 到
[ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] .
our side .
我们的 边 。

然而，如果打击再深一些，那对我们来说将是一次巨大的胜利。

[aʊt] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][na:t][gʊʊ] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:r][bi:; bi][ˈʊʊvər] !
Out he shall not go till the war be over !
出去 他 将 不是 去 直到 这 战争 是 超过 ！

战争结束之前，他绝不能离开！

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdaʊnraɪt] [ˈtri:z(ə)n] . -
It would be downright treason . ' -
它 会 是 彻头彻尾 叛国罪 。

那简直就是叛国罪。

[soʊ][ræn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
So ran the thoughts of the marquis as he paced his chamber .
所以 跑 这 想法 的 这 侯爵 作为 他 踱步 他的 房间 .

侯爵在房间里踱步时，脑海中浮现出这样的念头。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [sli:p] .
But at length he lay down once more , and sought refuge in sleep .
但 在 长度 他 躺 向下 一次 更多的 , 和 寻求 避难所 在 睡觉 .
但最终他又躺了下来，沉沉睡去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈsli:pləs] .
THE SLEEPLESS .
这 失眠 .

失眠者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][left] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
There were more than the marquis left awake and thinking ;
那里 是 更多的 比 这 侯爵 左边 醒 和 思维 ;

除了侯爵之外，还有更多人保持清醒并思考着；

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][rest] [wʌn] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] ,
amongst the rest one who ought to have been asleep ,
在 这 休息 一 WHO 应该 到 有 到过 睡着了 ,

其中一人本应睡觉，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [kept] [hɜ:r; hər] [əˈweɪk] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)l] [θɔ:ts] .
for the thoughts that kept her awake were evil thoughts .
为了 这 想法 那 保留 她 醒 是 邪恶的 想法 .

因为让她彻夜难眠的都是邪恶的念头。

[əˈmændə] [sɜ:ɑːˈfi:nə] [fʊlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][twɪg] [ɔ:r] [li:f] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
Amanda Serafina Fuller was a twig or leaf upon one of many decaying branches ,
阿曼达 塞拉菲娜 富勒 曾是 一个 枝条 或者 叶子 之上 一 的 许多 腐烂的 分支 ,

阿曼达·塞拉菲娜·富勒就像一根枯枝败叶，挂在众多腐朽的树枝上。

[wɪtʃ] [jet] [dru:] [wʌt] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [dʒiːniəˈlɑ:dʒɪkl] [tri:] .
which yet drew what life they had from an ancient genealogical tree .
哪个 然而 画 什么 生活 他们 有 从 一个 古老的 家谱 树 .

然而，他们的生活却源自古老的族谱。

[ˈpra:pərti] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] [ˈswʊɒlən][tu:; tə][ə; eɪ] [vaɪs] ,
Property gone , but the sense of high birth swollen to a vice ,
财产 已消失 , 但 这 感觉 的 高的 出生 肿 到 一个 副 ,

财产虽已失去，但优越感却膨胀成了恶习。

[ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [maɪnd] ,
the one thought in her mother's mind ,
这 一 想法 在 她 母亲的 头脑 ,

她母亲心中只有一个念头，

[ˈevər] [saɪns] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [wɜ:rld] [ɪn][ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə]
ever since she grew capable of looking upon the social world in its relation to
曾经 自从 她 生长 有能力的 的 寻找 之上 这 社会的 世界 在 它是 关系 到
[hɜ:ˈrself] ,
herself ,
她自己 ,

自从她能够从自身角度看待社会世界以来，

[hæd; həd] [bɪn] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] ['stɪntɪd] ['riːsɔːrsɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
had been how , with stinted resources , to make the false impression of
有 到过 如何 , 和 吝啬 资源 , 到 制作 这 错误的 印象 的
[ˈplɛntɪf(ə)l] [iːz] .
plentiful ease .
丰富 舒适 .

曾经是如何在资源匮乏的情况下，给人一种富足轻松的错觉。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [haɪ] [dɪ'sent] [ɪz] ,
For one of the most disappointing things in high descent is ,
为了 一 的 这 最多 令人失望 事物 在 高的 下降 是 ,
高空下降中最令人失望的事情之一是:

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] ['miːnnəs] .
that the descent is occasionally into depths of meanness .
那 这 下降 是 偶尔 进入 深度 的 卑鄙 .

这种堕落有时会陷入卑鄙的深渊。

[sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪniɪdʒ] ,
Some who are proudest of their lineage ,
一些 WHO 是 最引以为豪 的 他们的 血统 ,
有些人以自己的血统为傲，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer'ɪn] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd][ækʃ(ə)n] ,
instead of finding therein a spur to nobility of thought and action ,
反而 的 寻找 其中 一个 刺 到 贵族 的 想法 和 行动 ,
相反，他们并没有从中发现高尚思想和行为的动力，

[faɪnd][ɪn][aɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['æbdʒekt]
find in it only a necessity for prostrating themselves with the more abject
寻找 在 它 仅有的 一个 必要性 为了 俯伏 他们自己 和 这 更多的 卑贱
[hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɒtstuːl] [ʌv; əv] ['mæmən] ,
humiliation at the footstool of Mammon ,
屈辱 在 这 脚凳 的 玛门 ,
他们从中只找到了一种必须俯首称臣、屈辱地跪拜在玛门脚下的必要性。

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌpenɪ'treɪliə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [faʊl] ['gɑːdz] ['feɪvəz] ,
to be admitted into the penetralia of which foul god's favours ,
到 是 承认 进入 这 佩内特拉利亚 的 哪个 犯规 神的 恩惠 ,
蒙受那邪神的恩宠，得以进入那邪恶之神的恩泽之境。

[ðeɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪŋɡ(ə)][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pjʊr] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
they will hasten to mingle the blood of their pure descent with that of the
他们 将要 趋 到 交融 这 血 的 他们的 纯的 下降 和 那 的 这
[ˈveri] ['kɛnəlz] ,
very kennels ,
非常 犬舍 ,

他们会急于将自己纯正血统的血液与犬舍里的血液混杂在一起。

[ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gəʊld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)][mæn] , [ɪf] [pʊr] [æz; əz]['dʒiːzəs] [hɪm'self] ,
yellow with the gold to which a noble man , if poor as Jesus himself ,
黄色的 和 这 金子 到 哪个 一个 高贵 男人 , 如果 贫穷的 作为 耶稣 他自己 ,
金色的光芒，如同高贵之人，即便像耶稣一样贫穷，也依然闪耀着光芒。

[wʊd] [ləʊð] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .
would loathe to be indebted for a meal .
会 厌恶 到 是 负债累累 为了 一个 一顿饭 .
他极不愿意因为一顿饭而欠债。

[ɪn] - [ðə; ði] [haɪ] ['kʌntrɪz] - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['levlz] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən]
In ' the high countries ' there will be a finding of levels more appalling than
在 - 这 高的 国家 - 那里 将要 是 一个 寻找 的 级别 更多的 令人震惊 比
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

在“高地国家”，人们将会发现一些比奇怪更令人震惊的事物。

[hens] [ə'mændə][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['fɔːlshʊd] ,
Hence Amanda had been born and brought up in falsehood ,
因此 阿曼达 有 到过 出生 和 带来 向上 在 谬误 ,
因此，阿曼达从小就生活在谎言之中。

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'truː] [soʊ][ˌenər'dʒetɪk] ,
had been all her life witness to a straining after the untrue so energetic ,
有 到过 全部 她 生活 证人 到 一个 紧张 后 这 不属实 所以 精力充沛 ,
她一生都在目睹人们对虚假之事如此拼命地追求，如此精力充沛。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;
as to assume the appearance of conscience ;
作为 到 认为 这 外貌 的 良心 ;
装出一副有良心的样子；

[waɪl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]
while such was the tenor and spirit of the remarks she was constantly
尽管 这样的 曾是 这 男高音 和 精神 的 这 评论 她 曾是 不断地
[ˈhɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

尽管她不断听到的都是这种语气和精神，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
that she grew up with the ingrained undisputed idea that she and her mother ,
那 她 生长 向上 和 这 根深蒂固 无可争议 主意 那 她 和 她 母亲 ,
她从小就被灌输了一种根深蒂固、不容置疑的观念，那就是她和她的母亲，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] , [spɔɪld] [ɪn'diːd]
whom she had only known as a widow , had been wronged , spoiled indeed
谁 她 有 仅有的 已知 作为 一个 寡妇 , 有 到过 冤枉 , 被宠坏了 的确
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bːfl] [raɪts] ,
of their lawful rights ,
的 他们的 合法的 权利 ,
她只知道他们是寡妇，他们受到了不公正的对待，他们的合法权利被彻底剥夺了。

[baɪ][ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['relatɪvz] ;
by a combination of their rich relatives ;
经过 一个 组合 的 他们的 富有的 亲属 ;
通过其富裕亲戚的联手；

[ˌwer'æz] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌdʒenə'raːsəti] ,
whereas in truth they had been the objects of very considerable generosity ,
然而 在 真相 他们 有 到过 这 对象 的 非常 大量 慷慨 ,
而事实上，他们曾受到过非常慷慨的对待。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] ['eksəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which they resented the more that it had been chiefly exercised by such of the
哪个 他们 怨恨 这 更多的 那 它 有 到过 主要 锻炼 经过 这样的 的 这
['fæməli][æz; əz][kʊd; kəd] [liːst] ['iːzəli] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ,
family as could least easily afford it ,
家庭 作为 可以 至少 容易地 买得起 它 ,
他们尤其感到愤慨的是，这项权利主要由家中那些最无力承担的人行使。

[ˈjet] [əˈkseptɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rdz] , [æz; əz][ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] .
yet accepted in their hearts , if not in their words , as their natural right .
然而 公认 在 他们的 心 , 如果 不是 在 他们的 字 , 作为 他们的 自然的 正确的 .
即使他们不说出口, 但他们的内心也接受这是他们与生俱来的权利。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [θru:] [wɪt] [əˈmændə][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [ˈɪntu:] [ˈleɪdi][ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts]
The intercession through which Amanda had been received into lady Margaret's
这 代祷 通过 哪个 阿曼达 有 到过 已收到 进入 女士 玛格丽特的
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

阿曼达之所以能进入玛格丽特夫人的府邸, 全赖他人的斡旋。
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪˈbju:ʃ(ə)n] [tə:rdz] [ðer; ðər] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrɪtʃər]
was the contribution towards their maintenance of one of their richer
曾是 这 贡献 向 他们的 维护 的 一 的 他们的 更富有
[kəˈnekʃnz] : [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [hɪmˈself] ,
connections : the marquis himself ,
连接 : 这 侯爵 他自己 ,

这是他们维系与侯爵本人这一重要关系的贡献。
[ɔ:lˈðoʊ] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈpri:vɪəsli] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
although distantly related , not having previously been aware of their existence .
虽然 遥远地 有关的 , 不是 拥有 之前 到过 意识到的 的 他们的 存在 .
虽然有远亲关系, 但之前并不知道他们的存在。

[bʌt; bət] [əˈmændə] [felt] [dɪˈɡreɪdɪd] [bər][hɜ:r; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
But Amanda felt degraded by her position ,
但 阿曼达 毛毡 退化的 经过 她 位置 ,
但阿曼达觉得自己的处境有损尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [əˈloʊn] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [ðə; ði] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] :
and was unaware that to herself alone she owed the degradation :
和 曾是 不知情 那 到 她自己 独自的 她 欠款 这 降解 :
但她却浑然不知, 这一切屈辱都是她咎由自取:

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜ:rvis] [wɪt] [kæn; kən] [dɪˈɡreɪd] [ɪz] [ðæt] [wɪt] [ɪz]
she had not yet learned that the only service which can degrade is that which is
她 有 不是 然而 学习 那 这 仅有的 服务 哪个 能 降级 是 那 哪个 是
[ˌʌnˈwɪlɪŋli] [ˈrendəd] .
unwillingly rendered .
不情愿地 渲染 .
她当时还不知道, 唯一会降低服务质量的服务就是不情愿提供的服务。

[tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [sʌt] , [ɪz][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] .
To be paid for such , is degradation in its very essence .
到 是 有薪酬的 为了 这样的 , 是 降解 在 它是 非常 本质 .
为这种行为获得报酬, 从本质上来说就是一种侮辱。

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [ˈɡrʌmblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪˈɡreɪdɪŋ] , [jet] [əˈkseptz] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz]
Every one who grumbles at his position as degrading , yet accepts the wages
每一个 一 WHO 抱怨 在 他的 位置 作为 降级 , 然而 接受 这 工资
[ˌðerˈʌv] ,
thereof ,
其中 ,

凡是抱怨自己职位卑贱, 却又接受相应报酬的人,
[brændz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [sleɪv] .
brands himself a slave .
品牌 他自己 一个 奴隶 .
自称奴隶。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈtendənsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] ,
The evil tendencies which she had inherited ,
这 邪恶的 倾向 哪个 她 有 遗传 ,
她继承的邪恶倾向 ,
[hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [bɜːrθ] — [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈenvi]
had then been nourished in her from her very birth — chief of these envy
有 然后 到过 营养 在 她 从 她 非常 出生 — 首席 的 这些 嫉妒
,
.
,
.

她从出生起就被灌输了这种思想——其中最主要的就是嫉妒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] .
and a strong tendency to dislike .
和 一个 强的 趋势 到 不喜欢 .
以及强烈的厌恶倾向。

[miːn] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səsˈpɪfənz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
Mean herself , she was full of suspicions with regard to others ,
意思是 她自己 , 她 曾是 满的 的 怀疑 和 看待 到 其他的 ,
她本人心胸狭隘, 却对他人充满怀疑。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgaɪz] ,
and found much pleasure in penetrating what she took to be disguise ,
和 成立 很多 乐趣 在 渗透 什么 她 采取 到 是 伪装 ,
她发现识破她认为的伪装是一件非常有趣的事情,

[ænd; ʌnd] [ˈleɪɪŋ] [ber] [ðə; ði][dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkærəktər] [ɪneɪbld]
and laying bare the despicable motives which her own character enabled
和 躺下 裸 这 卑鄙 动机 哪个 她 自己的 特点 已启用
[hɜːr; həɹ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɔːr][ɪˈmædʒɪn] ,
her either to discover or imagine ,
她 任何一个 到 发现 或者 想象 ,
并揭露了她自身性格使她能够发现或想象出的卑鄙动机,

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] .
and which , in other people , she hated .
和 哪个 , 在 其他 人们 , 她 憎恨 .
而她却讨厌别人身上的这种特质。

[ˈmɑːdəɾətli] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃər]
Moderately good people have no idea of the vileness of which their own nature
中等程度 好的 人们 有 不 主意 的 这 卑鄙 的 哪个 他们的 自己的 自然
[ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] ,
is capable ,
是 有能力的 ,
品行尚可的人, 往往意识不到自己本性中蕴藏着多么邪恶的一面。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈveləpt] [ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [pæs] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːsənz] ,
or which has been developed in not a few who pass as respectable persons ,
或者 哪个 有 到过 发达 在 不是 一个 很少 WHO 经过 作为 可敬 人 ,
或者说, 这种现象已经在不少看似体面的人身上发展出来了。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [θeft] [ɔːr] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
and have not yet been accused either of theft or poisoning .
和 有 不是 然而 到过 被告 任何一个 的 盗窃 或者 中毒 .
他们尚未被指控犯有盗窃罪或投毒罪。

[sʌtʃ] [æz; əz][es 'ti:] . [pɔːl] [ə'loʊn][kæn; kən] ['fɒli] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'bis] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['mɪzəri]
Such as St. Paul alone can fully understand the abyss of moral misery
这样的 作为 英石 . 保罗 独自的 能 完全 理解 这 深渊 的 道德 苦难
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn] - ['dwelɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [reɪzd] [ðəm; ðəm] .
from which the in - dwelling spirit of God has raised them .
从 哪个 这 在 - 住宅 精神 的 上帝 有 提高 他们 .
只有像圣保罗这样的人才能完全理解上帝内住的圣灵将他们从道德苦难的深渊中拯救出来。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ə'mændə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
The one redeeming element in Amanda was her love to her mother ,
这 一 赎回 元素 在 阿曼达 曾是 她 爱 到 她 母亲 ,
阿曼达身上唯一值得称道的地方就是她对母亲的爱。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][self] - [rɪ'flektɪd] ,
but inasmuch as it was isolated and self - reflected ,
但 因此 作为 它 曾是 孤立 和 自己 - 反映 ,
但正因为它是孤立的、自我反思的，

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['selfɪ'nəs] ,
their mutual attachment partook of the nature of a cultivated selfishness ,
他们的 相互的 依恋 参与 的 这 自然 的 一个 栽培 自私 ,
他们之间的相互依恋带有某种刻意营造的自私的性质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['praɪm(ə)] [greɪs] .
and had lost much of its primal grace .
和 有 丢失的 很多 的 它是 原始 优雅 .
它失去了许多原有的优雅。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
The remaining chance for such a woman , so to speak ,
这 其余的 机会 为了 这样的 一个 女士 , 所以 到 说话 ,
可以说，这样一位女性的最后机会是.....

[siːmz] — [ðæt][fɪː; fɪ][ʊd; ʊəd] ['ɪːðər] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] ,
seems — that she should either fall in love with a worthy man ,
似乎 — 那 她 应该 任何一个 落下 在 爱 和 一个 值得 男人 ,
似乎——她要么应该爱上一个值得她爱的男人，

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
if that be still possible to her , or , by her own conduct ,
如果 那 是 仍然 可能的 到 她 , 或者 , 经过 她 自己的 执行 ,
如果她仍然有可能做到这一点，或者通过她自己的行为，

[biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['dɪzməl][ænd; ənd][ɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)] [dɪs'greɪs] .
be brought into dismal and incontrovertible disgrace .
是 带来 进入 惨淡 和 无可辩驳的 耻辱 .
蒙受惨痛且无可辩驳的耻辱。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ,
She had stood in the hall within a few yards of Dorothy ,
她 有 站立 在 这 大厅 之内 一个 很少 码 的 多萝西 ,
她当时就站在离多萝西几码远的走廊里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and had intently watched her face all the time Richard was before the
和 有 专注地 观看 她 脸 全部 这 时间 理查德 曾是 前 这
[ˈmɑːrkwɪs] .
marquis .
侯爵 .
在理查德侍立于侯爵面前的这段时间里，他一直专注地观察着她的脸。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi] [wɑ:tɪt] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə'mændə][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
But not because she watched the field of their play was Amanda able to
但 不是 因为 她 观看 这 场地 的 他们的 玩 曾是 阿曼达 有能力的 到
[ri:d] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wenz] [ə'sendɪd] [ðoʊz] ['streɪndʒli] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæ,douz] .
read the heart whence ascended those strangely alternating lights and shadows .
读 这 心 何处 上升 那些 奇怪的 交替 灯 和 阴影 .
但阿曼达并非因为观看了他们的比赛才能够读懂他们内心深处那些奇异交替的光影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [baɪ][hɜ:r; hə] [oʊn] [kən'fe(ə)n] , [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] [ðə; ði]
She had , by her own confession , conceived a strong dislike to Dorothy the
她 有 , 经过 她 自己的 忏悔 , 构思 一个 强的 不喜欢 到 多萝西 这
[ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ,
moment she saw her ,
片刻 她 锯 她 ,
她自己也承认，第一眼见到多萝西就对她产生了强烈的反感。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ʌv] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ʌndər'stændɪŋ] .
and without love there can be no understanding .
和 没有 爱 那里 能 是 不 理解 .
没有爱，就没有理解。

[heɪt] [wɪl] [ˈʃɑ:rpen] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə'fɔ:d]
Hate will sharpen observation to the point of microscopic vision , affording
恨 将要 锐化 观察 到 这 观点 的 显微镜 想象 , 负担得起
[ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] ,
opportunity for many a shrewd guess ,
机会 为了 许多 一个 精明 猜测 ,
仇恨会使观察力变得异常敏锐，甚至达到显微镜般的程度，从而为许多精明的猜测提供机会。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [fæktz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lsɪst] ['θɪəri:z]
and revealing facts for the construction of the cleverest and falsest theories
和 揭示 事实 为了 这 建造 的 这 最聪明的 和 虚假 理论
,
.
,
并揭示事实，以构建最巧妙也最荒谬的理论。

[bʌt; bət] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [ˈeni] [bæt][tu:; tə][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
but will leave the observer as blind as any bat to the scope of the whole
但 将要 离开 这 观察员 作为 瞎的 作为 任何 蝙蝠 到 这 范围 的 这 所有的
,
.
,
但这会让观察者像蝙蝠一样对整体情况视而不见。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ʌndər'stɒd] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl]
or the meaning of the parts which can be understood only from the whole
或者 这 意义 的 这 部分 哪个 能 是 理解 仅有的 从 这 所有的
;
;
;
或者说，只有从整体才能理解各部分的含义；

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [ɪn'tɜ:rprət] .
for love alone can interpret .
为了 爱 独自的 能 解释 .
唯有爱才能诠释一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
As she gazed on the signs of conflicting emotion in Dorothy's changes of
作为 她 凝视 在 这 标志 的 冲突 情感 在 多萝西的 变化 的
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
colour and expression ,
颜色 和 表达 ,
当她凝视着多萝西脸色和表情变化中流露出的矛盾情绪时,

[əˈmændə] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
Amanda came quickly enough to the conclusion that nothing would account for
阿曼达 来了 迅速地 足够的 到 这 结论 那 没有什么 会 帐户 为了
[ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][slɑɪ][ˌpʊrɪˈtæɪnɪk(ə)] [mɪŋks][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
them but the assumption that the sly puritanical minx was in love with the
他们 但 这 假设 那 这 狡猾 清教徒式的 minx 曾是 在 爱 和 这
[ˈhænsəm] [ʃʌŋ] [ˈraʊndhed] .
handsome young roundhead .
英俊的 年轻的 圆头党 .
阿曼达很快就得出结论，除了那个狡猾的清教徒小妖精爱上了英俊的年轻圆头党之外，没有任何其他解释。

[haʊ] [els]
How else
如何 别的
还有其他办法吗？

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]
could the deathly pallor of her countenance while she fixed her eyes wide
可以 这 致命的 苍白 的 她 面容 尽管 她 固定的 她 眼睛 宽的
[ænd; ənd] [ʌnˈmuːvɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and unmoving upon his face ,
和 不动 之上 他的 脸 ,
她面色苍白得如同死人一般，双眼睁得大大的，一动不动地盯着他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [swept] [ɪts] [red] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpælər] [æz; əz]
and the flush that ever and anon swept its red shadow over the pallor as
和 这 冲洗 那 曾经 和 匿名 扫荡 它是红色的 阴影 超过 这 苍白 作为
[ʃiː; ʃi][kæst][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] [breɪv] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
she cast them on the ground at some brave word from the lips of the
她 投掷 他们 在 这 地面 在 一些 勇敢的 单词 从 这 嘴唇 的 这
[ˈkæntɪŋ] [sɑːm] - [ˈsɪŋər] ,
canting psalm - singer ,
倾斜 诗篇 - 歌手 ,
每当她听到吟诵圣歌的歌手口中说出什么勇敢的话语，便会不时地将脸颊染红，在她苍白的脸上投下阴影。

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ?
be in the least intelligible ?
是 在 这 至少 可理解的 ?
最难以理解？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] : [haʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [tuː; tə]
Then came the difficulty : how in that case was her share in his capture to
然后 来了 这 困难 : 如何 在 那 案件 曾是 她 分享 在 他的 捕获 到
[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ?
be explained ?
是 解释 ?
接下来就出现了难题：在这种情况下，如何解释她参与抓捕他的部分呢？

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'mændə] [felt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:vɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][roʊz]
But here Amanda felt herself in her own province , and before the marquis rose
但 这里 阿曼达 毛毡 她自己 在 她 自己的 省 , 和 前 这 侯爵 玫瑰
,
.
,

但在这里，阿曼达感觉自己回到了自己的地盘，侯爵起身之前，

[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['θi:əri] , [ɪn] [wɪt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪndʒə'nu:əti] , [həʊ'evər] ,
had constructed a very clever theory , in which exercise of ingenuity , however ,
有 建造 一个 非常 聪明的 理论 , 在 哪个 锻炼 的 独创性 , 然而 ,
[ʌn'lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ɪts] [tru:θ] ,
unluckily for its truth ,
不幸的是 为了 它是 真相 ,

他构建了一个非常巧妙的理论，其中展现了创造力，然而不幸的是，就其真实性而言，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ['neɪtʃər] [kɔrɪs'pɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
she had taken for granted that Dorothy's nature corresponded to her own
她 有 已采取 为了 的确 那 多萝西的 自然 对应 到 她 自己的
,
.
,

她一直理所当然地认为多萝西的性格和她自己的性格一样。

[ænd; ənd] ['ri:zənd] ['fri:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
and reasoned freely from the character of the one to the conduct of
和 有理智的 自由 从 这 特点 的 这 一 到 这 执行 的
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

并根据一个人的品格自由推断另一个人的行为。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['θi:əri] : ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz]
This was her theory : Dorothy had expected Richard , and contrived his
这 曾是 她 理论 : 多萝西 有 预期的 理查德 , 和 人为的 他的
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

这是她的推测：多萝西预料到了理查德的到来，并精心策划了他的认罪。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
His presence betrayed by the mastiff , and his departure challenged by the
他的 在场 背叛 经过 这 獒 , 和 他的 离开 挑战 经过 这
['wɔ:rdər] ,
warder ,
看守 ,

獒犬暴露了他的行踪，狱卒质问他为何离开。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [floʊn] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] , [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r'self][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
she had flown instantly to the alarm - bell , to screen herself in any case ,
她 有 飞行 即刻 到 这 警报 - 钟 , 到 屏幕 她自己 在 任何 案件 ,
她立刻飞奔到警铃旁，无论如何都要保护好自己。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [tʃæns] , [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] ,
and to secure the chance , if he should be taken ,
和 到 安全的 这 机会 , 如果 他 应该 是 已采取 ,
为了确保有机会，如果他被抓的话，
[ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kredit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .
of liberating him without suspicion under cover of the credit of his capture .
的 解放 他 没有 怀疑 在下面 覆盖 的 这 信用 的 他的 捕获 .

在抓捕他的功劳的掩护下，毫无怀疑地释放了他。

[ðə; ði] ['θi:əri] [wʌz; wəz][ə; ei][boʊld][wʌn] , [bʌt; bət] [ðen][,aɪ'ti:] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] —
The theory was a bold one , but then it accounted for all the points —
这 理论 曾是 一个 大胆的 一 , 但 然后 它 已记录 为了 全部 这 积分 —
[ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest] ,
amongst the rest ,
在 这 休息 ,

这个理论虽然大胆，但它解释了所有要点——以及其他一些要点。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gʌ:t][ðə; ði] ['pæs wɜ:rd] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
how he had got the password and why he would not tell — and was
如何 他 有 得到 这 密码 和 为什么 他 会 不是 告诉 — 和 曾是
[ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ven](ə)n] ['i:kwəli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
indeed in the fineness of its invention equally worthy of both the heart and
的确 在 这 精细度 的 它是 发明 同样地 值得 的 两个都 这 心 和
[ðə; ði] [ɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ərist] .
the intellect of the theorist .
这 智力 的 这 理论家 .

他是如何得到密码的，以及他为什么不肯透露——这其中的精妙构思，确实值得理论家倾注心力和智慧。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] ['mɪstrəs] ['fʊlɜ:z] [ri'zɒlvz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [kən'klɒʒənz] [ɪn]['merɪt] :
Nor were mistress Fuller's resolves behind her conclusions in merit :
也不 是 情妇 富勒 解决 在后面 她 结论 在 优点 :
富勒夫人的决心也并非其结论的正确性所在:

[ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [sɪns] [fɜ:rst][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [mɪ'strʌst] [hɜ:r; hər] , [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst]
of all times since first she had learned to mistrust her , this night must
的 全部 时代 自从 第一的 她 有 学习 到 不信任 她 , 这 夜晚 必须
['dɔ:rəθi] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] ;
Dorothy be watched ;
多萝西 是 观看 ;
自从她第一次学会不信任她以来，今晚必须严加看管多萝西;

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [gʌʃ] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kju:tnəs] [ðæt] [fɪ:; fɪ]
and it was with a gush of exultation over her own acuteness that she
和 它 曾是 和 一个 喷 的 大喜 超过 她 自己的 急性 那 她
[sɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fa:lɒʊ] [ðə; ði][men] [hu:] [bɔ:ɹ] ['rɪtʃəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
saw her follow the men who bore Richard from the hall .
锯 她 跟随 这 男人 WHO 钻孔 理查德 从 这 大厅 :
她为自己的敏锐而欣喜若狂，看着那些人把理查德抬出大厅。

[ɪf] ['dɔ:rəθi] [nu:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
If Dorothy knew more of her own feelings than she who watched her ,
如果 多萝西 知道 更多的 的 她 自己的 情怀 比 她 WHO 观看 她 ,
如果多萝西比旁观者更了解自己的感受，

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][fa:ɹ] [les] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
she was far less confident that she understood them .
她 曾是 远的 较少的 自信的 那 她 理解 他们 :
她对自己是否理解他们远没有那么自信。

[ɪn'di:d] [fɪ:; fɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['streɪndʒli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kən'trəʊl][æz; əz]
Indeed she found them strangely complicated , and as difficult to control as
的确 她 成立 他们 奇怪的 复杂的 , 和 作为 难的 到 控制 作为
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
to understand ,
到 理解 ,
她发现它们确实非常复杂，既难以理解也难以控制。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [huː] [θruː] [hɜːr; həɹ] [faʊnd] [hɪm'self] ['helpləs] [ænd; ənd]
while she stood gazing on the youth who through her found himself helpless and
尽管 她 站立 凝视 在 这 青年 WHO 通过 她 成立 他自己 无助 和
['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
wounded in the hands of his enemies .
受伤 在 这 双手 的 他的 敌人 .

她站在那里，凝视着那个年轻人，他因为自己而变得无助，身负重伤，落入了敌人的手中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [noʊ] [daʊt] — [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
He was all in the wrong , no doubt — a rebel against his king ,
他 曾是 全部 在 这 错误的 , 不 怀疑 — 一个 反叛 反对 他的 国王 ,
毫无疑问，他完全错了——他背叛了自己的国王。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑːstet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
and an apostate from the church of his country ;
和 一个 叛教者 从 这 教会 的 他的 国家 ;
并且是本国教会的叛教者；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ]
but he was the same Richard with whom she had played all her
但 他 曾是 这 相同的 理查德 和 谁 她 有 玩 全部 她
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
但他还是她童年时期一起玩耍的那个理查德。

[huːm] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] ,
whom her mother had loved ,
谁 她 母亲 有 喜爱 ,
她母亲深爱的人，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ʃædɔʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt][kæst][baɪ]
and between whom and herself had never fallen shadow before that cast by
和 之间 谁 和 她自己 有 绝不 倒下 阴影 前 那 投掷 经过
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [aʊt'bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['prefrəns] [ɪntuː][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['juːθfl]
the sudden outblaze of the star of childish preference into the sun of youthful
这 突然 烈焰 的 这 星星 的 幼稚 偏爱 进入 这 太阳 的 青春
[lʌv] .
love .
爱 .

在她和她之间，从未有过阴影，直到孩童般爱慕的星辰突然闪耀，在青春爱情的阳光下投下阴影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ʃæˌdɔʊz] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]
And was it not when the very mother of shadows , the blackness of
和 曾是 它 不是 什么时候 这 非常 母亲 的 阴影 , 这 黑 的
['dɑːrknəs] [ɪt'self] ,
darkness itself ,
黑暗 本身 ,

难道不是当阴影之母，黑暗本身的黑暗，

[swept] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ,
swept between them and separated them for ever ,
扫荡 之间 他们 和 分开 他们 为了 曾经 ,
席卷而来，将他们永远分隔开来。

[ðæt] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nuː] [hʌʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
that first she knew how much she had loved him ?
那 第一的 她 知道 如何 很多 她 有 喜爱 他 ?
她第一次意识到自己有多爱他？

[wʌt] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtrænst] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˈekoʊ] !
What if not with the love that could listen entranced to its own echo !
什么 如果 不是 和 这 爱 那 可以 听 着迷 到 它是自己的 回声 !

如果没有那份能够沉醉于自身回响的爱，那又会怎样呢！

— [lʌv] [ʌv; əv][tʃaɪld][ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] , [ˈdɔ:rəθi] [ˈnevər] [æskt] [hɜ:rˈself] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd]
— **love of child or love of maiden , Dorothy never asked herself which it had**
— 爱 的 孩子 或者 爱 的 少女 , 多萝西 绝不 问 她自己 哪个 它 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

——是爱孩子还是爱少女，多萝西从未问过自己究竟是哪一种。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] .
or which it was now .
或者 哪个 它 曾是 现在 :

或者说，它现在的样子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][self] - [dɪˈsekʃn,dɑɪˈsekʃn] .
She was not given to self - dissection .
她 曾是 不是 给定 到 自己 - 解剖 :

她并不热衷于自我解剖。

[ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][əˈhæləsɪs][hæd; həd] [ˈnevər] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊər] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ,
The cruel fingers of analysis had never pulled her flower to pieces ,
这 残忍的 手指 的 分析 有 绝不 拉 她 花 到 件 ,
分析的残酷之手从未将她的花朵撕成碎片。

[hæd; həd] [ˈnevər] [rʌbd] [ðə; ði] [blu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] - [daɪd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:liŋz] .
had never rubbed the bloom from the sun - dyed glow of her feelings .
有 绝不 摩擦 这 盛开 从 这 太阳 - 染色 辉光 的 她 情怀 :
她从未抹去过那份如阳光般灿烂的情感光辉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ðə; ði] [ˈveɪpərəs] [raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] : [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But now she could not help the vaporous rise of a question : all was over ,
但 现在 她 可以 不是 帮助 这 蒸汽 上升 的 一个 问题 : 全部 曾是 超过 ,
但现在她却忍不住心中升起一个疑问：一切都结束了吗？

[fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [rɪˈbeljən] ,
for Richard had taken the path of presumption , rebellion ,
为了 理查德 有 已采取 这 小路 的 假定 , 叛乱 ,
因为理查德选择了狂妄自大、叛逆的道路，

[ænd; ənd] [ˈvaɪələns] — [haʊ] [ðen] [keɪm] [ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
and violence — how then came it that her heart beat with such a strange
和 暴力 — 如何 然后 来了 它 那 她 心 打 和 这样的 一个 奇怪的
[dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈænsər] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˌspə:stʃəˈleɪʃənz] [ɔ:r] [ɪnˈtaɪsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
delight at every answer he made to the expostulations or enticements of the
喜 在 每一个 回答 他 制成 到 这 抗议 或者 诱惑 的 这
[ˈma:rkwɪz] ?
marquis ?
侯爵 ?

暴力——那么，为什么每当他对侯爵的恳求或诱惑做出回应时，她的心都会感到如此奇怪的喜悦呢？

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] , [nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:]
How was it that his approval of the intruder , not the less evident that it
如何 曾是 它 那 他的 赞同 的 这 入侵者 , 不是 这 较少的 明显 那 它
[wʌz; wəz][ʌnˈspəʊkən] ,
was unspoken ,
曾是 未说出口的 ,
他对入侵者的认可，尽管没有明说，却显而易见，这究竟是怎么回事？

[meɪd] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][,sætɪsˈfæk(jə)n] ,
made her heart swell with pride and satisfaction ,
制成 她 心 膨胀 和 自豪 和 满意 ,
这让她心中充满了自豪和满足。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ruːd] [rɪˈbeljən] [ˈhaʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɔːrm] [huːz] [juːθ] [əˈləʊn]
causing her to forget the rude rebellion housed within the form whose youth alone
导致 她 到 忘记 这 粗鲁的 叛乱 房屋 之内 这 形式 谁 青年 独自的
[prɪˈventɪd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [grænd][ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] ?
prevented it from looking grand in her eyes ?
阻止 它 从 寻找 盛大 在 她 眼睛 ?
让她忘记了那具躯体中蕴藏的粗犷叛逆，而正是这青春的稚嫩，才使得这具躯体在她眼中显得不够高贵？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hær] [hɑːrt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] — [hɜːr; hær] [ˈkɑːnʃəns] , [ˌæɪ; ʃəl][aɪ]
For the moment her heart had the better of — her conscience , shall I
为了 这 片刻 她 心 有 这 更好的 的 — 她 良心 , 将 我
[seɪ] ?
say ?
说 ?
那一刻，她的心战胜了一——或者应该说是她的良心？

[jes] , [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈkɑːnʃəns] , [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] ,
Yes , of that part of her conscience , I will allow ,
是的 , 的 那 部分 的 她 良心 , 我 将要 允许 ,
是的，我会承认她良心的这一部分。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ruːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːr] [ˈsɔɪl][ʌv; əv]
which had grown weak by the wandering of its roots into the poor soil of
哪个 有 生长 虚弱的 经过 这 漫游 的 它是 根 进入 这 贫穷的 土壤 的
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 .
它因根系游移到贫瘠的舆论土壤中而变得虚弱。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmænlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəˈhætɪk] [əˈwoʊk] [ɪn][hɜːr; hær] ,
In the delight which the manliness of the young fanatic awoke in her ,
在 这 喜 哪个 这 男子气概 的 这 年轻的 狂热分子 醒来 在 她 ,
年轻狂热分子身上那种男子气概唤起了她内心的喜悦，
[ʃiː; ji][ˈiːv(ə)n][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær] [hɑːrt] [ˈevər] [sɪns]
she even forgot the dull pain which had been gnawing at her heart ever since
她 甚至 忘了 这 乏味的 疼痛 哪个 有 到过 啃咬 在 她 心 曾经 自从

[fɜːrst][ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði]
first she saw the blood streaming down his face as he passed her in the
第一的 她 锯 这 血 流媒体 向下 他的 脸 作为 他 通过了 她 在 这
[ˈɡertweɪ] .
gateway .
网关 .
她甚至忘记了自从她第一次看到鲜血从他脸上流下来，穿过大门与他擦肩而过时，就一直啃噬着她内心的那种隐隐作痛的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] ,
But when at length he fell fainting in the arms of his captors ,
但 什么时候 在 长度 他 跌倒 昏厥 在 这 武器 的 他的 俘虏者 ,
但最终，他昏倒在俘虏他的人的怀里。
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][sleɪn] [hɪm; ɪm] [raɪðd] [ˈsɪkənɪŋ] [θruː] [hɜːr; hær] [hɑːrt] ,
and the fear that she had slain him writhed sickening through her heart ,
和 这 害怕 那 她 有 被杀 他 扭动 令人作呕 通过 她 心 ,
她害怕自己杀了他，这种恐惧在她心中翻腾，令人作呕。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [grɪm] ['strʌg(ə)l] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kept] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .
it was with a grim struggle indeed that she kept silent and conscious .
它 曾是 和 一个 严峻 斗争 的确 那 她 保留 沉默的 和 有意识的 .

她费了九牛二虎之力才保持沉默和清醒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪz] ,
The voice of the marquis ,
这 嗓音 的 这 侯爵 ,

侯爵的声音，

[kə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['waːtsn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf]
committing him to the care of mistress Watson instead of the rough
提交 他 到 这 关心 的 情妇 沃森 反而 的 这 粗糙的
[,mɪnɪ'streɪfɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ,
ministrations of the guard ,
服事 的 这 警卫 ,

将他托付给沃森夫人照料，而不是交给卫兵粗暴地照管。

[keɪm] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'stɔːrətɪv] ,
came with the power of a welcome restorative ,
来了 和 这 力量 的 一个 欢迎 修复 ,
它带来了令人欣喜的恢复功效，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['heɪsnd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['berərz] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz]
and she hastened after his bearers to satisfy herself that the housekeeper was
和 她 加快 后 他的 持有者 到 满足 她自己 那 这 管家 曾是
[meɪd] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [br'hest] .
made understand that he was carried to her at the marquis's behest .
制成 理解 那 他 曾是 携带 到 她 在 这 侯爵的 要求 .

她赶紧跟在抬着他的人后面，想确认管家是否明白他是奉侯爵之命被抬到她面前的。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪmbər] , [ˈpæsɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'mændə] , [huːz]
She then retired to her own chamber , passing in , the corridor Amanda , whose
她 然后 退休 到 她 自己的 房间 , 通过 在 , 这 走廊 阿曼达 , 谁
[ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ,
room was in the ,
房间 曾是 在 这 ,

然后她回到自己的房间，经过走廊时遇到了阿曼达，阿曼达的房间在.....

[seɪm] ['kwɔːrtər] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [sə'luːt] ['kerləs] [frəm; frəm] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [priːˌɑːkjuːpeɪʃn] .
same quarter , with a salute careless from weariness and preoccupation .
相同的 四分之一 , 和 一个 礼炮 粗心 从 疲劳 和 专注 .

在同一区域，敬礼时漫不经心，疲惫和心不在焉。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [brɪ'gæn] — [ɑːn] [ðæt] ['oʊnli]
The moment her head was on her pillow the great fight began — on that only
这 片刻 她 头 曾是 在 她 枕头 这 伟大的 斗争 开始 — 在 那 仅有的
['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['aʊtər] [taɪps] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
battle - field of which all others are but outer types and pictures ,
战斗 - 场地 的 哪个 全部 其他的 是 但 外 类型 和 图片 ,

她头刚一沾枕头，那场伟大的战斗就开始了——在那唯一的战场上，其他一切都只是外在的类型和形象。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ə'kjuːzɪŋ] [ænd; ənd]
upon which the thoughts of the same spirit are the combatants , accusing and
之上 哪个 这 想法 的 这 相同的 精神 是 这 战斗人员 , 指控 和
[ɪk'skjuːzɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] .
excusing one another .
借口 — 其他 .

同一精神的思想如同交战双方，互相指责，互相辩解。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ˈduːti] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈduːti][wʌz; wəz] !
She had done her duty , but what a remorseless thing that duty was !
她 有 完毕 她 责任 , 但 什么 一个 冷酷无情 事物 那 责任 曾是 !
她尽了自己的职责,但这职责却如此残酷无情!

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] , [rɪˈpent] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
She did not , she could not , repent that she had done it ,
她 做过 不是 , 她 可以 不是 , 悔改 那 她 有 完毕 它 ,
她没有,也无法后悔自己做过这件事。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː][tuː; tə][duː] .
but her heart WOULD complain that she had had it to do .
但 她 心 会 抱怨 那 她 有 有 它 到 做 .
但她的内心会抱怨自己不得不这样做。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə][ˈhæmlət] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [spart] .
To her , as to Hamlet , it was a cursed spite .
到 她 , 作为 到 村庄 , 它 曾是 一个 被诅咒的 尽管如此 .
对她而言,就像对哈姆雷特而言一样,这是一种诅咒般的怨恨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈtɜːrən(ə)l] ,
She had not yet learned the mystery of her relation to the Eternal ,
她 有 不是 然而 学习 这 神秘 的 她 关系 到 这 永恒 ,
她尚未领悟自己与永恒者之间的奥秘。

[huːz] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [fɜːrst] [ˈfoʊz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈduːti] .
whose nature in his children it is that first shows itself in the feeling of duty .
谁 自然 在 他的 孩子们 它 是 那 第一的 演出 本身 在 这 感觉 的 责任 .
他的天性首先体现在孩子们身上的是责任感。

[hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd][nɔːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [ˈfeɪkən] ,
Her religion had not as yet been shaken ,
她 宗教 有 不是 作为 然而 到过 摇晃 ,
她的信仰尚未动摇。

[tuː; tə][test] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [pæs] .
to test whether it was of the things that remain or of those that pass .
到 测试 无论 它 曾是 的 这 事物 那 保持 或者 的 那些 那 经过 .
检验它是属于存留之物还是属于消逝之物。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] [wʌt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] ,
It is easy for a simple nature to hold by what it has been taught ,
它 是 简单的 为了 一个 简单的 自然 到 抓住 经过 什么 它 有 到过 教授 ,
天性单纯的人很容易固守从小被灌输的观念。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ˈsprɪŋz] [noʊ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [əˈbiːdiəns] ;
so long as out of that faith springs no demand of bitter obedience ;
所以 长的 作为 出去 的 那 信仰 弹簧 不 要求 的 苦的 服从 ;
只要这种信仰不要求痛苦的服从;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][laɪf] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ber] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈskælpəl]
but when the very hiding place of life begins to be laid bare under the scalpel
但 什么时候 这 非常 隐藏 地方 的 生活 开始 到 是 铺设 裸 在下面 这 解剖刀
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,
但是,当生命的最隐秘之处开始在法律的手术刀下被彻底揭露时,

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst][fɔ:r'gʊð][its] [lʌv] , [wen] ['kɑ:nʃəns] [si:mz] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ]
when the heart must forego its love , when conscience seems at war with
什么时候 这 心 必须 放弃 它是 爱 , 什么时候 良心 似乎 在 战争 和
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

当内心不得不放弃爱，当良心似乎与善良发生冲突时

[ænd; ənd][ˈdu:ti][æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [ðen] [moʊst] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,
and duty at strife with reason , then most good people ,
和 责任 在 冲突 和 原因 , 然后 最多 好的 人们 ,
如果责任与理性发生冲突，那么大多数好人.....

[let][ðer; ðər][dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ,
let their devotion to what they call their religion be what it may ,
让 他们的 虔诚 到 什么 他们 称呼 他们的 宗教 是 什么 它 可能 ,
不管他们对所谓宗教的虔诚程度如何，

[pru:v] [ðəm'selvz] , [ɔ:l'dʊʊ] ['dʒen(ə)rəli] [wɪ'dəʊt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] , ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
prove themselves , although generally without recognising the fact , very much of
证明 他们自己 , 虽然 一般来说 没有 识别 这 事实 , 非常 很多 的
['peɪɡənz][ˈæftər][ɔ:l] .
pagans after all .
异教徒 后 全部 .

他们证明了自己，尽管他们通常没有意识到这一点，但他们毕竟还是异教徒。

[ænd; ənd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] !
And good reason why !
和 好的 原因 为什么 !

原因显而易见！

[fɔ:r; fər][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['tenfəʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
For are they not devoted to their church or their religion tenfold more than
为了 是 他们 不是 奉献 到 他们的 教会 或者 他们的 宗教 十倍 更多的 比
[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ,
to the living Love ,
到 这 活的 爱 ,

他们对教会和宗教的忠诚难道不比对活生生的爱的忠诚高出十倍吗？

[ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrts] ?
the father of their spirits ?
这 父亲 的 他们的 烈酒 ？

他们灵魂的父亲？

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɪz] [ðæt] , [bi:; bi][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈpeɪɡənɪzəm] ?
and what else is that , be the church or religion what it will , but paganism ?
和 什么 别的 是 那 , 是 这 教会 或者 宗教 什么 它 将要 , 但 异教 ？

除此之外，还能是什么呢？无论是教会还是宗教，都无所谓，但难道不是异教吗？

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æt; ət][wʌns][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Gentle and strong at once as Dorothy was , she was not yet capable of
温和的 和 强的 在 一次 作为 多萝西 曾是 , 她 曾是 不是 然而 有能力的 的
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] ,
knowing that ,
会心 那 ,

多萝西既温柔又坚强，但她当时还无法明白这一点。

[haʊ'evər] [laɪk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [lʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rdʃɪp] , [noʊ][ˈdu:ti][kæn; kən][bi:; bi] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
however like it may look to a hardship , no duty can be other than a
然而 喜欢 它 可能 看 到 一个 困境 , 不 责任 能 是 其他 比 一个
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

然而，尽管它看起来像是一种艰辛，但任何义务都只能是一种荣幸。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [eni] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ri'wɔ:did]
Nor was it any wonder if she did not perceive that she was already rewarded
也不 曾是 它 任何 想知道 如果 她 做过 不是 感知 那 她 曾是 已经 奖励
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk] ,
for the doing of the painful task ,
为了 这 正在做 的 这 痛苦 任务 ,
如果她没有意识到自己已经因完成这项痛苦的任务而得到奖励，也并不奇怪。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [ænd; ənd] [ri'beld] ,
at the memory of which her heart ached and rebelled ,
在 这 记忆 的 哪个 她 心 疼痛 和 叛乱 ,
想起这件事，她的心就隐隐作痛，难以自持。

[baɪ][ðə; ði] [freʃ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈtrʌblɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [tʃoʊkt] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
by the fresh outburst in that same troubled heart of the half - choked spring of
经过 这 新鲜的 爆发 在 那 相同的 麻烦 心 的 这 一半 - 窒息 春天 的
[hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪmət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
her love to the playmate of her childhood .
她 爱 到 这 玩伴 的 她 童年 .
在她那颗饱受煎熬的心中，那份被压抑已久的爱意再次迸发，涌向了她儿时的玩伴。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈfɔ:lən] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [soʊ] [mʌt] [ˈferɜ:] ,
Had it fallen , as she would have judged so much fairer ,
有 它 倒下 , 作为 她 会 有 评判 所以 很多 更公平 ,
如果它像她认为的那样掉下来，那就公平多了。

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [pleɪs] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ˈrɪtʃɜ:dz] [ɪn'tent]
to some one else of the many in the populous place to defeat Richard's intent
到 一些 一 别的 的 这 许多 在 这 人口众多 地方 到 击败 理查德的 意图
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
and secure his person ,
和 安全的 他的 人 ,
派人到人口稠密的地方找其他人来挫败理查德的阴谋并确保他的人身安全。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][bəʊθ] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [lʌvd] [les] .
she would have both suffered and loved less .
她 会 有 两个都 遭受 和 喜爱 较少的 .
她会少受些痛苦，也会少些爱。

[ðə; ði] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ti] [dʌn] .
The love , I repeat , was the reward of the duty done .
这 爱 , 我 重复 , 曾是 这 报酬 的 这 责任 完毕 .
我再说一遍，这份爱是对履行职责的回报。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:st] [ˈsli:pləs] ,
For a long time she tossed sleepless ,
为了 一个 长的 时间 她 抛掷 失眠 ,
她久久辗转难眠，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [hæd; həd][soʊ] [ˈθɜːrəɡli] [pəˈzest] [hɜːr; hər]
for what she had just passed through had so thoroughly possessed her
为了 什么 她 有 只是 通过了 通过 有 所以 彻底地 拥有 她
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
imagination that ,
想像力 那 ,

她刚刚经历的一切丑陋不堪，深深地占据了她的想象，以至于
[ˈevər][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪd] [breɪn][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
ever as her wearied brain was sinking under the waves of sleep ,
曾经 作为 她 疲惫 脑 曾是 下沉 在下面 这 波浪 的 睡觉 ,
就 在她 疲惫 的大脑 沉入 睡意 之中 时 ,

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] , [ˈdeθˌlaɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈmætɪd] [kəːlz]
up rose the face of Richard from its depths , deathlike , with matted curls
向上 玫瑰 这 脸 的 理查德 从 它是 深度 , 死气沉沉 , 和 哑光 卷发
[ænd; ənd] [ˈblʌdsteɪnd] [braʊ] ,
and bloodstained brow ,
和 血迹斑斑 眉头 ,

理查德的脸从深渊中浮现出来，面容死寂，卷发凌乱，额头沾满鲜血。
[ænd; ənd][droʊv] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [əʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈweɪkfʌnəs] .
and drove her again ashore on the rocks of wakefulness .
和 驾驶 她 再次 岸上 在 这 岩石 的 清醒 .

然后又一次把她逼到了清醒的礁石上。
[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,
By and by the form of her suffering changed ,
经过 和 经过 这 形式 的 她 痛苦 已更改 ,
渐渐地，她的痛苦形式发生了变化。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and then instead of the face of Richard it was his voice ,
和 然后 反而 的 这 脸 的 理查德 它 曾是 他的 嗓音 ,
然后，映入眼帘的不再是理查德的脸，而是他的声音。

[ˈevər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] ,
ever as she reached the point of oblivion ,
曾经 作为 她 达到 这 观点 的 遗忘 ,
尽管她已濒临遗忘的边缘，

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][help] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] ,
calling aloud for help in a tone of mingled entreaty and reproach ,
呼叫 大声 为了 帮助 在 一个 语气 的 混合 恳求 和 责备 ,
他大声呼救，语气中夹杂着恳求和责备。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][bːŋɡər] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə]
until at last she could no longer resist the impression that she was warned to
直到 在 最后的 她 可以 不 更长 抵抗 这 印象 那 她 曾是 警告 到
[ɡoʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .
go and save him from some impending evil .
去 和 节省 他 从 一些 即将到来的 邪恶的 .

直到最后，她再也无法抗拒那种感觉：她仿佛被警告要去拯救他，让他免于即将到来的邪恶。
[ðɪs] [wʌns] [ədˈmɪtɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪ] [rɪˈspɑːns] .
This once admitted , not for a moment would she delay response .
这 一次 承认 , 不是 为了 一个 片刻 会 她 延迟 回复 .
一旦承认这一点，她绝不会拖延片刻。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] ,
She rose , threw on a dressing - gown ,
她 玫瑰 , 扔 在 一个 敷料 - 袍 ,
她起身，披上睡袍，

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ][tu:; tə][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:]
and set out in the dim light of the breaking day to find again the room into
和 放 出去 在 这 暗淡 光 的 这 打破 天 到 寻找 再次 这 房间 进入
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['kæərɪd] .
which she had seen him carried .
哪个 她 有 已见 他 携带 .

于是，她趁着破晓时分的微光出发，再次寻找她曾看到他被抬进去的那间房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'ʌləðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [kʊd; kəd][nɔ:t] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ta:m]
There was yet another in the house who could not sleep , and that was Tom
那里 曾是 然而 其他 在 这 房子 WHO 可以 不是 睡觉 , 和 那 曾是 汤姆
[fu:l] .
Fool .
傻子 .

屋里还有一个人睡不着觉，那就是汤姆·福尔。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [frʌm; frəm]
He had a strong suspicion that Richard had learned the watchword from
他 有 一个 强的 怀疑 那 理查德 有 学习 这 口令 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他强烈怀疑理查德是从他母亲那里学到了这句暗号。

[hu:] , [laɪk][məʊst] ['pi:p(ə)lɪ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
who , like most people desirous of a reputation for superior knowledge ,
WHO , 喜欢 最多 人们 渴望 的 一个 名声 为了 优越的 知识 ,

他和大多数渴望拥有渊博知识声誉的人一样，

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][skræps][ænd; ənd][ɔ:rts][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
was always looking out for scraps and orts of peculiar information .
曾是 总是 寻找 出去 为了 碎屑 和 奥茨 的 奇特 信息 .

他总是留意那些零星的、奇特的信息。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['æftər][ɪts][kaɪnd][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wen]
In such persons an imagination after its kind has considerable play , and when
在 这样的 人 一个 想像力 后 它是 种类 有 大量 玩 , 和 什么时候
['mʌðər] ['ri:z] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
mother Rees had succeeded ,
母亲 里斯 有 成功了 ,

在这样的人身上，想象力会得到充分发挥，而当里斯母亲成功之后，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ɔ:r] [sens] [ʌv; əv][rɪsk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [pɑ:rt] ,
without much difficulty on her own , or sense of risk on her son's part ,
没有 很多 困难 在 她 自己的, 或者 感觉 的 风险 在 她 儿子的 部分 ,
她自己行动起来并不费力，她的儿子也没有感到任何风险。

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
in drawing from him the watchword of the week ,
在 绘画 从 他 这 口令 的 这 星期 ,
从他那里汲取本周的座右铭，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪn][hɜ:r'self][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ək'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
she was aware in herself of a huge accession of importance ;
她 曾是 意识到的 在 她自己 的 一个 巨大的 加入 的 重要性 ;

她意识到自己的重要性与日俱增；

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,
she felt as if she had been intrusted with the keys of the main entrance ,
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 受托人 和 这 钥匙 的 这 主要的 入口 ,
她感觉自己仿佛被托付了正门的钥匙。

[ænd; ænd][trɑ:dɪ][hɜ:r; hər] [kleɪ] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈræɡləŋ][wʌz; wəz][hɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm]
and trod her clay floor as if the fate of Raglan was hid in her bosom
和 践踏 她 黏土 地面 作为 如果 这 命运 的 插肩袖 曾是 隐藏 在 她 怀
,
.
.
.

她踏着泥土地面，仿佛拉格伦的命运就藏在她胸中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [paɪl] [ˈrestɪd] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪŋz] .
and the great pile rested in safety under the shadow of her wings .
和 这 伟大的 桩 休息 在 安全 在下面 这 阴影 的 她 翅膀 .

那堆巨大的木垛在她翅膀的庇护下安然无恙。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪˈmædʒɪnd] [ɡeɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [bɔ:s] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz]
But her imagined gain was likely to prove her son's loss ; for , as
但 她 想象 获得 曾是 可能 到 证明 她 儿子的 损失 ; 为了 , 作为
[hi:; hi] [ˈri:zənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
he reasoned with himself ,
他 有理智的 和 他自己 ;

但她想象中的获益很可能最终会成为她儿子的损失；因为，正如他自己所想的那样，

[wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer] ,
would Mr . Heywood , now that he knew him for the thief of his mare ,
会 先生 . 海伍德 , 现在 那 他 知道 他 为了 这 贼 的 他的 母马 ,

海伍德先生既然已经知道他是偷他母马的小偷，他会怎么做呢？

[pər'sɪst] , [ə'pɑ:n] [rɪ'flek(ə)n] , [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
persist , upon reflection , in refusing to betray his mother ?
坚持 , 之上 反射 , 在 拒绝 到 背叛 他的 母亲 ?

经过深思熟虑，他是否仍然坚持拒绝背叛自己的母亲？

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If not , then the fault would at once be traced to him ,
如果 不是 , 然后 这 过错 会 在 一次 是 追踪 到 他 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] , [ʌv; əv] [dɪs'ɡreɪsfl] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz]
[ˈsɜ:rvis]
with the result at the very least , of disgraceful expulsion from the marquis's
和 这 结果 在 这 非常 至少 , 的 可耻 驱逐 从 这 侯爵的
[ˈsɜ:rvis]
service .
服务 .

最轻的结果就是被侯爵耻辱地驱逐出麾下。

[ɔ:lmoʊst][ˈeni] [ˈʌðər] [rɪsk] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprefrəb(ə)] .
Almost any other risk would be preferable .
几乎 任何 其他 风险 会 是 优选 .

几乎任何其他风险都比这要好。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ə'hʌðər] [ɡraʊnd] [fɔ:r; fər] [ʌn'i:zɪnis] .
But he had yet another ground for uneasiness .
但 他 有 然而 其他 地面 为了 不安 .

但他还有另一个不安的理由。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈheɪwʊd] ,
He knew well his mother's attachment to young Mr . Heywood ,
他 知道 出色地 他的 母亲的 依恋 到 年轻的 先生 . 海伍德 ,

他很清楚母亲对年轻的海伍德先生的感情。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and had taken care she should have no suspicion of the way he was
和 有 已采取 关心 她 应该 有 不 怀疑 的 这 方式 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈwaːtʃwɜːrd] ;
going after leaving her the night he told her the watchword ;
去 后 离开 她 这 夜晚 他 讲述 她 这 口令 ;
并且他已经安排好，让她不会怀疑他在告诉她暗号的那晚离开她之后的去向；

[fɔːr; fər] [sʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊəz] ,
for such was his belief in her possession of supernatural powers ,
为了 这样的 曾是 他的 信仰 在 她 拥有 的 超自然 权力 ,
因为他深信她拥有超自然的力量。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈflɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə]
that he feared the punishment she would certainly inflict for the wrong done to
那 他 害怕 这 惩罚 她 会 当然 造成 为了 这 错误的 完毕 到
[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,
他害怕她会因为他伤害理查德而对他施以惩罚。

[ʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
should it come to her knowledge , even more than the wrath of the
应该 它 来 到 她 知识 , 甚至 更多的 比 这 愤怒 的 这
[ˈmɑːrkwɪz] .
marquis .
侯爵 .
如果她知道了这件事，那比侯爵的愤怒还要强烈。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwertɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]
For both of these weighty reasons therefore he must try what could be done
为了 两个都 的 这些 重 原因 所以 他 必须 尝试 什么 可以 是 完毕
[tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ˈrɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
to strengthen Richard in his silence ,
到 加强 理查德 在 他的 沉默 ,
因此，基于这两个重要原因，他必须想方设法让理查德保持沉默。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [prɪˈperpɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] , [ɔːr] [ˈprɑːmɪs] [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn]
and was prepared with an offer , or promise at least , of assistance in
和 曾是 准备 和 一个 提供 , 或者 承诺 在 至少 , 的 协助 在
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
making his escape .
制作 他的 逃脱 .
并且已经准备好提供帮助，或者至少做出帮助他逃脱的承诺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi][ɡɔːt][ʌp] , [ænd; ɐnd] ,
As soon as the house was once more quiet , he got up , and ,
作为 很快 作为 这 房子 曾是 一次 更多的 安静的 , 他 得到 向上 , 和 ,
屋子里再次安静下来后，他就起身了。

[ˈθɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " - " [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [dʌsk]
thoroughly acquainted with the " crenkles " of it , took his way through dusk
彻底 熟人 和 这 " - " 的 它 , 采取 他的 方式 通过 黄昏
[ænd; ɐnd][dɑːrk] ,
and dark ,
和 黑暗的 ,
他对这条路的“缝隙”了如指掌，在黄昏和黑暗中前行。

[θru:] [ˈnæroʊ] [ˈpæsidʒ] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪsk]
through narrow passage and wide chamber , without encountering the slightest risk
通过 狭窄的 通道 和 宽的 房间 , 没有 遭遇 这 丝毫 风险
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] ,
of being heard or seen ,
的 存在 听到 或者 已见 ,
穿过狭窄的通道和宽阔的房间, 丝毫不会遇到被人听到或看到的风险。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [stʊd] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˈterər] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
until at last he stood , breathless with anxiety and terror , at the door of
直到 在 最后的 他 站立 , 喘不过气 和 焦虑 和 恐怖 , 在 这 门 的
[ðə; ði] [ˈtɜ:rət] - [ˈtʃeɪmbər] ,
the turret - chamber ,
这 炮塔 - 房间 ,
最后, 他气喘吁吁地站在炮塔房间的门口, 焦虑和恐惧交织在一起。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
and laid his ear against it .
和 铺设 他的 耳朵 反对 它 .
然后他把耳朵贴在上面。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksːtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .
第三十二章

[ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [ˈtʃeɪmbər] .
THE TURRET CHAMBER .
这 炮塔 房间 .
炮塔室。

[wen] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
When mistress Watson had , as gently as if she had been his mother ,
什么时候 情妇 沃森 有 , 作为 轻轻地 作为 如果 她 有 到过 他的 母亲 ,
当沃森夫人像对待母亲一样温柔地.....

[baʊnd] [ʌp] [ˈrɪtʃə-dz] [ˈwu:ndɪd] [hed] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [dra:ft] , [ænd; ənd] [sæt]
bound up Richard's wounded head , she gave him a composing draught , and sat
边界 向上 理查德的 受伤 头 , 她 给予 他 一个 构成 草稿 , 和 卫星
[daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
down by his bedside .
向下 经过 他的 床头 .
她包扎好理查德受伤的头部, 给他喝了镇静剂, 然后坐在他的床边。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] , [ʃi:; ʃi] [wɪðˈdru:] ,
But as soon as she saw it begin to take effect , she withdrew ,
但 作为 很快 作为 她 锯 它 开始 到 拿 影响 , 她 退出 ,
但当她看到它开始生效时, 她就退出了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [æt; ət] [li:st] .
in the certainty that he would not move for some hours at least .
在 这 肯定 那 他 会 不是 移动 为了 一些 小时 在 至少 .
确信他至少几个小时内不会动弹。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [fɔ:l] [əˈsli:p] , [haʊˈevər] ,
Although he did fall asleep , however ,
虽然 他 做过 落下 睡着了 , 然而 ,
虽然他确实睡着了,

[ˈrɪtʃɜːdz] [maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [jiːld] [ɪtˈself] [tu;; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl]
Richard's mind was too restless and anxious to yield itself to the natural
理查德的 头脑 曾是 也 不安 和 焦虑的 到 屈服 本身 到 这 自然的
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpou(ə)n] .
influence of the potion .
影响 的 这 药水 .

理查德的心绪太过躁动不安，无法屈服于药剂的自然作用。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ;
He had given his word to his father that he would ride on the morrow ;
他 有 给定 他的 单词 到 他的 父亲 那 他 会 骑 在 这 明天 ;
[wɜːrd] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !
[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !
[wɜːrd] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !

他向父亲保证过，明天一定骑马去；

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !
[wɜːrd] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !
[wɜːrd] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] !
the morrow had come , and here he was !
这 明天 有 来 , 和 这里 他 曾是 !

明天到来了，他就在这里！

[hens] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌg] [ˌsʊpərɪnˈdjʊs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ]
Hence the condition which the drug superinduced was rather that of dreaming
因此 这 状况 哪个 这 药品 超诱导 曾是 相当 那 的 做梦
[ðæn; ðən] [sliːp] ,
than sleep ,
比 睡觉 ,
[ðæn; ðən] [sliːp] ,
than sleep ,
比 睡觉 ,

因此，这种药物诱发的状态与其说是睡眠，不如说是做梦。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈelɪmənt] , [rɪˈpouz] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
the more valuable element , repose , having little place in the result .
这 更多的 有价值的 元素 , 休息 , 拥有 小的 地方 在 这 结果 .
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈelɪmənt] , [rɪˈpouz] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
the more valuable element , repose , having little place in the result .
这 更多的 有价值的 元素 , 休息 , 拥有 小的 地方 在 这 结果 .
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈelɪmənt] , [rɪˈpouz] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
the more valuable element , repose , having little place in the result .
这 更多的 有价值的 元素 , 休息 , 拥有 小的 地方 在 这 结果 .

更重要的因素——休息——在结果中几乎没有立足之地。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][tɔːm] [fuːl] [æz; əz][hi;; hi] [ˈlɪsnd] [ˈsɔːftli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] ,
The key was in the lock , and Tom Fool as he listened softly turned it ,
这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 汤姆 傻子 作为 他 听着 轻轻 转向 它 ,
[tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] ,
The key was in the lock , and Tom Fool as he listened softly turned it ,
这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 汤姆 傻子 作为 他 听着 轻轻 转向 它 ,
[tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] ,
The key was in the lock , and Tom Fool as he listened softly turned it ,
这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 汤姆 傻子 作为 他 听着 轻轻 转向 它 ,

钥匙插在锁里，汤姆·福尔一边轻声听着，一边转动钥匙。

[ðən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈentəd] .
then lifted the latch , peeped in , and entered .
然后 抬起 这 门锁 , 偷窥 在 , 和 进入 .
[ðən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈentəd] .
then lifted the latch , peeped in , and entered .
然后 抬起 这 门锁 , 偷窥 在 , 和 进入 .
[ðən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈentəd] .
then lifted the latch , peeped in , and entered .
然后 抬起 这 门锁 , 偷窥 在 , 和 进入 .

然后掀开门闩，往里窥视，然后走了进去。

[ˈrɪtʃəd] [ˈstɑːrtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][ˈsteəd] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Richard started to his elbow , and stared wildly about him .
理查德 开始 到 他的 弯头 , 和 凝视 疯狂地 关于 他 .
[ˈrɪtʃəd] [ˈstɑːrtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][ˈsteəd] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Richard started to his elbow , and stared wildly about him .
理查德 开始 到 他的 弯头 , 和 凝视 疯狂地 关于 他 .
[ˈrɪtʃəd] [ˈstɑːrtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][ˈsteəd] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Richard started to his elbow , and stared wildly about him .
理查德 开始 到 他的 弯头 , 和 凝视 疯狂地 关于 他 .

理查德站起身来，用手肘猛地环顾四周。

[tɔːm] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [saɪn] , [ænd; ənd] , [ˈfiːvəd] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][bʌt; bət]
Tom made him an anxious sign , and , fevered as he was and but
汤姆 制成 他 一个 焦虑的 符号 , 和 , 发烧 作为 他 曾是 和 但
[hæf] [əˈweɪk] ,
half awake ,
一半 醒 ,
[hæf] [əˈweɪk] ,
half awake ,
一半 醒 ,

汤姆焦急地向他打了个手势，而他当时高烧不退，半梦半醒，

[ˈrɪtʃəd] , [ˈweðər] [hi;; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ˈenihaʊ] [kept] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [tɔːm] [fuːl]
Richard , whether he understood it or not , anyhow kept silence , while Tom Fool
理查德 , 无论 他 理解 它 或者 不是 , 无论如何 保留 沉默 , 尽管 汤姆 傻子
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] ,
approached the bed ,
接近 这 床 ,
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] ,
approached the bed ,
接近 这 床 ,

理查德不管是否明白，总之保持沉默，而汤姆·福尔则走向床边。

[ænd; ənd][br'gæən][tu; tə][tɔ:k] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ][lɒʊ] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wið; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .
and began to talk rapidly in a low voice , trembling with apprehension .
和 开始 到 讲话 快速 在 一个 低的 嗓音 , 发抖 和 忧虑 .

他开始低声快速说话，声音颤抖，显然是出于恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] , [həʊ'evər] ,
It was some time , however ,
它 曾是 一些 时间 , 然而 ,

不过，这花了不少时间。

[br'fɔ:r] ['rɪtʃəd] [br'gæən][tu; tə][kɑ:mpri'hend] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['frægmənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [wʌt]
before Richard began to comprehend even a fragment here and there of what
前 理查德 开始 到 理解 甚至 一个 分段 这里 和 那里 的 什么

[hi; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
he was saying .
他 曾是 说 .

在理查德开始勉强理解他所说的话之前。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðɪs] [mʌt] ,
When at length he had gathered this much ,
什么时候 在 长度 他 有 聚集 这 很多 ,

当他最终收集到这么多信息时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [noʊ] [smɔ:l] [rɪsk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
that his visitor was running no small risk in coming to him ,
那 他的 游客 曾是 跑步 不 小的 风险 在 未来 到 他 ,

他的访客冒着很大的风险前来拜访他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [hi; hi] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]
and was in mortal dread of discovery , he needed but the disclosure of
和 曾是 在 凡人 恐惧 的 发现 , 他 需要 但 这 披露 的

[hu:] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
who he was ,
WHO 他 曾是 ,

他极度害怕身份暴露，他需要的仅仅是自己的身份被揭穿。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ['fa:lʊd] ,
which presently followed ,
哪个 目前 随后 ,

紧随其后的是：

[tu; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [graɪp] [ðæt]
to spring upon him and seize him by the throat with a gripe that
到 春天 之上 他 和 抢占 他 经过 这 喉 和 一个 抱怨 那

['rendəd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə][kraɪ] [aʊt] ,
rendered it impossible for him to cry out ,
渲染 它 不可能的 为了 他 到 哭 出去 ,

他们扑向他，掐住他的喉咙，力道之大让他根本无法发出叫喊声。

[hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] .
had he been so minded .
有 他 到过 所以 有思想 .

如果他真有此意的话。

- ['mæstər] , ['mæstər] ! -
' **Master , master !** '
- 掌握 , 掌握 ! -

“主人，主人！”

[hi; hi] ['gɜ:gəld] , - [let] [em 'i:] [goʊ] .
he gurgled , ' let me go .
他 咕噜咕噜 , - 让 我 去 .

他咕啞着：“放开我。”

[aɪ] [wɪl] [swɛr] ['eni] [oʊθ] [juː; jə] [pliːz] — -
I will swear any oath you please — -
我 将要 发誓 任何 誓言 你 请 — -

我愿发任何你要求的誓言——

- [ænd; ɛnd] [breɪk] [aɪ 'tiː] ['eni] ['moʊmənt][juː; jə] [pliːz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['rɪtʃəd] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,
' **And break it any moment YOU please** , ' **returned Richard through his set teeth** ,
- 和 休息 它 任何 片刻 你 请 , - 返回 理查德 通过 他的 放 牙齿 ,
“你想什么时候把它弄断都行,”理查德咬牙切齿地回答道。

[ænd; ɛnd] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈðər] [hænd][ðə; ði] ['kʌvərɪd] , ['drægd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
and caught with his other hand the coverlid , dragged it from the bed ,
和 捕捉 和 他的 其他 手 这 床单 , 拖拽 它 从 这 床 ,
他用另一只手抓住被盖, 把它从床上拖了下来。

[ænd; ɛnd] , ['twɪstɪŋ] [aɪ 'tiː][fɜːrst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɔːdi] ;
and , twisting it first round his face , flung the remainder about his body ;
和 , 扭曲 它 第一的 圆形的 他的 脸 , 扔 这 余 关于 他的 身体 ;
然后, 他先将头发绕在脸上, 再将剩下的头发披在身上;

[ðen] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ,
then , threatening to knock his brains out if he made the least noise ,
然后 , 威胁 到 敲 他的 大脑 出去 如果 他 制成 这 至少 噪音 ,
然后, 威胁说如果他再发出一点点声音, 就要把他脑袋打爆。

[prə'siːdɪd] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːtəz] [ænd; ɛnd][ɪts] [oʊn] ['kɔːrnərz] .
proceeded to tie him up in it with his garters and its own corners .
继续 到 领带 他 向上 在 它 和 他的 吊袜带 和 它是自己的 角落 .
然后他用吊袜带和绳子的一角把他绑了起来。

[noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [pʊr] [tɑːm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mʌmbld] [ɪn'triːti] [θruː] [ɪts][foʊldz] .
No sound escaped poor Tom beyond a continuous mumbled entreaty through its folds .
不 声音 逃脱 贫穷的 汤姆 超过 一个 连续的 喃喃自语 恳求 通过 它是 折叠 .
可怜的汤姆除了从褶皱里不断低声恳求之外, 什么声音也发不出来。

['rɪtʃəd] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Richard laid him on the floor , pulled all the bedding upon the top of him ,
理查德 铺设 他 在 这 地面 , 拉 全部 这 寝具 之上 这 顶部 的 他 ,
理查德把他放在地板上, 把所有的被褥都盖在他身上。

[ænd; ɛnd] ['glɑɪdɪŋ] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , [tuː; tə]['tɑːmz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
and gliding out , closed the door , but , to Tom's unspeakable relief , as his
和 滑翔 出去 , 关闭 这 门 , 但 , 到 汤姆的 无法形容 宽慰 , 作为 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
然后滑了出去, 关上了门, 但令汤姆无比欣慰的是, 他的耳朵.....

['ægəˌnaɪzdli] ['lɪsnɪŋ] , [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [lɑːk] [aɪ 'tiː][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
agonizedly listening , assured him , did not lock it behind him .
痛苦地 聆听 , 保证 他 , 做过 不是 锁 它 在后面 他 .
痛苦地听着, 向他保证, 没有把门锁上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第8/11页

[ˈtɑ:mz] [soʊl] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡærət] [ˈʌnˈsi:n] ,
Tom's sole anxiety was now to get back to his garret unseen ,
汤姆的 唯一 焦虑 曾是 现在 到 得到 后退 到 他的 阁楼 看不见 ,
汤姆现在唯一的烦恼就是如何不被发现地回到他的阁楼。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] .
and nothing was farther from his thoughts than giving the alarm .
和 没有什么 曾是 更远 从 他的 想法 比 给予 这 警报 .
他当时根本没想过要发出警报。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
The moment Richard was out of hearing — out of sight he had been for
这 片刻 理查德 曾是 出去 的 听力 — 出去 的 视线 他 有 到过 为了
[sʌm; səm] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈmɪnɪts] — [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
some stifling minutes — he devoted his energies to getting clear of his
一些 令人窒息 分钟 — 他 奉献 他的 能量 到 获得 清除 的 他的
[ɪnˈtæŋɡlmənt] ,
entanglement ,
纠缠 ,
理查德一离开他们的视线——他已经离开他们的视线好几分钟了，那几分钟令人窒息——他就集中精力摆脱困境。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ; [ðen] [ˈstepɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
which he did not find very difficult ; then stepping softly from the chamber ,
哪个 他 做过 不是 寻找 非常 难的 ; 然后 步进 轻轻 从 这 房间 ,
他觉得这并不难；然后轻轻地走出房间，

[hiː; hi] [krept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ]
he crept with a heavy heart back as he had come through a labyrinth
他 悄悄地爬 和 一个 重的 心 后退 作为 他 有 来 通过 一个 迷宫
[ʌv; əv][baɪ] - [weɪz] .
of by - ways .
的 经过 - 方式 .
他心情沉重地蹑手蹑脚地往回走，因为他走过了一条迷宫般的小路。

[əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] , [ˈdɔ:rəθi] [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋ]
About half an hour after , Dorothy came gliding through the house , making a long
关于 一半 一个 小时 后 , 多萝西 来了 滑翔 通过 这 房子 , 制作 一个 长的
[ˈsɜ:rkit] [ʌv; əv] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
circuit of corridors .
电路 的 走廊 .
大约半小时后，多萝西轻盈地穿过房子，绕着走廊走了一圈。

[ˈɡlædli] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈpæsɪŋ] [əˈmændəz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [held] [hɜ:r; hər]
Gladly would she have avoided passing Amanda's door , and involuntarily held her
乐意 会 她 有 避免 通过 阿曼达的 门 , 和 不由自主 握住 她
[breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈti:] ,
breath as she approached it ,
气息 作为 她 接近 它 ,
她很庆幸自己没有经过阿曼达的房门，走近时不由自主地屏住了呼吸。

[ˈstepɪŋ] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] .
stepping as lightly as a thief .
步进 作为 轻轻 作为 一个 贼 .
脚步轻盈如贼。

[bʌt; bət][ə'ləs] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ˌɪnkoːrpeɪrɪəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veild] [hɜːr; hər] .
nothing save incorporeity could have availed her .
没有什么 节省 无形 可以 有 已利用 她 ；

除了虚无之外，没有任何东西能帮到她。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː ʃi][hæd; həd] [pæst] , [aʊt] [pi:pt] [ə'mændə][ænd; ənd] [krept] ['æftər][hɜːr; hər]
The moment she had passed , out peeped Amanda and crept after her
这 片刻 她 有 通过了 ， 出去 偷窥 阿曼达 和 悄悄地爬 后 她
[ˈber'fʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ，

她刚一过去，阿曼达就探出头来，光着脚悄悄地跟在她身后。

[sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ['entər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɜːr; hər] ,
saw her to her joy enter the chamber and close the door behind her ,
锯 她 到 她 喜悦 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 ；
她欣喜地看着她走进房间，并关上了身后的门。

[ðen] - [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , - [meɪd] [wʌn] ['nɔɪzləs] [baʊnd] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,
then ' like a tiger of the wood , ' made one noiseless bound , turned the key ,
然后 - 喜欢 一个 老虎 的 这 木头 ， - 制成 一 无声 边界 ， 转向 这 钥匙 ，
然后，它“像林中猛虎一样”，无声地跃了一下，转动了钥匙。

[ænd; ənd][sped] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][mɑːrk]['æntəni]
and sped back to her own chamber — with the feeling of Mark Antony
和 加速 后退 到 她 自己的 房间 — 和 这 感觉 的 标记 安东尼
[wen] [hiː; hi] [sed] ,
when he said ,
什么时候 他 说 ，

然后她飞快地跑回了自己的房间——感觉就像马克·安东尼说的那样：

- [naʊ] [let][aɪ 'tiː][wɜːrk] ！ -
' Now let it work ! '
- 现在 让 它 工作 ！ -

“现在让它运转起来吧！ ”

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [slart] [kɪk] ,
Dorothy was startled by a slight click ,
多萝西 曾是 惊慌 经过 一个 轻微 点击 ，

多萝西被一声轻微的咔哒声吓了一跳。

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
but concluded at once that it was nothing but a further fall of the
[læt] ,
latch ,
门锁 ，

但他立刻断定，这只不过是门锁又一次掉了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['laʊdər] .
and was glad it was no louder .
和 曾是 高兴的 它 曾是 不 更大声 ；
还好声音没有更大。

[ðə; ði] [seɪm] ['moumənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['rʌʃlaɪt] , [ðə; ði] [saɪnz][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The same moment she saw , by the dim rushlight , the signs of struggle which the
这 相同的 片刻 她 锯 , 经过 这 暗淡 拉什莱特 , 这 标志 的 斗争 哪个 这
[ru:m] [prɪ'zentɪd] ,
room presented ,
房间 呈现 ,

就在同一时刻, 她借着昏暗的灯火, 看到了房间里显现出的搏斗痕迹。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and discovered that Richard was gone .
和 发现 那 理查德 曾是 已消失 .

结果发现理查德已经不见了。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ɪ'mouʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] ['ægəni] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ,
Her first emotion was an undefined agony : they had murdered him ,
她 第一的 情感 曾是 一个 不明确的 痛苦 : 他们 有 被谋杀 他 ,
[hɜːr; hər][fɜːrst][ɪ'mouʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] ['ægəni] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ,
她最初的感受是一种难以言喻的痛苦: 他们杀了他。

[ɔːr] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] !
or carried him off to a dungeon !
或者 携带 他 离开 到 一个 地牢 !

或者把他押送到地牢里去!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [hi:p] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
There were the bedclothes in a tumbled heap upon the floor !
那里 是 这 床上用品 在 一个 翻滚 堆 之上 这 地面 !

床上的被褥散落在地板上, 乱成一团!

[ænd; ənd] — [jes] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] !
And — yes — it was blood with which they were marked !
和 — 是的 — 它 曾是 血 和 哪个 他们 是 标记 !

没错, 他们身上的标记是用血做的!

['sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Sickening at the thought , and forgetting all about her own situation ,
令人作呕 在 这 想法 , 和 遗忘 全部 关于 她 自己的 情况 ,
[sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
想到这里她就感到恶心, 完全忘记了自己的处境。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
she sank on the chair by the bedside .
她 沉没 在 这 椅子 经过 这 床头 .

她瘫坐在床边的椅子上。

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kæəs(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Knowing the castle as she did ,
会心 这 城堡 作为 她 做过 ,

她对这座城堡非常了解,

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flek(ə)n] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [aɪ 'tiː]
a very little reflection convinced her that if he had met with violence it
一个 非常 小的 反射 确信 她 那 如果 他 有 遇见 和 暴力 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
must have been in attempting to escape ;
必须 有 到过 在 尝试 到 逃脱 ;

她稍加思索便确信, 如果他遭遇暴力, 那一定是在试图逃跑时发生的;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] ?
and if he had made the attempt , might he not have succeeded ?
和 如果 他 有 制成 这 试图 , 可能 他 不是 有 成功了 ?

如果他尝试了, 会不会成功呢?

[ðer; ðær][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [noʊ] [freʃ] [ə'la:rm][gɪv(ə)n] .

There had certainly been no fresh alarm given .
那里 有 当然 到过 不 新鲜的 警报 给定 .

当然，没有发布任何新的警报。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪs] [kən'səʊlɪŋ] [sʌpə'zɪ(ə)n] ['fɑ:lʊd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [pæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] :

But upon this consoling supposition followed instantly the pang of the question :

但 之上 这 安慰 假设 随后 即刻 这 疼痛 的 这 问题 :

但就在这令人欣慰的假设之后，随之而来的是疑问的痛苦：

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'kwɪəɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

what was now required of her ?
什么 曾是 现在 必需的 的 她 ?

她现在需要做什么？

[ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd] [θɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ?

The same hard thing as before ?
这 相同的 难的 事物 作为 前 ?

还是以前那件难事吗？

[ɔ:t] [ʃi:; ji][nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] [maɪt] [bi:; bi]

Ought she not again to give the alarm , that the poor wounded boy might be
应该 她 不是 再次 到 给 这 警报 , 那 这 贫穷的 受伤 男生 可能 是

[ri:'kæptʃəd] ?

recaptured ?
重新捕获 ?

她难道不应该再次发出警报，以免可怜的受伤男孩被抓回吗？

[ə'læs] ! [hæd; həd][nɑ:t][i:v(ə)] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; hər][hænd] ?

Alas ! had not evil enough already befallen him at her hand ?
唉 ! 有 不是 邪恶的 足够的 已经 发生 他 在 她 手 ?

唉！难道她对他施加的苦难还不够多吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd] — ['hɔ:rəb(ə)] [θɔ:t] ! — [wʌt] [ə'kaʊnt] [kɒd; kəd][ʃi:; ji] [gɪv] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

And if she did — horrible thought ! — what account could she give this time of
和 如果 她 做过 — 可怕 想法 ! — 什么 帐户 可以 她 给 这 时间 的

[hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] ?

her discovery ?
她 发现 ?

如果她真的这么做了——多么可怕的想法！——这一次她该如何解释自己的发现呢？

[wʌt] [ɪn'di:d] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ?

What indeed but the truth ?
什么 的确 但 这 真相 ?

除了真相，还能是什么呢？

[ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [vaɪl] ['kɑ:ments] [wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:krət] ['vɪzɪt][ɪn]

And to what vile comments would not the confession of her secret visit in
和 到 什么 卑鄙的 评论 会 不是 这 忏悔 的 她 秘密 访问 在

[ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪk'spəʊz][hɜ:r; hər] ?

the first grey of the dawn to the chamber of the prisoner expose her ?
这 第一的 灰色的 的 这 黎明 到 这 房间 的 这 囚犯 暴露 她 ?

她承认在黎明的第一缕曙光中秘密拜访了囚犯的房间，这岂不是会招致多少恶毒的评论吗？

[wʊd] [aɪ'ti:][nɑ:t]['næt(ə)rəli] [raʊz] [sʌtʃ] [sə'spi(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['mɔ:dɪst] ['wʊmən] [mʌst; məst] [ʃʌdə]

Would it not naturally rouse such suspicion as any modest woman must shudder
会 它 不是 自然 唤醒 这样的 怀疑 作为 任何 谦虚的 女士 必须 不寒而栗

[tu:; tə] [feɪs] ,

to face ,
到 脸 ,

这难道不会自然而然地引起任何一位端庄女性都不愿面对的怀疑吗？

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ˌrefjuːteɪ(ə)n] .
if but for the one moment between utterance and refutation .
如果 但 为了 这 一 片刻 之间 发声 和 反驳 .

如果只存在于言语和反驳之间的那一瞬间。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌrefjuːteɪ(ə)n][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][fækt]
And what refutation could there be for her , so long as the fact
和 什么 反驳 可以 那里 是 为了 她 , 所以 长的 作为 这 事实
[rɪˈmeɪnd] ?
remained ?
剩余 ?

只要事实摆在那里，她又能有什么反驳的呢？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [ðə; ði][əˈlɑːrm] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [ɡʊd] [end] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃeɪm]
If he had escaped , the alarm would serve no good end , and her shame
如果 他 有 逃脱 , 这 警报 会 服务 不 好的 结尾 , 和 她 耻辱
[kʊd; kəd][biː; bi] [spɜːd] ;
could be spared ;
可以 是 幸存 ;

如果他逃脱了，那么警报就没有任何意义，她也不会蒙受耻辱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
but he might be hiding somewhere about the castle ,
但 他 可能 是 隐藏 某处 关于 这 城堡 ,
[kʊd; kəd][biː; bi] [spɜːd] ;
could be spared ;
可以 是 幸存 ;

但他可能藏在城堡附近的某个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˈtretiəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? — [ɑːn]
and she must choose between treachery to the marquis — was it ? — on
和 她 必须 选择 之间 背信弃义 到 这 侯爵 — 曾是 它 ? — 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 — 手 ,

她必须在背叛侯爵——真的是背叛吗？——之间做出选择。

[ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [hɜːrt] , [rɔːŋ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ˈritʃəd] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst]
and renewed hurt , wrong , perhaps , to Richard , coupled with the bitterest
和 更新 伤害 , 错误的 , 也许 , 到 理查德 , 耦合 和 这 最苦涩的
[dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
disgrace to herself , on the other .
耻辱 到 她自己 , 在 这 其他 .

对理查德来说，这或许是错误的，但对她自己来说，这又是一次沉重的打击，也是莫大的耻辱。

[tuː; tə] [weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪmˈpɑːrʃəli] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
To weigh such a question impartially was impossible ;
到 称重 这样的 一个 问题 秉公 曾是 不可能的 ;

客观公正地权衡这样的问题是不可能的；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [noʊ][hɜːrt] [wʊd] [bɪˈfɔːl] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
for in the one alternative no hurt would befall the marquis ,
为了 在 这 一 选择 不 伤害 会 降临 这 侯爵 ,

因为在另一种选择中，侯爵就不会受到伤害。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [rɪˈkʊɪld] [ˈsɪkənɪŋ] .
while from the other her very soul recoiled sickening .
尽管 从 这 其他 她 非常 灵魂 反冲 令人作呕 .

而另一边，她的灵魂却感到一阵恶心，甚至反胃。

[ðʌs] [ˈtɔːrtʃərd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈmoʊnɪləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [den][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] ,
Thus tortured , she sat motionless in the very den of the dragon ,
因此 受折磨 , 她 卫星 静止不动 在 这 非常 丹 的 这 龙 ,
[kʊd; kəd][biː; bi] [spɜːd] ;
could be spared ;
可以 是 幸存 ;

她就这样饱受折磨，一动不动地坐在巨龙的巢穴里。

[ðə; ði][wʌŋ][ˈmoʊmənt] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜːr; həɹ]
the one moment vainly endeavouring to rouse up her courage and look her
这 一 片刻 徒劳地 努力 到 唤醒 向上 她 勇气 和 看 她
[ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
duty in the face that she might know with certainty what it was ;
责任 在 这 脸 那 她 可能 知道 和 肯定 什么 它 曾是 ;
她曾徒劳地鼓起勇气，直面自己的职责，以便确切地知道那是什么；

[ðə; ði][nekst] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [raɪz] [rɪˈbeljəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [diˈmɑːndɪd]
the next , feeling her whole nature rise rebellious against the fate that demanded
这 下一个 , 感觉 她 所有的 自然 上升 叛逆的 反对 这 命运 那 要求
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .
such a sacrifice .
这样的 一个 牺牲 .
接下来，她感到自己的整个天性都在反抗命运，反抗这种需要她做出如此牺牲的命运。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [hjuːˈmænəti] ?
Ought she to be thus punished for an intent of the purest humanity ?
应该 她 到 是 因此 受到惩罚 为了 一个 意图 的 这 最纯净的 人类 ?
她出于最纯粹的人性意图，难道应该受到这样的惩罚吗？

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pəˈziʃ(ə)n] :
There came a lull , and with the lull a sense of her position :
那里 来了 一个 麻痹 , 和 和 这 麻痹 一个 感觉 的 她 位置 :
一阵平静之后，她也意识到了自己的处境：

[ʃiː; ʃi][sæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] , [dʒɔːz][ʌv; əv][ˈslændər] !
she sat in the very , jaws of slander !
她 卫星 在 这 非常 , 下颚 的 诽谤 !
她正身处诽谤的漩涡之中！

[ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsn] [ɔːr] [əˈnʌðər] [maɪt] [ˈentər][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; həɹ][ðer; ðər] ,
Any moment mistress Watson or another might enter and find her there ,
任何 片刻 情妇 沃森 或者 其他 可能 进入 和 寻找 她 那里 ,
沃森夫人或其他任何人随时都可能进来，发现她在那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɔːr][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
and what then more natural or irrefutable than the accusation of having
和 什么 然后 更多的 自然的 或者 无可辩驳的 比 这 指控 的 拥有
[ˈlɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ?
liberated him ?
解放 他 ?
那么，还有什么比指控我释放了他更自然、更无可辩驳的呢？

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She sprang to her feet , and darted to the door .
她 弹簧 到 她 脚 , 和 飞镖 到 这 门 .
她猛地站起身，冲向门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] !
It was locked !
它 曾是 已锁定 !
它被锁住了！

[hɜːr; həɹ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɪˈliːf] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][bɜːŋɡər][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ; [hɜːr; həɹ] [ˈsekənd] ,
Her first thought was relief : she had no longer to decide ; her second ,
她 第一的 想法 曾是 宽慰 : 她 有 不 更长 到 决定 ; 她 第二 ,
她首先想到的是如释重负：她不必再做决定了；其次，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] — [tɪl] , [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] !
that she was a prisoner — till , horror of horrors !
那 她 曾是 一个 囚犯 — 直到 , 恐怖 的 恐怖 !
她竟然是个囚犯——真是太可怕了！

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][stɜ:rn]
the soldiers of the guard came to seek Richard and found her , or stern
这 士兵 的 这 警卫 来了 到 寻找 理查德 和 成立 她 , 或者 船尾
[ˈmɪstrəs] ['wɑ:tsn] [ə'pɪrd] ,
mistress Watson appeared ,
情妇 沃森 出现 ,
卫兵们前来寻找理查德, 却发现了她, 或者说, 严厉的沃森夫人出现了。

[grɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] ; [ɔ:r] , [pər'hæps] , [ɪf] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] ,
grim as one of the Fates ; or , perhaps , if Richard had been carried away ,
严峻 作为 一 的 这 命运 ; 或者 , 也许 , 如果 理查德 有 到过 携带 离开 ,
像命运女神一样冷酷无情; 或者, 也许, 如果理查德被带走了,
[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] .
until she was compelled by hunger and misery to call aloud for release .
直到 她 曾是 被迫 经过 饥饿 和 苦难 到 称呼 大声 为了 发布 .
直到饥饿和痛苦迫使她大声呼喊求饶。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是, 不!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] .
she would rather die .
她 会 相当 死 .
她宁愿去死。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] , [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [pər'su:d] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˌpɔsə'bɪlɪtɪz] ,
Now in this case , now in that , her thoughts pursued the horrible possibilities ,
现在 在 这 案件 , 现在 在 那 , 她 想法 追击 这 可怕 可能性 ,
此刻, 她的思绪飘向了各种可怕的可能性。

[wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər]
one or other of which was inevitable , through all the windings of the torture
一 或者 其他 的 哪个 曾是 不可避免的 , 通过 全部 这 绕组 的 这 酷刑
[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
of anticipation ,
的 预期 ,
在漫长而痛苦的等待过程中, 其中一种结果或多或少是不可避免的。

[ʌn'tɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
until for a time she must have lost consciousness ,
直到 为了 一个 时间 她 必须 有 丢失的 意识 ,
直到她一度失去意识为止,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] — [ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ɪn]
for she had no recollection of falling where she found herself — on the heap in
为了 她 有 不 回忆 的 坠落 在哪里 她 成立 她自己 — 在 这 堆 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
the middle of the floor .
这 中间 的 这 地面 .
因为她完全不记得自己是怎么摔倒在地上的——摔倒在地板中央的那堆东西上。

[ðə; ði] [greɪ] ['hɑ:rtləs] [da:n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pɪr] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [gri:n] [glæs] [ðæt]
The gray heartless dawn had begun to peer in through the dull green glass that
这 灰色的 狠心 黎明 有 开始 到 同伴 在 通过 这 乏味的 绿色的 玻璃 那
[kloʊzd] [ðə; ði][wʌn] ['lu:phoʊl] .
closed the one loophole .
关闭 这 一 漏洞 .
灰暗无情的黎明开始透过那块封闭唯一缝隙的暗绿色玻璃窥视进来。

[aɪˈti:] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] , [ænd; ənd][ɪts] [groʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ]
It grew and grew , and its growth was the approach of the grinning
它 生长 和 生长 , 和 它是 生长 曾是 这 方法 的 这 咧嘴笑
[ˈdi:mən] [ʌv; əv] [jeɪm] .
demon of shame .
恶魔 的 耻辱 .

它越长越大，而它的增长正是耻辱之魔狞笑的逼近。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈraɪv] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][hɜ:rɪz][ɪz]
The nearer a man can arrive to the knowledge of such feelings as hers is
这 更近 一个 男人 能 到达 到 这 知识 的 这样的 情怀 作为 她的 是
[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hi;; hi] [ˈnevər] [kæn; kən] [kɑ:mpriˈhend] [ðem; ðəm] .
the conviction that he never can comprehend them .
这 定罪 那 他 绝不 能 理解 他们 .

一个人越接近了解她那样的感受，就越会确信自己永远无法理解它们。

[ðə; ði][ˈkru:əl] [laɪt] [si:md] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [tu;; tə] [ˈpʌblɪʃ] [hɜ:r; hər] [jeɪm] [tu;; tə][ðə; ði]
The cruel light seemed gathering its strength to publish her shame to the
这 残忍的 光 似乎 采集 它是 力量 到 发布 她 耻辱 到 这
[ˈju:nɪvɜ:rs] .
universe .
宇宙 .

那道残酷的光芒似乎正在积蓄力量，要将她的耻辱昭告天下。

[ˈbleɪmləs] [æz; əz][fi;; ji][wʌz; wəz] ,
Blameless as she was ,
无责 作为 她 曾是 ,

尽管她无辜无辜，

[fi;; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] [deθ] [ɪn] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
she would have gladly accepted death in escape from the misery that every moment
她 会 有 乐意 公认 死亡 在 逃脱 从 这 苦难 那 每一个 片刻
[gru:] [ˈnɪrər] .
grew nearer .
生长 更近 .

她宁愿接受死亡，以摆脱每分每秒都在逼近的痛苦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]
Now and then a faint glimmer of comfort reached her in the thought that
现在 和 然后 一个 头晕的 微光 的 舒适 达到 她 在 这 想法 那
[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] ,
at least the escape of Richard ,
在 至少 这 逃脱 的 理查德 ,

偶尔，想到至少理查德逃脱了，她会感到一丝安慰。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈʃuəd] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [bleɪm] [tu;; tə]
if he had escaped , was thus ensured , and that without any blame to
如果 他 有 逃脱 , 曾是 因此 确保 , 和 那 没有 任何 责备 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

如果他逃脱了，那就万事大吉了，而且这也不会让她受到任何责备。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [wʊd] [bi;; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] — [ˈoʊnli][fi;; ji] [tu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər]
And perhaps mistress Watson would be merciful — only she too had her
和 也许 情妇 沃森 会 是 仁慈 — 仅有的 她 也 有 她
[ɑ:bləˈgeɪʃənz] ,
obligations ,
义务 ,

或许沃森夫人会心软——只是她也有自己的义务。

[ænd; ənd][æz; əz] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

and as housekeeper was severely responsible .
和 作为 管家 曾是 严重 负责任的 .

作为管家，我负有重大责任。

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] !

And even if she should prove pitiful , there was the locking of the door !
和 甚至 如果 她 应该 证明 可怜 , 那里 曾是 这 锁定 的 这 门 !

即使她表现得可怜兮兮的，门也会被锁上！

[aɪ 'tiː] ['fɑ:lʊd] [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['entər] , [ænd; ənd]

It followed so quickly , that some one must have seen her enter , and
它 随后 所以 迅速地 , 那 一些 一 必须 有 已见 她 进入 , 和

[ˈwɪtɪŋli] [snerd] [hɜ:r; hər] ,
wittingly snared her ,
故意 被困 她 ,

事情发生得如此之快，肯定有人看到她进来，并有意将她诱捕。

[bɪ'li:vɪŋ] [moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

believing most likely that she was not alone in the chamber .
相信 最多 可能 那 她 曾是 不是 独自的 在 这 房间 .

她很可能认为房间里不止她一个人。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][boʊlt][æt; ət][lenkθ; lenθ][slɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , ['dʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['terɪŋ] [saʊnd] ;

The terrible bolt at length slid back in the lock , gently , yet with tearing sound ;
这 糟糕的 螺栓 在 长度 滑行 后退 在 这 锁 , 轻轻地 , 然而 和 撕裂 声音 ;

可怕的门栓终于缓缓滑回锁孔，动作轻柔，却又发出撕裂般的声响；

['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] ['entərd] , [stʊd] , [stɛərd] .

mistress Watson entered , stood , stared .
情妇 沃森 进入 , 站立 , 凝视 .

沃森夫人走了进来，站着，凝视着。

[bɪ'fɔːr] [hɜ:r; hər][sæt] ['dɔːrəθi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Before her sat Dorothy by the side of the bedstead , in her dressing - gown ,
前 她 卫星 多萝西 经过 这 边 的 这 床架 , 在 她 敷料 - 袍 ,

多萝西穿着睡袍，坐在床边，在她面前。

[hɜ:r; hər] [her] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

her hair about her neck , her face like the moon at sunrise ,
她 头发 关于 她 脖子 , 她 脸 喜欢 这 月亮 在 日出 ,

她的头发披散在颈间，脸庞如同日出时的月亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdʒ] [red] [ænd; ənd][ˈswʊʊlən][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .

and her eyelids red and swollen with weeping .
和 她 眼睑 红色的 和 肿 和 哭泣 .

她的眼睑因哭泣而红肿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spi:tʃləs] , ['sterɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skɑ:nsələt] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

She stood speechless , staring first at the disconsolate maiden , and then at
她 站立 无言 , 凝视 第一的 在 这 沮丧的 少女 , 和 然后 在

[ðə; ði][dɪ'sɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

the disorder of the room .
这 紊乱 的 这 房间 .

她呆立在那里，说不出话来，先是盯着那位沮丧的少女，然后又看了看凌乱的房间。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['noʊwər] .

The prisoner was nowhere .
这 囚犯 曾是 无处 .

囚犯不见了。

[wʌt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] , [aɪ][mʌst; məst][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪn] .

What her thoughts were , I must only imagine .

什么 她 想法 是 , 我 必须 仅有的 想象 .

我只能去想象她当时在想什么。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ster] [ænd; ənd][bi:; bi] [brˈwiːldərd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdɔ:ɾəθi] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][left]

That she should stare and be bewildered , finding Dorothy where she had left

那 她 应该 盯 和 是 困惑 , 寻找 多萝西 在哪里 她 有 左边

[ˈrɪtʃəd] ,

Richard ,

理查德 ,

她应该目瞪口呆, 不知所措, 发现多萝西就站在理查德离开的地方。

[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈnæt(ə)rəl] .

was at least natural .

曾是 在 至少 自然的 .

至少是自然的。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈdɔ:ɾəθi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [du:m] , [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns]

The moment Dorothy found herself face to face with her doom , her presence

这 片刻 多萝西 成立 她自己 脸 到 脸 和 她 厄运 , 她 在场

[ʌv; əv][maɪnd] [rɪˈtɜ:rnd] .

of mind returned .

的 头脑 返回 .

当多萝西直面自己的厄运时, 她恢复了理智。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪn] .

The blood rushed from her heart to her brain .

这 血 匆忙 从 她 心 到 她 脑 .

血液从心脏涌向大脑。

[ʃi:; ʃɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈmeɪtrən] , [hu:] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪˈrekt] , [haɪ] -

She rose , and ere the astonished matron , who stood before her erect , high -

她 玫瑰 , 和 埃雷 这 惊讶 护士长 , WHO 站立 前 她 直立 , 高的 -

[noʊzd] ,

nosed ,

鼻子 ,

她站了起来, 在那位惊讶的妇人面前, 那妇人站在她面前, 鼻子挺得笔直,

[ænd; ənd][ˈoʊpən] - [maʊðd] [laɪk] [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒəˌloʊz][ˈkləʊθəʊ] , [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈʌtərəns] , [sed] ,

and open - mouthed like Michael Angelo's Clotho , could find utterance , said ,

和 打开 - 嘴巴 喜欢 迈克尔 安杰洛的 克洛托 , 可以 寻找 发声 , 说 ,

她张着嘴, 像米开朗基罗笔下的克洛托一样, 却找不到合适的词语来表达, 说道:

- [ˈmɪstrəs] [ˈwa:tsn] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ,

' Mistress Watson , I swear to you by the soul of my mother ,

- 情妇 沃森 , 我 发誓 到 你 经过 这 灵魂 的 我的 母亲 ,

“沃森夫人, 我以我母亲的灵魂向您发誓,

[ðæt] [ɔ:ˈlʰðoʊ] [ɔ:l] [ˈsi:mɪŋ] [ɪz] [əˈɡenst] [em ˈi:] , [ˈdʌblju:] — -

that although all seeming is against me , W — ' -

那 虽然 全部 似乎 是 反对 我 , W — -

虽然一切似乎都对我不利, 但——

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈreb(ə); rɪˈbel] ? -

' Where is the young rebel ? ' -

- 在哪里 是 这 年轻的 反叛 ? -

“那个年轻的反叛者在哪里? ”

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈwa:tsn] [ˈstɜ:rnli] .

interrupted mistress Watson sternly .

中断 情妇 沃森 严厉地 .

沃森夫人严厉地打断了她的话。

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , - ['ænsər] ['dɔ:rəθi] .
' **I know not** , ' **answered Dorothy** .
- 我 知道 不是 , - 回答 多萝西 .

“我不知道,”多萝西回答道。

- [wen] [fɜ:rst][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] . -
' **When first I entered the chamber** , **he had already gone** . '
- 什么时候 第一的 我 进入 这 房间 , 他 有 已经 已消失 . -

“我刚进房间时,他已经走了。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [hædst] [ðəʊ] [tu:; tə][du:] ['entəriŋ] [aɪ 'ti: ? - [æskt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
' **And what then hadst thou to do entering it ?** ' **asked the housekeeper** ,
- 和 什么 然后 哈斯特 你 到 做 进入 它 ? - 问 这 管家 ,

“那你为何要进去呢?”管家问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [dɪd] ['dɔ:rəθi] [gʊd] [baɪ] ['æŋgə] [hɜ:r; hər] .
in a tone that did Dorothy good by angering her .
在 一个 语气 那 做过 多萝西 好的 经过 令人愤怒 她 .

语气激怒了多萝西,反而对她有好处。

['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [soʊl] [ɪn] [ri'æləti] ,
Mistress Watson was a kind soul in reality ,
情妇 沃森 曾是 一个 种类 灵魂 在 现实 ,

沃森夫人实际上心地善良。

[bʌt; bət] [fju:] ['neɪtʃəz] [kæən; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv]
but few natures can resist the debasing influence of a sudden sense of
但 很少 自然 能 抵抗 这 贬值 影响 的 一个 突然 感觉 的

[su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

但很少有人能抵挡住突如其来的优越感所带来的堕落影响。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] ,
Besides , was not the young gentlewoman in great wrong ,
除了 , 曾是 不是 这 年轻的 淑女 在 伟大的 错误的 ,

此外,那位年轻女士难道不是犯了很严重的错误吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][mʌst; məst][ɪ:; jɪ][nɑ:t][pər'sɑ:nɪfaɪ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['pʃərəti] ?
and therefore before her must she not personify an awful Purity ?
和 所以 前 她 必须 她 不是 拟人化 一个 可怕 纯度 ?

因此,在她面前,她难道不应该象征着一种可怕的纯洁吗?

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [tu:; tə] [nʌŋ] [bʌt; bət][maɪ][bɔ:rd]['mɑ:rkwɪs] , - ['ænsər] ['dɔ:rəθi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
' **That I will tell to none but my lord marquis** , ' **answered Dorothy , with sudden**
- 那 我 将要 告诉 到 没有任何 但 我的 主 侯爵 , - 回答 多萝西 , 和 突然
[rɪ'zɔ:lv] .
resolve .
解决 .

“除了侯爵大人,我不会告诉任何人,”多萝西突然下定决心回答道。

- [oʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['mɪstrəs] !
' **Oh , by all means , mistress !**
- 哦 , 经过全部 方法 , 情妇 !

“哦,当然可以,女主人!”

[bʌt; bət][æn; ən] - [ðəʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][noʊz] [waɪl] [aɪ][bi:; bi][ɪn] ['ræɡləŋ] , — -
but an 'thou think to lead him by the nose while I be in Raglan , — '
但 一个 - 你 思考 到 带领 他 经过 这 鼻子 尽管 我 是 在 插肩袖 , — -

但是,如果你胆敢趁我不在拉格伦的时候牵着他的鼻子走,——

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [wʌt] [haɪ] [əˈpɪnjən][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [hoʊldz][hɪm; ɪm] ? - [sed]
' **Shall I inform his lordship in what high opinion his housekeeper holds him ? ' said**
- 将 我 通知 他的 领主 在 什么 高的 观点 他的 管家 持有 他 ? - 说
['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“我是否应该告诉老爷，他的管家对他评价有多高？”多萝西说道。

- [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] ['seɪvər] [aɪ 'tiː] . -
' **It seems to me he will hardly savour it** . '
- 它 似乎 到 我 他 将要 几乎 品尝 它 . -

“依我看，他恐怕很难享受到这份快乐。”

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn][tuː; tə][duː][em 'iː] ,
' **It would be an ill turn to do me** ,
- 它 会 是 一个 患病的 转动 到 做 我 ,

“那样做对我太不厚道了。”

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][dɪd] ['nevər] [hiːd] [ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] . -
but my lord marquis did never heed a tale - bearer . '
- 但 我的 主 侯爵 做过 绝不 注意 一个 故事 - 持有人 . -

但是侯爵大人从来不听信搬弄是非者的话。

- [ðen] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [teɪl] [ðəʊ] [wʊdst] [jiːld] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrɪŋ] [em 'iː] . -
' **Then will he not heed the tale thou wouldst yield him concerning me** . '
- 然后 将要 他 不是 注意 这 故事 你 会 屈服 他 有关 我 . -

“那么，他难道不会听你告诉他关于我的故事吗？”

- [wʌt] [teɪl] [ʊd; ʃəd][aɪ] [jiːld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][faɪnd] — [ðiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
' **What tale should I yield him but that I find — thee here and the prisoner**
- 什么 故事 应该 我 屈服 他 但 那 我 寻找 — 你 这里 和 这 囚犯
[gɔːn] ? -
gone ? '
已消失 ? -

“我该如何向他解释，才能让他相信——你在这里，而囚犯已经走了？”

- [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðəɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðəɪ] [vɔɪs] .
' **The tale I read in thy face and thy voice** .
- 这 故事 我 读 在 你的 脸 和 你的 嗓音 .

我从你的脸上和你的声音里读出了这个故事。

[ðəʊ] [lʊkəst] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmən] . -
Thou lookest and talkest as if I were a false woman . '
- 你 最漂亮 和 最健谈的人 作为 如果 我 是 一个 错误的 女士 . -

你的言谈举止，仿佛我是个假女人。

- ['verɪli] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['lʊkəθ] [ɪl] . -
' **Verily to my eyes the thing looketh ill** . '
- 确实 到 我的 眼睛 这 事物 看看 患病的 . -

“在我看来，这事看起来不太妙。”

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪl] [tuː; tə]['eni] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [niːd] [kaɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] ,
' **It would look ill to any eyes , and therefore I need kind eyes to read** ,
- 它 会 看 患病的 到 任何 眼睛 , 和 所以 我 需要 种类 眼睛 到 读 ,

“这看起来会很糟糕，所以我需要一双善意的眼睛来阅读。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [teɪl] .
and just ears to hear my tale .
和 只是 耳朵 到 听到 我的 故事 .

只希望有人能听我讲故事。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][maɪ][bɔ:rd] ,
I tell thee this is a matter for my lord ,
我 告诉 你 这 是 一个 事情 为了 我的 主 ,

我告诉你，这是大人的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [spred] ['eni] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] [er] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
and if thou spread any report in the castle ere his lordship hear it ,
和 如果 你 传播 任何 报告 在 这 城堡 埃雷 他的 领主 听到 它 ,

如果你在领主听见之前，在城堡里散布任何谣言，

[wət'evər] ['i:v(ə)] [sprɪŋz] [ðer'frʌm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [laɪ][æt; ət][ðəɪ] [dɔ:r] . -
whatever evil springs therefrom it will lie at thy door . '
任何 邪恶的 弹簧 由此 它 将要 说谎 在 你的 门 . -

由此而生的一切邪恶，都将降临到你身上。

- [maɪ][laɪf] !
' My life !
- 我的 生活 !

“我的人生！ ”

[wʌt] [dʌst] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] , ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθɪ] ?
what dost take me for , mistress Dorothy ?
什么 朋友 拿 我 为了 , 情妇 多萝西 ?

多萝西小姐，您把我当成什么人了？

[maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [dɪ'zɜ:rvz] [sʌm; səm] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [æt; ət] [ðəɪ] [hændz] !
My age and holding deserves some consideration at thy hands !
我的 年龄 和 保持 值得 一些 考虑 在 你的 双手 !

我的年龄和持有的物品应该得到你的体谅！

[er 'em][aɪ][wʌn][tu:; tə][gəʊ] ['tætlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔ:rts] [fər'su:θ] ? -
Am I one to go tattling about the courts forsooth ? '
是 我 一 到 去 告密 关于 这 法院 真的 ? -

我难道要到处告状，泄露法庭上的事情吗？

- ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['mædəm] ,
' Pardon me , madam ,
- 赦免 我 , 女士 ,

“打扰一下，夫人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meɪdnz] [gʊd] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['preʃəs] [tu:; tə] ['dɔ:rəθɪ] [vɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ]
but a maiden's good name may be as precious to Dorothy Vaughan as a
但 一个 少女的 好的 姓名 可能 是 作为 宝贵的 到 多萝西 沃恩 作为 一个

['meɪtrənz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['wɔ:tsn] .
matron's respectability to mistress Watson .
女舍监的 体面 到 情妇 沃森 .

但对于多萝西·沃恩来说，少女的名誉可能和沃森夫人看重贵妇的体面一样珍贵。

[æn; ən] - [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ,
An ' you had left me with that look on your face ,
一个 - 你 有 左边 我 和 那 看 在 你的 脸 ,

你离开时脸上带着那种表情，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['spʊkən][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and had but spoken my name to it ,
和 有 但 说 我的 姓名 到 它 ,

而我，仅仅是向它呼唤了我的名字。

[sʌm; səm][wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [gest] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr][aɪ] [ˈiːðər]
some one would have guessed ten times more than you know — or I either
一些 一 会 有 猜对了 十 时代 更多的 比 你 知道 — 或者 我 任何一个
[fɔːr; fər] [ðæt] [ɡɪr] . -
for that gear . '
为了 那 齿轮 . -

有人会猜到的比你想象的要多十倍——或者说，我猜到的也比你想象的要多十倍。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsn] , [riˈlentɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
' I must tell the truth , ' said mistress Watson , relenting a little .
- 我 必须 告诉 这 真相 , - 说 情妇 沃森 , 让步 一个 小的 .
“我必须说出真相，”沃森夫人稍稍让步说道。

- [ðəʊ] [mʌst; məst] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðiː] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
' Thou must , or I will tell it for thee — but to the marquis .
- 你 必须 , 或者 我 将要 告诉 它 为了 你 — 但 到 这 侯爵 .
你必须这样做，否则我会替你告诉侯爵。

[ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər] [ðæt] , [ðəʊ] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
Thou shalt be there to hear , and if , after that , thou tell it to another ,
你 应 是 那里 到 听到 , 和 如果 , 后 那 , 你 告诉 它 到 其他 ,
你必须在场聆听，之后如果你把它告诉别人，

[ðen] [hæst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [ɪn] [ðiː] . -
then hast thou no mother's heart in thee . '
然后 哈斯特 你 不 母亲的 心 在 你 . -
那么，你心中就没有一颗母爱之心吗？

[ˈdɔːrəθi] [geɪv] [wei] [æt; ət][læst][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Dorothy gave way at last and burst into tears .
多萝西 给予 方式 在 最后的 和 爆裂 进入 眼泪 .
多萝西终于崩溃，放声大哭。

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Mistress Watson was touched .
情妇 沃森 曾是 感动 .
沃森夫人很感动。

- [neɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɒd] [duː] [ðiː] [noʊ] [rɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
' Nay , child , I would do thee no wrong , ' she rejoined .
- 不 , 孩子 , 我 会 做 你 不 错误的 , - 她 重新加入 .
“不，孩子，我不会伤害你的，”她回答道。

- [get] [ðiː] [tuː; tə][bed] .
' Get thee to bed .
- 得到 你 到 床 .
去睡觉吧。

[aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [tuː; tə][ɡoʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
I must rouse the guard to go look for the prisoner ,
我 必须 唤醒 这 警卫 到 去 看 为了 这 囚犯 ,
我必须叫醒守卫去寻找囚犯。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][maɪ][ˈbɔːrd][ˈmɑːrkwɪs] .
but I will say nothing of thee to any but my lord marquis .
但 我 将要 说 没有什么 的 你 到 任何 但 我的 主 侯爵 .
但我除了侯爵大人之外，不会向任何人提起你。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [drest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [maɪˈself] . -
When he is dressed and in his study , I will come for thee myself . '
什么时候 他 是 穿着 和 在 他的 学习 , 我 将要 来 为了 你 我 . -
等他穿戴整齐，在书房里的时候，我会亲自来接你。

[ˈdɔːrəθi] [θæŋkt] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈtɒk] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] ,
Dorothy thanked her warmly , and betook herself to her chamber ,
多萝西 谢谢 她 热情地 , 和 贝托克 她自己 到 她 房间 ,
[kənˈsɪdərəbli] [rɪˈliːvd] .
considerably relieved .
相当 松了口气 .

多萝西热情地向她道谢，然后如释重负地回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[dʒʌdʒ] [gaʊt] .
JUDGE GOUT .
法官 痛风 .

痛风法官。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [wen] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wɒz; wəz] [wɒns] [mɔːr] [əˈstəː] .
Dorothy had hardly reached her room when the castle was once more astir .
多萝西 有 几乎 达到 她 房间 什么时候 这 城堡 曾是 一次 更多的 搅拌 .
多萝西刚回到房间，城堡里就又热闹起来了。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈlætɪsɪz] ,
The rush of the guard across the stone court , the clang of opening lattices ,
这 匆忙 的 这 警卫 穿过 这 石头 法庭 , 这 铛 的 开幕 晶格 ,
卫兵匆匆穿过石砌庭院，栅栏门打开时发出叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [kɔːld] [frʌm; frəm] [aʊt] - [ʃɑːt] [ˈhedz] , [əˈgen] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] ,
and the voices that called from out - shot heads , again filled her ears ,
和 这 声音 那 称为 从 出去 - 射击 头部 , 再次 已填 她 耳朵 ,
从被打爆的脑袋里传出的喊叫声，再次充斥了她的耳朵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɒns] [piːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] .
but she never once peeped from her window .
但 她 绝不 一次 偷窥 从 她 窗户 .
但她从未从窗户往外窥视过。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd]
A moment , and the news was all over the castle that the prisoner had
一个 片刻 , 和 这 消息 曾是 全部 超过 这 城堡 那 这 囚犯 有
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .
片刻之后，囚犯越狱的消息便传遍了整个城堡。

[lɔːrd] [tʃɑːrlɪz] [went] [æt; ət] [wɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ruːm] .
Lord Charles went at once to his father's room .
主 查尔斯 去 在 一次 到 他的 父亲的 房间 .
查尔斯勋爵立刻去了他父亲的房间。

[ðə; ði][ˈoʊld][mæn] [wʊk] [ˈɪnstəntli] .
The old man woke instantly .
这 老的 男人 觉醒 即刻 .
老人立刻醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪn] , [nɑːt] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [stiːd]
He had but just laid his hand on his mane , not mounted the shadowy steed
他 有 但 只是 铺设 他的 手 在 他的 鬃毛 , 不是 安装 这 阴暗的 骏马
,
,
,
他只是把手放在了鬃毛上，还没有骑上那匹阴影般的骏马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ] [plɪ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['stɑ:rtld] [bæk]
and was ill pleased to be already , and the second time , startled back
和 曾是 患病的 高兴 到 是 已经 , 和 这 第二 时间 , 惊慌 后退
[tu:; tə] ['kɑ:nʃəs] ['wɪrɪnəs] .
to conscious weariness .
到 有意识的 疲劳 .

第二次，他很不高兴，又惊醒过来，感到疲惫不堪。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][bæd] ['taɪdɪŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] .
When he heard the bad tidings he was silent for a few moments .
什么时候 他 听到 这 坏的 消息 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .
听到这个噩耗，他沉默了片刻。

- [aɪ] [wʊd] ['hɜ:rbərt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] , [tʃɑ:rlz] , [tu:; tə][sta:p] [ðɪs] [ræt] - [hoʊl] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
' I would Herbert were at home , Charles , to stop this rat - hole for me ,
- 我 会 赫伯特 是 在 家 , 查尔斯 , 到 停止 这 鼠 - 洞 为了 我 ,
“查尔斯，我真希望赫伯特在家，能帮我阻止这个无底洞。”

- [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' he said at length .
- 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

- [let] [ðə; ði] ['raʊndhed] [goʊ] — [aɪ] [ker] [nɑ:t] .
' Let the roundhead go — I care not .
- 让 这 圆头党 去 — 我 关心 不是 .

“放了圆头党吧——我不在乎。”

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][hæf][ə; ei] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
I had but half a right to hold him , and he deserves his freedom .
我 有 但 一半 一个 正确的 到 抓住 他 , 和 他 值得 他的 自由 .
我只有一半的权利拘留他，他理应获得自由。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; ei] ['gʌvərnər] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ?
But what a governor art thou , my lord ?
但 什么 一个 州长 艺术 你 , 我的 主 ?

但大人，您究竟是一位怎样的统治者呢？

['prɪði:] , [dʌst] [noʊ] [ðə; ði][rents] [ɪn] [ðəɪn] [oʊn] [hoʊz] , [hu:] [nəʊ] [nɑ:t] [wen] [ðəɪ] ['dʒɪndʒərbred]
Prithee , dost know the rents in thine own hose , who knowest not when thy gingerbread
普里西 , 朋友 知道 这 租金 在 你的 自己的 软管 , WHO 最了解 不是 什么时候 你的 姜饼
['bʊlwəks] [geɪp] ?
bulwarks gape ?
堡垒 张开 ?

求求你，你可知道你自己的丝袜破了多少洞？谁又不知道你那姜饼做的堡垒何时会裂开呢？

[faɪnd][em 'i:][aʊt] [ðɪs] [ræt] - [hoʊl] , [aɪ] [seɪ] ,
Find me out this rat - hole , I say ,
寻找 我 出去 这 鼠 - 洞 , 我 说 ,

“带我离开这个老鼠洞，”我说。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [dɪ'pəʊz] [ði:] [ænd; ənd][send][fɔ:r; fər][ðəɪ] ['brʌðər] [dʒɑ:n] , [hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [ɪl]
or I will depose thee and send for thy brother John , whom the king can ill
或者 我 将要 免职 你 和 发送 为了 你的 兄弟 约翰 , 谁 这 国王 能 患病的
[spər] . -
spare . '
空闲的 . -

否则，我将废黜你，并召来你的兄弟约翰，国王绝不会放过他。

- [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['fa:ðər] , - [sed] [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] ['dʒentli] .
' Have patience with me , father , ' said lord Charles gently .
- 有 耐心 和 我 , 父亲 , - 说 主 查尔斯 轻轻地 .

“父亲，请您耐心点，”查尔斯勋爵温和地说。

- [aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [əˈfeɪmd] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑːrt][ˈæŋɡri] . -
' **I am more ashamed than thou art angry** . '
- 我 是 更多的 羞愧 比 你 艺术 生气的 . -

“我感到羞愧的程度远胜于你的愤怒。”

- [ðəʊ] [noʊst]
' **Thou know'st**
- 你 知道

“你知道的”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] , [maɪ] [sʌn] .
I did but jest , my son .
我 做过 但 笑话 , 我的 儿子 .

我只是开玩笑，儿子。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] - [faɪnd][aɪˈtiː][nɑːt][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
But in truth an'thou find it not I will send for lord Herbert .
但 在 真相 - 寻找 它 不是 我 将要 发送 为了 主 赫伯特 .

但如果你真的找不到，我会派人去请赫伯特勋爵。

[ɪf] [hiː; hi][faɪnd] [wʌt] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə] [ðiː] .
If he find what thou canst not , that will be no disgrace to thee .
如果 他 寻找 什么 你 罐 不是 , 那 将要 是 不 耻辱 到 你 .

如果他找到了你找不到的东西，那对你来说也并非耻辱。

[bʌt; bət][faɪnd][aɪˈtiː][wiː; wi][mʌst; məst] . -
But find it we must . '
但 寻找 它 我们 必须 . -

但我们必须找到它。

- [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [best] [set] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ?
' **Think you not , my lord , it were best set mistress Dorothy on the search ?**
- 思考 你 不是 , 我的 主 , 它 是 最好的 放 情妇 多萝西 在 这 搜索 ?

“大人，您不觉得最好让多萝西小姐去寻找吗？ ”

[ʃiː; ji] [hæθ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɡɪft][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] . -
She hath a wondrous gift of discovery . '
她 有 一个 奇妙的 礼物 的 发现 . -

她拥有惊人的发现天赋。

- [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɔːt] , [tʃɑːrlz] !
' **A good thought , Charles !**
- 一个 好的 想法 , 查尔斯 !

“好主意，查尔斯！ ”

[aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n][duː][æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪst] .
I will even do as thou sayest .
我 将要 甚至 做 作为 你 萨耶斯特 .

我甚至会照你说的做。

[bʌt; bət] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][fɜːrst] , [frʌm; frəm] [veɪn] [tuː; tə] ['dʌndʒən] ,
But search the castle first , from vane to dungeon ,
但 搜索 这 城堡 第一的 , 从 叶片 到 地牢 ,

但首先要搜遍城堡，从风向标到地牢都要搜查一遍。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] ['raʊndhed] [hæθ] [ɪnˈdiːd] ['væniʃt] . -
that we may be assured the roundhead hath indeed vanished . '
那 我们 可能 是 保证 这 圆头党 有 的确 消失了 . -

这样我们就可以确信圆颅党确实已经消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
As he spoke the marquis turned him round ,
作为 他 辐 这 侯爵 转向 他 圆形的 ,

他说话间，侯爵将他转过身来。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [waɪd] [ɡreɪ] [fiːldz] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjædəʊi] [hɔːrs] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm]
to search the wide gray fields again for the shadowy horse that roamed them
到 搜索 这 宽的 灰色的 字段 再次 为了 这 阴暗的 马 那 漫游 他们
[təðɜːləs] .
tetherless .
无绳 .

再次在广阔的灰色田野中寻找那匹自由自在、四处游荡的黑影马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ; [hiː; hi] [ɡruː] [ˈtʃli] [ænd; ənd] [æzˈmætɪk] ,
But the steed would not come to his call ; he grew chilly and asthmatic ,
但 这 骏马 会 不是 来 到 他的 称呼 ； 他 生长 寒冷 和 哮喘 ,
但马儿不听他的召唤；他感到寒冷，还患上了哮喘。

[tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [dred] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaʊt] .
tossed to and fro , and began to dread an attack of the gout .
抛掷 到 和 弗 , 和 开始 到 恐惧 一个 攻击 的 这 痛风 .
他辗转反侧，开始害怕痛风发作。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈhaɪər] ; [ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][əˈstəː] [wʌns] [mɔːr] ;
The sun rose higher ; the hive of men and women was astir once more ;
这 太阳 玫瑰 更高 ; 这 蜂巢 的 男人 和 女性 曾是 搅拌 一次 更多的 ;
太阳越升越高；熙熙攘攘的人群再次热闹起来；

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [tɔːk] [brɪˈɡæn] ,
the clatter of the day's work and the buzz of the day's talk began ,
这 哒 的 这 天 工作 和 这 嗡嗡声 的 这 天 讲话 开始 ,
一天的工作声和人们的谈话声开始了，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeniːbədiːz] [maʊθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
and nothing was in anybody's mouth but the escape of the prisoner .
和 没有什么 曾是 在 任何人的 嘴 但 这 逃脱 的 这 囚犯 .
除了囚犯逃脱之外，每个人嘴里都没有其他话。

[hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]
His capture and trial were already of the past , forgotten for the time in
他的 捕获 和 审判 是 已经 的 这 过去的 , 被遗忘的 为了 这 时间 在
[ðə; ði] [ˈnɪrər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
the nearer astonishment .
这 更近 惊讶 .

他的被捕和审判已经是过去的事了，在眼前的震惊中暂时被遗忘了。

[bɔːrd] [tʃɑːrlz] [went] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈkwestʃənɪŋ] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriwər] , [bʌt; bət][kɒd; kəd][faɪnd]
Lord Charles went searching , questioning , peering about everywhere , but could find
主 查尔斯 去 搜索 , 提问 , 窥视 关于 到处 , 但 可以 寻找
[ˈniːðər] [ˈprɪz(ə)nər][nɔːr][ðə; ði] [ˈtreɪtərəs] [hoʊl] .
neither prisoner nor the traitorous hole .
两者都不 囚犯 也不 这 叛徒 洞 .

查尔斯勋爵四处搜寻、盘问、窥探，但既没找到囚犯，也没找到叛徒藏身之处。

[ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈviːld]
Meantime mistress Watson was not a little anxious until she should have revealed
与此同时 情妇 沃森 曾是 不是 一个 小的 焦虑的 直到 她 应该 有 揭晓
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
what she knew to the marquis ,
什么 她 知道 到 这 侯爵 ,

与此同时，沃森夫人焦急万分，直到她应该把她所知道的事情告诉侯爵为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
for the prisoner was in her charge when he disappeared .
为了 这 囚犯 曾是 在 她 收费 什么时候 他 消失 .
因为囚犯失踪时正由她看管。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə] [ˈkwestʃən]
In the course of the morning lord Charles came to her apartment to question
在这课程 的 这 早晨 主 查尔斯 来了 到 她 公寓 到 问题
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

当天上午，查尔斯勋爵来到她的公寓询问她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zd] ,
but she begged to be excused ,
但 她 乞求 到 是 已原谅 ,
但她恳求原谅。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪsˈkloʊʒər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ˈeni]
because of a certain disclosure she was not at liberty to make to any
因为 的 一个 肯定 披露 她 曾是 不是 在 自由 到 制作 到 任何
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
but his father .
但 他的 父亲 .

因为她有某些事情不能透露给除了他父亲以外的任何人。

[bɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈredɪli] [ˈji:ldɪd] , [ænd; ənd]
Lord Charles , whom she had known from his boyhood , readily yielded , and
主 查尔斯 , 谁 她 有 已知 从 他的 童年 , 容易 产生 , 和
[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] ,
mistress Watson ,
情妇 沃森 ,

她从小就认识查尔斯勋爵，他欣然同意，而沃森夫人.....

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
five minutes after he had left his room , followed the marquis to his study ,
五 分钟 后 他 有 左边 他的 房间 , 随后 这 侯爵 到 他的 学习 ,
他离开房间五分钟后，跟着侯爵来到他的书房。

[ˈwɪðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪˈper] [bɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] .
whither it was his custom always to repair before breakfast .
往哪里去 它 曾是 他的 风俗 总是 到 维修 前 早餐 .
他习惯在早餐前去修理。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He was looking pale from the trouble of the night ,
他 曾是 寻找 苍白 从 这 麻烦 的 这 夜晚 ,
他脸色苍白，显然是昨晚的折腾造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ʌnmɪˈsteɪkəbəl] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
which had resulted in unmistakable symptoms of the gout ,
哪个 有 结果 在 毋庸置疑 症状 的 这 痛风 ,
这导致了痛风的明显症状，

[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] , [lʊkt] [greɪv] ,
listened to all she had to tell him without comment , looked grave ,
听着 到 全部 她 有 到 告诉 他 没有 评论 , 看起来 严重 ,
他一言不发地听完了她要告诉他的一切，神情严肃。

[ænd; ənd][tuʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fetʃ] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] .
and told her to fetch mistress Dorothy .
和 讲述 她 到 拿来 情妇 多萝西 .
然后让她去把多萝西夫人叫来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈskʌdə,mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] ,
As soon as she was gone , he called Scudamore from the antechamber ,
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 他 称为 斯库达莫尔 从 这 前厅 ,
她一走，他就从前厅给斯库达莫尔打了个电话。

[ænd; ənd][sent][him; ɪm][tu:; tə][rɪ'kwest][ɔ:rd][tʃɑ:rlɪz][prez(ə)ns] .
and sent him to request lord Charles's presence .

和 发送 他 到 要求 主 查尔斯的 在场 .

于是派他去请求查理勋爵接见。

[hi:; hi][keɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðər; ðər][wen][dɔ:ɾəθi][entərd] .
He came at once , and was there when Dorothy entered .

他 来了 在 一次 , 和 曾是 那里 什么时候 多萝西 进入 .

他立刻赶来, 多萝西进来时他就在那儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][veri][waɪt][ænd; ənd][wɔ:rn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][heviɪli][daʊnkæst] .
She was very white and worn , and her eyes were heavily downcast .

她 曾是 非常 白色的 和 磨损 , 和 她 眼睛 是 重度 沮丧 .

她脸色苍白, 衣衫褴褛, 双眼深深低垂。

[hɜ:r; hər][feɪs][wɔ:r][ðæt][ɪk'spreʃ(ə)n][soʊ][mʌt][rɪ'zemblɪŋ][ɡɪlt] ,
Her face wore that expression so much resembling guilt ,

她 脸 穿着 那 表达 所以 很多 类似 有罪 ,

她脸上露出了那种极其像愧疚的表情。

[wɪtʃ][ɪnɪˌkeɪts][ðə; ði][mɪzəri][ðə; ði][moʊst][ɪnəs(ə)nt][fi:l][ðə; ði][moʊst][ʌndər][ðə; ði][kɑ:nʃəsnes]
which indicates the misery the most innocent feel the most under the consciousness

哪个 表示 这 苦难 这 最多 清白的 感觉 这 最多 在下面 这 意识

[ʌv; əv][sə'spiʃ(ə)n] .
of suspicion .

的 怀疑 .

这表明, 在怀疑的意识下, 最无辜的人感受到的痛苦也最大。

[æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ɔ:rd][tʃɑ:rlɪz] , [ʃi:; ʃi][krɪmsənd] : [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][wʌn][θɪŋ][tu:; tə][kən'fes]
At the sight of lord Charles , she crimsoned : it was one thing to confess

在 这 视线 的 主 查尔斯 , 她 深红色 : 它 曾是 一 事物 到 承认

[tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rkwɪs] ,
to the marquis ,

到 这 侯爵 ,

一见到查尔斯勋爵, 她就脸红了: 向侯爵坦白是一回事,

[ænd; ənd][kwɪt][ə'nʌðər][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði][prez(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
and quite another to do so in the presence of his son .

和 相当 其他 到 做 所以 在 这 在场 的 他的 儿子 .

但当着儿子的面这样做, 又是另一回事了。

[ðə; ði][mɑ:rkwɪs][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɑ:n][ə; eɪ][stu:l] ,
The marquis sat with one leg on a stool ,

这 侯爵 卫星 和 一 腿 在 一个 凳子 ,

侯爵一只脚踩在凳子上坐着,

[ɔ:l'redi][ɪn][ðə; ði][grædʒuəli][kən'træktɪŋ][graɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gu:lɪ][enəmi] .
already in the gradually contracting gripe of his ghoulish enemy .

已经 在 这 逐步地 承包 抱怨 的 他的 令人毛骨悚然 敌人 .

他已经落入了他那邪恶敌人的逐渐收紧的控制之中。

[bɪ'fɔ:r][dɔ:ɾəθi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'nɔɪəns][ʌv; əv][faɪndɪŋ][ɔ:rd][tʃɑ:rlɪz][prez(ə)nt] ,
Before Dorothy could recover from the annoyance of finding lord Charles present ,

前 多萝西 可以 恢复 从 这 烦恼 的 寻找 主 查尔斯 展示 ,

多萝西还没来得及从发现查尔斯勋爵在场的恼怒中缓过神来,

[ɔ:r]['oʊpən][hɜ:r; hər][maʊθ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɔ:r][praɪvət][ɪntərvju:] , [hi:; hi][ə'drest]
or open her mouth to beg for a more private interview , he addressed

或者 打开 她 嘴 到 求 为了 一个 更多的 私人的 面试 , 他 已解决

[hɜ:r; hər][ə'brʌptli] .
her abruptly .

她 突然 .

他突然对她说, 如果她开口请求更私密的面谈, 他也不会理会。

- [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [frend] [hæθ] [ɪˈskeɪpt] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] ！
- **Our young rebel friend hath escaped , it seems , mistress Dorothy !**
- 我们的 年轻的 反叛 朋友 有 逃脱 , 它 似乎 , 情妇 多萝西 ！

“看来我们那位年轻的叛逆朋友已经逃脱了，多萝西夫人！”

[hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ˈkəʊldli] , [ˈləkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz]
he said , gently but coldly , looking her full in the eyes , with searching gaze
他 说 , 轻轻地 但 冷冷地 , 寻找 她 满的 在 这 眼睛 , 和 搜索 目光
[ænd; ʌnd] [hɑːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and hard expression .
和 难的 表达 .

他语气温柔却冷漠地说着，直视着她的眼睛，目光审视而冷峻。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔːrd] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈdɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnflʌks]
- **I am glad to hear it , my lord , ' returned Dorothy , with a sudden influx**
- 我 是 高兴的 到 听到 它 , 我的 主 , - 返回 多萝西 , 和 一个 突然 流入
[ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
of courage ,
的 勇气 ,

“听到这个消息我很高兴，大人，”多萝西突然鼓起勇气回答道。

[ˈkʌmɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wens] .
coming , as the wind blows , she knew not whence .
未来 , 作为 这 风 打击 , 她 知道 不是 何处 .

她随风而来，不知从何而来。

- [hɑː] ！ - [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] , [ˈkwɪkli] ; - [ðen] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nuːz] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈmɪstrəs]
- **Ha ! ' said the marquis , quickly ; ' then is it news to thee , mistress**
- 哈 ！ - 说 这 侯爵 , 迅速地 ; - 然后 是 它 消息 到 你 , 情妇

“哈！”侯爵急忙说道，“那么，夫人，你才知道这件事吗？”

[ˈdɔːrəθi] ？ -
Dorothy ? '
多萝西 ？ -

多萝西？

[hɪz; ɪz] [lɪp] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] , [kɜːrld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] ;
His lip , as it seemed to Dorothy , curled into a mocking smile ;
他的 唇 , 作为 它 似乎 到 多萝西 , 卷曲 进入 一个 嘲讽 微笑 ;

在多萝西看来，他的嘴角勾起了一抹嘲讽的微笑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gaʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
but the gout might have been in it .
但 这 痛风 可能 有 到过 在 它 .

但痛风也可能在其中起了作用。

- [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nuːz] , [maɪ] [bɔːrd] .
- **Indeed it is news , my lord .**
- 的确 它 是 消息 , 我的 主 .

“这的确是个消息，大人。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] , [aɪ] [kənˈfes] , [bʌt; bət]
I hoped it might be so , I confess , but
我 希望 它 可能 是 所以 , 我 承认 , 但

我承认，我曾希望如此，但是.....

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt]
I knew not that
我 知道 不是 那

我当时并不知道这一点。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] . -
so it was . '
所以 它 曾是 . -

确实如此。

- [wʌt] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] ! [njuː] [ðəʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ? -
What , mistress Dorothy ! knewest thou not that the young thief was gone ? '
- 什么 , 情妇 多萝西 ! 已知 你 不是 那 这 年轻的 贼 曾是 已消失 ? -

“什么，多萝西小姐！你不知道那个小偷已经走了吗？”

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈheɪwud] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] — [ˈweðər] [frʌm; frəm]
I knew that Richard Heywood was gone from his chamber — whether from
- 我 知道 那 理查德 海伍德 曾是 已消失 从 他的 房间 — 无论 从
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][aɪ] [nuː] [nɑːt] .
the castle I knew not .
这 城堡 我 知道 不是 .

“我知道理查德·海伍德已经离开了他的房间——至于他是否离开了城堡，我就知道了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [θiːf] , [maɪ][ˈbɔːrd] .
He was no thief , my lord .
他 曾是 不 贼 , 我的 主 .

大人，他不是小偷。

[jɔː; jər] [ˈbɔːrdʃɪps] [peɪdʒ][ænd; ənd] [fuːl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːvz] . -
Your lordship's page and fool were the thieves . '
你的 领主的 页 和 傻子 是 这 窃贼 . -

大人的侍童和弄臣就是窃贼。

- [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][faɪnd][ɪn] [ðiː] !
Cousin , I hardly know myself in the change I find in thee !
- 表哥 , 我 几乎 知道 我 在 这 改变 我 寻找 在 你 !

表哥，我几乎认不出自己了，因为你的变化太大了！

[ˈtruːli] , [ə; eɪ] [ˈmɑːrəvələs] [tʃeɪndʒ] !
Truly , a marvellous change !
真的 , 一个 奇妙 改变 !

真是了个了不起的变化！

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ðəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈraʊndhed] [ˈprɪz(ə)nər] ;
In the dark night thou takest a roundhead prisoner ;
在 这 黑暗的 夜晚 你 需要 一个 圆头党 囚犯 ;

在漆黑的夜晚，你俘虏了一名圆颅党士兵；

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðəʊ] [set] [hɪm; ɪm] [friː] [əˈɡen] !
in the gray of the morning thou settest him free again !
在 这 灰色的 的 这 早晨 你 测试 他 自由的 再次 !

在晨曦的灰蒙蒙中，你再次将他释放！

[hæθ] [wʌn] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [soʊ] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ðiː] ?
Hath one visit to his chamber so wrought upon thee ?
有 一 访问 到 他的 房间 所以 锻 之上 你 ?

仅仅一次拜访他的房间，就让你如此动容吗？

[tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæən][aɪˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ˈmeɪdənlɪ] . -
To an old man it seemeth less than maidenly . '
到 一个 老的 男人 它 似乎 较少的 比 少女 . -

在一位老人看来，这似乎不够少女风。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [ˌoʊvərˈspred] [pʊr] [ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ˈkaʊntənəns] .
Again a burning blush overspread poor Dorothy's countenance .
再次 一个 燃烧 脸红 蔓延 贫穷的 多萝西的 面容 .

可怜的多萝西脸上再次泛起了一片绯红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gʌvənd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [spʊk] ['breɪvli] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [ki:p] [hɜːr; hər]
But she governed herself , and spoke bravely , although she could not keep her
但 她 受统治 她自己 , 和 辐 勇敢地 , 虽然 她 可以 不是 保持 她
[vɔɪs] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .
voice from trembling .
嗓音 从 发抖 .

但她克制住了自己，勇敢地发言，尽管她的声音还是忍不住颤抖。

- [maɪ][bɔ:rd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['ritʃəd] ['heɪwud] [wʌz; wəz][maɪ] ['pleɪmeɪt] .
' My lord , ' she said , ' Richard Heywood was my playmate .
- 我的 主 , - 她 说 , - 理查德 海伍德 曾是 我的 玩伴 .

“大人,”她说,“理查德·海伍德是我的玩伴。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - ['bɔːdəd] [i:tʃ] ['ʌðər]
We were as brother and sister , for our fathers'lands bordered each other
我们 是 作为 兄弟 和 姐姐 , 为了 我们的 - 带边框 每个 其他
.
.
.
.

我们情同兄妹，因为我们父辈的土地接壤。

- [ðəʊ] [dɪdst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ləst] [naɪt] ? -
' Thou didst say nothing of these things last night ? ' .
- 你 迪斯特 说 没有什么 的 这些 事物 最后的 夜晚 ? -

“昨晚你对这些事只字未提？ ”

- [maɪ][bɔ:rd] !
' My lord !
- 我的 主 !

我的大人！

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:l] ?
Before the whole hall ?
前 这 所有的 大厅 ?

在全场之前？

[brɪ'saɪdz] , [wʌt] ['mætəd] [aɪ 'tiː] ?
Besides , what mattered it ?
除了 , 什么 重要 它 ?

再说，这又有什么关系呢？

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɔːŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . -
All was over long ago , and I had done my part against him . ' .
全部 曾是 超过 长的 前 , 和 我 有 完毕 我的 部分 反对 他 . -

一切早已结束，我已经尽了我的本分来对付他。

- [fel] [juː; jʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ðen] ? -
' Fell you out together then ? ' .
- 费尔 你 出去 一起 然后 ? -

“那你们俩就闹翻了吗？ ”

- [wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][jər; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [tuː; tə][æsk] ?
' What need is there for your lordship to ask ?
- 什么 需要 是 那里 为了 你的 领主 到 问 ?

“您为何还要问呢？ ”

[ðəʊ] [siːst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] , [ænd; ənd][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -
Thou seest him of the one part , and me of the other . ' .
你 西斯特 他 的 这 一 部分 , 和 我 的 这 其他 . -

你从一边看到他，从另一边看到我。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ðəʊ] [dɪdst] [fɔ:l][tu:; tə] ['heɪtɪŋ] ? -
' **And from loving thou didst fall to hating ?** '
- 和 从 爱 你 迪斯特 落下 到 憎恨 ? -
“你竟从爱变成了恨？”

- [gɔ:d][fə'r'bɪd] , [maɪ][bɔ:rd] !
' **God forbid , my lord !** '
- 上帝 禁止 , 我的 主 ! -
“天哪，我的大人！”

[aɪ]
I
我
我

[bʌt; bət][du:][maɪ][pɑ:rt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -
' **but do my part against him** . '
- 但 做 我的 部分 反对 他 . -
“但我会尽我所能对付他。”

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪt] [ðəʊ] [hædst][ə; eɪ]['noʊb(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌn'sɔ:t] ,
' **For the which thou hadst a noble opportunity unsought** ,
- 为了 这 哪个 你 哈斯特 一个 高贵 机会 不请自来 ,
“为此，你曾拥有一个无需主动争取的高尚机会，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z] [wɔ:lz] ! -
raising the hue and cry upon him within his enemy's walls ! '
- 提高 这 色调 和 哭 之上 他 之内 他的 敌人的 墙壁 ! -
“在敌人的城墙内，人们高声呐喊，谴责他！”

- [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d] , [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] [tu:; tə][em 'i:] . -
' **I would to God , my lord , it had not fallen to me** . '
- 我 会 到 上帝 , 我的 主 , 它 有 不是 倒下 到 我 . -
“我向上帝发誓，我的主啊，但愿这事没有落到我头上。”

- ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] ['hɑ:rʃnəs] ,
' **Thinking better of it , therefore , and repenting of thy harshness** ,
- 思维 更好的 的 它 , 所以 , 和 忏悔 的 你的 严厉 ,
“因此，你仔细想了想，并为你的严厉感到后悔，

[ðəʊ] [dɪdst] [si:k] [hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
thou didst seek his chamber in the night to tell him so ?
你 迪斯特 寻找 他的 房间 在 这 夜晚 到 告诉 他 所以 ?
“你夜里到他的房间去告诉他这件事吗？”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [wen] [fɪ:; jɪ][dʌθ; dəθ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
I would fain know how a maiden reasoneth with herself when she doth such things
我 会 欣然 知道 如何 一个 少女 理由 和 她自己 什么时候 她 确实 这样的 事物
“我真想知道，少女做出这种事时，她是如何说服自己的。”

- [nɑ:t][soʊ] , [maɪ][bɔ:rd] .
' **Not so , my lord** .
- 不是 所以 , 我的 主 .
“并非如此，大人。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
I will tell you all .
我 将要 告诉 你 全部 .
“我会把一切都告诉你们。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wu:ndɪd] ['pleɪmeɪt] .
I could not sleep for thinking of my wounded playmate .
我 可以 不是 睡觉 为了 思维 的 我的 受伤 玩伴 .

我因为想着受伤的玩伴而辗转难眠。

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ˈæftər][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t]
And as to what he had done , after it became clear that he sought
和 作为 到 什么 他 有 完毕 , 后 它 成为 清除 那 他 寻求
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but his own ,
但 他的 自己的 ,

至于他所做的一切，在他只追求自身利益的意图昭然若揭之后，

[ænd; ʌnd] [ment] [noʊ] ['hɛrz] - [bredθ] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə][jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] ['mætər]
and meant no hair's - breadth of harm to your lordship , I confess the matter
和 意思是 不 头发的 - 宽度 的 伤害 到 你的 领主 , 我 承认 这 事情
[lʊkt] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] . -
looked not the same . '
看起来 不是 这 相同的 . -

我承认，我绝无冒犯阁下之意，但事情看起来却截然不同。

- ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] [ænd; ʌnd][ʌn'du:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ?
' Therefore you would make him amends and undo what you had done ?
- 所以 你 会 制作 他 修改 和 撤销 什么 你 有 完毕 ?

所以你想向他道歉，并弥补你所做的一切？

[ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][bɜ:rd] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði][bɜ:rd]
You had caught the bird , and had therefore a right to free the bird
你 有 捕捉 这 鸟 , 和 有 所以 一个 正确的 到 自由的 这 鸟
[wen] [ju:; jʊ] [wʊd] ?
when you would ?
什么时候 你 会 ?

这只鸟是你抓到的，因此你有权在你想放它的时候放它？

[ɔ:l] [wel] , ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][bɜ:rd] !
All well , mistress Dorothy , had he been indeed a bird !
全部出色地 , 情妇 多萝西 , 有 他 到过 的确 一个 鸟 !

一切都好，多萝西小姐，如果他真的是一只鸟就好了！

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðəɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [aɪ] [daʊt] [ðəɪ] ['lɔ:dʒɪk] .
But being a man , and in thy friend's house , I doubt thy logic .
但 存在 一个 男人 , 和 在 你的 朋友们 房子 , 我 怀疑 你的 逻辑 .

但身为男人，又在你朋友的家里，我对你的逻辑表示怀疑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðəɪ] [hændz][ˈɪntu:] [maɪn] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , - [sed] [ðə; ði]
The thing had passed from thy hands into mine , young mistress , ' said the
这 事物 有 通过了 从 你的 双手 进入 矿 , 年轻的 情妇 , - 说 这
['mɑ:rkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

“那东西已经从你手中转到我手中了，小姐，”侯爵说道。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [hu:z] [fʊt] [ðə; ði] [gaʊt] [ðæt] ['mʊʊmənt][ræn][ɪts][ˈju:nɪkɔ:rn] - [hɔ:rn] .
into the ball of whose foot the gout that moment ran its unicorn - horn .
进入 这 球 的 谁 脚 这 痛风 那 片刻 跑 它是 独角兽 - 喇叭 .

那一刻，痛风像独角兽的角一样，直插进了他的脚掌。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][set][hɪm; ɪm] [fri:] , [maɪ][bɜ:rd] .
' I did not set him free , my lord .
- 我 做过 不是 放 他 自由的 , 我的 主 .

“我没有释放他，大人。”

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈtʃeɪmbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] . -
When I entered the prison - chamber , he was already gone . '
什么时候 我 进入 这 监狱 - 房间 , 他 曾是 已经 已消失 . -

当我走进牢房时，他已经走了。

- [ðəʊ] [hædst][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][dɪdst] [aɪ ˈtiː][nɔːt] !
' Thou hadst the will and didst it not !
- 你 哈斯特 这 将要 和 迪斯特 它 不是 !

你虽有此意愿，却未付诸行动！

[ɪz][ðer; ðər] [jet] [əˈnʌðər] [ɪn][maɪ] [haʊs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] ? -
Is there yet another in my house who had the will and did it ? '
是 那里 然而 其他 在 我的 房子 WHO 有 这 将要 和 做过 它 ? -

我家还有另一个人有此意愿并付诸行动吗？

[kraɪd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ]
cried the marquis , who , although more than annoyed that she should have so
哭 这 侯爵 , WHO , 虽然 更多的 比 恼怒 那 她 应该 有 所以
[kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] ,
committed herself ,
坚定的 她自己 ,

侯爵喊道，他虽然对她如此表态感到非常恼火，

[jet] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌt] [skoʊp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
yet was willing to give such scope to a lover ,
然而 曾是 愿意的 到 给 这样的 范围 到 一个 情人 ,

但他却愿意给予爱人如此大的自由。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [kənˈfest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
that if she had but confessed she had liberated him , he would have
那 如果 她 有 但 坦白 她 有 解放 他 , 他 会 有
[ˈpɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrtɪli] .
pardoned her heartily .
赦免 她 衷心地 .

如果她坦白自己曾解救过他，他一定会真心实意地原谅她。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [jet] [noʊ] [haʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
He did not yet know how incapable Dorothy was of a lie .
他 做过 不是 然而 知道 如何 无法 多萝西 曾是 的 一个 说谎 .

他当时还不知道多萝西根本不会说谎。

- [bʌt; bət] , [maɪ][bɔːrd] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' But , my lord , I had not the will to set him free , ' she said .
- 但 , 我的 主 , 我 有 不是 这 将要 到 放 他 自由的 , - 她 说 .

“但是，大人，我没有心思释放他，”她说。

- [ˈwerfɔːr] [ðen] [dɪdst][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
' Wherefore then didst go to him ? '
- 因此 然后 迪斯特 去 到 他 ? -

那么，你为什么去见他呢？

- [maɪ][bɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ˈfeɪntɪŋ] ,
' My lord , he was sorely wounded , and I had seen him fall fainting ,
- 我的 主 , 他 曾是 非常 受伤 , 和 我 有 已见 他 落下 昏厥 ,

“大人，他伤得很重，我亲眼看到他昏倒在地。”

- [sed] [ˈdɔːrəθi] , [riˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [əˈduː] .
' said Dorothy , repressing her tears with much ado .
- 说 多萝西 , 压制 她 眼泪 和 很多 阿多 .

“多萝西说着，费了好大劲才忍住眼泪。”

- [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [dɪdst] [gəʊ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ? -
' **And thou didst go to comfort him ?** '
- 和 你 迪斯特 去 到 舒适 他 ？ -

“你去安慰他了吗？”

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Dorothy was silent .
多萝西 曾是 沉默的 .

多萝西沉默不语。

- [haʊ] [ˈkæmɪst] [ðəʊ] [lɒkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ?
' **How camest thou locked into his room ?** '
- 如何 卡梅斯特 你 已锁定 进入 他的 房间 ？ -

你是如何被锁在他的房间里的？

[tel] [em ˈiː] [ðæt] , [ˈmɪstrəs] . -
Tell me that , mistress . '
告诉 我 那 , 情妇 . -

告诉我，女主人。

- [jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ][duː] .
' **Your lordship knows as much of that as I do** .
- 你的 领主 知道 作为 很多 的 那 作为 我 做 .

“阁下对此和我一样了解。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːlt] . -
Indeed , I have been sorely punished for a little fault . '
的确 , 我 有 到过 非常 受到惩罚 为了 一个 小的 过错 . -

的确，我因为一点小错就受到了严厉的惩罚。

- [ðəʊ] [dʌst] [kənˈfes] [ðə; ði] [fɔːlt] [ðen] ? -
' **Thou dost confess the fault then ?** '
- 你 朋友 承认 这 过错 然后 ？ -

那么，你承认自己的过错了吗？

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ɐnd][ɪn] [ˈprɪzn] , [maɪ][ˈlɔːrd] .
' **If it WAS a fault to visit him who was sick and in prison , my lord** .
- 如果 它 曾是 一个 过错 到 访问 他 WHO 曾是 生病的 和 在 监狱 , 我的 主 .
-
,
-
-

“如果探望一个生病入狱的人是错的，大人。”

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪnɪt] .
The marquis was silent for a whole minute .
这 侯爵 曾是 沉默的 为了 一个 所有的 分钟 .

侯爵沉默了一整分钟。

- [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [haʊ] [hiː; hi][gæt][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ?
' **And thou canst not tell how he gat him forth of the walls ?** '
- 和 你 罐 不是 告诉 如何 他 门 他 前进 的 这 墙壁 ？ -

“难道你不知道他是如何把他从城墙里弄出来的吗？”

[mʌst; məst][aɪ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [maɪ][ˈlɔːrd] ? -
Must I believe him to be forth of them , my lord ? '
必须 我 相信 他 到 是 前进 的 他们 , 我的 主 ？ -

大人，我必须相信他们是他们中的一员吗？

[hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
he said , turning to his son .
他 说 , 转弯 到 他的 儿子 .

他转过身对儿子说。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [maɪ] [lɔ:rd] , ['æftər] [sʌtʃ] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv]
' **I cannot imagine him within them , my lord , after such search as we have**
- 我 不能 想象 他 之内 他们 , 我的 主 , 后 这样的 搜索 作为 我们 有
[meɪd] . -
made . '
制成 . -

“大人，经过我们如此仔细的搜寻，我无法想象他会在他们之中。”

- [sti:l] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ,
' **Still , ' returned the marquis ,**
- 仍然 , - 返回 这 侯爵 ,

“不过，”侯爵回答道。

[ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv] [hu:z] [wɪts] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] ,
the acuteness of whose wits had not been swallowed up by that of the gout ,
这 急性 的 谁 智慧 有 不是 到过 吞咽 向上 经过 那 的 这 痛风 ,
他的敏锐思维并未被痛风吞噬。

- [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [tel] [haʊ] [hi:; hi] [gæt] [fɔ:rθ] ,
' **so long as thou canst not tell how he gat forth ,**
- 所以 长的 作为 你 罐 不是 告诉 如何 他 门 前进 ,
只要你不知道他是如何出来的，

[aɪ] [meɪ] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi] [bi:; bi] [fɔ:rθ] .
I may doubt whether he be forth .
我 可能 怀疑 无论 他 是 前进 .

我怀疑他是否会出庭。

[ɪf] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [bi:; bi] [ək'na:lɪdʒd] ['hɪd(ə)n] , ['werfɔ:r] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
If the manner of his exit be acknowledged hidden , wherefore not the place of
如果 这 方式 的 他的 出口 是 已确认 隐 , 因此 不是 这 地方 的
[hɪz; ɪz] ['refju:dʒ] ?
his refuge ?
他的 避难所 ?

如果他的逃亡方式被认为是隐秘的，那么他的藏身之处又为何不是呢？

['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɔ:ltə'geðər] [əvɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌpə'zi(ə)n] [ʌv; əv]
Mistress Dorothy , ' he continued , altogether averse to the supposition of
情妇 多萝西 , - 他 持续 , 共 反 到 这 假设 的
['tretʃəri] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
treachery amongst his people ,
背信弃义 在 他的 人们 ,

“多萝西小姐，”他继续说道，完全无法接受他的人民中有人背叛的假设。

- [ðəʊ] [ɑ:rt] [baʊnd] [baɪ] [ɔ:l] [ɑ:blə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɔ:ɪlti] [ænd; ənd] ['feltər] [ænd; ənd] [tru:θ] , [tu:; tə] [tel]
' **thou art bound by all obligations of loyalty and shelter and truth , to tell**
- 你 艺术 边界 经过 全部 义务 的 忠诚 和 庇护所 和 真相 , 到 告诉
[wʌt] [ðəʊ] [nəʊ] .
what thou knowest .
什么 你 最了解 .

“你受忠诚、庇护和真理等一切义务的约束，必须说出你所知道的事情。”

[æn; ən] - [ðəʊ] [du:][nɑ:t] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [jeɪ] [tu:; tə] [ðəɪ] [kɪŋ] ,
An ' thou do not , thou art a traitor to the house , yea to thy king ,
一个 - 你 做 不是 , 你 艺术 一个 叛徒 到 这 房子 , 是的 到 你的 国王 ,

如果你不这样做，你就是家族的叛徒，是的，你就是国王的叛徒。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l][ɪz] [bi'sɪdʒd] ,
for when the worst comes , and this his castle is besieged ,
为了 什么时候 这 最差 来 , 和 这 他的 城堡 是 被围困 ,
因为当最糟糕的情况发生，当他的城堡被围困时，

[mʌtʃ] [hɑ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:t] [baɪ] [ðæt] ['si:kɾət] ['pæsɪdʒ] , [jeɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [ðer'baɪ]
much harm may be wrought by that secret passage , yea , it may be taken thereby
 很多 伤害 可能 是 锻 经过 那 秘密 通道 , 是的 , 它 可能 是 已采取 从而
 . ,
 . ,
 - -
 . -

那条秘密通道可能会造成很大的危害，而且人们也可以通过它进入。

- [juː; jʊ] [seɪ] [truː], [maɪ][lɔːrd] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][soʊ] [baʊnd] ,
 ' **You say true , my lord : I should indeed be so bound ,**
 - 你 说 真的 , 我的 主 : 我 应该 的确 是 所以 边界 ,
 “您说得对, 大人: 我确实应该如此。”

[æn; ən] - [aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [dɪs'kloʊz] . -
an ' I knew what my lord would have me disclose . ' .
 - 一个 - 我 知道 什么 我的 主 会 有 我 透露 . -
 我知道我的主人要我透露什么。

- [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [baʊnd] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , ['spain] [prɪˌvəri'keɪʃn] .
 ' **One may be bound and remain bound** , ' **said the marquis** , **spying prevarication** .
 - 一 可能 是 边界 和 保持 边界 , - 说 这 侯爵 , 间谍活动 推诿 .

“一个人可能会被束缚，而且一直被束缚着，”侯爵说道，他察觉到了对方的含糊其辞。

- [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:θ] [seɪf] , [ɔ:l] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ði:] ,
 ' **Now the thing is over , and the youth safe , all I ask of thee ,**
 - 现在 这 事物 是 超过 , 和 这 青年 安全的 , 全部 我 问 的 你 ,
 “现在事情已经结束了，年轻人也平安无事，这就是我唯一请求你的。”

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌt] ,
and surely it is not much ,
和 一定 它 是 不是 很多 ,

而且肯定不多。

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði][dɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðəʊ] [dɪdst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
is but to bar the door against his return — except indeed thou didst from the
 是 但 到 酒吧 这 门 反对 他的 返回 — 除了 的确 你 迪斯特 从 这

[fɜːrst] [kən'traɪv] [soʊ][tuː; tə] [miːt] [ðəɪ] ['rʌʊndhed] ['lʌvə] [ɪn][maɪ] ['lɔɪəl] [haʊs] .
first contrive so to meet thy roundhead lover in my loyal house .
 第一的 精心策划 所以 到 见面 你的 圆头党 情人 在 我的 忠诚 房子 .

只不过是阻止他返回的大门——除非你从一开始就计划好要在我的忠贞之家与你的圆头党情人相遇。

[ðen] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaiəɪr][ʌv; əv] [ði:] !

Then indeed it were too much to require of thee !

然后 的确 它 是 也 很多 到 要求 的 你 !

那么，这确实是对你过分的 requirements 了！

[ɑ:] [hɑ:] ! ['mɪstrəs] ['dɔ: rəθi] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [gə:d] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræskəli] [dɪ'si:vər] .
Ah ha ! mistress Dorothy , the little blind god is a rascally deceiver .
 啊 哈 ! 情妇 多萝西 , 这 小的 瞎的 上帝 是 一个 赖皮 骗子 .
 啊哈！多萝西小姐，那个瞎眼的小神是个狡猾的骗子。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][blaɪnd][nɔːr] - [nɔːr] - [west] .
He is but blind nor ' nor ' west .
 他 是 但 瞎的 也不 - 也不 - 西方 .
 他不过是瞎子，既不瞎也不瞎。

[hiː; hi] [ˈhʊdmən] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] . -
He playeth hoodman , and peepeth over his bandage . '
 他 普雷斯 兜帽人 , 和 皮佩斯 超过 他的 绷带 . -
 他装扮成蒙面侠，从绷带后面偷窥。

- [maɪ][bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ɛm 'i:] [mʌt] , - [sed] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] ,
' **My lord , you wrong me much , ' said Dorothy , and burst into tears ,**
- 我的 主 , 你 错误的 我 很多 , - 说 多萝西 , 和 爆裂 进入 眼泪 ,
“大人, 您亏待了我,”多萝西说着, 嚎啕大哭起来。

[waɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [red] ['lɑ:və][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] ['sentər] [rʌft] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]
while once more the red lava of the human centre rushed over her neck and
尽管 一次 更多的 这 红色的 岩浆 的 这 人类 中心 匆忙 超过 她 脖子 和
[braʊ] .
brow .
眉头 .

而人体中心的红色熔岩再次涌上她的脖颈和额头。
- [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [bəʊθ][fɔ:r; fər][maɪ][bɔ:rd][ʌv; əv] ['wɒstər] [ænd; ənd]
' **I did think that I had done enough both for my lord of Worcester and**
- 我 做过 思考 那 我 有 完毕 足够的 两个都 为了 我的 主 的 伍斯特 和
[ə'genst] ['ritʃəd] ['heɪwud] ,
against Richard Heywood ,
反对 理查德 海伍德 ,
“我当时确实认为, 我已经为伍斯特勋爵做了很多事, 也已经对付过理查德·海伍德了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] :
and I did hope that he had escaped :
和 我 做过 希望 那 他 有 逃脱 :
我当时确实希望他已经逃脱了:

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] ,
there lies the worst I can lay to my charge even in thought ,
那里 谎言 这 最差 我 能 躺 到 我的 收费 甚至 在 想法 ,
即使在脑海中, 这也是我能对我的指控提出的最严厉的要求。

[maɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['pɑ:rdnəbl] . -
my lord , and I trust it is no more than may be found pardonable . '
我的 主 , 和 我 相信 它 是 不 更多的 比 可能 是 成立 情有可原 . -
大人, 我相信这不会比可以原谅的程度更严重。

- [aɪ 'ti:] [sets] [æn; ən] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə][maɪ]['kwaɪət] [haʊs] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðər'ɪn] [goʊ][ə'nait; ə'naitz]
' **It sets an ill example to my quiet house if the ladies therein go anights**
- 它 套 一个 患病的 例子 到 我的 安静的 房子 如果 这 女士们 其中 去 夜晚
[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz] ['tʃembər] . -
to the gentlemen's chambers . '
到 这 绅士的 房间 . -
“如果我家的女士们晚上去男士们的房间过夜, 这会给我安静的家树立一个坏榜样。”

- [maɪ][bɔ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl] , - [sed] ['dɔ:rəθi] .
' **My lord , you are cruel , ' said Dorothy .**
- 我的 主 , 你 是 残忍的 , - 说 多萝西 .
“大人, 您太残忍了,”多萝西说。

- [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [noʊz] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ'self] , [maɪ][bɔ:rd] , - [sed] ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] .
' **Not a soul in the house knows it but myself , my lord , ' said mistress Watson .**
- 不是 一个 灵魂 在 这 房子 知道 它 但 我 , 我的 主 , - 说 情妇 沃森 .
“除了我, 老爷, 屋里没有一个人知道这件事,”沃森太太说道。

- [hoʊld][ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !
' **Hold there , my good woman !**
- 抓住 那里 , 我的 好的 女士 !
“站住, 我的好女人! ”

[hu:z] [hænd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?
Whose hand was it turned the key upon her ?
谁 手 曾是 它 转向 这 钥匙 之上 她 ?
是谁的手转动了她身上的钥匙?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðer'ʌv] .
More than thou must know thereof .
更多的 比 你 必须 知道 其中 .

远超你所应知的。

[hɪr] [em 'iː] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] : [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrt] - [loʊθ] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Hear me , mistress Dorothy : I would be heart - loath to quarrel with thee ,
听到 我 , 情妇 多萝西 : 我 会 是 心 - 厌恶 到 争吵 和 你 ,
听我说, 多萝西小姐: 我实在不愿与您争吵。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈɑːnəsti] [aɪ][eɪ 'em][glæd][ðəɪ] [ˈlʌvər] — -
and in all honesty I am glad thy lover — '
和 在 全部 诚实 我 是 高兴的 你的 情人 — -
说实话, 我很高兴你的爱人——

- [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] , [maɪ][bɔːrd] !
' He is no lover of mine , my lord !
- 他 是 不 情人 的 矿 , 我的 主 !
- “他不是我的爱人, 大人! ”

[æt; ət] [liːst] — -
At least — '
在 至少 — -
至少-'

- [biː; bi][hiː; hi] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][hiː; hi] [hæθ]
' Be he what he may , he is a fine fellow , and I am glad he hath
- 是 他 什么 他 可能 , 他 是 一个 美好的 同伴 , 和 我 是 高兴的 他 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

“不管他是什么样的人, 他都是个好人, 我很高兴他逃脱了。”

[duː] [ðəʊ] [bʌt; bət][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ][bɔːrd] [tʃɑːrlz] [hɪr] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ræt] - [hoʊl] [baɪ] [wɪtʃ]
Do thou but find out for my lord Charles here the cursed rat - hole by which
做 你 但 寻找 出去 为了 我的 主 查尔斯 这里 这 被诅咒的 鼠 - 洞 经过 哪个
[hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [kʌmz] ,
he goes and comes ,
他 去 和 来 ,
你务必帮我的大人查理打听一下他进出的那条该死的鼠洞。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [fər'ɡɪv] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ðəʊ] [hæst] [brɔːt] [ɪntuː][maɪ][ˈsoʊbər] [haʊs]
and I will gladly forgive thee all the trouble thou hast brought into my sober house
和 我 将要 乐意 原谅 你 全部 这 麻烦 你 哈斯特 带来 进入 我的 清醒 房子
.
.
.

我将欣然原谅你给我的戒酒之家带来的所有麻烦。

[fɔːr; fər][ˈtruːli] [ˈnevər] [hæθ] [bɪn] [ɪn][maɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] [ðer'ɪn] [æz; əz] [sɪns]
For truly never hath been in my day such confusion and uproar therein as since
为了 真的 绝不 有 到过 在 我的 天 这样的 困惑 和 骚动 其中 作为 自从
[ðəʊ] [ˈɜːrniːst] [ˈhɪðər] ,
thou earnest hither ,
你 认真 这里 ,
因为在我生活的年代, 从未出现过像你来到这里之后那样的混乱和骚动。

[ænd; ənd][ðəɪ][dɔːg][ænd; ənd][ðəɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈlʌvə-z] [mer] [ˈfaːləʊd] [ðiː] . -
and thy dog and thy lover and thy lover's mare followed thee . '
和 你的 狗 和 你的 情人 和 你的 恋人的 母马 随后 你 . -
你的狗、你的情人和你情人的母马都跟随你而去。

- [ə'ləəs] , [maɪ][lɔ:rd] !
' **Alas , my lord !**
- 唉 , 我的 主 !

“唉，我的大人！”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ,
if I were fortunate enough to find it ,
如果 我 是 幸运 足够的 到 寻找 它 ,

如果我有幸找到它的话，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wer] [aɪ] [nu:] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? -
what would you but say I found it where I knew well to look for it ? '
什么 会 你 但 说 我 成立 它 在哪里 我 知道 出色地 到 看 为了 它 ? -

除了说我是在我知道该去的地方找到的，你还能说什么呢？

- [faɪnd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['prə:mɪs] [ðɪ:] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .
' **Find it , and I promise thee I will never say word on the matter again** .
- 寻找 它 , 和 我 承诺 你 我 将要 绝不 说 单词 在 这 事情 再次 .

“找到它，我保证以后绝不再提这件事。”

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [du:] ['ventʃər] [ə; eɪ] [her] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] .
Thou art a good girl , and thou do venture a hair too far for a lover .
你 艺术 一个 好的 女孩 , 和 你 做 风险投资 一个 头发 也 远的 为了 一个 情人 .

你是个好女孩，但你对恋人却有点过于冒险了。

[ðə; ði] [stɪl] [wʌnz][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] , ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] . -
The still ones are always the worst , mistress Watson . '
这 仍然 一个 是 总是 这 最差 , 情妇 沃森 . -

“那些静止不动的总是最难缠的，沃森太太。”

- [maɪ][lɔ:rd] !
' **My lord !**
- 我的 主 !

我的大人！

[maɪ][lɔ:rd] ! - [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [bʌt; bət] ['endɪd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] ['laʊdər] [kraɪ] .
my lord ! ' cried Dorothy , but ended not , for his lordship gave a louder cry .
我的 主 ! - 哭 多萝西 , 但 结束 不是 , 为了 他的 领主 给予 一个 更大声 哭 .

“我的大人！”多萝西喊道，但话还没说完，大人就发出了一声更大的喊声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [raɪðd] ['lʌndər] [ðə; ði]['taɪgər] [fæŋz]
His face was contorted with anguish , and he writhed under the tiger fangs
他的 脸 曾是 扭曲的 和 痛苦 , 和 他 扭动 在下面 这 老虎 獠牙

[ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] .
of the gout .
的 这 痛风 .

他面容扭曲，痛苦不堪，痛风的折磨让他痛苦地扭动着身体。

- [ɡoʊ] [ə'weɪ] , - [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['mænhəd] [brɪfɔ:r] ['wɪmɪn] ,
' **Go away , ' he shouted , ' or I shall disgrace my manhood before women** ,
- 去 离开 , - 他 喊叫 , - 或者 我 将 耻辱 我的 男子气概 前 女性 ,

“滚开！”他喊道，“否则我会在女人面前丢尽脸面！”

[ɡɑ:d] [help] [em 'i:] ! -
God help me ! '
上帝 帮助 我 ! -

上帝保佑我！

- [aɪ] [trʌst] [ðɪ:] [wɪl] [ber] [em 'i:][noʊ] ['mæɪɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
' **I trust thee will bear me no malice , ' said the housekeeper** ,
- 我 相信 你 将要 熊 我 不 恶意 , - 说 这 管家 ,

“我相信你不会对我怀有恶意，”管家说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [ˈtʃeɪmbər] .
as they walked in the direction of Dorothy's chamber .
作为 他们 步行 在 这 方向 的 多萝西的 房间 .

他们朝着多萝西的房间走去。

- [ju:; jə][dɪd][bʌt; bət][jər; jər][ˈdu:ti] , - [sed] [ˈdɔ:ɾəθi] [ˈkwaiətli] .
' You did but your duty , ' said Dorothy quietly .
- 你 做过 但 你的 责任 , - 说 多萝西 悄悄 .

“你只是尽了你的职责,”多萝西平静地说。

- [aɪ] [wɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæən; kən][fɔ:r; fər] [ði:] , - [kən'tɪnju:d] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] , [ˈmaʊntɪd] [ə'gen] ,
' I will do all I can for thee , ' continued mistress Watson , mounted again ,
- 我 将要 做 全部 我 能 为了 你 , - 持续 情妇 沃森 , 安装 再次 ,

“我会尽我所能为你做一切,”沃森夫人一边说着, 一边再次骑上马。

[ɪf] [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [haɪ] [hɔ:rs] [ðen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:lfri] ,
if not on her high horse then on her palfrey ,
如果 不是 在 她 高的 马 然后 在 她 帕尔弗雷 ,

如果不是骑着高头大马, 那就是骑着她的坐骑。

[baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmæstɜ:z] [br'heɪvjər] [tu:; tə][ðə; ði] [pɒr] [gɜ:rl] — - [ɪf] [ðəʊ] [bʌt; bət] [kən'fes] [tu:; tə][em 'i:]
by her master's behaviour to the poor girl — ' if thou but confess to me
经过 她 硕士学位 行为 到 这 贫穷的 女孩 — - 如果 你 但 承认 到 我

[haʊ] [ðəʊ] [dɪdɪst] [kən'traɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ɪ'skeɪp] ,
how thou didst contrive the young gentleman's escape ,
如何 你 迪斯特 精心策划 这 年轻的 绅士的 逃脱 ,

从她主人对待这个可怜女孩的态度来看——“如果你能向我坦白你是如何安排那位年轻绅士逃跑的,

[ænd; ənd] [ˈwɜ:fɔ:r] [hi; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [ði:] . -
and wherefore he locked the door upon thee . '
和 因此 他 已锁定 这 门 之上 你 . -

所以他才把你锁在门外。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [ru:m] ;
At the moment they were close to Dorothy's room ;
在 这 片刻 他们 是 关闭 到 多萝西的 房间 ;

当时他们离多萝西的房间很近;

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
her answer to the impertinence was to walk in and shut the door ;
她 回答 到 这 无礼 曾是 到 走 在 和 关闭 这 门 ;

她对这种无礼行为的回应是走进去, 把门关上;

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔ:rwərd] [ɪn'taɪərli] [ˈsætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡɪlt] .
and mistress Watson was thenceforward entirely satisfied of her guilt .
和 情妇 沃森 曾是 此后 完全 使满意 的 她 有罪 .

从此以后, 沃森夫人完全确信自己有罪。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[æn; ən][ˈi:v(ə)] [taɪm] .
AN EVIL TIME .
一个 邪恶的 时间 .

邪恶的时代。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈi:v(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɔ:ɾəθi] .
And now was an evil time for Dorothy .
和 现在 曾是 一个 邪恶的 时间 为了 多萝西 .

而现在, 对多萝西来说, 却是一段邪恶的时期。

[ʃiː ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃ'eɪmbər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][bɔːrd] ['wɒstərz] [bɪ'hævjər]
She retired to her chamber more than disheartened by lord Worcester's behaviour
她 退休 到 她 房间 更多的 比 沮丧 经过 主 伍斯特的 行为
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
伍斯特勋爵对她的态度令她十分失望，她回到了自己的房间。

[vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]
vexed with herself for doing what she would have been more vexed with herself
烦恼 和 她自己 为了 正在做 什么 她 会 有 到过 更多的 烦恼 和 她自己
[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] ,
for having left undone ,
为了 拥有 左边 未完成 ,
她对自己做了这件事感到懊恼，但如果当初没有做这件事，她会更加懊恼。

['fiːlɪŋ] [rɔːŋd] , ['lʊnli] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,
feeling wronged , lonely , and disgraced , conscious of honesty ,
感觉 冤枉 , 孤独 , 和 蒙羞的 , 有意识的 的 诚实 ,
感到委屈、孤独和蒙羞，同时又意识到自己的诚实，

[jet] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr'self] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [bɔɪ]
yet ashamed to show herself — and all for the sake of a presumptuous boy
然而 羞愧 到 展示 她自己 — 和 全部 为了 这 清酒 的 一个 放肆 男生
,
,
,
却羞于示人——而这一切，都是为了一个自以为是的男孩。

[huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] !
whose opinions were a disgust to her and his actions a horror !
谁 意见 是 一个 厌恶 到 她 和 他的 行动 一个 恐怖 !
他的观点令她感到厌恶，他的行为令她感到恐惧！

[jet] [nɑːt]['ʊnli][dɪd][ʃiː ʃi][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət] ,
Yet not only did she not repent of what she had done , but ,
然而 不是 仅有的 做过 她 不是 悔改 的 什么 她 有 完毕 , 但 ,
然而，她不仅没有对自己的所作所为感到悔恨，而且，

[fækt][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] , [brɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['plezər] [ænd; ənd] [ə'noɪəns] ,
fact as strange as natural , began , with mingled pleasure and annoyance ,
事实 作为 奇怪的 作为 自然的 , 开始 , 和 混合 乐趣 和 烦恼 ,
既怪异又自然的事实，始于一种既愉悦又恼怒的复杂情绪。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fə'nætɪk][æz; əz][ðə; ði]['ʊnli][wʌn] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
to feel her heart drawn towards the fanatic as the only one left her in the
到 感觉 她 心 绘制 向 这 狂热分子 作为 这 仅有的 — 左边 她 在 这
[wɜːrld] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,
world capable of doing her justice ,
世界 有能力的 的 正在做 她 正义 ,
她感到自己的心被那个狂热分子所吸引，因为在这个世界上，只有他才能为她伸张正义。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] .
that was , of understanding her .
那 曾是 , 的 理解 她 .
那就是理解她。

[ʃiː ʒi] [ðʌs] [ʌn'noʊɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betər]
She thus unknowingly made a step towards the discovery that it is infinitely better
她 因此 不知不觉地 制成 一个 步 向 这 发现 那 它 是 无限地 更好的
[tuː; tə] [θɪŋk] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ækt] [raɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [rɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] ,
to think wrong and to act right upon that wrong thinking ,
到 思考 错误的 和 到 行为 正确的 之上 那 错误的 思维 ,

她就这样在不知不觉中迈出了发现的第一步：与其错误地思考，不如根据错误的想法采取正确的行动，这样要好得多。

[ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [raɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'kwaɪrɪz] [ʌv; əv]
than it is to think right and not to do as that thinking requires of
比 它 是 到 思考 正确的 和 不是 到 做 作为 那 思维 需要 的
[juː 'es] .
us :
我们 :

比起持有正确的观点却不按照这种观点去做，更糟糕的是.....

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [keɪs] [ðə; ði] ['mænz] [haʊs] , [ɪf] [nɑːt] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,
In the former case the man's house , if not built upon the rock ,
在 这 以前的 案件 这 男人的 房子 , 如果 不是 建造 之上 这 岩石 ,
在前一种情况下，如果这人的房子不是建在岩石上，

[æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ; [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ]
at least has the rock beneath it ; in the latter , it is founded on nothing
在 至少 有 这 岩石 下面 它 ; 在 这 后者 , 它 是 创立 在 没有什么
[bʌt; bət] [sænd] .
but sand .
但 沙 :

至少它下面还有岩石；而后者，它却完全建立在沙子上。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːl] [ʌv; əv] ['tɑːrsəs] , [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['dʒuːdəs] [ɪs'kæriət] .
The former man may be a Saul of Tarsus , the latter a Judas Iscariot .
这 以前的 男人 可能 是 一个 扫罗 的 险板 , 这 后者 一个 犹太 伊斯卡里奥特 .
前者可能是大数城的扫罗，后者可能是加略人犹太。

[hiː; hi] [huː] [æktɪs] [raɪt] [wɪl] [suːn] [θɪŋk] [raɪt] ; [hiː; hi] [huː] [æktɪs] [rɔːŋ] [wɪl] [suːn] [θɪŋk] [rɔːŋ] .
He who acts right will soon think right ; he who acts wrong will soon think wrong .
他 WHO 行为 正确的 将要 很快 思考 正确的 ; 他 WHO 行为 错误的 将要 很快 思考 错误的 .
行事正确的人很快就会认为他也是正确的；行事错误的人很快就会认为他也是不正确的。

[ˈeni] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ˈæktɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ə'pɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [kən'vɪkʃənz] , [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ]
Any two persons acting faithfully upon opposite convictions , are divided but by a
任何 二 人 表演 忠实 之上 对面的 定罪 , 是 分割 但 经过 一个
[ˈbəʊɪŋ] [wɔːl] ;
bowing wall ;
鞠躬 墙 ;

两个信念截然相反却又忠于职守的人，之间只隔着一堵弯曲的墙；

[ˈeni] [tuː] , [ɪn] [bɪ'liːf] [moʊst] [hɑːr'moʊniəs] , [huː] [duː] [nɑːt] [ækt] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ,
any two , in belief most harmonious , who do not act upon it , are divided by ,
任何 二 , 在 信仰 最多 和谐 , WHO 做 不是 行为 之上 它 , 是 分割 经过 ,
任何两个人，即使拥有最和谐的信念，如果不付诸行动，就会彼此疏远。

['ɪnfɪnət] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæk'nəs] [ʌv; əv] ['dɑːrk'nəs] ,
infinite gulfs of the blackness of darkness ,
无限 海湾 的 这 黑 的 黑暗 ,
无尽的黑暗深渊，

[ə'krɔːs] [wɪt] [ˈniːðər] [ˈevər] [bɪ'hæʊldz] [ðə; ði] ['riːəl] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
across which neither ever beholds the real self of the other .
穿过 哪个 两者都不 曾经 凝视 这 真实的 自己 的 这 其他 .
在这样的关系中，双方都无法真正了解对方。

[ˈdɔːrəθi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ;
Dorothy ought to have gone at once to lady Margaret and told her all ;
多萝西 应该 到 有 已消失 在 一次 到 女士 玛格丽特 和 讲述 她 全部 ;

多萝西应该立刻去找玛格丽特夫人，把一切都告诉她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈraɪtli] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [siːm] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə]
but she naturally and rightly shrank from what might seem an appeal to
但 她 自然 和 没错 缩小 从 什么 可能 似乎 一个 上诉 到

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

the daughter against the judgment of her father ;
这 女儿 反对 这 判断 的 她 父亲 ;

但她自然而然地、理所当然地回避了这种看似向女儿申诉、反对父亲判决的做法；

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [der] [hoʊp] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] [wʊd] [naːt][biː; bi] [əˈɡenst]
neither could she dare hope that , if she did , her judgment would not be against
两者都不 可以 她 敢 希望 那 , 如果 她 做过 , 她 判断 会 不是 是 反对

[hɜːr; hər][ɔːlsʊʊ] .

her also .
她 还 .

她也不敢奢望，如果她真的那样做了，她的判决不会对她不利。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrɪnd] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [ænd; ənd]
Her feelings were now in danger of being turned back upon herself , and
她 情怀 是 现在 在 危险 的 存在 转向 后退 之上 她自己 , 和

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈbɪtər] ;

growing bitter ;
生长 苦的 ;

她的感情现在有反噬自身的危险，并且会变得越来越痛苦；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [mʊdʒ] ,
for a lasting sense of injury is , of the human moods ,
为了 一个 持久 感觉 的 受伤 是 , 的 这 人类 情绪 ,

持久的伤害感，是人类情感中的一种。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ɡroʊθ] .

one of the least favourable to sweetness and growth .
一 的 这 至少 有利 到 甜味 和 生长 .

其中最不利于甜味和生长的因素之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrɪn] .

There was no one to whom she could turn .
那里 曾是 不 一 到 谁 她 可以 转动 .

她无处可去。

[hæd; həd] [ɡʊd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbeɪli] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn][sʌm; səm]
Had good Dr . Bayly been at home — but he was away on some
有 好的 博士 . 贝利 到过 在 家 — 但 他 曾是 离开 在 一些

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

important mission from his lordship to the king :
重要的 使命 从 他的 领主 到 这 国王 :

如果贝利医生在家就好了——但他奉国王陛下之命执行一项重要任务：

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [æz; əz]
and indeed she could scarcely have looked for refuge from such misery as
和 的确 她 可以 几乎 有 看起来 为了 避难所 从 这样的 苦难 作为

[hɜːr; rʌz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈprɪɡɪʃ] [oʊld] - [ˈbætʃələr] [ɪˈkliːziˈæstɪk] .

hers in the judgment of the rather priggish old - bachelor ecclesiastic .
她的 在 这 判断 的 这 相当 伪善 老的 - 学士 牧师 .

在一位颇为迂腐的老单身教士看来，她几乎不可能从自己的苦难中寻求庇护。

[ˈglædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [fərˈseɪkən] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Gladly would she have forsaken the castle ,
乐意 会 她 有 被遗弃的 这 城堡 ,
她很乐意放弃这座城堡。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [fɪrʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [hoʊm] ;
and returned to all the dangers and fears of her lonely home ;
和 返回 到 全部 这 危险 和 恐惧 的 她 孤独 家 ;
然后她又回到了孤寂的家中，那里充满了危险和恐惧；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,
but that would be to yield to a lie ,
但 那 会 是 到 屈服 到 一个 说谎 ,
但那样做就等于向谎言屈服。

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
to flee from the devil instead of facing him ,
到 逃跑 从 这 魔鬼 反而 的 面向 他 ,
逃避魔鬼而不是面对他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪmˈpjuːtɪd] [smɜːrtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
and with her own hand to fix the imputed smirch upon her forehead ,
和 和 她 自己的 手 到 使固定 这 估算 污点 之上 她 前额 ,
她亲手抚平了额头上那块被强加的污渍，

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [brɪˈsaɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fled] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
exposing herself besides to the suspicion of having fled to join her lover ,
暴露 她自己 除了 到 这 怀疑 的 拥有 逃亡 到 加入 她 情人 ,
除了让自己暴露在人们怀疑她是为了与情人团聚而逃亡之外，

[ænd; ənd][kæst][ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtreɪtəz] .
and cast in her lot with his amongst the traitors .
和 投掷 在 她 很多 和 他的 在 这 叛徒 .
她与他一起被归入叛徒之列。

[brɪˈsaɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][lɔːrd] [ˈhɜːrbɜrt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
she had been left by lord Herbert in charge of his fire - engine and the
她 有 到过 左边 经过 主 赫伯特 在 收费 的 他的 火 - 引擎 和 这
[ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
water of the castle ,
水 的 这 城堡 ,
赫伯特勋爵委托她负责管理他的消防车和城堡的供水系统。

[wɪtʃ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən] .
which trust she could not abandon .
哪个 相信 她 可以 不是 放弃 .
她无法辜负这份信任。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [aɪˈtiː]
Whatever might be yet to come of it , she must stay and encounter it
任何 可能 是 然而 到 来 的 它 , 她 必须 停留 和 遇到 它
,
.
,
无论未来会发生什么，她都必须留下来面对。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [set][hɜ:r'self][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ,
and would in the meantime set herself to discover , if she might ,
和 会 在 这 与此同时 放 她自己 到 发现 , 如果 她 可能 ,
与此同时, 她会着手去探寻, 如果可能的话。

[ðə; ði] ['si:krət] ['pæθweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [dɔ:ɡ][ænd; ənd][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðer; ðər] ['plezər] .
the secret pathway by which dog and man came and went at their pleasure .
这 秘密 路径 经过 哪个 狗 和 男人 来了 和 去 在 他们的 乐趣 .
人狗可以随意来去的秘密通道。

[ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
This she owed her friends , even at the risk , in case of success ,
这 她 欠款 她 朋友们 , 甚至 在 这 风险 , 在 案件 的 成功 ,
这是她对朋友们的一份承诺, 即使冒着风险, 如果成功的话。

[ʌv; əv] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz][wɜ:rst] [səs'pɪjənz] .
of confirming the marquis's worst suspicions .
的 确认 这 侯爵的 最差 怀疑 .
证实了侯爵最糟糕的猜想。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['leɪdɪ] ['mɑ:rgrət] .
She was not altogether wrong in her unconscious judgment of lady Margaret .
她 曾是 不是 共 错误的 在 她 无意识 判断 的 女士 玛格丽特 .
她对玛格丽特夫人的无意识判断并非完全错误。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪts][nəʊ'bɪləti] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ]['roʊməns] ,
Her nature was such as , its nobility tintured with romance ,
她 自然 曾是 这样的 作为 , 它是 贵族 酊剂 和 浪漫 ,
她的天性如此, 高贵中带着一丝浪漫。

['rendəd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv]
rendered her perfectly capable of understanding either of the two halves of
渲染 她 完美 有能力的 的 理解 任何一个 的 这 二 一半 的
[ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [bɪ'heɪvjər] ,
Dorothy's behaviour ,
多萝西的 行为 ,
这使她完全能够理解多萝西行为的两种截然不同的含义。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
but was not sufficient to the reception and understanding of the two
但 曾是 不是 充足的 到 这 接待 和 理解 的 这 二
[pɑ:rts] [tə'geðər] .
parts together .
部分 一起 .
但这不足以使人们同时接受和理解这两部分内容。

[ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['lʌvər] ,
That is , she could have understood the heroic capture of her former lover ,
那 是 , 她 可以 有 理解 这 英勇 捕获 的 她 以前的 情人 ,
也就是说, 她或许能够理解她前情人被英勇俘虏的行为。

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
or she could have understood her going to visit him in his trouble ,
或者 她 可以 有 理解 她 去 到 访问 他 在 他的 麻烦 ,
或者她本可以理解她为什么在他遇到困难时去探望他。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] , [wʌt] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ;
and even , what Dorothy was incapable of , his release ;
和 甚至 , 什么 多萝西 曾是 无法 的 , 他的 发布 ;
甚至连多萝西都做不到的事, 就是释放他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ʌndərˈstændɪŋ] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːrˈself][soʊ] [əˈgenst]
but she was not yet equal to understanding how she should set herself so against
但 她 曾是 不是 然而 平等的 到 理解 如何 她 应该 放 她自己 所以 反对
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

但她当时还无法理解自己应该如何与一个男人对抗。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪˈmiːdiətli]
even to his wounding and capture , whom she loved so much as , immediately
甚至 到 他的 受伤 和 捕获 , 谁 她 喜爱 所以 很多 作为 , 立即地
[ˌðerəˈpɑːn] ,
thereupon ,
于是 ,

甚至在他受伤和被俘之后, 她仍然深爱着他, 以至于在那一刻,

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [baɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
to dare the loss of her good name by going to his chamber ,
到 敢 这 损失 的 她 好的 姓名 经过 去 到 他的 房间 ,
她竟敢冒着名誉受损的风险去他的房间,

[soʊ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd] ,
so placing herself in the power of a man she had injured ,
所以 放置 她自己 在 这 力量 的 一个 男人 她 有 受伤 ,
所以她把自已置于一个被她伤害过的男人的掌控之下,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
as well as running a great risk of discovery on the part of her friends .
作为 出色地 作为 跑步 一个 伟大的 风险 的 发现 在 这 部分 的 她 朋友们 .
同时, 她还面临着被朋友们发现的巨大风险。

[hens] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] ,
Hence she was quite prepared to accept the solution of her strange conduct ,
因此 她 曾是 相当 准备 到 接受 这 解决方案 的 她 奇怪的 执行 ,
因此, 她完全愿意接受用这种方式来解释她奇怪的行为。

[wɪtʃ] [baɪ] [ænd; ənd][baɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [həʊ] ,
which by and by , it was hard to say how ,
哪个 经过 和 经过 , 它 曾是 难的 到 说 如何 ,
但渐渐地, 就很难说清楚是怎么回事了。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] — [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [fɜːrst]
came to be offered and received all over the castle — that Dorothy first
来了 到 是 提供 和 已收到 全部 超过 这 城堡 — 那 多萝西 第一的
[ədˈmɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,
这件事在城堡里被广泛接受和传播——多萝西最先承认了这一点。

[ðen] [ˈkæptʃərd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈraʊndhed] .
then captured , and finally released the handsome young roundhead .
然后 捕获 , 和 最后 发布 这 英俊的 年轻的 圆头党 .
然后俘虏了这位英俊的圆头青年, 最后又释放了他。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
Her first impressions of the affair , lady Margaret received from lord Charles ,
她 第一的 印象 的 这 事务 , 女士 玛格丽特 已收到 从 主 查尔斯 ,
玛格丽特夫人对这件事的第一印象来自查尔斯勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ˈdɔːrəθi] ,
who was certainly prejudiced against Dorothy ,
WHO 曾是 当然 有偏见的 反对 多萝西 ,
他显然对多萝西抱有偏见,

[ænd; ɐnd][noʊ] [daʊt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ə; eɪ]
and no doubt jealous of the relation of the fine young rebel to a
和 不 怀疑 嫉妒的 的 这 关系 的 这 美好的 年轻的 反叛 到 一个
['lɔɪəl] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['ræglən] ;
loyal maiden of Raglan ;
忠诚 少女 的 插肩袖 ;
毫无疑问，他嫉妒这位英俊的年轻叛军与拉格伦一位忠诚的少女之间的关系；

[waɪl] [ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ɐnd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn]
while the suspicion , almost belief , that she knew and would not reveal the flaw in
尽管 这 怀疑 , 几乎 信仰 , 那 她 知道 和 会 不是 揭示 这 缺陷 在
[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
his castle ,
他的 城堡 ,
虽然人们怀疑，甚至几乎确信，她知道他城堡里的漏洞，却不会揭露。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm][spɔːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
the idea of which had begun to haunt him like some spot in his own
这 主意 的 哪个 有 开始 到 出没 他 喜欢 一些 点 在 他的 自己的
['bɔːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [peɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'nætʃrəli] ['kɑːnʃəs] ,
body of which pain made him unnaturally conscious ,
身体 的 哪个 疼痛 制成 他 不自然地 有意识的 ,
这个想法开始像他身体上的某个痛点一样萦绕着他，让他不由自主地对其产生异常的感知。

[ə'noɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] .
annoyed him more and more .
恼怒 他 更多的 和 更多的 .
这让他越来越恼火。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
To do him justice ,
到 做 他 正义 ,
为了公正地评价他，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]
I must not omit to mention that he never made a communication on the
我 必须 不是 忽略 到 提到 那 他 绝不 制成 一个 沟通 在 这
['mætər] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
matter to any but his sister - in - law ,
事情 到 任何 但 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,
我必须指出，除了他的嫂子之外，他从未就此事与任何人联系过。

[huː] [wʊd] [haʊ'evər] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kaɪndli][æz; əz] [wel] [æz; əz][ek'skʌlpə'tɔəri]
who would however have certainly had a more kindly as well as exculpatory
WHO 会 然而 有 当然 有 一个 更多的 亲切地 作为 出色地 作为 免责的
['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] ['dɔːrəθi] ,
feeling towards Dorothy ,
感觉 向 多萝西 ,
然而，他/她对多萝西肯定会抱有更友善、更宽容的态度。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .
had she first heard the truth from her own lips .
有 她 第一的 听到 这 真相 从 她 自己的 嘴唇 .
如果她当初是从自己口中听到真相就好了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [nɑːt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,
For some little time , not perceiving the difficulties in her way ,
为了 一些 小的 时间 , 不是 感知 这 困难 在 她 方式 ,
在短暂的时间里，她没有意识到自己面临的困难，

[ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] [ˌʌn'laɪknɪs] [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪs,ɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and perhaps from unlikeness not understanding the disinclination of such a
和 也许 从 相似之处 不是 理解 这 不情愿 的 这样的 一个
[gɜ:rl][tu:; tə][self] - [dɪ'fens] ,
girl to self - defence ,
女孩 到 自己 - 防御 ,

或许是因为性格差异，所以不理解这样一个女孩为何不愿意自卫。

[ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ɪk'skju:s][æt; ət] [li:st] ,
lady Margaret continued to expect a visit from her , with excuse at least ,
女士 玛格丽特 持续 到 预计 一个 访问 从 她 , 和 原谅 在 至少 ,
玛格丽特夫人仍然期待着她的来访，至少给她一个借口。

[ɪf] [nɑ:t] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
if not confession and apology upon her lips ,
如果 不是 忏悔 和 道歉 之上 她 嘴唇 ,
如果不是她口中吐露的忏悔和道歉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:rt][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['saɪləns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'fendɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [br'helvjər] .
and was hurt by her silence as much as offended by her behaviour .
和 曾是 伤害 经过 她 沉默 作为 很多 作为 被冒犯了 经过 她 行为 .
她的行为令她感到冒犯，而她的沉默也令她感到受伤。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ə'hʌɪd] , [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [met] , [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
She was yet more annoyed , when they first met , that , notwithstanding her
她 曾是 然而 更多的 恼怒 , 什么时候 他们 第一的 遇见 , 那 , 虽然 她
[ˈeɪvɪdənt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
evident suffering ,
明显 痛苦 ,
当他们初次见面时，她更加恼火的是，尽管她明显很痛苦，

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['retɪsn̩s] , [ænd; ənd] [ðens] [ʃi:; ʃɪ][bəuθ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ænd; ənd]
she wore such an air of reticence , and thence she both regarded and
她 穿着 这样的 一个 空气 的 沉默寡言 , 和 因此 她 两个都 认为 和
[ə'drest] [hɜ:r; həɹ][ˈkəʊldli] ;
addressed her coldly ;
已解决 她 冷冷地 ;
她一副矜持矜持的样子，因此她看她、跟她说话都显得冷淡。

[soʊ] [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪs,ɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
so that Dorothy was confirmed in her disinclination to confide in her .
所以 那 多萝西 曾是 确认的 在 她 不情愿 到 信任 在 她 .
因此，多萝西更加确信自己不愿向她吐露心声。

[br'saɪdʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
Besides , as she said to herself , she had nothing to tell but what she
除了 , 作为 她 说 到 她自己 , 她 有 没有什么 到 告诉 但 什么 她
[hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [təʊld] ;
had already told ;
有 已经 讲述 ;
此外，正如她自己所说，除了已经说过的话，她没有什么可说的了；

[ˈevriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][fækt̩s] ,
everything depended on the interpretation accorded to the facts ,
一切 取决于 在 这 解释 同意 到 这 事实 ,
一切都取决于对事实的解读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'tɜ:prə'teɪ](ə)n [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self]
and the right interpretation was just the one thing she had found herself
和 这 正确的 解释 曾是 只是 这 一 事物 她 有 成立 她自己
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] .
unable to convey .
无法 到 传达 .

而正确的解读，恰恰是她一直无法传达的东西。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [frendz] [dɪd][nɑ:t] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r'self] .
If her friends did not , she could not justify herself .
如果 她 朋友们 做过 不是 , 她 可以 不是 证明合法 她自己 .

如果她的朋友们不这样认为，她就无法为自己辩解。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər] , ['kɑ:nʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'pɪrənsəz]
She tried hard to behave as she ought , for , conscious how much appearances
她 尝试 难的 到 表现 作为 她 应该 , 为了 , 有意识的 如何 很多 外貌
[wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
were against her ,
是 反对 她 ,

她努力表现得像个合格的人，因为她意识到自己的形象有多么不利于自己。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə]
she felt it would be unjust to allow her affection towards her mistress to
她 毛毡 它 会 是 不公正 到 允许 她 感情 向 她 情妇 到
[bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['fetkən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
be in the least shaken by her treatment of her ,
是 在 这 至少 摇晃 经过 她 治疗 的 她 ,

她觉得，如果因为女主人对待她的方式而让自己对女主人的感情有丝毫动摇，那将是不公平的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [mɔ:r] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] ['i:gər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] [ðæn; ðən]
and was if possible more submissive and eager in her service than
和 曾是 如果 可能的 更多的 顺从者 和 渴望的 在 她 服务 比
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

而且，她比以前更加顺从、更加热情地服侍她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ru:dli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['leɪdi]
But in this she was every now and then rudely checked by the fear that lady
但 在 这 她 曾是 每一个 现在 和 然后 粗鲁地 已检查 经过 这 害怕 那 女士
['mɑ:rgrət] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [gɪlt] [tu:; tə][wɪn] ['feɪvər] ;
Margaret would take it as the endeavour of guilt to win favour ;
玛格丽特 会 拿 它 作为 这 努力 的 有罪 到 赢 偏爱 ;

但她时不时会因为害怕玛格丽特夫人会认为这是她为了博取好感而装出一副有罪的样子而受到粗暴的制止；

[ænd; ənd] , [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['evri]
and , do what she would , instead of getting closer to her , she felt every
和 , 做 什么 她 会 , 反而 的 获得 更近 到 她 , 她 毛毡 每一个
[taɪm] [ðei] [met] ,
time they met ,
时间 他们 遇见 ,

而且，她非但没有拉近和她的距离，反而每次见面都感觉自己这样做不对。

[ðæt] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn]
that the hedge of separation which had sprung up between them had in
那 这 对冲 的 分离 哪个 有 弹簧 向上 之间 他们 有 在
[ðə; ði][ɪntərv(ə)l] [grʊn] ['θɪkər] .
the interval grown thicker .
这 间隔 生长 较厚 .

他们之间原本就存在的隔阂，在这段时间里变得更加浓密了。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ə'su:md] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rɪ] [ðæt] [ɪm'pɜ:rvɪəs] ['mænər]
By degrees the mistress had assumed towards the poor girl that impervious manner
经过 学位 这 情妇 有 假定 向 这 贫穷的 女孩 那 不透水的 方式
[ʌv; əv][self] - [kən'teɪnd] ['dɪɡnəti] ,
of self - contained dignity ,
的 自己 - 包含 尊严 ,

渐渐地，女主人对这个可怜的女孩摆出了一副冷漠自在、高傲的样子。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [werz] [aɪ 'ti:] , [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] -
which , according to her who wears it , is the carriage either of a wing -
哪个 , 根据 到 她 WHO 穿着 它 , 是 这 运输 任何一个 的 一个 翼 -
[baʊnd] ['eɪndʒl] ,
bound angel ,
边界 天使 ,

据佩戴者所说，这件饰品要么是长着翅膀的天使的坐骑，要么是.....

[ðə; ði][ɡert][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði]['hɑ:b(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] .
the gait of a stork , or the hobble of a crab .
这 步态 的 一个 鹤 , 或者 这 跛行 的 一个 螃蟹 .

鹤的步态，或是螃蟹的蹒跚。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɔ:rdz]
Of a different kind was the change which now began to take place towards
的 一个 不同的 种类 曾是 这 改变 哪个 现在 开始 到 拿 地方 向
[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
her on the part of another member of the household .
她 在 这 部分 的 其他 成员 的 这 家庭 .

另一种情况是，家里的另一位成员对她的态度也开始发生变化。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['rɪtʃəd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,
While she had been intent upon Richard as he stood before the marquis ,
尽管 她 有 到过 意图 之上 理查德 作为 他 站立 前 这 侯爵 ,

当她全神贯注地看着站在侯爵面前的理查德时，

[nɑ:t] [ə'mændə] ['oʊnli][bʌt; bət] [ə'hʌðər] [æz; əz] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
not Amanda only but another as well had been intent upon her .
不是 阿曼达 仅有的 但 其他 作为 出色地 有 到过 意图 之上 她 .

不仅阿曼达，还有另一个人也对她心怀不轨。

[pɔr] ['kri:tʃər] [æz; əz] ['skʌdə,mɔ:r] [jet] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [pə'zest] , [brɪ'saɪdʒ] [noʊ] [smɔ:l] [dʒenə'rɑ:səti]
Poor creature as Scudamore yet was , he possessed , besides no small generosity
贫穷的 生物 作为 斯库达莫尔 然而 曾是 , 他 拥有 , 除了 不 小的 慷慨
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

尽管斯库达莫尔是个可怜的人，但他除了拥有慷慨的本性之外，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv]
a good deal of surface sympathy , and a ready interest in the shows of
一个 好的 交易 的 表面 同情 , 和 一个 准备好 兴趣 在 这 演出 的
[hju:'mænəti] .
humanity :
人类 .

表面上表现出相当的同情心，并且对人性的展现表现出浓厚的兴趣。

[hens] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv]
Hence as he stood regarding now the face of the prisoner and now that of
因此 作为 他 站立 关于 现在 这 脸 的 这 囚犯 和 现在 那 的
['dɔ:rəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

因此，当他站在那里，一会儿看着囚犯的脸，一会儿看着多萝西的脸时，

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][oʊld] [frendz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]
whom he knew for old friends , he could not help noticing that every phase of
谁 他 知道 为了 老的 朋友们 , 他 可以 不是 帮助 注意到 那 每一个 阶段 的
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,
他认识的这些人都是他的老朋友, 他不禁注意到囚犯的每一个阶段,

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [ɑ:n] [ˈdɔ:rəθi] .
so to speak , might be read on Dorothy .
所以 到 说话 , 可能 是 读 在 多萝西 .

可以说, 这可以从多萝西身上读到。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ʃæləʊ] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [ðɪs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
He was too shallow to attribute this to anything more than the
他 曾是 也 浅的 到 属性 这 到 任何事物 更多的 比 这
[ˈɪntrəst] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] .
interest she must feel in the results of the exploit she had performed .
兴趣 她 必须 感觉 在 这 结果 的 这 开发 她 有 执行 .

他太肤浅了, 除了她对自己所作所为的结果感兴趣之外, 他不会把这归因于其他任何原因。

[ðə; ði] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈfɔ:d] [sʌtʃ] [waɪd] [graʊnd] [fɔ:r; fər]
The mere suggestion of what had afforded such wide ground for
这 仅仅 建议 的 什么 有 提供 这样的 宽的 地面 为了
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][əˈmændə] ,
speculation on the part of Amanda ,
推测 在 这 部分 的 阿曼达 ,
仅仅是暗示是什么, 就足以让阿曼达展开如此广泛的猜测。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈskʌdəmɔ:r] [ˈrendəd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][baɪ][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] — [ðə; ði][fækt]
was to Scudamore rendered impossible by the meeting of two things — the fact
曾是 到 斯库达莫尔 渲染 不可能的 经过 这 会议 的 二 事物 — 这 事实
[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
that the only time he had seen them together ,
那 这 仅有的 时间 他 有 已见 他们 一起 ,

对斯库达莫尔来说, 两件事的结合使这一切成为不可能——他唯一一次看到他们在一起,

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] ,
Richard was very plainly out of favour ,
理查德 曾是 非常 显然 出去 的 偏爱 ,
理查德显然已经失宠了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ʃer] [ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .
and now the all - important share Dorothy had had in his capture .
和 现在 这 全部 - 重要的 分享 多萝西 有 有 在 他的 捕获 .
现在来说说多萝西在抓捕他过程中所扮演的关键角色。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:ŋɡər][hi:; hi] [lʊkt] ,
But the longer he looked ,
但 这 更长 他 看起来 ,
但他看得越久,

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [tˈʃeɪndʒfəlnes] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]
the more he found himself attracted by the rich changefulness of expression on a
这 更多的 他 成立 他自己 吸引 经过 这 富有的 变化 的 表达 在 一个
[ˈkaʊntənəns] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] ['veri] [stɪl] .
countenance usually very still .
面容 通常 非常 仍然 .
他发现自己越来越被一张通常非常平静的脸上丰富多变的表情所吸引。

[hiː; hi] [sərˈmaɪzd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][iˈməʊʃənz] [ðæt] [sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
He surmised little of the conflict of emotions that sent it to the surface ,
他 推测 小的 的 这 冲突 的 情绪 那 发送 它 到 这 表面 ,
他几乎没有预料到是什么情感冲突将这一切推到了风口浪尖。

[hæd; həd][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [noʊ] [ˈθiːəri] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [kjuːriˈɑːsəti] ,
had to construct no theory to calm the restlessness of intellectual curiosity ,
有 到 构造 不 理论 到 冷静的 这 躁动不安 的 知识分子 好奇心 ,
无需构建任何理论来平息求知欲的躁动,

[dɪˈskʌvəd] [noʊ][ˈsiːkrət] [ˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
discovered no secret feeding of the flame from behind .
发现 不 秘密 喂养 的 这 火焰 从 在后面 .
没有发现从背后偷偷给火焰添柴的迹象。

[jet] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪtˈself] [druː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [drɔːz] [ðə; ði] [mɔːθ] .
Yet the flame itself drew him as the candle draws the moth .
然而 这 火焰 本身 画 他 作为 这 蜡烛 平局 这 蛾 .
然而，火焰本身却像蜡烛吸引飞蛾一样吸引着他。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈskʌdəˌmɔːr] ; [ðə; ði]
Emotion in the face of a woman was enough to attract Scudamore ; the
情感 在 这 脸 的 一个 女士 曾是 足够的 到 吸引 斯库达莫尔 ; 这
[ˈprɪtiːə] [ðə; ði] [feɪs] ,
prettier the face ,
更漂亮 这 脸 ,
女人脸上流露出的情感足以吸引斯库达莫尔；脸蛋越漂亮，

[ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ðə; ði] [əˈtrækt(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrs] [ɔːr] [ˈkæræktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmætəd]
the stronger the attraction , but the source or character of the emotion mattered
这 更强 这 景点 , 但 这 来源 或者 特点的 这 情感 重要
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
nothing to him :
没有什么 到 他 :
吸引力越强，他越在意，但情感的来源或性质对他来说无关紧要：

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːθ] , [bʌt; bət][ˈsəːklɪd][ðə; ði] [fleɪm] .
he asked no questions any more than the moth , but circled the flame .
他 问 不 问题 任何 更多的 比 这 蛾 , 但 圈起来 这 火焰 .
他像飞蛾一样，没有提出任何问题，只是绕着火焰盘旋。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] .
In a word , Dorothy had now all at once become to him interesting .
在 一个 单词 , 多萝西 有 现在 全部 在 一次 变得 到 他 有趣的 .
总之，多萝西突然间变得让他觉得很有趣了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
As soon as she found a safe opportunity ,
作为 很快 作为 她 成立 一个 安全的 机会 ,
她一找到安全的机会，

[əˈmændə][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] ,
Amanda told him of Dorothy's being found in the turret chamber ,
阿曼达 讲述 他 的 多萝西的 存在 成立 在 这 炮塔 房间 ,
阿曼达告诉他，多萝西的尸体在炮塔密室里被发现了。

[ə; eɪ][fækt][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsn] ,
a fact she pretended to have heard in confidence from mistress Watson ,
一个 事实 她 假装 到 有 听到 在 信心 从 情妇 沃森 ,
她假装是从沃森夫人那里私下听到的这件事。

[kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hær] [oʊn] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə'mændə] [spəʊk] ,
concealing her own part in it , But as Amanda spoke ,
隐藏 她 自己的 部分 在 它 , 但 作为 阿曼达 辐 ,

她隐瞒了自己在其中的角色，但当阿曼达说话时，

[ˈdɔ:rəθi] [bɪ'keɪm] [tu:; tə] [ˈrəʊlənd] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ˈevər] [ə'mændə] [hæd; həd] [bɪn] .
Dorothy became to Rowland twice as interesting as ever Amanda had been .
多萝西 成为 到 罗兰 两次 作为 有趣的 作为 曾经 阿曼达 有 到过 .

对罗兰来说，多萝西比阿曼达有趣两倍。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈroʊməns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
There was a real romance about the girl , he thought .
那里 曾是 一个 真实的 浪漫 关于 这 女孩 , 他 想法 .

他心想，这女孩身上肯定有一段浪漫情愫。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈkwaɪət] !
And then she LOOKED so quiet !
和 然后 她 看起来 所以 安静的 !

然后她看起来那么安静！

[hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɔ:r] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
He never thought of defending her or playing the true part of a cousin .
他 绝不 想法 的 防守 她 或者 玩耍 这 真的 部分 的 一个 表哥 .

他从未想过要维护她，或者扮演好表兄的真实角色。

[ə'mændə] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] : [ˈrəʊlənd] [wʌz; wəz] [ˈka:ntent] .
Amanda might think of her as she pleased : Rowland was content .
阿曼达 可能 思考 的 她 作为 她 高兴 : 罗兰 曾是 内容 .

阿曼达可以随心所欲地看待她：罗兰很满足。

[hæd; həd] [hi:; hi] [keəd] [ˈevər] [soʊ] [maɪt] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] ,
Had he cared ever so much more for her judgment than he did ,
有 他 关心 曾经 所以 很多 更多的 为了 她 判断 比 他 做过 ,

如果他比现在更在意她的判断的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
it would have been all the same .
它 会 有 到过 全部 这 相同的 .

结果都一样。

[haʊ] [fɑ:r] [ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈheɪwud] , [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n]
How far Dorothy had been right or wrong in visiting Heywood , he did not even
如何 远的 多萝西 有 到过 正确的 或者 错误的 在 访问 海伍德 , 他 做过 不是 甚至

[kən'dʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,

他甚至没有去猜测多萝西去海伍德家拜访究竟是对是错。

[nɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [kən'sɪdər] .
not to say consider .
不是 到 说 考虑 .

更不用说考虑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər]
It was enough that she who had been to him like the blank in the centre
它 曾是 足够的 那 她 WHO 有 到过 到 他 喜欢 这 空白的 在 这 中心

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæfrɪkən] [mæp] ,
of the African map ,
的 这 非洲 地图 ,

对她而言，她就像非洲地图中央的空白，这就足够了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; ei][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈmɑ:vəlz] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbilitiz] , [veɪg] [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les]
was now a region of marvels and possibilities , vague but not the less
曾是 现在 一个 地区 的 奇迹 和 可能性 , 模糊的 但 不是 这 较少的
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

如今这里是一个充满奇迹和可能性的地区，虽然模糊不清，但却不失趣味。

[ɔ:r][ðə; ði] [les] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkt] .
or the less worthy of beholding the interest she had awakened .
或者 这 较少的 值得 的 凝视 这 兴趣 她 有 醒来 .

或者说，不配欣赏她所唤起的兴趣的人。

[æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndhed] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][stænd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
As to her loving the roundhead fellow , that would not stand long in the way .
作为 到 她 爱 这 圆头党 同伴 , 那 会 不是 站立 长的 在 这 方式 .

至于她爱上那个圆头党人这件事，不会造成太大阻碍。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðen] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] ,
In this period then of gloom and wretchedness ,
在 这 时期 然后 的 愁云 和 悲惨 ,

在这段阴郁悲惨的时期，

[ˈdɔ:rəθi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [əˈten(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Dorothy became aware of a certain increase of attention on the part of her
多萝西 成为 意识到的 的 一个 肯定 增加 的 注意力 在 这 部分 的 她
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

多萝西察觉到表妹对她的关注度有所提高。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə] [ˈkaɪndnəs] [ˈdʒenəreɪtɪd][ʌv; əv] [ˈpɪti] .
This she attributed to kindness generated of pity .
这 她 归因于 到 仁慈 生成的 的 遗憾 .

她将此归因于怜悯之心所产生的善意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
But to accept it , and so confess that she needed it ,
但 到 接受 它 , 和 所以 承认 那 她 需要 它 ,

但要接受它，从而承认她需要它，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜ:rˈself] [tuː] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; ei][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][dɪd]
would have been to place herself too much on a level with one whom she did
会 有 到过 到 地方 她自己 也 很多 在 一个 等级 和 一 谁 她 做过
[nɑ:t] [rɪˈspekt] ,
not respect ,
不是 尊重 ,

那样做就是把自己置于一个她并不尊重的人的同等地位。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈfɜ:rm][hɪm; ɪm][ɪn] [wətˈevər] [ˈprɑ:bəbli] [mɪˈsteɪkən]
while at the same time it would confirm him in whatever probably mistaken
尽管 在 这 相同的 时间 它 会 确认 他 在 任何 大概 错误
[ɡraʊndz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈɔ:fərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
grounds he had for offering it .
理由 他 有 为了 提供 它 .

但与此同时，这也会证实他当初提出这个建议时可能存在的错误理由。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔ:r] [met] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [ˈkaɪndli][bʌt; bət][ˈkoʊldli] ,
She therefore met his advances kindly but coldly ,
她 所以 遇见 他的 进展 亲切地 但 冷冷地 ,

因此，他对他的追求既友好又冷淡。

[ə; eɪ] [ˈtri:tmənt] [ˈʌndər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈraɪpən] [ˈɪntu:] [ˈslʌmθɪŋ]
a treatment under which his feelings towards her began to ripen into something
一个 治疗 在下面 哪个 他的 情怀 向 她 开始 到 熟 进入 某物
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdʒenjuɪn] .
a little deeper and more genuine .
一个 小的 更深 和 更多的 真的 .
在这种治疗下，他对她的感情开始成熟，变得更加深刻、更加真挚。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ten] [deɪz] [ɔ:r] [soʊ] ,
During the next ten days or so ,
期间 这 下一个 十 天 或者 所以 ,
接下来的十天左右时间里，

[ˈdɔ:rəθi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [ɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]
Dorothy could not help feeling that she was regarded by almost every one in the
多萝西 可以 不是 帮助 感觉 那 她 曾是 认为 经过 几乎 每一个 一 在 这
[ˈkæs(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
castle as in disgrace ,
城堡 作为 在 耻辱 ,
多萝西不禁感到，城堡里几乎所有人都认为她丢了脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈzɜ:rɪdli] .
and that deservedly .
和 那 理所当然 .
这是他应得的。

[ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [pru:f] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl]
The most unpleasant proof she had of this was the behaviour of the female
这 最多 令人不快的 证明 她 有 的 这 曾是 这 行为 的 这 女性
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
她所看到的关于这一点的最令人不快的证据就是女仆们的行为。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [əˈsu:mɪŋ] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] , [ˈʌðər] [ʌv; əv] [əˈfensɪv]
some of them assuming airs of injured innocence , others of offensive
一些 的 他们 假设 播出 的 受伤 无辜 , 其他的 的 进攻
[fə,mɪliˈærəti] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
familiarity in her presence ,
熟悉 在 她 在场 ,
他们当中有些人装出一副受伤无辜的样子，有些人则在她面前表现得过分亲昵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)
第9/11页

[waɪl] [ˈoʊnli][wʌn] , [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [sɔː] , [tɔːm] [ˈfuːlz] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] -
while only one , a kitchen - maid she seldom saw , Tom Fool's bride in the marriage -
尽管 仅有的 一 , 一个 厨房 - 女佣 她 很少 锯 , 汤姆 傻瓜 新娘 在 这 婚姻 -
[dʒest] ,
jest ,
笑话 ,

而只有一人，一个她很少见到的厨房女佣，是汤姆·福尔在婚姻玩笑中的新娘，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspekt] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
showed her the same respect as formerly .
显示 她 这 相同的 尊重 作为 以前 .
像以前一样对她表示了尊重。

[ðɪs] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
This girl came to her one night in her room ,
这 女孩 来了 到 她 一 夜晚 在 她 房间 ,
一天晚上，这个女孩来到了她的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈsɔːt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [miːlz] [ˈðɪðər] ,
and with tears in her eyes besought permission to carry her meals thither ,
和 和 眼泪 在 她 眼睛 恳求 允许 到 携带 她 餐 那里 ,
她眼含泪水，恳求允许她把饭菜带到那里去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n]
that she might be spared eating with the rude ladies , as in her indignation
那 她 可能 是 幸存 吃 和 这 粗鲁的 女士们 , 作为 在 她 愤慨
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
she called them .
她 称为 他们 .
这样她就可以免于与那些粗鲁的女人一起吃饭了，她在愤慨中这样称呼她们。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːtsənz] [ˈteɪbl] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði]
But Dorothy saw that to forsake mistress Watson's table would be to fly the
但 多萝西 锯 那 到 背叛 情妇 屈臣氏 桌子 会 是 到 飞 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
但多萝西明白，抛弃沃森太太的餐桌就等于逃离战场。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ˈheɪtfl] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː]
and therefore , hateful as it was to meet the looks of those around it
和 所以 , 可恶 作为 它 曾是 到 见面 这 看起来 的 那些 大约 它
,
:
,
因此，尽管它令人厌恶，不愿面对周围人的目光，

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ənveɪld] [lɪdʒ][ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪnˈfɔːrst] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .
she did so with unvailed lids and an enforced dignity which made itself felt .
她 做过 所以 和 揭开 盖子 和 一个 强制执行 尊严 哪个 制成 本身 毛毡 .
她睁着眼睛，强装出一副尊严的样子，让人感觉很不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [æz; əz][ˈpeɪn(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪːfleks][ʌv; əv] [ˈfeɪm] ,
But the effort was as exhausting as painful , and the reflex of shame ,
但 这 努力 曾是 作为 精疲力竭 作为 痛苦 , 和 这 反射 的 耻辱 ,
但这种努力既令人筋疲力竭又痛苦不堪，而且羞耻感也随之而来。

[felt] [æz; əz] [feɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪnəsns] , [wʌz; wəz] [i: tɪŋ] [ɪntu:] [hɜ: r; hər] [hɑ: rt] .
felt as shame in spite of innocence , was eating into her heart .
毛毡 作为 耻辱 在 尽管如此 的 无辜 , 曾是 吃 进入 她 心 .

尽管自己是无辜的，却感到羞愧，这种羞愧感深深地折磨着她。

[ɪn] [veɪn] [ji:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ: r'self] [ðæt] [ji:; ji] [wʌz; wəz] ['gɪltləs] ;
In vain she said to herself that she was guiltless ;
在 徒劳 她 说 到 她自己 那 她 曾是 无罪 ;

她徒劳地告诉自己，她是无辜的；

[ɪn] [veɪn] [ji:; ji] ['foʊldɪd] [hɜ: r'self] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] ['fɔ: rmər] [kəm'pəʊzər] ;
in vain she folded herself round in the cloak of her former composure ;
在 徒劳 她 折叠 她自己 圆形的 在 这 披风 的 她 以前的 镇定 ;

她徒劳地用往日的镇定自若把自己包裹起来；

[ðə; ði] ['kɑ: nʃəsnəs] [ðæt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li: st] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
the consciousness that , to say the least of it ,
这 意识 那 , 到 说 这 至少 的 它 ,

至少可以说，这种意识是

[ji:; ji] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ: rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] ,
she was regarded as a young woman of questionable refinement ,
她 曾是 认为 作为 一个 年轻的 女士 的 值得怀疑 精炼 ,

她被认为是一个举止粗俗、令人质疑的年轻女子。

[weɪd] [daʊn] [hɜ: r; hər] [veri] ['aɪ,lɪdz] [æz; əz] [ji:; ji] [krɔ: st] [ðə; ði] [kɔ: rt] .
weighed down her very eyelids as she crossed the court .
称重 向下 她 非常 眼睑 作为 她 交叉 这 法庭 .

她穿过球场时，眼皮都沉重得耷拉下来。

[bʌt; bət] [ji:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ: t] [left] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] ; [ji:; ji] [hæd; həd] [sti:l] [wʌn] ['refju: dʒ] — [ðə; ði] ['wɜ: rkʃɑ: p]
But she was not left utterly forsaken ; she had still one refuge — the workshop
但 她 曾是 不是 左边 完全地 被遗弃的 ; 她 有 仍然 一 避难所 — 这 车间
,
,
,

但她并没有完全被抛弃；她还有一个避难所——工作室。

[wer] ['kæspə] - [rɔ: t] [laɪk] [æn; ən] - [ɑ: rtɪ'fɪ(ə)l] [gɑ: d] ;
where Caspar Kaltoff wrought like an ' artificial god ;
在哪里 卡斯帕 - 锻 喜欢 一个 - 人造的 上帝 ;

卡斯帕·卡尔托夫在那里如同“人造神”般工作；

- [fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['wɜ: rði] ['dʒɜ: rmən] ['ɔ: ltərd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] [nɑ: t] [ə; eɪ] [wɪt] ,
' for the worthy German altered his manner to her not a whit ,
- 为了 这 值得 德语 已修改 他的 方式 到 她 不是 一个 白色 ,

这位可敬的德国人对她丝毫没有改变态度。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju: d] [tu:; tə] [br'heɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ: ðər] [ænd; ənd]
but continued to behave with the mingled kindness of a father and
但 持续 到 表现 和 这 混合 仁慈 的 一个 父亲 和

[dɪ'vəʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ: rvənt] .

devotion of a servant .
虔诚 的 一个 仆人 .

但他依然表现得既有父亲般的慈爱，又有仆人的忠诚。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['trʌstfɪ] ['sɪmpəθi] [ʃʊd] , [wɪ'ðəʊt] [wɜ: rd] [sed] , [ðæt] [hi:; hi] , [ɪf] [noʊ]
His respect and trustful sympathy showed , without word said , that he , if no
他的 尊重 和 值得信赖的 同情 显示 , 没有 单词 说 , 那 他 , 如果 不

['ʌðər] ,

other ,
其他 ,

他的尊重和信任的同情，无需言语，就表明了他，即便其他人没有，

[bi'li:vð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; həɹ][ˈhʌmb(ə)]
believed nothing to her disadvantage , but was as much her humble
相信 没有什么 到 她 劣势 , 但 曾是 作为 很多 她 谦逊的
[frend] [æz; əz][ˈevər] ;
friend as ever ;
朋友 作为 曾经 ;

他没有做出任何对她不利的事情，但仍然像以前一样谦逊地对待她，是她最好的朋友。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [self] - [rɪˈlaɪənt] [ˈdæmzl] , [ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] ,
and to the hitherto self - reliant damsel , the blessedness of human sympathy ,
和 到 这 迄今为止 自己 - 依赖 闺女 , 这 幸福 的 人类 同情 ,
而对于这位原本自立自强的少女来说，人类的同情心是莫大的福分。

[ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ʌnd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhændɪd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [brɔːt]
embodied in the looks and tones of the hard - handed mechanic , brought
具身化的 在 这 看起来 和 音调 的 这 难的 - 递交 机械 , 带来
[sʌtʃ] [ˈhiːlɪŋ] [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ˈskuːlɪŋ] [təˈgeðər] ,
such healing and such schooling together ,
这样的 康复 和 这样的 学校教育 一起 ,

从那位手法粗犷的修车工的外表和语气中，我们能感受到治愈和教育的双重力量。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [hɜːr; həɹ] [prerz] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbedsaɪd] [wɪˈðaʊt]
that for a long time she never said her prayers by her bedside without
那 为了 一个 长的 时间 她 绝不 说 她 祈祷 经过 她 床头 没有
[ˈθæŋkɪŋ] [gɔːd][fɔːr; fər][ˈkæspə] - .
thanking God for Caspar Kaltoff .
谢谢 上帝 为了 卡斯帕 - .

很长一段时间里，她每次在床边祈祷时，都会感谢上帝赐予她卡斯帕·卡尔托夫。

[er] [lɔːŋ] [hɜːr; həɹ][wɔːrɪn] [lʊk] , [θɪn] [tʃiːk] ,
Ere long her worn look , thin cheek ,
埃雷 长的 她 磨损 看 , 薄的 脸颊 ,
不久，她那饱经风霜的面容和消瘦的脸颊，

[ænd; ʌnd] [ˈwɪrɪ] [aɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] ,
and weary eye began to work on the heart of lady Margaret ,
和 厌倦 眼睛 开始 到 工作 在 这 心 的 女士 玛格丽特 ,
疲惫的目光开始在玛格丽特夫人的心脏上流连。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
and she relented in spirit towards the favourite of her husband ,
和 她 让步 在 精神 向 这 最喜欢的 的 她 丈夫 ,
她心软了，向丈夫最宠爱的人妥协了。

[huːz] [ænˈtɪsɪpertɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [ˈʃɑːpənd] [ðə; ði][ˈærəʊs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
whose anticipated disappointment in her had sharpened the arrows of her
谁 预期 失望 在 她 有 锋利 这 箭头 的 她
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 .

她预料到对方会让她失望，这更加激起了她的怨恨。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ,
But to the watery dawn of favour which followed ,
但 到 这 水状的 黎明 的 偏爱 哪个 随后 ,
但随后，迎来了恩宠如水般清晨的曙光，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɔːt] [θrəʊ] [waɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊz] ,
the poor girl could not throw wide her windows ,
这 贫穷的 女孩 可以 不是 扔 宽的 她 视窗 ,
可怜的女孩无法打开窗户。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈleɪdɪ][ˈmɑːrgəʔɪts, ˈmɑːrɡrɪts][ˈdʒʌdʒmənt] [kənˈsɜːrɪŋ]
knowing it arose from no change in lady Margaret's judgment concerning
会心 它 出现 从 不 改变 在 女士 玛格丽特的 判断 有关
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

她知道这并非源于玛格丽特夫人对她的看法发生了改变：

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [əkˈsept] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [wɪðˈdrɔːn]
she could not as a culprit accept what had been as a culprit withdrawn
她 可以 不是 作为 一个 罪魁祸首 接受 什么 有 到过 作为 一个 罪魁祸首 撤回
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :

作为罪犯，她无法接受已经从她身边夺走的东西。

[ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [bəˈnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [kʊld][ˈfaɪər] , [ðæt] ,
The conviction burned in her heart like cold fire , that ,
这 定罪 烧伤 在 她 心 喜欢 寒冷的 火 , 那 ,
[ˈdɛsələt] [stet] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
她心中燃起一股坚定的信念，如同冰冷的火焰，那就是

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [kəmˈpæ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdesələt] [stet] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
but for compassion upon the desolate state of an orphan ,
但 为了 同情 之上 这 荒凉 状态 的 一个 孤儿 ,
[ˈbɪn] [æɪt; ət][wʌns] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)] .
但出于对孤儿悲惨境遇的怜悯，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)] .
she would have been at once dismissed from the castle .
她 会 有 到过 在 一次 解雇 从 这 城堡 .
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ,
她本应立即被逐出城堡。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ,
Sometimes she ventured to think that if lord Herbert had been at home ,
有时 她 冒险 到 思考 那 如果 主 赫伯特 有 到过 在 家 ,
[ˈɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] ;
她有时会想，如果赫伯特勋爵当时在家的话，

[ˈɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] ;
all this would not have happened ;
全部 这 会 不是 有 发生 ;
[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspekt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd]
这一切原本都不会发生；

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspekt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd]
but now what could she expect other than that on his return he would regard
但 现在 什么 可以 她 预计 其他 比 那 在 他的 返回 他 会 看待
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
[ˈbrʌðər] ?
her and treat her in the same way as his wife and father and
她 和 对待 她 在 这 相同的 方式 作为 他的 妻子 和 父亲 和
[ˈbrʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

但现在她还能期待什么呢？她只希望他回来后能像对待妻子、父亲和兄弟一样看待她、对待她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
CHAPTER XXXV :
章 xxxv .
第三十五章

[ðə; ðɪ] [dɪˈlɪvərə] .
THE DELIVERER .
这 送货员 .
送货员。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɪn] [ə'plaɪn] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [lɔːrd]
But she found some relief in applying her mind to the task which lord
但 她 成立 一些 宽慰 在 申请 她 头脑 到 这 任务 哪个 主
[ˈwʊstər] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] ;
Worcester had set her ;
伍斯特 有 放 她 ;
但她专心致志地完成伍斯特勋爵交给她的任务，这让她感到些许轻松；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˈsliːpləs] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
and many a night as she tossed sleepless on her bed ,
和 许多 一个 夜晚 作为 她 抛掷 失眠 在 她 床 ,
许多个夜晚，她辗转反侧，难以入眠。
[wʊd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˈtɔːrtʃəd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
would she turn from the thoughts that tortured her , to brood upon the castle
会 她 转动 从 这 想法 那 受折磨 她 , 到 幼虫 之上 这 城堡
,
;
,
她是否会放下那些折磨着她的思绪，转而沉思于城堡之中？

[ænd; ənd] [ɪn'vent] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [nuː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] , [haʊ'veər] [ˈdɪfɪkəlt] , [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
and invent if she might some new possible way , however difficult , of getting
和 发明 如果 她 可能 一些 新的 可能的 方式 , 然而 难的 , 的 获得
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'siːn] :
out of it unseen :
出去 的 它 看不见 :
她会想方设法想出一些新的、可行的办法，哪怕再困难，也要在不被人发现的情况下脱身：

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ðʌs] [spent] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈheɪs(ə)n] , [er] [ðə; ði]
and many a morning after the night thus spent , would she hasten , ere the
和 许多 一个 早晨 后 这 夜晚 因此 花费 , 会 她 趋 , 埃雷 这
[ˈhaʊʃhoʊld] [wʌz; wəz][ə'stəː] ,
household was astir ,
家庭 曾是 搅拌 ,
许多个清晨，在度过这样一夜之后，她都会在家人还没起床之前匆匆赶来。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][spɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][pər'hæps] [kən'teɪnɪŋ]
to examine some spot which had occurred to her as perhaps containing
到 检查 一些 点 哪个 有 发生 到 她 作为 也许 包含
[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
the secret she sought .
这 秘密 她 寻求 .
去查看她认为可能藏有她所寻找的密码的某个地方。

[wʌn] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪmni] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɔːr] [ænd; ənd] [ster] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn]
One time it was a chimney that might have door and stair concealed within
一 时间 它 曾是 一个 烟囱 那 可能 有 门 和 楼梯 暗 之内
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
有一次，它变成了一个烟囱，里面可能隐藏着门和楼梯；

[ə'nʌðər] , [ðə; ði]['steɪblz] ,
another , the stables ,
其他 , 这 马厩 ,
另一个是马厩，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtræp] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌndərˈgraʊnd]
where she examined every stall in the hope of finding a trap to an underground
在哪里 她 检查 每一个 摊位 在 这 希望 的 寻找 一个 陷阱 到 一个 地下
[wei] .
way .
方式 .

她仔细检查了每一个摊位，希望能找到通往地下通道的陷阱。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [els] [bɪn] [ɪn] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði] [ˈtreɪtər] , [ðə; ði] [ˈraʊndhed] ,
Had any one else been in question but Richard , the traitor , the roundhead ,
有 任何 一 别的 到过 在 问题 但 理查德 , 这 叛徒 , 这 圆头党 ,
如果除了理查德这个叛徒、圆颅党人之外，还有其他人受到质疑，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [æn; ən] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
she might have imagined an associate within the walls ,
她 可能 有 想象 一个 联系 之内 这 墙壁 ,
她或许想象过墙内有一位同伴，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈfɑːrðər] [səˈluːʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] ,
in which case farther solution would not have been for her ; but somehow ,
在 哪个 案件 更远 解决方案 会 不是 有 到过 为了 她 ; 但 不知何故 ,
在这种情况下，进一步的解决方案对她来说就无济于事了；但不知何故，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [haʊ] ,
she did not make it clear to herself how ,
她 做过 不是 制作 它 清除 到 她自己 如何 ,
她自己也想不明白该如何解释。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] .
she could not entertain the idea in connection with Richard .
她 可以 不是 招待 这 主意 在 联系 和 理查德 .
她无法接受这种与理查德有关的想法。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
Besides , in brooding over everything ,
除了 , 在 沉思 超过 一切 ,
此外，在反复思量一切的过程中，

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [bəʊθ] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkwɪz] [hæd; həd] [ðæt]
it had grown plain to her that both Richard and Marquis had that
它 有 生长 清楚的 到 她 那 两个都 理查德 和 侯爵 有 那
[naɪt] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [moʊt] .
night been through the moat .
夜晚 到过 通过 这 护城河 .
她越来越清楚地意识到，理查德和侯爵当晚都穿过了护城河。

[sʌm; səm] [huː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
Some who caught sight of her in the early dawn , wandering about and
一些 WHO 捕捉 视线 的 她 在 这 早期的 黎明 , 漫游 关于 和
[ˈpɪrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
peering here and there ,
窥视 这里 和 那里 ,
有些人清晨时分瞥见了她，她四处游荡，四处张望。

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ; [ˈʌðər] [mɔːr] [ɪnˈdʒɪniəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ]
thought that she was losing her senses ; others more ingenious in the thinking
想法 那 她 曾是 输 她 感官 ; 其他的 更多的 巧妙 在 这 思维
[ʌv; əv] [ˈiːv(ə)] ,
of evil ,
的 邪恶的 ,
他认为她快要失去理智了；而其他人则更具邪恶的谋略。

[ɪˈmædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
imagined she sought to impress the household with a notion of her
想象 她 寻求 到 令人印象深刻 这 家庭 和 一个 概念 的 她
[ˈɪnəsns] [baɪ] [priːˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsiːld] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] .
innocence by pretending a search for the concealed flaw in the defences .
无辜 经过 假装 一个 搜索 为了 这 暗 缺陷 在 这 防御 .

她想象自己为了给家人留下无辜的印象，假装在寻找防御工事中隐藏的漏洞。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wɜːrks] ,
Ever since she had been put in charge of the water - works ,
曾经 自从 她 有 到过 放 在 收费 的 这 水 - 作品 ,
自从她被任命负责自来水厂以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] [æz; əz]
she had been in the habit of lingering a little on the roof of the keep as
她 有 到过 在 这 习惯 的 挥之不去的 一个 小的 在 这 屋顶 的 这 保持 作为
[ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [əˈkeɪʒn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] ,
often as occasion took her thither ,
经常 作为 场合 采取 她 那里 ,

她素来有在城堡屋顶上逗留片刻的习惯，只要有机会就会去那里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][faːr] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [əˈfɔːd] ;
for she delighted in the far outlook on the open country which it afforded ;
为了 她 高兴极了 在 这 远的 前景 在 这 打开 国家 哪个 它 提供 ;
因为她喜欢从那里眺望开阔的乡村景色；

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhelθɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər]
and perhaps it was a proof of the general healthiness of her nature
和 也许 它 曾是 一个 证明 的 这 一般的 健康 的 她 自然
[ðæt] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ,
that now in her misery ,
那 现在 在 她 苦难 ,

或许，这恰恰证明了她天性健康，即便身处痛苦之中，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʌtɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɒf(tə)n] [sɔːt] [ðə; ði] [wɔːk]
instead of shutting herself up in her own chamber , she oftener sought the walk
反而 的 关闭 她自己 向上 在 她 自己的 房间 , 她 更频繁 寻求 这 走
[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈrezərvwɑːr] ,
around the reservoir ,
大约 这 水库 ,

她并没有把自己关在房间里，而是经常到水库周围散步。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈʃædɔʊ] [hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈləːkɪŋ] [dɪˈlɪvərəns] ,
looking abroad in shadowy hope of some lurking deliverance ,
寻找 国外 在 阴暗的 希望 的 一些 潜伏 解救 ,
怀着渺茫的希望，向海外寻求某种潜在的救赎。

[laɪk] [ˈkæptɪv] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [naɪt] .
like captive lady in the stronghold of evil knight .
喜欢 俘虏 女士 在 这 据点 的 邪恶的 骑士 .
就像被邪恶骑士囚禁在堡垒里的女囚一样。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
On one of these occasions , in the first of the twilight ,
在 一 的 这些 场合 , 在 这 第一的 的 这 暮 ,
其中一次，在暮色初现之时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːniŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlmənts] ['lʊkiŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mʊt] [ænd; ənd]
she was leaning over one of the battlements looking down upon the moat and
她 曾是 倾斜 超过 一 的 这 城垛 寻找 向下 之上 这 护城河 和
[ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['jelʊ] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] [greɪt] [griːn] [liːvz] ,
its white and yellow blossoms and great green leaves ,
它是 白色的 和 黄色的 花朵 和 伟大的 绿色的 树叶 ,
她倚在城垛上, 俯瞰着护城河、河面上白色和黄色的花朵以及巨大的绿叶。

[ænd; ənd] ['fiːliŋ] ['veri] ['desələt] .
and feeling very desolate .
和 感觉 非常 荒凉 .
感到非常孤独。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krʌmbld] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [krʌʃt]
Her young life seemed to have crumbled down upon her and crushed
她 年轻的 生活 似乎 到 有 崩溃了 向下 之上 她 和 碎
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,
她年轻的生命仿佛崩塌了, 她的心也随之破碎。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [wʌn] ['dʒent(ə)l] [ɪm'pruːdnəs] .
and all for one gentle imprudence .
和 全部 为了 一 温和的 轻率 .
这一切都源于一次轻微的鲁莽。

- [oʊ] [maɪ] ['mʌðər] ! -
' Oh my mother ! '
- 哦 我的 母亲 ! -
“哦, 我的天哪! ”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , — - [æn; ən] - [ðəʊ] [kʊdst] [hɪr] [em 'iː] , [ðəʊ] [wʊdst] [help] [em 'iː] [æn; ən] - [ðəʊ]
she murmured , — ' an ' thou couldst hear me , thou wouldst help me an ' thou
她 低声说道 , — - 一个 - 你 可以 听到 我 , 你 会 帮助 我 一个 - 你
[kʊdst] .
couldst .
可以 .
她低声说道: “如果你能听到我的话, 你就会帮助我, 而且你也能做到。”

[ðɑɪ] [pʊr] ['dɔːrəθi] [ɪz] ['sɔːrli] [sæd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Thy poor Dorothy is sorely sad and forsaken , and she knows no way of escape .
你的 贫穷的 多萝西 是 非常 伤心 和 被遗弃的 , 和 她 知道 不 方式 的 逃脱 .
可怜的桃乐丝非常悲伤, 被遗弃了, 她不知道该如何逃脱。

[oʊ] [maɪ] ['mʌðər] , [hɪr] [em 'iː] ! -
Oh my mother , hear me ! '
哦 我的 母亲 , 听到 我 ! -
哦, 我的母亲, 请听我说!

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
As she spoke , she looked away from the moat to the sky ,
作为 她 辐 , 她 看起来 离开 从 这 护城河 到 这 天空 ,
说话间, 她的目光从护城河上移开, 望向天空。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'tɪ(ə)n] .
and spread out her arms in the pain of her petition .
和 传播 出去 她 武器 在 这 疼痛 的 她 请愿 .
她痛苦地张开双臂, 恳求道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'hɑɪnd] [hɜːr; hər] .
There was a step behind her .
那里 曾是 一个 步 在后面 她 .
她身后有一步。

- [wʌt] ！
' **What** ！
- 什么 ！

‘什么！

[wʌt] ！
what ！
什么 ！

什么！

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːtɪstənt] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɑːti] [seɪnts] ！
My little protestant praying to the naughty saints ！
我的 小的 新教 祈祷 到 这 淘气 圣徒 ！

我的小新教徒在向淘气的圣徒们祈祷！

[ðæt] [wɪl] [ˈnevər][duː] . -
That will never do . ' -
那 将要 绝不 做 . -

那绝对不行。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd]
Dorothy had turned with a great start , and stood speechless and
多萝西 有 转向 和 一个 伟大的 开始 , 和 站立 无言 和
[ˈtremblɪŋ] [bɪˈfɔːr] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
trembling before lord Herbert .
发抖 前 主 赫伯特 .

多萝西猛地转过身，呆立在赫伯特勋爵面前，浑身颤抖，说不出话来。

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ！ -
' **My poor child** ！ '
- 我的 贫穷的 孩子 ！ -

“我可怜的孩子！ ”

[hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
he said , holding out both his hands ,
他 说 , 保持 出去 两个都 他的 双手 ,

他伸出双手说道：

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] — - [dɪd][aɪ][ˈstɑːrt(ə)l] [ðɪː] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] ?
and taking those which Dorothy did not offer — ' did I startle thee then so much ?
和 采取 那些 哪个 多萝西 做过 不是 提供 — - 做过 我 惊吓 你 然后 所以 很多 ?

而那些多萝西没有提供的——“我当时吓到你了吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈsɔːri] .
I am truly sorry .
我 是 真的 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðəɪ] [læst] [wɜːrdz] ; [biː; bi][nɑːt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈsiːkrət] .
I heard but thy last words ; be not afraid of thy secret .
我 听到 但 你的 最后的 字 ; 是 不是 害怕的 的 你的 秘密 .

我只听到了你最后的遗言：不要害怕你的秘密。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
But what hath come to thee ?
但 什么 有 来 到 你 ?

但你究竟遭遇了什么？

[ðəʊ] [ɑːrt] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɑːn][ðəɪ] [feɪs] ,
Thou art white and thin , there are tears on thy face ,
你 艺术 白色的 和 薄的 , 那里 是 眼泪 在 你的 脸 ,
你面色苍白瘦弱，脸上挂着泪痕。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðəʊ] [wɜ:rt][nɑ:t][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðəʊ]
and it seems as thou wert not so glad to see me as I thought thou
和 它 似乎 作为 你 沃特 不是 所以 高兴的 到 看 我 作为 我 想法 你
[wʊdst] [hæv; həv] [bɪn] .
wouldst have been .
会 有 到过 .

看来你见到我并没有我想象中那么高兴。

[wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] ?
What is amiss ?
什么 是 错误 ?

出了什么问题？

[aɪ][hoʊp] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [sɪk] — [bʌt; bət] ['pleɪnli] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪl] [æt; ət] [i:z] !
I hope thou art not sick — but plainly thou art ill at ease !
我 希望 你 艺术 不是 生病的 — 但 显然 你 艺术 患病的 在 舒适 !

我希望你没有生病——但显然你很不舒服！

[goʊ][nɑ:t] [jet] ['æftər][maɪ] ['mɑ:li] , ['kʌz(ə)n] , [fɔ:r; fər]['tru:li][wi;; wi] [ni:d] [ðɪ:] [hɪr] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] . -
Go not yet after my Molly , cousin , for truly we need thee here yet a while . '
去 不是 然而 后 我的 莫莉 , 表哥 , 为了 真的 我们 需要 你 这里 然而 一个 尽管 . -

表妹，别急着去找莫莉，我们真的还需要你在这里待一段时间。

- [wʊd] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] ['mɑ:li] , [maɪ][bɔ:rd] ! - [sed] ['dɔ:rəθi] .
' Would I might go to Molly , my lord ! ' said Dorothy .
- 会 我 可能 去 到 莫莉 , 我的 主 ! - 说 多萝西 .

“我多么希望能够去见莫莉，大人！”多萝西说道。

- ['mɑ:li] [wʊd] [bɪ'li:v] [em 'i:] . -
' Molly would believe me . '
- 莫莉 会 相信 我 . -

“莫莉会相信我的。”

- [ðəʊ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['mɑ:li] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] .
' Thou need'st not go to Molly for that , cousin .
- 你 需要 不是 去 到 莫莉 为了 那 , 表哥 .

“表哥，你不用为此去找莫莉。”

[aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðɪ:] .
I will believe thee .
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

['oʊnli] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][em 'i:] [bɪ'li:v] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
Only tell me what thou wouldst have me believe , and I will believe it .
仅有的 告诉 我 什么 你 会 有 我 相信 , 和 我 将要 相信 它 .

你只要告诉我你想让我相信什么，我就会相信。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[θɪŋkst]
think'st
思考

思考

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mæ'dʒɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hu:m] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ɐnd] [hu:m] [nɑ:t] ?
thou I am not magician enough to know whom to believe and whom not ?
你 我 是 不是 魔术师 足够的 到 知道 谁 到 相信 和 谁 不是 ?

难道我不是魔法师，无法分辨该相信谁，不该相信谁吗？

[ˈfaɪ] , [ˈfaɪ] , [ˈmɪstrəs] !
Fye , fye , mistress !
费耶 , fye , 情妇 !

呸, 呸, 女主人!

[ˈðəʊ] , [ɑ:n][ðəɪ][pɑ:rt] , [wɪlt][nɑ:t][pʊt] [ˈfeɪθ] [ɪn][ðəɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhɜ:rbərt] ! -
Thou , on thy part , wilt not put faith in thy cousin Herbert ! '
你 , 在 你的 部分 , 枯萎 不是 放 信仰 在 你的 表哥 赫伯特 ! -

你却不肯信任你的表兄赫伯特!

[hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkæləθ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
His kind words were to her as the voice of him that calleth for the
他的 种类 字 是 到 她 作为 这 嗓音 的 他 那 呼唤 为了 这
[ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt][hi; hi] [meɪ] [pɔ:r] [ðem; ðəm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
waters of the sea that he may pour them out on the face of the earth .
水 的 这 海 那 他 可能 倒 他们 出去 在 这 脸 的 这 地球 .

他的话语对她来说, 就像是上帝呼唤海水倾泻而下, 浇灌大地一般。

[ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] , [ˈfel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The poor girl burst into a passion of weeping , fell on her knees before him ,
这 贫穷的 女孩 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 , 跌倒 在 她 膝盖 前 他 ,
[ˈpɔ:ɹ] [ˈpæ(ə)n] [ˈwi:pɪŋ] [ˈfel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
可怜的女孩突然嚎啕大哭, 跪倒在他面前。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [kla:spt] [hændz] ,
and holding up her clasped hands ,
和 保持 向上 她 紧握 双手 ,

她举起紧握的双手,

[kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][es ʊs ˈbi:] - [tʃoʊkt] [ˈægəni] — [fɔ:r; fəɹ][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə]
cried out in a voice of sob - choked agony — for she was not used to
哭 出去 在 一个 嗓音 的 哭泣 - 窒息 痛苦 — 为了 她 曾是 不是 用过的 到
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她发出了一声哽咽的哭喊——因为她不习惯流泪。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ha:rt] [tu:; tə] [wi:p] —
and it was to her a rending of the heart to weep —
和 它 曾是 到 她 一个 渲染 的 这 心 到 哭泣 —

对她来说, 哭泣是心如刀绞的事——

- [seɪv] [em ˈi:], [seɪv] [em ˈi:], [maɪ][bɜ:rd] !
' Save me , save me , my lord !
- 节省 我 , 节省 我 , 我的 主 !

“救救我, 救救我, 我的主啊! ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfrend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kæn; kən][help][em ˈi:][bʌt; bət] [ðɪ:] . -
I have no friend in the world who can help me but thee . '
我 有 不 朋友 在 这 世界 WHO 能 帮助 我 但 你 . -

除了你, 我在这个世界上没有一个朋友能帮到我。

- [noʊ] [ˈfrend] !
' No friend !
- 不 朋友 !

“没有朋友! ”

[wʌt] [mi:n] [ðəʊ] , [ˈdɔ:rəθi] ? - [sed] [bɜ:rd] [ˈhɜ:rbərt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [kla:spt] [hændz]
What meanest thou , Dorothy ? ' said lord Herbert , taking her two clasped hands
什么 最卑鄙的 你 , 多萝西 ? - 说 主 赫伯特 , 采取 她 二 紧握 双手
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] . -
between his . '
之间 他的 . -

“多萝西, 你这是什么意思?”赫伯特勋爵说着, 握住了她紧握的双手。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mɑ:rgɾət] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ！ -
There is my Margaret and my father ！ '
那里 是 我的 玛格丽特 和 我的 父亲 ！ -
那是我的玛格丽特和我的父亲！

- [ə'læs] , [maɪ][lɔ:rd] ！
Alas , my lord ！
- 唉 , 我的 主 ！
“唉，我的大人！”

[ðeɪ] [mi:n] [wel] [baɪ][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [br'li:v] [em 'i:] ;
they mean well by me , but they do not believe me ;
他们 意思是 出色地 经过 我 , 但 他们 做 不是 相信 我 ;
他们对我心存善意，但他们不相信我；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdɪp] [br'li:v] [em 'i:][noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm]
and if your lordship believe me no more than they , I must go from
和 如果 你的 领主 相信 我 不 更多的 比 他们 , 我 必须 去 从
['ræglən] .
Raglan .
插肩袖 .
如果阁下也不相信我，那我必须离开拉格伦。

[jet] [br'li:vɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ju:; jʊ][kɔd; kəd][eni] [mɔ:ɾ] [help][em 'i:] . -
Yet believing me , I know not how you could any more help me . '
然而 相信 我 , 我 知道 不是 如何 你 可以 任何 更多的 帮助 我 . -
但请相信我，我不知道你还能如何帮助我。

- ['dɔ:ɾəθi] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðəʊ] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ði:] .
Dorothy , my child , I can do nothing till thou take me with thee .
- 多萝西 , 我的 孩子 , 我 能 做 没有什么 直到 你 拿 我 和 你 .
“多萝西，我的孩子，除非你带我一起走，否则我什么都做不了。”

[aɪ]['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] ['kʌmfərt] [ði:] . -
I cannot even comfort thee . '
我 不能 甚至 舒适 你 . -
我甚至无法安慰你。

- [jʊr; jər] ['lɔ:rdɪp] [ɪz] ['wɪri] , - [sed] ['dɔ:ɾəθi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Your lordship is weary , ' said Dorothy , rising and wiping her eyes .
- 你的 领主 是 厌倦 , - 说 多萝西 , 上升 和 擦拭 她 眼睛 .
“大人，您很累了。”多萝西说着，站起身来擦了擦眼睛。

- [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [jet] [hæv; həv] ['i:tn] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] .
You cannot yet have eaten since you came .
- 你 不能 然而 有 吃 自从 你 来了 .
“你来之后肯定还没吃过东西。”

[goʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [teɪl] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [br'li:v] [em 'i:][nɑ:t] .
Go , my lord , and hear my tale first from them that believe me not .
去 , 我的 主 , 和 听到 我的 故事 第一的 从 他们 那 相信 我 不是 .
大人，请您先去听听那些不相信我的人怎么说。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ,
They will assure you of nothing that is not true , only they understand it not ,
他们 将要 保证 你 的 没有什么 那 是 不是 真的 , 仅有的 他们 理解 它 不是 ,
他们会向你保证一切都是真的，只是他们自己不明白而已。

[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [em 'i:][ɪn][ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] .
and wrong me in their conjectures .
和 错误的 我 在 他们的 猜想 .
他们的推测都错了。

[let] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [tel] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːrd] ,
Let my lady Margaret tell it you , my lord ,
让 我的 女士 玛格丽特 告诉 它 你 , 我的 主 ,

让玛格丽特夫人告诉您吧, 大人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [feɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [em ˈiː] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
and then if you have yet faith enough in me to send for me ,
和 然后 如果 你 有 然而 信仰 足够的 在 我 到 发送 为了 我 ,

如果你们仍然对我有足够的信心, 愿意派人来请我,

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɔːl] [juː; jʊ] [æsk] .
I will come and answer all you ask .
我 将要 来 和 回答 全部 你 问 .

我会来回答你所有的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [nɔːt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [frʌm; frəm] [ˈræglən] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . -
If you send not for me , I will ride from Raglan to - tomorrow . -
如果 你 发送 不是 为了 我 , 我 将要 骑 从 插肩袖 到 - 明天 . -

如果你不派人来接我, 我明天就从拉格伦骑马过去。

- [aɪ ˈtiː] [jæl; jəl] [biː; bi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪst] , [ˈdɔːrəθi] .
It shall be as thou sayest , Dorothy .
- 它 将 是 作为 你 萨耶斯特 , 多萝西 .

“就按你说的办吧, 多萝西。”

[æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [nɔːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ,
An it be not fit for the judge to hear both sides of the tale ,
一个 - 它 是 不是 合身 为了 这 法官 到 听到 两个都 侧面 的 这 故事 ,

法官不宜听取双方的陈述。

[ɔːr] [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [buːts] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪtʃ] [saɪd] [hiː; hi] [fɜːrst] [ˈhɪrɪθ] ,
or an it boots the innocent which side he first heareth ,
或者 一个 - 它 靴子 这 清白的 哪个 边 他 第一的 听到 ,

或者它会惩罚无辜者, 让他先听到哪一方的声音。

[ðen] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [nɒʊ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [gʊd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [ʌv; əv] [ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] ,
then were he no better judge than good king James , of blessed memory ,
然后 是 他 不 更好的 法官 比 好的 国王 詹姆斯 , 的 蒙福 记忆 ,

那么, 他的判断力难道不比已故的詹姆斯国王更好吗?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːr] [əˈstɔːnɪft] [tuː; tə] [faɪnd] [bəʊθ] [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] . -
when he was so sore astonished to find both sides in the right . -
什么时候 他 曾是 所以 疮 惊讶 到 寻找 两个都 侧面 在 这 正确的 . -

当他感到如此痛苦时, 却惊讶地发现双方都有道理。

- [ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈfuːlɪʃli] ! -
A king , my lord , and judge foolishly !
- 一个 国王 , 我的 主 , 和 法官 愚蠢地 ! -

“我的大人, 你竟是个愚蠢的国王和法官! ”

- [ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˈmerəli] .
A king , my damsel , and judged merrily .
- 一个 国王 , 我的 闺女 , 和 评判 兴高采烈地 .

“一位国王, 我的佳人, 并被愉快地审判。”

[bʌt; bət] [fɪr] [em ˈiː] [nɔːt] ; [aɪ] [trʌst] [ɪn] [gɔːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈferli] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈtwɪkst] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] ,
But fear me not ; I trust in God to judge fairly even betwixt friend and foe ,
但 害怕 我 不是 ; 我 相信 在 上帝 到 法官 相当 甚至 中间 朋友 和 敌人 ,

但请不要害怕我; 我相信上帝会公平地审判朋友和敌人。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and I doubt not it will be now to the lightning of thy trouble ,
和 我 怀疑 不是 它 将要 是 现在 到 这 闪电 的 你的 麻烦 ,

我相信这会减轻你的痛苦。

[maɪ] [pɒr] [stɔ:rm] - [ˈbi:tn] [dʌv] . -
my poor storm - beaten dove . '
我的 贫穷的 风暴 - 被打败 鸽子 . -

我那可怜的、饱受风暴摧残的鸽子。

[aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtld] [ˈdɔ:rəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglædnəs] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk] [peɪn] ,
It startled Dorothy with a gladness that stung like pain ,
它 惊慌 多萝西 和 一个 欢乐 那 被蜇了 喜欢 疼痛 ,

这让多萝西感到一阵如痛般的喜悦，她猝不及防。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [ˈnevər] [ju:st] [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðʌs] [flɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]
to hear the word he never used but to his wife thus flit from his lips in
到 听到 这 单词 他 绝不 用过的 但 到 他的 妻子 因此 掠过 从 他的 嘴唇 在

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] ,
the tenderness of his pity ,
这 压痛 的 他的 遗憾 ,

听到他从未对妻子说过的那个词，带着怜悯的温柔，从他的唇间悄然流露出来。

[ænd; ənd] [əˈlaɪt] [laɪk][ðə; ði] [dʌv] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
and alight like the dove itself upon her head .
和 点燃 喜欢 这 鸽子 本身 之上 她 头 .

像鸽子一样落在她的头上。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She thanked him with her whole soul , and was silent .
她 谢谢 他 和 她 所有的 灵魂 , 和 曾是 沉默的 .

她由衷地感谢他，然后沉默不语。

- [aɪ] [wɪl] [send] [ˈhɪðər] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wen] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ;
' I will send hither to thee , my child , when I require thy presence ;
- 我 将要 发送 这里 到 你 , 我的 孩子 , 什么时候 我 要求 你的 在场 ;

“孩子，当我需要你的时候，我会派人来这里见你；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][send] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈpɑ:rlər] . -
and when I send come straight to my lady's parlour . '
和 什么时候 我 发送 来 直的 到 我的 女士的 客厅 . -

当我发出命令时，直接到我夫人的客厅去。

[ˈdɔ:rəθi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][ˈbɜ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [wɔ:kt]
Dorothy bowed her head , but could not speak , and lord Herbert walked
多萝西 鞠躬 她 头 , 但 可以 不是 说话 , 和 主 赫伯特 步行

[ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
quickly from her .
迅速地 从 她 .

多萝西低下了头，但说不出话来，赫伯特勋爵迅速地离开了她。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedbɔ:ŋ] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ]
She heard him run down the stair almost with the headlong speed of his boy
她 听到 他 跑步 向下 这 楼梯 几乎 和 这 一头扎 速度 的 他的 男生

[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

她听到他以儿子亨利般的速度飞快地跑下楼梯。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ˈsloʊli] — [ðen] [ˈleɪdi][ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgrɪts][peɪdʒ] [keɪm] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði]
Half an hour passed slowly — then lady Margaret's page came lightly up the
一半 一个 小时 通过了 缓慢地 — 然后 女士 玛格丽特的 页 来了 轻轻 向上 这

[steps] ,
steps ,
步骤 ,

半个小时过得很慢——然后玛格丽特夫人的侍童轻盈地走上台阶。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfeɪvər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
bearing the request that she would favour his mistress with her presence .
轴承 这 要求 那 她 会 偏爱 他的 情妇 和 她 在场 .
他请求她能去见见他的情妇。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn]
She rose from the battlement where she had seated herself to watch the moon
她 玫瑰 从 这 堞 在哪里 她 有 坐着 她自己 到 手表 这 月亮
,
.
,

她从刚才坐着赏月的城垛上起身，
[ɔːlˈredi] [faːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] ,
already far up in the heavens , as she brightened through the gathering dusk ,
已经 远的 向上 在 这 天 , 作为 她 明亮 通过 这 采集 黄昏 ,
当她高悬于天际，在暮色渐浓中愈发明亮时，

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] .
and followed him with beating heart .
和 随后 他 和 殴打 心 .
我心跳加速地跟在他身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [wer] [æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈkændlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] ,
When she entered the parlour , where as yet no candles had been lighted ,
什么时候 她 进入 这 客厅 , 在哪里 作为 然而 不 蜡烛 有 到过 照明 ,
当她走进客厅时，那里还没有点燃任何蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [klɔːspt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ]
she saw and knew nothing till she found herself clasped to a bosom heaving
她 锯 和 知道 没有什么 直到 她 成立 她自己 紧握 到 一个 怀 起伏
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .
她什么都看不见，什么都不知道，直到她发现自己被紧紧地抱在一个因情绪而剧烈起伏的胸膛上。

- [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈdɔːrəθi] , - [ˈsɒbd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
' Forgive me , Dorothy , ' sobbed lady Margaret .
- 原谅 我 , 多萝西 , - 啜泣 女士 玛格丽特 .
“请原谅我，多萝西，”玛格丽特夫人抽泣着说。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪː] [rɔːŋ] .
' I have done thee wrong .
- 我 有 完毕 你 错误的 .
我亏待了你。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [lʌv] [em ˈiː] [jet] [əˈɡen] — [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] , [ˈdɔːrəθi] ? -
But thou wilt love me yet again — wilt thou not , Dorothy ? '
但 你 枯萎 爱 我 然而 再次 — 枯萎 你 不是 , 多萝西 ? -
但你还会再次爱我——对吗，多萝西？

- [ˈmædəm] ! [ˈmædəm] ! - [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' Madam ! madam ! ' was all Dorothy could answer , kissing her hands .
- 女士 ! 女士 ! - 曾是 全部 多萝西 可以 回答 , 接吻 她 双手 .
“夫人！夫人！”多萝西只能回答，同时亲吻着她的手。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ,
Lady Margaret led her to her husband , who kissed her on the forehead ,
女士 玛格丽特 引领 她 到 她 丈夫 , WHO 亲吻 她 在 这 前额 ,
玛格丽特夫人领她到丈夫面前，丈夫吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðəɹ]
and seated her betwixt himself and his wife ; and for a space there
和 坐着 她 中间 他自己 和 他的 妻子 ; 和 为了 一个 空间 那里
[wʌz; wəz] ['saɪləns] .
was silence .
曾是 沉默 .

他让她坐在自己和妻子中间；一阵沉默之后，两人都安静了一会儿。

[ðen] [æt; ət][ləst] [sed] ['dɔ:rəθi] :
Then at last said Dorothy :
然后 在 最后的 说 多萝西 :

最后，多萝西说道：

- [tel] [ˌem 'i:] , [ˈmædəm] ,
- **Tell me , madam ,**
- 告诉 我 , 女士 ,

“告诉我，夫人，

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] ['feɪvəɹ] ?
how is it that I find myself once more in the garden of your favour ?
如何 是 它 那 我 寻找 我 一次 更多的 在 这 花园 的 你的 偏爱 ?

我怎能再次置身于您眷顾的花园之中？

[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ɔ:l] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ðer'ʌv] ? -
How know you that I am not all unworthy thereof ? '
如何 知道 你 那 我 是 不是 全部 不配 其中 ? -

你怎么知道我不是一无是处呢？

- [maɪ][bɔ:rd] [telz] [ˌem 'i:][soʊ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdɪ] [ˈmɑ:rgrət] ['sɪmpli] .
- **My lord tells me so , ' returned lady Margaret simply .**
- 我的 主 讲述 我 所以 , - 返回 女士 玛格丽特 简单地 .

“老爷是这么告诉我的。”玛格丽特夫人简单地回答道。

- [ænd; ənd] [wens] [dʌθ; dəθ][maɪ][bɔ:rd] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? - [æskt] ['dɔ:rəθi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bɔ:rd]
- **And whence doth my lord know it ? ' asked Dorothy , turning to lord**
- 和 何处 确实 我的 主 知道 它 ? - 问 多萝西 , 转弯 到 主

“那么，我的主人是从哪里知道的呢？”多萝西转过身问主人。

[ˈhɜ:rbəɹt] .
Herbert .
赫伯特 .

赫伯特。

- - [æn; ən] - [ðəʊ] [bi:; bi][nɔ:t]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ['ɪnəsns] , ['dɔ:rəθi] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðɪ:] [ə; eɪ]
- - **An ' thou be not satisfied of thine own innocence , Dorothy , I will ask thee a**
- - 一个 - 你 是 不是 使满意 的 你的 自己的 无辜 , 多萝西 , 我 将要 问 你 一个
[fju:] ['kwɛstʃənz] .
few questions .
很少 问题 .

“如果你还不相信自己的清白，多萝西，那么我会问你几个问题。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðəɪn] ['ænsəɹ] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] .
Listen to thine answers , and judge .
听 到 你的 答案 , 和 法官 .

听听你自己的回答，然后做出判断。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjʊrɪtən][ˈɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [naɪt] ?
How came the young puritan into the castle that night ?
如何 来了 这 年轻的 清教徒 进入 这 城堡 那 夜晚 ?

那晚，这位年轻的清教徒是如何进入城堡的？

[bʌt; bət] [steɪ] : [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kændlɪz] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔːr][maɪ]
But stay : we must have candles , for how can I , the judge , or my
但 停留 : 我们 必须 有 蜡烛 , 为了 如何 能 我 , 这 法官 , 或者 我的

[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
但请稍等：我们必须要有蜡烛，因为我，法官，或者我的夫人，怎么能.....

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] , [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌ; əv][hɜːr; hər]
the jury , see into the heart of the prisoner save through the window of her
这 陪审团 , 看 进入 这 心 的 这 囚犯 节省 通过 这 窗户 的 她

[feɪs] ? -
face ? !
脸 ? -
陪审团，除了透过被告的脸庞，还能看透她的内心吗？

[ˈdɔːrəθi] [læft] — [hɜːr; hər][fɜːrst] [læf] [sɪns] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [fɑːg] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ænd; ənd]
Dorothy laughed — her first laugh since the evil fog had ascended and
多萝西 笑了 — 她 第一的 笑 自从 这 邪恶的 多雾路段 有 上升 和

[swɔðd] [hɜːr; hər] .
swathed her :
裹挟着 她 :
多萝西笑了——这是自从邪恶的迷雾升起并将她笼罩以来，她第一次发出笑声。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
Lady Margaret rang the bell on her table .
女士 玛格丽特 响铃 这 钟 在 她 桌子 .

玛格丽特夫人摇响了桌上的铃铛。

[ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ,
Candles were brought from where they stood ready in the ante - chamber ,
蜡烛 是 带来 从 在哪里 他们 站立 准备好 在 这 赌注 - 房间 ,
蜡烛从前厅里取了出来，它们原本就摆放在那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][bɜːrn] [klɪr] , [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən]
and as soon as they began to burn clear , lord Herbert repeated his question
和 作为 很快 作为 他们 开始 到 烧伤 清除 , 主 赫伯特 重复 他的 问题
.
:
.

当它们开始燃烧得清澈时，赫伯特勋爵再次提出了他的问题。

- [maɪ][lɔːrd] , - [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] , - [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][soʊ] [mʌt] ,
' My lord , ' answered Dorothy , ' I look to you to tell me so much ,
- 我的 主 , - 回答 多萝西 , - 我 看 到 你 到 告诉 我 所以 很多 ,
“我的大人,”多萝西回答说,“我指望您告诉我这么多事。”

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [gɔːd][aɪ] [noʊ] [nɔːt] . -
for before God I know not . '
为了 前 上帝 我 知道 不是 : -

因为在上帝面前，我并不知道。

- [neɪ] , [tʃaɪld] !
' Nay , child !
- 不 , 孩子 !

不，孩子！

[ðəʊ] [nɔːt] [ˈbʌtrəs] [ðəɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
thou need'st not buttress thy words with an oath , ' said his lordship .
你 需要 不是 支持 你的 字 和 一个 誓言 , - 说 他的 领主 :
“你无需以誓言来佐证你的话,”大人说道。

- [ðəɪ] [fer] [aɪz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [oʊðz] .
 ' **Thy fair eyes are worth a thousand oaths** .
 - 你的 公平的 眼睛 是 值得 一个 千 誓言 .
 “你美丽的双眸胜过千言万语。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] :

But	to	the	question
但	到	这	问题

但回到这个问题:

[tel] [em 'i:] ['werfɔ:r] [didst] [ðəʊ] [nɑ:t][let][ðə;ði] [jʌŋ] [mæn][gʊʊ] [wen] [fɜ:rst] [ðəʊ] [spaɪd][him;ɪm] ?
tell me wherefore didst thou not let the young man go when first thou spied him ?
 告诉 我 因此 迪斯特 你 不是 让 这 年轻的 男人 去 什么时候 第一的 你 间谍 他 ?
 告诉我，你第一次见到那个年轻人时，为什么不放他走？

[ˈwerfɔːr] [dɪdst] [rɪŋ] [ðə; ði][ə'laːrm] - [bel] ?
Wherefore **didst** **ring** **the** **alarm** - **bell** ?
 因此 迪斯特 戒指 这 警报 - 钟 ?

警报为何响起？

[ðəʊ]	['sɔ:ɪst]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[mer]	,	[fɔ:r; fər]	[ðəʊ]	[nju:]	[hɜ:r; hər]	—	[dɪdst]	[ðəʊ]
<u>Thou</u>	<u>sawest</u>	<u>he</u>	<u>was</u>	<u>upon</u>	<u>his</u>	<u>own</u>	<u>mare</u>	,	<u>for</u>	<u>thou</u>	<u>knewest</u>	<u>her</u>	—	<u>didst</u>	<u>thou</u>
你	锯木厂	他	曾是	之上	他的	自己的	母马	,	为了	你	已知	她	—	迪斯特	你

[nɑ:t] ? -

<u>not</u>	<u>?</u>	<u>'</u>
不是	?	-

你看见他骑着自己的母马，因为你认识她——不是吗？

- [aɪ][dɪd] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,
 ' I did , my lord ; but he had no business there ,
 - 我 做过 , 我的 主 ; 但 他 有 不 商业 那里 ,
 “我确实去了, 大人; 但他不该出现在那里。”

[ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] ['wʊstərz] ['haʊshəʊld] .
and I was of my lord Worcester's household .
和 我 曾是 的 我的 主 伍斯特的 家庭 .
我当时是伍斯特勋爵府邸的一员。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['dɔ: rəθi] [vɔ:n] , [bʌt; bət][maɪ][l'eɪdi:z] ['dʒentlwʊmən] . -
Here I am not Dorothy Vaughan , but my lady's gentlewoman . ' -
 这里 我 是 不是 多萝西 沃恩 , 但 我的 女士的 淑女 . -
 我在这里不是多萝西·沃恩，而是我夫人的贴身女仆。

- [ðen] [waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [gʊv][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðer'æftər] ?
 ' **Then why didst thou go to his room thereafter ?**
 - 然后 为什么 迪斯特 你 去 到 他的 房间 此后 ？
 “那么，你后来为什么还要去他的房间呢？”

[dɪdst] [ðəʊ] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [əd'ventʃər] ['meɪd(ə)n][kʊd; kəd][ˌʌndər'ɡoʊ] ? -
Didst thou not know it for the most perilous adventure maiden could undergo ? -
 迪斯特 你 不是 知道 它 为了 这 最多 危险的 冒险 少女 可以 经历 ? -
 难道你不知道，这是少女所能经历的最危险的冒险吗？

- [ˈperələs] [aɪ ˈti:] [hæθ] [ɪnˈdi:d] [pru:vd] , [maɪ][b:rd] . -
 ' **Perilous** **it** **hath** **indeed** **proved** , **my** **lord** . '

- 危险的 它 有 的确 已证实 , 我的 主 . -

“大人，事实证明这确实很危险。”

- [ænd; ɛnd] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['perələs] . -
 ' **And** **might** **have** **proved** **worse** **than** **perilous** . '
 - 和 可能 有 已证实 更糟 比 危险的 . -
 “而且结果可能比危险还要糟糕。”

- [noʊ] , [maɪ][bɔ:rd] .
' **No** , **my lord** .
- 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[ˈʌðər] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [nʌn] [wer] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] , - [rɪˈtʃ:rnd]
Other danger was none where Richard was , ' returned
其他 危险 曾是 没有任何 在哪里 理查德 曾是 , - 返回

“理查德所在的地方没有其他危险，”他回答道。

[ˈdɔ:rəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] .
Dorothy with vehemence .
多萝西 和 激烈 .

多萝西义愤填膺。

- [aɪ ˈti:] [ˈberəθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪhæp] [ðəʊ] [dʌst] [ɔ:r] [maɪtst] [wʌn] [deɪ] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ]
' **It beareth a look as if mayhap thou dost or mightst one day love the young**
- 它 怀雷斯 一个 看 作为 如果 或许 你 朋友 或者 威力 一 天 爱 这 年轻的
[mæn] !
man !
男人 !

“从你的眼神中，你似乎已经或将来有一天会爱上这个年轻人！ ”

- [sed] [bɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [ɪn] [sləʊ] [ˈpɒndərɪŋ] [təʊn] .
' **said lord Herbert in slow pondering tone** .
- 说 主 赫伯特 在 慢的 沉思 语气 .

赫伯特勋爵用缓慢而沉思的语气说道。

- [maɪ][ˈspɪrɪt] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] , [maɪ][bɔ:rd] .
' **My spirit hath of late been driven to hold him company , my lord** .
- 我的 精神 有 的 晚的 到过 驱动 到 抓住 他 公司 , 我的 主 .

“近来，我的心一直驱使我与他为伴，大人。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] , [seɪv] [ˈkæspə] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [left] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
It seemed that , save Caspar , I had no friend left but him .
它 似乎 那 , 节省 卡斯帕 , 我 有 不 朋友 左边 但 他 .

除了卡斯帕之外，我似乎再也没有朋友了。

[gɑ:d] [help] [em ˈi:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][fəˈnætɪk] !
it were a fearful thing to love a fanatic !
它 是 一个 可怕 事物 到 爱 一个 狂热分子 !

爱上一个狂热分子是一件可怕的事！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈdev(ə)] . -
But I will resist the devil . '
但 我 将要 抵抗 这 魔鬼 . -

但我会抵制魔鬼。

- [ˈtru:li] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] [ˈdevəlz][ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [saɪd] ,
' **Truly we are in lack of a few such devils on what we count the honest side** ,
- 真的 我们 是 在 缺少 的 一个 很少 这样的 魔鬼 在 什么 我们 数数 这 诚实的 边 ,

“的确，在我们认为诚实的一方，我们缺少几个这样的魔鬼。”

[ˈdɔ:rəθi] ! -
Dorothy ! '
多萝西 ! -

多萝西！

[sed] [ɒ:rd] ['h3:rbərt] , [ˈlæfɪŋ] .
said lord Herbert , laughing :
说 主 赫伯特 , 笑 :

赫伯特勋爵笑着说。

- [nɑ:t] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] .
' Not every man that thinks the other way is a rogue or a fool .
- 不是 每一个 男人 那 思考 这 其他 方式 是 一个 流氓 或者 一个 傻子 .
并非所有持相反观点的人都是流氓或傻瓜。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t][tuɔld][em ˈi:] [waɪ] [ðəʊ] [dɪdst] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
But thou hast not told me why thou didst run the heavy risk of seeking him in
但 你 哈斯特 不是 讲述 我 为什么 你 迪斯特 跑步 这 重的 风险 的 寻求 他 在
[ðə; ði] [naɪt] . -
the night . '
这 夜晚 . -

但你还没有告诉我，你为什么要冒着巨大的风险在夜里去找他。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ][ɒ:rd] ,
' I could not rest for thinking of him , my lord ,
- 我 可以 不是 休息 为了 思维 的 他 , 我的 主 ,
“大人，我一想到他，就寝食难安。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
with that terrible wound in the head I had as good as given him ,
和 那 糟糕的 伤口 在 这 头 我 有 作为 好的 作为 给定 他 ,
我头部那道可怕的伤口，几乎等于把他打死了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] [ɪˈfekts] [aɪ][hæd; həd][læst] [si:n] [hɪm; ɪm][laɪ][æz; əz][wʌŋ] [ded] .
and from whose effects I had last seen him lie as one dead .
和 从 谁 效果 我 有 最后的 已见 他 说谎 作为 一 死的 .
我最后一次见到他，就是从他的遗物中看到他像死了一样躺在那里。

[hi; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈpleɪmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . -
He was my playmate , and my mother loved him . '
他 曾是 我的 玩伴 , 和 我的 母亲 喜爱 他 . -
他是我的玩伴，我妈妈很喜欢他。

[hɪr] [pʊr] [ˈdɔ:rəθi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] , [bʌt; bət] [rɪˈklʌvəd] [h3:r'self][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈefərt]
Here poor Dorothy broke down and wept , but recovered herself with an effort
这里 贫穷的 多萝西 打破 向下 和 哭泣 , 但 恢复 她自己 和 一个 努力
, [ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] .
, and proceeded :
, 和 继续 .
可怜的多萝西在这里崩溃大哭，但她努力振作起来，继续前行。

- [aɪ] [kept] [ˈsta:tɪŋ] [əˈweɪk] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [æt; ət][wʌŋ] [taɪm] ,
' I kept starting awake , seeing him thus at one time ,
- 我 保留 开始 醒 , 看到 他 因此 在 一 时间 ,
“有一次，我看到他那副模样，总是惊醒过来。”

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌtər] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [enˈtri:tɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ]
and at another hearing him utter my name as if entreating me to go
和 在 其他 听力 他 说出 我的 姓名 作为 如果 恳求 我 到 去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
还有一次，我听到他呼唤我的名字，仿佛在恳求我去见他。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] . -
until at last I believed that I was called . '
直到 在 最后的 我 相信 那 我 曾是 称为 . -
直到最后我才相信我受到了召唤。

- [kɔːld] [baɪ] [huːm] , [ˈdɔːrəθi] ? -
' **Called by whom , Dorothy ?** '
- 称为 经过 谁 , 多萝西 ? -

“是谁打来的，多萝西？”

- [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] , [maɪ][bɔːrd] , [aɪˈtiː] [maɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [kɔːld]
' **I thought — I thought , my lord , it might be the same that called**
- 我 想法 — 我 想法 , 我的 主 , 它 可能 是 这 相同的 那 称为

“我当时想——我当时想，大人，或许就是那个打电话的人。”

[ˈsæmjʊəl] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [maɪ] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ˈrɪtʃɜːdz] [vɔɪs] . -
Samuel , who had opened my ears to hear Richard's voice . '
- 塞缪尔 , WHO 有 打开 我的 耳朵 到 听到 理查德的 嗓音 . -

是塞缪尔让我听到了理查德的声音。

- [ænd; ənd][aɪˈtiː][wəz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðerfɔːr] [ðəʊ] [dɪdst][goʊ] ? -
' **And it was indeed therefore thou didst go ?** '
- 和 它 曾是 的确 所以 你 迪斯特 去 ? -

“你真是为了这个目的才去的吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ][bɔːrd] .
' **I think so , my lord .**
- 我 思考 所以 , 我的 主 .

“我也这么认为，大人。”

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] .
I am sure , at least , but for that I would not have gone .
我 是 当然 , 在 至少 , 但 为了 那 我 会 不是 有 已消失 .

至少我确信如此，但如果不是因为这个原因，我是不会去的。

[jet] [ˈfʊrli] [aɪ] [mɪˈstʊk] , [fɔːr; fər] [siː] [wʌt] [hæθ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Yet surely I mistook , for see what hath come of it , ' she added ,
然而 一定 我 误 , 为了 看 什么 有 来 的 它 , - 她 额外 ,

“但我肯定弄错了，看看结果如何，”她补充道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
turning to lady Margaret .
转弯 到 女士 玛格丽特 .

转向玛格丽特夫人。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkɑːnsɪkwens] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jet]
' **We must not judge from one consequence where there are a thousand yet**
- 我们 必须 不是 法官 从 一 结果 在哪里 那里 是 一个 千 然而

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

“我们不能仅凭一个后果就妄下结论，因为后面可能还有成千上万个后果等着我们。”

- [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] .
' **said his lordship .**
- 说 他的 领主 .

“大人说道。”

- — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈseɪɪst] , [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈentər][ðə; ði] [ruːm] [ðəʊ] [dɪdst] [faɪnd][noʊ][wʌn][ðer; ðər]
' **— And thou sayest , when thou didst enter the room thou didst find no one there**
- — 和 你 萨耶斯特 , 什么时候 你 迪斯特 进入 这 房间 你 迪斯特 寻找 不 一 那里

? -
? '
? -

“——你说你进屋后发现里面一个人也没有？”

- [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ][ˈɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . -
' **I say so , my lord , and it is true .** '
- 我 说 所以 , 我的 主 , 和 它 是 真的 . -

“我这么说, 大人, 而且这是事实。”

- [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] .
' **That I know as well as thou .** '
- 那 我 知道 作为 出色地 作为 你 .

这一点我和你一样清楚。

[wʌt] [ðen] [dɪdst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ? -
What then didst thou think of the matter ? '
- 什么 然后 迪斯特 你 思考 的 这 事情 ? -

那么, 你当时对此事作何感想呢?

- [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [maɪ][ˈɔːrd] ,
' **I was filled with fear , my lord ,** '
- 我 曾是 已填 和 害怕 , 我的 主 ,

“我当时非常害怕, 大人,”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
when I saw the bedclothes all in a heap on the floor ,
什么时候 我 锯 这 床上用品 全部 在 一个 堆 在 这 地面 ,

当我看到床单被罩都堆在地板上时,

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [rɪˈflek(ə)n] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] ,
but upon reflection I hoped that he had had the better in the struggle ,
但 之上 反射 我 希望 那 他 有 有 这 更好的 在 这 斗争 ,

但转念一想, 我希望他在斗争中占了上风。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ræɡlən] , [aɪ]
and had escaped ; for now at least he could do no harm in Raglan , I
和 有 逃脱 ; 为了 现在 在 至少 他 可以 做 不 伤害 在 插肩袖 , 我
[θɔːt]
thought .
想法 .

他逃脱了; 至少现在他在拉格伦不会再作恶了, 我想。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , — [aɪ] [der] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But when I found the door was locked , — I dare hardly think of that ,
但 什么时候 我 成立 这 门 曾是 已锁定 , — 我 敢 几乎 思考 的 那 ,

但当我发现门锁着时——我简直不敢想象——

[maɪ][ˈɔːrd] ; [aɪ ˈtiː] [merks] [ˌem ˈiː][ˈtremb(ə)l] [jet] . -
my lord ; it makes me tremble yet . '
我的 主 ; 它 制作 我 颤抖 然而 . -

我的天哪, 这至今仍让我感到恐惧颤抖。

- [naʊ] , [huː] ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [ɪn][ðəɪ] [hɑːrt] [dɪd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ðiː] ? -
' **Now , who thinkest thou in thy heart did lock the door upon thee ?** '
- 现在 , WHO 思考 你 在 你的 心 做过 锁 这 门 之上 你 ? -

“那么, 你心里究竟认为是谁把你锁在了门外呢? ”

- [maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['seɪtn] [hɪm'self] , [maɪ][ˈɔːrd] ? -
' **Might it not have been Satan himself , my lord ?** '
- 可能 它 不是 有 到过 撒但 他自己 , 我的 主 ? -

“会不会是撒旦本人, 大人? ”

- [neɪ] ,
' **Nay ,** '
- 不 ,

不,

[aɪ] [ˈkændɑ:t] [tel] [wʌt] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [wer] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][soʊ] [ˈpleɪnli] [kənˈsɜ:rnd] .
I cannot tell what might or might not be where such a one is so plainly concerned .
我 不能 告诉 什么 可能 或者 可能 不是 是 在哪里 这样的 一个 一 是 所以 显然 担心的 .

我无法判断在如此显而易见的情况下，究竟会发生什么或不会发生什么。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
But I believe he was only acting in his usual fashion , which , as a matter
但 我 相信 他 曾是 仅有的 表演 在 他的 通常 时尚 , 哪个 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

但我相信他只是按照他一贯的方式行事，这理所当然。

[mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz][wɜ:rst] — [aɪ] [mi:n] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
must be his worst — I mean through the heart and hands of some one
必须 是 他的 最差 — 我 意思是 通过 这 心 和 双手 的 一些 一
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ði:] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] . -
in the house who would bring thee into trouble . '
在 这 房子 WHO 会 带来 你 进入 麻烦 . -

一定是他的恶行——我的意思是，通过家里某个会给你带来麻烦的人的内心和双手。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' I would it were the other way , my lord . '
- 我 会 它 是 这 其他 方式 , 我的 主 . -

“我倒希望情况反过来，大人。”

- [soʊ] [wʊd] [aɪ] [ˈhɑ:rtɪli] .
' So would I heartily .
- 所以 会 我 衷心地 .

我非常乐意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] .
In his own person I fear him not a whit .
在 他的 自己的 人 我 害怕 他 不是 一个 白色 .

就他本人而言，我一点也不怕他。

[bʌt; bət][hæst] [ðəʊ] [noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈoʊɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] ,
But hast thou no suspicion of any one owing thee a grudge ,
但 哈斯特 你 不 怀疑 的 任何 一 欠款 你 一个 怨恨 ,

但你丝毫没有怀疑有人对你怀恨在心吗？

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɡlæd][ɑ:n] [sʌt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ ˈti:] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ? -
who might be glad on such opportunity to pay it thee with interest ? '
WHO 可能 是 高兴的 在 这样的 机会 到 支付 它 你 和 兴趣 ? -

谁会乐意抓住这样的机会，连本带利地偿还给你呢？

- [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔ:rd] ;
' I must confess I have , my lord ;
- 我 必须 承认 我 有 , 我的 主 ;

“我必须承认，大人，我确实有；

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜ:rðər] ,
but I beg of your lordship not to question me on the matter further ,
但 我 求 的 你的 领主 不是 到 问题 我 在 这 事情 更远 ,

但我恳请阁下不要再就此事对我进行进一步的询问。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [səˈspɪ(ə)n] .
for it reaches only to suspicion .
为了 它 到达 仅有的 到 怀疑 .

因为它只会引发怀疑。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈɡri:vəs] [rɔ:ŋ]
I know nothing , and might , if I uttered a word , be guilty of grievous wrong
我 知道 没有什么 , 和 可能 , 如果 我 说出 一个 单词 , 是 有罪的 的 严重的 错误的
.
:
.

我一无所知，如果我说漏嘴，可能会犯下严重的错误。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [maɪ][bɔ:rd] . -
Pardon me , my lord . '
赦免 我 , 我的 主 . -

恕我冒昧，大人。

[bɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Lord Herbert looked hard at his wife .
主 赫伯特 看起来 难的 在 他的 妻子 .

赫伯特勋爵仔细地打量着他的妻子。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɑ:rgrət] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Lady Margaret dropped her head .
女士 玛格丽特 掉落 她 头 .

玛格丽特夫人低下了头。

- [ðəʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈkʌz(ə)n] ! -
! Thou art right , indeed , my good cousin ! '
- 你 艺术 正确的 , 的确 , 我的 好的 表哥 ! -

“你说的没错，我的好表哥！ ”

[hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] ;
he said , turning again to Dorothy ;
他 说 , 转弯 再次 到 多萝西 ;

他转过身对多萝西说；

- [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:][baɪ] [əˈhʌðər] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌfə] [soʊ] [ˈsɔ:rlɪ] [frʌm; frəm]
! for that would be to do by another as thou sufferest so sorely from
- 为了 那 会 是 到 做 经过 其他 作为 你 受苦 所以 非常 从
[ˈʌðər] [ˈdu:ɪŋ] [baɪ] [ði:] .
others doing by thee .
其他的 正在做 经过 你 .

因为那样做，就好比 you 因别人对你所做 的事而遭受的痛苦一样。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [maɪ] [breɪnz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
I must send my brains about and make a discovery or two for myself .
我 必须 发送 我的 大脑 关于 和 制作 一个 发现 或者 二 为了 我 .

我必须开动脑筋，自己有所发现。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [spend] [æt; ət] [hoʊm] .
It is well I have a few days to spend at home .
它 是 出色地 我 有 一个 很少 天 到 花费 在 家 .

幸好我可以在家待几天。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] .
And now to the first part of the business in hand .
和 现在 到 这 第一的 部分 的 这 商业 在 手 .

现在进入正题的第一部分。

[hæst] [ðəʊ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðəɪ] [dɔ:g] ?
Hast thou any special way of calling thy dog ?
哈斯特 你 任何 特别的 方式 的 呼叫 你的 狗 ?

你有什么特别的叫狗的方式吗？

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmuːnlɪt] [naɪt] , [aɪ] [brɪˈliːv] . -
It is a moonlit night , I believe . '
它 是 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 我 相信 . -

我想，今晚是月光皎洁的夜晚。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
He rose and went to the window , over which hung a heavy curtain of
他 玫瑰 和 去 到 这 窗户 , 超过 哪个 悬挂 一个 重的 窗帘 的
他起身走到窗边，窗上挂着厚重的窗帘。

[ˈflemɪʃ] [ˈtæpəstri] .
Flemish tapestry .
弗拉芒语 挂毯 .
佛兰德挂毯。

- [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θriː] - [ˈkwɔːrtər][oʊld] [muːn] , [maɪ][bɔːrd] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] , - [ænd; ənd] [ˈveri] [braɪt] .
' It is a three - quarter old moon , my lord , ' said Dorothy , ' and very bright .
- 它 是 一个 三 - 四分之一 老的 月亮 , 我的 主 , - 说 多萝西 , - 和 非常 明亮的 . -
“老爷，这是一轮七八个月大的月亮，”多萝西说，“而且非常明亮。”

[aɪ][dɪd][juːz][tuː; tə][kɔːl][maɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [emˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I did use to call my dog with a whistle my mother gave me when I was a
我 做过 使用 到 称呼 我的 狗 和 一个 哨 我的 母亲 给予 我 什么时候 我 曾是 一个
[tʃaɪld] . -
child . '
孩子 . -
我小时候，妈妈给我的哨子曾用来叫我的狗。

- [kænst] [ðəʊ] [leɪ] [ðəɪ][hænd][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ?
' Canst thou lay thy hand upon it ?
- 罐 你 躺 你的 手 之上 它 ?
你能把手放在它上面吗？

[hæst] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn][ˈræglən] ? -
Hast thou it with thee in Raglan ? '
哈斯特 你 它 和 你 在 插肩袖 ? -
你把它带到拉格伦了吗？

- [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] [naʊ] , [maɪ][bɔːrd] . -
' I have it in my hand now , my lord . '
- 我 有 它 在 我的 手 现在 , 我的 主 . -
“大人，我现在把它拿在手里了。”

- [wʌt] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][feɪl] . -
' What then with the moon and thy whistle , I think we shall not fail . '
- 什么 然后 和 这 月亮 和 你的 哨 , 我 思考 我们 将 不是 失败 . -
“有了月亮和你的哨声，我想我们一定不会失败。”

- [hæst] [bɔːst] [ðəɪ] [wɪts] , [ned] ? - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' Hast lost thy wits , Ned ? ' said his wife .
- 哈斯特 丢失的 你的 智慧 , 内德 ? - 说 他的 妻子 .
“内德，你疯了吗？”他的妻子问道。

- [ɔːr] [wʌt] [fiːnd] [wʊdst] [ðəʊ] [reɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Or what fiend wouldst thou raise to - night ? '
- 或者 什么 恶魔 会 你 增加 到 - 夜晚 ? -
“否则，你今晚将召唤出怎样的恶魔？”

- [aɪ] [wʊd] [leɪ] [wʌŋ] [ˈræðər] , - [rɪˈtɜːrnd] [bɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
' I would lay one rather , ' returned lord Herbert .
- 我 会 躺 一 相当 , - 返回 主 赫伯特 .
“我宁愿下注，”赫伯特勋爵回答道。

- [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [seɪm] ['perələs] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ʔɑːrmər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
' **But first I would discover this same perilous fault in the armour of my house** .
- 但 第一的 我 会 发现 这 相同的 危险的 过错 在 这 盔甲 的 我的 房子 .

但首先，我发现我家的防御体系中也存在同样的危险缺陷。

[ɪz] [ðəɪ] ['dʒenɪt] [stiːl] [ɪn][ðəɪ] [kən'troʊl] , [ˈdɔːrəθi] ? -
Is thy genet still in thy control , Dorothy ? '
是 你的 基因 仍然 在 你的 控制 , 多萝西 ? -

多萝西，你的金丝雀还在你的控制之下吗？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] , [maɪ][lɔːrd] .
' **I have no reason to think otherwise , my lord** .
- 我 有 不 原因 到 思考 否则 , 我的 主 .

“我没有理由不这么认为，大人。”

[ðə; ði] ['frɑːlɪkər] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['mɛriːɜː] ['evər][wʌz; wəz][aɪ] . -
The frolicker he , the merrier ever was I . '
这 嬉戏者 他 , 这 更快乐 曾经 曾是 我 . -

他越是嬉戏玩闹，我就越是快乐。

- ['deərɪst] [ðəʊ] [raɪd][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlɪz] . -
' **Darest thou ride him alone in the moonlight — outside the walls** . '
- 敢于 你 骑 他 独自的 在 这 月光 — 外部 这 墙壁 . -

“你竟敢独自一人在月光下——在城墙外——骑着他吗？”

- [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['dɪks] [bæk] — [ðæt] [dɪk] [kæn; kən][duː] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **I dare anything on Dick's back — that Dick can do , my lord** . '
- 我 敢 任何事物 在 迪克的 后退 — 那 迪克 能 做 , 我的 主 . -

“我敢说，迪克能做到任何事——大人，迪克能做到的事。”

- [dʌθ; dəθ][ðəɪ][dɔːg] [noʊ] [ˈkæspə] — [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] ? -
' **Doth thy dog know Caspar — in friendly fashion , I mean ?** '
- 确实 你的 狗 知道 卡斯帕 — 在 友好的 时尚 , 我 意思是 ? -

“你的狗认识卡斯帕吗？我是说，是友好地认识吗？”

- [ˈkæspə] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **Caspar is the only one in the castle he is quite friendly with , my lord** . '
- 卡斯帕 是 这 仅有的 一 在 这 城堡 他 是 相当 友好的 和 , 我的 主 . -

“大人，城堡里只有卡斯帕是他比较友好的人。”

- [ðen] [ɪz][ɔːl][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .
' **Then is all as I would have it** .
- 然后 是 全部 作为 我 会 有 它 .

“那就如我所愿了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] :
And now I will tell thee what I would not have :和 现在 我 将要 告诉 你 什么 我 会 不是 有 :

现在我要告诉你我不想要什么：

[aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [hɪr] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
I would not have a soul in the place but my lady here know that I am
我 会 不是 有 一个 灵魂 在 这 地方 但 我的 女士 这里 知道 那 我 是
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] ['æftər] [ðɪs] [dɔːg] - [ænd; ənd] - [mæn][hoʊl] .
searching with thee after this dog - and - man hole .
搜索 和 你 后 这 狗 - 和 - 男人 洞 .

我本不想让任何人待在这里，但我的夫人知道，我正和你一起寻找这个狗和人洞。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] ['sæd(ə)l][ðəɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] — -
Therefore I will saddle thy little horse for thee myself , and — '
所以 我 将要 鞍 你的 小的 马 为了 你 我 , 和 — -

因此，我将亲自为你备好你的小马，然后——

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][bɔ:rd] ! - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɔ:rəθi] .
' **No** , **no** , **my lord** ! ' **interrupted Dorothy** .
- 不 , 不 , 我的 主 ! - 中断 多萝西 .

“不，不，我的大人！”多萝西打断道。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] . -
' **That I can do** . '
- 那 我 能 做 . -

“我可以做到。”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ði:] .
' **So much the better for thee** .
- 所以 很多 这 更好的 为了 你 .

那对你来说真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][erˈem][noʊ] [bʊr] , [fer] ['dæmzl] .
But I am no boor , **fair damsel** .
- 但 我 是 不 莽汉 , 公平的 闺女 .

但我可不是粗鲁无礼的人，美丽的姑娘。

[ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] ,
Then shalt thou mount and ride him forth ,
然后 应 你 山 和 骑 他 前进 ,

然后你将骑上他，向前走去。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rkwɪs][ðəɪ] ['mæstɪf] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .
and Marquis thy mastiff shall see thee go from the yard .
和 侯爵 你的 獒 将 看 你 去 从 这 院子 .

侯爵，你的獒犬，会目送你离开院子。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [ki:p] ,
Then will I mount the keep ,
然后 将要 我 山 这 保持 ,

然后我将登上城堡，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tu:] [kɔ:rts] ,
and from that point of vantage look down upon the two courts ,
和 从 那 观点 的 优势 看 向下 之上 这 二 法院 ,

从那个有利位置俯瞰两个球场，

[waɪl] [ˈkæspə] [goʊz] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðəɪ][dɔ:g] .
while Caspar goes to stand by thy dog .
尽管 卡斯帕 去 到 站立 经过 你的 狗 .

卡斯帕去守着你的狗。

[ðəʊ] [ʃælt] [raɪd] ['sləʊli] [əˈbɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ʌnˈtɪl] [ði:z] [ˌprepə'reɪnɪz] [ʃæl; ʃəl]
Thou shalt ride slowly along for a minute or two , until these preparations shall

你 应 骑 缓慢地 沿着 为了 一个 分钟 或者 二 , 直到 这些 准备工作 将
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ;
have been made ;
有 到过 制成 ;

你要慢慢骑行一两分钟，直到这些准备工作完成；

[ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [bləʊ] [ðəɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
then shalt thou blow thy whistle , and set off at a gallop to round the castle ,
然后 应 你 吹 你的 哨 , 和 放 离开 在 一个 驰骋 到 圆形的 这 城堡 ,

然后你当吹响哨子，策马疾驰绕城堡而去。

[sti:l] ['evər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] ['bloʊɪŋ] [ðəɪ] ['wɪs(ə)l] ; [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nɪz] ,
still ever and anon blowing thy whistle ; by which means ,
仍然 曾经 和 匿名 吹 你的 哨 ; 经过 哪个 方法 ,

你仍时时吹响你的哨子；通过这种方式，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðəɪ] [ˈmɑːrkwɪs] [liːv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,
if I should fail to see thy Marquis leave the castle ,
如果 我 应该 失败 到 看 你的 侯爵 离开 这 城堡 ,
如果我没能亲眼见到侯爵离开城堡,

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst] [pərˈtʃæns] [dɪˈskʌvər] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [wɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [hiː; hi]
thou mayest perchance discover at least from which side of the castle he
你 五月 或许 发现 在 至少 从 哪个 边 的 这 城堡 他
[kʌmz] [tuː; tə] [ðiː] . -
comes to thee . ' .
来 到 你 . -

你或许至少能发现他究竟是从城堡的哪一边来找你的。
[ˈdɔːrəθi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Dorothy sprang to her feet .
多萝西 弹簧 到 她 脚 .

多萝西猛地站了起来。
- [aɪ] [eɪˈem] [ˈredi] , [maɪ] [lɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am ready , my lord , ' she said .
- 我 是 准备好 , 我的 主 , - 她 说 .
“我准备好了, 大人。”她说道。

- [ænd; ænd] [soʊ] [eɪˈem] [aɪ] , [maɪ] [ˈmeɪd(ə)n] , - [rɪˈtʃːrnd] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] , [ˈraɪzɪŋ] .
' And so am I , my maiden , ' returned lord Herbert , rising .
- 和 所以 是 我 , 我的 少女 , - 返回 主 赫伯特 , 上升 .
“我也是, 我的姑娘,”赫伯特勋爵起身回答道。

- [wɪlt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːp] , [waɪf] ,
' Wilt go to the top of the keep , wife ,
- 枯萎 去 到 这 顶部 的 这 保持 , 妻子 ,
“妻子, 我会登上城堡顶端的。”

[ænd; ænd] [grænt] [emˈiː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] ?
and grant me the light of eyes in aid of the moonshine ?
和 授予 我 这 光 的 眼睛 在 援助 的 这 私酿酒 ?
求主赐予我明亮的双眼, 以辅助我辨识月光?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈðɪðər] [ˈprez(ə)ntli] . -
I will come thither presently . ' .
我 将要 来 那里 目前 . -
我马上就到那里。

- [ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd] [emˈiː] [ðer; ðər] , [ned] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] .
' Thou shalt find me there , Ned , I promise thee .
- 你 应 寻找 我 那里 , 内德 , 我 承诺 你 .
“你一定会在那里找到我的, 奈德, 我向你保证。”

[ˈmʌðər] [ˈmeri] [spiːd] [ðəɪ] [kwɛst] ? -
Mother Mary speed thy quest ? ' .
母亲 玛丽 速度 你的 寻求 ? -
圣母玛利亚, 请您加快您的征程?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .
第三十六章

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .
发现。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
All was done as had been arranged .
全部 曾是 完毕 作为 有 到过 安排 .

一切都按计划进行。

[lɔ:rd] ['hɜ:rbɔ:t] ['sædəld] [dɪk] , [nɑ:t] [ʌn'eɪdɪd] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Lord Herbert saddled Dick , not unaided of Dorothy , lifted her to his back ,
主 赫伯特 鞍 迪克 , 不是 未受帮助 的 多萝西 , 抬起 她 到 他的 后退 ,
赫伯特勋爵给迪克套上马鞍, 多萝西也帮了他一把, 然后他把迪克背了起来。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn] [fʊl] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑ:rkwɪs] , [hu:] [went] [waɪld][æt; ət][ðə; ði]
and led her to the gate , in full vision of Marquis , who went wild at the
和 引领 她 到 这 门 , 在 满的 想象 的 侯爵 , WHO 去 荒野 在 这
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

他领着她来到大门前, 侯爵全程目睹了这一切, 侯爵看到后勃然大怒。

[ænd; ənd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] ['ken(ə)] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊv]
and threatened to pull down kennel and all in his endeavours to follow
和 威胁 到 拉 向下 狗窝 和 全部 在 他的 努力 到 跟随
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他还威胁要拆掉狗舍和所有东西, 也要追上去。

[lɔ:rd] ['hɜ:rbɔ:t] [hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn]
Lord Herbert himself opened the yard gate , for the horses had already been
主 赫伯特 他自己 打开 这 院子 门 , 为了 这 马匹 有 已经 到过
['sʌpə] ,
suppered ,
晚餐 ,

赫伯特勋爵亲自打开了院子的门, 因为马匹们已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][ɪn] [bed] .
and the men were in bed .
和 这 男人 是 在 床 .

男人们都躺在床上。

[hi:; hi] [ðen] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] .
He then walked by her side down to the brick gate .
他 然后 步行 经过 她 边 向下 到 这 砖 门 .

然后他陪着她走到砖砌大门前。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
A moment there , and she was free and alone ,
一个 片刻 那里 , 和 她 曾是 自由的 和 独自的 ,

片刻之后, 她便自由了, 也独自一人了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jelʊʊ] ['mu:nlaɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
with the wide green fields and the yellow moonlight all about her .
和 这 宽的 绿色的 字段 和 这 黄色的 月光 全部 关于 她 .

她周围是广阔的绿色田野和金色的月光。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [dɪk] [ɡoʊ] ['sləʊli] — ['kwaɪətli][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [fɔ:r; fər]
She had some difficulty in making Dick go slowly — quietly she could not — for
她 有 一些 困难 在 制作 迪克 去 缓慢地 — 悄悄 她 可以 不是 — 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
the first minute or two ,
这 第一的 分钟 或者 二 ,

最初的一两分钟, 她很难让迪克慢下来——她做不到安静地动。

[æz; əz][ˈɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] .

as lord Herbert had directed .
作为 主 赫伯特 有 指导 :

遵照赫伯特勋爵的指示。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [leɪt] ,

He had had but little exercise of late ,
他 有 有 但 小的 锻炼 的 晚的 ,

他最近很少锻炼。

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [felt] [laɪk] [wɪŋz] .

and moved as if his four legs felt like wings .
和 已搬 作为 如果 他的 四 腿 毛毡 喜欢 翅膀 :

他迈着大步，仿佛四条腿变成了翅膀。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ]

Dorothy had ridden him very little since she came to the castle , but being
多萝西 有 骑 他 非常 小的 自从 她 来了 到 这 城堡 , 但 存在

[ˈveri] [ˈhændi] ,

very handy ,
非常 便利 ,

自从多萝西来到城堡后，她很少骑他，但他非常能干。

[ˈɔːrd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən]

lord Charles had used him , and one of the grooms had always taken
主 查尔斯 有 用过的 他 , 和 一 的 这 新郎 有 总是 已采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .

him to ride messages .
他 到 骑 消息 :

查理勋爵曾重用他，其中一个马夫总是带他骑马送信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [spiːd] [fɔːr; fər]

He had notwithstanding had but little of the pleasure of speed for
他 有 虽然 有 但 小的 的 这 乐趣 的 速度 为了

[ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [taɪm] ,

a long time ,
一个 长的 时间 ,

然而，他已经很久没有体验过速度带来的乐趣了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɔːrəθi] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪn] ,

and when Dorothy at length gave him the rein ,
和 什么时候 多萝西 在 长度 给予 他 这 缰绳 ,

最终，当多萝西把一切都交给他时，

[hiː; hi] [fluː] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][frʌm; frəm] [teɪl] [tuː; tə] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈaɪ,ɪdʒ]

he flew as if every member of his body from tail to ears and eyelids
他 飞翔 作为 如果 每一个 成员 的 他的 身体 从 尾巴 到 耳朵 和 眼睑

[hæd; həd] [bɪn̩] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [prəˈpʌlʃn̩] .

had been an engine of propulsion .
有 到过 一个 引擎 的 推进 :

他飞翔时，仿佛他身体的每一部分，从尾巴到耳朵再到眼睑，都变成了推进引擎。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [mɔːr] [wɪŋz] [ðæən; ðəən] [dɪk] .

But Dorothy had more wings than Dick .
但 多萝西 有 更多的 翅膀 比 迪克 :

但多萝西的翅膀比迪克多。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

Her whole being was full of wings .
她 所有的 存在 曾是 满的 的 翅膀 :

她全身都长满了翅膀。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈgæləp] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left]
It was a small thing that she had not had a right gallop since she left
它 曾是 一个 小的 事物 那 她 有 不是 有 一个 正确的 驰骋 自从 她 左边
- ;
Wyfern ;
- ;

自从离开怀弗恩以来，她还没有真正地疾驰过，这算是一件小事；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈætɫəs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [naɪt]
the strength she had been putting forth to bear the Atlas burden that night
这 力量 她 有 到过 推杆 前进 到 熊 这 阿特拉斯 负担 那 夜晚
[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,
lifted from her soul ,
抬起 从 她 灵魂 ,
那晚，她一直竭力承受着阿特拉斯重担的力量，从她的灵魂深处消失了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [left] [friː] [tuː; tə] [ʌpˈbeə(r)] [hɜ:r; hər] ,
was now left free to upbear her ,
曾是 现在 左边 自由的 到 上行 她 ,
现在他终于可以自由地照顾她了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [si:md] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [sɔ:r] [əˈbɔ:ft] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈri:dʒənz] [ʌv; əv] [ˈiθər] .
and she seemed in spirit to soar aloft into the regions of aether .
和 她 似乎 在 精神 到 翱翔 高空 进入 这 地区 的 醚 .
她的灵魂仿佛翱翔于虚空之中。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mu:n] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
With her horse under her , **the moon over her** , " **the wind of their**
和 她 马 在下面 她 , 这 月亮 超过 她 , " 这 风 的 他们的
[oʊn] [spi:d] " [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
own speed " around them ,
自己的 速度 " 大约 他们 ,
她骑着马，头顶是皎洁的月光，“顺风而行”，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] ,
and her heart beating with a joy such as she had never known ,
和 她 心 殴打 和 一个 喜悦 这样的 作为 她 有 绝不 已知 ,
她的心中充满了前所未有的喜悦，

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [help] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
she could hardly help doubting sometimes for a moment whether she was not
她 可以 几乎 帮助 怀疑 有时 为了 一个 片刻 无论 她 曾是 不是
[aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtful] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ]
out in one of those delightful dreams of liberty and motion which had so
出去 在 一 的 那些 愉快 梦境 的 自由 和 运动 哪个 有 所以
[ˈfri:kwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [sli:p] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈræglən] .
frequently visited her sleep since she came to Raglan .
频繁地 到访 她 睡觉 自从 她 来了 到 插肩袖 .

她有时不禁会怀疑，自己是不是又一次陷入了自由自在、自由驰骋的美梦之中。自从她来到拉格伦以来，这样的美梦就经常出现在她的梦里。

[θriː] [ʃrɪl] [ˈhwi:slz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bloʊn] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑ:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ,
Three shrill whistles she had blown , about a hundred yards from the gate ,
三 尖锐 哨声 她 有 吹 , 关于 一个 百 码 从 这 门 ,
她吹了三声尖锐的哨声，距离大门大约一百码远。

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ˈkraʊdɪd] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɔ:g] [ɪn] [ˈænsər] ,
had heard the eager crowded bark of her dog in answer ,
有 听到 这 渴望的 挤 吠 的 她 狗 在 回答 ,
她听到了狗急切而嘈杂的吠叫声作为回应。

[ænd; ənd] [ðen] [dik] [went] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [bɜ:rd]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,
and then Dick went flying over the fields like a water - bird over the lake ,
和 然后 迪克 去 飞行 超过 这 字段 喜欢 一个 水 - 鸟 超过 这 湖 ,
然后迪克像水鸟飞过湖面一样, 飞过田野。

[ðæt] ['skrætʃɪz] [ɪts] [smu:ð] ['sɜ:rʃɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [flaɪz] .
that scratches its smooth surface with its feet as it flies .
那 划痕 它是 光滑的 表面 和 它是 脚 作为 它 苍蝇 .
飞行时, 它会用脚刮擦光滑的表面。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ræmpɑ:rt] [ðeɪ] [went] .
Around the rampart they went .
大约 这 壁垒 他们 去 .
他们绕着城墙走了一圈。

[ðə; ði] [sti:l] [naɪt] [wɔz; wəz]['dʒu:bɪlənt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flu:] .
The still night was jubilant around them as they flew .
这 仍然 夜晚 曾是 喜庆 大约 他们 作为 他们 飞翔 .
他们飞翔时, 周围寂静的夜色充满了欢快的气氛。

[ðə; ði][sta:rz] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ] ,
The stars shone as if they knew all about her joy ,
这 明星 闪耀 作为 如果 他们 知道 全部 关于 她 喜悦 ,
繁星闪烁, 仿佛它们也知道她的喜悦。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
that the shadow of guilt had been lifted from her ,
那 这 阴影 的 有罪 有 到过 抬起 从 她 ,
她身上的罪恶感阴影已经消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [wɔz; wəz] [fer] .
and that to her the world again was fair .
和 那 到 她 这 世界 再次 曾是 公平的 .
在她看来, 世界又一次变得公平了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz][ðə; ði] [fri:d] ['saɪki] [mʌst; məst] [fi:l] [wen] [ʃi:; ʃi][dra:ps][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd][loʊ] !
She felt as the freed Psyche must feel when she drops the clay , and lo !
她 毛毡 作为 这 自由 精神 必须 感觉 什么时候 她 滴 这 黏土 , 和 洛 !
她感觉自己就像被释放的普赛克在放下黏土时所感受到的那样, 瞧!

[ðə; ði] [hoʊl] ['krɪsəlɪd] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kla:g][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fʊt] ,
the whole chrysalid world , which had hitherto hung as a clog at her foot ,
这 所有的 蛹 世界 , 哪个 有 迄今为止 悬挂 作为 一个 阻塞 在 她 脚 ,
整个蛹的世界, 此前一直像木屐一样挂在她脚边,

[fæst][baɪ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [tʃeɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['blaɪndnəs] [kɔ:lz][grævɪ'teɪ(ə)n] , [hæz; həz] [dra:pt] [frʌm; frəm]
fast by the inexorable chain our blindness calls gravitation , has dropped from
快速地 经过 这 无情的 链 我们的 失明 呼叫 引力 , 有 掉落 从
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] ,
her with the clay ,
她 和 这 黏土 ,
被我们视而不见的引力所束缚, 她已随泥土一同坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and the universe is her own .
和 这 宇宙 是 她 自己的 .
整个宇宙都属于她。

[æ̣t; ə̣t] ['ɪntərvl̩z] [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hə̃r] ['wɪs(ə)l̩] , [ænd; ə̃nd][ˈevər] [kept] [hɜːr; hə̃r] [kiːn] [aɪz] [ænd; ə̃nd] [ɪr̩z]
At intervals she blew her whistle , and ever kept her keen eyes and ears
在 间隔 她 吹 她 哨 , 和 曾经 保留 她 敏锐的 眼睛 和 耳朵
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

她时不时吹响哨子，时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ə̃nd] [ˈlɪsnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ə̃nd][bɪˈhaɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊp] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hə̃r][dɔːg] ,
looking and listening before and behind , in the hope of hearing her dog ,
寻找 和 聆听 前 和 在后面 , 在 这 希望 的 听力 她 狗 ,
四处张望，侧耳倾听，希望能听到她的狗的动静。

[ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈbʌʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
or seeing him come bounding through the moonlight .
或者 看到 他 来 边界 通过 这 月光 .

或者看到他冲过月光奔来。

[ˈmiːntaɪm] [lɔːrd] [ˈhɜːrbə̃rt] [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; hə̃d][ˈteɪkən][ðər; ðər][stænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv]
Meantime lord Herbert and his wife had taken their stand on the top of
与此同时 主 赫伯特 和 他的 妻子 有 已采取 他们的 站立 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˈtaʊər] ,
the great tower ,
这 伟大的 塔 ,

与此同时，赫伯特勋爵和他的妻子已经占据了高塔的顶端。

[ænd; ə̃nd][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] — [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈɪntuː][ðə; ði][stoʊn] [kɔːrt] , [ænd; ə̃nd][hɜːr; hə̃r] [ˈhʌzbə̃nd]
and were looking down — the lady into the stone court , and her husband
和 是 寻找 向下 — 这 女士 进入 这 石头 法庭 , 和 她 丈夫
[ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] [wʌŋ] .
into the grass one .
进入 这 草 — .

他们向下望去——女士向下望去，她的丈夫向下望去，而他们向下望去——女士向下望去，而他们的丈夫 ...

[ˈdɒrə̃θiːz; ˈdɒrθiːz] [ˈfrɪl] [ˈwɪs(ə)l̩] [keɪm] [wʌns] , [twɑɪs] — [ænd; ə̃nd][dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][bɪˈgæ̃n][tuː; tə] [saʊnd]
Dorothy's shrill whistle came once , twice — and just as it began to sound
多萝西的 尖锐 哨 来了 一次 , 两次 — 和 只是 作为 它 开始 到 声音
[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
a third time ,
一个 第三 时间 ,

多萝西尖锐的口哨声响了一声，两声——正当它要响起第三声时，

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! -
' Here he comes !'
- 这里 他 来 ! -

他来了！

[kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
cried lady Margaret .
哭 女士 玛格丽特 .

玛格丽特夫人喊道。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈtaʊər] ,
A black shadow went from the foot of the library tower ,
一个 黑色的 阴影 去 从 这 脚 的 这 图书馆 塔 ,
一道黑影从图书馆塔楼脚下掠过，

[ˈteɪrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [wer] [aɪˈtiː] [ˈvæ̃nɪʃt] .
tearing across the moonlight to the hall door , where it vanished .
撕裂 穿过 这 月光 到 这 大厅 门 , 在哪里 它 消失了 .

它划过月光，来到大厅门口，消失不见了。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ɔːrd] ['hɜːrbərt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,
But in vain lord Herbert kept his eyes on the fountain court ,
但 在 徒劳 主 赫伯特 保留 他的 眼睛 在 这 喷泉 法庭 ,
但赫伯特勋爵的目光始终徒劳地停留在喷泉庭院上。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪts] [riːə'pɪərəns] [ðer; ðər] .
in the hope of its reappearance there .
在 这 希望 的 它是 再次出现 那里 .
希望它能在那里再次出现。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,
Presently they heard a heavy plunge in the water on the other side of the keep ,
目前 他们 听到 一个 重的 暴跌 在 这 水 在 这 其他 边 的 这 保持 ,
这时，他们听到城堡另一侧的水里传来一声沉闷的落水声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [moʊt] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and running round , saw plainly , the moat there lying broad in the moonlight ,
和 跑步 圆形的 , 锯 显然 , 这 护城河 那里 说谎 广阔 在 这 月光 ,
他四处奔走，清楚地看到，护城河在月光下宽阔地展现出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] .
a little black object making its way across it .
一个 小的 黑色的 目的 制作 它是 方式 穿过 它 .
一个黑色小物体正在上面移动。

[θruː] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [fləʊts] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['lɪli] - [liːvz] , [aɪ 'tiː] [held] ['stedəli] ['oʊvər][tuː; tə]
Through the obstructing floats of water - lily - leaves , it held steadily over to
通过 这 阻碍 浮标 的 水 - 百合 - 树叶 , 它 握住 稳步 超过 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

它穿过漂浮在水面上的睡莲叶片，稳稳地游到了对岸。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
There for a moment they saw the whole body of the animal ,
那里 为了 一个 片刻 他们 锯 这 所有的 身体 的 这 动物 ,
他们短暂地看到了那只动物的整个身体。

[æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] —
as he scrambled out of the water up against the steep side of the moat —
作为 他 打乱 出去 的 这 水 向上 反对 这 陡 边 的 这 护城河 —
[wen] ['sʌd(ə)nli] ,
when suddenly ,
什么时候 突然 ,

当他手忙脚乱地爬出水面，贴着护城河陡峭的河岸时——突然，

[ænd; ənd][moʊst] [ʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
and most unaccountably to lady Margaret , he disappeared .
和 最多 无故 到 女士 玛格丽特 , 他 消失 .
最令玛格丽特夫人百思不得其解的是，他消失了。

- [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] ! -
' I have it ! '
- 我 有 它 ! -
“我找到了！ ”

[kraɪd] [ɔːrd] ['hɜːrbərt] . -
cried lord Herbert . '
哭 主 赫伯特 . -
“赫伯特勋爵喊道，”

[wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [brɪfɔ:r] ！
What an ass I was not to think of it before !
什么 一个 屁股 我 曾是 不是 到 思考 的 它 前 ！

我真是个笨蛋，之前怎么没想到呢！

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [dʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ði:] .
Come down with me , my dove , and I will show thee .
来 向下 和 我 , 我的 鸽子 , 和 我 将要 展示 你 .

我的鸽子，跟我下去，我将向你展示。

[ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z][ˈmɑ:rkwɪs] [hæθ] [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [dreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ！
Dorothy's Marquis hath got into the drain of the moat !
多萝西的 侯爵 有 得到 进入 这 流走 的 这 护城河 ！

多萝西的侯爵掉进护城河的排水沟里了！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g] , [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raʊndhed]
He is a large dog , and beyond a doubt that is where the young roundhead
他 是 一个 大的 狗 , 和 超过 一个 怀疑 那 是 在哪里 这 年轻的 圆头党
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

他是一条体型很大的狗，毫无疑问，年轻的圆头党就是从这里进入他的视野的。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
Who could have dreamed of such a thing !
WHO 可以 有 梦见 的 这样的 一个 事物 ！

谁能想到会发生这样的事！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] . -
I had no thought it was such a size . '
我 有 不 想法 它 曾是 这样的 一个 尺寸 . -

我没想到它居然这么大。

[ˈdɔ:rəθi] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] , [faʊnd]
Dorothy , having made the circuit , and arrived again at the brick gate , found
多萝西 , 拥有 制成 这 电路 , 和 到达的 再次 在 这 砖 门 , 成立
[lɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
lord Herbert waiting there ,
主 赫伯特 等待 那里 ,

多萝西绕了一圈，再次来到砖门前，发现赫伯特勋爵在那里等着她。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] .
and pulled up .
和 拉 向上 .

然后停了下来。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔ:rd] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
' I have seen nothing of him , my lord , ' she said , as he came to her
- 我 有 已见 没有什么 的 他 , 我的 主 , - 她 说 , 作为 他 来了 到 她
[saɪd] .
side .
边 .

“大人，我什么也没见到他，”她边说边走到他身边。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][raɪd] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] ? -
' Shall I ride round once more ? '
- 将 我 骑 圆形的 一次 更多的 ? -

“我再绕一圈好吗？”

- [du:] , ['prɪði:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðəʊ] [dʌst] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ'ti:] .
' Do , prithee , for I see thou dost enjoy it .
- 做 , 普里西 , 为了 我 看 你 朋友 享受 它 .

“请便吧，因为我看你很喜欢。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrniɪd] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
But we have already learned all we want to know ,
但 我们 有 已经 学习 全部 我们 想 到 知道 ,
但我们已经了解了所有我们想知道的,

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈ^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
so far as goeth to the security of the castle .
所以 远的 作为 戈特 到 这 安全 的 这 城堡 .
就城堡安全而言。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['mɑːrkwɪs][ɪn] ['ræglən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [br'li:v] , [ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pɑːrlər] .
There is but one marquis in Raglan , and he is , I believe , in the oak parlour .
-
-
-
那里 是 但 一 侯爵 在 插肩袖 , 和 他 是 , 我 相信 , 在 这 橡木 客厅 .
-
-
-
拉格伦只有一位侯爵, 我相信他正在橡木客厅里。

- [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ]['mɑːrkwɪs] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [ðen] , [maɪ][bɔːrd] ? -
' You saw my Marquis make his exit then , my lord ? '
- 你 锯 我的 侯爵 制作 他的 出口 然后 , 我的 主 ? -
“那么, 大人, 您看到侯爵离开时了吗? ”

- [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . -
' My lady and I both saw him . '
- 我的 女士 和 我 两个都 锯 他 . -
“我和我的夫人都看到了他。”

- [wʌt] [ðen] [kæn; kən][hæv; həv] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [wiː; wi] [went] ['veri] [fæst] ,
' What then can have become of him ? — We went very fast ,
- 什么 然后 能 有 变得 的 他 ? — 我们 去 非常 快速地 ,
“那他后来怎么样了昵? ——我们走得很快。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeis] [ɪn] [dr'spɜː] . -
and I suppose he gave up the chase in despair . '
- 和 我 认为 他 给予 向上 这 追赶 在 绝望 . -
我想他大概是绝望地放弃了追逐吧。

- [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] .
' Thou wilt find him the second round .
- 你 枯萎 寻找 他 这 第二 圆形的 .
你第二轮就会找到他。

[bʌt; bət] [steɪ] — [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
But stay — I will get a horse and go with thee . '
- 但 停留 — 我 将要 得到 一个 马 和 去 和 你 . -
但你留下来——我会牵一匹马陪你走。

[ˈdɔːrəθi] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gert] , [ænd; ənd][bɔːrd] ['hɜːrbərt] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .
Dorothy went within the gate , and lord Herbert ran back to the stables .
-
多萝西 去 之内 这 门 , 和 主 赫伯特 跑 后退 到 这 马厩 .
多萝西走进了大门, 赫伯特勋爵跑回了马厩。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ə'gen] ,
In a few minutes he was by her side again ,
在 一个 很少 分钟 他 曾是 经过 她 边 再次 ,
几分钟后, 他又回到了她身边。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [raʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [nest] .
and together they rode around the huge nest .
- 和 一起 他们 骑 大约 这 巨大的 巢 .
他们一起绕着巨大的鸟巢转了一圈。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] , [wið; wiθ][ə; ei] [fju:] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
The moon was glorious , with a few large white clouds around her ,
这 月亮 曾是 辉煌 , 和 一个 很少 大的 白色的 云 大约 她 ,
月亮皎洁明亮, 周围环绕着几朵大白云。

[laɪk] [greɪt] ['mɪrɜ:z] [hʌŋ] [ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] .
like great mirrors hung up to catch and reflect her light .
喜欢 伟大的 镜子 悬挂 向上 到 抓住 和 反映 她 光 .
就像悬挂起来的大镜子, 捕捉并反射她的光芒。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wəɹ] [fju:] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [mu:n] ,
The stars were few , and doubtful near the moon ,
这 明星 是 很少 , 和 疑 靠近 这 月亮 ,
星星稀少, 月亮附近光线昏暗。

[bʌt; bət] [ʃʊn] [laɪk] ['daɪəmənds] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] .
but shone like diamonds in the dark spaces between the clouds .
但 闪耀 喜欢 钻石 在 这 黑暗的 空间 之间 这 云 .
但在云层间的黑暗空间里, 它们却像钻石一样闪耀。

[ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['fɔ:rtɹəs] [leɪ] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:mi] [laɪt] .
The rugged fortress lay swathed in the softness of the creamy light .
这 崎岖 堡垒 躺 裹挟着 在 这 柔软 的 这 奶油状 光 .
坚固的堡垒沐浴在柔和的乳白色光芒中。

[noʊ] [nɔɪz] [brʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] , [seɪv] [ðə; ði] [dʌl] [drʌm] - [bi:t] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ɑ:n]
No noise broke the stillness , save the dull drum - beat of their horses ' hoofs on
不 噪音 打破 这 寂静 , 节省 这 乏味的 鼓 - 打 的 他们的 马匹 - 蹄子 在
[ðə; ði][tɜ:rf] ,
the turf ,
这 草皮 ,
除了马蹄踏在草地上沉闷的敲击声外, 周围一片寂静。

[ɔ:r][ðer; ðəɹ] ['sɪmbl] - ['klætər] [wer] [ðei] [krɔ:st] [ə; ei][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [fɪrl] [kɔ:l]
or their cymbal - clatter where they crossed a road , and the occasional shrill call
或者 他们的 钹 - 哒 在哪里 他们 交叉 一个 路 , 和 这 偶然 尖锐 称呼
[frʌm; frəm]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['wɪs(ə)l] .
from Dorothy's whistle .
从 多萝西的 哨 .
或者他们过马路时发出的钹声, 以及多萝西偶尔发出的尖锐哨声。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] , [kaʊ - [kra:pt] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [hedʒ] - ['rouz; 'raʊz] , [ænd; ənd]
On all sides the green fields , cow - cropped , divided by hedge - rows , and
在 全部 侧面 这 绿色的 字段 , 奶牛 - 裁剪 , 分割 经过 对冲 - 行 , 和
['spɑ:tɪd] [wið; wiθ] [tri:z] ,
spotted with trees ,
斑 和 树木 ,
四周是绿油油的田野, 牛羊吃过地, 田野间以树篱隔开, 点缀着树木。

['sɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [klʌmps] , [keɪm] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lɪz] ,
single and in clumps , came close to the castle walls ,
单身的 和 在 团块 , 来了 关闭 到 这 城堡 墙壁 ,
零星散落着一些, 也有成群结队的, 它们靠近了城堡的城墙。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; ei] [red] ['plʌʊd] [fi:ld] [keɪm] ['wedʒɪŋ]
except in one or two places where the corner of a red ploughed field came wedging
除了 在 一 或者 二 地方 在哪里 这 角落 的 一个 红色的 耕作 场地 来了 楔形
[ɪn] .
in .
在 .
除了少数几个地方, 红色耕地的一角卡在了里面。

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][soʊ][sɔːft] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [oʊld] [wɔːlz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ,
All was so quiet and so soft that the gaunt old walls looked as if ,
全部 曾是 所以 安静的 和 所以 柔软的 那 这 瘦削 老的 墙壁 看起来 作为 如果 ,
一切都如此安静柔和, 以至于那斑驳的古老墙壁看起来仿佛.....

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [hɑːr] [ɪnˈtruːz(ə)n] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [reɪlm] [ʌv; əv]
having at first with harsh intrusion forced their way up into the sweet realm of
拥有 在 第一的 和 残酷的 入侵 强制 他们的 方式 向上 进入 这 甜的 领域 的
[er][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstoʊni][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] ,
air from the stony regions of the earth beneath ,
空气 从 这 石质的 地区 的 这 地球 下面 ,
起初, 它们以粗犷的方式从地球下方的岩石地带强行进入了温暖的空气世界。

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] , [jet] [lɔːŋ] [sɪns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [æn; ən] [er] [tʃeɪndʒ] ,
by slow degrees , yet long since , they had suffered an air change ,
经过 慢的 学位 , 然而 长的 自从 , 他们 有 遭受 一个 空气 改变 ,
虽然过程缓慢, 但很久以前, 他们已经经历了空气质量的改变。

[ænd; ənd] [bɪn] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd][ˈdʒɛntəld][ˈɪntuː] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈəʊdəz]
and been charmed and gentled into harmony with soft winds and odours
和 到过 迷住了 和 温和的 进入 和谐 和 柔软的 风 和 气味
[ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] .
and moonlight .
和 月光 .

并被柔和的微风、芬芳的气息和皎洁的月光所陶醉和驯服。

[tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [piːs] [ɪtˈself][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeðəri] [weɪt]
To Dorothy it seemed as if peace itself had taken form in the feathery weight
到 多萝西 它 似乎 作为 如果 和平 本身 有 已采取 形式 在 这 羽毛状的 重量
[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈfleɪki] [er] ;
that filled the flaky air ;
那 已填 这 片状的 空气 ;

在多萝西看来, 和平本身仿佛化作了轻盈的空气, 飘渺而轻盈。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈɡæləpt] [əˈlɔːŋ] , [ˈflaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ˈoʊvər] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [maʊnd]
and as her horse galloped along , flying like a bird over ditch and mound
和 作为 她 马 疾驰 沿着 , 飞行 喜欢 一个 鸟 超过 沟 和 冢
,
.
,
,

她的马飞驰而过, 像鸟儿一样掠过沟渠和土堆,

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ˈræðər]
her own heart so light that her body seemed to float above the saddle rather
她 自己的 心 所以 光 那 她 身体 似乎 到 漂浮 多于 这 鞍 相当
[ðæn; ðən][rest] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
than rest upon it ,
比 休息 之上 它 ,

她心境轻盈, 仿佛身体漂浮在马鞍之上, 而不是倚靠在上面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdrægd] [tuː; tə] [hel] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌːkɪŋ] [fiːnd] ,
she felt like a soul which , having been dragged to hell by a lurking fiend ,
她 毛毡 喜欢 一个 灵魂 哪个 , 拥有 到过 拖拽 到 地狱 经过 一个 潜伏 恶魔 ,
她觉得自己就像一个灵魂, 被潜伏的恶魔拖入了地狱。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [əˈlɔːft][ˈɪntuː] [blɪs] .
a good and strong angel was bearing aloft into bliss .
一个 好的 和 强的 天使 曾是 轴承 高空 进入 极乐 .
一位善良而强大的天使正带着我们升入极乐世界。

[fju:] [di'laits] [kæn; kən][i:'kwəl][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [wi;; wi] [trʌst] ['ʌtərli] .
Few delights can equal the mere presence of one whom we trust utterly .
很少 美味 能 平等的 这 仅仅 在场 的 一 谁 我们 相信 完全地 .

没有什么比得上与我们完全信任的人相处时的那种喜悦。

[noʊ] ['mæstɪf] [keɪm] [tu;; tə]['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] , [ðeɪ]
No mastiff came to Dorothy's whistle , and having finished their round , they
不 獒 来了 到 多萝西的 哨 , 和 拥有 完成的 他们的 圆形的 , 他们
[round] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪblz] ,
rode back to the stables ,
骑 后退 到 这 马厩 ,

没有一只獒犬回应多萝西的哨声，他们结束巡视后，骑马返回了马厩。

[pʊt] [ʌp][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdɪ] ['mɑ:rgrət] ,
put up their horses , and rejoined lady Margaret ,
放 向上 他们的 马匹 , 和 重新加入 女士 玛格丽特 ,

他们拴好马，重新与玛格丽特夫人会合。

[wer] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌŋk] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [moʊt] .
where she was still pacing the sunk walk around the moat .
在哪里 她 曾是 仍然 踱步 这 沉没 走 大约 这 护城河 .

她仍然在护城河周围的下沉式步道上踱步。

[ðer; ðər][bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [ʃoʊd] ['dɔ:rəθi] [wer] [hɜ:r; hər][dɔ:g] ['vænɪʃt] ,
There lord Herbert showed Dorothy where her dog vanished ,
那里 主 赫伯特 显示 多萝西 在哪里 她 狗 消失了 ,

赫伯特勋爵在那里告诉多萝西她的狗在哪里失踪了。

['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['ɔ:ltərd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
comforting her with the assurance that nothing should be altered before the
令人感到安慰 她 和 这 保证 那 没有什么 应该 是 已修改 前 这
['feɪθf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] ,
faithful animal returned ,
忠实 动物 返回 ,

他安慰她说，在忠犬归来之前，一切都不能改变。

[æz; əz] ['daʊtləs] [hi;; hi] [wʊd] [ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi] [dis'peəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
as doubtless he would the moment he despaired of finding her in the open
作为 毫无疑问 他 会 这 片刻 他 绝望的 的 寻找 她 在 这 打开
['kʌntri] .
country .
国家 .

毫无疑问，当他绝望地认为在荒野中找不到她时，他就会这么做。

[bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ðæt] [naɪt] [lest] [hi;; hi] [ʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [rest] ,
Lord Herbert said nothing to his father that night lest he should spoil his rest ,
主 赫伯特 说 没有什么 到 他的 父亲 那 夜晚 免得 他 应该 剧透 他的 休息 ,

当晚，赫伯特勋爵什么也没跟父亲说，以免打扰他的休息。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [jet] [fa:r][frʌm; frəm] [wel] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] [ðə; ði]
for he was yet far from well , but finding him a good deal better the
为了 他 曾是 然而 远的 从 出色地 , 但 寻找 他 一个 好的 交易 更好的 这
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

因为他当时身体还远未康复，但第二天早上发现他已经好多了。

[hiː; hi][leɪd][ˈoʊpən][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ]
he laid open the whole matter to him according to his convictions concerning
他 铺设 打开 这 所有的 事情 到 他 根据 到 他的 定罪 有关
[ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brˈheɪvjər] ,
Dorothy and her behaviour ,
多萝西 和 她 行为 ,
他根据自己对多萝西及其行为的看法，将整件事都告诉了他。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : - [ðæt] [ˈmeɪd(ə)n] , [maɪ][ˈbɜːrd] ,
ending with the words : ' That maiden , my lord ,
结束 和 这 字 : - 那 少女 , 我的 主 ,
最后说道：“那位少女，大人，
[hæθ] [truːθ] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)] ,
hath truth enough in her heart to serve the whole castle ,
有 真相 足够的 在 她 心 到 服务 这 所有的 城堡 ,
她心中充满真诚，足以服务于整个城堡。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət] [ʃerd] .
an ' if it might be but shared .
一个 - 如果 它 可能 是 但 共享 .
如果可以的话，就分享出去吧。
[tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] .
To doubt her is to wrong the very light .
到 怀疑 她 是 到 错误的 这 非常 光 .
怀疑她，就是错失光明。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈmeɪdnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
I fear there are not many maidens in England who would have the courage and
我 害怕 那里 是 不是 许多 少女们 在 英格兰 WHO 会 有 这 勇气 和
[ˈɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,
我担心英国没有多少少女拥有这样的勇气和诚实。

[ˈnesəsəri] [bəuθ] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][fiː; fi] [hæθ] [dʌn] . -
necessary both , to act as she hath done . '
必要的 两个都 , 到 行为 作为 她 有 完毕 . -
两者都必不可少，才能像她那样行事。
[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [ˈbɜːrd] [ˈhɜːrbərt] [hæd; həd] [ˈendɪd] , [sæt][ə; eɪ] [fjuː]
The marquis listened attentively , and when lord Herbert had ended , sat a few
这 侯爵 听着 认真地 , 和 什么时候 主 赫伯特 有 结束 , 卫星 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
moments in silence ;
时刻 在 沉默 ;
侯爵认真地听着，赫伯特勋爵说完后，侯爵静静地坐了一会儿；

[ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈænsər] , [sed] ,
then , for all answer , said ,
然后 , 为了 全部 回答 , 说 ,
然后，对于所有答案，他说：
- [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [læd] . -
' Go and fetch her , my lad . '
- 去 和 拿来 她 , 我的 小伙子 . -
“去把她叫来，孩子。”

[wen] [ˈdɔːrəθi] [ˈentərd] , —
When Dorothy entered , —
什么时候 多萝西 进入 , —
当多萝西进来时，——

- [kʌm] ['hɪðər] , ['meɪd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
 ' **Come** **hither** , **maiden** , ' **he** **said** **from** **his** **chair** .
 - 来 这里 , 少女 , - 他 说 从 他的 椅子 .
 “过来，姑娘，”他从椅子上说道。

- [wɪlt] [ðəʊ] [kɪs] [æn; ən][ould][mæn] [hu:] [hæθ] [rɔ:nd] [ði:] — [fɔ:r; fər][soʊ][maɪ] [sʌn] [hæθ] [tɔ:t]
 ' **Wilt thou kiss an old man who hath wronged thee — for so my son hath taught**
 - 枯萎 你 吻 一个 老的 男人 WHO 有 冤枉 你 — 为了 所以 我的 儿子 有 教授
 [em 'i:] ? -
me ? ' —
 我 ? -

“你难道要亲吻一个亏待你的老人吗？——因为我的儿子就是这样教我的？”

['dɔːrəθi] [stuːpt] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Dorothy stooped , and he kissed her on both cheeks , with the tears in his
 多萝西 弯腰 , 和 他 亲吻 她 在 两个都 脸颊 , 和 这 眼泪 在 他的
 [aɪz] .
eyes .
 眼睛 .

多萝西弯下腰，他含着泪亲吻了她的双颊。

- [ðəʊ] [jælt] [daɪn][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , - [hi; hi] [sed] , - [æn; ən] - [ðəɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [pə'r'mɪt] [ði:] ,
 ' **Thou shalt dine at my table** , ' **he said** , ' **an** ' **thy mistress will permit thee** ,
 - 你 应 用餐 在 我的 桌子 , - 他 说 , - 一个 - 你的 情妇 将要 允许 你 ,
 “你将与 我 同桌用餐,”他说, “而且”你的女主人也允许你这样做。

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ʃi: ʃi] [wɪl] [wen] [aɪ][æsk][hɜ:r; həɹ] , [ʌn'tɪl] — [ðəʊ] , [ɑ:rt] ['wɪəri] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]
as I doubt not she will when I ask her , until — thou , art weary of our
 作为 我 怀疑 不是 她 将要 什么时候 我 问 她 , 直到 — 你 , 艺术 厌倦 的 我们的
 [dʌl] ['kʌmpəni] .
dull company .
 乏味的 公司 .

我相信，当我问她时，她一定会答应，直到——你，厌倦了我们乏味的陪伴。

[hɪr] [em 'i:] , ['kʌz(ə)n] ['dɔ:reθi] : [æn; ən] - [ðəv] [wɪlt][gou][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu; tə] [mæs] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
Hear me , cousin Dorothy : an ' thou wilt go with us to mass next Sunday ,
 听到 我 , 表哥 多萝西 : 一个 - 你 枯萎 去 和 我们 到 大量的 下一个 星期日 ,
 听我说, 表妹多萝西: 下星期天你要和我们一起参加弥撒。

[ðəʊ] [ʃælt] [sɪt][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ðəɪ] ['mɪstrəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
thou shalt sit on one side of me and thy mistress on the other ,
 你 应 坐 在 一 边 的 我 和 你的 情妇 在 这 其他 ,
 你当坐在我的一边，你的女主人当坐在另一边。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] ['kæs(ə)][[æɪ; ʌɪ] [si:] [ði:] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][[æɪ; ʌɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['ɑ:ʊər; ɑ:r]
and all the castle shall see thee there , and shall know that thou art our
 和 全部 这 城堡 将 看 你 那里 , 和 将 知道 那 你 艺术 我们的
 [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,
dear cousin ,
 亲爱的 表哥 ,

城堡里的所有人都会看到你，都会知道你是我们亲爱的表兄。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [vɔːn] , [ænd; ɐnd][æɪ; ʃəl][duː] [ðiː] [ˈɑːnər] . -
mistress Dorothy Vaughan , **and shall do thee honour** . '
 情妇 多萝西 沃恩 , 和 将 做 你 荣誉 . -
 尊敬的多萝西·沃恩女士，我将不胜荣幸。

- [aɪ] [θæŋk] [juː, jʊ], [maɪ][lɔːrd], [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt], - [sed] ['dɔːrəθi], [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk],
 ' **I thank you, my lord, with all my heart, said Dorothy, with troubled look,**
 - 我 感谢 你, 我的 主, 和 全部 我的 心, - 说 多萝西, 和 麻烦 看,
 “我衷心地感谢您, 大人,”多萝西神情忧虑地说。

- [bʌt; bət] — [meɪ] [aɪ] [ðen] [spi:k] [wɪˈðəʊt] [əˈfens] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [wer] [maɪ] [hɑ:rt]
' **but** — **may I then speak without offence to your lordship, where my heart**
- 但 — 可能 我 然后 说话 没有 罪行 到 你的 领主 , 在哪里 我的 心
[ˈnoʊɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈɑ:nər] ,
knoweth nought but honour ,
知道 零 但 荣誉 ,

“但是——我能否毫无冒犯地向您说话，大人？我心中只有敬意。”

[ʌv] , [ænd; ənd] [əˈbi:diəns] ? -
love, and obedience ?
爱 , 和 服从 ? -

爱与服从？

- [spi:k] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [soʊ][aɪ ˈti:][bi:; bi] [wʌt] [ðəʊ] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
' **Speak what thou wilt, so it be what thou would'st, ' answered the marquis .**
- 说话 什么 你 枯萎 , 所以 它 是 什么 你 会 , - 回答 这 侯爵 .

“你想说什么就说什么，你想怎样就怎样。”侯爵回答道。

- [ðen] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [maɪ][ˈlɔ:rd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [sæd] ,
' **Then pardon me, my lord, that which would have made my mother sad,**
- 然后 赦免 我 , 我的 主 , 那 哪个 会 有 制成 我的 母亲 伤心 ,

“那么，请原谅我，大人，我做了一件会让我母亲伤心的事。”

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [gʊd] [ˈmæstər] [ˈhɜ:rbərt] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [em ˈi:] [ˈhɪðər] .
and would make my good master Herbert sorry that he brought me hither .
和 会 制作 我的 好的 掌握 赫伯特 对不起 那 他 带来 我 这里 .

我会让我的好主人赫伯特后悔把我带到这里来。

[hi:; hi] [wʊd] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] . -
He would fear I had forsaken the church of my fathers .
他 会 害怕 我 有 被遗弃的 这 教会 的 我的 父亲们 . -

他会担心我背弃了祖先的教会。

- [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈgrænd,fɑ:ðəz] — [eɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:ɾəθi] ?
' **And returned to the church of thy grandfathers — eh, mistress Dorothy ?**
- 和 返回 到 这 教会 的 你的 祖父们 — 嗯 , 情妇 多萝西 ?

“然后回到你祖父的教堂——嗯，多萝西小姐？”

[ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
And wherefore, then, should that weigh so much with thee,
和 因此 , 然后 , 应该 那 称重 所以 很多 和 你 ,

那么，为什么这件事对你如此重要呢？

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [wɜ:rt][noʊ] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [lɔ:rd] ? -
so long as thou wert no traitor to our blessed Lord ?
所以 长的 作为 你 沃特 不 叛徒 到 我们的 蒙福 主 ? -

只要你没有背叛我们蒙福的主？

- [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][noʊ] [ˈtreɪtər] , [sɜ:r] , [æn; ən] - [aɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [best] ? -
' **But should I be no traitor, sir, an ' I served him not with my best ?**
- 但 应该 我 是 不 叛徒 , 先生 , 一个 - 我 服务 他 不是 和 我的 最好的 ? -

“可是，先生，难道我就不算叛徒吗？难道我没有尽全力为您效力吗？”

- [ðəʊ] [hæst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðəɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] [wɪl]
' **Thou hast nothing better than thy heart to give him, and nothing worse will**
- 你 哈斯特 没有什么 更好的 比 你的 心 到 给 他 , 和 没有什么 更糟 将要
[sɜ:rv] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ;
serve his turn ;
服务 他的 转动 ;

你没有什么比你的心更适合给他，也没有什么比这更糟糕的东西适合他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [wer] [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [ðiː] [ˈɔːfər] [ðəɪn] — [ænd; ənd]
and that we two have offered where I would have thee offer thine — and
和 那 我们 二 有 提供 在哪里 我 会 有 你 提供 你的 — 和
[aɪ] [trʌst] ,
I trust ,
我 相信 ,

我们两人都已献上自己的东西，我也希望你能献上你的——我相信，

[ˈhɜːrbərt] , [ðə; ði] [ˈɔːfəriŋ] [hæθ] [nɑːt] [leɪn] [ʌnək'septɪd] . -
Herbert , the offering hath not lain unaccepted . '
赫伯特 , 这 提供 有 不是 莱恩 不被接受 . -

赫伯特，你的供奉已被接受。

- [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [maɪ][bɔːrd] , - [ri'spɒndɪd] [ˈhɜːrbərt] .
' I trust not , my lord , ' responded Herbert .
- 我 相信 不是 , 我的 主 , - 回应 赫伯特 .

“我不相信，大人，”赫伯特回答道。

- [bʌt; bət] , [maɪ][bɔːrd] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
' But , my lord , ' said Dorothy , with hot cheek and trembling voice ,
- 但 , 我的 主 , - 说 多萝西 , 和 热的 脸颊 和 发抖 嗓音 ,

“可是，大人，”多萝西脸颊发烫，声音颤抖地说。

- [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [bræs] ,
' if I brought it him upon a dish which I believed to be of brass ,
- 如果 我 带来 它 他 之上 一个 盘子 哪个 我 相信 到 是 的 黄铜 ,

“如果我把它放在一个我认为是黄铜做的盘子里端给他，

[wen] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
when I had one of silver in the house ,
什么时候 我 有 一 的 银 在 这 房子 ,

当我家里有一件银器时，

[wəd] [aɪ 'tiː][ə'veɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [nuː] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [bræs] ,
would it avail with him that your lordship knew the dish to be no brass ,
会 它 可用 和 他 那 你的 领主 知道 这 盘子 到 是 不 黄铜 ,

即使阁下知道这盘子并非黄铜制品，对他是否有用？

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][gəʊld] ?
but the finest of gold ?
但 这 最好的 的 金子 ?

但最上等的黄金呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['feɪvər] , [ɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
I should be unworthy of your lordship's favour , if , to be replaced in the
我 应该 是 不配 的 你的 领主的 偏爱 , 如果 , 到 是 替换 在 这

[ˈɑːnər] [ʌv; əv][men] ,
honour of men ,
荣誉 的 男人 ,

若我被世人所取代，我便有愧于阁下恩宠。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] . -
I did that which needed the pardon of God . '
我 做过 那 哪个 需要 这 赦免 的 上帝 . -

我做了需要上帝宽恕的事。

- [aɪ][təʊld] [ðiː] [soʊ] , [sɜːr] ! -
' I told thee so , sir ! '
- 我 讲述 你 所以 , 先生 ! -

“我早就告诉过你了，先生！”

[kraɪd] [bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] .
cried lord Herbert , who had been listening with radiant countenance .
哭 主 赫伯特 , who 有 到过 聆听 和 辐射状 面容 .

“赫伯特勋爵喊道，他一直面带笑容地听着。”

- [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ˈdɔ:ɾəθi] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
' Thou art a good girl , Dorothy , ' said the marquis .
- 你 艺术 一个 好的 女孩 , 多萝西 , - 说 这 侯爵 .

“你真是个好姑娘，多萝西，”侯爵说道。

- ['verɪli] [aɪ] [spʊʊk] [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ] [ðɪ:] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðəʊ] [hæst] [stʊd] [ðə; ði] ['traɪəl] ,
' Verily I spoke but to try thee , and I thank God thou hast stood the trial ,
- 确实 我 辐 但 到 尝试 你 , 和 我 感谢 上帝 你 哈斯特 站立 这 审判 ,

“我说话只是为了考验你，感谢上帝，你经受住了考验。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [ə'raɪt] .
and answered aright .
和 回答 好的 .

回答正确。

[naʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪ:] ;
Now am I sure of thee ;
现在 是 我 当然 的 你 ;

现在我确信你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔ:ɾ] [daʊt] [ðɪ:] — [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪ:]
and I will no more doubt thee — not if I wake in the night and find thee
和 我 将要 不 更多的 怀疑 你 — 不是 如果 我 唤醒 在 这 夜晚 和 寻找 你
[ˈstændɪŋ] ['oʊvər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] ['dægər] [laɪk] ['dʒu:dɪθ] .
standing over me with a drawn dagger like Judith .
常设 超过 我 和 一个 绘制 匕首 喜欢 朱迪思 .

我再也不会怀疑你——即使我在夜里醒来，发现你像朱迪思一样拿着匕首站在我面前。

[æn; ən] - [maɪ] ['wɜ:ɾɪl] ['beɪli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [pər'tjæns] [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] ;
An ' my worthy Bayly had been at home , perchance this had not happened ;
一个 - 我的 值得 贝利 有 到过 在 家 , 或许 这 有 不是 发生 ;

如果我亲爱的贝利当时在家，或许就不会发生这件事了；

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈdɔ:ɾəθi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gaʊt] [ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] [teɪl] ,
but forgive me , Dorothy , for the gout is the sting of the devil's own tail ,
但 原谅 我 , 多萝西 , 为了 这 痛风 是 这 蜚 的 这 魔鬼的 自己的 尾巴 ,

但请原谅我，多萝西，痛风就像魔鬼的尾巴一样令人痛苦。

[ænd; ənd] [drɪvɪθ] [men][mæd] .
and driveth men mad .
和 驱动 男人 疯狂的 .

并使人发疯。

['verɪli] , [aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə] [ðɪ:] [æz; əz][aɪ]
Verily , it seemeth now as if I could never have behaved to thee as I
确实 , 它 似乎 现在 作为 如果 我 可以 绝不 有 表现 到 你 作为 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

现在看来，我当初怎么可能那样对待你呢？

[waɪ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] ['fu:lɪ] [fæt][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ]
Why , one might say the foolish fat old man was jealous of the handsome young
为什么 , 一 可能 说 这 愚蠢 胖的 老的 男人 曾是 嫉妒的 的 这 英俊的 年轻的
['pjʊrɪtən] !
puritan !
清教徒 !

人们或许会说，那个愚蠢的胖老头嫉妒那个英俊的年轻清教徒！

[ðə; ði] [wi:l] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] , [ˈdɔːrəθi] .
The wheel will come round , Dorothy .
这 车轮 将要 来 圆形的 , 多萝西 .

多萝西，命运总会轮回的。

[wʌn] [deɪ] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . -
One day thou wilt marry him .
一 天 你 枯萎 结婚 他 . -

你终有一天会嫁给他。

- [ˈnevər] , [maɪ][ˈlɔːrd] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
' Never , my lord , ' exclaimed Dorothy with vehemence .
- 绝不 , 我的 主 , - 惊呼 多萝西 和 激烈 .

“绝不，大人！”多萝西义愤填膺地喊道。

- [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [dʌst] , - [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [went] [ɑːn] , - [ɔːl][aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] ,
' And when thou dost , ' the marquis went on , ' all I beg of thee is ,
- 和 什么时候 你 朋友 , - 这 侯爵 去 在 , - 全部 我 求 的 你 是 ,

“而当你这样做的时候，”侯爵继续说道，“我只求你一件事，

[ðæt][ɑːn][ðəɪ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ðəʊ] [ˈwɪspər] [ðəɪ] [ˈbraɪdgruːm] : " [maɪ][ˈlɔːrd][ʌv; əv] [ˈwʊstər] [təʊld]
that on thy wedding day thou whisper thy bridegroom : " My lord of Worcester told
那 在 你的 婚礼 天 你 耳语 你的 新郎 : " 我的 主 的 伍斯特 讲述

[em ˈiː][soʊ] ;
me so ;
我 所以 ;

在你的婚礼当天，你轻声对你的新郎说：“伍斯特勋爵告诉我的；

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ðəʊ] [ˈjælt] [hæv; həv][maɪ] [ˈblesɪŋ] , [ˈweðər] [aɪ][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn]
" and therewith thou shalt have my blessing , whether I be down here in
" 和 由此 你 应 有 我的 祝福 , 无论 我 是 向下 这里 在

[ˈræɡləŋ] ,
Raglan ,
插肩袖 ,

“因此，无论我身在拉格伦，你都将得到我的祝福。”

[ɔːr][ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ster] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːli] . -
or up the great stair with little Molly .
或者向上 这 伟大的 楼梯 和 小的 莫莉 . -

或者带着小莫莉走上那条大楼梯。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Dorothy was silent .
多萝西 曾是 沉默的 .

多萝西沉默不语。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The marquis held out his hand .
这 侯爵 握住 出去 他的 手 .

侯爵伸出了手。

[fiː; ji] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
She kissed it , left the room , and flew to the top of the keep .
她 亲吻 它 , 左边 这 房间 , 和 飞翔 到 这 顶部的 这 保持 .

她吻了它一下，离开了房间，飞到了城堡的顶端。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] ['hɔ:rəskoʊp] .
THE HOROSCOPE .
这 星座运势 .

星座运势。

[er] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Ere the next day was over ,
埃雷 这 下一个 天 曾是 超过 ,

第二天还没结束，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ]
it was understood throughout the castle that lord Herbert was constructing a
它 曾是 理解 自始至终 这 城堡 那 主 赫伯特 曾是 建造 一个
[ˈhɔ:rəskoʊp] — [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ə; eɪ]
horoscope — not that there were many in the place who understood what a
星座运势 — 不是 那 那里 是 许多 在 这 地方 WHO 理解 什么 一个
[ˈhɔ:rəskoʊp] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
horoscope really was ,
星座运势 真的 曾是 ,

城堡里所有人都明白赫伯特勋爵正在绘制星盘——当然，城堡里没多少人真正了解星盘是什么。

[ɔːr][hæd; həd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈstrɑːlədʒi][ɪn] [huːz] [rɪˈzʌlts] [ðeɪ]
or had any knowledge of the modes of that astrology in whose results they
或者 有 任何 知识 的 这 模式 的 那 占星术 在 谁 结果 他们
[ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] ;
firmly believed ;
牢牢 相信 ;

或者对他们坚信其结果的那种占星术的运作方式一无所知；

[jet] - [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [ˈkæərɪŋ] [ˈsevrəl] [mɪˈstɪəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnstɹəmənts] [tuː; tə][ðə; ði]
yet Kaltoff having been seen carrying several mysterious - looking instruments to the
然而 - 拥有 到过 已见 携带 一些 神秘 - 寻找 仪器 到 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈtaʊər] ,
top of the library tower ,
顶部的 这 图书馆 塔 ,

然而，有人看到卡尔托夫带着几件看起来很神秘的仪器爬上了图书馆塔顶。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [ˈevriːbɔːdiːz] [maʊθ] .
the word was presently in everybody's mouth .
这 单词 曾是 目前 在 每个人的 嘴 .

这个词现在成了人人都在谈论的话题。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ˈmɑːrv(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
Nor were the lovers of marvel likely to be disappointed ,
也不 是 这 恋人 的 奇迹 可能 到 是 失望的 ,

喜爱奇观的人们也不太可能失望。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [daʊn] [ðæən; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] ,
for no sooner was the sun down than there was lord Herbert ,
为了 不 很快 曾是 这 太阳 向下 比 那里 曾是 主 赫伯特 ,
太阳刚落山，赫伯特勋爵就出现了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æən; ən] [aʊtˈlændɪŋ] [ˈpɜːrʒn] [hæt] , [ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][frʌm; frəm][ðə; ði]
his head in an outlandish Persian hat , visible over the parapet from the
他的 头 在 一个 古怪的 波斯语 帽子 , 可见的 超过 这 栏杆 从 这
[stoʊn] - [kɔːrt] ,
stone - court ,
石头 - 法庭 ,

他头戴一顶奇特的波斯帽子，从石砌庭院的栏杆上方清晰可见。

[waɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [kɔːrt] [maɪt] [biː; bi] [siːn]
while from some of the higher windows in the grass - court might be seen
尽管 从 一些 的 这 更高 视窗 在 这 草 - 法庭 可能 是 已见
[θruː] [ə; eɪ] ['bætəlmənt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən][tɪnt] ,
through a battlement his long flowing gown of a golden tint ,
通过 一个 堞 他的 长的 流动 袍 的 一个 金的 着色 ,
从草坪球场的一些较高窗户, 透过城垛可以看到他那件金色的长袍。

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [haɪərə'ɡlɪfɪks] [ɪn] [bluː] .
wrought with hieroglyphics in blue .
锻 和 象形文字 在 蓝色的 .
上面布满了蓝色的象形文字。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,
Now he would stand for a while gazing up into the heavens ,
现在 他 会 站立 为了 一个 尽管 凝视 向上 进入 这 天 ,
他会站在那里, 仰望天空, 久久不愿离去。

[naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðɪs] [ɔːr][ðæt] ['ɪnstɾəmənt] , [ðen] ['pɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːr]
now would be shifting and adjusting this or that instrument , then peering along or
现在 会 是 转变 和 调整 这 或者 那 乐器 , 然后 窥视 沿着 或者
[θruː] [aɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,
现在要做的就是调整这个或那个仪器, 然后沿着它或透过它观察。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr 'iː] - [ə'eɪndʒɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [laɪnz] , [naʊ] ['sɜːrkjələɹ] , [naʊ]
and then re - arranging it , or kneeling and drawing lines , now circular , now
和 然后 关于 - 安排 它 , 或者 跪着 和 绘画 线条 , 现在 圆 , 现在
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,
然后重新排列, 或者跪下来画线, 一会儿画圆线, 一会儿画直线。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [spred] [flæt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
upon a sheet of paper spread flat on the roof of the tower .
之上 一个 床单 的 纸 传播 平坦的 在 这 屋顶 的 这 塔 .
写在一张平铺在塔顶的纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第10/11页

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]
There he still was when the household retired to rest , and there , in the
那里 他 仍然 曾是 什么时候 这 家庭 退休 到 休息 , 和 那里 , 在 这
[greɪ] [daːn] ,
grey dawn ,
灰色的 黎明 ,

当全家人准备休息时，他仍然在那里；在灰蒙蒙的黎明中，他依然在那里。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [əˈɡenst]
his wife , waking up and peeping from her window , saw him still , against
他的 妻子 , 醒来 向上 和 偷窥 从 她 窗户 , 锯 他 仍然 , 反对
[ðə; ði][kəʊld][skaɪ] ,
the cold sky ,
这 寒冷的 天空 ,

他的妻子醒来后从窗户往外看，看到他静静地躺在寒冷的天空下。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [ˈθɔːt(ə)l] [dɪˈmiːnər] .
pacing the roof with bent head and thoughtful demeanour .
踱步 这 屋顶 和 弯曲 头 和 周到 风度 .

他低着头，若有所思地在屋顶上踱步。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɔːn] ,
In the morning he was gone ,
在 这 早晨 他 曾是 已消失 ,

早上他就走了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrɡrət] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and no one but lady Margaret saw him during the whole of the following
和 不 一 但 女士 玛格丽特 锯 他 期间 这 所有的 的 这 下列的
[deɪ] .
day .
天 .

第二天，除了玛格丽特夫人之外，没有人见过他。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd] [ˈeni] [bʌt; bət] [hɜːrˈself][ɔːr][ˈkæspə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Nor indeed could any but herself or Caspar have found him ,
也不 的确 可以 任何 但 她自己 或者 卡斯帕 有 成立 他 ,

除了她和卡斯帕之外，根本不可能有人找到他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [tɑːm] [fuːl] [təʊld][ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædʒɪkli] [kənˈsiːld] [ˈɑːrməri] [hæd; həd]
for the tale Tom Fool told the rustics of a magically concealed armoury had
为了 这 故事 汤姆 傻子 讲述 这 乡村 的 一个 神奇地 暗 军械库 有
[bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈruːmər] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
been suggested by a rumour current in the house ,
到过 建议 经过 一个 谣言 当前的 在 这 房子 ,

汤姆·福尔给乡下人讲的那个关于一个用魔法隐藏起来的军械库的故事，是根据屋里流传的一个谣言改编的。

[bɪˈliːvd] [baɪ][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pruːf] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ][fækt] ,
believed by all without any proof , and yet not the less a fact ,
相信 经过全部 没有 任何 证明 , 和 然而 不是 这 较少的 一个 事实 ,

人人都相信，虽然没有任何证据，但它却成了事实。

[ðæt] [lɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestiks] [nu:] [dɔ:r]
that lord Herbert had a chamber of which none of the domestics knew door
那 主 赫伯特 有 一个 房间 的 哪个 没有任何 的 这 家政 知道 门
[ɔ:r] [ˈwɪndəʊ] ,
or window ,
或者 窗户 ,

赫伯特勋爵有一间房间，所有仆人都不知道它的门窗在哪里。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ləʊˈkæləti] .
or even the locality .
或者 甚至 这 地点 .

甚至包括当地情况。

[ðæt] [ˈri:kɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈspɛlz] [ænd; ənd] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [fɔ:r; fər][ɪts]
That recourse should have been had to spells and incantations for its
那 追索权 应该 有 到过 有 到 咒语 和 咒语 为了 它是
[kənˈsi:lment] ,
concealment ,
隐蔽 ,

应该诉诸咒语和符咒来掩盖它。

[haʊˈevər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈkɑ:mənli] [əkˈseptɪd] ,
however , as was also commonly accepted ,
然而 , 作为 曾是 还 通常 公认 ,

然而，正如人们普遍认为的那样，

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌnˈhesəsəri] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [məˈkæniɪk(ə)l] [mi:nz]
would have seemed trouble unnecessary to any one who knew the mechanical means
会 有 似乎 麻烦 不必要 到 任何 一 WHO 知道 这 机械的 方法
[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] .
his lordship had employed for the purpose .
他的 领主 有 受雇 为了 这 目的 .

对于任何了解阁下为此目的所采用的机械手段的人来说，这似乎都是不必要的麻烦。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][spɑ:t][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
The touch of a pin on a certain spot in one of the bookcases in the library ,
这 触碰 的 一个 别针 在 一个 肯定 点 在 一 的 这 书柜 在 这 图书馆 ,
[ˈju:zɪd] [tʃʌp] [pɪn] [spɑ:t] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
用图钉轻轻触碰图书馆书架上的某个特定位置，

[ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ster] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈkæspə] ,
admitted him to a wooden stair which , with the aid of Caspar ,
承认 他 到 一个 木制的 楼梯 哪个 , 和 这 援助 的 卡斯帕 ,

他被带到一架木制楼梯上，在卡斯帕的帮助下，

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [dɪsˈju:zd] [ˈtʃɪmni] ,
he had constructed in an ancient disused chimney ,
他 有 建造 在 一个 古老的 废弃的 烟囱 ,

他利用一个废弃的古老烟囱建造了

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pɔ:rtʃ]
and which led down to a small chamber in the roof of a sort of porch
和 哪个 引领 向下 到 一个 小的 房间 在这 屋顶 的 一个 种类 的 门廊
[bɪlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] - [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
built over the stair from the stone - court to the stables .
建造 超过 这 楼梯 从 这 石头 - 法庭 到 这 马厩 .

这条路通向一个位于石砌庭院通往马厩的楼梯上方，类似门廊的屋顶上的一个小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈækses] [tu:; tə][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ju:st] ,
There was no other access to it , and the place had never been used ,
那里 曾是 不 其他 使用权 到 它 , 和 这 地方 有 绝不 到过 用过的 ,
[ˈju:st] [ˈnʌvər] [bɪn] [ju:st] ,
没有其他途径可以到达那里，而且这个地方以前从未被使用过。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ]
nor had any window but one which they had constructed in the roof so
 也不 有 任何 窗户 但 一 哪个 他们 有 建造 在 这 屋顶 所以
 ['kʌŋɪŋli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [noʊ] ['noʊtɪs] .
cunningly as to attract no notice .
 狡猾地 作为 到 吸引 不 注意 .

他们也没有窗户，只有屋顶上巧妙地建造了一扇，以至于不会引起任何人的注意。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]
All the household supposed the hidden chamber , whose existence was
 全部 这 家庭 据称 这 隐 房间 , 谁 存在 曾是
 [ʌn'kwɛstʃənd] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['təʊər] ,
unquestioned , to be in the great tower ,
 毋庸置疑 , 到 是 在 这 伟大的 塔 ,
 全家人都认为那间密室就在大塔里, 这一点毋庸置疑。

[ˈsʌmweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
somewhere **near** **the** **workshop** .
 某处 靠近 这 车间 .

就在车间附近。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] , [ænd; ənd][səm; səm][ʌv; əv]
In this place he kept his books of alchemy and magic , and some of
 在 这 地方 他 保留 他的 图书 的 炼金术 和 魔法 , 和 一些 的
 [hɪz; ɪz][ˈstreɪndʒə] ['ɪnstɹəmənts] .
his stranger instruments .
 他的 陌生人 仪器 .

在这里，他存放了他的炼金术和魔法书籍，以及一些奇特的仪器。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [sei] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t]
It would have been hard for himself even to say what he did or did not
 它 会 有 到过 难的 为了 他自己 甚至 到 说 什么 他 做过 或者 做过 不是
 [br'li:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
believe of such things .
 相信 的 这样的 事物 .

即使对他自己来说，要说出他对这类事情的看法也很难。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [mudz] ,
In certain moods ,
 在 肯定 情绪 ,
 在某些情绪下,

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][fækt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd]
especially when under the influence of some fact he had just discovered
 尤其 什么时候 在下面 这 影响 的 一些 事实 他 有 只是 发现
 [wɪ'daʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ,
without being able to account for it ,
 没有 存在 有能力的 到 帐户 为了 它 ,
 尤其是当他受到刚刚发现却无法解释的某些事实的影响时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [br'i:lv] ['evriθɪŋ] ; [ɪn] ['ʌðər] , ['ɪspeʃəli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

he was ready to believe everything ; in others , especially when he had just

他 曾是 准备好 到 相信 一切 ; 在 其他的 , 尤其 什么时候 他 有 只是

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded ,

成功了 ,

他什么都愿意相信：尤其是在别人成功之后，他更是如此。

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:n] , [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fækj(ə)n] , [hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðem; ðəm]
right or wrong , in explaining anything to his own satisfaction , he doubted them
正确的 或者 错误的 , 在 解释 任何事物 到 他的 自己的 满意 , 他 怀疑 他们
[ɔ:l] [kən'sɪdərəbli] .
all considerably .
全部 相当 .

无论对错，在解释任何事情时，只要他自己感到满意，他都会对这些解释抱有很大的怀疑。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [li:nd] ['lævɪŋli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [rɪ'kwaiərd] [pru:fs] [wɪtʃ]
His imagination leaned lovingly towards them ; his intellect required proofs which
他的 想像力 倾斜 深情地 向 他们 ; 他的 智力 必需的 证明 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] .
he had not yet found .
他 有 不是 然而 成立 .

他的想象力深深地向他们倾慕；他的理智需要他尚未找到的证据。

['hɪðər] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] — [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ðə; ði] ['si:kwənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rə'skəʊps]
Hither then he had retired — to work out the sequences of the horoscopes
这里 然后 他 有 退休 — 到 工作 出去 这 序列 的 这 星座运势
[hi:; hi][hæd; həd][ðæt] [naɪt] [kən'strʌktɪd] .
he had that night constructed .
他 有 那 夜晚 建造 .

于是他便退到这里——去推算他当晚所绘制的星盘的顺序。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [les] ['daʊtʃ(ə)] [ʌv; əv][ə'strɔ:lədʒi][ðæn; ðən][ʌv; əv]['mædʒɪk] .
He was far less doubtful of astrology than of magic .
他 曾是 远的 较少的 疑 的 占星术 比 的 魔法 .

他对占星术的怀疑远少于对魔法的怀疑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [sə'spekt] ,
It would have been difficult , I suspect ,
它 会 有 到过 难的 , 我 怀疑 ,

我怀疑这会很困难。

[tu:; tə][faɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
to find at that time a man who did not more or less believe in the former ,
到 寻找 在 那 时间 一个 男人 WHO 做过 不是 更多的 或者较少的 相信 在 这 以前的 ,
当时要找到一个不或多或少相信前者的人，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)] [pə'sju:ts] [ə'pɑ:n][bɔ:rd] ['hɜ:bɜ:ts] [maɪnd][hæd; həd]
and the influence of his mechanical pursuits upon lord Herbert's mind had
和 这 影响 的 他的 机械的 追求 之上 主 赫伯特的 头脑 有
[nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] .
not in any way interfered with his capacity for such belief .
不是 在 任何 方式 干扰 和 他的 容量 为了 这样的 信仰 .

赫伯特勋爵的机械研究并没有对他的思想产生任何影响，也没有妨碍他持有这种信念。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊ'evər] ,
In the present case , however ,
在 这 展示 案件 , 然而 ,

然而，就目前的情况而言，

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [fɔ:r; fər] [sək'ses] ['ræðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
he trusted for success rather to his knowledge of human nature than to
他 可信 为了 成功 相当 到 他的 知识 的 人类 自然 比 到
[hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
his questioning of the stars .
他的 提问 的 这 明星 .

他相信成功靠的是他对人性的了解，而不是他对星象的探究。

[bɪfɔːr] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Before this , the second day , was over ,
前 这 , 这 第二 天 , 曾是 超过 ,
在此之前, 第二天已经结束了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwɛr] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi]wʌz; wəz ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
it was everywhere whispered that he was occupied in discovering the hidden
它 曾是 到处 低声说道 那 他 曾是 占领 在 发现 这 隐
[wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
way by which entrance and exit had been found through the defences of the
方式 经过 哪个 入口 和 出口 有 到过 成立 通过 这 防御 的 这
['kæs(ə)] ;
castle ;
城堡 ;
到处都在窃窃私语, 说他正忙着寻找穿过城堡防御工事的秘密出入口;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and the next day it was known by everybody that he had been
和 这 下一个 天 它 曾是 已知 经过 大家 那 他 有 到过
[sək'sesf(ə)] — [æz; əz] [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [hiː; hi][mʌst; məst] ,
successful — as who could doubt he must ,
成功的 — 作为 WHO 可以 怀疑 他 必须 ,
第二天, 所有人都知道他成功了——谁还会怀疑他成功了呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊə-z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ?
with such powers at his command ?
和 这样的 权力 在 他的 命令 ?
他拥有如此强大的力量?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [kɪjəri'aːsəti][gɔːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [fɪr] ,
For a time curiosity got the better of fear ,
为了 一个 时间 好奇心 得到 这 更好的 的 害怕 ,
有一段时间, 好奇心战胜了恐惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [wʌn] ['bedrɪdn] [oʊld] ['wʊmən] ,
and there was not a soul in the place , except one bedridden old woman ,
和 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 这 地方 , 除了 一 卧床不起 老的 女士 ,
那里空无一人, 只有一个卧床不起的老妇人。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ðæt] [deɪ] [ək'sept] [lɔːrd] ['hɜːbɜːts] ['dʒen(ə)rəl][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
who did not that day accept lord Herbert's general invitation ,
WHO 做过 不是 那 天 接受 主 赫伯特的 一般的 邀请 ,
那天没有接受赫伯特勋爵普遍邀请的人,

[ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
and pass over the Gothic bridge to see the opening from the opposite side
和 经过 超过 这 哥特 桥 到 看 这 开幕 从 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
of the moat .
的 这 护城河 .
穿过哥特式桥, 从护城河的另一侧观看入口。

[tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [meɪd] ,
To seal the conviction that the discovery had indeed been made ,
到 海豹 这 定罪 那 这 发现 有 的确 到过 制成 ,
为了巩固这一发现确实已经发生的信念,

[pə'rmiʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]
permission was given to any one who chose to apply to it the test of
允许 曾是 给定 到 任何 一 WHO 选择 到 申请 到 它 这 测试 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
his own person ,
他的 自己的 人 ,

任何人只要愿意，都可以用自己的实际情况来检验它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈfæftʊ] [ðə; ði] [ɡruːm] [ə'veild] [hɪm'self] .
but of this only Shafto the groom availed himself .
但 的 这 仅有的 沙夫托 这 新郎 已利用 他自己 .

但只有新郎沙夫托利用了这一点。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [həʊ'evər] : [hiː; hi] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
It was enough , however : he disappeared ,
它 曾是 足够的 , 然而 : 他 消失 ,

但这已经足够了：他消失了。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði] [ɡruːp] [wɪtʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ˈæŋkʃəsli]
and while the group which saw him enter the opening was yet anxiously
和 尽管 这 团体 哪个 锯 他 进入 这 开幕 曾是 然而 焦虑地
[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
waiting his return by the way he had gone ,
等待 他的 返回 经过 这 方式 他 有 已消失 ,

当目睹他进入洞口的那群人还在焦急地等待他沿着他离开的路返回时，

[ˈhævɪŋ] [,ɑːr 'iː] - [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
having re - entered by the western gate he came upon them from behind ,
拥有 关于 - 进入 经过 这 西 门 他 来了 之上 他们 从 在后面 ,

他从西门重新进入，从后面撞见了他们。

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [ˌkɑːnstər'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwikər] [nəːvs] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈsetld]
to the no small consternation of those of weaker nerves , and so settled
到 这 不 小的 惊愕 的 那些 的 较弱 神经 , 和 所以 定居
[ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ˈevər] .
the matter for ever .
这 事情 为了 曾经 .

这令一些神经比较脆弱的人大为震惊，事情就这样永远地解决了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] ,
As soon as curiosity was satisfied , lord Herbert gave orders which ,
作为 很快 作为 好奇心 曾是 使满意 , 主 赫伯特 给予 订单 哪个 ,

好奇心得到满足后，赫伯特勋爵下达了命令：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
in the course of a few days ,
在 这 课程 的 一个 很少 天 ,

在短短几天内，

[ˈrendərd] [ðə; ði] [dreɪn] [æz; əz] [ɪm'pæsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmænər] [dɔːɡ][æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp]
rendered the drain as impassable to manor dog as the walls of the keep
渲染 这 流走 作为 不可逾越 到 庄园 狗 作为 这 墙壁 的 这 保持
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

使得庄园犬无法通过排水沟，就像无法通过城堡的城墙一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
In the middle of the previous night , Marquis had returned ,
在 这 中间 的 这 以前的 夜晚 , 侯爵 有 返回 ,

前一天晚上半夜，侯爵回来了。

[ænd; ænd] [ə'haʊnst] [hɪm'self] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ænd] ['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and announced himself by scratching and whining for admittance at the door

和 宣布 他自己 经过 抓挠 和 抱怨 为了 准入 在 这 门

[ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [ruːm] .

of Dorothy's room .

的 多萝西的 房间 .

他开始在多萝西的房间门口抓挠、呜咽，想要进去，以此表明自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

She let him in ,

她 让 他 在 ,

她让他进来了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd]

but not until the morning discovered that he had a handkerchief tied round

但 不是 直到 这 早晨 发现 那 他 有 一个 手帕 系 圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his neck ,

他的 脖子 ,

直到早上才发现他脖子上系着一条手帕。

[ænd; ænd][ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and in it a letter addressed to herself .

和 在 它 一个 信 已解决 到 她自己 .

里面还有一封写给她自己的信。

['kjʊəriəs] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] , [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [jet] ['kærid] [aɪ 'tiː]

Curious , perhaps something more than curious , to open it , she yet carried it

好奇的 , 也许 某物 更多的 比 好奇的 , 到 打开 它 , 她 然而 携带 它

[streɪt] [tuː; tə][lɔːrd] ['hɜːrbərt] .

straight to lord Herbert .

直的 到 主 赫伯特 .

出于好奇，或许不仅仅是好奇，她打开了它，然后径直把它带给了赫伯特勋爵。

- [kænst][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [ˈdɔːrəθi] , [ðæt] [ðəʊ] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ?

' Canst not break the seal , Dorothy , that thou bringest it to me ?

- 罐 不是 休息 这 海豹 , 多萝西 , 那 你 最 它 到 我 ?

“多萝西，你把它带给我，难道就不能打开封条吗？ ”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [aɪ 'tiː][fɜːrst] , [lest] [ðəʊ] [rɪ'pent] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

I will not read it first , lest thou repent , ' said his lordship .

我 将要 不是 读 它 第一的 , 免得 你 悔改 , - 说 他的 领主 .

“我不会先看，免得你后悔，”大人说道。

- [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][aɪ 'tiː] [ðen] , ['mædəm] ? -

' Will you open it then , madam ? '

- 将要 你 打开 它 然后 , 女士 ? -

“那么，夫人，您能打开吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

she said , turning to lady Margaret .

她 说 , 转弯 到 女士 玛格丽特 .

她转过身对玛格丽特夫人说道。

- [wʌt] [maɪ][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

' What my lord will not , why should I ? ' rejoined her mistress .

- 什么 我的 主 将要 不是 , 为什么 应该 我 ? - 重新加入 她 情妇 .

“主人不肯做的事，我为什么要做呢？ ”女主人回答道。

[ˈdɔːrəθi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː] , ['krɪmsənd] , [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

Dorothy opened the letter without more ado , crimsoned , read it to the end ,

多萝西 打开 这 信 没有 更多的 阿多 , 深红色 , 读 它 到 这 结尾 ,

多萝西毫不犹豫地打开信，脸颊绯红，一口气读完了全文。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [tuː; tə] [bɔːrd] ['hɜːrbərt] .

and handed it again to lord Herbert .
和 递交 它 再次 到 主 赫伯特 .

然后又把它递给了赫伯特勋爵。

- [preɪ] [ri:d] , [maɪ] [bɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' Pray read , my lord , ' she said .
- 祈祷 读 , 我的 主 , - 她 说 .

“请诵读经文，我的主，”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] .

He took it , and read .
他 采取 它 , 和 读 .

他接过书，读了起来。

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] —

It ran thus —
它 跑 因此 —

事情经过是这样的——

- ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

' Mistress Dorothy , I think , and yet I know not ,
- 情妇 多萝西 , 我 思考 , 和 然而 我 知道 不是 ,

“我想是多萝西小姐，但我又不确定。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi] [plɪːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [maɪ] [wuːnd] [hæθ] [nɑːt] [pruːvd] ['mɔːrt(ə)] ,

but I think thou wilt be pleased to learn that my Wound hath not proved mortal ,
但 我 思考 你 枯萎 是 高兴 到 学习 那 我的 伤口 有 不是 已证实 凡人 ,

但我相信你会很高兴得知我的伤口并非致命伤。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hæθ] [brɔːt] [em 'i:] [loʊ] , [jeɪ] , ['veri] [naɪ] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] .

though it hath brought me low , yea , very nigh to Death's Door .
尽管 它 有 带来 我 低的 , 是的 , 非常 夜 到 死亡人数 门 .

虽然它让我跌入谷底，是的，几乎濒临死亡。

[θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] ['entər] .

Think not I feared to enter .
思考 不是 我 害怕 到 进入 .

你别以为我害怕进入。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] [mer] [tuː; tə]

But it grieveth me to the Heart to ride another than my own Mare to
但 它 悲伤 我 到 这 心 到 骑 其他 比 我的 自己的 母马 到

[ðə; ði] ['wɔːrz] ,

the Wars ,
这 战争 ,

但令我心痛的是，我不得不骑着别人的马而不是自己的马去打仗。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['plezər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['leɪdi] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [hæf]

and it will pleasure thee to know that without my Lady I shall be but Half
和 它 将要 乐趣 你 到 知道 那 没有 我的 女士 我 将 是 但 一半

[ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wɒz; wəz] .

the Man I was .
这 男人 我 曾是 .

你会很高兴知道，没有了我的夫人，我将只剩下我曾经的一半。

[bʌt; bət] [duː] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] [wen] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] ,

But do thou the Like again when thou mayest ,
但 做 你 这 喜欢 再次 什么时候 你 五月 ,

但你若有机会，就请再次这样做。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [bʌt; bət] [dɪdst] [ðɑɪ] [ˈduːti] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɑɪ] [laɪts] ；
for thou but didst thy Duty according to thy Lights ；
为了 你 但 迪斯特 你的 责任 根据 到 你的 灯 ；

因为你只是按照你的光明履行了你的职责；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn] [duː] ？
and according to what else should any one do ？
和 根据 到 什么 别的 应该 任何 一 做 ？

那么，根据这个说法，其他人还能做什么呢？

[mɪˈsteɪkən] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [maɪn] [oʊn] [soʊl] .
Mistaken as thou art , I love thee as mine own Soul .
错误 作为 你 艺术 ， 我 爱 你 作为 矿 自己的 灵魂 ；

纵然你如此不堪，我依然爱你如同爱自己的灵魂。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈmesɪndʒər] , [kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] [aɪ]
As to the Ring I left for thee , with a safe Messenger , concerning whom I
作为 到 这 戒指 我 左边 为了 你 ， 和 一个 安全的 信使 ， 有关 谁 我
[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
say Nothing ,
说 没有什么 ；

至于我留给你的那枚戒指，我已安排一位可靠的信使送达，对此我无可奉告。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [wɪlt] [kɑːn] [hɜːr; hər] [noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [lʌv; əv] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈpleʒər] [ˌem ˈiː] ,
for thou wilt con her no Thanks for the doing of aught to pleasure me ,
为了 你 枯萎 康 她 不 谢谢 为了 这 正在做 的 零 到 乐趣 我 ，

因为你休想骗到她。感谢你为我做的一切让我高兴的事。

[aɪ] [rɪˈstɔːrd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðəɪn] , [fɔːr; fər] [ðɑɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] ,
I restored it not because it was thine , for thy mother gave it me ,
我 恢复 它 不是 因为 它 曾是 你的 ， 为了 你的 母亲 给予 它 我 ，
[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
but because ,
但 因为 ，

我归还它，并非因为它是你的，因为你母亲把它给了我，而是因为，

[ɪf] [fɔːr; fər] [læk] [lʌv; əv] [maɪ] [mer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈbæt(ə)l] [lʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə]
if for Lack of my Mare I should fall in some Battle of those that are to
如果 为了 缺少 的 我的 母马 我 应该 落下 在 一些 战斗 的 那些 那 是 到
[ˈfɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ，

如果因为失去了我的母马，我不幸在随后的战斗中阵亡，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [rɪŋ] [pæs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] [huːz] [haːrt] [nuː] [nɔːt] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː]
then would the Ring pass to a Hand whose Heart knew nought of her who
然后 会 这 戒指 经过 到 一个 手 谁 心 知道 零 的 她 WHO
[geɪv] [aɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .
gave it me .
给予 它 我 ；

那么，这枚戒指会传到一只对赠予我戒指的她一无所知的手上吗？

[aɪ] [eɪ ˈem] [wʌt] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] ,
I am what thou knowest not ,
我 是 什么 你 最了解 不是 ，

我就是你所不知道的，

[jet] [ðain] [oʊld] [pleɪ] - [ˈfeləʊ] [ˈritʃəd] . — [wen] [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrɪz] , [æz; əz]
yet thine old Play - fellow Richard . — When thou hearest of me in the Wars , as
然而 你的 老的 玩 - 同伴 理查德 . — 什么时候 你 亲爱的 的 我 在 这 战争 , 作为
[pərtˈfæns] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst] ,
perchance thou mayest ,
或许 你 五月 ,

然而，你那老朋友理查德——当你在战场上听到我的消息时，或许你会这么说，

[ðen] [kɜːrs] [em ˈiː][nɑːt] , [bʌt; bət] [saɪ] [æn; ən] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
then curse me not , but sigh an thou wilt , and say ,
然后 诅咒 我 不是 , 但 叹 一个 你 枯萎 , 和 说 ,

那么，请不要诅咒我，只要你叹息，然后说：

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
he also would in his Blindness do the Thing that lay at his Door .
他 还 会 在 他的 失明 做 这 事物 那 躺 在 他的 门 .

即使双目失明，他也会去做摆在他面前的那件事。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] .
God be with thee , mistress Dorothy .
上帝 是 和 你 , 情妇 多萝西 .

愿上帝与你同在，多萝西夫人。

[biːt] [nɑːt][ðəɪ] [dɔːg][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiː] [ðɪs] .
Beat not thy Dog for bringing thee this .
打 不是 你的 狗 为了 带来 你 这 .

不要因为你的狗给你叼来这个东西而打它。

- [ˈritʃəd] [ˈheɪwʊd] . -
- **RICHARD HEYWOOD .** -
- 理查德 海伍德 . -

“理查德·海伍德。”

[lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Lord Herbert gave the letter to his wife ,
主 赫伯特 给予 这 信 到 他的 妻子 ,

赫伯特勋爵把信交给了他的妻子。

[ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] .
and paced up and down the room while she read .
和 踱步 向上 和 向下 这 房间 尽管 她 读 .

她一边读书一边在房间里来回踱步。

[ˈdɔːrəθi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
Dorothy stood silent , with glowing face and downcast eyes .
多萝西 站立 沉默的 , 和 发光 脸 和 沮丧 眼睛 .

多萝西静静地站着，脸上带着光彩，但眼神却低垂着。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When lady Margaret had finished it she handed it to her ,
什么时候 女士 玛格丽特 有 完成的 它 她 递交 它 到 她 ,

玛格丽特夫人看完后，把它递给了她。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , —
and turned to her husband with the words , —
和 转向 到 她 丈夫 和 这 字 , —

她转过身对丈夫说：

- [wʌt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [ned] ?
- **What sayest thou , Ned ?**
- 什么 萨耶斯特 你 , 内德 ?

“你有什么话说，奈德？”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [ɪˈpɪsl] ? -
Is it not a brave epistle ? '
是 它 不是 一个 勇敢的 书信 ? -

这难道不是一封勇敢的信吗？

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ðerˈɪn] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
There is matter for thought therein , he answered .
- 那里 是 事情 为了 想法 其中 , - 他 回答 .

“这其中确实值得思考，”他回答道。

- [wɪlt] [[ʊ] [emˈiː][ðə; ði] [rɪŋ] [werˈʌv] [hiː; hi] [raɪts] , [ˈkʌz(ə)n] ? -
Wilt show me the ring whereof he writes , cousin ? '
- 枯萎 展示 我 这 戒指 其中 他 写 , 表哥 ? -

“表哥，你愿意把上面写的那枚戒指拿给我看看吗？”

- [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][aɪˈtiː] , [maɪ][ˈbɔːrd] . -
I never had it , my lord . '
- 我 绝不 有 它 , 我的 主 . -

“我从来没有过，大人。”

- [huːm] [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðen] [hiː; hi] [ˈkæləθ] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ˈmesɪndʒər] ?
Whom thinkest thou then he calleth his safe messenger ?
- 谁 思考 你 然后 他 呼唤 他的 安全的 信使 ?

那么你认为他会召谁来做他安全的使者呢？

[nɑːt][ðəɪ][dɔːg] — [ˈpleɪnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðiː] [brɪˈfɔːr] . -
Not thy dog — plainly , for the ring had been sent thee before . '
不是 你的 狗 — 显然 , 为了 这 戒指 有 到过 发送 你 前 . -

显然不是你的狗，因为戒指之前已经寄给你了。

- [maɪ][ˈbɔːrd] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [kənˈdʒektʃər] , - [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] .
My lord , I cannot even conjecture , answered Dorothy .
- 我的 主 , 我 不能 甚至 推测 , - 回答 多萝西 .

“大人，我连猜测都做不到。”多萝西回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈmætər] [hɪrˈɪn] [ðæt] [ˈæskɪθ] [əˈtenj(ə)n] .
There is matter herein that asketh attention .
- 那里 是 事情 在此处 那 阿斯克斯 注意力 .

这里有一个需要注意的问题。

[maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔːrəθi] ,
My lady , and cousin Dorothy ,
我的 女士 , 和 表哥 多萝西 ,

我的夫人，还有我的表妹多萝西，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˈjæl; ʃəl][hæv; həv] [kənˈsɪdərɪd] [wʌt] [aɪˈtiː] [meɪ] [ˈɪmpɔːrt] !
not a word of all this until I shall have considered what it may import !
不是 一个 单词 的 全部 这 直到 我 将 有 经过考虑的 什么 它 可能 进口 !

在我考虑清楚这件事的意义之前，我不会说任何话！

— [biːt] [nɑːt][ðəɪ][dɔːg] , [ˈdɔːrəθi] : [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [æt; ət][ðəɪ][hænd] .
— **Beat not thy dog , Dorothy : that were other than he deserveth at thy hand .**
— 打 不是 你的 狗 , 多萝西 : 那 是 其他 比 他 值得 在 你的 手 .

—多萝西，不要打你的狗，它不应该受到你这样的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [gəʊ] - [brɪˈtwiːn] , [soʊ] [ˈprɪðiː] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æt; ət][wʌns] [tʃeɪnd]
But he is a dangerous go - between , so prithee let him be at once chained
但 他 是 一个 危险的 去 - 之间 , 所以 普里西 让 他 是 在 一次 连锁
[ʌp] . -
up . '
向上 . -

但他是个危险的中间人，所以请立刻把他锁起来。

- [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] , [maɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ʌp] , - ['ænsəɹ]
' I will not beat him , my lord , and I will chain him up , ' answered
- 我 将要 不是 打 他 , 我的 主 , 和 我 将要 链 他 向上 , - 回答
“我不会打他, 大人, 我会把他锁起来。”他回答道。

[ˈdɔ:rəθi] , [ˈlæfɪŋ] .
Dorothy , laughing .
多萝西 , 笑 .

多萝西笑着说。

[ˈhævɪŋ] [ðen] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdəɹz]
Having then announced the discovery of the hidden passage , and given orders
拥有 然后 宣布 这 发现 的 这 隐 通道 , 和 给定 订单
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ,
concerning it ,
有关 它 ,

随后, 他们宣布发现了这条秘密通道, 并下达了相关命令。

[bɔ:rd] [ˈhɜ:rbəɹt] [rɪˈtaɪəɹd] [jet] [əˈɡen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsi:krət] [ˈtʃeɪmbəɹ] ,
lord Herbert retired yet again to his secret chamber ,
主 赫伯特 退休 然而 再次 到 他的 秘密 房间 ,

赫伯特勋爵再次退到他的密室里去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌnz] [mɔ:r] [si:n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði][stɑ:ɹz][frʌm; frəm][ðə; ði]
and that night was once more seen of many consulting the stars from the
和 那 夜晚 曾是 一次 更多的 已见 的 许多 咨询 这 明星 从 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈtʌʊəɹ] .
top of the library tower .
顶部 的 这 图书馆 塔 .

当晚, 许多人再次登上图书馆塔顶, 仰望星空。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈnʌðəɹ] [ˈru:məɹ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The following morning another rumour was abroad — to the effect that his
这 下列的 早晨 其他 谣言 曾是 国外 — 到 这 影响 那 他的
[ˈbɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði][stɑ:ɹz][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
lordship was now occupied in questioning the stars as to who in the castle
领主 曾是 现在 占领 在 提问 这 明星 作为 到 WHO 在 这 城堡
[hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraʊndhed] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
had aided the young roundhead in making his escape .
有 协助 这 年轻的 圆头党 在 制作 他的 逃脱 .

第二天早上, 又有另一个传言流传开来——据说这位大人现在正忙着向星象询问城堡里是谁帮助了那个年轻的圆颅党人逃脱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [su:n] [ˈæftəɹ] [ˈsʌpəɹ] ,
In the evening , soon after supper ,
在 这 晚上 , 很快 后 晚餐 ,

晚上, 晚饭后不久,

[ðəɹ; ðəɹ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [tæp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈleɪdɪ][ˈmɑ:rgəɹts, ˈmɑ:rgɹɪts] [ˈpɑ:rləɹ] .
there came a gentle tap to the door of lady Margaret's parlour .
那里 来了 一个 温和的 轻敲 到 这 门 的 女士 玛格丽特的 客厅 .

玛格丽特夫人的客厅门被轻轻敲了一下。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌndəɹˈstʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:]
At that time she was understood to be disengaged , and willing to see
在 那 时间 她 曾是 理解 到 是 脱离 , 和 愿意的 到 看
[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshʊəld] .
any of the household .
任何 的 这 家庭 .

当时人们认为她已经脱离婚姻关系, 愿意见家里的任何人。

[ˈhæri] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Harry happened to be with her ,
哈里 发生 到 是 和 她 ,

哈利当时正好和她在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and she sent him to the door to see who it was .
和 她 发送 他 到 这 门 到 看 WHO 它 曾是 .

于是她派他去门口看看是谁。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][təːm] [fuːl] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪˈtɜːrniŋ] .
' It is Tom Fool , ' he said , returning .
- 它 是 汤姆 傻子 , - 他 说 , 返回 .

“是汤姆·福尔,”他回来时说道。

- [hiː; hi] [begz] [spiːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmædəm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbeɪkɜːz]
' He begs speech of you , madam — with a face as long as the baker's
- 他 乞求 演讲 的 你 , 女士 — 和 一个 脸 作为 长的 作为 这 面包师的
[ˈʌv(ə)l] ,
shovel ,
铲 ,

“夫人，他求您开口说话——他那张脸长得像面包师傅的铲子一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈʌv(ə)n] - [dɔːr] . -
and a mouth as wide as an oven - door . '
和 一个 嘴 作为 宽的 作为 一个 烤箱 - 门 . -

一张嘴宽得像烤箱门一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈstepmʌðər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəmz] [ðæn; ðən] [wʊd]
With their Irish stepmother the children took far greater freedoms than would
和 他们的 爱尔兰 后妈 这 孩子们 采取 远的 更大的 自由 比 会
[hæv; həv] [bɪn] [pəˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
have been permitted them by the jealous care of their own mother over their
有 到过 允许 他们 经过 这 嫉妒的 关心 的 他们的 自己的 母亲 超过 他们的
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

孩子们和他们的爱尔兰继母一起，获得了比亲生母亲因严苛的管教而允许的更大的自由。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
Lady Margaret smiled : this was probably the first fruit of her husband's
女士 玛格丽特 微笑 : 这 曾是 大概 这 第一的 水果 的 她 丈夫的

[ˌæstrəˈlɑːdʒɪkl] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
astrological investigations .
占星术 调查 .

玛格丽特夫人笑了：这大概是她丈夫占星术研究的第一个成果。

- [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [ˈentər] , [ænd; ənd][duː] [ðəʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈhæri] , -
' Tell him he may enter , and do thou leave him alone with me , Harry , '
- 告诉 他 他 可能 进入 , 和 做 你 离开 他 独自的 和 我 , 哈里 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“告诉他可以进来了，哈利，你把他单独留给我吧。”她说。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɪgzædʒəˈreɪ](ə)n , [ˈhæri] [hæd; həd][ˈtruːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈtɑːmz] [əˈpɪrəns] .
Allowing for exaggeration , Harry had truly reported Tom's appearance .
允许 为了 夸张 , 哈里 有 真的 据报道 汤姆的 外貌 .

即使考虑到夸张的成分，哈利对汤姆的外貌描述也确实属实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] , [ænd; ənd] [veri] [waɪt] .
He was trembling from head to foot , and very white .
他 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 和 非常 白色的 .
他浑身颤抖, 脸色苍白。

- [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [tɑːm] , [ðæt] [ðəʊ] [lʊkəst] [æz; əz] [ðəʊ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈhɑːbgɑːblɪn] ? -
' What aileth thee , Tom , that thou lookest as thou had seen a hobgoblin ? '
- 什么 艾莱斯 你 , 汤姆 , 那 你 最漂亮 作为 你 有 已见 一个 妖精 ? -
“汤姆, 你怎么了? 你看上去好像见了妖精似的? ”

[sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .
said lady Margaret .
说 女士 玛格丽特 .
玛格丽特夫人说道。

- [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , - ['ænsər] [tɑːm] , - [aɪ][eɪ'em][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['hɜːrbərt]
' Please you , my lady , ' answered Tom , ' I am in mortal terror of my lord Herbert
- 请 你 , 我的 女士 , - 回答 汤姆 , - 我 是 在 凡人 恐怖 的 我的 主 赫伯特
.
:
.
.
“请您开恩, 夫人,”汤姆回答说, “我非常害怕我的赫伯特大人。”

- [ðen] [hæst] [ðəʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə'mɪs] , [tɑːm] ?
' Then hast thou been doing amiss , Tom ?
- 然后 哈斯特 你 到过 正在做 错误 , 汤姆 ?
“那么, 汤姆, 你做错了什么吗? ”

[fɔːr; fər][noʊ] [wel] - ['duːər]['evər] [jet] [wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] .
for no well - doer ever yet was afeard of my lord .
为了 不 出色地 - 实干家 曾经 然而 曾是 害怕 的 我的 主 .
因为从来没有哪个行善者惧怕过我的主人。

['kʌməst] [ðəʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðəʊ] [wʊdst] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ? -
Comest thou because thou wouldst confess the truth ? '
彗星 你 因为 你 会 承认 这 真相 ? -
你来此是为了坦白真相吗?

- [ɑː] , [maɪ]['leɪdi] , - ['fɔːltəd] [tɑːm] .
' Ah , my lady , ' faltered Tom .
- 啊 , 我的 女士 , - 犹豫不决 汤姆 .
“啊, 夫人,”汤姆结结巴巴地说。

- [kʌm] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] . -
' Come , then ; I will lead thee to my lord . '
- 来 , 然后 ; 我 将要 带领 你 到 我的 主 . -
“来吧, 我将带你去见我的主人。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ! - [kraɪd] [tɑːm] , ['tremblɪŋ] [jet] [mɔːr] .
' No , no , an't please you , my lady ! ' cried Tom , trembling yet more .
- 不 , 不 , 蚂蚁 请 你 , 我的 女士 ! - 哭 汤姆 , 发抖 然而 更多的 .
“不, 不, 不能让您高兴, 夫人!”汤姆喊道, 颤抖得更加厉害了。

- [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [duː;][juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,
' I will confess to you , my lady , and then do you confess to my lord ,
- 我 将要 承认 到 你 , 我的 女士 , 和 然后 做 你 承认 到 我的 主 ,
“我将向您坦白, 夫人; 然后您再向我的主人坦白。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fər'gɪv] [em 'iː] . -
so that he may forgive me . '
所以 那 他 可能 原谅 我 . -
这样他或许就能原谅我了。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [soʊ][fa:r] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [tɑ:m] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ;
' **Well** , **I will venture so far for thee** , **Tom** , ' **returned her ladyship** ;
- 出色地 , 我 将要 风险投资 所以 远的 为了 你 , 汤姆 , - 返回 她 夫人 ;

“好吧，为了你，汤姆，我愿意冒险到这种程度。”夫人回答道。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] . -
' **that is** , **if thou be honest** , **and tell me all** . '
- 那 是 , 如果 你 是 诚实的 , 和 告诉 我 全部 . -

“也就是说，如果你诚实的话，把一切都告诉我。”

[ðʌs] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] , [tɑ:m] [klenzd] [hɪz; ɪz] [stʌft] ['bʊzəm] , ['telɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd]
Thus encouraged , **Tom cleansed his stuffed bosom** , **telling all the part he had**
因此 鼓励 , 汤姆 已清洗 他的 填充 怀 , 讲述 全部 这 部分 他 有
[bɔ:rn] [ɪn] ['rɪtʃɜ-dz] [ɪ'skeɪp] ,
borne in Richard's escape ,
出生 在 理查德的 逃脱 ,

受到鼓舞的汤姆擦干了胸口塞满的衣物，把自己在理查德逃跑过程中所扮演的角色全部说了出来。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'klouʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
even to the disclosure of the watchword to his mother .
甚至 到 这 披露 的 这 口令 到 他的 母亲 .

甚至连口令都告诉了他的母亲。

[ɪz][ðər; ðər][nɑ:t] [ðɪs] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] ,
Is there not this peculiarity about the fear of the supernatural ,
是 那里 不是 这 特点 关于 这 害怕 的 这 超自然 ,

对超自然事物的恐惧难道没有这种特殊性吗？

['i:v(ə)n][let] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sleɪvɪ] [kaɪnd] ,
even let it be of the lowest and most slavish kind ,
甚至 让 它 是 的 这 最低 和 最多 奴隶 种类 ,

即使是最低级、最奴性的那种，

[ðæt] ['ʌndər] [aɪ 'ti:][men] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] ['feltər] [ðem; ðəm] ?
that under it men speak the truth , **believing that alone can shelter them** ?
那 在下面 它 男人 说话 这 真相 , 相信 那 独自的 能 庇护所 他们 ?

在它之下，人们说真话，相信只有真话才能庇护他们？

['leɪdɪ] ['mɑ:rgɾət] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊps] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
Lady Margaret dismissed him with hopes of forgiveness ,
女士 玛格丽特 解雇 他 和 希望 的 饶恕 ,

玛格丽特夫人带着希望，希望得到他的原谅，打发他离开了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['si:kɾət] ['tʃeɪmbər] , [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm]
and going straight to her husband in his secret chamber , **amused him**
和 去 直的 到 她 丈夫 在 他的 秘密 房间 , 觉得好笑 他

['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪvɪd] [reprɪzen'teɪ](ə)n] ,
largely with her vivid representation ,
很大程度上 和 她 生动 表示 ,

她径直走到丈夫的密室，用生动的描述逗得他哈哈大笑。

[ə'maʊnt] [ɪn'di:d] [tu:; tə][noʊ] ['sperɪŋ] ['mɪmɪkɾi] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi]
amounting indeed to no sparing mimicry of Tom's looks and words as he
金额 的确 到 不 节省 模仿 的 汤姆的 看起来 和 字 作为 他

[meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ](ə)n] .
made his confession .
制成 他的 忏悔 .

他完全模仿了汤姆坦白时的表情和言语。

[hɪr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [geɪnd] ,
Here was much gained ,
这里 曾是 很多 获得 ,

这里收获颇丰。

[bʌt; bət][tɑ:m][hæd; həd][kæst][nɒʊ][reɪ][ʌv; əv][laɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv]['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z]
but Tom had cast no ray of light upon the matter of Dorothy's
但 汤姆 有 投掷 不 射线 的 光 之上 这 事情 的 多萝西的
[ɪm'prɪznmənt]
imprisonment
监禁

但汤姆并没有透露多萝西被监禁的真相。

[ðə; ði][nekst][deɪ][lɔ:rd][hɜ:rbərt][sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɜ:rkɑ:p] , [wer][hi:; hi][wʌz; wəz]
The next day lord Herbert sent for him to his workshop , where he was
这 下一个 天 主 赫伯特 发送 为了 他 到 他的 车间 , 在哪里 他 曾是
[ðen][ə'loʊn]
then alone
然后 独自的

第二天，赫伯特勋爵派人把他叫到自己的工作室，当时工作室里只有他一个人。

[hi:; hi][ə'pɪrd][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv]['æbdʒekt][tərər]
He appeared in a state of abject terror
他 出现 在 一个 状态 的 卑贱 恐怖

他显得极度恐惧。

- [naʊ] , [tɑ:m] , - [sed][hɪz; ɪz]['lɔ:rdʃɪp] , - [hæst][ðəʊ][meɪd][ə; eɪ][kli:n][breɪst][ʌv; əv][aɪ'ti:] ? -
' Now , Tom , ' said his lordship , ' hast thou made a clean breast of it ? '
- 现在 , 汤姆 , - 说 他的 领主 , - 哈斯特 你 制成 一个 干净的 胸部 的 它 ? -
“汤姆,”大人说, “你坦白了吗? ”

- [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , - ['ænsər][tɑ:m] ; - [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][θɪŋ][mɔ:ɹ] . -
' Yes , my lord , ' answered Tom ; ' there is but one thing more . '
- 是的 , 我的 主 , - 回答 汤姆 ; - 那里 是 但 一 事物 更多的 . -
“是的，大人，”汤姆回答说, “还有一件事。”

- [wʌt][ɪz][ðæt] ?
' What is that ? '
- 什么 是 那 ?

那是什么？

[aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] . -
Out with it . '
出去 和 它 . -

说出来吧。

- [æz; əz][aɪ][went][bæk][tu:; tə][maɪ][t'eɪmbər] ,
' As I went back to my chamber ,
- 作为 我 去 后退 到 我的 房间 ,

当我回到房间时，

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ster][li:dɪŋ; 'ledɪŋ][daʊn][frʌm; frəm][maɪ][lɔ:(r)dz]['daɪnɪŋ][pɑ:rlər][tu:; tə][ðə; ði]
at the top of the stair leading down from my lord's dining parlour to the
在 这 顶部 的 这 楼梯 领导 向下 从 我的 领主的 用餐 客厅 到 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

在从我主人餐厅通往大厅的楼梯顶端，

['kɑ:mənli][kɔ:ld][maɪ][lɔ:(r)dz][ster] , - [sed][tɑ:m] , [hu:] [dɪ'lartɪd][ɪn][ðə; ði]['su:doʊ] - [sɜ:rkəm'stæŋ](ə)l
commonly called my lord's stair , ' said Tom , who delighted in the pseudo - circumstantial
通常 称为 我的 领主的 楼梯 , - 说 汤姆 , WHO 高兴极了 在 这 伪 - 间接的
,
,
,

“通常被称为我主人的楼梯,”汤姆说道, 他很喜欢这种似是而非的说法。

- [aɪ] [stɑ:pɪt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [bɪ'reft] ,
' **I stopped to recover my breath , of the which I was sorely bereft ,**
- 我 停止 到 恢复 我的 气息 , 的 这 哪个 我 曾是 非常 失去 ,
我停下来喘口气, 我感觉自己快要窒息了。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [kə'mændz] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə]
and kneeling on the seat of the little window that commands the archway to
和 跪着 在 这 座位 的 这 小的 窗户 那 命令 这 拱道 到
[ðə; ði] [ki:p] ,
the keep ,
这 保持 ,
他跪在俯瞰城堡拱门的小窗户的座位上,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] — -
I saw the prisoner — '
我 锯 这 囚犯 — -
我看见了那个囚犯——

- [haʊ] [nju:] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [er] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jet] [ˈdeɪbreɪk] ,
' **How knewest thou the prisoner ere it was yet daybreak ,**
- 如何 已知 你 这 囚犯 埃雷 它 曾是 然而 拂晓 ,
天还没亮, 你怎么知道那囚犯是谁?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] ? -
and that in the darkest corner of all the court ? '
和 那 在 这 最黑暗的 角落 的 全部 这 法庭 ? -
而那竟然是在法庭最黑暗的角落里?

- [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] [maɪ] [bəʊnz] [ʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
' **I knew him by the way my bones shook at the white sleeves of his shirt ,**
- 我 知道 他 经过 这 方式 我的 骨头 摇晃 在 这 白色的 袖子 的 他的 衬衫 ,
“我认出他来, 因为我的骨头在他白色衬衫袖子下颤抖。”

[maɪ][lɔ:rd] , - [sed] [tɑ:m] ,
my lord , ' said Tom ,
我的 主 , - 说 汤姆 ,
“我的大人,”汤姆说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn] [fɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
who was too far gone in fear to make the joke of pretending courage .
WHO 曾是 也 远的 已消失 在 害怕 到 制作 这 开玩笑 的 假装 勇气 .
他吓得魂不附体, 连装勇敢的玩笑都开不起来了。

- [ˈhɑ:rdli] [ˈeɪvɪdəns] , [tɑ:m] .
' **Hardly evidence , Tom .**
- 几乎 证据 , 汤姆 .
“这算不上什么证据, 汤姆。”

[bʌt; bət][gəʊ][ɑ:n] . -
But go on . '
但 去 在 . -
但请继续。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔ:rəθi] — -
' **And with him I saw mistress Dorothy — '**
- 和 和 他 我 锯 情妇 多萝西 — -
“我看到多萝西小姐和他在一起——”

- [həʊld][ðər; ðər] , [tɑ:m] ! -
' **Hold there , Tom ! '**
- 抓住 那里 , 汤姆 ! -
“站住, 汤姆! ”

[kraɪd] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] .
cried lord Herbert .
哭 主 赫伯特 .

赫伯特勋爵喊道。

- [ˈwerfɔːr] [dɪdst] [nɑːt] [ɪmˈpɑːrt] [ðɪs] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈleɪdi] ? -
Wherefore didst not impart this last night to my lady ? '
- 因此 迪斯特 不是 传授 这 最后的 夜晚 到 我的 女士 ? -

“为何昨晚没有将此事告知夫人？ ”

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌvθ] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdredɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈðerfɔːr]
Because my lady loveth mistress Dorothy , and I dreaded she would therefore
- 因为 我的 女士 爱 情妇 多萝西 , 和 我 令人恐惧的 她 会 所以
[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [em ˈiː] . -
refuse to believe me . '
- 拒绝 到 相信 我 . -

“因为我夫人喜欢多萝西小姐，我怕她因此不相信我。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaʊnrart] [fuːl] ! -
What a heap of cunning goes to the making of a downright fool ! '
- 什么 一个 堆 的 狡猾 去 到 这 制作 的 一个 彻头彻尾 傻子 ! -

“真是诡计多端，最终却沦为彻头彻尾的傻瓜！ ”

[sed] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [soʊ] [æz; əz] [tɑːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
said lord Herbert to himself , but so as Tom could not fail to hear him .
- 说 主 赫伯特 到 他自己 , 但 所以 作为 汤姆 可以 不是 失败 到 听到 他 . -

赫伯特勋爵自言自语道，但汤姆不可能听不到他的话。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðəʊ] [pæs] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ? -
And what saw'st thou pass between them ? '
- 和 什么 锯子 你 经过 之间 他们 ? -

“你从他们中间经过的是什么？ ”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] , - [ˈænsər] [tɑːm] .
Only a whispering with their heads together , answered Tom .
- 仅有的 一个 耳语 和 他们的 头部 一起 , - 回答 汤姆 . -

“他们只是头挨着头低声说话而已，”汤姆回答道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðəʊ] ? -
And what heard'st thou ? '
- 和 什么 - 你 ? -

你听到了什么？

- [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] . -
Nothing , my lord . '
- 没有什么 , 我的 主 . -

“没什么，大人。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɑːlʊəd] ? -
And what followed ? '
- 和 什么 随后 ? -

然后呢？

- [ðə; ði] [ˈraʊndhed] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] .
The roundhead left her , and went through the archway .
- 这 圆头党 左边 她 , 和 去 通过 这 拱道 . -

“圆颅党人离开了她，穿过了拱门。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .

She stood a moment and then followed him .
她 站立 一个 片刻 和 然后 随后 他 .

她站了一会儿，然后跟着他走了。

[bʌt; bət][aɪ] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

But I , fearful of her coming up the stair and finding me ,
但 我 , 可怕 的 她 未来 向上 这 楼梯 和 寻找 我 ,

但我害怕她上楼来发现我，

[gæt][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪs] . -

gat me quickly to my own place . '
门 我 迅速地 到 我的 自己的 地方 . -

很快就把我送回了家。

- [oʊ] , [ta:m] , [ta:m] !

' Oh , Tom , Tom !
- 哦 , 汤姆 , 汤姆 !

“哦，汤姆，汤姆！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] .

I am ashamed of thee .
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[wʌt] !

What !
什么 !

什么！

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

Afraid of a woman ?
害怕的 的 一个 女士 ?

害怕女人？

[ˈveri.li] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ʌv; əv][wæks] . -

Verily , thy heart is of wax . '
确实 , 你的 心 是 的 蜡 . -

你的心真如蜡一般。

- [ðæt] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] , [maɪ][bɔːrd] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] . -

' That can hardly be , my lord , for I find it still on the wane . '
- 那 能 几乎 是 , 我的 主 , 为了 我 寻找 它 仍然 在 这 衰落 . -

“这不太可能，大人，因为我发现它仍在减弱。”

- [æn; ən] - [ðaɪ] [wɪt][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðaɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

' An ' thy wit were no better than thy courage ,
- 一个 - 你的 有 是 不 更好的 比 你的 勇气 ,

你的才智并不比你的勇气更胜一筹。

[ðəʊ] [hædst] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] . -

thou hadst never had enough to play the fool with . '
你 哈斯特 绝不 有 足够的 到 玩 这 傻子 和 . -

你从来没有足够多的时间来扮演傻瓜。

- [noʊ] , [maɪ][bɔːrd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [fəˈlɑːsəfər] . -

' No , my lord ; I should have had to turn philosopher . '
- 不 , 我的 主 ; 我 应该 有 有 到 转动 哲学家 . -

“不，大人；我本该成为哲学家。”

- [ə; eɪ] [fer] [hɪt] , [ta:m] !

' A fair hit , Tom !
- 一个 公平的 打 , 汤姆 !

“打得漂亮，汤姆！ ”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [wɑːst] [ðəʊ] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs]
But tell me , why wast thou afeard of mistress
但 告诉 我 , 为什么 浪费 你 害怕 的 情妇
但告诉我, 你为何惧怕女主人

[ˈdɒːrəθi] ? -
Dorothy ? '
多萝西 ? -

多萝西?

- [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; ei] [ˈkwɑːrəl] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [maɪ][bɔːrd] ;
' It might have come to a quarrel in some sort , my lord ;
- 它 可能 有 来 到 一个 争吵 在 一些 种类 , 我的 主 ;
“大人, 这件事可能引发了一些争吵;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmɑːkt] [ɪn][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] [θruː] [ðɪs] [ˈvæli] [ʌv; əv]
and there is one thing I have remarked in my wanderings through this valley of
和 那里 是 一 事物 我 有 评论 在 我的 漫游 通过 这 谷 的
[ˈbækə] - [sed] [tɑːm] ,
Baca ' said Tom ,
巴卡 - 说 汤姆 ,

“我在巴卡山谷漫游时, 注意到了一件事,”汤姆说道。

[ˈspiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ˈlenkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈɑːnd] [ˈiːv(ə)n][ɪts] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
speaking through his nose , and lengthening his face beyond even its own nature ,
请讲 通过 他的 鼻子 , 和 延长 他的 脸 超过 甚至 它是自己的 自然 ,
他用鼻子说话, 脸部动作也拉长得超出了正常范围。

- [ˈneɪmli] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ˈkwɔːrəlz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈwʊmən] [goʊz] [ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . -
' namely , that he who quarrels with a woman goes ever to the wall . '
- 即 , 那 他 WHO 争吵 和 一个 女士 去 曾经 到 这 墙 . -
“也就是说, 与女人争吵的人, 最终会落得个身败名裂的下场。”

- [wʌn] [θɪŋ] [pəˈpleksɪz] [ˌem ˈiː] , [tɑːm] : [ɪf] [ðəʊ] [ˈsɔːɪst] [ˈmɪstrəs] [ˈdɒːrəθi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]
' One thing perplexes me , Tom : if thou sawest mistress Dorothy in the court with
- 一 事物 令人困惑 我 , 汤姆 : 如果 你 锯木厂 情妇 多萝西 在 这 法庭 和
[ðə; ði] [ˈraʊndhed] ,
the roundhead ,
这 圆头党 ,
“汤姆, 有一件事让我困惑: 如果你在宫廷里看到多萝西夫人和圆颅党在一起,

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ðerˈæftər] , [θɪŋkɪst] [ðəʊ] , [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] ? -
how came she thereafter , thinkest thou , locked up in his chamber ? '
如何 来了 她 此后 , 思考 你 , 已锁定 向上 在 他的 房间 ? -
你认为她后来为何被锁在他的房间里?

- [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [maɪ][bɔːrd] . -
' It behoves that she went into it again , my lord . '
- 它 理应 那 她 去 进入 它 再次 , 我的 主 . -
“大人, 她理应再次参与其中。”

- [haʊ] [nəʊ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ? -
' How knowest thou she had been there before ? '
- 如何 最了解 你 她 有 到过 那里 前 ? -
“你怎么知道她以前来过这里? ”

- [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ][bɔːrd] .
' Nay , I know not , my lord . '
- 不 , 我 知道 不是 , 我的 主 .
“不, 我不知道, 大人。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . -
I know nothing of the matter . '
我 知道 没有什么 的 这 事情 . -

我对此一无所知。

- [waɪ] ['seɪst] [aɪ 'ti:] [ðen] ?
' Why say'st it then ?
- 为什么 说 它 然后 ?

那为什么要说呢？

[teɪk] [hi:d] [tu:; tə][ðəɪ] [wɜ:rdz] , [tɑ:m] .
Take heed to thy words , Tom .
拿 注意 到 你的 字 , 汤姆 .

汤姆，你要谨言慎行。

[hu:] [ðen] , ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] , [dɪd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ? -
Who then , thinkest thou , did lock the door upon her ? '
WHO 然后 , 思考 你 , 做过 锁 这 门 之上 她 ? -

那么，你认为是谁把她锁在了门外呢？

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [der] ['hɑ:rdli] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
' I know not , my lord , and dare hardly say what I think .
- 我 知道 不是 , 我的 主 , 和 敢 几乎 说 什么 我 思考 .

“我不知道，大人，也不敢说出我的想法。”

[bʌt; bət][let][jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['wɪzdəm] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
But let your lordship's wisdom determine whether it might not be one of those
但 让 你的 领主的 智慧 决定 无论 它 可能 不是 是 一 的 那些
[di:mənz] [wer'ʌv] [ðə; ði] [haʊs] [hæθ] [bɪn] [fɒl] ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][raɪz]
demons whereof the house hath been full ever since that night when I saw them rise
恶魔 其中 这 房子 有 到过 满的 曾经 自从 那 夜晚 什么时候 我 锯 他们 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] — [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [sə'raʊndz] [ju: 'es] ,
from the water of the moat — that even now surrounds us ,
从 这 水 的 这 护城河 — 那 甚至 现在 周围环境 我们 ,

但请您以您的智慧来判断，这会不会是那些恶魔中的一个呢？自从那天晚上我看见它们从护城河水中升起以来，这所房子里就一直充满了这些恶魔——即使现在它们仍然包围着我们。

[maɪ][lɔ:rd] ! — [ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔ:rt] . -
my lord ! — and rush into the fountain court . '
我的 主 ! — 和 匆忙 进入 这 喷泉 法庭 . -

“大人！——快冲进喷泉庭院！”

- ['med(ə)l] [ðəʊ] [nɑ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðəɪ] [θɔ:ts] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [brɪ'ja:nd] [ði:] ,
' Meddle thou not , even in thy thoughts , with things that are beyond thee ,
- 插手 你 不是 , 甚至 在 你的 想法 , 和 事物 那 是 超过 你 ,

“即使在你的思想中，也不要干涉那些超出你能力范围的事情。”

- [sed] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] . -
' said lord Herbert . '
- 说 主 赫伯特 . -

“赫伯特勋爵说道。”

[baɪ] [wʌt] [saɪnz] [nju:] [ðəʊ] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][ʃi; ji] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
By what signs knewest thou mistress Dorothy in the dark as she stood talking to
经过 什么 标志 已知 你 情妇 多萝西 在 这 黑暗的 作为 她 站立 说 到
[ðə; ði] ['raʊndhed] ? -
the roundhead ? '
这 圆头党 ? -

你是凭什么看出多萝西小姐身处黑暗中，正与圆颅党人交谈呢？

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][mæn] , [maɪ][bɔːrd] . -
' **There was light enough to know woman from man , my lord .** '
- 那里 曾是 光 足够的 到 知道 女士 从 男人 , 我的 主 . -

“光线足够分辨男女，大人。”

- [ænd; ɛnd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðen] [ðæt] [naɪt] [noʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][bʌt; bət] ['mɪstrəs]
' **And were there then that night no women in the castle but mistress**
- 和 是 那里 然后 那 夜晚 不 女性 在 这 城堡 但 情妇

“那天晚上城堡里除了女主人之外，没有其他女人吗？”

[ˈdɔːrəθi] ? -
Dorothy ? '
- 多萝西 ? -

多萝西？

- [waɪ] , [huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] , [maɪ][bɔːrd] ? -
' **Why , who else could it have been , my lord ?** '
- 为什么 , WHO 别的 可以 它 有 到过 , 我的 主 ? -

“除了你还能是谁呢，大人？”

- [waɪ] [nɑːt] [ðəɪn] [oʊn] ['mʌðər] , [tɑːm] — [roʊd] ['ðɪðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bruːmstɪk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
' **Why not thine own mother , Tom — rode thither on her broomstick to deliver**
- 为什么 不是 你的 自己的 母亲 , 汤姆 — 骑 那里 在 她 扫帚 到 递送

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ? -

her darling ? '
- 她 亲爱的 ? -

“为什么不是你自己的母亲，汤姆——骑着扫帚去那里接她心爱的孩子呢？”

[tɑːm] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [freɪ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Tom gaped with fresh terror at the awful suggestion .
- 汤姆 张开的 和 新鲜的 恐怖 在 这 可怕 建议 .

听到这个可怕的提议，汤姆惊恐万分，目瞪口呆。

- [naʊ] , [hɪr] [em 'iː] , [ˈtɒməs] ['riːz] , - [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [went] [ɑːn] .
' **Now , hear me , Thomas Rees , ' his lordship went on .**
- 现在 , 听到 我 , 托马斯 里斯 , - 他的 领主 去 在 .

“现在，听我说，托马斯·里斯，”大人继续说道。

- [jes] , [maɪ][bɔːrd] , - ['ænsər] [tɑːm] .
' **Yes , my lord , ' answered Tom .**
- 是的 , 我的 主 , - 回答 汤姆 .

“是的，大人，”汤姆回答道。

- [æn; ən] - ['evər][aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðəʊ] [seɪ] [ðəʊ] [ðen] [sɔː] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi]
' **An ' ever it come to my knowledge that thou say thou then saw mistress Dorothy**
- 一个 - 曾经 它 来 到 我的 知识 那 你 说 你 然后 锯 情妇 多萝西
,
,
,

“而且”一旦我得知你说你当时见到了多萝西小姐，

[wen] [ɔːl] [ðəʊ] ['sɔːɪst] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ,
when all thou sawest was , as thou knowest ,
什么时候全部 你 锯木厂 曾是 , 作为 你 最了解 ,

你所看到的，正如你所知，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðəɪn] [oʊn] ['mʌðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndhed] ,
a woman who might have been thine own mother talking to the roundhead ,
一个 女士 WHO 可能 有 到过 你的 自己的 母亲 说 到 这 圆头党 ,

一个年纪可能跟你母亲差不多的女人在跟圆颅党人说话。

[æz; əz] [ðəʊ] [kɔːlɪst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['kæspə] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt]
as thou callest a man who might indeed have been Caspar Kaltoff in his shirt
作为 你 卡莱斯特 一个 男人 WHO 可能 的确 有 到过 卡斯帕 - 在 他的 衬衫
[sli:vz] ,
sleeves ,
袖子 ,

你竟然称呼一个穿着衬衫的，看起来就像是卡斯帕·卡尔托夫的人，

[aɪ] [wɪl] [set] ['evrɪ] ['dev(ə)] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [ə'pɑ:n] [ðəɪ] [bæk] [ænd; ɛnd] [ðəɪ] ['belɪ] ,
I will set every devil at my command upon thy back and thy belly ,
我 将要 放 每一个 魔鬼 在 我的 命令 之上 你的 后退 和 你的 腹部 ,
我将命令我手下所有的魔鬼爬到你的背上和肚子上，

[ðəɪ] [saɪdz] [ænd; ɛnd] [ðəɪ] [səʊls] .
thy sides and thy soles .
你的 侧面 和 你的 鞋底 .

你的肋部和脚底。

[bi:; bi] [wɔ:rnd] , [ænd; ɛnd][nɑ:t]['oʊnli] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Be warned , and not only speak the truth ,
是 警告 , 和 不是 仅有的 说话 这 真相 ,
请注意，不仅要说真话，

[æz; əz] [ðəʊ] [hæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [əʊər] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][du:] ,
as thou hast for a whole half - hour been trying hard to do ,
作为 你 哈斯特 为了 一个 所有的 一半 - 小时 到过 尝试 难的 到 做 ,
就像你半个小时以来一直努力尝试的那样，

[bʌt; bət] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðəɪ] ['fænsɪs] [ænd; ɛnd] ['gɑ:dz] [fæktɪs] ;
but learn to distinguish between thy fancies and God's facts ;
但 学习 到 区分 之间 你的 幻想 和 神的 事实 ;
但要学会区分你的幻想和上帝的真理；

[fɔ:r; fər] ['verɪli] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['greɪtər] [fu:l] [ðæn; ðən] [aɪ] [tʊk] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] ,
for verily thou art a greater fool than I took thee for ,
为了 确实 你 艺术 一个 更大的 傻子 比 我 采取 你 为了 ,
你真是比我想象的还要愚蠢。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] [wʌn] .
and that was no small one .
和 那 曾是 不 小的 一 .

那可不是件小事。

[get] [ðɪ:] [gɔ:n] , [ænd; ɛnd] [send] [em 'i:] ['hɪðər] ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] . -
Get thee gone , and send me hither mistress Watson . '
得到 你 已消失 , 和 发送 我 这里 情妇 沃森 . -
滚开，把沃森夫人送过来。

[tɑ:m] [krɔ:ld] [ə'weɪ] , [ænd; ɛnd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'fendɪd] ,
Tom crawled away , and presently mistress Watson appeared , looking offended ,
汤姆 爬行 离开 , 和 目前 情妇 沃森 出现 , 寻找 被冒犯了 ,
['pɑ:səbli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
possibly at being called to the workshop ,
可能 在 存在 称为 到 这 车间 ,

汤姆爬走了，过了一会儿，沃森太太出现了，看起来很生气，可能是因为被叫到工作室来而感到不悦。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fraɪt(ə)nd] .
and a little frightened .
和 一个 小的 害怕 .

还有点害怕。

- [aɪ] [ˈkænə:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðɪ:] - [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɪs] [ɪn] [ðəɪ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
' **I cannot but think thee somewhat remiss in thy ministrations to a sick man** ,
- 我 不能 但 思考 你 有些 疏忽 在 你的 服事 到 一个 生病的 男人 ,
“我不禁觉得你对病人照顾得有些疏忽了。”

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] , - [hi:; hi] [sed] , - [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔ:n] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
mistress Watson , ' **he said** , ' **to leave him so long to himself** .
- 情妇 沃森 , - 他 说 , - 到 离开 他 所以 长的 到 他自己 .
“沃森夫人,”他说,“让他一个人待这么久。”

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑ:fɪsər] [naʊ] , [wʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]
Had he been a king's officer now , **wouldst thou not have shown him more**
- 有 他 到过 一个 国王的 官 现在 , 会 你 不是 有 所示 他 更多的
[ˈfeɪvər] ? -
favour ? '
- 偏爱 ? -

如果他现在是国王的官员,你难道不会对他更加恩待吗?

- [ðæt] [ɪnˈdi:d] [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [lɔ:rd] , - [rɪˈtʊ:rnd] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
' **That indeed may be** , **my lord** , ' **returned mistress Watson with dignity** .
- 那 的确 可能 是 , 我的 主 , - 返回 情妇 沃森 和 尊严 .
“的确如此,大人,”沃森夫人端庄地回答道。

- [bʌt; bət] [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [sɪk] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz]
' **But an the young fellow had been very sick** , **he had not made his**
- 但 一个 - 这 年轻的 同伴 有 到过 非常 生病的 , 他 有 不是 制成 他的
[ɪˈskeɪp] . -
escape . '
- 逃脱 . -

“但是,那个年轻人病得很重,没能逃出去。”

- [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [bleɪm] [ˌðerˈʌv] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
' **And left the blame thereof with thee** .
- 和 左边 这 责备 其中 和 你 .
“并将此事的责任全部推给了你。”

[brˈsaɪdz] ,
Besides ,
- 除了 ,
除了,

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfi:vər]
that he did for his escape he may have done in the strength of the fever
- 那 他 做过 为了 他的 逃脱 他 可能 有 完毕 在 这 力量 的 这 发烧
[ðæt] [ˈfɒləʊəθ] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [wu:nd] . -
that followeth on such a wound . '
- 那 跟随 在 这样的 一个 伤口 . -

他为了逃脱而采取的行动,或许是受了伤后高烧的折磨。

- [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpʊʃ(ə)n] , [hweəˈfrʌm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] [ʌnˈtɪl]
' **My lord** , **I gave him a potion** , **wherefrom he should have slept until**
- 我的 主 , 我 给予 他 一个 药水 , 从哪里 他 应该 有 睡着了 直到
“大人,我给他喝了一瓶药水,他本该睡着直到……”

[aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] . -
I sought him again . '
我 寻求 他 再次 . -
我再次找到了他。

- [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɔ:r] [ðəʊ] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪˈɡeɪʃn] ?
' **Was he or thou to blame that he did not feel the obligation ?**
- 曾是 他 或者 你 到 责备 那 他 做过 不是 感觉 这 义务 ?
“是他的错还是你的错,导致他没有感受到这份责任?”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['rʌnəθ] [ə'wei] , [ðə; ði]['pɒʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪl] ['mɪŋɡld] ,
When a man instead of sleeping runneth away , the potion was ill mingled ,
什么时候 一个 男人 反而 的 睡眠 流淌 离开 , 这 药水 曾是 患病的 混合 ,
如果一个人没有睡觉反而逃跑了, 说明药剂配制不当。

[aɪ] [daʊt] , ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] — [droʊv][hɪm; ɪm]['kreɪzi] [pər'tjæns] . -
I doubt , mistress Watson — drove him crazy perchance . '
我 怀疑 , 情妇 沃森 — 驾驶 他 疯狂的 或许 . -
我怀疑, 沃森夫人——或许是把逼疯了。

- [ʃi:; ʃi] [hu:] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][slept] [hæθ][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] ,
' She who waked him when he ought to have slept hath to bear the blame ,
- 她 WHO 醒来 他 什么时候 他 应该 到 有 睡着了 有 到 熊 这 责备 ,
“叫醒他的女人, 在他应该睡觉的时候, 应该承担责任。”

[nɑ:t][aɪ] , [maɪ][lɔ:rd] . -
not I , my lord . '
不是 我 , 我的 主 . -
不, 大人。

- [ðəʊ] [ʃʊdst] , [aɪ][sei] , [hæv; həv] [kept] ['betər] [wɑ:tʃ] .
' Thou shouldst , I say , have kept better watch .
- 你 应该 , 我 说 , 有 保留 更好的 手表 .
“我说, 你应该更加警惕。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [hu:m] [mi:n] [ðəʊ] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [ʃi:; ʃi] ? -
But tell me whom meanest thou by that same SHE ? '
- 但 告诉 我 谁 最卑鄙的 你 经过 那 相同的 她 ? -
但请告诉我, 你所说的“她”究竟指的是谁?

- [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] ['mɪstrəs] ['wɑ:tsn] ,
' She who was found in his chamber , my lord , ' said mistress Watson ,
- 她 WHO 曾是 成立 在 他的 房间 , 我的 主 , - 说 情妇 沃森 ,
“大人, 就是那个在他房间里发现的女子,”沃森夫人说道。

[kəm'presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [stænd][ɑ:n][ðə; ði]
compressing her lips , as if , come what might , she would stand on the
压缩 她 嘴唇 , 作为 如果 , 来 什么 可能 , 她 会 站立 在 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
foundation of the truth .
基础 的 这 真相 .
她抿紧嘴唇, 仿佛无论发生什么, 她都要坚守真理的基石。

- [ɑ:] ? — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
' Ah ? — By the way ,
- 啊 ? — 经过 这 方式 ,
啊? ——对了,

[aɪ] [wəd] ['glædli] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt]
I would gladly understand how it came to be known throughout the castle that
我 会 乐意 理解 如何 它 来了 到 是 已知 自始至终 这 城堡 那
[ðəʊ] [dɪdst] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] ?
thou didst find her there ?
你 迪斯特 寻找 她 那里 ?
我很想知道, 你找到她的消息是如何传遍整个城堡的?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] , [maɪ][lɔ:rd]['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ænd][maɪ][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] ,
I have the assurance of my lady , my lord marquis , and my lord Charles ,
我 有 这 保证 的 我的 女士 , 我的 主 侯爵 , 和 我的 主 查尔斯 ,
我得到了夫人、侯爵大人和查理大人的保证。

[ðæt] ['hevər] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌtər] [wɜ:rd] [soʊ] [tu:; tə] ['slændər] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst]
that never did one of them utter word so to slander an orphan as thou hast
那 绝不 做过 一 的 他们 说出 单词 所以 到 诽谤 一个 孤儿 作为 你 哈斯特
[naʊ] [dʌn] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] .
now done in my hearing .
现在 完毕 在 我的 听力 .

他们之中从来没有人说过这样的话，像你现在这样当着我的面诽谤一个孤儿。

[hu:] [ðen] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hu:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪni] [ʌv; əv]
Who then can it be but her who is at the head of the meinie of
WHO 然后 能 它 是 但 她 WHO 是 在 这 头 的 这 梅尼 的
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

那么，除了她这位家族女族长的领导者，还能有谁呢？

[hu:] [hæθ] [,mɪsdɪ'mi:n] [hɜ:r'self] [ðʌs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv]
who hath misdemeaned herself thus to the spreading amongst those under her of
WHO 有 轻蔑 她自己 因此 到 这 传播 在 那些 在下面 她 的
['i:v(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [sə'maɪzɪz] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɔ:(r)dz] ['kʌz(ə)n] ,
evil reports and surmises affecting her lord's cousin ,
邪恶的 报告 和 推测 影响 她 领主的 表哥 ,
她竟如此卑劣地向手下散布关于她主人表弟的恶言恶语和臆测。

['mɪstrəs] ['dɔ: rəθi] [vɔ: n] ? -
mistress Dorothy Vaughan ? '
情妇 多萝西 沃恩 ? -

情妇是多萝西·沃恩吗？

- [ju:; jə] [rɔ:ŋ] [em 'i:] ['grɪ:vəsli] , [maɪ] [bɔ:rd] , - [kraɪd] ['mɪstrəs] ['wɔ:tsn] ,
' You wrong me grievously , my lord , ' cried mistress Watson ,
- 你 错误的 我 严重地 , 我的 主 , - 哭 情妇 沃森 ,
“大人，您严重冤枉了我！”沃森夫人喊道。

[red] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ʌndɪ'z:rvd] [rɪ'pru:f] .
red with the wrath of injury and undeserved reproof .
红色的 和 这 愤怒 的 受伤 和 不应得的 责备 .
因受到伤害和不应有的责备而怒火中烧。

- [ðəʊ] [hæst] [ðəɪ'self] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ðen] ,
' Thou hast thyself to thank for it then ,
- 你 哈斯特 你自己 到 感谢 为了 它 然后 ,
那么，这一切都要感谢你自己。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [ðɪs] [naɪt] [sed] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [ɪrz] [ðæt] ['mɪstrəs] ['dɔ: rəθi] [weɪkt] [ðəɪ] ['prɪz(ə)nər]
for thou hast this night said in mine own ears that mistress Dorothy waked thy prisoner
为了 你 哈斯特 这 夜晚 说 在 矿 自己的 耳朵 那 情妇 多萝西 醒来 你的 囚犯
,
,
,

因为你今晚亲耳告诉我，多萝西夫人唤醒了你的囚犯。

[ɪm'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ðer'æftər] [set] [hɪm; ɪm] [fri:] , [wen] [ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [dɪ'naɪz] [ðə; ði]
importing that she thereafter set him free , when thou knowest that she denies the
输入 那 她 此后 放 他 自由的 , 什么时候 你 最了解 那 她 否认 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

暗示她之后会释放他，而你明明知道她否认这一点。

[ænd; ənd][ɪz] [ðer'ɪn] [bi'li:vð] [baɪ][maɪ][bɔ:rd][ˈmɑ:rkwɪz][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [haʊs] . -
and is therein believed by my lord marquis and all his house . '
和 是 其中 相信 经过 我的 主 侯爵 和 全部 他的 房子 . -

我的侯爵大人及其全家都相信这一点。

- [ðer'ɪn] [aɪ] [bi'li:v] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , [maɪ][bɔ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ] [swer] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]
' Therein I believe her not , my lord ; but I swear by all the saints and
- 其中 我 相信 她 不是 , 我的 主 ; 但 我 发誓 经过全部 这 圣徒 和
[ˈeɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

“大人，我不相信她的话；但我以所有圣徒和天使的名义发誓，

[ðæt] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [hæv; həv][aɪ] [ˈevər] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] ;
that to none but your lordship have I ever said the word ;
那 到 没有任何 但 你的 领主 有 我 曾经 说 这 单词 ;

除了您大人之外，我从未对任何人说过这句话；

[ˈni:ðər] [hæv; həv][aɪ] [ˈevər] [ˈoʊpənd] [maɪ][lɪps] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] ,
neither have I ever opened my lips against her ,
两者都不 有 我 曾经 打开 我的 嘴唇 反对 她 ,

我从未对她张开过嘴。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbetərmənt] . -
lest I should take from her the chance of betterment . '
免得 我 应该 拿 从 她 这 机会 的 改善 . -

免得我剥夺了她改过自新的机会。

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʒʌst][tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [tu:; tə][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
' I will be more just to thee than thou hast been to my cousin ,
- 我 将要 是 更多的 只是 到 你 比 你 哈斯特 到过 到 我的 表哥 ,

“我会比你对待我表兄更公正地对待你。”

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [bi'li:v] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈoʊnli] [ˈhɑ:rbər] [ˈi:v(ə)][ɪn] [ðəɪ] [hɑ:rt]
mistress Watson , for I will believe thee that thou didst only harbour evil in thy heart
情妇 沃森 , 为了 我 将要 相信 你 那 你 迪斯特 仅有的 港口 邪恶的 在 你的 心
,
,
,
,

沃森小姐，我相信你心中只有邪恶。

[nɑ:t] [send] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðəɪ] [lɪps] [tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈbuzəmz] .
not send it from the doors of thy lips to enter into other bosoms .
不是 发送 它 从 这 门 的 你的 嘴唇 到 进入 进入 其他 胸部 .

不要让它从你的唇间流淌到别人的胸膛。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðəʊ] [ðen] [ðæt] [dɪd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ? -
Was it thou then that did lock the door upon her ? '
- 曾是 它 你 然后 那 做过 锁 这 门 之上 她 ? -

是你把她锁在门外的吗？

- [gɑ:d] [fərˈbɪd] , [maɪ][bɔ:rd] ! -
' God forbid , my lord ! '
- 上帝 禁止 , 我的 主 ! -

“天哪，大人！ ”

- [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] .
' Thinkest thou .
- 思考 你 .

你认为。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈraʊndhed] ? -
it was the roundhead ? '
它 曾是 这 圆头党 ? -

是圆颅党人吗？

- [noʊ] , [ˈfɔrli] , [maɪ] [bɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [wer] [wəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ni:d] ? -
No , surely , my lord , for where would be the need ? '
- 不 , 一定 , 我的 主 , 为了 在哪里 会 是 这 需要 ? -

“不，大人，何必呢？”

- [lest] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪʃu:] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] . -
Lest she should issue and give the alarm . '
- 免得 她 应该 问题 和 给 这 警报 . -

“免得她发出警报。”

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [smaɪld] [æn; ən] [ˈæsɪd] [smaɪl] .
Mistress Watson smiled an acid smile .
情妇 沃森 微笑 一个 酸 微笑 .

沃森夫人露出了尖刻的笑容。

- [ðen] [ðə; ði] [ˈdu:ər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:v(ə)] [di:d] , - [pərˈsu:d] [bɜ:rd] [ˈhɜ:rbərt] , - [mʌst; məst] [bi:; bi] [naʊ] [ɪn]
Then the doer of that evil deed , pursued lord Herbert , must be now in
- 然后 这 实干家 的 那 邪恶的 契据 , - 追击 主 赫伯特 , - 必须 是 现在 在
[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

“那么，作恶者，”赫伯特勋爵继续说道，“现在一定就在城堡里。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈevri] [ˈpaʊər] [aɪ] [pəˈzeɪs] [ɪn] [ɜ:rθ] , [er] , [ɔ:r] [si:] ,
and from this moment every power I possess in earth , air , or sea ,
和 从 这 片刻 每一个 力量 我 具有 在 地球 , 空气 , 或者 海 ,

从这一刻起，我在陆地、天空和海洋中所拥有的一切力量，

[æɪ; jəl] [bi:; bi] [ˈtækst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:v(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
shall be taxed to the uttermost for the discovery of that evil person .
将 是 已征税 到 这 极致 为了 这 发现 的 那 邪恶的 人 .

发现那个作恶者的人，必将受到最严厉的惩罚。

[let] [ðɪs] [vəʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [bi:; bi] [noʊn] , [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd]
Let this vow of mine be known , mistress Watson , as a thing thou hast heard
让 这 发誓 的 矿 是 已知 , 情妇 沃森 , 作为 一个 事物 你 哈斯特 听到
[em ˈi:] [seɪ] ,
me say ,
我 说 ,

沃森夫人，请记住我这番誓言，因为你亲耳听到了我说过的话。

[nɑ:t] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ði:] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] .
not commission thee to report .
不是 委员会 你 到 报告 .

不委派你汇报。

[ˈprɪði:] [teɪk] [hi:d] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ði:] ,
Prithee take heed to what I desire of thee ,
普里西 拿 注意 到 什么 我 欲望 的 你 ,

请你留意我对你的要求，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [wəd] . -
for I am not altogether powerless to enforce that I would . '
为了 我 是 不是 共 无力 到 执行 那 我 会 . -

因为我并非完全无力强制执行。

[ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [left][ðə; ði] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] [ɪn] [ˈhʌmbld] [mu:d] .
Mistress Watson left the workshop in humbled mood .

情妇 沃森 左边 这 车间 在 谦卑 情绪 .

沃森夫人带着谦卑的心情离开了工作室。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] [bɜ:rd] [ˈhɜ:rbəɹt] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
To her spiritual benefit lord Herbert had succeeded in punishing her

到 她 精神 益处 主 赫伯特 有 成功了 在 惩罚 她

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] ;

for her cruelty to Dorothy ;

为了 她 残酷 到 多萝西 ;

从精神上来说，赫伯特勋爵成功地惩罚了她对多萝西的残忍行为，这对她来说是有益的；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [moʊd]
and she was not the less willing to mind his injunction as to the mode

和 她 曾是 不是 这 较少的 愿意的 到 头脑 他的 禁令 作为 到 这 模式

[ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] ,

of mentioning his intent ,

的 提及 他的 意图 ,

她也同样愿意听从他的指示，按照他要求的方式说明他的意图。

[ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kʌm]
that it would serve to the quenching of any suspicion that she had come

那 它 会 服务 到 这 淬火 的 任何 怀疑 那 她 有 来

[ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpru:v] .

under his disapproval .

在下面 他的 不赞成 .

这样就能消除她受到他不满的任何疑虑。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɜ:rd] [ˈhɜ:rbəɹt] , [dɪˈpendɪŋ] [mɔ:ɹ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈlɜ:rnɪŋ] ,
And now lord Herbert , depending more upon his wits than his learning ,

和 现在 主 赫伯特 , 取决于 更多的 之上 他的 智慧 比 他的 学习 ,

而如今，赫伯特勋爵更多地依靠的是他的机智而非学识，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

found himself a good deal in the dark .

成立 他自己 一个 好的 交易 在 这 黑暗的 .

他在黑暗中找到了一笔不错的交易。

[ˈkɔ:nfɪdənt] [ðæt] [ˈni:ðəɹ] [ˈrɪtʃəd] , [tɑ:m] [fu:l] ,

Confident that neither Richard , Tom Fool ,

自信的 那 两者都不 理查德 , 汤姆 傻子 ,

确信理查德、汤姆·福尔都不会

[nɔ:ɹ] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [ˈtʃeɪmbəɹ] [ˈæftəɹ][ˈdɔ:rəθi:z, ˈdɔ:rθi:z]
nor mistress Watson had locked the door of the turret chamber after Dorothy's

也不 情妇 沃森 有 已锁定 这 门 的 这 炮塔 房间 后 多萝西的

[ˈentrəns] ,

entrance ,

入口 ,

多萝西进去之后，沃森夫人也没有锁上塔楼房间的門。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,

he gave one moment to the examination of the lock ,

他 给予 一 片刻 到 这 考试 的 这 锁 ,

他花了一点时间检查锁具，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˈenəmi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] .

and was satisfied that an enemy had done it .

和 曾是 使满意 那 一个 敌人 有 完毕 它 .

并确信是敌人所为。

[hi:; hi] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [træk] , ['tendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] :
He then started his thoughts on another track , tending towards the same point :
他 然后 开始 他的 想法 在 其他 追踪 , 倾向于 向 这 相同的 观点 :

然后, 他的思绪转向了另一个方向, 但最终还是指向同一个结论:

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['raʊndhed] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
how was it that the roundhead , who had been carried insensible to the
如何 曾是 它 那 这 圆头党 , WHO 有 到过 携带 麻木不仁 到 这
['tɜ:rət] - ['tʃeɪmbər] ,
turret - chamber ,
炮塔 - 房间 ,

那个被抬到炮塔房间时已经失去知觉的圆颅党人, 究竟是怎么回事?

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [er] [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɪlm] [ʌv; əv] [greɪ] [θɪnd] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
had been able , ere yet more than a film of grey thinned the darkness ,
有 到过 有能力的 , 埃雷 然而 更多的 比 一个 电影 的 灰色的 变薄 这 黑暗 ,
那时, 还未有一层薄薄的灰色笼罩着黑暗,

[wɪ'ðəʊt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sli:pər] ,
without alarming a single sleeper ,
没有 令人担忧 一个 单身的 轨枕 ,
没有惊扰任何一个熟睡的人,

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sterz]
to find his way from a part of the house where there were no stairs
到 寻找 他的 方式 从 一个 部分 的 这 房子 在哪里 那里 是 不 楼梯
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,
他要从房子里没有楼梯的地方找到出路。

[ænd; ənd] ['meni] [ru:mz; rʊmz] , [ɔ:l] ['ɑ:kjupaɪd] ?
and many rooms , all occupied ?
和 许多 房间 , 全部 占领 ?
很多房间, 都住满了人?

['klɪrli] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Clearly by the help of her , whoever she was ,
清楚地 经过 这 帮助 的 她 , 谁 她 曾是 ,
显然是在她的帮助下, 无论她是谁,

[hu:m] [tɑ:m] [fu:l] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
whom Tom Fool had seen with him by the hall door .
谁 汤姆 傻子 有 已见 和 他 经过 这 大厅 门 :
汤姆·福尔曾看到他和那个人一起站在大厅门口。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [maɪ][lɔ:(r)dz] [ster] ,
She had guided him down my lord's stair ,
她 有 引导 他 向下 我的 领主的 楼梯 ,
她领着他走下了我主人的楼梯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [wɪ'ðɪn]
and thus avoided the risk of crossing the paved court to the hall door within
和 因此 避免 这 风险 的 过境 这 铺砌路面 法庭 到 这 大厅 门 之内
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
sight of the warders of the main entrance .
视线 的 这 狱警 的 这 主要的 入口 :
这样就避免了穿过铺砌的庭院到达大厅门口, 而此时正门守卫就在视线范围内。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪnˈduːbɪəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʊndhed] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ][fɔːr; fəɹ] [ˈdɔːrəθi]
To her indubitably the young roundhead had committed the ring for Dorothy
到 她 无疑 这 年轻的 圆头党 有 坚定的 这 戒指 为了 多萝西
.
:
.

她确信，这位年轻的圆头党人已经把戒指托付给了多萝西。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈsiːkrət][ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] : [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn]
Here then was one secret agent in the affair : was it likely there had been
这里 然后 曾是 一 秘密 代理人 在 这 事务 : 曾是 它 可能 那里 有 到过
[tuː] ?
two ?
二 ?

那么，这起事件中只有一名秘密特工：会不会有两名呢？

[ɪf] [nɑːt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [əˈpɑːn]
this woman was one and the same with the person who turned the key upon
这 女士 曾是 一 和 这 相同的 和 这 人 WHO 转向 这 钥匙 之上
[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

这个女人和把钥匙交给多萝西的人是同一个人。

[ʃiː; ʃi] [ˈpraɪbəbli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sneɹ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] [tʊːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She probably had been approaching the snare while the traitress talked with the
她 大概 有 到过 接近 这 圈套 尽管 这 叛徒 谈话 和 这
[ˈprɪz(ə)nəɹ] .
prisoner .
囚犯 .

她很可能是 在叛徒与囚犯交谈时接近陷阱的。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [soʊ] [suːn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] - [ˈtʃeɪmbəɹ]
What did her presence so soon again in the vicinity of the turret - chamber
什么 做过 她 在场 所以 很快 再次 在 这 附近 的 这 炮塔 - 房间
[ɪndɪkeɪt] ?
indicate ?
表明 ?

她这么快又出现在炮塔附近，这表明了什么？

[ˈpɑːsəbli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbəɹ] [wʌz; wəz] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
Possibly that her own chamber was near it .
可能 那 她 自己的 房间 曾是 靠近 它 .

或许她的房间就在附近。

[ðə; ði][nekst][step] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊski:pəɹ] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]
The next step then was to learn from the housekeeper who slept in the
这 下一个 步 然后 曾是 到 学习 从 这 管家 WHO 睡着了 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] - [ˈtʃeɪmbəɹ] ,
neighbourhood of the turret - chamber ,
邻里 的 这 炮塔 - 房间 ,

下一步就是向住在塔楼房间附近的管家打听情况。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [ˈnæroʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv]
and then to narrow the ground of search by inquiring which , if any of
和 然后 到 狭窄的 这 地面 的 搜索 经过 查询 哪个 , 如果 任何 的
[ðem; ðəm] , [slept] [əˈloʊn] .
them , slept alone .
他们 , 睡着了 独自的 .
然后通过询问他们当中是否有人独自睡觉来缩小搜索范围。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [baɪ][hɜ:rˈself] ; [wʌn][ʌv; əv]
He found there were two who occupied each a chamber by herself ; one of
他 成立 那里 是 二 WHO 占领 每个 一个 房间 经过 她自己 ; 一 的
[ðem; ðəm][wʌz; wəz][əˈmændə] ,
them was Amanda ,
他们 曾是 阿曼达 ,
他发现有两个女人各自独自占据一个房间; 其中一个是阿曼达。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:tsn] .
the other mistress Watson .
这 其他 情妇 沃森 .
另一位情妇沃森。

[naʊ] [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɜ:rst][hi:; hi][mʌst; məst] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]
Now therefore he knew distinctly in what direction first he must point his
现在 所以 他 知道 明显地 在 什么 方向 第一的 他 必须 观点 他的
[tentətɪvz] .
tentatives .
暂定 .
因此, 他现在清楚地知道他首先应该朝哪个方向进行尝试。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ˈfɑ:rðər] , [haʊˈevər] ,
Before he went farther , however ,
前 他 去 更远 , 然而 ,
然而, 在他继续前进之前,

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [ˈdɔ:rəθi] [æn; ən] [ˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃədz]
he drew from Dorothy an accurate description of the ring to which Richard's
他 画 从 多萝西 一个 准确的 描述 的 这 戒指 到 哪个 理查德的
[ˈletər] [əˈl(j)u:d] ,
letter alluded ,
信 暗示 ,
他从多萝西那里得到了理查德信中提到的那枚戒指的准确描述。

[ænd; ʌnd] [ɪˈmi:diətli] [set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ˈæftər][aɪ ˈti:] ,
and immediately set about making one after it ,
和 立即地 放 关于 制作 一 后 它 ,
然后立即着手制作一个类似的。

[frʌm; frəm][steɪdʒ][tu:; tə][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ˈpra:gres] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n]
from stage to stage of its progress bringing it to her for examination
从 阶段 到 阶段 的 它是 进步 带来 它 到 她 为了 考试
[ænd; ʌnd][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
and criticism ,
和 批评 ,
从制作过程的各个阶段到最终呈现在她面前进行审查和批评,

[ʌnˈtɪl] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
until , before the day was over ,
直到 , 前 这 天 曾是 超过 ,
直到当天结束之前,

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [sə'fɪntli] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] .
he had completed a model sufficiently like to pass for the same .
他 有 完全的 一个 模型 足够 喜欢 到 经过 为了 这 相同的 .
他制作了一个与真品非常相似的模型，足以冒充真品。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [spɛnt] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪj(ə)n] [ə; eɪ]
The greater portion of the next day he spent in getting into perfect condition a
这 更大的 部分 的 这 下一个 天 他 花费 在 获得 进入 完美的 状况 一个
[sɜ:rt(ə)n] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
certain mechanical toy which he had constructed many years before ,
肯定 机械的 玩具 哪个 他 有 建造 许多 年 前 ,
第二天的大部分时间，他都用来调试多年前制作的一个机械玩具，使其达到完美状态。

[ænd; ənd] [fə'mɪljəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] .
and familiarising himself with its working .
和 熟悉 他自己 和 它是 在职的 .
并熟悉其运作方式。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ventʃər] ,
This done , he found himself ready for his final venture ,
这 完毕 , 他 成立 他自己 准备好 为了 他的 最终的 风险投资 ,
一切就绪后，他发现自己已准备好迎接最后的挑战。

[tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [sə'lemnəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] - [bel] [tu:; tə][bi:; bi]
to give greater solemnity to which he ordered the alarum - bell to be
到 给 更大的 严肃 到 哪个 他 订购 这 警报器 - 钟 到 是
[rʌŋ] ,
rung ,
梯子 ,
为了增加庄严感，他下令敲响警钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)l][tu:; tə] [kɔ:l] [ə'laʊd] , [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] - ['tʌʊər] [ɪn]
and the herald of the castle to call aloud , first from the bell - tower in
和 这 先驱 的 这 城堡 到 称呼 大声 , 第一的 从 这 钟 - 塔 在
[ðə; ði] [græs] - [kɔ:rt] ,
the grass - court ,
这 草 - 法庭 ,
城堡的传令官首先从草坪庭院的钟楼上大声呼喊，

[nekst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] - [pɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [kɔ:rt] , [kəm'ju:nɪkertɪŋ]
next from the roof of the hall - porch in the stone - court , communicating
下一个 从 这 屋顶 的 这 大厅 - 门廊 在 这 石头 - 法庭 , 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnstrel] - ['gæləri] ,
with the minstrels ' gallery ,
和 这 吟游诗人 - 画廊 ,
接下来，从石砌庭院大厅门廊的屋顶，与吟游诗人廊相连，

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
that on the following day , after dinner ,
那 在 这 下列的 天 , 后 晚餐 ,
第二天晚饭后，

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] - [bel] , ['evri] [soʊl] [ɪn]
so soon as they should hear the sound of the alarum - bell , every soul in
所以 很快 作为 他们 应该 听到 这 声音 的 这 警报器 - 钟 , 每一个 灵魂 在
[ðə; ði]['kæəs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,
一旦听到警钟声，城堡里的每一个人，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnfənt][ɪn][ɑːrmz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wətˈevər] [kənˈdɪ(ə)n] , [seɪv] [oʊld] [ˈmʌðər] [ˈpreskət] ,
to the infant in arms , all of whatever condition , save old mother Prescott ,
到 这 婴儿 在 武器 , 全部 的 任何 状况 , 节省 老的 母亲 普雷斯科特 ,
除了年迈的普雷斯科特母亲之外, 所有人都对怀中的婴儿, 无论情况如何,

[huː] [wʌz; wəz][bed] - [ˈrɪdn] , [ʃəd; ʃəd] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,
who was bed - ridden , should appear in the great hall ,
WHO 曾是 床 - 骑 , 应该 出现 在 这 伟大的 大厅 ,
卧床不起的病人应该出现在大厅里。

[ðæt] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [maɪt] [pərˈsiːv] [wɪtʃ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]
that lord Herbert might perceive which amongst them had insulted the lord and
那 主 赫伯特 可能 感知 哪个 在 他们 有 受辱 这 主 和
[ðə; ði][ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
the rule of the house by the locking of one of its doors to the
这 规则 的 这 房子 经过 这 锁定 的 一 的 它是 门 到 这
[ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈkʌz(ə)n] ,
imprisonment and wrong of his lordship's cousin ,
监禁 和 错误的 的 他的 领主的 表哥 ,
好让赫伯特勋爵能看出他们之中是谁因锁上其中一扇门而侮辱了勋爵和家族规矩, 导致勋爵的表弟被囚禁和冤枉。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [vɔːn] .
mistress Dorothy Vaughan .
情妇 多萝西 沃恩 .
多萝西·沃恩夫人。

[θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bel] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Three strokes of the great bell opened and closed the announcement , and a
三 笔画 的 这 伟大的 钟 打开 和 关闭 这 公告 , 和 一个
[ɡreɪt] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] ,
great hush of expectancy ,
伟大的 嘘 的 预期 ,
大钟敲响三声, 宣告开始又结束, 现场一片寂静, 人们充满期待。

[nɑːt] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
not unmingled with fear , fell upon the place .
不是 未混合的 和 害怕 , 跌倒 之上 这 地方 .
恐惧笼罩了这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [haʊˈevər] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
There was one in the household , however , who at first objected to the whole
那里 曾是 一 在 这 家庭 , 然而 , WHO 在 第一的 反对 到 这 所有的
[prəˈsiːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .
然而, 家中却有一位成员起初反对整个过程。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɜːr][ˈtoʊbi] [ˈmæθjuːz] , [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæplɪn] .
That was sir Toby Mathews , the catholic chaplain .
那 曾是 先生 托比 马修斯 , 这 天主教 牧师 .
那是天主教牧师托比·马修斯爵士。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd] [reprɪˈzentɪd] [ðæt] ,
He went to the marquis and represented that ,
他 去 到 这 侯爵 和 代表 那 ,
他去见了侯爵, 并陈述了此事。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈeksəsaɪz] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ʌnˈlɔːfl] [ˈpaʊər] ,
if there was to be any exercise whatever of unlawful power ,
如果 那里 曾是 到 是 任何 锻炼 任何 的 非法的 力量 ,
如果存在任何非法权力的行使,

[ðə; ði][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [wʊd] [nɑːt]
the obligations of the sacred office with which he was invested would not
这 义务 的 这 神圣 办公室 和 哪个 他 曾是 投资 会 不是
[pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɔːr] [kəˈnaɪv] [ðəəˈæt] .
permit him to be present or connive thereat .
允许 他 到 是 展示 或者 纵容 那里 .

他所肩负的神圣职责不允许他出席或参与其中。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz] [ˈmerəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ˈʌv; əv][ˈeksɔːrsɪzəm] ;
The marquis merrily insisted that it was a case of exorcism ;
这 侯爵 兴高采烈地 坚持 那 它 曾是 一个 案件 的 驱魔 ;

侯爵兴高采烈地坚称这是一起驱魔事件；

[ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [ænd; ænd] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] ;
that the devil was in the castle , and out he must go ;
那 这 魔鬼 曾是 在 这 城堡 , 和 出去 他 必须 去 ;

魔鬼在城堡里，他必须出去；

[ðæt] [ɪf] [ˈseɪtn] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpəːdʒɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
that if Satan assisted in the detection of the guilty and the purging of the
那 如果 撒但 协助 在 这 检测 的 这 有罪的 和 这 清除 的 这
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

如果撒旦协助找出罪犯并清除无辜者，

[ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
then was he divided against himself , and what could be better for the
然后 曾是 他 分割 反对 他自己 , 和 什么 可以 是 更好的 为了 这
[tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ?
church or the world ?
教会 或者 这 世界 ?

那时他内心充满矛盾，这对教会和世界来说还有什么比这更好的呢？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
But for his own part he had no hand in it ,
但 为了 他的 自己的 部分 他 有 不 手 在 它 ,

但就他本人而言，这件事与他无关。

[ænd; ænd] [ɪf] [sɜːr][ˈtoʊbi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and if sir Toby had anything to say against it , he must go to his
和 如果 先生 托比 有 任何事物 到 说 反对 它 , 他 必须 去 到 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

如果托比爵士对此有任何异议，他必须去找他的儿子。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][ɪˈbɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [ˈspiːdəli] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] ,
This he did at once ; but lord Herbert speedily satisfied him ,
这 他 做过 在 一次 ; 但 主 赫伯特 迅速地 使满意 他 ,

他立刻照做了；但赫伯特勋爵很快就让他满意了。

[ˈpledʒɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] [baɪ][eɪd][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] ,
pledging himself that there should be nothing done by aid from beneath ,
认捐 他自己 那 那里 应该 是 没有什么 完毕 经过 援助 从 下面 ,

他向自己保证，绝不接受来自底层的援助。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɔ:ləm] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['evər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)]
and making solemn assertion that if ever he had employed any of the evil
和 制作 庄严 断言 那 如果 曾经 他 有 受雇 任何 的 这 邪恶的
['paʊəz] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
powers to work out his designs ,
权力 到 工作 出去 他的 设计 ,
并郑重声明，如果他曾利用任何邪恶力量来实现他的阴谋，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd][nɑ:t][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪs] .
it had been as their master and not their accomplice .
它 有 到过 作为 他们的 掌握 和 不是 他们的 同案犯 .

它扮演的是主人的角色，而不是同伙的角色。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'ert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði]['eksɔ:rsɪzəm] .
THE EXORCISM .
这 驱魔 .

驱魔仪式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ræglən] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['evri]
It was the custom in Raglan to close the gates at eleven o'clock every
它 曾是 这 风俗 在 插肩袖 到 关闭 这 大门 在 十一 点钟 每一个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

拉格伦的习俗是每天早上十一点关门。

[ænd; ənd] [ðen] [br'gɪn] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [teɪblz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ;
and then begin to lay the tables for dinner ;
和 然后 开始 到 躺 这 表格 为了 晚餐 ;
然后开始摆放餐桌，准备晚餐；

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
nor were they opened again until the meal was over ,
也不 是 他们 打开 再次 直到 这 一顿饭 曾是 超过 ,
直到用餐结束后，它们才再次打开。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə][ðer; ðər] ['verɪəs] ['du:tɪz] .
and all had dispersed to their various duties .
和 全部 有 分散的 到 他们的 各种各样的 职责 .
众人各自散去，履行各自的职责。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] [də'rek(ə)nz][wɜ:r; wər][gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Upon this occasion directions were given that the gates should remain closed until the
之上 这 场合 方向 是 给定 那 这 大门 应该 保持 关闭 直到 这
[ɪ'ʃu:] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ɔ:rdərz] .
issue of further orders .
问题 的 更远 订单 .

当时下达的指示是，大门应保持关闭状态，直至另行下达命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ,
There was little talk in the hall during dinner that day ,
那里 曾是 小的 讲话 在 这 大厅 期间 晚餐 那 天 ,
那天晚餐时，大厅里几乎没人说话。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and not much in the marquis's dining - room .
和 不是 很多 在 这 侯爵的 用餐 - 房间 .

侯爵的餐厅里也没什么东西。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][mi:l][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑʊski:pərz][ˈteɪbl] , [ˈmɪstrəs][əˈmændə][wʌz; wəz]
In the midst of the meal at the housekeeper's table , mistress Amanda was
在这中间的这顿饭在这管家的桌子 , 情妇阿曼达曾是
[ˈteɪkən][ˈsʌd(ə)nli][ɪl] ,
taken suddenly ill ,
已采取突然患病的 ,

在管家餐桌旁用餐时，女主人阿曼达突然感到身体不适。

[ænd; ænd][ˈnɪrli][fel][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tʃer] .
and nearly fell from her chair .
和几乎跌倒从她椅子 .

她差点从椅子上摔下来。

[ə; eɪ][ˈspu:nfʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstrəs][ˈwɔ:tsənz][strɔ:ŋ][ˈwɔ:tərz][riˈvaɪvd][hɜ:r; hər] ,
A spoonful of one of mistress Watson's strong waters revived her ,
一个一勺的之一的情妇屈臣氏强的水复活她 ,
一勺沃森太太的烈酒让她恢复了精神。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kəmˈpeld][tu:; tə][li:v][ðə; ði][ru:m] .
but she was compelled to leave the room .
但她她曾是被迫到离开这房间 .

但她不得不离开房间。

[wen][ðə; ði][riˈmeɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪnər][hæd; həd][bɪn][ˈklɪrd][əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈteɪblz][ˈlɪftɪd]
When the remains of the dinner had been cleared away , the tables lifted
什么时候这遗迹的这晚餐有到过已清除离开 , 这表格抬起
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtres(ə)] ,
from the trestles ,
从这栈桥 ,

晚餐残羹剩饭清理干净后，桌子被从支架上抬起来。

[ænd; ænd][ɔ:l][riˈmu:vɪd] , [ˈsɔ:ləm][ˌprepəˈreɪʃnz][bɪˈɡænz][tu:; tə][bi:; bi][meɪd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
and all removed , solemn preparations began to be made in the hall .
和全部已移除 , 庄严准备工作开始到是制成在这大厅 .

一切就绪后，大厅里开始进行庄严的准备工作。

[ðə; ði][ˈdeɪs][wʌz; wəz][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][kɒ:θ] ,
The dais was covered with crimson cloth ,
这台曾是涵盖和赤红布 ,

讲台上覆盖着深红色的布，

[ænd; ænd][tʃerz][wɜ:r; wər][əˈreɪndʒd][ɑ:n][i:tʃ][saɪd][əˈɡenst][ðə; ði][wɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɔ:ds][ænd; ænd]
and chairs were arranged on each side against the wall for the lords and
和椅子是安排在每个边反对这墙为了这领主们和
[ˈleɪdɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
ladies of the family ,
女士们的这家庭 ,

墙边两侧摆放着椅子，供家族中的男主人和女主人使用。

[waɪl][ɪn][ðə; ði][waɪd][speɪs][bɪˈtwi:n][wʌz; wəz][set][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz][tʃer][ʌv; əv][steɪt] .
while in the wide space between was set the marquis's chair of state .
尽管在这宽的空间之间曾是放这侯爵的椅子的状态 .

而在两者之间的宽阔空间里，摆放着侯爵的国事椅。

[ɪˈmi:diətli][bɪˈləʊ][ðə; ði][ˈdeɪs] ,
Immediately below the dais ,
立即地以下这台 ,

讲台正下方，

[tʃeɪrz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈɔːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]

chairs **were** **placed** **by** **the** **walls** **for** **the** **ladies** **and** **officers** **of** **the** **household**

椅子 是 放置 经过 这 墙壁 为了 这 女士们 和 警官 的 这 家庭

.

⋮

.

椅子靠墙摆放，供家中的女士和官员使用。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['gæləri] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ; [lɔːŋ] ['lædərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ,
The minstrels ' gallery was hung with crimson ; long ladders were brought ,
 这 吟游诗人 - 画廊 曾是 悬挂 和 赤红 ; 长的 梯子 是 带来 ,
 [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and the windows ,
 和 这 视窗 ,

吟游诗人的廊台上挂满了深红色的彩旗；搬来了长长的梯子，窗户也打开了。

[ðə; ði] [greɪt] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wʌn] ,
the great bay window and all save the painted one ,
 这 伟大的 湾 窗户 和 全部 节省 这 绘 一 ,
 除了那扇彩绘的窗户之外,所有的大凸窗都还在。

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
were hung with thick cloth of the same colour ,
 是 悬挂 和 厚的 布 的 这 相同的 颜色 ,
 用同色的厚布悬挂着,

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [hju:dʒ] [pleɪs] .
so that a dull red light filled the huge place .
 所以 那 一个 乏味的红色的 光 已填 这 巨大的 地方 .
 于是，昏暗的红光充满了整个空间。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ðen] [stru:n] [wið; wiθ] [freʃ] [ˈrʌʃɪz] ,
The floor was then strewn with fresh rushes ,
 这 地面 曾是 然后 散落的 和 新鲜的 冲刺 ,
 地板上散落着新鲜的灯芯草。

[ænd; ənd] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɪn] ['ska:nsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:]

and candles were placed and lighted in sconces on the walls , and in two

和 蜡烛 是 放置 和 照明 在 壁灯 在 这 墙壁 , 和 在 二

[lɑ:rdʒ] ['kændl,stɪks] ,

large candlesticks ,

大的 烛台 ,

墙上的壁灯和两个大烛台上都摆放并点燃了蜡烛。

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][lʌ; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] [tʃer] .
one on each side of the marquis's chair .
 一 在 每个 边 的 这 侯爵的 椅子 .
 侯爵座椅两侧各一个

[səʊ] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hændz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
So numerous were the hands employed in these preparations ,
 所以 很多的 是 这 双手 受雇 在 这些 准备工作 ,
 参与这些准备工作的人员非常多

[ðæt] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] - [bel] [geɪv] [θri:] [ɡreɪt] [təʊlz] , [ænd; ənd] [ðen]
that about one o'clock the alarum - bell gave three great tolls , and then
 那 关于 一 点钟 这 警报器 - 钟 给予 三 伟大的 收费 , 和 然后
 [ˈsaɪləns] [fel] .
silence fell .
 沉默 跌倒 .

大约一点钟的时候，警钟响了三声巨响，然后就安静了下来。

[ˈɔːlmʊst] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪv] ,
Almost noiselessly , and with faces more than grave ,
几乎 无声 , 和 和 面孔 更多的 比 严重 ,
几乎悄无声息地, 而且表情极其严肃,

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] [brɪˈgæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kʌm]
the people of the castle in their Sunday clothes began at once to come
这 人们 的 这 城堡 在 他们的 星期日 衣服 开始 在 一次 到 来
[truːp] [ɪn] ,
trooping in ,
军队集结 在 ,

城堡里的人们立刻穿着周日盛装, 鱼贯而入。
— [əˈmʌŋst] [ðə; ði][rest][tɑːm] [fuːl] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
— **amongst the rest Tom Fool , the very picture of dismay .**
— 在 这 休息 汤姆 傻子 , 这 非常 图片 的 沮丧 .
——其中, 汤姆·福尔一脸沮丧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɛskət] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [left] [brɪˈhaɪnd] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈterər] , [ˈpɑːrtli]
Mrs . Prescott had refused to be left behind , partly from terror , partly
太太 . 普雷斯科特 有 拒绝 到 是 左边 在后面 , 部分 从 恐怖 , 部分
[frʌm; frəm][ˈkjəriˈɑːsəti] ,
from curiosity ,
从 好奇心 ,
普雷斯科特夫人不愿被留下, 一部分原因是出于恐惧, 一部分原因是出于好奇。

[ænd; ənd][ˈsuːpaɪn][ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [ˈbæroʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][əˈpɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and supine on a hand - barrow was borne in , and laid upon two of the
和 仰卧 在 一个 手 - 巴罗 曾是 出生 在 , 和 铺设 之上 二 的 这
[ˈterbl] - [ˈtres(ə)l] .
table - trestles .
桌子 - 栈桥 .

他仰面躺在手推车上被抬进来, 放在两张桌子的支架上。
[ˈɔːrdər][ænd; ənd] [wʌt] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrst] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][baɪ]
Order and what arrangement was needful were enforced amongst them by
命令 和 什么 安排 曾是 需要 是 强制执行 在 他们 经过
[ˈmɪstər] . [kʊk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌʒz] .
Mr . Cook , one of the ushers .
先生 . 厨师 , 一 的 这 引座员 .

秩序和必要的安排由招待员之一的库克先生负责执行。
[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][klæŋk][ænd; ənd] [klæŋ] ,
In came the garrison also , with clank and clang ,
在 来了 这 驻军 还 , 和 铮铮 和 铛 ,
守军也进来了, 伴随着叮叮当当的碰撞声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈkaʊntənənsɪz] [ɪkˈspresɪv] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [nɔːr]
and took their places with countenances expressive neither of hardihood nor
和 采取 他们的 地方 和 面容 富有表现力的 两者都不 的 坚韧 也不
[ˈmerɪmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] [ɪkˈspektənsɪ] .
merriment , but a grave expectancy .
欢乐 , 但 一个 严重 预期 .

他们各就各位, 脸上既没有表现出坚韧, 也没有表现出欢乐, 而是带着严肃的期待。
[ˈmoʊstli][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] , [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ˈdɔːrəθi] ,
Mostly by the other door came the ladies and officers , amongst them Dorothy ,
大多 经过 这 其他 门 来了 这 女士们 和 警官 , 在 他们 多萝西 ,
女士和军官们大多从另一扇门进来, 其中也包括多萝西。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['deɪs] .
and seated themselves below the dais .
和 坐着 他们自己 以下 这 台 .

他们随后在讲台下就座。

[wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,
When it seemed at length that all were present , the two doors were closed ,
什么时候 它 似乎 在 长度 那 全部 是 展示 , 这 二 门 是 关闭 ,
[ænd; ənd]['saɪləns] ['reɪnd] .
and silence reigned .
和 沉默 统治 .

当似乎所有人都到齐后，两扇门关上了，一片寂静。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn] [fʊl]
A few minutes more and the ladies and gentlemen of the family , in full
一个 很少 分钟 更多的 和 这 女士们 和 先生们 的 这 家庭 , 在 满的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

再过几分钟，家族中的男男女女都身着盛装，

['entəd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪs] ,
entered by the door at the back of the dais ,
进入 经过 这 门 在 这 后退 的 这 台 ,
从讲台后面的门进入，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ]['mɪstər] . [mɔɪl] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ʌʃər] .
and were shown to their places by Mr . Moyle , the first usher .
和 是 所示 到 他们的 地方 经过 先生 . 莫伊尔 , 这 第一的 引座员 .

他们由首席引座员莫伊尔先生引到各自的位置上。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][bɜ:rd] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
Next came the marquis , leaning on lord Charles , and walking worse than usual .
下一个 来了 这 侯爵 , 倾斜 在 主 查尔斯 , 和 步行 更糟 比 通常 .

接下来是侯爵，他倚靠着查理勋爵，走路比平时更加蹒跚。

[hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz] , ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [tel] , [ɪn] [fʊl] [dres] , [ænd; ənd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
He too was , wonderful to tell , in full dress , and , notwithstanding his
他 也 曾是 , 精彩的 到 告诉 , 在 满的 裙子 , 和 , 虽然 他的
['kɔ:pjʊlənsɪ] [ænd; ənd] ['leɪmnəs] ,
corpulency and lameness ,
肥胖 和 跛行 ,

令人惊讶的是，他也穿着全套衣服，尽管他身材肥胖且跛脚。

[lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
looked every inch a marquis and the head of the house .
看起来 每一个 英寸 一个 侯爵 和 这 头 的 这 房子 .

他看起来完全像个侯爵，像个一家之主。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [ʌpraɪt] ,
He placed himself in the great chair , and sat upright ,
他 放置 他自己 在 这 伟大的 椅子 , 和 卫星 直立 ,

他径直坐到那张大椅子上，挺直了腰板。

['lʊkɪŋ] [sə'ri:nli] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [peɪl] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] ,
looking serenely around on the multitude of pale expectant faces ,
寻找 平静地 大约 在 这 民众 的 苍白 怀孕 面孔 ,

她平静地环顾四周，看着无数张苍白而充满期待的面孔。

[waɪl] [bɜ:rd] [tʃɑ:rlz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈsteɪf(ə)n] [rɪ'rekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
while lord Charles took his station erect at his left hand .
尽管 主 查尔斯 采取 他的 车站 直立 在 他的 左边 手 .

查理勋爵则笔直地站在他的左侧。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌjet] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈentərd] [bɔːrd] [ˈhɜːrbərt] ,
A moment yet , and by the same door , last of all , entered lord Herbert ,
一个 片刻 然而 , 和 经过 这 相同的 门 , 最后的 的 全部 , 进入 主 赫伯特 ,
片刻之后, 赫伯特勋爵最后也从同一扇门走了进来。

[əˈloʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz][gɑːrb][ʌv; əv][əˈstrɑːlədʒər] .
alone , in his garb of astrologer .
独自的 , 在 他的 外衣 的 占星家 .

他独自一人, 身着占星家的装束。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
He came before his father , bowed to him profoundly , and taking his place
他 来了 前 他的 父亲 , 鞠躬 到 他 深刻地 , 和 采取 他的 地方
[baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
by his right hand ,
经过 他的 正确的 手 ,

他来到父亲面前, 深深地向他鞠躬, 然后站在父亲的右手边。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [kæst][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [əˈsembli] .
a little in front of the chair , cast a keen eye around the assembly .
一个 小的 在 正面 的 这 椅子 , 投掷 一个 敏锐的 眼睛 大约 这 集会 .

稍微走到椅子前面, 敏锐地环顾了一下在场的所有人。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəs] .
His look was grave , even troubled , and indeed somewhat anxious .
他的 看 曾是 严重 , 甚至 麻烦 , 和 的确 有些 焦虑的 .

他神情严肃, 甚至有些忧虑, 的确还有点焦虑。

- [ɑːr; ər][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ? -
' Are all present ? '
- 是 全部 展示 ? -

“所有人都到齐了吗? ”

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈsaɪləns] .
he asked , and was answered only by silence .
他 问 , 和 曾是 回答 仅有的 经过 沉默 .

他问了, 却只得到沉默的回答。

[hiː; hi] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θriː] [taɪmz] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] ,
He then waved his right hand three times towards heaven ,
他 然后 挥手 他的 正确的 手 三 时代 向 天堂 ,

然后他向天挥了三下右手,

[iːtʃ] [taɪm] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][pɑːm] [ˈaʊtwərdz] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] .
each time throwing open his palm outwards and upwards .
每个 时间 投掷 打开 他的 棕榈 向外 和 向上 .

每次都向外向上张开手掌。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ˈwɑːftʃə, ˈwɔ-, ˈwæ-] ,
At the close of the third wafture ,
在 这 关闭 的 这 第三 波 ,

第三波结束时,

[ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [brʊʊk] [ænd; ənd] [roʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːl]
a roar as of thunder broke and rolled about the place , making the huge hall
一个 吼 作为 的 雷 打破 和 滚动 关于 这 地方 , 制作 这 巨大的 大厅
[ˈtremb(ə)] ,
tremble ,
颤抖 ,

一声雷鸣般的巨响响彻整个大厅, 震得巨大的殿堂都颤抖起来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ræt(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈfeɪk] ['fɪrfəli] .
and the windows rattle and shake fearfully .
和 这 视窗 嘎嘎作响 和 摇 恐惧地 .

窗户发出可怕的嘎嘎声和摇晃声。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈθʌndər] , [ˈlðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [kən'sekjətɪv]
Some thought it was thunder , others thought it more like the consecutive
一些 想法 它 曾是 雷 , 其他的 想法 它 更多的 喜欢 这 连续的
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] .
discharge of great guns .
释放 的 伟大的 枪支 .

有人认为那是雷声，也有人认为更像是大炮连发的声音。

[aɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər] ,
It grew darker ,
它 生长 较暗 ,

天色渐渐暗了下来。

[ænd; ʌnd] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [steɪnd] ['wɪndəʊ] ['meni] [sɔ:] [ə; eɪ] [dens] [blæk] [smʊʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]
and through the dim stained window many saw a dense black smoke rising from
和 通过 这 暗淡 染色 窗户 许多 锯 一个 稠密 黑色的 抽烟 上升 从
[ðə; ði] [stoʊn] - [kɔ:rt] ,
the stone - court ,
这 石头 - 法庭 ,

透过昏暗的彩色窗户，许多人看到一股浓浓的黑烟从石砌庭院中升起。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['treɪmblɪd] [jet] [mɔ:r] ,
at sight of which they trembled yet more ,
在 视线 的 哪个 他们 颤抖 然而 更多的 ,

看到那景象，他们更加颤抖了。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['moʊdoʊ] , [ɔ:r][ˈmɑ:hu:] ,
for what could it be but the chariot upon which Modo , or Mahu ,
为了 什么 可以 它 是 但 这 战车 之上 哪个 模式 , 或者 玛胡 ,
除了摩多或摩诃所乘坐的战车之外，还能是什么呢？

[ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] ['di:mən] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [roʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [leɪk] ?
or whatever the demon might be called , rode up from the infernal lake ?
或者 任何 这 恶魔 可能 是 称为 , 骑 向上 从 这 地狱 湖 ?
或者不管那恶魔叫什么，它从地狱湖里骑着马来了？

[ə'gen] [bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θri:] [taɪmz] ,
Again lord Herbert waved his arm three times ,
再次 主 赫伯特 挥手 他的 手臂 三 时代 ,

赫伯特勋爵再次挥了三下手臂，

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndər] [broʊk] [ænd; ʌnd] [roʊld] ['vaɪbrət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and again the thunder broke and rolled vibrating about the place .
和 再次 这 雷 打破 和 滚动 振动 关于 这 地方 .

雷声再次响起，震耳欲聋，响彻大地。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ʌnd] [wʌnz] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [kloʊz] ['oʊvər][ðər; ðər]
A third time he gave the sign , and once more , but now close over their
一个 第三 时间 他 给予 这 符号 , 和 一次 更多的 , 但 现在 关闭 超过 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

他第三次打手势，又一次，但这次是在他们头顶上方。

[ðə; ði] ['θʌndər] [broʊk] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['ekəʊz] ,
the thunder broke , and in the midst of its echoes ,
这 雷 打破 , 和 在 这 中间 的 它是 回声 ,

雷声大作，在雷声的回响中，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][ʊʊk] [ru:f] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
high in the oak roof appeared a little cloud of smoke .

高的 在 这 橡木 屋顶 出现 一个 小的 云 的 抽烟 .

高高的橡木屋顶上出现了一小团烟雾。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] .
It seemed to catch the eye of lord Herbert .

它 似乎 到 抓住 这 眼睛 的 主 赫伯特 .

它似乎引起了赫伯特勋爵的注意。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [step] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
He made one step forward , and held out his hand towards it ,

他 制成 一 步 向前 , 和 握住 出去 他的 手 向 它 ,

他向前迈了一步，并向它伸出了手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fælkənər] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][bɜ:rd] .
with the gesture of a falconer presenting his wrist to a bird .

和 这 手势 的 一个 猎鹰人 呈现 他的 手腕 到 一个 鸟 .

做出驯鹰人将手腕伸向猎鸟的动作。

- [hɑ:] ! [ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] ? -
' Ha ! art thou here ? '
- 哈 ! 艺术 你 这里 ? -

“哈！你在这里？”

[hi:; hi] [sed] .
he said .

他 说 .

他说。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] [ə; eɪ][bæt][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,
And to the eyes of all , a creature like a bat was plainly visible ,

和 到 这 眼睛 的 全部 , 一个 生物 喜欢 一个 蝙蝠 曾是 显然 可见的 ,

在所有人眼中，一只类似蝙蝠的生物清晰可见。

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['fɪlmi] [wɪŋz] .
perched upon his forefinger , and waving up and down its filmy wings .

栖息 之上 他的 食指 , 和 挥手 向上 和 向下 它是 电影 翅膀 .

它栖息在他的食指上，薄薄的翅膀上下摆动。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [si:md] [tu:; tə]
He looked at it for a moment , bent his head to it , seemed to

他 看起来 在 它 为了 一个 片刻 , 弯曲 他的 头 到 它 , 似乎 到

['wɪspər] ,
whisper ,

耳语 ,

他看了它一会儿，低下头，似乎在低语：

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] .
and then addressed it aloud .

和 然后 已解决 它 大声 .

然后他大声地把它说了出来。

- [goʊ] , - [hi:; hi] [sed] ,
' Go , ' he said ,
- 去 , - 他 说 ,

“走吧，”他说。

- [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:] [hæθ] [rɔ:t] [ðə; ði][i:v(ə)] [ðəʊ]
' alight upon the head of him or of her who hath wrought the evil thou
- 点燃 之上 这 头 的 他 或者 的 她 WHO 有 锻 这 邪恶的 你
[nəʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
knowest in this house .
最了解 在 这 房子 .

“降临在那个在这所房子里作恶的人头上，无论他是男是女。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [smɜ:tʃt] [ə; eɪ] [fer] [braʊ] . -
For it was of thine own kind , and would have smirched a fair brow . '
为了 它 曾是 的 你的 自己的 种类 , 和 会 有 污秽 一个 公平的 眉头 . '
因为它和你同类，会玷污你美丽的额头。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi][kæst][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ə'ɔ:ft] .
As he spoke he cast the creature aloft .
作为 他 辐 他 投掷 这 生物 高空 .

他一边说着，一边把那生物抛向空中。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
A smothered cry came from some of the women ,
一个 窒息 哭 来了 从 一些 的 这 女性 ,
有些妇女发出压抑的哭声，

[ænd; ənd][tɔ:m] [fu:l] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [es ʊə 'bi:] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [taɪt] .
and Tom Fool gave a great sob and held his breath tight .
和 汤姆 傻子 给予 一个 伟大的 哭泣 和 握住 他的 气息 紧的 .
汤姆·福尔放声痛哭，屏住了呼吸。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ðə; ði][bæt] [flu:] , [ˌmɪd'weɪ] [brɪtwi:n] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ru:f] ,
Once round the wide space the bat flew , midway between floor and roof ,
一次 圆形的 这 宽的 空间 这 蝙蝠 飞翔 , 中途 之间 地面 和 屋顶 ,
蝙蝠绕着宽阔的空地飞了一圈，飞到了地板和屋顶的中间位置。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [pɜ:rtʃt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ɔ:rd] ['hɜ:bɜ:ts] [hænd] .
and returning perched again upon lord Herbert's hand .
和 返回 栖息 再次 之上 主 赫伯特的 手 .
然后又回到了赫伯特勋爵的手上。

- [hɑ:] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdʃɪp] , ['stʊ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] , - [wʌt] [mi:n] [ðəʊ] ?
' Ha ! ' said his lordship , stooping his head over it , ' what meanest thou ?
- 哈 ! - 说 他的 领主 , 弯腰 他的 头 超过 它 , - 什么 最卑鄙的 你 ?
“哈！”大人低下头对着它说，“你这是什么意思？”

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][i:v(ə)] - ['du:ər][ɪn] ['prez(ə)ns] ?
Is not the evil - doer in presence ?
是 不是 这 邪恶的 - 实干家 在 在场 ?

作恶者难道不在场吗？

[wʌt] ? — [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ?
What ? — Nay , but it cannot be ?
什么 ? — 不 , 但 它 不能 是 ?

什么？——不，不可能吧？

[nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ? — [hɑ:] !
Not within the walls ? — Ha !
不是 之内 这 墙壁 ? — 哈 !

不在墙内？——哈！

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] " [ðəʊ] ['seɪɪst] ! -
" Not in the HALL " thou sayest ! '
" 不是 在 这 大厅 " 你 萨耶斯特 ! -

你说：“不在大厅里！”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
He lifted his head , turned to his father , and said ,
他 抬起 他的 头 , 转向 到 他的 父亲 , 和 说 ,
他抬起头, 转向父亲, 说道:

- [jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [kə'mændz] [hæv; həv] [bɪn] [disrɪ'gɑ:dɪd] .
' Your lordship's commands have been disregarded .
- 你的 领主的 命令 有 到过 被忽视 .
“大人的命令已被无视。”

[wʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['pi:p(ə)] [ɪz]['æbsənt] . -
One of your people is absent .
- 一 的 你的 人们 是 缺席的 . -
你们当中有一人缺席。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] .
The marquis turned to lord Charles .
这 侯爵 转向 到 主 查尔斯 .
侯爵转向查理勋爵。

- [kɔ:l] [em 'i:][ðə; ði] [ʌ'ʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [maɪ][lɔ:rd] , - [hi:; hi] [sed] .
' Call me the ushers of the hall , my lord , ' he said .
- 称呼 我 这 引座员 的 这 大厅 , 我的 主 , - 他 说 .
“大人, 请叫我来做大厅的引座员吧。”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['moumənt][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
In a moment the two officers were before him .
在 一个 片刻 这 二 警官 是 前 他 .
片刻之后, 两名警官就来到了他面前。

- [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][wɜ:rd] [hu:] [ɪz]['æbsənt] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
' Search and see , and bring me word who is absent , ' said the marquis .
- 搜索 和 看 , 和 带来 我 单词 WHO 是 缺席的 , - 说 这 侯爵 .
“去查清楚, 告诉我谁不在,”侯爵说道。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] , [wʌn][frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪs] .
The two gentlemen went down into the crowd , one from each side of the dais .
这 二 先生们 去 向下 进入 这 人群 , 一 从 每个 边 的 这 台 .
两位先生分别从讲台的两侧走到人群中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [kʊk] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , -
A minute or two passed , and then Mr . Cook came back and said , -
一个 分钟 或者 二 通过了 , 和 然后 先生 . 厨师 来了 后退 和 说 , -
过了一两分钟, 库克先生回来了, 说道:

- [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] ['kænɔ:t] [faɪnd]['kæspə] - . -
' My lord , I cannot find Caspar Kaltoff .
- 我的 主 , 我 不能 寻找 卡斯帕 - . -
“大人, 我找不到卡斯帕·卡尔托夫。”

- ['kæspə] !
' Caspar !
- 卡斯帕 !
“卡斯帕! ”

[ɑ:rt][nɑ:t][ðər; ðər] , ['kæspə] ? - [kraɪd] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] .
Art not there , Caspar ? ' cried lord Herbert .
艺术 不是 那里 , 卡斯帕 ? - 哭 主 赫伯特 .
“阿特不在那儿吗, 卡斯帕?”赫伯特勋爵喊道。

- [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ][lɔ:rd] , - ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kæspə][frəm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
- **Here I am , my lord , ' answered the voice of Caspar from somewhere in the**
- 这里 我 是 , 我的 主 , - 回答 这 嗓音 的 卡斯帕 从 某处 在 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 :

“我在这里，大人，”卡斯帕的声音从大厅的某个地方传来。

- [aɪ][beg][jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . [kɒk] .
- **I beg your lordship's pardon , ' said Mr . Cook .**
- 我 求 你的 领主的 赦免 , - 说 先生 : 厨师 :

“请您原谅，”库克先生说道。

- [aɪ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . -
- **I failed to find him . ' .**
- 我 失败的 到 寻找 他 : -

“我没找到他。”

- [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] , ['mæstər] ['ʌʃər] .
- **It matters not , master usher .**
- 它 事情 不是 , 掌握 引座员 :

“没关系，领位员先生。”

[lɒk] [ə'gen] , - [sed] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] .
Look again , ' said lord Herbert .
看 再次 , - 说 主 赫伯特 :

“再仔细看看，”赫伯特勋爵说道。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['kæspə] , [ðə; ði][soʊl] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [li:st] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
At the moment , Caspar , the sole attendant spirit , that day at least , upon his
在 这 片刻 , 卡斯帕 , 这 唯一 服务员 精神 , 那 天 在 至少 , 之上 他的
[lɔ:(r)dʒ] [kə'mændz] ,
lord's commands ,
领主的 命令 ,

此刻，卡斯帕，这位唯一的侍灵，至少在那天，奉其主人之命，

[stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [klɔ:θ] ,
stood in one of the deep windows behind the crimson cloth ,
站立 在 一 的 这 深的 视窗 在后面 这 赤红 布 ,

站在深红色布料后面的一扇深窗里，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .
more than twenty feet above the heads of the assembly .
更多的 比 二十 脚 多于 这 头部 的 这 集会 :

比众人头顶高出二十多英尺。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
The windows were connected by a narrow gallery in the thickness of the wall ,
这 视窗 是 连接 经过 一个 狭窄的 画廊 在 这 厚度 的 这 墙 ,
窗户之间由墙体厚度内的一条狭窄走廊连接起来。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnstrel] - ['gæləri] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
communicating also with the minstrels ' gallery , by means of which , and a
沟通 还 和 这 吟游诗人 - 画廊 , 经过 方法 的 哪个 , 和 一个

['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
ladder against the porch ,
梯子 反对 这 门廊 ,

通过它还可以与吟游诗人廊相连，并借助门廊上的梯子，

['kæspə][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ʌn'si:n] .
Caspar could come and go unseen .
卡斯帕 可以 来 和 去 看不见 :

卡斯帕可以悄无声息地来去。

[æz; əz][ˈɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [spʊk] , [ˈmɪstər] . [mɔɪl] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] ,
As lord Herbert spoke , Mr . Moyle came up on the dais ,
 作为 主 赫伯特 辐 , 先生 : 莫伊尔 来了 向上 在 这 台 ,
 赫伯特勋爵讲话时, 莫伊尔先生走上了讲台。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [əˈmændə] [fʊlər] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
and brought his report that mistress Amanda Fuller was not with the rest of
 和 带来 他的 报告 那 情妇 阿曼达 富勒 曾是 不是 和 这 休息 的
 [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
the ladies .
 这 女士们 .

他报告说, 情妇阿曼达·富勒没有和其他女士在一起。

[lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Lord Herbert turned to his wife .
 主 赫伯特 转向 到 他的 妻子 .
 赫伯特勋爵转向他的妻子。

- [maɪ][ˈleɪdi] , - [hi:; hi] [sed] , - ['mɪstrəs] [ə'mændə][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] : [nəʊ] [ðəʊ] ['werfɔ:r]
 ' My lady , ' he said , ' mistress Amanda is of your people : knowest thou wherefore
 - 我的 女士 , - 他 说 , - 情妇 阿曼达 是 的 你的 人们 : 最了解 你 因此
 [fi:; ji] ['kʌmiθ] [nɑ:t] ? -
she cometh not ? '
 她 到来 不是 ? -

“夫人,”他说,“阿曼达小姐是你们的人, 你知道她为什么不来吗? ”

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t], [maɪ][lɔ:rd], [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send][ænd; ənd] [si:] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] . — - [maɪ]
' I know not , my lord , but I will send and see , ' replied lady Margaret . — ' My
 - 我 知道 不是 , 我的 主 , 但 我 将要 发送 和 看 , - 回复 女士 玛格丽特 . — - 我的
 ['leɪdi] ['brɒtən] ,
lady Broughton ,
 女士 布劳顿 ,
 “我不知道，大人，但我会派人去看看，”玛格丽特夫人回答道。“布劳顿夫人，
 [wɪlt] [ðəʊ] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaiə] ['werfɔ:r] [ðə; ði] ['dæmzl] [maɪ][lɔ:rd][ʌv; əv] ['wʊstərz]
wilt thou go and inquire wherefore the damsel disregardeth my lord of Worcester's
 枯萎 你 去 和 查询 因此 这 闺女 漠视 我的 主 的 伍斯特的
 [kə'mændz] ? -
commands ? '
 命令 ? -

你能否去打问一下，那女子为何违抗伍斯特大人的命令？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði][ˈdʒɛntələst] - [ˈhɑːtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði]
She had chosen the gentlest - hearted of her women to go on the
 她 有 选定 这 最温柔的 - 心地 的 她 女性 到 去 在 这
 [ˈmesɪdʒ] .
message .
 信息 .

她挑选了她手下最温柔善良的女人去传递这个消息。

[ˈleɪdɪ] [ˈbrɒtən] [keɪm] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] — [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wəz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpælər]
Lady Broughton came back pale and trembling — indeed there was much pallor
 女士 布劳顿 来了 后退 苍白 和 发抖 — 的确 那里 曾是 很多 苍白
 [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈræɡlən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɔːt] [faɪnd]
and trembling that day in Raglan — with the report that she could not find
 和 发抖 那 天 在 插肩袖 — 和 这 报告 那 她 可以 不是 寻找
 [hɜːr; hər] .
her .
 她 .

布劳顿夫人脸色苍白，浑身颤抖地回来了——事实上，那天在拉格伦到处都是脸色苍白、浑身颤抖的人——她报告说找不到她了。

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ræən] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

A shudder ran through the whole body of the hall .
一个 不寒而栗 跑 通过 这 所有的 身体 的 这 大厅 .

整个大厅顿时一片颤抖。

[ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] .

Plainly the impression was that she had been FETCHED .
显然 这 印象 曾是 那 她 有 到过 已获取 .

很明显，给人的印象是她被人抓走了。

[ðə; ði] [ˈθʌndəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

The thunder and the smoke had not been for nothing :
这 雷 和 这 抽烟 有 不是 到过 为了 没有什么 .

雷声和浓烟并非毫无缘由：

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] !

the devil had claimed and carried off his own !
这 魔鬼 有 声称 和 携带 离开 他的 自己的 !

魔鬼竟然掳走了自己的子民！

[ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [ðɪs] ,

On the dais the impression was somewhat different ; but all were one in this ,
在 这 台 这 印象 曾是 有些 不同的 ; 但 全部 是 一 在 这 ,

在主席台上，人们的感受略有不同；但在这点上，所有人都是一致的。

[ðæt] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][lɔːrd] [ˈhɜːrbəɹt] , [ˈevri] [θɔːt] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpleʒəɹ] .

that every eye was fixed on lord Herbert , every thought hanging on his pleasure .
那 每一个 眼睛 曾是 固定的 在 主 赫伯特 , 每一个 想法 绞刑 在 他的 乐趣 .

所有人的目光都集中在赫伯特勋爵身上，所有人的心思都系于他的喜悦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] , [əˈpærəntli] [lɔːst][ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

For a whole minute he stood , apparently lost in meditation .
为了 一个 所有的 分钟 他 站立 , 显然 丢失的 在 冥想 .

他站了整整一分钟，似乎陷入了冥想。

[ðə; ði][bæt] [stiɪl] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [stiɪl] .

The bat still rested on his hand , but his wings were still .
这 蝙蝠 仍然 休息 在 他的 手 , 但 他的 翅膀 是 仍然 .

蝙蝠仍然停在他的手上，但他的翅膀却静止不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈset(ə)l][ɑːn] [əˈmændəz] [hed] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

He had intended causing it to settle on Amanda's head , but now he
他 有 故意的 导致 它 到 定居 在 阿曼达的 头 , 但 现在 他

[mʌst; məst][ˈɔːltər][hɪz; ɪz][plæn] .

must alter his plan .
必须 改变 他的 计划 .

他原本打算让它落在阿曼达的头上，但现在他必须改变计划了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsɑːri] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈvɑːlvd] [noʊ] [smɔːl] [rɪsk][ʌv; əv]

Nor was he sorry to do so , for it had involved no small risk of
也不 曾是 他 对不起 到 做 所以 , 为了 它 有 涉及 不 小的 风险 的

[ˈfeɪljər] ,
failure ,
失败 ,

他并不后悔这样做，因为这其中蕴含着相当大的失败风险。

[ðə; ði] [tɔɪ] [riˈkwaɪəɹɪŋ] [moʊst] [ˈdelɪkət] [əˈdʒʌstmənt] ,

the toy requiring most delicate adjustment ,
这 玩具 需要 最多 精美的 调整 ,

需要最精细调节的玩具

[ænd; ənd][ɪts] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ] [sɜ:rkəm'spekʃn] [ænd; ənd]['naɪsəti] [ðæt] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm][noʊ]['lɪt(ə)]
and its management a circumspection and nicety that occasioned him no little
和 它是 管理 一个 谨慎 和 友善 那 引发 他 不 小的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

而其管理方式谨慎细致，这让他颇感焦虑。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə'mændə] [ʊd; ʊd] [saɪt] [raɪt] [ʌndə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst]
It had indeed been arranged that Amanda should sit right under the window next
它 有 的确 到过 安排 那 阿曼达 应该 坐 正确的 在下面 这 窗户 下一个
[ðə; ði]['deɪs] ,
the dais ,
这 台 ,

确实已经安排好让阿曼达坐在讲台旁边窗户的正下方。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['kæspə][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
so that he might have the assistance of Caspar from above ;
所以 那 他 可能 有 这 协助 的 卡斯帕 从 多于 ;

这样他就能得到来自上天的迦斯巴的帮助；

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)] [bæt] [ʊd; ʊd] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
but if by any chance the mechanical bat should alight upon the head of another ,
但 如果 经过 任何 机会 这 机械的 蝙蝠 应该 点燃 之上 这 头 的 其他 ,
但如果机械球棒不小心落在了另一个人的头上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第二卷(St. George and St. Michael, Volume 2)

第11/11页

[ˈmɪstrəs] [ˈdaʊti] [ɔːr][ˈleɪdi] [ˈbrɒtən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][əˈmændə] — [wʌt] [ðen] ?
mistress Doughty or lady Broughton instead of Amanda — what then ?
情妇 强悍 或者 女士 布劳顿 反而 的 阿曼达 — 什么 然后 ?

如果是道蒂夫人或布劳顿夫人而不是阿曼达——那该怎么办？

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdʒepərdi] ,
He was not sorry to find himself rescued from this jeopardy ,
他 曾是 不是 对不起 到 寻找 他自己 获救 从 这 危险边缘 ,
他并不后悔自己从险境中脱身。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈvaɪzd] [ə; eɪ]
and scarcely more than a minute had elapsed ere he had devised a
和 几乎 更多的 比 一个 分钟 有 过去 埃雷 他 有 设计 一个
[plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] — [iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]
plan by which to turn the check to the advantage of all — even that of
计划 经过 哪个 到 转动 这 查看 到 这 优势 的 全部 — 甚至 那 的
[əˈmændə] [hɜːrˈself] ,
Amanda herself ,
阿曼达 她自己 ,

不到一分钟，他就想出了一个办法，让这张支票对所有人都有利——甚至对阿曼达本人也有好处。

[tɔːrdz] [huːm] , [waɪl] [hiː; hi][felt] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pruːv]
towards whom , while he felt bound to bring her to shame should she prove
向 谁 , 尽管 他 毛毡 边界 到 带来 她 到 耻辱 应该 她 证明
[ˈɡɪlti] ,
guilty ,
有罪的 ,

尽管他觉得如果她被证实有罪，他有义务让她蒙羞，但对于她来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmɜːrsɪ] ; [waɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
he was yet willing to remember mercy ; while , should she be innocent ,
他 曾是 然而 愿意的 到 记住 怜悯 ; 尽管 , 应该 她 是 清白的 ,
他仍然愿意心存怜悯；而如果她是无辜的，

[noʊ][hɑːrm] [wʊd] [naʊ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪkən] [səˈspɪ(ə)n] .
no harm would now result from his mistaken suspicion .
不 伤害 会 现在 结果 从 他的 错误 怀疑 .
现在，他错误的怀疑不会造成任何伤害。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
He turned and whispered to his father .
他 转向 和 低声说道 到 他的 父亲 .

他转过身，低声对父亲说了些什么。

- [aɪ] [wɪl] [bæk] [ðiː] , [læd] .
' I will back thee , lad .
- 我 将要 后退 你 , 小伙子 .

“我会支持你的，孩子。”

[duː][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈɡreɪvli] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Do as thou wilt , ' returned the marquis , gravely nodding his head .
做 作为 你 枯萎 , - 返回 这 侯爵 , 严重地 点头 他的 头 .

“随你便吧，”侯爵回答道，郑重地点了点头。

- [ˈʌjəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , - [kraɪd][lɔːrd][ˈhɜːrbərt] , - [kloʊz][ænd; ənd][lɑːk][bəuθ][ɪts][dɔːz] .
' **Ushers of the hall , ' cried lord Herbert , 'close and lock both its doors .**
- 引座员的这大厅 , - 哭主赫伯特 , - 关闭和锁两个都它是门 .

“大厅的招待员们,”赫伯特勋爵喊道,“把两扇门都关上并锁好。”

[lɑːk][ɔːlsoʊ][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnstrəl] - [ˈgæləri] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔː(r)dz][liːv] ,
Lock also the door to the minstrels ' gallery , and , with my lord's leave ,
锁还这门到这吟游诗人 - 画廊 , 和 , 和 我的领主的离开 ,
还要锁上吟游诗人廊的门, 并且, 在征得我主人的同意后,

[ðæt][tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz][ster] .
that to my lord's stair .
那到 我的领主的楼梯 .

那是通往我主人的楼梯。

[maɪ][lɔːrd][tʃɑːrlz] , [goʊ][ðəʊ][ˈprɪðiː] ,
My lord Charles , go thou prithee ,
我的主查尔斯 , 去你普里西 ,

查理大人, 请您走吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tʃɔːk][drɔː][emˈiː][ə; eɪ][ˈpentəkl][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈθreʃhoʊld][ʌv; əv][iːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
and with chalk draw me a pentacle upon the threshold of each of the
和 和 粉笔 画 我 一个 五芒星 之上 这 临界点 的 每个 的 这
[fɔːr] ;
four ;
四 ;

请用粉笔在四个门廊的门槛上分别画一个五芒星;

[ænd; ənd][duː][ðəʊ][sɜːr][ˈtoʊbi][ˈmæθjuːz] , [meɪk][ðə; ði][ˈhoʊli][saɪn][ðerəˈbʌv][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪntl]
and do thou , sir Toby Mathews , make the holy sign thereabove upon the lintel
和 做 你 , 先生 托比 马修斯 , 制作 这 圣 符号 以上 之上 这 楣

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔːpəʊst] .
and the doorposts .
和 这 门柱 .

托比·马修斯爵士, 请在门楣和门柱上画上上面的圣痕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ðə; ði][pɪtʃt][kɔːrt] , [haʊˈevər] ,
For the door to the pitched court , however ,
为了 这 门 到 这 投球 法庭 , 然而 ,

然而, 对于通往球场的大门而言,

[liːv][ðæt][ʌnˈtɪl][aɪ][eɪˈem][ɡɔːn][fɔːrθ][ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][kloʊzd][bɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
leave that until I am gone forth and it is closed behind me ,
离开 那 直到 我 是 已消失 前进 和 它是 关闭 在后面 我 ,

等我离开, 门在我身后关上之后再说吧。

[ænd; ənd][ðen][duː][ðerʌnˈtuː][ðə; ði][seɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðər] , [ˈæftər][wɪtʃ][let][ɔːl][sɪt][ɪn]
and then do thereunto the same as to the others , after which let all sit in
和 然后 做 至于 这 相同的 作为 到 这 其他的 , 后 哪个 让 全部 坐 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

然后对它进行与其他人相同的操作, 之后让所有人静静地坐着。

[muːv][nɑːt] , [ˈniːðər][spiːk] , [fɔːr; fər][ˈeni][saʊnd][ʌv; əv][fɪr][ɔːr][smel][ʌv; əv][ˈhɔːrər] .
Move not , neither speak , for any sound of fear or smell of horror .
移动 不是 , 两者都不 说话 , 为了 任何 声音 的 害怕 或者 闻 的 恐怖 .

不要动, 也不要说话, 以免听到恐惧的声音或闻到恐怖的气味。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tɒməs] ['riːz] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni]
For the gift that is in him from his mother , Thomas Rees shall accompany
为了 这 礼物 那 是 在 他 从 他的 母亲 , 托马斯 里斯 将 陪伴
[em 'iː] .
me :
我 :

托马斯·里斯将凭借他母亲赋予他的天赋与我同行。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] . -
Go to the door , and wait until I come . '
去 到 这 门 , 和 等待 直到 我 来 : -

到门口去, 等我来。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spʊkən][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][bæt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Having thus spoken he raised the bat towards his face , and , approaching his
拥有 因此 说 他 提高 这 蝙蝠 向 他的 脸 , 和 , 接近 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

说完这些话, 他举起球棒指向自己的脸, 球棒几乎触到了嘴唇。

[siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] ['hwɪspəz] .
seemed once more to be talking to it in whispers .
似乎 一次 更多的 到 是 说 到 它 在 低语 :

似乎又一次在低声和它说话。

[ðə; ði] ['miːniːəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The menials and the garrison had no doubt but he talked to his
这 仆役 和 这 驻军 有 不 怀疑 但 他 谈话 到 他的
[fə'mɪliər] ['spɪrɪt] .
familiar spirit .
熟悉的 精神 :

仆役和驻军都毫不怀疑, 但他却与他的精灵交谈。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] , ['mɪstrəs] ['wɔːtsn] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] .
Of their superiors , mistress Watson at least was of the same conviction .
的 他们的 上级 , 情妇 沃森 在 至少 曾是 的 这 相同的 定罪 :
至少沃森夫人是与他们上级持相同观点的。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ,
Then he bent his ear towards it as if he were listening ,
然后 他 弯曲 他的 耳朵 向 它 作为 如果 他 是 聆听 ,
然后他侧耳倾听,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə] ['flʌtər] [ɪts] [wɪŋz] , [æt; ət] [wɪt] [sɜːr]['tɒʊbiːz] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][brɪ'gæən]
and it began to flutter its wings , at which sir Toby's faith in him began
和 它 开始 到 扑 它是 翅膀 , 在 哪个 先生 托比的 信仰 在 他 开始
[tuː; tə]['weɪvər] .
to waver .
到 动摇 :

它开始扑扇翅膀, 这时托比爵士对他的信任开始动摇了。

[ə; eɪ]['mʊʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A moment more and he cast the creature from him .
一个 片刻 更多的 和 他 投掷 这 生物 从 他 :

片刻之后, 他便将那怪物从身上赶走了。

[aɪ 'tiː] [fluː] [ə'ɒːft] , ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['væniʃt] .
It flew aloft , traversed the whole length of the roof , and vanished .
它 飞翔 高空 , 穿越 这 所有的 长度 的 这 屋顶 , 和 消失了 :

它飞向高空, 掠过整个屋顶, 然后消失了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɪn][fækt] , [æz; əz][ɪts][ˈmæstər] [wɪld] , [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
It had in fact , as its master willed , alighted in the farthest corner of the
它 有 在 事实 , 作为 它是 掌握 意志 , 下车 在 这 最远 角落 的 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

事实上, 正如它的主人所愿, 它落在了屋顶最远的角落里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dɑːrk] [ˈriːses] .
a little dark recess .
一个 小的 黑暗的 凹陷处 .

一个略微昏暗的角落。

[ðen] , [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [mæˈdʒɪŋ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪs] ,
Then , bowing low to his father , the magician stepped down from the dais ,
然后 , 鞠躬 低的 到 他的 父亲 , 这 魔术师 步 向下 从 这 台 ,
然后, 魔术师向父亲深深鞠躬, 走下了台子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [ɔː] - [strʌk] [dəˈmestɪks] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒəri][tuː; tə][ðə; ði]
and walked through a lane of awe - struck domestics and soldiery to the
和 步行 通过 一个 车道 的 敬畏 - 击 家政 和 士兵 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

然后穿过一群惊愕不已的家政人员和士兵, 走到门口。

[wer] [tɑːm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
where Tom stood waiting his approach .
在哪里 汤姆 站立 等待 他的 方法 .

汤姆站在那里等着他过来。

[ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] , [ə; eɪ][ˈkɔːnflɪkt][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
The fool was in a strange flutter of feelings , a conflict of pride and
这 傻子 曾是 在 一个 奇怪的 扑 的 情怀 , 一个 冲突 的 自豪 和
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

傻瓜内心五味杂陈, 既骄傲又恐惧。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [hæv; həv] [ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] [kwɪt] ;
the latter of which would , but for the former , have unnerved him quite ;
这 后者 的 哪个 会 , 但 为了 这 以前的 , 有 不安 他 相当 ;
若非前者, 后者本会让他彻底不安;

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdaʊt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæˈdʒɪjənz] [ɪnˈtent] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
for not only was he doubtful of the magician's intent with regard to
为了 不是 仅有的 曾是 他 疑 的 这 魔术师的 意图 和 看待 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

因为他不仅怀疑魔术师对他本人的意图,

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [siːmd] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] ,
but the hall seemed now the only place of security ,
但 这 大厅 似乎 现在 这 仅有的 地方 的 安全 ,

但此时, 大厅似乎成了唯一安全的地方。

[ænd; ənd][ɔːl] [aʊtˈsaɪd] [aɪˈtiː][ˈɡrɪ(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈɡɒblɪnz] [ɔːr] [wɜːrs] .
and all outside it given over to goblins or worse .
和 全部 外部 它 给定 超过 到 哥布林 或者 更糟 .

而城外则全部被妖精或更可怕的生物占据。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
The moment they crossed the threshold , the door was closed behind them ,
这 片刻 他们 交叉 这 临界点 , 这 门 曾是 关闭 在后面 他们 ,
他们刚一踏进门槛, 身后的门就关上了。

[ðə; ði][ˈhoʊli][saɪn][wʌz; wəz] [saɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpentəkl] [drɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the holy sign was signed over the one , and the pentacle drawn upon the
这 圣 符号 曾是 签名 超过 这 一 , 和 这 五芒星 绘制 之上 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

其中一块画上了圣徽, 另一块画上了五芒星。
[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz] .
All eyes were turned upon the marquis .
全部 眼睛 是 转向 之上 这 侯爵 .
所有人的目光都集中在侯爵身上。

[hiː; hi][sæt] [ˈmoʊnləs] .
He sat motionless .
他 卫星 静止不动 .
他一动不动地坐着。

[ˈmoʊnləs] , [tuː] ,
Motionless , too ,
静止不动 , 也 ,
也一动不动,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [laɪk][ðə; ði] [ˈlepərd] [ænd; ənd][ˈwaɪvərən][ˈoʊvər][ðer; ðər]
as if they had been carved in stone like the leopard and wyvern over their
作为 如果 他们 有 到过 雕刻 在 石头 喜欢 这 豹 和 飞龙 超过 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,
仿佛他们像头顶上的豹子和飞龙一样, 被雕刻在石头上一样。

[sæt][ɔːl][ðə; ði][ɒːds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [ɪmˈbɒdɪn] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ]
sat all the lords and ladies , embodying in themselves the words of the motto
卫星 全部 这 领主们 和 女士们 , 体现 在 他们自己 这 字 的 这 座右铭
[ðer; ðər] [ˈgreɪvn] ,
there graven ,
那里 雕刻 ,
所有的贵族老爷和贵妇们都坐在那里, 他们身上体现着镌刻在那里的格言的精髓。

- [vel] [tɪmɜː] [spɜːnoʊ] .
Mulaxe Vel Timere Sperno .
- 维尔 蒂梅 斯佩尔诺 .
Mulaxe Vel Timere Sperno.

[ˈmoʊnləs] [sæt][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˈdeɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd]
Motionless sat the ladies beneath the dais , but their faces were troubled and
静止不动 卫星 这 女士们 下面 这 台 , 但 他们的 面孔 是 麻烦 和
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
女士们静静地坐在讲台下, 但她们的脸上却满是忧虑和苍白。

[fɔːr; fər][əˈmændə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for Amanda was one of them ,
为了 阿曼达 曾是 一 的 他们 ,
阿曼达就是其中之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and **their** **imagination** **were** **busy** **with** **what** **might** **now** **be** **befalling** **her** .
和 他们的 想象力 是 忙碌的 和 什么 可能 现在 是 发生 她 .

他们的想象力忙于猜测她接下来可能会遭遇什么。

[ˈdɔ:rəθi] [sæt][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ][i:v(ə)] [ɪn'tent] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Dorothy **sat** **in** **much** **distress** , **for** **although** **she** **could** **lay** **no** **evil** **intent** **to** **her** .
多萝西 卫星 在 很多 痛苦 , 为了 虽然 她 可以 躺 不 邪恶的 意图 到 她
[oʊn] [tʃɑ:rdʒ] ,
own **charge** ,
自己的 收费 ,

多萝西忧心忡忡地坐着，因为尽管她无法指责自己的罪名有任何恶意，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪr(ə)] ['bɪznəs] .
she **was** **yet** **the** **cause** **of** **the** **whole** **fearful** **business** .
她 曾是 然而 这 原因 的 这 所有的 可怕 商业 .

然而，她却是整起可怕事件的罪魁祸首。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['skʌdəmɔ:r] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [waɪt] [ʌv; əv] [bli:] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]
As **for** **Scudamore** , **though** **he** **too** **was** **white** **of** **blee** , **he** **said** **to** **himself** .
作为 为了 斯库达莫尔 , 尽管 他 也 曾是 白色的 的 血 , 他 说 到 他自己
,
,
,

至于斯库达莫尔，虽然他也面色惨白，但他心想：

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)] [maɪt] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['welkəm] [fɔ:r; fər]
and **honestly** , **that** **the** **devil** **might** **fly** **away** **with** **her** **and** **welcome** **for** .
和 诚实地 , 那 这 魔鬼 可能 飞 离开 和 她 和 欢迎 为了
[wʌt] [hi:; hi] [keəd] .
what **he** **cared** .
什么 他 关心 .

说实话，魔鬼或许会带着她飞走，并欣然接受他所珍视的一切。

[wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] ['nevər][ə; eɪ] [moʊn] .
One **woman** **in** **the** **crowd** **fainted** **and** **fell** , **but** **uttered** **never** **a** **moan** .
一 女士 在 这 人群 昏厥 和 跌倒 , 但 说出 绝不 一个 呻吟 .

人群中有一名女子晕倒在地，但她一声也没发出。

[ðə; ði] ['veri] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **very** **children** **were** **hushed** **by** **the** **dread** **that** **pervaded** **the** **air** , **and** **the** .
这 非常 孩子们 是 静静地 经过 这 恐惧 那 弥漫 这 空气 , 和 这
[smel] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ,
smell **of** **sulphur** ,
闻 的 硫 ,

空气中弥漫着恐惧的气氛，空气中弥漫着硫磺的气味，就连孩子们也噤若寒蝉。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] ['prez(ə)ns] , [ɪn'kri:st] [na:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ðə; ði]
which **from** **a** **suspicion** **grew** **to** **a** **plain** **presence** , **increased** **not** **a** **little** **the** .
哪个 从 一个 怀疑 生长 到 一个 清楚的 在场 , 增加 不是 一个 小的 这
[haɪ] - [rɔ:t] [ɔ:] .
high - **wrought** **awe** .
高的 - 锻 敬畏 .

从怀疑发展到确凿无疑的存在，这无疑加深了人们心中那份敬畏之情。

[ˈæftər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)] [hæd; həd]
After **about** **half** **an** **hour** , **during** **which** **expectation** **of** **something** **frightful** **had** .
后 关于 一半 一个 小时 , 期间 哪个 期待 的 某物 可怕 有
[bɪn] ['grəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ,
been **growing** **with** **every** **moment** ,
到过 生长 和 每一个 片刻 ,

大约半小时后，在这半小时里，人们对可怕事情的预期每时每刻都在增长。

[θri:] [greɪt] [nɒks] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [dɔ:r] .
three great knocks came to the porch door .
三 伟大的 敲门声 来了 到 这 门廊 门 ；

门廊门上传来三声急促的敲门声。

[ˈmɪstər] . [məɪl] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [bɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪʃu:d] ,
Mr . Moyle opened it , and in walked lord Herbert as he had issued ,
先生 ； 莫伊尔 打开 它 , 和 在 步行 主 赫伯特 作为 他 有 发布 ,
莫伊尔先生打开门, 赫伯特勋爵走了进来, 正如他所预料的那样。

[wɪð; wɪθ][tɑ:m] [fu:l] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [naʊ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈbænɪft] [ˈɔ:lmoʊst]
with Tom Fool , in whom the importance had now at length banished almost
和 汤姆 傻子 , 在 谁 这 重要性 有 现在 在 长度 被放逐 几乎
[ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [dred] ,
every sign of dread ,
每一个 符号 的 恐惧 ,
至于汤姆·福尔, 如今他身上那种重要性已经彻底驱散了他所有的恐惧。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 ；

紧随其后。

[hi:; hi] [riːəˈsendɪd] [ðə; ði][ˈdeɪs] , [boʊd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
He reascended the dais , bowed once more to his father ,
他 重新上升 这 台 , 鞠躬 一次 更多的 到 他的 父亲 ,
他重新登上讲台, 再次向父亲鞠躬。

[spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [tu:] [loʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [oʊvərˈhɜ:rd] ,
spoke a few words to him in a tone too low to be overheard ,
辐 一个 很少 字 到 他 在 一个 语气 也 低的 到 是 无意中听到 ,
她用低到别人听不见的声音跟他说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsembli] , [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləm] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][stɜ:rn]
and then turning to the assembly , said with solemn voice and stern
和 然后 转弯 到 这 集会 , 说 和 庄严 嗓音 和 船尾
[ˈkaʊntənəns] :
countenance :
面容 :

然后他转向众人, 用庄严的声音和严肃的表情说道:

- [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] .
' The air is clear .
- 这 空气 是 清除 ；

空气清新。

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ˈræɡlən] [ɪz] [pə:dʒd] .
The sin of Raglan is purged .
这 罪 的 插肩袖 是 已清除 ；

拉格伦的罪孽被洗净了。

[ˈevri] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] . -
Every one to his place . '
每一个 一 到 他的 地方 ； -

各就各位。

[hæd; həd][nɑ:t][tɑ:m] [fu:l] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Had not Tom Fool , who had remained by the door , led the way from the
有 不是 汤姆 傻子 , who 有 剩余 经过 这 门 , 引领 这 方式 从 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,
如果不是一直守在门口的汤姆·福尔带头走出大厅,

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['daʊtɪ(ə)] [wen] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə][stɜ:r] ; [bʌt; bət] ,
it might have been doubtful when any one would venture to stir ; but ,
它 可能 有 到过 疑 什么时候 任何 一 会 风险投资 到 搅拌 ; 但 ,
或许有人会怀疑何时才会冒险行动; 但是,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; ei] [di:p] - [drɔ:n] [breθ] [ænd; ənd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ðeɪ] ['tru:pt] ['sloʊli] [aʊt]
with many a deep - drawn breath and sigh of relief , they trooped slowly out
和 许多 一个 深的 - 绘制 气息 和 叹 的 宽慰 , 他们 成群结队 缓慢地 出去
[æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,
他们长舒一口气, 如释重负地叹了口气, 然后慢慢地跟在他身后走了出去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] ['empti] .
until the body of the hall was empty .
直到 这 身体 的 这 大厅 曾是 空的 .
直到大厅空无一人。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ki:n] [kjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [veɪg] ['terər] [kən'tendɪd] [laɪk]['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] .
In their hearts keen curiosity and vague terror contended like fire and water .
在 他们的 心 敏锐的 好奇心 和 模糊的 恐怖 有争议 喜欢 火 和 水 .
他们心中既充满好奇, 又隐隐感到恐惧, 如同水火交融般激烈交锋。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [waɪl] ['ræglən] [stʊd] ,
From that hour , while Raglan stood ,
从 那 小时 , 尽管 插肩袖 站立 ,
从那一刻起, 当拉格伦站在那里时,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə'mændə] [sɜ:ɑ:'fi:nə][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
the face of Amanda Serafina was no more seen within its walls .
这 脸 的 阿曼达 塞拉菲娜 曾是 不 更多的 已见 之内 它是 墙壁 .
从此以后, 再也没有人见过阿曼达·塞拉菲娜的身影了。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ['ri:ks] [ænd; ənd][laʊd] ['weɪlɪŋ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]
At midnight shrieks and loud wailings were heard , but if they came from
在 午夜 尖叫 和 大声 哀嚎 是 听到 , 但 如果 他们 来了 从
[ə'mændə] ,
Amanda ,
阿曼达 ,
午夜时分, 传来尖叫声和凄厉的哭喊声, 但如果这些声音来自阿曼达,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][læst] [saɪnz] .
they were her last signs .
他们 是 她 最后的 标志 .
那是她最后的遗迹。

[aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] , [haʊ'evər] ,
I shall not , however ,
我 将 不是 , 然而 ,
然而, 我不会。

[haɪd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][bɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][hɔ:l] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]
hide the proceedings of lord Herbert without the hall any more than he did
隐藏 这 诉讼程序 的 主 赫伯特 没有 这 大厅 任何 更多的 比 他 做过
[hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði][oʊk] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
himself when he reached the oak parlour with the members of his own family ,
他自己 什么时候 他 达到 这 橡木 客厅 和 这 成员 的 他的 自己的 家庭 ,
赫伯特勋爵在大厅外的举动, 就像他自己带着家人来到橡木客厅时一样, 他并没有刻意隐瞒。

[ɪn] [wɪtɪ] ['dɔ:rəθi] [si:md] [naʊ] [ɪn'klu:dɪd] .
in which Dorothy seemed now included .
在 哪个 多萝西 似乎 现在 包括 .
似乎多萝西也包括在内了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tɑːm] [fuːl] [bəʊθ][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][soʊ] [wel] ,
He had taken Tom Fool both because he knew the castle so well ,
他 有 已采取 汤姆 傻子 两个都 因为 他 知道 这 城堡 所以 出色地 ,
他之所以带上汤姆·福尔, 是因为他非常熟悉这座城堡。

[ænd; ənd] [maɪt] [ðerfɔːr] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][əˈmændə] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi]
and might therefore be useful in searching for Amanda , and because he
和 可能 所以 是 有用 在 搜索 为了 阿曼达 , 和 因为 他
[biˈliːvd] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈpend] ,
believed he might depend ,
相信 他 可能 依赖 ,
因此, 这或许有助于寻找阿曼达, 而且因为他相信自己可以依靠他,

[ɪf] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dred] , [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] .
if not on his discretion , yet on his dread , for secrecy .
如果 不是 在 他的 审慎 , 然而 在 他的 恐惧 , 为了 保密 .
即使不是出于他的自由裁量权, 也是出于他对保密的恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [left][ðə; ði][hɔːl] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ˈkæspə] , [huː] ,
They had scarcely left the hall before they were joined by Caspar , who ,
他们 有 几乎 左边 这 大厅 前 他们 是 加入 经过 卡斯帕 , WHO ,
他们刚离开大厅不久, 卡斯帕就加入了他们, 他

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [went] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [set] [ɔːf] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
while his master and the fool went in one direction , set off in another ,
尽管 他的 掌握 和 这 傻子 去 在 一 方向 , 放 离开 在 其他 ,
当他的主人和傻子朝一个方向走去时, 他却朝另一个方向走去。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [ɪn] [veɪn] ,
and after a long search in vain ,
和 后 一个 长的 搜索 在 徒劳 ,
经过长时间的徒劳寻找后,

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈempti] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈsterb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ,
at length found her in an empty stall in the subterranean stable , as if ,
在 长度 成立 她 在 一个 空的 摊位 在 这 地下 稳定的 , 作为 如果 ,
最后, 人们在地下马厩的一个空隔间里找到了她, 仿佛.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈskʌvəri]
in the agony of her terror at the awful noises and the impending discovery
在 这 痛苦 的 她 恐怖 在 这 可怕 噪音 和 这 即将到来的 发现
,
,
,
在可怕的噪音和即将发现真相的恐惧折磨下, 她痛苦万分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈæniːmlz] .
she had sought refuge in the companionship of the innocent animals .
她 有 寻求 避难所 在 这 友谊 的 这 清白的 动物 .
她从无辜的动物身上寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [geɪv] [noʊ][kraɪ]
She was crouching , the very image of fear , under the manger , gave no cry
她 曾是 蹲伏 , 这 非常 图像 的 害怕 , 在下面 这 马槽 , 给予 不 哭
[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] ,
when he entered ,
什么时候 他 进入 ,
她蜷缩在马槽下, 恐惧的神情跃然眼前, 当他进来时, 她一声不吭。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜ:rdʒ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [steps]
but seemed to gather a little courage when she found that the approaching steps
但 似乎 到 收集 一个 小的 勇气 什么时候 她 成立 那 这 接近 步骤
[wɜ:; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
were those of a human being .
是 那些 的 一个 人类 存在 .

但当她发现走近的脚步声来自一个人时，她似乎鼓起了一些勇气。

- [ˈmɪstrəs] [əˈmændə] [fʊlər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:f(ə)l] [sɪˈverəti] ,
' Mistress Amanda Fuller , ' said his lordship with awful severity ,
- 情妇 阿曼达 富勒 , - 说 他的 领主 和 可怕 严重性 ,
“阿曼达·富勒小姐,”大人语气极其严厉地说。

- [ðəʊ] [hæst] [ɪn] [ðəɪ] [pəˈzeɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əl] [wɪtʃ] [ɪz] [nɔ:t] [ðəɪn] [oʊn] . -
' thou hast in thy possession a jewel which is not thine own . '
- 你 哈斯特 在 你的 拥有 一个 宝石 哪个 是 不是 你的 自己的 . -
“你拥有的珠宝并非你所有。”

- [ə; eɪ] [ˈdʒu:əl] , [maɪ] [ɔ:rd] ? - [ˈfɔ:ltəd] [əˈmændə] , [bɪˈteɪkɪŋ] [hɜ:ˈrself] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnˈbɔ:rn]
' A jewel , my lord ? ' faltered Amanda , betaking herself by the force of inborn
- 一个 宝石 , 我的 主 ? - 犹豫不决 阿曼达 , 采取 她自己 经过 这 力量 的 先天
[prəˈpensəti] [ænd; ənd] [ˈhæbɪt] ,
propensity and habit ,
倾向 和 习惯 ,
“一件珠宝，大人？”阿曼达结结巴巴地说，她似乎被与生俱来的倾向和习惯所驱使。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn] [kənˈsi:lment] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɔ:lshʊd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ]
even when hopeless of success in concealment , to the falsehood she carried with
甚至 什么时候 绝望 的 成功 在 隐蔽 , 到 这 谬误 她 携带 和
[hɜ:; r; hər] [laɪk] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] ;
her like an atmosphere ;
她 喜欢 一个 气氛 ;
即使在隐瞒真相毫无希望的情况下，她仍然像带着一层神秘的面纱一样，将谎言如影随形；

- [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [mi:nz] .
' I know not what your lordship means .
- 我 知道 不是 什么 你的 领主 方法 .
我不知道您这话是什么意思。

[ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒu:əl] ? -
Of what sort is the jewel ? '
的 什么 种类 是 这 宝石 ? -
这是什么类型的宝石？

- [wʌn] [ˈveri] [laɪk] [ðɪs] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪŋ] .
' One very like this , ' returned lord Herbert , producing the false ring .
- 一 非常 喜欢 这 , - 返回 主 赫伯特 , 生产 这 错误的 戒指 .
“和这个很像,”赫伯特勋爵说着，拿出了那枚假戒指。

- [waɪ] , [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ɔ:rd] ! -
' Why , there you have it , my lord ! '
- 为什么 , 那里 你 有 它 , 我的 主 ! -
“瞧，大人，就是这样！ ”

- [ˈtreɪtrəs] [tu:; tə] [ðəɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ɔ:rd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [maʊθ] [hæv; həv] [aɪ] [kənˈvɪktɪd]
' Traitor to thy king and thy lord , out of thine own mouth have I convicted
- 叛徒 到 你的 国王 和 你的 主 , 出去 的 你的 自己的 嘴 有 我 已定罪
[ði:] .
thee .
你 .
“你背叛了你的国王和你的主人，我亲口证实了你的罪行。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪŋ] .
This is not the ring .
这 是 不是 这 戒指 .

这不是戒指。

[si:] ! -
See !
看 ! -

看！

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [skwi:zɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
As he spoke he squeezed it betwixt his finger and thumb to a
作为 他 辐 他 挤压 它 中间 他的 手指 和 拇指 到 一个
[ˈfeɪpləs] [mæs] ,
shapeless mass .
无形 大量的 ,

他一边说话，一边用拇指和食指捏着它，把它捏成一团不成形的东西。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðen] [kən'tɪnju:d] :
and threw it from him — then continued :
和 扔 它 从 他 — 然后 持续 :

然后把它从他手里扔了出去——接着继续说道：

- [ðəʊ] [ɑ:rt][ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪd] [ʃʊ] [ðə; ði]['reb(ə); rɪ'bel][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɪntu:] [wɪt]
' Thou art she who did show the rebel his way from the prison into which
- 你 艺术 她 WHO 做过 展示 这 反叛 他的 方式 从 这 监狱 进入 哪个
[hɜ:r; hər][lɔ:rd][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] . -
her lord had cast him .
她 主 有 投掷 他 . -

“是你指引叛逆者走出了她主人囚禁的监狱。”

- [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [maɪ][lɔ:rd] , - [gɑ:spt] [ə'mændə] , - [ænd; ənd][pʊt][em 'i:][ɪn]
' He took me by the throat , my lord , ' gasped Amanda , ' and put me in
- 他 采取 我 经过 这 喉 , 我的 主 , - 倒吸一口气 阿曼达 , - 和 放 我 在
[ˈmɔ:rt(ə)l] ['terər] . -
mortal terror .
凡人 恐怖 . -

“他掐住了我的喉咙，大人，”阿曼达喘着气说，“让我感到极度恐惧。”

- [ðəʊ] ['slɑ:ndə] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜ:rnd] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] . -
' Thou slanderest him , ' returned lord Herbert .
- 你 诽谤 他 , - 返回 主 赫伯特 . -

“你诽谤他，”赫伯特勋爵回答道。

[ðə; ði] ['raʊndhed] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hæv; həv]
The roundhead is a gentleman , and would not , to save his life , have
这 圆头党 是 一个 绅士 , 和 会 不是 , 到 节省 他的 生活 , 有
[hɑ:md] [ði:] ,
harmed thee .
受到伤害 你 ,

圆颅党人是一位绅士，即使要保全性命，也不会伤害你。

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [θɪŋ] [ðəʊ] [ɑ:rt] .
even had he known what a worthless thing thou art .
甚至 有 他 已知 什么 一个 毫无价值 事物 你 艺术 .

即使他知道你有多么没用。

[aɪ] [wɪl] [grænt] [ðæt] [hi:; hi][pʊt] [ði:] [ɪn] [fɪr] .
I will grant that he put thee in fear .
我 将要 授予 那 他 放 你 在 害怕 .

我承认他让你感到害怕。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [geɪv] [ðəʊ] [noʊ][ə'la:rm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ? -
But wherefore gavest thou no alarm when he was gone ? '
但 因此 给予 你 不 警报 什么时候 他 曾是 已消失 ? -

但他离开时，你为何没有发出任何警报？

- [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [swɜː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] . -
' He made me swear that I would not betray him . '
- 他 制成 我 发誓 那 我 会 不是 背叛 他 . -

“他让我发誓不会背叛他。”

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .
' Let it be so . '
- 让 它 是 所以 . -

就让它这样吧。

[waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] ? -
Why didst thou not reveal the way he took ? '
为什么 迪斯特 你 不是 揭示 这 方式 他 采取 ? -

你为何不告诉他所走的路？

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . -
' I knew it not . '
- 我 知道 它 不是 . -

“我不知道。”

- [jet] [ðəʊ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðiː] .
' Yet thou wentest after him when he left thee . '
- 然而 你 最 后 他 什么时候 他 左边 你 . -

“然而，他离开你的时候，你却跟随他去了。”

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi]
And wherefore didst thou not deliver the ring he gave thee for mistress Dorothy
和 因此 迪斯特 你 不是 递送 这 戒指 他 给予 你 为了 情妇 多萝西
? -
? '
? -

你为何没有将他送给你、让你转交给多萝西小姐的戒指交给她？

- [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [held] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . -
' I feared she would betray me , that I had held talk with the prisoner . '
- 我 害怕 她 会 背叛 我 , 那 我 有 握住 讲话 和 这 囚犯 . -

“我担心她会出卖我，因为我跟那个囚犯谈过话。”

- [let] [ðæt] [tuː] [pæs] [æz; əz] [les] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] ['kəʊədli] .
' Let that too pass as less wicked than cowardly . '
- 让 那 也 经过 作为 较少的 邪恶 比 胆小 . -

就让这种行为也被视为懦弱而非邪恶吧。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [dɪdst] [ðəʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ðəʊ] ['sɔːɪst] [hɜːr; hər][goʊ]
But wherefore didst thou lock the door upon her when thou sawest her go
但 因此 迪斯特 你 锁 这 门 之上 她 什么时候 你 锯木厂 她 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈprɪzn] ?
into the roundhead's prison ? '
进入 这 - 监狱 ?

但你为何在她进入圆颅党监狱时将门锁上呢？

[ðəʊ] [njuː] [ðæt] [ðer'frʌm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [set][hɪm; ɪm] [friː] ,
Thou knewest that therefrom she must bear the blame of having set him free , '
你 已知 那 由此 她 必须 熊 这 责备 的 拥有 放 他 自由的 ,
你知道，她必须为此承担释放他的罪责。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bleɪm] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈdɔr] ? -
with other blame , and worse for a maiden to endure ? '
和 其他 责备 , 和 更糟 为了 一个 少女 到 忍受 ? '
还要承担其他罪责, 更糟糕的是, 一个少女还要忍受这些?

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪ(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] , [wɪt] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] ,
' It was a sudden temptation , my lord , which I knew not how to resist ,
- 它 曾是 一个 突然 诱惑 , 我的 主 , 哪个 我 知道 不是 如何 到 抵抗 ,
“大人, 那是一种突如其来的诱惑, 我不知道该如何抗拒。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [əˈweɪ] [ðerˈbaɪ] .
and was carried away thereby .
和 曾是 携带 离开 从而 .
于是被带走了。

[hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [əˈpɑ:n][em ˈi:], [dɪr] [maɪ][lɔ:rd] , - [moʊn] [əˈmændə] .
Have pity upon me , dear my lord , ' moaned Amanda .
有 遗憾 之上 我 , 亲爱的 我的 主 , - 呻吟 阿曼达 .
“可怜我吧, 亲爱的大人,”阿曼达呻吟道。

- [aɪ] [wɪl] [bɪˈli:v] [ði:] [ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ] ,
' I will believe thee there also ,
- 我 将要 相信 你 那里 还 ,
“我在那里也会相信你。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [em ˈi:] [ðəʊ] [hæst][hæd; həd][soʊ][ˈɪt(ə)] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ]
for I fear me thou hast had so little practice in the art of resisting
为了 我 害怕 我 你 哈斯特 有 所以 小的 实践 在 这 艺术 的 抵抗
[tempˈteɪ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,
因为我担心你缺乏抵御诱惑的经验。

[ðæt] [ðəʊ] [maɪtst] [wel] [ji:ld] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ˈɜ:dʒd] [ði:] [tɔ:rdz] [sʌtʃ] [mɪr] [ɪˈsen](ə)l] [ˈi:v(ə)] .
that thou mightst well yield to one that urged thee towards such mere essential evil .
那 你 威力 出色地 屈服 到 一 那 敦促 你 向 这样的 仅仅 基本的 邪恶的 .
你完全有可能屈服于怂恿你去做这种纯粹的邪恶之事的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] , [æftər] [ðəʊ] [hædst][hæd; həd] [ˈli:zər] [tu:; tə] [rɪˈflekt] ,
But how was it that , after thou hadst had leisure to reflect ,
但 如何 曾是 它 那 , 后 你 哈斯特 有 闲暇 到 反映 ,
但是, 在你闲暇思考之后, 究竟是怎么回事呢?

[ðəʊ] [dɪdst] [spred] [əˈbrɔ:d] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
thou didst spread abroad the report that she was found there ,
你 迪斯特 传播 国外 这 报告 那 她 曾是 成立 那里 ,
你四处散播消息说她被找到在那里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hɜ:rt][nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɪəl] [feɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and that to the hurt not only of her loyal fame , but of her
和 那 到 这 伤害 不是 仅有的 的 她 忠诚 名声 , 但 的 她
[ˈmeɪdənlɪ] [ˈɑ:nər] ,
maidenly honour ,
少女 荣誉 ,
这不仅损害了她忠贞的名声, 也损害了她的少女贞洁。

[ʌndərˈstændɪŋ] [wel] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][hɜ:rˈself] ,
understanding well that no one was there but herself ,
理解 出色地 那 不 一 曾是 那里 但 她自己 ,
她很清楚当时只有她自己一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [huː] [kʊd; kəd] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ðai]
and that he alone who could bear testimony to her innocence and thy
和 那 他 独自的 WHO 可以 熊 见证 到 她 无辜 和 你的
[ɡɪlt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'sept]
guilt was parted from her by everything that could divide them except
有罪 曾是 分手了 从 她 经过 一切 那 可以 划分 他们 除了
['heɪtrɪd] ?
hatred ?
仇恨 ?

而唯一能证明她清白而你罪孽深重的人，却因为除了仇恨之外的一切原因与她分离？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlsʊ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðai] [rɪ'zɪstəns] ? -
Was the temptation to that also too sudden for thy resistance ? '
曾是 这 诱惑 到 那 还 也 突然 为了 你的 反抗 ? -
难道你也无法抵挡这突如其来的诱惑吗？

[æt; ət] [len'kθ; lenθ] [ə'mændə] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
At length Amanda was speechless .
在 长度 阿曼达 曾是 无言 .
最终，阿曼达哑口无言。

[ʃiː; ji] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
She hung her head , for the first time in her life ashamed of herself .
她 悬挂 她 头 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 羞愧 的 她自己 .
她低下了头，生平第一次感到羞愧。

- [goʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ðai] ['tʃeɪmbər] .
' Go before to thy chamber .
- 去 前 到 你的 房间 .
“先回你的房间去。”

[aɪ] ['fɔːləʊ] [ðiː] . -
I follow thee . '
我 跟随 你 . -
我跟随你。

[ʃiː; ji] [roʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] ['skɜːsli] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men]
She rose to obey , but she could scarcely walk , and he ordered the men
她 玫瑰 到 服从 , 但 她 可以 几乎 走 , 和 他 订购 这 男人
[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
to assist her .
到 协助 她 .
她起身遵命，但她几乎无法行走，于是他命令男人们去扶她。

[ə'raɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ji] [dɪ'livərd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Arrived in her room she delivered up the ring ,
到达的 在 她 房间 她 发表 向上 这 戒指 ,
她回到房间后，把戒指递了出去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɔːrd] ['hɜːbɜːts] [kə'mænd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [fjuː]
and at lord Herbert's command proceeded to gather together her few
和 在 主 赫伯特的 命令 继续 到 收集 一起 她 很少
[pə'zeɪnz] .
possessions .
财产 .
她奉赫伯特勋爵之命，开始收拾她仅有的几件财物。

[ðæt] [dʌn] , [ðeɪ] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːtʃ] ['taʊər] ,
That done , they led her away to the rude chamber in the watch tower ,
那 完毕 , 他们 引领 她 离开 到 这 粗鲁的 房间 在 这 手表 塔 ,
事情办完后，他们把她带到了瞭望塔里那间简陋的房间里。

[wer] [stʊd] [ðə; ði][ˈɑːblɑːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] ,
where stood the arblast , and there , seated on her chest ,
在哪里 站立 这 爆破 , 和 那里 , 坐着 在 她 胸部 ,
爆炸发生的地方, 就在那里, 坐在她的胸口,

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʊrəns] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɔːr] [geɪv] [ˈeni] [əˈlɑːrm] ,
they left her with the assurance that if she cried out or gave any alarm ,
他们 左边 她 和 这 保证 那 如果 她 哭 出去 或者 给予 任何 警报 ,
他们离开时向她保证, 如果她哭喊或发出任何警报,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪm] .
it would be to the publishing of her own shame .
它 会 是 到 这 出版 的 她 自己的 耻辱 .
那将导致她自己的耻辱被公之于众。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈkæspə][ænd; ənd][tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [pɪkt] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]
At the dead of night Caspar and Tom , with four picked men from the
在 这 死的 的 夜晚 卡斯帕 和 汤姆 , 和 四 挑选 男人 从 这
[ɡɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,
夜深人静之时, 卡斯帕和汤姆带着四个从卫兵中挑选出来的喽啰,

[keɪm] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
came to lead her away .
来了 到 带领 她 离开 .
来把她带走。

[wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
Worn out by that time , and with nothing to sustain her from within ,
磨损 出去 经过 那 时间 , 和 和 没有什么 到 维持 她 从 之内 ,
那时她已精疲力竭, 内心也再无任何支撑。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [ˈʌtərli] , [kraɪd][ænd; ənd]
she fancied they were going to kill her , and giving way utterly , cried and
她 幻想 他们 是 去 到 杀 她 , 和 给予 方式 完全地 , 哭 和
[ˈʃriːkt] [əˈlaʊd] .
shrieked aloud .
尖叫 大声 .
她以为他们要杀了她, 彻底崩溃了, 放声大哭, 尖叫不止。

[ˈɑːbdəreɪt] [haʊˈevər] , [æz; əz][ˈdʒent(ə)] , [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈtɪʃənz] ,
Obdurate however , as gentle , they gave no ear to her petitions ,
顽固的 然而 , 作为 温和的 , 他们 给予 不 耳朵 到 她 请愿书 ,
然而, 他们虽然温柔, 却固执己见, 对她的请求置若罔闻。

[bʌt; bət] [bɔːr] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]
but bore her through the western gate , and so to the brick gate in the
但 钻孔 她 通过 这 西 门 , 和 所以 到 这 砖 门 在 这
[ˈræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,
但他背着她穿过西门, 来到了城墙上的砖门前。

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæreɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
placed her in a carriage behind six horses , and set out with her for
放置 她 在 一个 运输 在后面 六 马匹 , 和 放 出去 和 她 为了
[kɑːrˈliːən] ,
Caerleon ,
卡尔里昂 ,
他们把她放在一辆六匹马拉的马车里, 然后带着她前往卡尔里昂。

[wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn] [əb'skjərəti] .
where her mother lived in obscurity .
在哪里 她 母亲 居住地 在 朦胧 .

她母亲就住在那儿，过着默默无闻的生活。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ðei] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [æt; ət] [ʊsk] ,
At her door they set her down , and leaving the carriage at Usk ,
在 她 门 他们 放 她 向下 , 和 离开 这 运输 在 乌斯克 ,
他们把她放在她家门口，然后把马车留在乌斯克。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ræglən] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
returned to Raglan one by one in the night , mounted on the horses .
返回 到 插肩袖 一 经过 一 在 这 夜晚 , 安装 在 这 马匹 .

夜里，他们一个个骑着马返回了拉格伦。

[baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [hu:] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðei] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd]
By the warders who admitted them they were supposed to be returned
经过 这 狱警 WHO 承认 他们 他们 是 据称 到 是 返回
[frʌm; frəm] [dɪ'stɪŋkt] ['mɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɪznəs] .
from distinct missions on the king's business .
从 清楚的 任务 在 这 国王的 商业 .

据狱卒们说，他们应该是奉国王之命执行不同任务后归来的。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [əˈmændə]
Many were the speculations in the castle as to the fate of mistress Amanda
许多 是 这 猜测 在 这 城堡 作为 到 这 命运 的 情妇 阿曼达
[sɜːɑ:ˈfi:nə] [fʊlər] ,
Serafina Fuller ,
塞拉菲娜 富勒 ,

城堡里对女主人阿曼达·塞拉菲娜·富勒的命运有很多猜测。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] [bɪˈli:f] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ɔ:f] [baɪ] ['seɪtn]
but the common belief continued to be that she had been carried off by Satan
但 这 常见的 信仰 持续 到 是 那 她 有 到过 携带 离开 经过 撒但
,
.
,

但人们普遍认为她是被撒旦掳走了。

['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] .
body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[i:] .
II .
二 .

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

